
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115490252

CA1
XB
-B56

Government Publication
142

C-29

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the Canada Elections Act (accountability with respect to loans)

FIRST READING, NOVEMBER 22, 2007

NOTE

Printed, pursuant to Order made October 25, 2007, in the same form as Bill C-54 of the First Session of the Thirty-ninth Parliament, at date of prorogation and as amended by the Standing Committee on Procedure and House Affairs as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage and as reported to the House on June 19, 2007.

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS AND MINISTER FOR DEMOCRATIC REFORM

DEC 11 2007
University of Toronto

C-29

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (responsabilité en matière de prêts)

PREMIÈRE LECTURE LE 22 NOVEMBRE 2007

NOTE

Imprimé, conformément à l'ordre adopté le 25 octobre 2007, sous la même forme que le projet de loi C-54 de la première session de la trente-neuvième législature à la date de prorogation et tel que modifié par le Comité permanent de la Procédure et des affaires de la Chambre comme document de travail à l'usage de la Chambre des communes à l'étape du rapport et présenté à la Chambre le 19 juin 2007.

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES ET MINISTRE DE LA RÉFORME DÉMOCRATIQUE

90410

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to enact rules concerning loans, guarantees and suretyships with respect to registered parties, registered associations, candidates, leadership contestants and nomination contestants.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* en vue de régir les prêts et les cautionnements concernant les partis enregistrés, les associations enregistrées, les candidats, les candidats à la direction et les candidats à l'investiture.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the Canada Elections Act (accountability with respect to loans)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA ELECTIONS ACT

2000, c. 9

2003, c. 19, s. 23

1. Subsection 403.28(3) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Prohibition — accepting contributions, borrowing

(3) No person, other than an electoral district agent of a registered association, shall accept contributions to the registered association or borrow money on its behalf.

2003, c. 19, s. 23

2. Paragraph 403.31(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the payment was not made in the six-month period referred to in section 403.3.

2003, c. 19, s. 23

3. (1) Subparagraph 403.35(2)(*e*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32, and loans made to the registered association under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part;

2003, c. 19, s. 23

(2) Paragraphs 403.35(2)(*i*) and (*i.1*) of the Act are replaced by the following:

(*i*) a statement of each loan made to the registered association under section 405.5, including the amount of the loan, the interest

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (responsabilité en matière de prêts)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

2003, ch. 19, art. 23

1. Le paragraphe 403.28(3) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : contributions et emprunts

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association ou de contracter des emprunts en son nom.

2003, ch. 19, art. 23

2. L'alinéa 403.31(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 403.3.

2003, ch. 19, art. 23

3. (1) Le sous-alinéa 403.35(2)*e*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un état des créances faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32, et des créances découlant des prêts consentis à l'association en vertu de l'article 405.5;

2003, ch. 19, art. 23

(2) Les alinéas 403.35(2)*i*) et *i.1*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) un état de tout prêt consenti à l'association en vertu de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt,

rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and

les nom et adresse du prêteur et les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de la caution et la somme qu'elle garantit;

2003, c. 19, s. 23

(3) Subsection 403.35(3) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 403.35(3) de la même loi est abrogé.

2003, ch. 19, art. 23

2006, c. 9, s. 46(1)

4. (1) The portion of subsection 405(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

4. (1) Le passage du paragraphe 405(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 9, par. 46(1)

Contribution limits

405. (1) Subject to subsection 405.5(4), no individual shall make contributions that exceed

405. (1) Sous réserve du paragraphe 405.5(4), il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

Plafonds : contributions

(2) Paragraph 405(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) $1,000 in total in any calendar year to the leadership contestants in a particular leadership contest.

(2) L'alinéa 405(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) 1 000 $, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée au cours d'une année civile.

5. The Act is amended by adding the following after section 405.4:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 405.4, de ce qui suit :

Loans, Guarantees and Suretyships

Prêts et cautionnements

Ineligible lenders and guarantors

405.5 (1) Except as permitted under this section, no person or entity shall

(*a*) make a loan to a registered party or a registered association;

(*b*) make a loan to a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant in relation to the candidate's or contestant's campaign; or

(*c*) guarantee a loan referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

405.5 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit à toute personne ou entité :

a) de consentir un prêt à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

b) de consentir un prêt à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture relativement à sa campagne;

c) de se porter caution pour de tels prêts.

Interdiction — prêts et cautionnements

Ineligible borrowers

(2) Except if the loan is permitted under this section, no chief agent of a registered party or financial agent of a registered association shall borrow money on behalf of the party or association, and no official agent of a candidate or financial agent of a leadership contestant or nomination contestant shall borrow money for the purposes of the candidate's or contestant's campaign.

(2) L'agent principal du parti enregistré, l'agent financier de l'association enregistrée, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture ne peut contracter un emprunt au nom du parti, de l'association ou du candidat que si l'emprunt respecte les conditions prévues par le présent article.

Emprunts

Exception — financial institutions

(3) A financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act* may in writing make a loan referred to in subsection (1) at a fair market rate of interest.

(3) L'institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* peut consentir par écrit tout prêt mentionné au paragraphe (1) à un taux d'intérêt du marché.

Exception — institutions financières

Exception — individuals

(4) An individual who is a citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may, in writing, make a loan referred to in subsection (1) or guarantee such a loan. However, the total of the following amounts shall not at any time exceed the individual's relevant contribution limit set out in paragraphs 405(1)(*a*) to (*c*) and (4)(*a*) to (*c*):

(*a*) the amounts of the individual's contributions;

(*b*) the amounts of the individual's loans made in the relevant contribution period, not including any amount that has been repaid in the calendar year in which the loan was made; and

(*c*) the amounts guaranteed by the individual in the relevant contribution period, not including any amount for which the individual has ceased to be liable in the calendar year in which the guarantee was given.

Exception — particuliers

(4) Tout citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut, par écrit, consentir un prêt ou se porter caution pour un tel prêt. Toutefois, le total des montants ci-après ne peut en aucun temps dépasser le plafond prévu à l'un des alinéas 405(1)*a*) à *c*) et (4)*a*) à *c*):

a) le montant des contributions de l'intéressé;

b) le montant de tout prêt qu'il a consenti au cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qui a été remboursé au cours de l'année civile où le prêt a été consenti;

c) le montant de tout cautionnement qu'il a donné au cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qu'il a cessé de garantir au cours de l'année civile où le cautionnement a été donné.

Exception — certain loans

(5) A loan may be made, in writing,

(*a*) by a registered party to a registered association of the party or a candidate endorsed by the party; or

(*b*) by a registered association to the registered party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party.

Exception — prêts

(5) Est autorisé le prêt consenti par écrit :

a) par un parti enregistré à une de ses associations enregistrées ou à un candidat qu'il soutient;

b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que soutient le parti.

Exception — certain guarantees and suretyships

(6) A registered party or registered association may, in writing, guarantee a loan made in writing to a party, association or candidate to which it itself is permitted to make a loan under subsection (5).

Exception — cautionnements

(6) S'il peut consentir un prêt à une personne ou à une entité aux termes du paragraphe (5), le parti enregistré ou l'association enregistrée peut se porter caution par écrit pour un prêt consenti par écrit à cette même personne ou entité.

Report — loans

405.6 (1) The chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership contestant or nomination contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a report in the prescribed form on every loan made under section 405.5 to the party, association, candidate or contestant, as the case may be. The report shall make full disclosure of the loan's terms and conditions, including

(*a*) the amount of the loan;

Obligation de transmettre un rapport au directeur général des élections

405.6 (1) L'agent principal du parti enregistré, l'agent financier de l'association enregistrée, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture transmet au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport comportant les détails de tout prêt consenti en vertu de l'article 405.5 au parti, à l'association ou au candidat, notamment :

a) le montant du prêt;

b) le taux d'intérêt;

(*b*) the interest rate;

(*c*) the lender's name and address; and

(*d*) if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed.

c) les nom et adresse du prêteur;

d) les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit.

When report must be sent

(2) The report shall be provided at the same time as the financial transactions return provided under paragraph 403.35(1)(*a*) or 424(1)(*a*) or the leadership campaign return, electoral campaign return or nomination campaign return provided under paragraph 435.3(1)(*a*), 451(1)(*a*) or 478.23(1)(*a*) respectively, as the case may be.

Transmission du rapport

(2) Le rapport doit être transmis en même temps que le rapport financier visé aux alinéas 403.35(1)*a*) ou 424(1)*a*), selon le cas, ou le compte de campagne visé aux alinéas 435.3(1)*a*), 451(1)*a*) ou 478.23(1)*a*), selon le cas.

Amendments

(3) If there is any amendment to the terms and conditions of the loan — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan — after the report on the loan is provided, then the person responsible for providing reports under subsection (1) shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

Modification

(3) En cas de modification des renseignements transmis aux termes du paragraphe (1), notamment la fourniture d'un cautionnement, l'intéressé transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport faisant état de la modification.

Publication

(4) The Chief Electoral Officer shall publish a report provided under subsection (1) or (3) as soon as practicable after it is received, in the manner that he or she considers appropriate.

Publication

(4) Dès que possible après la réception du rapport, le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

Deemed contributions

405.7 (1) A loan made under subsection 405.5(3) or (4) that remains unpaid, in whole or in part, three years after polling day in the case of a candidate, the selection day in the case of a nomination contestant, the day of the leadership contest in the case of a leadership contestant, and in the case of a registered party and registered association the day that the amount is due according to the terms of the loan, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the registered party, registered association, candidate, leadership contestant or nomination contestant made on the day on which the loan was made.

Contributions présumées

405.7 (1) La créance découlant d'un prêt consenti en vertu des paragraphes 405.5(3) ou (4) qui demeure impayé à l'expiration d'un délai de trois ans suivant le jour du scrutin dans le cas d'un candidat, le jour de la sélection dans le cas d'un candidat à l'investiture, le jour du vote d'une course à la direction dans le cas d'un candidat à la direction, et le jour où le montant est exigible selon les conditions du prêt dans le cas d'un parti enregistré ou d'une association enregistrée, est réputée constituer une contribution apportée à cette date au parti enregistré, à l'association enregistrée, au candidat, au candidat à la direction ou au candidat à l'investiture, selon le cas.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid amount that, at the end of the three-year period,

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance qui, à l'expiration du délai de trois ans, selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the lender as an uncollectable debt in accordance with the lender's normal accounting practices.

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation concernant le montant du prêt ou le solde à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le prêteur et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice by registered party, etc.

(3) A registered party, registered association, candidate, leadership contestant or nomination contestant or the registered agent, financial agent or official agent, as the case may be, that believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) prevents subsection (1) from applying to a liability of the party, association, candidate or contestant to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the end of the three-year period.

Avis

(3) Le débiteur, ou son agent enregistré, agent financier ou agent officiel, selon le cas, est tenu d'aviser le directeur général des élections, avant l'expiration du délai de trois ans, de la non-application du paragraphe (1) à la créance aux termes de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*).

Representations

(3.1) Before a determination is made under subsection (4), an electoral district association, registered party or lender shall be given the opportunity to make representations to the Chief Electoral Officer.

Observations

(3.1) Avant que le directeur général des élections se prononce en application du paragraphe (4), l'association de circonscription, le parti enregistré ou le prêteur doivent obtenir la possibilité de lui présenter des observations.

Chief Electoral Officer's decision

(4) The Chief Electoral Officer shall without delay determine whether any of those paragraphs applies to the liability and shall inform the person or entity of his or her decision.

Décision du directeur général des élections

(4) Le directeur général des élections se prononce sans délai sur l'application de l'un ou l'autre de ces alinéas à la créance et notifie sa décision à l'intéressé.

Uncollectable debts

(5) If the Chief Electoral Officer determines that an unpaid amount of a loan to a candidate of a registered party has been written off under paragraph (2)(*d*), then the Chief Electoral Officer shall inform the claimant, the candidate's registered association or, if there is no registered association, the registered party of his or her decision.

Créance irrécouvrable

(5) S'il conclut que le prêteur a radié au titre de l'alinéa (2)*d*) une créance découlant d'un prêt consenti à un candidat d'un parti enregistré, le directeur général des élections en informe le créancier, l'association enregistrée en cause ou, faute d'association, le parti.

Publication

(6) As soon as practicable after the end of the three-year period, the Chief Electoral Officer shall publish in any manner that he or she considers appropriate

(*a*) a notice of any unpaid amount that is deemed to be a contribution under subsection (1); and

Publication

(6) Dès que possible après l'expiration du délai de trois ans, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :

a) un avis de toute créance qui est réputée constituer une contribution aux termes du paragraphe (1);

b) un avis de toute créance qui, en application du paragraphe (2), n'est pas réputée constituer une contribution, dans lequel il mentionne l'alinéa applicable.

(*b*) a notice of any unpaid amount that, under subsection (2), is not deemed to be a contribution, as well as the paragraph of that subsection that prevents it from being deemed to be a contribution.

2003, c. 19, s. 31

6. Subsection 416(3) of the Act is replaced by the following:

Prohibition — accepting contributions, borrowing

(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party or borrow money on its behalf.

7. Paragraph 419(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the payment was not made in the six-month period mentioned in section 418.

8. (1) Subparagraph 424(2)(*f*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420, and loans made to the registered party under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part;

(2) Paragraph 424(2)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) a statement of each loan made to the registered party under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and

(3) Subsection 424(3) of the Act is repealed.

2003, c. 19, s. 40

9. Subsection 435.22(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition — accepting contributions, borrowing

435.22 (1) No person, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign or borrow money on the contestant's behalf under section 405.5.

6. Le paragraphe 416(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 31

Interdiction : contributions et emprunts

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti ou de contracter des emprunts en son nom.

7. L'alinéa 419(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418.

8. (1) Le sous-alinéa 424(2)*f*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un état des créances faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420, et des créances découlant des prêts consentis au parti en vertu de l'article 405.5;

(2) L'alinéa 424(2)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) un état de tout prêt consenti au parti en vertu de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur et les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(3) Le paragraphe 424(3) de la même loi est abrogé.

9. Le paragraphe 435.22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Interdiction : contributions et emprunts

435.22 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution apportée à la campagne à la direction de celui-ci ou de contracter en son nom des emprunts au titre de l'article 405.5.

2003, c. 19, s. 40

10. Subsection 435.24(1) of the Act is replaced by the following:

Payment within 18 months

435.24 (1) A claim for leadership campaign expenses that has been sent in accordance with section 435.23, as well as a claim for repayment of a loan made under section 405.5, must be paid within three years after the day on which the leadership contest ends.

2003, ch. 19, art. 40

10. Le paragraphe 435.24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délai de paiement

435.24 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 435.23 et les créances découlant des prêts consentis en vertu de l'article 405.5 doivent être payées dans les trois ans suivant la fin de la course à la direction.

2003, c. 19, s. 40

11. Subsection 435.26(1) of the Act is replaced by the following:

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

435.26 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or for a loan made to the leadership contestant under section 405.5, or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment was not made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or

(*b*) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1).

2003, ch. 19, art. 40

11. Le paragraphe 435.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiements tardifs : directeur général des élections

435.26 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, de celui-ci ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le paiement par l'agent financier :

a) de la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1).

2003, c. 19, s. 40

12. (1) Paragraph 435.27(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment has not been made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or

2003, ch. 19, art. 40

12. (1) L'alinéa 435.27*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);

2003, c. 19, s. 40

(2) Section 435.27 of the Act is renumbered as subsection 435.27(1) and is amended by adding the following:

Irregular claims and payments — judge

(2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a leadership contestant under section 405.5 or on the application of the contestant's financial agent

2003, ch. 19, art. 40

(2) L'article 435.27 de la même loi devient le paragraphe 435.27(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Paiements tardifs : juge

(2) Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, de celui-ci ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est

or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the payment has not been made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 435.26(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent financier de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 435.26(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, c. 19, s. 40

13. The portion of subsection 435.28(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

13. Le passage du paragraphe 435.28(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Proceedings to recover payment

435.28 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 435.23, or has sent a claim for repayment of a loan made to a leadership contestant under section 405.5, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

Recouvrement de la créance

435.28 (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à la direction en vertu de l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

2003, c. 19, s. 40

14. (1) Paragraph 435.3(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

14. (1) L'alinéa 435.3(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

(*c*) a statement of unpaid claims — including loans made to the leadership contestant under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.27;

c) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat en vertu de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;

2003, c. 19, s. 40

(2) Paragraph 435.3(2)(*d.1*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 435.3(2)*d.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

(*d.1*) a statement of each loan made to the leadership contestant under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year

d.1) un état de tout prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du

and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;

2003, c. 19, s. 40

(3) Subsection 435.3(5) of the Act is repealed.

15. Subsection 438(2) of the Act is replaced by the following:

Prohibition — accepting contributions, borrowing

(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign or borrow money on the candidate's behalf under section 405.5.

16. (1) Section 445 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Payment — loans

(1.1) A loan made to a candidate under section 405.5 must be repaid within three years after polling day.

(2) The portion of subsection 445(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exceptions

(2) The requirement to pay within the period set out in subsection (1) or (1.1) does not apply to a claim or loan in respect of which

17. Subsection 447(1) of the Act is replaced by the following:

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or for a loan made to the candidate under section 405.5, or of the candidate's official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment was not made in the four-month period mentioned in subsection 445(1); and

(*b*) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the three-year period mentioned in subsection 445(1.1).

principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(3) Le paragraphe 435.3(5) de la même loi est abrogé.

2003, ch. 19, art. 40

15. Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : contributions et emprunts

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d'un candidat ou de contracter en son nom des emprunts au titre de l'article 405.5.

16. (1) L'article 445 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Délai de paiement — prêt

(1.1) Toute créance découlant d'un prêt consenti à un candidat en vertu de l'article 405.5 doit être payée dans les trois ans suivant le jour du scrutin.

(2) Le passage du paragraphe 445(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) L'obligation de paiement dans le délai prévu aux paragraphes (1) ou (1.1) ne s'applique pas à l'égard des créances :

17. Le paragraphe 447(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiements tardifs : directeur général des élections

447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de celui-ci ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le paiement par l'agent officiel :

a) de la créance relative à des dépenses de campagne dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 445(1.1).

18. Section 448 of the Act is renumbered as subsection 448(1) and is amended by adding the following:

Irregular claims and payments — judge

(2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a candidate under section 405.5 or on the application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the payment has not been made in the three-year period mentioned in subsection 445(1.1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

19. Subsection 449(1) of the Act is replaced by the following:

Proceedings to recover payment

449. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 444, or has sent a claim for repayment of a loan made to a candidate under section 405.5, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(*b*) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or (1.1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case.

20. (1) Paragraph 451(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

18. L'article 448 de la même loi devient le paragraphe 448(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Paiements tardifs : juge

(2) Sur demande du créancier d'un candidat, de celui-ci ou de son agent officiel, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent officiel de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 445(1.1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

19. Le paragraphe 449(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recouvrement de la créance

449. (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 444 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu aux paragraphes 445(1) ou (1.1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 447(1) ou de l'article 448, dans tout autre cas.

20. (1) L'alinéa 451(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) a statement of unpaid claims — including loans made to the candidate under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;

(*e.1*) a statement of each loan made to the candidate under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;

(2) Subsection 451(3) of the Act is repealed.

2003, c. 19, s. 57

21. Subsection 478.13(1) of the Act is replaced by the following:

Prohibition — accepting contributions, borrowing

478.13 (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant's nomination campaign or borrow money on the contestant's behalf under section 405.5.

2003, c. 19, s. 57

22. Subsection 478.17(1) of the Act is replaced by the following:

Payment within four months

478.17 (1) A claim for nomination campaign expenses that has been sent in accordance with section 478.16, as well as a claim for repayment of a loan made to the nomination contestant under section 405.5, must be paid within four months after the selection date or, in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.

2003, c. 19, s. 57

23. Subsection 478.19(1) of the Act is replaced by the following:

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

478.19 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or for a loan made to the contestant under section 405.5, or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable

e) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat en vertu de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 447 ou 448;

e.1) un état de tout prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(2) Le paragraphe 451(3) de la même loi est abrogé.

21. Le paragraphe 478.13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Interdiction : contributions et emprunts

478.13 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, d'accepter une contribution apportée à la campagne d'investiture de celui-ci ou de contracter en son nom des emprunts au titre de l'article 405.5.

22. Le paragraphe 478.17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Délai de paiement

478.17 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 478.16 et les créances découlant des prêts consentis au candidat à l'investiture en vertu de l'article 405.5 doivent être payées dans les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.

23. Le paragraphe 478.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Paiements tardifs : directeur général des élections

478.19 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, de celui-ci ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le paiement par l'agent financier :

grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16 or the payment was not made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); and

(*b*) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1).

a) de la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1).

2003, c. 19, s. 57

24. Section 478.2 of the Act is renumbered as subsection 478.2(1) and is amended by adding the following:

24. L'article 478.2 de la même loi devient le paragraphe 478.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Irregular claims and payments — judge

(2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a nomination contestant under section 405.5 or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 478.19(1) has been refused and that the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 478.19(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Paiements tardifs : juge

(2) Sur demande du créancier d'un candidat à l'investiture, de celui-ci ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent financier de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 478.19(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 478.19(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, c. 19, s. 57

25. The portion of subsection 478.21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

25. Le passage du paragraphe 478.21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Proceedings to recover payment

478.21 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 478.16, or has sent a claim for repayment of a loan made to a nomination contestant under section 405.5,

Recouvrement de la créance

478.21 (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou d'une créance découlant

may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

d'un prêt consenti au candidat à l'investiture en vertu de l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

2003, c. 19, s. 57

26. (1) Paragraph 478.23(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

26. (1) L'alinéa 478.23(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

(*c*) a statement of unpaid claims — including loans made to the nomination contestant under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 or 478.2;

c) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat en vertu de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;

(*c.1*) a statement of each loan made to the nomination contestant under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;

c.1) un état de tout prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

2003, c. 19, s. 57

(2) Subsection 478.23(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 478.23(5) de la même loi est abrogé.

2003, ch. 19, art. 57

27. (1) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i.7*):

27. (1) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i.7*), de ce qui suit :

(*i.8*) being a person or entity, contravenes subsection 405.5(1) or (2) (making a loan, guaranteeing a loan or borrowing money);

i.8) la personne ou l'entité qui contrevient aux paragraphes 405.5(1) ou (2) (prêts, cautionnements et emprunts);

(*i.9*) being the chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership contestant or nomination contestant, contravenes subsection 405.6(1) or (3) (failure to report to the Chief Electoral Officer);

i.9) l'agent principal d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association enregistrée, l'agent officiel d'un candidat ou l'agent financier d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 405.6(1) ou (3) (omission de faire rapport au directeur général des élections);

2003, c. 19, s. 58(6)

(2) Paragraphs 497(1)(*t*) and (*u*) of the Act are replaced by the following:

2003, ch. 19, par. 58(6)

(2) Les alinéas 497(1)*t*) et *u*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*t*) being an official agent, contravenes subsection 445(1) or (1.1) (failure to pay recoverable claim or loan in timely manner);

t) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 445(1) ou (1.1) (omission de payer, dans le délai prévu, les créances relatives aux dépenses électorales et celles découlant de prêts);

(*u*) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

(3) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f.19*):

(*f.2*) being a person or entity, wilfully contravenes subsection 405.5(1) or (2) (making a loan, guaranteeing a loan or borrowing money);

(*f.21*) being the chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership contestant or nomination contestant, wilfully contravenes subsection 405.6(1) or (3) (failure to report to the Chief Electoral Officer);

2003, c. 19, s. 58(15)

(4) Paragraph 497(3)(*r*) of the Act is replaced by the following:

(*r*) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(1), (2) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(3) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f.19*), de ce qui suit :

f.2) la personne ou l'entité qui contrevient volontairement aux paragraphes 405.5(1) ou (2) (prêts, cautionnements et emprunts);

f.21) l'agent principal d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association enregistrée, l'agent officiel d'un candidat ou l'agent financier d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 405.6(1) ou (3) (omission de faire rapport au directeur général des élections);

(4) L'alinéa 497(3)*r*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, par. 58(15)

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1), (2) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

TRANSITIONAL PROVISION

Prior loans

28. Loans made before the coming into force of this Act continue to be subject to the provisions of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Prêts déjà consentis

28. Les prêts consentis avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être régis par les dispositions de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

29. This Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before then, the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly, in which case it comes into force on the day on which the notice is published.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

29. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction, à moins que le directeur général des élections ne publie auparavant, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur, auquel cas elle entre en vigueur le jour de la publication de l'avis.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
YB
-B56

Government
Publications

C-29

C-29

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-29

PROJET DE LOI C-29

An Act to amend the Canada Elections Act (accountability with respect to loans)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (responsabilité en matière de prêts)

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 2008

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 2008



90410

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to enact rules concerning loans, guarantees and suretyships with respect to registered parties, registered associations, candidates, leadership contestants and nomination contestants.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* en vue de régir les prêts et les cautionnements concernant les partis enregistrés, les associations enregistrées, les candidats, les candidats à la direction et les candidats à l'investiture.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-29

An Act to amend the Canada Elections Act (accountability with respect to loans)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA ELECTIONS ACT

2000, c. 9

2003, c. 19, s. 23

1. Subsection 403.28(3) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

Prohibition — accepting contributions, borrowing

(3) No person, other than an electoral district agent of a registered association, shall accept contributions to the registered association or borrow money on its behalf.

2003, c. 19, s. 23

2. Paragraph 403.31(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the payment was not made in the six-month period referred to in section 403.3.

2.1 Subsection 403.34(1) of the Act is replaced by the following:

Deemed contributions

403.34 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 403.35(1) is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the registered association made as of the day on which the expense was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part

(*a*) 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates, in the case of a claim to be paid for an expense; or

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-29

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (responsabilité en matière de prêts)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

2003, ch. 19, art. 23

1. Le paragraphe 403.28(3) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Interdiction : contributions et emprunts

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association ou de contracter des emprunts en son nom.

2003, ch. 19, art. 23

2. L'alinéa 403.31(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 403.3.

2.1 Le paragraphe 403.34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributions présumées

403.34 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 403.35(1) qui n'est pas payée :

a) s'agissant d'une créance relative à une dépense, après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport est réputée constituer une contribution apportée à l'association enregistrée à la date à laquelle la dépense a été engagée;

(*b*) three years after the day on which the amount is due according to the terms of the loan, in the case of a claim for a loan made to the registered association under section 405.5.

b) s'agissant d'une créance découlant d'un prêt consenti à l'association enregistrée en vertu de l'article 405.5, après l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date à laquelle le montant est exigible selon les conditions du prêt est réputée constituer une contribution apportée à cette dernière à la date à laquelle le prêt a été consenti.

2003, c. 19, s. 23

3. (1) Subparagraph 403.35(2)(*e*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32, and loans made to the registered association under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part;

2003, ch. 19, art. 23

3. (1) Le sous-alinéa 403.35(2)*e*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un état des créances faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32, et des créances découlant des prêts consentis à l'association en vertu de l'article 405.5;

2003, c. 19, s. 23

(2) Paragraphs 403.35(2)(*i*) and (*i.1*) of the Act are replaced by the following:

(*i*) a statement of each loan made to the registered association under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and

2003, ch. 19, art. 23

(2) Les alinéas 403.35(2)*i*) et *i.1*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

i) un état de tout prêt consenti à l'association en vertu de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur et les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de la caution et la somme qu'elle garantit;

2003, c. 19, s. 23

(3) Subsection 403.35(3) of the Act is repealed.

2003, ch. 19, art. 23

(3) Le paragraphe 403.35(3) de la même loi est abrogé.

2006, c. 9, s. 46(1)

4. The portion of subsection 405(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Contribution limits

405. (1) Subject to subsection 405.5(4), no individual shall make contributions that exceed

2006, ch. 9, par. 46(1)

4. Le passage du paragraphe 405(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Plafonds : contributions

405. (1) Sous réserve du paragraphe 405.5(4), il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

5. The Act is amended by adding the following after section 405.4:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 405.4, de ce qui suit :

Loans, Guarantees and Suretyships

Prêts et cautionnements

Ineligible lenders and guarantors

405.5 (1) Except as permitted under this section, no person or entity shall

(*a*) make a loan to a registered party or a registered association;

Interdiction — prêts et cautionnements

405.5 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit à toute personne ou entité :

a) de consentir un prêt à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

(*b*) make a loan to a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant in relation to the candidate's or contestant's campaign; or

(*c*) guarantee a loan referred to in paragraph (*a*) or (*b*).

b) de consentir un prêt à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture relativement à sa campagne;

c) de se porter caution pour de tels prêts.

Ineligible borrowers

(2) Except if the loan is permitted under this section, no chief agent of a registered party or financial agent of a registered association shall borrow money on behalf of the party or association, and no official agent of a candidate or financial agent of a leadership contestant or nomination contestant shall borrow money for the purposes of the candidate's or contestant's campaign.

(2) L'agent principal du parti enregistré, l'agent financier de l'association enregistrée, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture ne peut contracter un emprunt au nom du parti, de l'association ou du candidat que si l'emprunt respecte les conditions prévues par le présent article.

Emprunts

Exception — financial institutions

(3) A financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act* may in writing make a loan referred to in subsection (1) at a fair market rate of interest.

(3) L'institution financière au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* peut consentir par écrit tout prêt mentionné au paragraphe (1) à un taux d'intérêt du marché.

Exception — institutions financières

Exception — individuals

(4) An individual who is a citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may, in writing, make a loan referred to in subsection (1) or guarantee such a loan. However, the total of the following amounts shall not at any time exceed the individual's relevant contribution limit set out in paragraphs 405(1)(*a*) to (*c*) and (4)(*a*) to (*c*):

(*a*) the amounts of the individual's contributions;

(*b*) the amounts of the individual's loans made in the relevant contribution period, not including any amount that has been repaid in the calendar year in which the loan was made; and

(*c*) the amounts guaranteed by the individual in the relevant contribution period, not including any amount for which the individual has ceased to be liable in the calendar year in which the guarantee was given.

(4) Tout citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peut, par écrit, consentir un prêt ou se porter caution pour un tel prêt. Toutefois, le total des montants ci-après ne peut en aucun temps dépasser le plafond prévu à l'un des alinéas 405(1)*a*) à *c*) et (4)*a*) à *c*) :

a) le montant des contributions de l'intéressé;

b) le montant de tout prêt qu'il a consenti au cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qui a été remboursé au cours de l'année civile où le prêt a été consenti;

c) le montant de tout cautionnement qu'il a donné au cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qu'il a cessé de garantir au cours de l'année civile où le cautionnement a été donné.

Exception — particuliers

Exception — certain loans

(5) A loan may be made, in writing,

(*a*) by a registered party to a registered association of the party or a candidate endorsed by the party; or

(5) Est autorisé le prêt consenti par écrit :

a) par un parti enregistré à une de ses associations enregistrées ou à un candidat qu'il soutient;

Exception — prêts

(*b*) by a registered association to the registered party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party.

b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que soutient le parti.

Exception — certain guarantees and suretyships

(6) A registered party or registered association may, in writing, guarantee a loan made in writing to a party, association or candidate to which it itself is permitted to make a loan under subsection (5).

(6) S'il peut consentir un prêt à une personne ou à une entité aux termes du paragraphe (5), le parti enregistré ou l'association enregistrée peut se porter caution par écrit pour un prêt consenti par écrit à cette même personne ou entité.

Exception — cautionnements

Report — loans

405.6 (1) The chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership contestant or nomination contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a report in the prescribed form on every loan made under section 405.5 to the party, association, candidate or contestant, as the case may be. The report shall make full disclosure of the loan's terms and conditions, including

(*a*) the amount of the loan;

(*b*) the interest rate;

(*c*) the lender's name and address; and

(*d*) if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed.

405.6 (1) L'agent principal du parti enregistré, l'agent financier de l'association enregistrée, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture transmet au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport comportant les détails de tout prêt consenti en vertu de l'article 405.5 au parti, à l'association ou au candidat, notamment :

a) le montant du prêt;

b) le taux d'intérêt;

c) les nom et adresse du prêteur;

d) les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit.

Obligation de transmettre un rapport au directeur général des élections

When report must be sent

(2) The report shall be provided at the same time as the financial transactions return provided under paragraph 403.35(1)(*a*) or 424(1)(*a*) or the leadership campaign return, electoral campaign return or nomination campaign return provided under paragraph 435.3(1)(*a*), 451(1)(*a*) or 478.23(1)(*a*) respectively, as the case may be.

(2) Le rapport doit être transmis en même temps que le rapport financier visé aux alinéas 403.35(1)*a*) ou 424(1)*a*), selon le cas, ou le compte de campagne visé aux alinéas 435.3(1)*a*), 451(1)*a*) ou 478.23(1)*a*), selon le cas.

Transmission du rapport

Amendments

(3) If there is any amendment to the terms and conditions of the loan — including the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan — after the report on the loan is provided, then the person responsible for providing reports under subsection (1) shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

(3) En cas de modification des renseignements transmis aux termes du paragraphe (1), notamment la fourniture d'un cautionnement, l'intéressé transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport faisant état de la modification.

Modification

Publication

(4) The Chief Electoral Officer shall publish a report provided under subsection (1) or (3) as soon as practicable after it is received, in the manner that he or she considers appropriate.

(4) Dès que possible après la réception du rapport, le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

Publication

Deemed contributions

405.7 (1) A loan made under subsection 405.5(3) or (4) that remains unpaid, in whole or in part, three years after polling day in the case of a candidate, the selection date as defined in section 478.01 in the case of a nomination contestant, the end of the leadership contest in the case of a leadership contestant, and the end of the fiscal period during which the loan was made in the case of a registered party and registered association, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the registered party, registered association, candidate, leadership contestant or nomination contestant made on the day on which the loan was made.

Contributions présumées

405.7 (1) La créance découlant d'un prêt consenti en vertu des paragraphes 405.5(3) ou (4) qui demeure impayé à l'expiration d'un délai de trois ans suivant le jour du scrutin dans le cas d'un candidat, la date de désignation, au sens de l'article 478.01, dans le cas d'un candidat à l'investiture, la fin de la course à la direction dans le cas d'un candidat à la direction et, dans le cas d'un parti enregistré ou d'une association enregistrée, la fin de l'exercice au cours duquel le prêt a été consenti est réputée constituer une contribution apportée au candidat, au candidat à l'investiture, au candidat à la direction, au parti enregistré ou à l'association enregistrée, selon le cas, à la date à laquelle le prêt a été consenti.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid amount that, at the end of the three-year period,

(*a*) is the subject of a binding agreement to pay;

(*b*) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(*c*) is the subject of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid; or

(*d*) has been written off by the lender as an uncollectable debt in accordance with the lender's normal accounting practices.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance qui, à l'expiration du délai de trois ans, selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation concernant le montant du prêt ou le solde à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le prêteur et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice by registered party, etc.

(3) A registered party, registered association, candidate, leadership contestant or nomination contestant or the registered agent, financial agent or official agent, as the case may be, that believes that any of paragraphs (2)(*a*) to (*d*) prevents subsection (1) from applying to a liability of the party, association, candidate or contestant to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the end of the three-year period.

Avis

(3) Le débiteur, ou son agent enregistré, agent financier ou agent officiel, selon le cas, est tenu d'aviser le directeur général des élections, avant l'expiration du délai de trois ans, de la non-application du paragraphe (1) à la créance aux termes de l'un ou l'autre des alinéas (2)*a*) à *d*).

Representations

(3.1) Before a determination is made under subsection (4), an electoral district association, registered party or lender shall be given the opportunity to make representations to the Chief Electoral Officer.

Observations

(3.1) Avant que le directeur général des élections se prononce en application du paragraphe (4), l'association de circonscription, le parti enregistré ou le prêteur doivent obtenir la possibilité de lui présenter des observations.

Chief Electoral Officer's decision

(4) The Chief Electoral Officer shall without delay determine whether any of those paragraphs applies to the liability and shall inform the person or entity of his or her decision.

Décision du directeur général des élections

(4) Le directeur général des élections se prononce sans délai sur l'application de l'un ou l'autre de ces alinéas à la créance et notifie sa décision à l'intéressé.

Uncollectable debts

(5) If the Chief Electoral Officer determines that an unpaid amount of a loan to a candidate of a registered party has been written off under paragraph (2)(*d*), then the Chief Electoral Officer shall inform the lender of his or her decision; furthermore, the candidate's registered association or, if there is no registered association, the registered party becomes liable for the unpaid amount as if the association or party had guaranteed the loan.

Créance irrécouvrable

(5) S'il conclut que le prêteur a radié au titre de l'alinéa (2)*d*) une créance découlant d'un prêt consenti à un candidat d'un parti enregistré, le directeur général des élections en informe le créancier; l'association enregistrée en cause ou, faute d'association, le parti est responsable du paiement de la créance comme s'il était caution.

Publication

(6) As soon as practicable after the end of the three-year period, the Chief Electoral Officer shall publish in any manner that he or she considers appropriate

(*a*) a notice of any unpaid amount that is deemed to be a contribution under subsection (1); and

(*b*) a notice of any unpaid amount that, under subsection (2), is not deemed to be a contribution, as well as the paragraph of that subsection that prevents it from being deemed to be a contribution.

Publication

(6) Dès que possible après l'expiration du délai de trois ans, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :

a) un avis de toute créance qui est réputée constituer une contribution aux termes du paragraphe (1);

b) un avis de toute créance qui, en application du paragraphe (2), n'est pas réputée constituer une contribution, dans lequel il mentionne l'alinéa applicable.

2003, c. 19, s. 31

6. Subsection 416(3) of the Act is replaced by the following:

2003, ch. 19, art. 31

6. Le paragraphe 416(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — accepting contributions, borrowing

(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party or borrow money on its behalf.

Interdiction : contributions et emprunts

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti ou de contracter des emprunts en son nom.

7. Paragraph 419(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

7. L'alinéa 419(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) the payment was not made in the six-month period mentioned in section 418.

b) le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418.

7.1 Subsection 423.1(1) of the Act is replaced by the following:

7.1 Le paragraphe 423.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed contributions

423.1 (1) An unpaid claim mentioned in the financial transactions return referred to in subsection 424(1) or in an election expenses return referred to in subsection 429(1) is deemed to be a contribution to the registered party of the unpaid amount on the day on which the expense was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part

Contributions présumées

423.1 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 424(1) ou dans le compte des dépenses électorales visé au paragraphe 429(1) qui n'est pas payée :

a) s'agissant d'une créance relative à une dépense, à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport ou, selon le cas, de l'exercice au cours duquel tombe le jour du scrutin est

(*a*) 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates or in which the polling day fell, as the case may be, in the case of a claim to be paid for an expense; or

(*b*) three years after the end of that fiscal period, in the case of a claim for a loan made to the registered party under section 405.5.

réputée constituer une contribution apportée au parti enregistré à la date à laquelle la dépense a été engagée;

b) s'agissant d'une créance découlant d'un prêt consenti au parti enregistré en vertu de l'article 405.5, après l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date à laquelle le montant est exigible selon les conditions du prêt est réputée constituer une contribution apportée à ce dernier à la date à laquelle le prêt a été consenti.

8. (1) Subparagraph 424(2)(*f*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420, and loans made to the registered party under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part;

8. (1) Le sous-alinéa 424(2)*f*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un état des créances faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420, et des créances découlant des prêts consentis au parti en vertu de l'article 405.5;

(2) Paragraph 424(2)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) a statement of each loan made to the registered party under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and

(2) L'alinéa 424(2)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) un état de tout prêt consenti au parti en vertu de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur et les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(3) Subsection 424(3) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 424(3) de la même loi est abrogé.

2003, c. 19, s. 40

9. Subsection 435.22(1) of the Act is replaced by the following:

9. Le paragraphe 435.22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Prohibition — accepting contributions, borrowing

435.22 (1) No person, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign or borrow money on the contestant's behalf under section 405.5.

Interdiction : contributions et emprunts

435.22 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution apportée à la campagne à la direction de celui-ci ou de contracter en son nom des emprunts au titre de l'article 405.5.

2003, c. 19, s. 40

10. (1) Subsection 435.24(1) of the Act is replaced by the following:

10. (1) Le paragraphe 435.24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Payment within three years

435.24 (1) A claim for leadership campaign expenses that has been sent in accordance with section 435.23, as well as a claim for repayment

Délai de paiement

435.24 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 435.23 et les créances découlant

of a loan made under section 405.5, must be paid within three years after the day on which the leadership contest ends.

(2) The portion of subsection 435.24(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Exceptions

(2) The requirement to pay a claim within three years does not apply to a claim in respect of which

2003, c. 19, s. 40

11. Subsection 435.26(1) of the Act is replaced by the following:

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

435.26 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or for a loan made to the leadership contestant under section 405.5, or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment was not made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or

(*b*) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1).

2003, c. 19, s. 40

12. (1) Paragraph 435.27(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment has not been made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or

2003, c. 19, s. 40

(2) Section 435.27 of the Act is renumbered as subsection 435.27(1) and is amended by adding the following:

Irregular claims and payments — judge

(2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a leadership contestant under section 405.5 or on the application of the contestant's financial agent

des prêts consentis en vertu de l'article 405.5 doivent être payées dans les trois ans suivant la fin de la course à la direction.

(2) Le passage du paragraphe 435.24(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) L'obligation de paiement dans le délai de trois ans ne s'applique pas à l'égard des créances :

2003, ch. 19, art. 40

11. Le paragraphe 435.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiements tardifs : directeur général des élections

435.26 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, de celui-ci ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le paiement par l'agent financier :

a) de la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1).

2003, ch. 19, art. 40

12. (1) L'alinéa 435.27*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);

2003, ch. 19, art. 40

(2) L'article 435.27 de la même loi devient le paragraphe 435.27(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Paiements tardifs : juge

(2) Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, de celui-ci ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est

or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the payment has not been made in the three-year period referred to in subsection 435.24(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 435.26(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent financier de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 435.24(1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 435.26(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, c. 19, s. 40

13. The portion of subsection 435.28(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

13. Le passage du paragraphe 435.28(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

Proceedings to recover payment

435.28 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 435.23, or has sent a claim for repayment of a loan made to a leadership contestant under section 405.5, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

Recouvrement de la créance

435.28 (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à la direction en vertu de l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

13.1 Subsection 435.29(1) of the Act is replaced by the following:

13.1 Le paragraphe 435.29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed contributions

435.29 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 435.3(1) is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the leadership contestant made as of the day on which the expense was incurred if the claim remains unpaid, in whole or in part, three years after the end of the leadership contest.

Contributions présumées

435.29 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 435.3(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de trois ans suivant la fin de la course à la direction est réputée constituer une contribution apportée au candidat à la direction à la date à laquelle la dépense a été engagée.

2003, c. 19, s. 40

14. (1) Paragraph 435.3(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

14. (1) L'alinéa 435.3(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 40

(*c*) a statement of unpaid claims — including loans made to the leadership contestant under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.27;

c) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat en vertu de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;

2003, c. 19, s. 40

(2) Paragraph 435.3(2)(*d.1*) of the Act is replaced by the following:

(*d.1*) a statement of each loan made to the leadership contestant under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;

2003, ch. 19, art. 40

(2) L'alinéa 435.3(2)*d.1*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d.1) un état de tout prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

2003, c. 19, s. 40

(3) Subsection 435.3(5) of the Act is repealed.

2003, ch. 19, art. 40

(3) Le paragraphe 435.3(5) de la même loi est abrogé.

15. Subsection 438(2) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — accepting contributions, borrowing

(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate's electoral campaign or borrow money on the candidate's behalf under section 405.5.

Interdiction : contributions et emprunts

(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d'un candidat ou de contracter en son nom des emprunts au titre de l'article 405.5.

16. (1) Section 445 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

16. (1) L'article 445 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Payment — loans

(1.1) A loan made to a candidate under section 405.5 must be repaid within three years after polling day.

Délai de paiement — prêt

(1.1) Toute créance découlant d'un prêt consenti à un candidat en vertu de l'article 405.5 doit être payée dans les trois ans suivant le jour du scrutin.

(2) The portion of subsection 445(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 445(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) The requirement to pay within the period set out in subsection (1) or (1.1) does not apply to a claim or loan in respect of which

Exceptions

(2) L'obligation de paiement dans le délai prévu aux paragraphes (1) ou (1.1) ne s'applique pas à l'égard des créances :

17. Subsection 447(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 447(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or for a loan made to the candidate under section 405.5, or of the candidate's official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

Paiements tardifs : directeur général des élections

447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de celui-ci ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le paiement par l'agent officiel :

(*a*) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment was not made in the four-month period mentioned in subsection 445(1); and

(*b*) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the three-year period mentioned in subsection 445(1.1).

a) de la créance relative à des dépenses de campagne dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 445(1.1).

18. Section 448 of the Act is renumbered as subsection 448(1) and is amended by adding the following:

18. L'article 448 de la même loi devient le paragraphe 448(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Irregular claims and payments — judge

(2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a candidate under section 405.5 or on the application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the payment has not been made in the three-year period mentioned in subsection 445(1.1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Paiements tardifs : juge

(2) Sur demande du créancier d'un candidat, de celui-ci ou de son agent officiel, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent officiel de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 445(1.1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

19. Subsection 449(1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 449(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proceedings to recover payment

449. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 444, or has sent a claim for repayment of a loan made to a candidate under section 405.5, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(*a*) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

Recouvrement de la créance

449. (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 444 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

(*b*) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or (1.1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case.

19.1 Subsection 450(1) of the Act is replaced by the following:

Deemed contributions

450. (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate made as of the day on which the expense was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part

(*a*) 18 months after polling day for the election to which the return relates, in the case of a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense; or

(*b*) three years after that polling day, in the case of a claim for a loan made to the candidate under section 405.5.

20. (1) Paragraph 451(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) a statement of unpaid claims — including loans made to the candidate under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;

(*e.1*) a statement of each loan made to the candidate under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;

(2) Subsection 451(3) of the Act is repealed.

2003, c. 19, s. 57

21. Subsection 478.13(1) of the Act is replaced by the following:

b) après l'expiration du délai prévu aux paragraphes 445(1) ou (1.1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 447(1) ou de l'article 448, dans tout autre cas.

19.1 Le paragraphe 450(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributions présumées

450. (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 451(1) qui n'est pas payée :

a) s'agissant d'une créance relative à des dépenses de campagne du candidat, après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputée constituer une contribution apportée à ce dernier à la date à laquelle la dépense a été engagée;

b) s'agissant d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5, après l'expiration d'un délai de trois ans suivant le jour du scrutin est réputée constituer une contribution apportée à ce dernier à la date à laquelle le prêt a été consenti.

20. (1) L'alinéa 451(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat en vertu de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 447 ou 448;

e.1) un état de tout prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

(2) Le paragraphe 451(3) de la même loi est abrogé.

2003, ch. 19, art. 57

21. Le paragraphe 478.13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — accepting contributions, borrowing

478.13 (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant's nomination campaign or borrow money on the contestant's behalf under section 405.5.

Interdiction : contributions et emprunts

478.13 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, d'accepter une contribution apportée à la campagne d'investiture de celui-ci ou de contracter en son nom des emprunts au titre de l'article 405.5.

2003, c. 19, s. 57

22. Subsection 478.17(1) of the Act is replaced by the following:

2003, ch. 19, art. 57

22. Le paragraphe 478.17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment within four months

478.17 (1) A claim for nomination campaign expenses that has been sent in accordance with section 478.16, as well as a claim for repayment of a loan made to the nomination contestant under section 405.5, must be paid within four months after the selection date or, in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.

Délai de paiement

478.17 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 478.16 et les créances découlant des prêts consentis au candidat à l'investiture en vertu de l'article 405.5 doivent être payées dans les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.

2003, c. 19, s. 57

23. Subsection 478.19(1) of the Act is replaced by the following:

2003, ch. 19, art. 57

23. Le paragraphe 478.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

478.19 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or for a loan made to the contestant under section 405.5, or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) in the case of an expense, the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16 or the payment was not made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); and

(*b*) in the case of a loan, the repayment of the loan was not made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1).

Paiements tardifs : directeur général des élections

478.19 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, de celui-ci ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le paiement par l'agent financier :

a) de la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

b) de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1).

2003, c. 19, s. 57

24. Section 478.2 of the Act is renumbered as subsection 478.2(1) and is amended by adding the following:

2003, ch. 19, art. 57

24. L'article 478.2 de la même loi devient le paragraphe 478.2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Irregular claims and payments — judge

(2) On the application of a person with a claim to be paid for a loan made to a nomination contestant under section 405.5 or on the application of the contestant's financial agent

Paiements tardifs : juge

(2) Sur demande du créancier d'un candidat à l'investiture, de celui-ci ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est

or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

(*a*) the applicant establishes that an authorization under subsection 478.19(1) has been refused and that the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); or

(*b*) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 478.19(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le paiement par l'agent financier de la créance découlant d'un prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 478.19(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 478.19(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2003, c. 19, s. 57

25. The portion of subsection 478.21(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Proceedings to recover payment

478.21 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 478.16, or has sent a claim for repayment of a loan made to a nomination contestant under section 405.5, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

25. Le passage du paragraphe 478.21(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2003, ch. 19, art. 57

Recouvrement de la créance

478.21 (1) Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à l'investiture en vertu de l'article 405.5 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

25.1 Subsection 478.22(1) of the Act is replaced by the following:

Deemed contributions

478.22 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 478.23(1) is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the nomination contestant made as of the day on which the expense was incurred or the loan was made, as the case may be, if the claim remains unpaid in whole or in part

(*a*) 18 months after the selection date — or in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — in the case of a claim to be paid for a nomination contestant's nomination campaign expense; or

25.1 Le paragraphe 478.22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contributions présumées

478.22 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 478.23(1) qui n'est pas payée :

a) s'agissant d'une créance relative à des dépenses de campagne d'investiture, après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la date de désignation — ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin — est réputée constituer une contribution apportée au candidat à la date à laquelle la dépense a été engagée;

b) s'agissant d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à l'investiture en vertu de l'article 405.5, après l'expiration d'un délai de trois ans suivant la date de

(*b*) three years and one day after the selection date — or in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — in the case of a claim for a loan made to the nomination contestant under section 405.5.

2003, c. 19, s. 57

26. (1) Paragraph 478.23(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a statement of unpaid claims — including loans made to the nomination contestant under section 405.5 that remain unpaid in whole or in part — that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 or 478.2;

(*c.1*) a statement of each loan made to the nomination contestant under section 405.5, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;

2003, c. 19, s. 57

(2) Subsection 478.23(5) of the Act is repealed.

27. (1) Subsection 497(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*i.7*):

(*i.8*) being a person or entity, contravenes subsection 405.5(1) or (2) (making a loan, guaranteeing a loan or borrowing money);

(*i.9*) being the chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership contestant or nomination contestant, contravenes subsection 405.6(1) or (3) (failure to report to the Chief Electoral Officer);

2003, c. 19, s. 58(6)

(2) Paragraphs 497(1)(*t*) and (*u*) of the Act are replaced by the following:

(*t*) being an official agent, contravenes subsection 445(1) or (1.1) (failure to pay recoverable claim or loan in timely manner);

désignation — ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin — est réputée constituer une contribution apportée à ce dernier à la date à laquelle le prêt a été consenti.

2003, ch. 19, art. 57

26. (1) L'alinéa 478.23(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un état des créances, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat en vertu de l'article 405.5, qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;

c.1) un état de tout prêt consenti au candidat en vertu de l'article 405.5, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

2003, ch. 19, art. 57

(2) Le paragraphe 478.23(5) de la même loi est abrogé.

27. (1) Le paragraphe 497(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *i.7*), de ce qui suit :

i.8) la personne ou l'entité qui contrevient aux paragraphes 405.5(1) ou (2) (prêts, cautionnements et emprunts);

i.9) l'agent principal d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association enregistrée, l'agent officiel d'un candidat ou l'agent financier d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 405.6(1) ou (3) (omission de faire rapport au directeur général des élections);

2003, ch. 19, par. 58(6)

(2) Les alinéas 497(1)*t*) et *u*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

t) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 445(1) ou (1.1) (omission de payer, dans le délai prévu, les créances relatives aux dépenses électorales et celles découlant de prêts);

(*u*) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(3) Subsection 497(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f.19*):

(*f.2*) being a person or entity, wilfully contravenes subsection 405.5(1) or (2) (making a loan, guaranteeing a loan or borrowing money);

(*f.21*) being the chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership contestant or nomination contestant, wilfully contravenes subsection 405.6(1) or (3) (failure to report to the Chief Electoral Officer);

2003, c. 19, s. 58(15)

(4) Paragraph 497(3)(*r*) of the Act is replaced by the following:

(*r*) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(1), (2) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

(3) Le paragraphe 497(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f.19*), de ce qui suit :

f.2) la personne ou l'entité qui contrevient volontairement aux paragraphes 405.5(1) ou (2) (prêts, cautionnements et emprunts);

f.21) l'agent principal d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association enregistrée, l'agent officiel d'un candidat ou l'agent financier d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 405.6(1) ou (3) (omission de faire rapport au directeur général des élections);

2003, ch. 19, par. 58(15)

(4) L'alinéa 497(3)*r*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1), (2) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

TRANSITIONAL PROVISION

Prior loans

28. Loans made before the coming into force of this Act continue to be subject to the provisions of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Prêts déjà consentis

28. Les prêts consentis avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'être régis par les dispositions de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into force

29. This Act comes into force six months after the day on which it is assented to unless, before then, the Chief Electoral Officer publishes a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made and that this Act may come into force accordingly, in which case it comes into force on the day on which the notice is published.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

29. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction, à moins que le directeur général des élections ne publie auparavant, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à sa mise en application ont été faits et qu'elle peut en conséquence entrer en vigueur, auquel cas elle entre en vigueur le jour de la publication de l'avis.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government
Publication

C-30

LIBRARY
JAN 17 2008

C-30

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to establish the Specific Claims Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant le Tribunal des revendications particulières et modifiant certaines lois en conséquence

FIRST READING, NOVEMBER 27, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 27 NOVEMBRE 2007

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

90439

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the Specific Claims Tribunal and to make consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi constituant le Tribunal des revendications particulières et modifiant certaines lois en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment establishes the Specific Claims Tribunal, the mandate of which is to decide issues of validity and compensation relating to specific claims of First Nations, after their submission to the Minister of Indian Affairs and Northern Development. The enactment also makes consequential amendments to other Acts and repeals the *Specific Claims Resolution Act*.

SOMMAIRE

Le texte constitue le Tribunal des revendications particulières, chargé de statuer sur le bien-fondé des revendications particulières des premières nations et sur les indemnités afférentes après le dépôt de ces revendications auprès du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. Il modifie aussi certaines lois en conséquence et abroge la *Loi sur le règlement des revendications particulières*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Specific Claims Tribunal Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE AND APPLICATION OF ACT

3. Purpose
4. Inconsistency or conflict
5. Application

SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL

ESTABLISHMENT

6. Tribunal
7. Tenure
8. Role of Chairperson
9. Acting after termination of appointment

ADMINISTRATION OF THE TRIBUNAL

10. Registry

FUNCTIONS, POWERS AND DUTIES

11. Functions
12. Rules of the Tribunal
13. Powers of the Tribunal

SPECIFIC CLAIMS

14. Grounds of a specific claim
15. Exceptions
16. Filing a specific claim

HEARINGS AND DECISIONS

17. Application to strike

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET ET APPLICATION DE LA LOI

3. Objet
4. Incompatibilité ou conflit
5. Application

TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES

CONSTITUTION

6. Constitution
7. Durée du mandat
8. Rôle du président
9. Fonctions postérieures au mandat

ADMINISTRATION DU TRIBUNAL

10. Greffe

ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL

11. Fonction
12. Règles du Tribunal
13. Pouvoirs du Tribunal

REVENDICATIONS PARTICULIÈRES

14. Revendications admissibles
15. Réserve
16. Dépôt de la revendication auprès du ministre

AUDIENCES ET DÉCISIONS

17. Demande de radiation

18. Hearing and decision
19. Limitation
20. Basis and limitations for decision on compensation
21. Unlawful disposition
22. Notice to others
23. Restriction
24. Party status of a First Nation
25. Intervention by persons affected
26. Conduct of hearings
27. Public hearings
28. Right to cross-examine
29. Defences of Crown
30. Withdrawal
31. Evidence not admissible in other proceedings
32. Advance notice of decision on compensation
33. Written reasons and publication
34. Judicial review
35. Release and indemnity
36. Payment of award
37. Abandoned specific claim
38. Public documents

GENERAL

REGULATIONS

39. Regulations

ANNUAL REPORT

40. Annual report

REVIEW AND REPORT

41. Review

TRANSITIONAL PROVISIONS

42. Existing claims
43. Previous decision not to negotiate

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

44-45. ***Access to Information Act***
46. ***Federal Courts Act***
47-49. ***Financial Administration Act***
50. ***Privacy Act***

18. Audience et décision
19. Limites
20. Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité
21. Disposition illégale
22. Avis aux tiers
23. Réserve
24. Qualité de partie : première nation
25. Qualité d'intervenant
26. Tenue des audiences
27. Audiences publiques
28. Contre-interrogatoire
29. Moyens de défense
30. Retrait d'une question
31. Preuve non admissible
32. Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation
33. Motifs écrits et publication
34. Révision judiciaire
35. Garantie
36. Paiement de l'indemnité
37. Revendication ne pouvant être maintenue
38. Documents publics

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

RÈGLEMENTS

39. Règlements

RAPPORT ANNUEL

40. Rapport annuel

EXAMEN ET RAPPORT

41. Examen

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

42. Revendications existantes
43. Précision

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

44-45. ***Loi sur l'accès à l'information***
46. ***Loi sur les Cours fédérales***
47-49. ***Loi sur la gestion des finances publiques***
50. ***Loi sur la protection des renseignements personnels***

51.	*Public Service Superannuation Act*	**51.**	*Loi sur la pension de la fonction publique*
	REPEAL		**ABROGATION**
52.	*Specific Claims Resolution Act*	**52.**	*Loi sur le règlement des revendications particulières*
	COMING INTO FORCE		**ENTRÉE EN VIGUEUR**
53.	**Coming into force**	**53.**	**Entrée en vigueur**
	SCHEDULE		ANNEXE

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to establish the Specific Claims Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

Recognizing that

it is in the interests of all Canadians that the specific claims of First Nations be addressed;

resolving specific claims will promote reconciliation between First Nations and the Crown and the development and self-sufficiency of First Nations;

there is a need to establish an independent tribunal that can resolve specific claims and is designed to respond to the distinctive task of adjudicating such claims in accordance with law and in a just and timely manner;

the right of First Nations to choose and have access to a specific claims tribunal will create conditions that are appropriate for resolving valid claims through negotiations;

the Assembly of First Nations and the Government of Canada have worked together on a legislative proposal from the Government of Canada culminating in the introduction of this Act;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Specific Claims Tribunal Act*.

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi constituant le Tribunal des revendications particulières et modifiant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

qu'il est dans l'intérêt de tous les Canadiens que soient réglées les revendications particulières des Premières Nations;

que le règlement de ces revendications contribuera au rapprochement entre Sa Majesté et les Premières Nations et au développement et à l'autosuffisance de celles-ci;

qu'il convient de constituer un tribunal indépendant capable, compte tenu de la nature particulière de ces revendications, de statuer sur celles-ci de façon équitable et dans les meilleurs délais;

que le droit des Premières Nations de saisir ce tribunal de leurs revendications particulières encouragera le règlement par la négociation des revendications bien-fondées;

que l'Assemblée des Premières Nations et le gouvernement du Canada ont travaillé conjointement à une proposition législative de celui-ci qui a mené à l'élaboration de la présente loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"asset" *« élément d'actif »*

"asset" means tangible property.

"claimant" *« revendicateur »*

"claimant" means a First Nation whose specific claim has been filed with the Tribunal.

"claim limit" *« indemnité maximale »*

"claim limit" means the maximum amount under paragraph 20(1)(*b*).

"Crown" *« Sa Majesté »*

"Crown" means Her Majesty in right of Canada.

"First Nation" *« première nation »*

"First Nation" means

(*a*) a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

(*b*) a group of persons that was, but is no longer, a band within the meaning of paragraph (*a*) and that has, under a land claims agreement, retained the right to bring a specific claim; and

(*c*) a group of persons that was a band within the meaning of paragraph (*a*), that is no longer a band by virtue of an Act or agreement mentioned in the schedule and that has not released its right to bring a specific claim.

"land claims agreement" *« accord sur des revendications territoriales »*

"land claims agreement" has the same meaning as in subsection 35(3) of the *Constitution Act, 1982*.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"party" *« partie »*

"party", in respect of a specific claim, means any claimant, the Crown or any province or First Nation added as a party under section 23 or 24.

"specific claim" *« revendication particulière »*

"specific claim" means a claim that is filed under section 14.

"Tribunal" *« Tribunal »*

"Tribunal" means the Specific Claims Tribunal established by subsection 6(1).

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord sur des revendications territoriales » S'entend au sens du paragraphe 35(3) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. "*land claims agreement*"

« élément d'actif » Tout bien matériel. "*asset*"

« indemnité maximale » La somme maximale prévue à l'alinéa 20(1)*b*). "*claim limit*"

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. "*Minister*"

« partie » S'agissant d'une revendication particulière, tout revendicateur, Sa Majesté ou toute province ou première nation à qui la qualité de partie est accordée aux termes des articles 23 ou 24. "*party*"

« première nation »

a) Bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*; "*First Nation*"

b) groupe de personnes qui, bien qu'il ne soit plus une bande visée à l'alinéa *a*), a maintenu, en vertu d'un accord sur des revendications territoriales, son droit de présenter une revendication particulière;

c) groupe de personnes qui, bien qu'il ne soit plus une bande visée à l'alinéa *a*) en raison d'une loi ou d'un accord figurant à l'annexe, n'a pas abandonné son droit de présenter une revendication particulière.

« revendicateur » Première nation ayant saisi le Tribunal d'une revendication particulière. "*claimant*"

« revendication particulière » Revendication dont le Tribunal est saisi au titre de l'article 14. "*specific claim*"

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada. "*Crown*"

« Tribunal » Le Tribunal des revendications particulières constitué par le paragraphe 6(1). "*Tribunal*"

PURPOSE AND APPLICATION OF ACT

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish the Specific Claims Tribunal, the mandate of which is to decide issues of validity and compensation relating to specific claims of First Nations.

Inconsistency or conflict

4. In the event of any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Application

5. This Act affects the rights of a First Nation only if the First Nation chooses to file a specific claim with the Tribunal and only to the extent that this Act expressly provides.

OBJET ET APPLICATION DE LA LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet de constituer le Tribunal des revendications particulières, chargé de statuer sur le bien-fondé des revendications particulières des premières nations et sur les indemnités afférentes.

Incompatibilité ou conflit

4. Les dispositions de la présente loi l'emportent en cas d'incompatibilité ou de conflit avec toute autre loi fédérale.

Application

5. La présente loi n'a d'effet sur les droits de la première nation que si celle-ci choisit de saisir le Tribunal d'une revendication particulière et que dans la mesure qui y est expressément prévue.

SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL

ESTABLISHMENT

Tribunal

6. (1) A tribunal to be known as the Specific Claims Tribunal is established.

Establishment of roster

(2) The Governor in Council shall establish a roster of 6 to 18 superior court judges to act as members of the Tribunal.

Chairperson and other members

(3) The Chairperson and other members shall be appointed from the roster referred to in subsection (2) by the Governor in Council.

Membership

(4) The Tribunal shall consist of

(*a*) no more than six full-time members; or

(*b*) any number of part-time members, or combination of full-time and part-time members, so long as the combined time devoted to their functions and duties does not exceed the combined time that would be devoted by six full-time members.

Tenure

7. (1) Each member shall be appointed for a term not exceeding five years and holds office so long as he or she remains a superior court judge.

Reappointment of members

(2) Each member, on the expiry of the first term of office, is eligible to be reappointed for one further term.

TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES

CONSTITUTION

Constitution

6. (1) Est constitué le Tribunal des revendications particulières.

Liste de candidats

(2) Le gouverneur en conseil établit une liste de six à dix-huit juges de juridiction supérieure qui peuvent être nommés membres du Tribunal.

Choix des membres

(3) Le gouverneur en conseil choisit les membres du Tribunal — y compris le président — parmi les juges figurant sur la liste.

Formation

(4) Le Tribunal est formé :

a) soit d'au plus six membres à temps plein;

b) soit de membres à temps partiel, ou d'une combinaison de membres à temps plein et à temps partiel, pourvu que le temps qu'ils consacrent ensemble à l'exercice de leurs fonctions n'excède pas celui qu'y consacreraient six membres à temps plein.

Durée du mandat

7. (1) La durée maximale du mandat des membres est de cinq ans et ceux-ci occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges d'une juridiction supérieure.

Nouveau mandat

(2) Le mandat des membres est renouvelable une seule fois.

Role of Chairperson

8. (1) The Chairperson has supervision over and direction of the work of the Tribunal, including

(*a*) the allocation of work among the members and the assignment of members to preside at hearings of the Tribunal; and

(*b*) the performance of the functions and duties of the Tribunal.

Rôle du président

8. (1) Le président assure la direction du Tribunal et en contrôle les activités; il peut notamment répartir les tâches et les séances entre les membres et régir l'exercice des attributions du Tribunal.

Powers of Chairperson

(2) On application by a party, the Chairperson may order that

(*a*) specific claims be heard together or consecutively if they have issues of law or fact in common;

(*b*) a specific claim is, together with any other specific claim, subject to one claim limit under subsection 20(4); and

(*c*) specific claims be decided together if decisions with respect to the claims could be irreconcilable or if the claims are subject to one claim limit.

Pouvoirs du président

(2) Il peut en outre, à la demande de toute partie :

a) ordonner que certaines revendications particulières soient entendues ensemble ou de façon consécutive parce qu'elles ont en commun certains points de droit ou de fait;

b) décider si la revendication particulière et toute autre revendication particulière sont visées par une seule indemnité maximale au titre du paragraphe 20(4);

c) ordonner que certaines revendications particulières soient tranchées ensemble parce qu'elles pourraient donner lieu à des décisions incompatibles ou parce qu'elles sont visées par une seule indemnité maximale au titre de ce paragraphe.

Absence or incapacity

(3) If the office of Chairperson is vacant, or the Chairperson is absent or is for any reason unable to act, the powers of the Chairperson shall be exercised and the duties performed by the member who is the senior judge and is able and willing to act.

Absence ou empêchement

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le membre qui est le juge de rang le plus élevé assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.

Acting after termination of appointment

9. (1) Subject to subsection (2), a judge who has ceased to be a member, for any reason other than removal, may, with the authorization of the Chairperson, perform and complete any functions or duties that they would otherwise have had if they had not ceased to be a member and that are in connection with any matter in which that judge became engaged while holding office as a member, and a judge so authorized is, for that purpose, deemed to be a member of the Tribunal.

Fonctions postérieures au mandat

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat a pris fin pour des raisons autres que sa révocation peut, avec l'autorisation du président, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient par ailleurs été les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Tribunal avant qu'il ne cesse d'en être membre et dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.

Limitation period

(2) No judge who has ceased to be a member may, after the expiry of 120 days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any matter under the authority granted by the Chairperson under subsection (1).

Durée limitée

(2) Sa participation ne peut se prolonger au-delà du cent vingtième jour qui suit l'expiration de son mandat.

ADMINISTRATION OF THE TRIBUNAL

Registry

10. (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Staff

(2) The registrar and any staff that is required for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Role of the registrar

(3) The registrar is responsible for the management of the Tribunal's administrative affairs and the duties of the staff of the Tribunal.

Organization

(4) The staff of the Tribunal shall be organized and the offices shall be operated in any manner that may be provided by the rules referred to in subsection 12(1).

FUNCTIONS, POWERS AND DUTIES

Functions

11. (1) The Tribunal is responsible for holding hearings to decide the validity of specific claims and any compensation arising from those claims.

Hearings

(2) A hearing before the Tribunal shall be held before a single member.

Decision

(3) A decision of a member of the Tribunal is a decision of the Tribunal.

Rules of the Tribunal

12. (1) A committee of no more than six Tribunal members, appointed by the Chairperson, may make general rules for carrying out the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of its staff, as well as rules governing its practice and procedures, including rules governing

(*a*) the giving of notice;

(*b*) the presentation of the positions of the parties with respect to issues before the Tribunal and of matters of fact or law on which the parties rely in support of their positions;

(*c*) the summoning of witnesses;

(*d*) the production and service of documents;

(*e*) applications;

(*f*) discovery proceedings;

ADMINISTRATION DU TRIBUNAL

Greffe

10. (1) Le greffe du Tribunal se compose d'un bureau situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Personnel

(2) La nomination du greffier et des autres membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal se fait conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Rôle du greffier

(3) Le greffier est chargé de la gestion des affaires administratives du Tribunal et de l'exécution des fonctions de son personnel.

Organisation

(4) Le personnel du Tribunal de même que le fonctionnement de ses bureaux sont régis selon ce que prévoient les règles établies au titre du paragraphe 12(1).

ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL

Fonction

11. (1) Le Tribunal tient audience en vue de statuer sur le bien-fondé des revendications particulières et sur les indemnités afférentes.

Audiences

(2) Les audiences du Tribunal sont tenues par un seul membre.

Décision

(3) La décision du membre vaut décision du Tribunal.

Règles du Tribunal

12. (1) Un comité formé d'au plus six membres du Tribunal nommés par le président peut établir des règles d'application générale concernant l'accomplissement des travaux du Tribunal, la gestion de ses affaires internes et les responsabilités de son personnel ainsi que des règles de procédure pour régir ses activités, notamment en ce qui concerne :

a) l'envoi d'avis;

b) la présentation de la position des parties à l'égard des questions dont il est saisi et des moyens de droit et de fait invoqués à l'appui de leur position;

c) l'assignation des témoins;

d) la production et la signification de documents;

e) la présentation des demandes;

(*g*) the taking and preservation of evidence before the start of a hearing;

(*h*) case management, including pre-hearing conferences and the use of mediation;

(*i*) the introduction of evidence;

(*j*) the imposition of time limits; and

(*k*) costs.

f) les enquêtes préalables;

g) la collecte et la préservation des éléments de preuve avant le début des audiences;

h) la gestion des instances, y compris les conférences préparatoires et le recours à la médiation;

i) la présentation des éléments de preuve;

j) la fixation de délais;

k) les dépens.

Advisory committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may establish an advisory committee of interested parties to advise it in the development of the Tribunal's rules of practice and procedure, including efficiencies.

Comité consultatif

(2) Le comité visé au paragraphe (1) peut mettre sur pied un comité — composé de personnes intéressées — ayant pour rôle de le conseiller lors de l'établissement des règles de procédure, notamment à l'égard des questions d'efficacité.

Rules respecting costs

(3) The Tribunal's rules respecting costs shall accord with the rules of the Federal Court, with any modifications that the Tribunal considers appropriate.

Dépens

(3) Les règles du Tribunal relatives aux dépens sont conformes à celles de la Cour fédérale, sous réserve des modifications que le Tribunal estime indiquées.

Publication of rules

(4) The Tribunal shall make its rules available to the public and, if possible, publish them in the *First Nations Gazette*.

Publication

(4) Le Tribunal met ses règles à la disposition du public, notamment en les faisant paraître, si possible, dans la *First Nations Gazette*.

Effect of failure to publish

(5) Failure to publish the rules in the *First Nations Gazette* does not affect the validity of the rules.

Précision

(5) La non-publication des règles dans la *First Nations Gazette* ne porte pas atteinte à leur validité.

Powers of the Tribunal

13. (1) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court of record and may

(*a*) determine any questions of law or fact in relation to any matter within its jurisdiction under this Act;

(*b*) receive and accept any evidence, including oral history, and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that it sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law, unless it would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence;

Pouvoirs du Tribunal

13. (1) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses décisions, ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives; il peut :

a) trancher tout point de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi;

b) recevoir des éléments de preuve — notamment l'histoire orale — ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire, à moins que, selon le droit de la preuve, ils ne fassent l'objet d'une immunité devant les tribunaux judiciaires;

(*c*) take into consideration cultural diversity in developing and applying its rules of practice and procedure; and

(*d*) award costs in accordance with its rules of practice and procedure.

Costs

(2) The Tribunal shall deduct from any award of costs in favour of the claimant, any amount provided to the claimant by the Crown for the purpose of bringing the claim before the Tribunal.

c) tenir compte de la diversité culturelle dans l'élaboration et l'application de ses règles;

d) adjuger les dépens en conformité avec ses règles.

(2) Le Tribunal déduit des dépens adjugés au revendicateur les sommes que celui-ci a reçues de Sa Majesté pour lui permettre de saisir le Tribunal de sa revendication.

Précision

Specific Claims

Grounds of a specific claim

14. (1) Subject to sections 15 and 16, a First Nation may file with the Tribunal a claim based on any of the following grounds, for compensation for its losses arising from those grounds:

(*a*) a failure to fulfil a legal obligation of the Crown to provide lands or other assets under a treaty or another agreement between the First Nation and the Crown;

(*b*) a breach of a legal obligation of the Crown under the *Indian Act* or any other legislation — pertaining to Indians or lands reserved for Indians — of Canada or of a colony of Great Britain of which at least some portion now forms part of Canada;

(*c*) a breach of a legal obligation arising from the Crown's provision of reserve lands, including unilateral undertakings that give rise to a fiduciary obligation at law, or its administration of reserve lands, Indian moneys or other assets of the First Nation;

(*d*) an illegal lease or disposition by the Crown of reserve lands;

(*e*) a failure to provide adequate compensation for reserve lands taken or damaged by the Crown or any of its agencies under legal authority; or

(*f*) fraud by employees or agents of the Crown in connection with the acquisition, leasing or disposition of reserve lands.

Revendications particulières

Revendications admissibles

14. (1) Sous réserve des articles 15 et 16, la première nation peut saisir le Tribunal d'une revendication fondée sur l'un ou l'autre des faits ci-après en vue d'être indemnisée des pertes en résultant :

a) l'inexécution d'une obligation légale de Sa Majesté liée à la fourniture d'une terre ou de tout autre élément d'actif en vertu d'un traité ou de tout autre accord conclu entre la première nation et Sa Majesté;

b) la violation d'une obligation légale de Sa Majesté découlant de la *Loi sur les Indiens* ou de tout autre texte législatif — relatif aux Indiens ou aux terres réservées pour les Indiens — du Canada ou d'une colonie de la Grande-Bretagne dont au moins une portion fait maintenant partie du Canada;

c) la violation d'une obligation légale de Sa Majesté découlant de la fourniture — notamment un engagement unilatéral donnant lieu à une obligation fiduciaire légale — ou de l'administration par Sa Majesté de terres d'une réserve, ou de l'administration par elle de l'argent des Indiens ou de tout autre élément d'actif de la première nation;

d) la location ou la disposition, sans droit, par Sa Majesté, de terres d'une réserve;

e) l'absence de compensation adéquate pour la prise ou l'endommagement, en vertu d'un pouvoir légal, de terres d'une réserve par Sa Majesté ou un organisme fédéral;

f) la fraude, de la part d'un employé ou mandataire de Sa Majesté, relativement à l'acquisition, à la location ou à la disposition de terres d'une réserve.

Extended meaning of "Crown" — obligations

(2) For the purpose of applying paragraphs (1)(*a*) to (*c*) in respect of any legal obligation that was to be performed in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain and its colonies to the extent that the legal obligation or any liability relating to its breach or non-fulfilment became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

Période préconfédérative — obligation

(2) Pour l'application des alinéas (1)*a*) à *c*) à l'égard d'une obligation légale qui devait être exécutée sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vaut également mention du souverain de la Grande-Bretagne et de ses colonies, dans la mesure où cette obligation, ou toute responsabilité en découlant, a été imputée à Sa Majesté, ou aurait été imputée à celle-ci n'eût été les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre elle en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Extended meaning of "Crown" — illegal lease or disposition

(3) For the purpose of applying paragraph (1)(*d*) in respect of an illegal lease or disposition of reserve land located in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain and its colonies to the extent that liability for the illegal lease or disposition became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

Période préconfédérative — location ou disposition

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*) à l'égard de la location ou de la disposition, sans droit, de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vaut également mention du souverain de la Grande-Bretagne et de ses colonies, dans la mesure où toute responsabilité découlant de la location ou de la disposition a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci n'eût été les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre elle en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Extended meaning of "Crown" — other

(4) For the purpose of applying paragraphs (1)(*e*) and (*f*) in respect of reserve lands located in an area within Canada's present boundaries, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain and its colonies for the period before that area became part of Canada.

Période préconfédérative – autres cas

(4) Pour l'application des alinéas (1)*e*) et *f*) à l'égard de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada, la mention de Sa Majesté vaut également mention du souverain de la Grande-Bretagne et de ses colonies pour la période antérieure à l'entrée de ce territoire au sein du Canada.

Exceptions

15. (1) A First Nation may not file with the Tribunal a claim that

(*a*) is based on events that occurred within the 15 years immediately preceding the date on which the claim was filed with the Minister;

Réserve

15. (1) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication si, selon le cas :

a) elle est fondée sur des événements survenus au cours des quinze années précédant la date de son dépôt auprès du ministre;

(*b*) is based on a land claims agreement entered into after December 31, 1973, or any related agreement or Act of Parliament;

(*c*) is based on an Act of Parliament or agreement that is mentioned in the schedule, or an Act of Parliament or agreement for the implementation of such an Act or agreement;

(*d*) concerns the delivery or funding of programs or services related to policing, regulatory enforcement, corrections, education, health, child protection or social assistance, or of any similar programs or services;

(*e*) is based on any agreement between the First Nation and the Crown that provides for another mechanism for the resolution of disputes arising from the agreement;

(*f*) is based on, or alleges, aboriginal rights or title; or

(*g*) is based on treaty rights related to activities of an ongoing and variable nature, such as harvesting rights.

b) elle est fondée sur un accord sur des revendications territoriales conclu après le 31 décembre 1973, un accord connexe ou une loi fédérale connexe;

c) elle est fondée sur une loi fédérale ou un accord figurant à l'annexe, ou sur une loi fédérale ou un accord de mise en oeuvre d'une telle loi ou d'un tel accord;

d) elle concerne la prestation ou le financement de services ou programmes relatifs à la police, à l'exécution de la réglementation, aux affaires correctionnelles, à l'éducation, à la santé, à la protection des enfants ou à l'assistance sociale, ou de tout autre service ou programme de nature similaire;

e) elle est fondée sur un accord conclu entre la première nation et Sa Majesté et prévoyant un autre mécanisme de règlement des différends;

f) elle est fondée sur des droits ou titres ancestraux, ou invoque de tels droits ou titres;

g) elle est fondée sur des droits conférés par traité relativement à des activités susceptibles d'être exercées de façon continue et variable, notamment des droits de récolte.

Limitation

(2) Nothing in paragraph (1)(*g*) prevents a claim that is based on a treaty right to lands or to assets to be used for activities, such as ammunition to be used for hunting or plows to be used for cultivation, from being filed.

Précision

(2) L'alinéa (1)*g*) ne s'applique pas aux revendications fondées sur des droits conférés par traité soit sur des terres, soit sur des éléments d'actif destinés à des activités, tels les munitions, pour la chasse, et les charrues, pour l'agriculture.

When other proceedings

(3) A First Nation may not file a claim if

(*a*) there are proceedings before a court or tribunal other than the Tribunal that relate to the same land or other assets and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, or that are based on the same or substantially the same facts;

(*b*) the First Nation and the Crown are parties to those proceedings; and

(*c*) the proceedings have not been adjourned.

Litispendance

(3) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication si les conditions suivantes sont réunies :

a) une juridiction autre que le Tribunal est saisie d'une demande portant sur les mêmes terres ou autres éléments d'actif et susceptible de donner lieu à une décision incompatible ou fondée essentiellement sur les mêmes faits;

b) la première nation et Sa Majesté sont parties à l'instance;

c) l'instance est toujours en cours.

Restrictions

(4) A First Nation may not file a claim if

(*a*) it is not claiming any compensation;

Réserve

(4) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication si, selon le cas :

a) elle ne demande aucune indemnité;

(*b*) it is claiming any remedy other than monetary compensation; or

(*c*) the amount of its claim exceeds the claim limit.

b) la réparation recherchée n'est pas strictement pécuniaire;

c) celle-ci excède l'indemnité maximale.

Filing a specific claim

16. (1) A First Nation may file a claim with the Tribunal only if the claim has been previously filed with the Minister and

(*a*) the Minister has notified the First Nation in writing of his or her decision not to negotiate the claim, in whole or in part;

(*b*) three years have elapsed after the day on which the claim was filed with the Minister and the Minister has not notified the First Nation in writing of his or her decision on whether to negotiate the claim;

(*c*) in the course of negotiating the claim, the Minister consents in writing to the filing of the claim with the Tribunal; or

(*d*) three years have elapsed after the day on which the Minister has notified the First Nation in writing of the Minister's decision to negotiate the claim, in whole or in part, and the claim has not been resolved by a final settlement agreement.

Dépôt de la revendication auprès du ministre

16. (1) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication que si elle l'a préalablement déposée auprès du ministre et que celui-ci, selon le cas :

a) l'a avisée par écrit de son refus de négocier le règlement de tout ou partie de la revendication;

b) ne l'a pas avisée par écrit, dans les trois ans suivant la date de dépôt de la revendication, de son acceptation ou de son refus de négocier un tel règlement;

c) a consenti par écrit, à toute étape de la négociation du règlement, à ce que le Tribunal soit saisi de la revendication;

d) l'a avisée par écrit de son acceptation de négocier un tel règlement mais qu'aucun accord définitif n'en a découlé dans les trois ans suivant l'avis.

Form and content of specific claim

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall

(*a*) establish a reasonable minimum standard to be followed in relation to the kind of information required for any claim to be filed with the Minister, as well as a reasonable form and manner for presenting the information;

(*b*) publish the standard on the Department of Indian Affairs and Northern Development's Internet site; and

(*c*) notify the First Nation in writing of the date on which the claim was filed with the Minister.

Dépôt et avis

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre :

a) établit la norme minimale acceptable relativement au type de renseignements à fournir pour le dépôt des revendications, ainsi que des modalités acceptables de forme et de présentation de ceux-ci;

b) affiche le texte de cette norme sur le site Internet du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien;

c) avise par écrit la première nation de la date du dépôt de la revendication.

Meeting minimum standard

(3) A claim is to be filed with the Minister only if the information in it meets the minimum standard referred to in paragraph (2)(*a*) and is presented in the form and manner established under that paragraph.

Validité du dépôt

(3) La revendication n'est déposée auprès du ministre que si elle lui est présentée en conformité avec la norme et les modalités établies en application de l'alinéa (2)*a*).

HEARINGS AND DECISIONS

Application to strike

17. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, order that the claim be struck out in whole or in part, with or without leave to amend, on the ground that it

(*a*) is, on its face, not admissible under sections 14 to 16;

(*b*) has not been filed by a First Nation;

(*c*) is frivolous, vexatious or premature; or

(*d*) may not be continued under section 37.

Hearing and decision

18. After providing notice to the parties, the Tribunal shall hold a hearing, at the time and place that it considers most appropriate, into the issue before it and make a decision on that issue.

Limitation

19. In deciding the issue of the validity of a specific claim, the Tribunal shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of the passage of time or delay.

Basis and limitations for decision on compensation

20. (1) The Tribunal, in making a decision on the issue of compensation for a specific claim,

(*a*) shall award monetary compensation only;

(*b*) shall not, despite any other provision in this subsection, award total compensation in excess of $150 million;

(*c*) shall, subject to this Act, award compensation for losses in relation to the claim that it considers just, based on the principles of compensation applied by the courts;

(*d*) shall not award any amount for

(i) punitive or exemplary damages, or

(ii) any harm or loss that is not pecuniary in nature, including loss of a cultural or spiritual nature;

(*e*) shall award compensation equal to the market value of a claimant's reserve lands at the time they were taken brought forward to the current value of the loss, in accordance with legal principles applied by the courts, if

AUDIENCES ET DÉCISIONS

Demande de radiation

17. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie, ordonner la radiation de tout ou partie de la revendication particulière avec ou sans autorisation de la modifier, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) la revendication n'est manifestement pas admissible aux termes des articles 14 à 16;

b) elle n'a pas été déposée par une première nation;

c) elle est frivole, vexatoire ou prématurée;

d) elle ne peut être maintenue aux termes de l'article 37.

Audience et décision

18. Après en avoir avisé les parties, le Tribunal tient audience aux date, heure et lieu qu'il juge indiqués pour entendre la question dont il est saisi, et statue sur celle-ci.

Limites

19. Lorsqu'il statue sur le bien-fondé d'une revendication particulière, le Tribunal ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité

20. (1) Lorsqu'il statue sur l'indemnité relative à une revendication particulière, le Tribunal :

a) ne peut accorder qu'une indemnité pécuniaire;

b) malgré toute autre disposition du présent paragraphe, ne peut accorder une indemnité totale supérieure à cent cinquante millions de dollars;

c) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, accorde une indemnité qu'il estime juste, pour les pertes en cause, en fonction des principes d'indemnisation sur lesquels se fondent les tribunaux judiciaires;

d) ne peut accorder :

(i) de dommages-intérêts exemplaires ou punitifs,

(ii) d'indemnité pour un dommage autre que pécuniaire, notamment un dommage sur le plan culturel ou spirituel;

the claimant establishes that those reserve lands were taken under legal authority, but that inadequate compensation was paid;

(*f*) shall award compensation equal to the value of the damage done to reserve lands brought forward to the current value of the loss, in accordance with legal principles applied by the courts, if the claimant establishes that certain of its reserve lands were damaged under legal authority, but that inadequate compensation was paid;

(*g*) shall award compensation equal to the current, unimproved market value of the lands that are the subject of the claim, if the claimant establishes that those lands were never lawfully surrendered, or otherwise taken under legal authority;

(*h*) shall award compensation equal to the value of the loss of use of a claimant's lands brought forward to the current value of the loss, in accordance with legal principles applied by the courts, if the claimant establishes the loss of use of the lands referred to in paragraph (*g*); and

(*i*) shall, if it finds that a third party caused or contributed to the acts or omissions referred to in subsection 14(1) or the loss arising from those acts or omissions, award compensation against the Crown only to the extent that the Crown is at fault for the loss.

e) dans le cas où le revendicateur a établi que certaines terres de réserve ont été prises par autorisation légale et qu'une indemnité inadéquate lui a été accordée en échange, accorde une indemnité, égale à la valeur marchande de ces terres au moment où elles ont été prises ajustée à la valeur actuelle des pertes conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires;

f) dans le cas où le revendicateur a établi que certaines terres de réserve ont été endommagées par autorisation légale et qu'une indemnité inadéquate lui a été accordée à cet égard, accorde une indemnité, égale à la valeur des dommages subis ajustée à la valeur actuelle des pertes conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires;

g) dans le cas où le revendicateur a établi que les terres visées par la revendication n'ont jamais été cédées légalement, ou autrement prises par autorisation légale, accorde une indemnité, égale à la valeur marchande actuelle de ces terres, sans égard aux améliorations qui ont pu y être apportées entre-temps;

h) dans le cas où le revendicateur a établi qu'il a perdu l'usage des terres visées à l'alinéa *g*), accorde une indemnité, égale à la valeur de la perte de cet usage ajustée à la valeur actuelle des pertes conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires;

i) dans le cas où il estime qu'un tiers est, en tout ou en partie, à l'origine des faits ou pertes mentionnés au paragraphe 14(1), n'accorde une indemnité à la charge de Sa Majesté que dans la mesure où ces pertes sont attribuables à la faute de celle-ci.

For greater certainty

(2) For greater certainty, in awarding the compensation referred to in subsection (1), the Tribunal may consider losses related to activities of an ongoing and variable nature, such as activities related to harvesting rights.

Précision

(2) Il demeure entendu que le Tribunal peut prendre en compte, pour le versement de l'indemnité visée au paragraphe (1), les pertes relatives aux activités susceptibles d'être exercées de façon continue et variable, notamment les activités liées aux droits de récolte.

Deduction of benefit

(3) The Tribunal shall deduct from the amount of compensation calculated under subsection (1) the value of any benefit received by

Déduction

(3) Le Tribunal déduit de l'indemnité calculée au titre du paragraphe (1) la valeur de tout avantage — ajustée à sa valeur actuelle

the claimant in relation to the subject-matter of the specific claim brought forward to its current value, in accordance with legal principles applied by the courts.

conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires — reçu par le revendicateur à l'égard de l'objet de la revendication particulière.

One claim limit for related claims

(4) Two or more specific claims shall, for the purpose of paragraph (1)(*b*), be treated as one claim if they

(*a*) are made by the same claimant and are based on the same or substantially the same facts; or

(*b*) are made by different claimants, are based on the same or substantially the same facts and relate to the same assets.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), sont considérées comme une seule revendication :

a) les revendications particulières présentées par le même revendicateur et fondées essentiellement sur les mêmes faits;

b) les revendications particulières présentées par des revendicateurs différents, fondées essentiellement sur les mêmes faits et portant sur les mêmes éléments d'actif.

Indemnité maximale unique pour les revendications connexes

Equitable apportionment

(5) If claims are treated as one claim under paragraph (4)(*b*), the Tribunal shall apportion equitably among the claimants the total compensation awarded.

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)*b*), le Tribunal répartit équitablement entre les revendicateurs l'indemnité totale accordée.

Répartition de l'indemnité

Compensation against province

(6) If the Tribunal finds that a province that has been granted party status caused or contributed to the acts or omissions referred to in subsection 14(1) or the loss arising from those acts or omissions, it may award compensation against the province to the extent that the province was at fault in causing or contributing to the loss.

(6) S'il estime qu'une province qui a la qualité de partie est, en tout ou en partie, à l'origine des faits ou des pertes mentionnés au paragraphe 14(1), le Tribunal peut accorder une indemnité à la charge de la province dans la mesure où ces pertes sont attribuables à la faute de celle-ci.

Indemnité à la charge de la province

Unlawful disposition

21. (1) If compensation is awarded under this Act for an unlawful disposition of all of the interests or rights of a claimant in or to land and the interests or rights have never been restored to the claimant, then all of the claimant's interests in and rights to the land are released, without prejudice to any right of the claimant to bring any proceeding related to that unlawful disposition against a province that is not a party to the specific claim.

21. (1) Si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi en raison de la disposition illégale de tous les droits et intérêts du revendicateur sur des terres, sans que ces droits et intérêts lui aient jamais été restitués, tous ces droits et intérêts sont abandonnés, sans préjudice de son droit de poursuivre une province non partie à l'instance pour le même motif.

Disposition illégale

Unlawful disposition of partial interest

(2) If compensation is awarded under this Act for the unlawful disposition of a partial interest or right of a claimant in or to reserve land, then the persons who, if the disposition had been lawful, would have had the partial interest or right in or to the land are deemed to have had that interest or right.

(2) Si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi en raison de la disposition illégale d'une partie des droits ou intérêts du revendicateur sur des terres de réserve, les personnes qui, si la disposition avait été légale, auraient eu cette partie des droits ou intérêts sont réputées l'avoir eue.

Disposition illégale

Notice to others

22. (1) If the Tribunal's decision of an issue in relation to a specific claim might, in its opinion, significantly affect the interests of a province, First Nation or person, the Tribunal

22. (1) Lorsqu'il estime qu'une décision peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première

Avis aux tiers

shall so notify them. The parties may make submissions to the Tribunal as to whose interests might be affected.

nation ou d'une personne, le Tribunal en avise les intéressés. Les parties peuvent présenter leurs observations sur l'identité des intéressés.

Effect of failure to notify

(2) Failure to provide notice does not invalidate any decision of the Tribunal.

(2) Le défaut d'avis n'invalide pas les décisions du Tribunal.

Défaut d'avis

Restriction

23. (1) The Tribunal has jurisdiction with respect to a province only if the province is granted party status.

23. (1) Le Tribunal n'a compétence à l'égard d'une province que si celle-ci est partie à la revendication particulière.

Réserve

Party status of a province mandatory

(2) If the Crown alleges that a province that has been notified under subsection 22(1) is wholly or partly at fault for the claimant's losses, the Tribunal shall grant the province party status provided that the province certifies in writing that it has taken the steps necessary for it to be bound by decisions of the Tribunal.

(2) Si Sa Majesté allègue que les pertes à l'origine de la revendication particulière sont imputables, en tout ou en partie, à la province avisée au titre du paragraphe 22(1), le Tribunal accorde à celle-ci la qualité de partie, à condition qu'elle lui ait confirmé par écrit qu'elle a pris les mesures nécessaires pour être liée par les décisions du Tribunal.

Qualité de partie obligatoire : province

Party status of a province — discretionary

(3) If the Crown does not allege that a province that has been notified under subsection 22(1) is wholly or partly at fault for the claimant's losses, the Tribunal may, on application by the province, grant the province party status if the Tribunal considers it a necessary or proper party and provided that the province certifies in writing that it has taken the steps necessary for it to be bound by decisions of the Tribunal.

(3) Si Sa Majesté n'allègue pas que les pertes à l'origine de la revendication particulière sont imputables à la province avisée au titre du paragraphe 22(1), le Tribunal peut, sur demande, s'il le juge indiqué, accorder à celle-ci la qualité de partie, à condition qu'elle lui ait confirmé par écrit qu'elle a pris les mesures nécessaires pour être liée par les décisions du Tribunal.

Qualité de partie facultative : province

Party status of a First Nation

24. The Tribunal may, on application by a First Nation to whom notice under subsection 22(1) is provided, grant the First Nation party status if the Tribunal considers it a necessary or proper party.

24. Si elle lui en fait la demande, le Tribunal peut, s'il le juge indiqué, accorder à toute première nation avisée au titre du paragraphe 22(1) la qualité de partie.

Qualité de partie : première nation

Intervention by persons affected

25. (1) A First Nation or person to whom notice under subsection 22(1) is provided may, with leave of the Tribunal, intervene before it, to make representations relevant to the proceedings in respect of any matter that affects the First Nation or person.

25. (1) Toute personne ou première nation avisée au titre du paragraphe 22(1) peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci afin de présenter toutes observations la concernant à l'égard de ces procédures.

Qualité d'intervenant

Factors

(2) In exercising its discretion under subsection (1), the Tribunal shall consider all relevant factors, including the effect that granting intervenor status would have on the cost and length of the hearing.

(2) Pour accorder la qualité d'intervenant, le Tribunal prend en compte les facteurs qu'il estime indiqués, notamment les frais ou délais supplémentaires qui pourraient en découler.

Facteurs à prendre en compte

Conduct of hearings

26. (1) Subject to this Act, the Tribunal shall conduct its hearings in any manner that it considers fit.

26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Tribunal tient audience de la façon qu'il estime indiquée.

Tenue des audiences

Limitation

(2) In deciding how to conduct a hearing, the Tribunal shall have regard to any submissions that a party has made regarding the manner in which the hearing is to be conducted and to the importance of achieving an expeditious resolution.

(2) Pour décider de la façon de tenir audience, il tient compte des observations présentées par les parties à ce sujet et de l'importance de parvenir rapidement à un règlement.

Restrictions

Public hearings

27. (1) Subject to subsection (2), Tribunal hearings shall be public.

27. (1) Les audiences du Tribunal sont publiques.

Audiences publiques

Confidential hearings

(2) The Tribunal may, on application by a party, take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing if it is satisfied that the reasons for confidentiality outweigh the societal interest that the hearing be public.

(2) Le Tribunal peut toutefois, à la demande de toute partie, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des audiences s'il est convaincu que les raisons justifiant la confidentialité l'emportent sur l'intérêt qu'a la société à la publicité des audiences.

Confidentialité

Right to cross-examine

28. A party may cross-examine a witness

(*a*) as of right, if the witness is called by a party adverse in interest; and

(*b*) with leave of the Tribunal, in any other case.

28. Toute partie peut contre-interroger un témoin :

a) de plein droit, dans le cas où le témoin est appelé par une partie adverse;

b) avec l'autorisation du Tribunal, dans les autres cas.

Contre-interrogatoire

Defences of Crown

29. Subject to section 19, section 24 of the *Crown Liability and Proceedings Act* applies in respect of a specific claim as if it were a proceeding.

29. Sous réserve de l'article 19, l'article 24 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* s'applique à la revendication particulière et, à cette fin, celle-ci est assimilée à la poursuite.

Moyens de défense

Withdrawal

30. (1) A party may withdraw an issue from the Tribunal at any time before the Tribunal gives its decision on it and, in such a case, the Tribunal shall not render a decision on it.

30. (1) Toute partie peut retirer la question qu'elle a présentée au Tribunal tant que ce dernier n'a pas statué sur celle-ci. Le Tribunal en est alors dessaisi.

Retrait d'une question

Costs

(2) The Tribunal may award costs on the withdrawal of an issue from the Tribunal.

(2) Le Tribunal peut adjuger les dépens lors du retrait de la question.

Dépens

Not a bar

(3) Withdrawal of an issue does not bar any subsequent consideration of the issue by the Tribunal.

(3) Le fait pour une partie de retirer sa question ne la rend pas irrecevable à en saisir à nouveau le Tribunal.

Saisine du Tribunal

Evidence not admissible in other proceedings

31. Subject to subsection 34(1), evidence given by any person in the course of a Tribunal hearing, including anything said, any position taken or any admission made, is not admissible in any other proceeding.

31. Sous réserve du paragraphe 34(1), aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne au cours des audiences du Tribunal n'est admissible dans le cadre d'une autre procédure.

Preuve non admissible

Advance notice of decision on compensation

32. The Tribunal shall, not later than 14 days before it renders its decision on the issue of compensation, give notice to the parties and to the Chairperson that the decision will be rendered.

32. Au plus tard quatorze jours avant toute décision du Tribunal sur la question de l'indemnisation, le Tribunal avise les parties et le président qu'une telle décision sera rendue.

Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation

Written reasons and publication

33. The Tribunal shall give written reasons for its decisions and shall cause the reasons and the decisions to be published in the manner that it considers fit.

33. Le Tribunal motive par écrit ses décisions. Il fait publier les décisions et les motifs de la manière qu'il estime indiquée.

Motifs écrits et publication

Judicial review

34. (1) A decision of the Tribunal is subject to judicial review under section 28 of the *Federal Courts Act*.

34. (1) Les décisions du Tribunal sont susceptibles de révision judiciaire au titre de l'article 28 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Révision judiciaire

Final and conclusive

(2) Subject to subsection (1), the Tribunal's decisions are final and conclusive between the parties in all proceedings in any court or tribunal arising out of the same or substantially the same facts and are not subject to review.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les décisions du Tribunal ne sont pas susceptibles de révision, sont définitives et ont l'autorité de la chose jugée entre les parties dans tout recours pris devant une autre juridiction et découlant essentiellement des mêmes faits.

Chose jugée

Release and indemnity

35. If the Tribunal decides that a specific claim is invalid or awards compensation for a specific claim,

(*a*) each respondent is released from any cause of action, claim or liability to the claimant and any of its members of any kind, direct or indirect, arising out of the same or substantially the same facts on which the claim is based; and

(*b*) the claimant shall indemnify each respondent against any amount that the respondent becomes liable to pay as a result of a claim, action or other proceeding for damages brought by the claimant or any of its members against any other person arising out of the same or substantially the same facts.

35. Lorsque le Tribunal rend une décision établissant qu'une revendication particulière est mal fondée ou accordant une indemnité pour une revendication particulière :

a) chaque partie intimée est libérée de toute responsabilité, à l'égard de la première nation revendicatrice et de chacun de ses membres, découlant essentiellement des mêmes faits que ceux sur lesquels la revendication est fondée;

b) le revendicateur est tenu de garantir chaque partie intimée contre toute somme qu'elle est tenue de payer par suite d'un recours pris dans le cadre d'une action intentée par la première nation revendicatrice ou l'un de ses membres contre un tiers et fondée essentiellement sur les mêmes faits que la revendication particulière.

Garantie

Payment of award

36. (1) An award of compensation against the Crown may, at the discretion of the Crown, be paid by instalments, but the award must be fully paid within five years after the day on which the Tribunal makes its decision.

36. (1) Le cas échéant, Sa Majesté peut opter pour le paiement de l'indemnité en versements échelonnés, la somme totale devant être payée dans les cinq ans suivant la date de la décision du Tribunal.

Paiement de l'indemnité

Interest

(2) The unpaid balance of the award bears simple interest from the date of the award, at a rate equal to the Bank of Canada's overnight rate on that day plus 2.5%, which shall be paid together with each instalment.

(2) La portion impayée de l'indemnité porte intérêt simple, à partir de la date où la décision a été rendue, au taux de financement à un jour de la Banque du Canada à cette date, majoré de 2,5 %, tel intérêt devant être payé en même temps que chaque versement.

Intérêts

Abandoned specific claim

37. A specific claim is discontinued if the claimant

37. La revendication particulière ne peut être maintenue dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Revendication ne pouvant être maintenue

(*a*) commences, before another tribunal or a court, a proceeding against the Crown that is based on the same or substantially the same facts as the claim, or that relates to the same land or other assets as the claim and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, unless the claimant immediately has the proceeding adjourned; or

(*b*) takes a new step in, or does not continue to adjourn, a proceeding mentioned in paragraph (*a*) or in subsection 15(3).

a) le revendicateur introduit devant une autre juridiction une instance contre Sa Majesté fondée essentiellement sur les mêmes faits, ou portant sur les mêmes terres ou autres éléments d'actif que sa revendication et susceptible de donner lieu à une décision incompatible, sans prendre immédiatement les mesures nécessaires pour suspendre l'instance;

b) le revendicateur fait un nouvel acte de procédure dans l'instance visée à l'alinéa *a*) ou au paragraphe 15(3), ou ne maintient pas la suspension de l'instance.

Public documents

38. (1) Subject to subsection (2), documents filed with the Tribunal are public documents.

38. (1) Tout document déposé auprès du Tribunal est public.

Documents publics

Confidential documents

(2) The Tribunal, on the application of a party, may take any measures that it considers necessary to ensure the confidentiality of a document if it is satisfied that the interest of a party or a person that the document not be disclosed outweighs the societal interest that it be public.

(2) Le Tribunal peut toutefois, à la demande de toute partie, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité d'un document s'il est convaincu que l'intérêt d'une personne ou d'une partie à la non-divulgation l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à la publicité du document.

Documents confidentiels

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

Règlements

Regulations

39. The Governor in Council may make regulations adding to Part 2 of the schedule the name of any agreement related to aboriginal self-government.

39. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter à la partie 2 de l'annexe le nom de tout accord relatif à l'autonomie gouvernementale autochtone.

Règlements

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

40. (1) The Chairperson shall submit an annual report on the work of the Tribunal in a fiscal year and its projected activities for the following fiscal year to the Minister within six months after the end of that fiscal year, including the financial statements of the Tribunal and any report on them of the Auditor General of Canada.

40. (1) Dans les six premiers mois de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités du Tribunal pour l'exercice précédent et sur les activités projetées pour le prochain exercice, ainsi que les états financiers et tout rapport du vérificateur général du Canada à leur égard.

Rapport annuel

Resources

(2) The annual report may include a statement on whether the Tribunal had sufficient resources, including a sufficient number of members, to address its case load in the past fiscal year and whether it will have sufficient resources for the following fiscal year.

(2) Il peut indiquer dans le rapport si le nombre de ses membres et les ressources dont dispose le Tribunal ont permis à celui-ci de s'acquitter de ses fonctions pendant l'exercice en cause et lui permettront de s'en acquitter au cours du prochain exercice.

Ressources

Tabling of report

(3) The Minister shall submit a copy of the report to each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

Dépôt

(3) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant le jour où le rapport lui a été présenté.

REVIEW AND REPORT

EXAMEN ET RAPPORT

Review

41. (1) Within one year after the fifth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister shall undertake a review of the mandate and structure of the Tribunal, of its efficiency and effectiveness of operation and of any other matters related to this Act that the Minister considers appropriate. In carrying out the review, the Minister shall give First Nations an opportunity to make representations.

Examen

41. (1) La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre effectue l'examen du mandat et de la structure du Tribunal, de l'efficacité de son fonctionnement et de toute autre question liée à la présente loi qu'il estime indiquée. Au cours de l'examen, il donne aux premières nations la possibilité de présenter leurs observations.

Report

(2) Within one year after a review is undertaken, the Minister shall cause to be prepared and sign a report that sets out a statement of any changes to this Act, including any changes to the Tribunal's functions, powers or duties, that the Minister recommends.

Rapport

(2) Dans l'année suivant le début de l'examen, il fait dresser et signe un rapport où sont consignées ses recommandations de modification de la présente loi, notamment en ce qui touche les attributions du Tribunal.

Tabling and referral of report

(3) The Minister shall submit to each House of Parliament a copy of the report on any of the first 90 days on which that House is sitting after the Minister signs the report, and each House shall refer the report to the appropriate committee of that House.

Dépôt du rapport au Parlement et renvoi

(3) Enfin, il dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix premiers jours de séance de celle-ci suivant la signature du rapport et la chambre renvoie ce rapport à son comité compétent.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing claims

42. (1) If a First Nation has submitted a claim based on any one or more of the grounds referred to in subsection 14(1) to the Minister before the day on which this Act comes into force containing the kind of information that would meet the minimum standard established under subsection 16(2), or if the claim is being negotiated on the day on which this Act comes into force, the claim is deemed to have been filed with the Minister in accordance with section 16, or the Minister is deemed to have decided to negotiate the claim and to have notified the First Nation in writing of that decision, as the case may be, on the day on which this Act comes into force.

Revendications existantes

42. (1) Si, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une première nation a présenté au ministre une revendication fondée sur l'un ou l'autre des faits mentionnés au paragraphe 14(1), et lui a communiqué le type de renseignements requis par la norme établie en application du paragraphe 16(2) :

***a*) la première nation est réputée avoir déposé la revendication conformément à l'article 16 à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;**

***b*) si le règlement de tout ou partie de la revendication est en cours de négociation à cette date, le ministre est réputé avoir avisé la première nation de son acceptation de négocier le règlement au titre de cet article à la même date.**

Examination by Minister

(2) Within six months after the day on which this Act comes into force, the Minister shall examine all claims — except those that the Minister has notified the First Nation in writing of the Minister's decision not to negotiate, in whole or in part — that are based on any one or more of the grounds referred to in subsection 14(1) submitted by First Nations to the Minister before the day on which this Act comes into force, and

(*a*) if a claim contains the kind of information that would meet the minimum standard established under subsection 16(2), the Minister shall notify the First Nation in writing that its claim is deemed to have been filed with the Minister in accordance with section 16 on the day on which this Act comes into force;

(*b*) if a claim does not contain that kind of information, the Minister shall request in writing that the First Nation provide the Minister with the missing information; or

(*c*) if a claim is being negotiated, in whole or in part, the Minister shall notify the First Nation in writing that for the purpose of section 16 the date of the Minister's decision to negotiate the claim is deemed to be the day on which this Act comes into force.

Examen des revendications par le ministre

(2) Dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre examine chacune des revendications fondées sur l'un ou l'autre des faits mentionnés au paragraphe 14(1) qui lui ont été présentées par une première nation avant cette date, à l'exception de celles dont il a avisé par écrit la première nation de son refus d'en négocier le règlement, en tout ou en partie, et prend l'une des mesures suivantes :

***a*) si la première nation lui a communiqué le type de renseignements requis par la norme établie en application du paragraphe 16(2), il l'informe par écrit qu'elle est réputée avoir déposé la revendication conformément à l'article 16 à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;**

***b*) si elle ne lui a pas communiqué ce type de renseignements, il lui demande par écrit de lui communiquer les renseignements manquants;**

***c*) si le règlement de tout ou partie de la revendication est en cours de négociation à cette date, il l'informe par écrit que, pour l'application de l'article 16, il est réputé l'avoir avisée de son acceptation de négocier ce règlement à la même date.**

Amended claim — deemed filing date

(3) If a First Nation provides the Minister with the information requested under paragraph (2)(*b*)

(*a*) within six months after the date of the Minister's request, its claim is deemed to have been filed with the Minister in accordance with section 16 on the day on which this Act comes into force; or

(*b*) later than six months after the date of the Minister's request, its claim will be filed with the Minister in accordance with section 16 on the date the requested information is received by the Minister.

Date de dépôt

(3) La première nation est réputée avoir déposé conformément à l'article 16 la revendication à l'égard de laquelle elle a communiqué les renseignements visés à l'alinéa (2)*b*) :

***a*) soit à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas où le ministre reçoit les renseignements dans les six mois suivant la demande de communication;**

***b*) soit à la date de réception de ceux-ci par le ministre, dans le cas où celle-ci est postérieure de plus de six mois à la demande de communication.**

Notice of filing date

(4) On receiving the information referred to in paragraph (2)(*b*), the Minister shall notify the First Nation in writing of the date on which its claim was filed with the Minister.

Avis de la date du dépôt

(4) Sur réception des renseignements visés à l'alinéa (2)*b*), le ministre avise par écrit la première nation de la date du dépôt.

Previous decision not to negotiate

43. For greater certainty, if, before the coming into force of this Act, a First Nation has been notified by the Minister of his or her decision not to negotiate a claim, the First Nation may not file that claim with the Tribunal on the basis of that decision but nothing prevents the First Nation from filing the claim with the Minister after the coming into force of this Act.

Précision

43. Il demeure entendu que le refus du ministre de négocier le règlement d'une revendication, s'il a été opposé à la première nation avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ne peut être pris en compte pour saisir le Tribunal de la revendication mais n'a pas pour effet d'empêcher la première nation de déposer la même revendication auprès du ministre après cette date.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

44. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Specific Claims Tribunal *Tribunal des revendications particulières*	

44. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Tribunal des revendications particulières *Specific Claims Tribunal*	

45. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Specific Claims Tribunal Act *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*	

and a corresponding reference to "subsections 27(2) and 38(2)".

45. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le Tribunal des revendications particulières *Specific Claims Tribunal Act*	

ainsi que de la mention « paragraphes 27(2) et 38(2) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

FEDERAL COURTS ACT

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

46. Subsection 28(1) of the *Federal Courts Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*p*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*q*) and by adding the following after paragraph (*q*):

(*r*) the Specific Claims Tribunal established by the *Specific Claims Tribunal Act*.	

46. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

r) le Tribunal des revendications particulières constitué par la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*.	

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

47. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

47. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Registry of the Specific Claims Tribunal *Greffe du Tribunal des revendications particulières*	Greffe du Tribunal des revendications particulières *Registry of the Specific Claims Tribunal*

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Indian Affairs and Northern Development".

ainsi que de la mention « Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

48. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

48. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Specific Claims Tribunal *Tribunal des revendications particulières*	Tribunal des revendications particulières *Specific Claims Tribunal*

49. Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

49. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Registry of the Specific Claims Tribunal *Greffe du Tribunal des revendications particulières*	Greffe du Tribunal des revendications particulières *Registry of the Specific Claims Tribunal*

and a corresponding reference in column II to the "Registrar".

ainsi que de la mention « Greffier », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

50. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

50. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Specific Claims Tribunal *Tribunal des revendications particulières*	Tribunal des revendications particulières *Specific Claims Tribunal*

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

51. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

51. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Specific Claims Tribunal *Tribunal des revendications particulières*	Tribunal des revendications particulières *Specific Claims Tribunal*

REPEAL

ABROGATION

Repeal

52. The *Specific Claims Resolution Act*, chapter 23 of the Statutes of Canada, 2003, is repealed.

Abrogation

52. La *Loi sur le règlement des revendications particulières*, chapitre 23 des Lois du Canada (2003), est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

53. This Act come into force 120 days after the day on which it receives Royal Assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

53. La présente loi entre en vigueur cent vingt jours après la date de sa sanction.

SCHEDULE
(Section 2, paragraph 15(1)(c) and section 39)

PART 1

ACTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Cree-Naskapi (of Quebec) Act
Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Kanesatake Interim Land Base Governance Act
Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake

Mi'kmaq Education Act
Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

Nisga'a Final Agreement Act
Loi sur l'Accord définitif nisga'a

Sechelt Indian Band Self-Government Act
Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Tlicho Land Claims and Self-Government Act
Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho

Westbank First Nation Self-Government Act
Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank

Yukon First Nations Self-Government Act
Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

PART 2

AGREEMENTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Carcross/Tagish First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Carcross/Tagish

Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik

Kluane First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Kluane

Kwanlin Dun First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation des Kwanlin Dun

Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks

Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun

Selkirk First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk

ANNEXE
(article 2, alinéa 15(1)c) et article 39)

PARTIE 1

LOIS RELATIVES À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE AUTOCHTONE

Loi sur l'Accord définitif nisga'a
Nisga'a Final Agreement Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte
Sechelt Indian Band Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank
Westbank First Nation Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon
Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq
Mi'kmaq Education Act

Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake
Kanesatake Interim Land Base Governance Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec
Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho
Tlicho Land Claims and Self-Government Act

PARTIE 2

ACCORDS RELATIFS À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE AUTOCHTONE

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Carcross/Tagish
Carcross/Tagish First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Kluane
Kluane First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks
Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk
Selkirk First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut
Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation des Kwanlin Dun
Kwanlin Dun First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun
Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement

Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an

Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin

Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk Hwëch'in

Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik
Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk Hwëch'in
Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an
Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin
Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 44: New.

Clause 45: New.

Federal Courts Act

Clause 46: Relevant portion of subsection 28(1):

28. (1) The Federal Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

Financial Administration Act

Clause 47: New.

Clause 48: New.

Clause 49: New.

Privacy Act

Clause 50: New.

Public Service Superannuation Act

Clause 51: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 44 : Nouveau.

Article 45 : Nouveau.

Loi sur les Cours fédérales

Article 46 : Texte du passage visé du paragraphe 28(1) :

28. (1) La Cour d'appel fédérale a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 47 : Nouveau.

Article 48 : Nouveau.

Article 49 : Nouveau.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 50 : Nouveau.

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 51 : Nouveau.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government Publications

C-30

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

C-30

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to establish the Specific Claims Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 13, 2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi constituant le Tribunal des revendications particulières et modifiant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 MAI 2008

90439

18. Hearing and decision
19. Limitation
20. Basis and limitations for decision on compensation
21. Unlawful disposition
22. Notice to others
23. Restriction
24. Party status of a First Nation
25. Intervention by persons affected
26. Conduct of hearings
27. Public hearings
28. Right to cross-examine
29. Defences of Crown
30. Withdrawal
31. Evidence not admissible in other proceedings
32. Advance notice of decision on compensation
33. Written reasons and publication
34. Judicial review
35. Release and indemnity
36. Payment of award
37. Abandoned specific claim
38. Public documents

GENERAL

REGULATIONS

39. Regulations

ANNUAL REPORT

40. Annual report

REVIEW AND REPORT

41. Review

TRANSITIONAL PROVISIONS

42. Existing claims
43. Previous decision not to negotiate

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

44-45. ***Access to Information Act***
46. ***Federal Courts Act***
47-49. ***Financial Administration Act***
50. ***Privacy Act***

18. Audience et décision
19. Limites
20. Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité
21. Disposition illégale
22. Avis aux tiers
23. Réserve
24. Qualité de partie : première nation
25. Qualité d'intervenant
26. Tenue des audiences
27. Audiences publiques
28. Contre-interrogatoire
29. Moyens de défense
30. Retrait d'une question
31. Preuve non admissible
32. Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation
33. Motifs écrits et publication
34. Révision judiciaire
35. Garantie
36. Paiement de l'indemnité
37. Revendication ne pouvant être maintenue
38. Documents publics

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

RÈGLEMENTS

39. Règlements

RAPPORT ANNUEL

40. Rapport annuel

EXAMEN ET RAPPORT

41. Examen

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

42. Revendications existantes
43. Précision

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

44-45. ***Loi sur l'accès à l'information***
46. ***Loi sur les Cours fédérales***
47-49. ***Loi sur la gestion des finances publiques***
50. ***Loi sur la protection des renseignements personnels***

51. *Public Service Superannuation Act*	**51.** *Loi sur la pension de la fonction publique*
REPEAL	**ABROGATION**
52. *Specific Claims Resolution Act*	**52.** *Loi sur le règlement des revendications particulières*
COMING INTO FORCE	**ENTRÉE EN VIGUEUR**
53. **Coming into force**	**53.** **Entrée en vigueur**
SCHEDULE	ANNEXE

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to establish the Specific Claims Tribunal and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

Recognizing that

it is in the interests of all Canadians that the specific claims of First Nations be addressed;

resolving specific claims will promote reconciliation between First Nations and the Crown and the development and self-sufficiency of First Nations;

there is a need to establish an independent tribunal that can resolve specific claims and is designed to respond to the distinctive task of adjudicating such claims in accordance with law and in a just and timely manner;

the right of First Nations to choose and have access to a specific claims tribunal will create conditions that are appropriate for resolving valid claims through negotiations;

the Assembly of First Nations and the Government of Canada have worked together on a legislative proposal from the Government of Canada culminating in the introduction of this Act;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Specific Claims Tribunal Act*.

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi constituant le Tribunal des revendications particulières et modifiant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

qu'il est dans l'intérêt de tous les Canadiens que soient réglées les revendications particulières des Premières Nations;

que le règlement de ces revendications contribuera au rapprochement entre Sa Majesté et les Premières Nations et au développement et à l'autosuffisance de celles-ci;

qu'il convient de constituer un tribunal indépendant capable, compte tenu de la nature particulière de ces revendications, de statuer sur celles-ci de façon équitable et dans les meilleurs délais;

que le droit des Premières Nations de saisir ce tribunal de leurs revendications particulières encouragera le règlement par la négociation des revendications bien-fondées;

que l'Assemblée des Premières Nations et le gouvernement du Canada ont travaillé conjointement à une proposition législative de celui-ci qui a mené à l'élaboration de la présente loi,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"asset" *« élément d'actif »*

"asset" means tangible property.

"claimant" *« revendicateur »*

"claimant" means a First Nation whose specific claim has been filed with the Tribunal.

"claim limit" *« indemnité maximale »*

"claim limit" means the maximum amount under paragraph 20(1)(*b*).

"Crown" *« Sa Majesté »*

"Crown" means Her Majesty in right of Canada.

"First Nation" *« première nation »*

"First Nation" means

(*a*) a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*;

(*b*) a group of persons that was, but is no longer, a band within the meaning of paragraph (*a*) and that has, under a land claims agreement, retained the right to bring a specific claim; and

(*c*) a group of persons that was a band within the meaning of paragraph (*a*), that is no longer a band by virtue of an Act or agreement mentioned in the schedule and that has not released its right to bring a specific claim.

"land claims agreement" *« accord sur des revendications territoriales »*

"land claims agreement" has the same meaning as in subsection 35(3) of the *Constitution Act, 1982*.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"party" *« partie »*

"party", in respect of a specific claim, means any claimant, the Crown or any province or First Nation added as a party under section 23 or 24.

"specific claim" *« revendication particulière »*

"specific claim" means a claim that is filed under section 14.

"Tribunal" *« Tribunal »*

"Tribunal" means the Specific Claims Tribunal established by subsection 6(1).

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord sur des revendications territoriales » *"land claims agreement"*

« accord sur des revendications territoriales » S'entend au sens du paragraphe 35(3) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« élément d'actif » *"asset"*

« élément d'actif » Tout bien matériel.

« indemnité maximale » *"claim limit"*

« indemnité maximale » La somme maximale prévue à l'alinéa 20(1)*b*).

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« partie » *"party"*

« partie » S'agissant d'une revendication particulière, tout revendicateur, Sa Majesté ou toute province ou première nation à qui la qualité de partie est accordée aux termes des articles 23 ou 24.

« première nation » *"First Nation"*

« première nation »

a) Bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*;

b) groupe de personnes qui, bien qu'il ne soit plus une bande visée à l'alinéa *a*), a maintenu, en vertu d'un accord sur des revendications territoriales, son droit de présenter une revendication particulière;

c) groupe de personnes qui, bien qu'il ne soit plus une bande visée à l'alinéa *a*) en raison d'une loi ou d'un accord figurant à l'annexe, n'a pas abandonné son droit de présenter une revendication particulière.

« revendicateur » *"claimant"*

« revendicateur » Première nation ayant saisi le Tribunal d'une revendication particulière.

« revendication particulière » *"specific claim"*

« revendication particulière » Revendication dont le Tribunal est saisi au titre de l'article 14.

« Sa Majesté » *"Crown"*

« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.

« Tribunal » *"Tribunal"*

« Tribunal » Le Tribunal des revendications particulières constitué par le paragraphe 6(1).

PURPOSE AND APPLICATION OF ACT

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish the Specific Claims Tribunal, the mandate of which is to decide issues of validity and compensation relating to specific claims of First Nations.

Inconsistency or conflict

4. In the event of any inconsistency or conflict between this Act and any other Act of Parliament, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Application

5. This Act affects the rights of a First Nation only if the First Nation chooses to file a specific claim with the Tribunal and only to the extent that this Act expressly provides.

SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL

ESTABLISHMENT

Tribunal

6. (1) A tribunal to be known as the Specific Claims Tribunal is established.

Establishment of roster

(2) The Governor in Council shall establish a roster of 6 to 18 superior court judges to act as members of the Tribunal.

Chairperson and other members

(3) The Chairperson and other members shall be appointed from the roster referred to in subsection (2) by the Governor in Council.

Membership

(4) The Tribunal shall consist of

(*a*) no more than six full-time members; or

(*b*) any number of part-time members, or combination of full-time and part-time members, so long as the combined time devoted to their functions and duties does not exceed the combined time that would be devoted by six full-time members.

Tenure

7. (1) Each member shall be appointed for a term not exceeding five years and holds office so long as he or she remains a superior court judge.

Reappointment of members

(2) Each member, on the expiry of the first term of office, is eligible to be reappointed for one further term.

OBJET ET APPLICATION DE LA LOI

Objet

3. La présente loi a pour objet de constituer le Tribunal des revendications particulières, chargé de statuer sur le bien-fondé des revendications particulières des premières nations et sur les indemnités afférentes.

Incompatibilité ou conflit

4. Les dispositions de la présente loi l'emportent en cas d'incompatibilité ou de conflit avec toute autre loi fédérale.

Application

5. La présente loi n'a d'effet sur les droits de la première nation que si celle-ci choisit de saisir le Tribunal d'une revendication particulière et que dans la mesure qui y est expressément prévue.

TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES

CONSTITUTION

Constitution

6. (1) Est constitué le Tribunal des revendications particulières.

Liste de candidats

(2) Le gouverneur en conseil établit une liste de six à dix-huit juges de juridiction supérieure qui peuvent être nommés membres du Tribunal.

Choix des membres

(3) Le gouverneur en conseil choisit les membres du Tribunal — y compris le président — parmi les juges figurant sur la liste.

Formation

(4) Le Tribunal est formé :

a) soit d'au plus six membres à temps plein;

b) soit de membres à temps partiel, ou d'une combinaison de membres à temps plein et à temps partiel, pourvu que le temps qu'ils consacrent ensemble à l'exercice de leurs fonctions n'excède pas celui qu'y consacreraient six membres à temps plein.

Durée du mandat

7. (1) La durée maximale du mandat des membres est de cinq ans et ceux-ci occupent leur poste aussi longtemps qu'ils demeurent juges d'une juridiction supérieure.

Nouveau mandat

(2) Le mandat des membres est renouvelable une seule fois.

Role of Chairperson

8. (1) The Chairperson has supervision over and direction of the work of the Tribunal, including

(*a*) the allocation of work among the members and the assignment of members to preside at hearings of the Tribunal; and

(*b*) the performance of the functions and duties of the Tribunal.

Rôle du président

8. (1) Le président assure la direction du Tribunal et en contrôle les activités; il peut notamment répartir les tâches et les séances entre les membres et régir l'exercice des attributions du Tribunal.

Powers of Chairperson

(2) On application by a party, the Chairperson may order that

(*a*) specific claims be heard together or consecutively if they have issues of law or fact in common;

(*b*) a specific claim is, together with any other specific claim, subject to one claim limit under subsection 20(4); and

(*c*) specific claims be decided together if decisions with respect to the claims could be irreconcilable or if the claims are subject to one claim limit.

Pouvoirs du président

(2) Il peut en outre, à la demande de toute partie :

a) ordonner que certaines revendications particulières soient entendues ensemble ou de façon consécutive parce qu'elles ont en commun certains points de droit ou de fait;

b) décider si la revendication particulière et toute autre revendication particulière sont visées par une seule indemnité maximale au titre du paragraphe 20(4);

c) ordonner que certaines revendications particulières soient tranchées ensemble parce qu'elles pourraient donner lieu à des décisions incompatibles ou parce qu'elles sont visées par une seule indemnité maximale au titre de ce paragraphe.

Absence or incapacity

(3) If the office of Chairperson is vacant, or the Chairperson is absent or is for any reason unable to act, the powers of the Chairperson shall be exercised and the duties performed by the member who is the senior judge and is able and willing to act.

Absence ou empêchement

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le membre qui est le juge de rang le plus élevé assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.

Acting after termination of appointment

9. (1) Subject to subsection (2), a judge who has ceased to be a member, for any reason other than removal, may, with the authorization of the Chairperson, perform and complete any functions or duties that they would otherwise have had if they had not ceased to be a member and that are in connection with any matter in which that judge became engaged while holding office as a member, and a judge so authorized is, for that purpose, deemed to be a member of the Tribunal.

Fonctions postérieures au mandat

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout membre dont le mandat a pris fin pour des raisons autres que sa révocation peut, avec l'autorisation du président, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient par ailleurs été les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Tribunal avant qu'il ne cesse d'en être membre et dont il a eu à connaître pendant son mandat. Il est alors réputé agir à titre de membre.

Limitation period

(2) No judge who has ceased to be a member may, after the expiry of 120 days after ceasing to be a member, take part in the disposition of any matter under the authority granted by the Chairperson under subsection (1).

Durée limitée

(2) Sa participation ne peut se prolonger au-delà du cent vingtième jour qui suit l'expiration de son mandat.

ADMINISTRATION OF THE TRIBUNAL

Registry

10. (1) There shall be a Registry of the Tribunal consisting of an office in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Staff

(2) The registrar and any staff that is required for the proper conduct of the work of the Tribunal shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Role of the registrar

(3) The registrar is responsible for the management of the Tribunal's administrative affairs and the duties of the staff of the Tribunal.

Organization

(4) The staff of the Tribunal shall be organized and the offices shall be operated in any manner that may be provided by the rules referred to in subsection 12(1).

FUNCTIONS, POWERS AND DUTIES

Functions

11. (1) The Tribunal is responsible for holding hearings to decide the validity of specific claims and any compensation arising from those claims.

Hearings

(2) A hearing before the Tribunal shall be held before a single member.

Decision

(3) A decision of a member of the Tribunal is a decision of the Tribunal.

Rules of the Tribunal

12. (1) A committee of no more than six Tribunal members, appointed by the Chairperson, may make general rules for carrying out the work of the Tribunal, the management of its internal affairs and the duties of its staff, as well as rules governing its practice and procedures, including rules governing

(*a*) the giving of notice;

(*b*) the presentation of the positions of the parties with respect to issues before the Tribunal and of matters of fact or law on which the parties rely in support of their positions;

(*c*) the summoning of witnesses;

(*d*) the production and service of documents;

(*e*) applications;

(*f*) discovery proceedings;

ADMINISTRATION DU TRIBUNAL

Greffe

10. (1) Le greffe du Tribunal se compose d'un bureau situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Personnel

(2) La nomination du greffier et des autres membres du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Tribunal se fait conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Rôle du greffier

(3) Le greffier est chargé de la gestion des affaires administratives du Tribunal et de l'exécution des fonctions de son personnel.

Organisation

(4) Le personnel du Tribunal de même que le fonctionnement de ses bureaux sont régis selon ce que prévoient les règles établies au titre du paragraphe 12(1).

ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL

Fonction

11. (1) Le Tribunal tient audience en vue de statuer sur le bien-fondé des revendications particulières et sur les indemnités afférentes.

Audiences

(2) Les audiences du Tribunal sont tenues par un seul membre.

Décision

(3) La décision du membre vaut décision du Tribunal.

Règles du Tribunal

12. (1) Un comité formé d'au plus six membres du Tribunal nommés par le président peut établir des règles d'application générale concernant l'accomplissement des travaux du Tribunal, la gestion de ses affaires internes et les responsabilités de son personnel ainsi que des règles de procédure pour régir ses activités, notamment en ce qui concerne :

a) l'envoi d'avis;

b) la présentation de la position des parties à l'égard des questions dont il est saisi et des moyens de droit et de fait invoqués à l'appui de leur position;

c) l'assignation des témoins;

d) la production et la signification de documents;

e) la présentation des demandes;

(*g*) the taking and preservation of evidence before the start of a hearing;

(*h*) case management, including pre-hearing conferences and the use of mediation;

(*i*) the introduction of evidence;

(*j*) the imposition of time limits; and

(*k*) costs.

f) les enquêtes préalables;

g) la collecte et la préservation des éléments de preuve avant le début des audiences;

h) la gestion des instances, y compris les conférences préparatoires et le recours à la médiation;

i) la présentation des éléments de preuve;

j) la fixation de délais;

k) les dépens.

Advisory committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may establish an advisory committee of interested parties to advise it in the development of the Tribunal's rules of practice and procedure, including efficiencies.

(2) Le comité visé au paragraphe (1) peut mettre sur pied un comité — composé de personnes intéressées — ayant pour rôle de le conseiller lors de l'établissement des règles de procédure, notamment à l'égard des questions d'efficacité.

Comité consultatif

Rules respecting costs

(3) The Tribunal's rules respecting costs shall accord with the rules of the Federal Court, with any modifications that the Tribunal considers appropriate.

(3) Les règles du Tribunal relatives aux dépens sont conformes à celles de la Cour fédérale, sous réserve des modifications que le Tribunal estime indiquées.

Dépens

Publication of rules

(4) The Tribunal shall make its rules available to the public and, if possible, publish them in the *First Nations Gazette*.

(4) Le Tribunal met ses règles à la disposition du public, notamment en les faisant paraître, si possible, dans la *First Nations Gazette*.

Publication

Effect of failure to publish

(5) Failure to publish the rules in the *First Nations Gazette* does not affect the validity of the rules.

(5) La non-publication des règles dans la *First Nations Gazette* ne porte pas atteinte à leur validité.

Précision

Powers of the Tribunal

13. (1) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court of record and may

(*a*) determine any questions of law or fact in relation to any matter within its jurisdiction under this Act;

(*b*) receive and accept any evidence, including oral history, and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, that it sees fit, whether or not that evidence or information is or would be admissible in a court of law, unless it would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence;

13. (1) Le Tribunal a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses décisions, ainsi que pour toutes autres questions liées à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives; il peut :

Pouvoirs du Tribunal

a) trancher tout point de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi;

b) recevoir des éléments de preuve — notamment l'histoire orale — ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant un tribunal judiciaire, à moins que, selon le droit de la preuve, ils ne fassent l'objet d'une immunité devant les tribunaux judiciaires;

(*c*) take into consideration cultural diversity in developing and applying its rules of practice and procedure; and

(*d*) award costs in accordance with its rules of practice and procedure.

Costs

(2) The Tribunal shall deduct from any award of costs in favour of the claimant, any amount provided to the claimant by the Crown for the purpose of bringing the claim before the Tribunal.

c) tenir compte de la diversité culturelle dans l'élaboration et l'application de ses règles;

d) adjuger les dépens en conformité avec ses règles.

Précision

(2) Le Tribunal déduit des dépens adjugés au revendicateur les sommes que celui-ci a reçues de Sa Majesté pour lui permettre de saisir le Tribunal de sa revendication.

Specific Claims

Grounds of a specific claim

14. (1) Subject to sections 15 and 16, a First Nation may file with the Tribunal a claim based on any of the following grounds, for compensation for its losses arising from those grounds:

(*a*) a failure to fulfil a legal obligation of the Crown to provide lands or other assets under a treaty or another agreement between the First Nation and the Crown;

(*b*) a breach of a legal obligation of the Crown under the *Indian Act* or any other legislation — pertaining to Indians or lands reserved for Indians — of Canada or of a colony of Great Britain of which at least some portion now forms part of Canada;

(*c*) a breach of a legal obligation arising from the Crown's provision or non-provision of reserve lands, including unilateral undertakings that give rise to a fiduciary obligation at law, or its administration of reserve lands, Indian moneys or other assets of the First Nation;

(*d*) an illegal lease or disposition by the Crown of reserve lands;

(*e*) a failure to provide adequate compensation for reserve lands taken or damaged by the Crown or any of its agencies under legal authority; or

(*f*) fraud by employees or agents of the Crown in connection with the acquisition, leasing or disposition of reserve lands.

Revendications particulières

Revendications admissibles

14. (1) Sous réserve des articles 15 et 16, la première nation peut saisir le Tribunal d'une revendication fondée sur l'un ou l'autre des faits ci-après en vue d'être indemnisée des pertes en résultant :

a) l'inexécution d'une obligation légale de Sa Majesté liée à la fourniture d'une terre ou de tout autre élément d'actif en vertu d'un traité ou de tout autre accord conclu entre la première nation et Sa Majesté;

b) la violation d'une obligation légale de Sa Majesté découlant de la *Loi sur les Indiens* ou de tout autre texte législatif — relatif aux Indiens ou aux terres réservées pour les Indiens — du Canada ou d'une colonie de la Grande-Bretagne dont au moins une portion fait maintenant partie du Canada;

c) la violation d'une obligation légale de Sa Majesté découlant de la fourniture ou de la non-fourniture de terres d'une réserve — notamment un engagement unilatéral donnant lieu à une obligation fiduciaire légale — ou de l'administration par Sa Majesté de terres d'une réserve, ou de l'administration par elle de l'argent des Indiens ou de tout autre élément d'actif de la première nation;

d) la location ou la disposition, sans droit, par Sa Majesté, de terres d'une réserve;

e) l'absence de compensation adéquate pour la prise ou l'endommagement, en vertu d'un pouvoir légal, de terres d'une réserve par Sa Majesté ou un organisme fédéral;

f) la fraude, de la part d'un employé ou mandataire de Sa Majesté, relativement à l'acquisition, à la location ou à la disposition de terres d'une réserve.

Extended meaning of "Crown" — obligations

(2) For the purpose of applying paragraphs (1)(*a*) to (*c*) in respect of any legal obligation that was to be performed in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain and its colonies to the extent that the legal obligation or any liability relating to its breach or non-fulfilment became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

(2) Pour l'application des alinéas (1)*a*) à *c*) à l'égard d'une obligation légale qui devait être exécutée sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vaut également mention du souverain de la Grande-Bretagne et de ses colonies, dans la mesure où cette obligation, ou toute responsabilité en découlant, a été imputée à Sa Majesté, ou aurait été imputée à celle-ci n'eût été les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre elle en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Période préconfédérative — obligation

Extended meaning of "Crown" — illegal lease or disposition

(3) For the purpose of applying paragraph (1)(*d*) in respect of an illegal lease or disposition of reserve land located in an area within Canada's present boundaries before that area became part of Canada, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain and its colonies to the extent that liability for the illegal lease or disposition became — or would, apart from any rule or doctrine that had the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of passage of time or delay, have become — the responsibility of the Crown in right of Canada.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*d*) à l'égard de la location ou de la disposition, sans droit, de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada avant l'entrée de ce territoire au sein du Canada, la mention de Sa Majesté vaut également mention du souverain de la Grande-Bretagne et de ses colonies, dans la mesure où toute responsabilité découlant de la location ou de la disposition a été imputée à Sa Majesté ou aurait été imputée à celle-ci n'eût été les règles ou théories qui ont eu pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre elle en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Période préconfédérative — location ou disposition

Extended meaning of "Crown" — other

(4) For the purpose of applying paragraphs (1)(*e*) and (*f*) in respect of reserve lands located in an area within Canada's present boundaries, a reference to the Crown includes the Sovereign of Great Britain and its colonies for the period before that area became part of Canada.

(4) Pour l'application des alinéas (1)*e*) et *f*) à l'égard de terres d'une réserve se trouvant sur un territoire situé à l'intérieur des limites actuelles du Canada, la mention de Sa Majesté vaut également mention du souverain de la Grande-Bretagne et de ses colonies pour la période antérieure à l'entrée de ce territoire au sein du Canada.

Période préconfédérative — autres cas

Exceptions

15. (1) A First Nation may not file with the Tribunal a claim that

15. (1) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication si, selon le cas :

Réserve

(*a*) is based on events that occurred within the 15 years immediately preceding the date on which the claim was filed with the Minister;

a) elle est fondée sur des événements survenus au cours des quinze années précédant la date de son dépôt auprès du ministre;

(*b*) is based on a land claims agreement entered into after December 31, 1973, or any related agreement or Act of Parliament;

(*c*) is based on an Act of Parliament or agreement that is mentioned in the schedule, or an Act of Parliament or agreement for the implementation of such an Act or agreement;

(*d*) concerns the delivery or funding of programs or services related to policing, regulatory enforcement, corrections, education, health, child protection or social assistance, or of any similar programs or services;

(*e*) is based on any agreement between the First Nation and the Crown that provides for another mechanism for the resolution of disputes arising from the agreement;

(*f*) is based on, or alleges, aboriginal rights or title; or

(*g*) is based on treaty rights related to activities of an ongoing and variable nature, such as harvesting rights.

b) elle est fondée sur un accord sur des revendications territoriales conclu après le 31 décembre 1973, un accord connexe ou une loi fédérale connexe;

c) elle est fondée sur une loi fédérale ou un accord figurant à l'annexe, ou sur une loi fédérale ou un accord de mise en oeuvre d'une telle loi ou d'un tel accord;

d) elle concerne la prestation ou le financement de services ou programmes relatifs à la police, à l'exécution de la réglementation, aux affaires correctionnelles, à l'éducation, à la santé, à la protection des enfants ou à l'assistance sociale, ou de tout autre service ou programme de nature similaire;

e) elle est fondée sur un accord conclu entre la première nation et Sa Majesté et prévoyant un autre mécanisme de règlement des différends;

f) elle est fondée sur des droits ou titres ancestraux, ou invoque de tels droits ou titres;

g) elle est fondée sur des droits conférés par traité relativement à des activités susceptibles d'être exercées de façon continue et variable, notamment des droits de récolte.

Limitation

(2) Nothing in paragraph (1)(*g*) prevents a claim that is based on a treaty right to lands or to assets to be used for activities, such as ammunition to be used for hunting or plows to be used for cultivation, from being filed.

Précision

(2) L'alinéa (1)*g*) ne s'applique pas aux revendications fondées sur des droits conférés par traité soit sur des terres, soit sur des éléments d'actif destinés à des activités, tels les munitions, pour la chasse, et les charrues, pour l'agriculture.

When other proceedings

(3) A First Nation may not file a claim if

(*a*) there are proceedings before a court or tribunal other than the Tribunal that relate to the same land or other assets and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, or that are based on the same or substantially the same facts;

(*b*) the First Nation and the Crown are parties to those proceedings; and

(*c*) the proceedings have not been adjourned.

Litispendance

(3) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication si les conditions suivantes sont réunies :

a) une juridiction autre que le Tribunal est saisie d'une demande portant sur les mêmes terres ou autres éléments d'actif et susceptible de donner lieu à une décision incompatible ou fondée essentiellement sur les mêmes faits;

b) la première nation et Sa Majesté sont parties à l'instance;

c) l'instance est toujours en cours.

Restrictions

(4) A First Nation may not file a claim if

(*a*) it is not claiming any compensation;

Réserve

(4) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication si, selon le cas :

a) elle ne demande aucune indemnité;

(*b*) it is claiming any remedy other than monetary compensation; or

(*c*) the amount of its claim exceeds the claim limit.

b) la réparation recherchée n'est pas strictement pécuniaire;

c) celle-ci excède l'indemnité maximale.

Filing a specific claim

16. (1) A First Nation may file a claim with the Tribunal only if the claim has been previously filed with the Minister and

(*a*) the Minister has notified the First Nation in writing of his or her decision not to negotiate the claim, in whole or in part;

(*b*) three years have elapsed after the day on which the claim was filed with the Minister and the Minister has not notified the First Nation in writing of his or her decision on whether to negotiate the claim;

(*c*) in the course of negotiating the claim, the Minister consents in writing to the filing of the claim with the Tribunal; or

(*d*) three years have elapsed after the day on which the Minister has notified the First Nation in writing of the Minister's decision to negotiate the claim, in whole or in part, and the claim has not been resolved by a final settlement agreement.

Dépôt de la revendication auprès du ministre

16. (1) La première nation ne peut saisir le Tribunal d'une revendication que si elle l'a préalablement déposée auprès du ministre et que celui-ci, selon le cas :

a) l'a avisée par écrit de son refus de négocier le règlement de tout ou partie de la revendication;

b) ne l'a pas avisée par écrit, dans les trois ans suivant la date de dépôt de la revendication, de son acceptation ou de son refus de négocier un tel règlement;

c) a consenti par écrit, à toute étape de la négociation du règlement, à ce que le Tribunal soit saisi de la revendication;

d) l'a avisée par écrit de son acceptation de négocier un tel règlement mais qu'aucun accord définitif n'en a découlé dans les trois ans suivant l'avis.

Form and content of specific claim

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister shall

(*a*) establish a reasonable minimum standard to be followed in relation to the kind of information required for any claim to be filed with the Minister, as well as a reasonable form and manner for presenting the information;

(*b*) publish the standard on the Department of Indian Affairs and Northern Development's Internet site; and

(*c*) notify the First Nation in writing of the date on which the claim was filed with the Minister.

Dépôt et avis

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre :

a) établit la norme minimale acceptable relativement au type de renseignements à fournir pour le dépôt des revendications, ainsi que des modalités acceptables de forme et de présentation de ceux-ci;

b) affiche le texte de cette norme sur le site Internet du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien;

c) avise par écrit la première nation de la date du dépôt de la revendication.

Meeting minimum standard

(3) A claim is to be filed with the Minister only if the information in it meets the minimum standard referred to in paragraph (2)(*a*) and is presented in the form and manner established under that paragraph.

Validité du dépôt

(3) La revendication n'est déposée auprès du ministre que si elle lui est présentée en conformité avec la norme et les modalités établies en application de l'alinéa (2)*a*).

HEARINGS AND DECISIONS

Application to strike

17. On application by a party to a specific claim, the Tribunal may, at any time, order that the claim be struck out in whole or in part, with or without leave to amend, on the ground that it

(*a*) is, on its face, not admissible under sections 14 to 16;

(*b*) has not been filed by a First Nation;

(*c*) is frivolous, vexatious or premature; or

(*d*) may not be continued under section 37.

Hearing and decision

18. After providing notice to the parties, the Tribunal shall hold a hearing, at the time and place that it considers most appropriate, into the issue before it and make a decision on that issue.

Limitation

19. In deciding the issue of the validity of a specific claim, the Tribunal shall not consider any rule or doctrine that would have the effect of limiting claims or prescribing rights against the Crown because of the passage of time or delay.

Basis and limitations for decision on compensation

20. (1) The Tribunal, in making a decision on the issue of compensation for a specific claim,

(*a*) shall award monetary compensation only;

(*b*) shall not, despite any other provision in this subsection, award total compensation in excess of $150 million;

(*c*) shall, subject to this Act, award compensation for losses in relation to the claim that it considers just, based on the principles of compensation applied by the courts;

(*d*) shall not award any amount for

(i) punitive or exemplary damages, or

(ii) any harm or loss that is not pecuniary in nature, including loss of a cultural or spiritual nature;

(*e*) shall award compensation equal to the market value of a claimant's reserve lands at the time they were taken brought forward to the current value of the loss, in accordance with legal principles applied by the courts, if

AUDIENCES ET DÉCISIONS

Demande de radiation

17. Le Tribunal peut à tout moment, sur demande de toute partie, ordonner la radiation de tout ou partie de la revendication particulière avec ou sans autorisation de la modifier, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) la revendication n'est manifestement pas admissible aux termes des articles 14 à 16;

b) elle n'a pas été déposée par une première nation;

c) elle est frivole, vexatoire ou prématurée;

d) elle ne peut être maintenue aux termes de l'article 37.

Audience et décision

18. Après en avoir avisé les parties, le Tribunal tient audience aux date, heure et lieu qu'il juge indiqués pour entendre la question dont il est saisi, et statue sur celle-ci.

Limites

19. Lorsqu'il statue sur le bien-fondé d'une revendication particulière, le Tribunal ne tient compte d'aucune règle ou théorie qui aurait pour effet de limiter un recours ou de prescrire des droits contre Sa Majesté en raison de l'écoulement du temps ou d'un retard.

Conditions et limites à l'égard des décisions sur l'indemnité

20. (1) Lorsqu'il statue sur l'indemnité relative à une revendication particulière, le Tribunal :

a) ne peut accorder qu'une indemnité pécuniaire;

b) malgré toute autre disposition du présent paragraphe, ne peut accorder une indemnité totale supérieure à cent cinquante millions de dollars;

c) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, accorde une indemnité qu'il estime juste, pour les pertes en cause, en fonction des principes d'indemnisation sur lesquels se fondent les tribunaux judiciaires;

d) ne peut accorder :

(i) de dommages-intérêts exemplaires ou punitifs,

(ii) d'indemnité pour un dommage autre que pécuniaire, notamment un dommage sur le plan culturel ou spirituel;

the claimant establishes that those reserve lands were taken under legal authority, but that inadequate compensation was paid;

(*f*) shall award compensation equal to the value of the damage done to reserve lands brought forward to the current value of the loss, in accordance with legal principles applied by the courts, if the claimant establishes that certain of its reserve lands were damaged under legal authority, but that inadequate compensation was paid;

(*g*) shall award compensation equal to the current, unimproved market value of the lands that are the subject of the claim, if the claimant establishes that those lands were never lawfully surrendered, or otherwise taken under legal authority;

(*h*) shall award compensation equal to the value of the loss of use of a claimant's lands brought forward to the current value of the loss, in accordance with legal principles applied by the courts, if the claimant establishes the loss of use of the lands referred to in paragraph (*g*); and

(*i*) shall, if it finds that a third party caused or contributed to the acts or omissions referred to in subsection 14(1) or the loss arising from those acts or omissions, award compensation against the Crown only to the extent that the Crown is at fault for the loss.

e) dans le cas où le revendicateur a établi que certaines terres de réserve ont été prises par autorisation légale et qu'une indemnité inadéquate lui a été accordée en échange, accorde une indemnité, égale à la valeur marchande de ces terres au moment où elles ont été prises ajustée à la valeur actuelle des pertes conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires;

f) dans le cas où le revendicateur a établi que certaines terres de réserve ont été endommagées par autorisation légale et qu'une indemnité inadéquate lui a été accordée à cet égard, accorde une indemnité, égale à la valeur des dommages subis ajustée à la valeur actuelle des pertes conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires;

g) dans le cas où le revendicateur a établi que les terres visées par la revendication n'ont jamais été cédées légalement, ou autrement prises par autorisation légale, accorde une indemnité, égale à la valeur marchande actuelle de ces terres, sans égard aux améliorations qui ont pu y être apportées entre-temps;

h) dans le cas où le revendicateur a établi qu'il a perdu l'usage des terres visées à l'alinéa *g*), accorde une indemnité, égale à la valeur de la perte de cet usage ajustée à la valeur actuelle des pertes conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires;

i) dans le cas où il estime qu'un tiers est, en tout ou en partie, à l'origine des faits ou pertes mentionnés au paragraphe 14(1), n'accorde une indemnité à la charge de Sa Majesté que dans la mesure où ces pertes sont attribuables à la faute de celle-ci.

For greater certainty

(2) For greater certainty, in awarding the compensation referred to in subsection (1), the Tribunal may consider losses related to activities of an ongoing and variable nature, such as activities related to harvesting rights.

Précision

(2) Il demeure entendu que le Tribunal peut prendre en compte, pour le versement de l'indemnité visée au paragraphe (1), les pertes relatives aux activités susceptibles d'être exercées de façon continue et variable, notamment les activités liées aux droits de récolte.

Deduction of benefit

(3) The Tribunal shall deduct from the amount of compensation calculated under subsection (1) the value of any benefit received by

Déduction

(3) Le Tribunal déduit de l'indemnité calculée au titre du paragraphe (1) la valeur de tout avantage — ajustée à sa valeur actuelle

the claimant in relation to the subject-matter of the specific claim brought forward to its current value, in accordance with legal principles applied by the courts.

conformément aux principes juridiques appliqués par les tribunaux judiciaires — reçu par le revendicateur à l'égard de l'objet de la revendication particulière.

One claim limit for related claims

(4) Two or more specific claims shall, for the purpose of paragraph (1)(*b*), be treated as one claim if they

(*a*) are made by the same claimant and are based on the same or substantially the same facts; or

(*b*) are made by different claimants, are based on the same or substantially the same facts and relate to the same assets.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), sont considérées comme une seule revendication :

a) les revendications particulières présentées par le même revendicateur et fondées essentiellement sur les mêmes faits;

b) les revendications particulières présentées par des revendicateurs différents, fondées essentiellement sur les mêmes faits et portant sur les mêmes éléments d'actif.

Indemnité maximale unique pour les revendications connexes

Equitable apportionment

(5) If claims are treated as one claim under paragraph (4)(*b*), the Tribunal shall apportion equitably among the claimants the total compensation awarded.

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)*b*), le Tribunal répartit équitablement entre les revendicateurs l'indemnité totale accordée.

Répartition de l'indemnité

Compensation against province

(6) If the Tribunal finds that a province that has been granted party status caused or contributed to the acts or omissions referred to in subsection 14(1) or the loss arising from those acts or omissions, it may award compensation against the province to the extent that the province was at fault in causing or contributing to the loss.

(6) S'il estime qu'une province qui a la qualité de partie est, en tout ou en partie, à l'origine des faits ou des pertes mentionnés au paragraphe 14(1), le Tribunal peut accorder une indemnité à la charge de la province dans la mesure où ces pertes sont attribuables à la faute de celle-ci.

Indemnité à la charge de la province

Unlawful disposition

21. (1) If compensation is awarded under this Act for an unlawful disposition of all of the interests or rights of a claimant in or to land and the interests or rights have never been restored to the claimant, then all of the claimant's interests in and rights to the land are released, without prejudice to any right of the claimant to bring any proceeding related to that unlawful disposition against a province that is not a party to the specific claim.

21. (1) Si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi en raison de la disposition illégale de tous les droits et intérêts du revendicateur sur des terres, sans que ces droits et intérêts lui aient jamais été restitués, tous ces droits et intérêts sont abandonnés, sans préjudice de son droit de poursuivre une province non partie à l'instance pour le même motif.

Disposition illégale

Unlawful disposition of partial interest

(2) If compensation is awarded under this Act for the unlawful disposition of a partial interest or right of a claimant in or to reserve land, then the persons who, if the disposition had been lawful, would have had the partial interest or right in or to the land are deemed to have had that interest or right.

(2) Si une indemnité est accordée sous le régime de la présente loi en raison de la disposition illégale d'une partie des droits ou intérêts du revendicateur sur des terres de réserve, les personnes qui, si la disposition avait été légale, auraient eu cette partie des droits ou intérêts sont réputées l'avoir eue.

Disposition illégale

Notice to others

22. (1) If the Tribunal's decision of an issue in relation to a specific claim might, in its opinion, significantly affect the interests of a province, First Nation or person, the Tribunal

22. (1) Lorsqu'il estime qu'une décision peut avoir des répercussions importantes sur les intérêts d'une province, d'une première

Avis aux tiers

shall so notify them. The parties may make submissions to the Tribunal as to whose interests might be affected.

nation ou d'une personne, le Tribunal en avise les intéressés. Les parties peuvent présenter leurs observations sur l'identité des intéressés.

Effect of failure to notify

(2) Failure to provide notice does not invalidate any decision of the Tribunal.

(2) Le défaut d'avis n'invalide pas les décisions du Tribunal.

Défaut d'avis

Restriction

23. (1) The Tribunal has jurisdiction with respect to a province only if the province is granted party status.

23. (1) Le Tribunal n'a compétence à l'égard d'une province que si celle-ci est partie à la revendication particulière.

Réserve

Party status of a province — mandatory

(2) If the Crown alleges that a province that has been notified under subsection 22(1) is wholly or partly at fault for the claimant's losses, the Tribunal shall grant the province party status provided that the province certifies in writing that it has taken the steps necessary for it to be bound by decisions of the Tribunal.

(2) Si Sa Majesté allègue que les pertes à l'origine de la revendication particulière sont imputables, en tout ou en partie, à la province avisée au titre du paragraphe 22(1), le Tribunal accorde à celle-ci la qualité de partie, à condition qu'elle lui ait confirmé par écrit qu'elle a pris les mesures nécessaires pour être liée par les décisions du Tribunal.

Qualité de partie obligatoire : province

Party status of a province — discretionary

(3) If the Crown does not allege that a province that has been notified under subsection 22(1) is wholly or partly at fault for the claimant's losses, the Tribunal may, on application by the province, grant the province party status if the Tribunal considers it a necessary or proper party and provided that the province certifies in writing that it has taken the steps necessary for it to be bound by decisions of the Tribunal.

(3) Si Sa Majesté n'allègue pas que les pertes à l'origine de la revendication particulière sont imputables à la province avisée au titre du paragraphe 22(1), le Tribunal peut, sur demande, s'il le juge indiqué, accorder à celle-ci la qualité de partie, à condition qu'elle lui ait confirmé par écrit qu'elle a pris les mesures nécessaires pour être liée par les décisions du Tribunal.

Qualité de partie facultative : province

Party status of a First Nation

24. The Tribunal may, on application by a First Nation to whom notice under subsection 22(1) is provided, grant the First Nation party status if the Tribunal considers it a necessary or proper party.

24. Si elle lui en fait la demande, le Tribunal peut, s'il le juge indiqué, accorder à toute première nation avisée au titre du paragraphe 22(1) la qualité de partie.

Qualité de partie : première nation

Intervention by persons affected

25. (1) A First Nation or person to whom notice under subsection 22(1) is provided may, with leave of the Tribunal, intervene before it, to make representations relevant to the proceedings in respect of any matter that affects the First Nation or person.

25. (1) Toute personne ou première nation avisée au titre du paragraphe 22(1) peut, avec l'autorisation du Tribunal, intervenir dans les procédures se déroulant devant celui-ci afin de présenter toutes observations la concernant à l'égard de ces procédures.

Qualité d'intervenant

Factors

(2) In exercising its discretion under subsection (1), the Tribunal shall consider all relevant factors, including the effect that granting intervenor status would have on the cost and length of the hearing.

(2) Pour accorder la qualité d'intervenant, le Tribunal prend en compte les facteurs qu'il estimé indiqués, notamment les frais ou délais supplémentaires qui pourraient en découler.

Facteurs à prendre en compte

Conduct of hearings

26. (1) Subject to this Act, the Tribunal shall conduct its hearings in any manner that it considers fit.

26. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Tribunal tient audience de la façon qu'il estime indiquée.

Tenue des audiences

Limitation

(2) In deciding how to conduct a hearing, the Tribunal shall have regard to any submissions that a party has made regarding the manner in which the hearing is to be conducted and to the importance of achieving an expeditious resolution.

(2) Pour décider de la façon de tenir audience, il tient compte des observations présentées par les parties à ce sujet et de l'importance de parvenir rapidement à un règlement.

Restrictions

Public hearings

27. (1) Subject to subsection (2), Tribunal hearings shall be public.

27. (1) Les audiences du Tribunal sont publiques.

Audiences publiques

Confidential hearings

(2) The Tribunal may, on application by a party, take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing if it is satisfied that the reasons for confidentiality outweigh the societal interest that the hearing be public.

(2) Le Tribunal peut toutefois, à la demande de toute partie, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des audiences s'il est convaincu que les raisons justifiant la confidentialité l'emportent sur l'intérêt qu'a la société à la publicité des audiences.

Confidentialité

Right to cross-examine

28. A party may cross-examine a witness

(*a*) as of right, if the witness is called by a party adverse in interest; and

(*b*) with leave of the Tribunal, in any other case.

28. Toute partie peut contre-interroger un témoin :

a) de plein droit, dans le cas où le témoin est appelé par une partie adverse;

b) avec l'autorisation du Tribunal, dans les autres cas.

Contre-interrogatoire

Defences of Crown

29. Subject to section 19, section 24 of the *Crown Liability and Proceedings Act* applies in respect of a specific claim as if it were a proceeding.

29. Sous réserve de l'article 19, l'article 24 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* s'applique à la revendication particulière et, à cette fin, celle-ci est assimilée à la poursuite.

Moyens de défense

Withdrawal

30. (1) A party may withdraw an issue from the Tribunal at any time before the Tribunal gives its decision on it and, in such a case, the Tribunal shall not render a decision on it.

30. (1) Toute partie peut retirer la question qu'elle a présentée au Tribunal tant que ce dernier n'a pas statué sur celle-ci. Le Tribunal en est alors dessaisi.

Retrait d'une question

Costs

(2) The Tribunal may award costs on the withdrawal of an issue from the Tribunal.

(2) Le Tribunal peut adjuger les dépens lors du retrait de la question.

Dépens

Not a bar

(3) Withdrawal of an issue does not bar any subsequent consideration of the issue by the Tribunal.

(3) Le fait pour une partie de retirer sa question ne la rend pas irrecevable à en saisir à nouveau le Tribunal.

Saisine du Tribunal

Evidence not admissible in other proceedings

31. Subject to subsection 34(1), evidence given by any person in the course of a Tribunal hearing, including anything said, any position taken or any admission made, is not admissible in any other proceeding.

31. Sous réserve du paragraphe 34(1), aucune preuve des actes — déclarations, aveux ou prises de position — faits par une personne au cours des audiences du Tribunal n'est admissible dans le cadre d'une autre procédure.

Preuve non admissible

Advance notice of decision on compensation

32. The Tribunal shall, not later than 14 days before it renders its decision on the issue of compensation, give notice to the parties and to the Chairperson that the decision will be rendered.

32. Au plus tard quatorze jours avant toute décision du Tribunal sur la question de l'indemnisation, le Tribunal avise les parties et le président qu'une telle décision sera rendue.

Préavis concernant les décisions sur l'indemnisation

Written reasons and publication

33. The Tribunal shall give written reasons for its decisions and shall cause the reasons and the decisions to be published in the manner that it considers fit.

33. Le Tribunal motive par écrit ses décisions. Il fait publier les décisions et les motifs de la manière qu'il estime indiquée.

Motifs écrits et publication

Judicial review

34. (1) A decision of the Tribunal is subject to judicial review under section 28 of the *Federal Courts Act*.

34. (1) Les décisions du Tribunal sont susceptibles de révision judiciaire au titre de l'article 28 de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Révision judiciaire

Final and conclusive

(2) Subject to subsection (1), the Tribunal's decisions are final and conclusive between the parties in all proceedings in any court or tribunal arising out of the same or substantially the same facts and are not subject to review.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les décisions du Tribunal ne sont pas susceptibles de révision, sont définitives et ont l'autorité de la chose jugée entre les parties dans tout recours pris devant une autre juridiction et découlant essentiellement des mêmes faits.

Chose jugée

Release and indemnity

35. If the Tribunal decides that a specific claim is invalid or awards compensation for a specific claim,

(*a*) each respondent is released from any cause of action, claim or liability to the claimant and any of its members of any kind, direct or indirect, arising out of the same or substantially the same facts on which the claim is based; and

(*b*) the claimant shall indemnify each respondent against any amount that the respondent becomes liable to pay as a result of a claim, action or other proceeding for damages brought by the claimant or any of its members against any other person arising out of the same or substantially the same facts.

35. Lorsque le Tribunal rend une décision établissant qu'une revendication particulière est mal fondée ou accordant une indemnité pour une revendication particulière :

a) chaque partie intimée est libérée de toute responsabilité, à l'égard de la première nation revendicatrice et de chacun de ses membres, découlant essentiellement des mêmes faits que ceux sur lesquels la revendication est fondée;

b) le revendicateur est tenu de garantir chaque partie intimée contre toute somme qu'elle est tenue de payer par suite d'un recours pris dans le cadre d'une action intentée par la première nation revendicatrice ou l'un de ses membres contre un tiers et fondée essentiellement sur les mêmes faits que la revendication particulière.

Garantie

Payment of award

36. (1) An award of compensation against the Crown may, at the discretion of the Crown, be paid by instalments, but the award must be fully paid within five years after the day on which the Tribunal makes its decision.

36. (1) Le cas échéant, Sa Majesté peut opter pour le paiement de l'indemnité en versements échelonnés, la somme totale devant être payée dans les cinq ans suivant la date de la décision du Tribunal.

Paiement de l'indemnité

Interest

(2) The unpaid balance of the award bears simple interest from the date of the award, at a rate equal to the Bank of Canada's overnight rate on that day plus 2.5%, which shall be paid together with each instalment.

(2) La portion impayée de l'indemnité porte intérêt simple, à partir de la date où la décision a été rendue, au taux de financement à un jour de la Banque du Canada à cette date, majoré de 2,5 %, tel intérêt devant être payé en même temps que chaque versement.

Intérêts

Abandoned specific claim

37. A specific claim is discontinued if the claimant

37. La revendication particulière ne peut être maintenue dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Revendication ne pouvant être maintenue

(*a*) commences, before another tribunal or a court, a proceeding against the Crown that is based on the same or substantially the same facts as the claim, or that relates to the same land or other assets as the claim and could result in a decision irreconcilable with that of the claim, unless the claimant immediately has the proceeding adjourned; or

(*b*) takes a new step in, or does not continue to adjourn, a proceeding mentioned in paragraph (*a*) or in subsection 15(3).

a) le revendicateur introduit devant une autre juridiction une instance contre Sa Majesté fondée essentiellement sur les mêmes faits, ou portant sur les mêmes terres ou autres éléments d'actif que sa revendication et susceptible de donner lieu à une décision incompatible, sans prendre immédiatement les mesures nécessaires pour suspendre l'instance;

b) le revendicateur fait un nouvel acte de procédure dans l'instance visée à l'alinéa *a*) ou au paragraphe 15(3), ou ne maintient pas la suspension de l'instance.

Public documents

38. (1) Subject to subsection (2), documents filed with the Tribunal are public documents.

38. (1) Tout document déposé auprès du Tribunal est public.

Documents publics

Confidential documents

(2) The Tribunal, on the application of a party, may take any measures that it considers necessary to ensure the confidentiality of a document if it is satisfied that the interest of a party or a person that the document not be disclosed outweighs the societal interest that it be public.

(2) Le Tribunal peut toutefois, à la demande de toute partie, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité d'un document s'il est convaincu que l'intérêt d'une personne ou d'une partie à la non-divulgation l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à la publicité du document.

Documents confidentiels

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

Règlements

Regulations

39. The Governor in Council may make regulations adding to Part 2 of the schedule the name of any agreement related to aboriginal self-government.

39. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, ajouter à la partie 2 de l'annexe le nom de tout accord relatif à l'autonomie gouvernementale autochtone.

Règlements

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

40. (1) The Chairperson shall submit an annual report on the work of the Tribunal in a fiscal year and its projected activities for the following fiscal year to the Minister within six months after the end of that fiscal year, including the financial statements of the Tribunal and any report on them of the Auditor General of Canada.

40. (1) Dans les six premiers mois de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités du Tribunal pour l'exercice précédent et sur les activités projetées pour le prochain exercice, ainsi que les états financiers et tout rapport du vérificateur général du Canada à leur égard.

Rapport annuel

Resources

(2) The annual report may include a statement on whether the Tribunal had sufficient resources, including a sufficient number of members, to address its case load in the past fiscal year and whether it will have sufficient resources for the following fiscal year.

(2) Il peut indiquer dans le rapport si le nombre de ses membres et les ressources dont dispose le Tribunal ont permis à celui-ci de s'acquitter de ses fonctions pendant l'exercice en cause et lui permettront de s'en acquitter au cours du prochain exercice.

Ressources

Tabling of report

(3) The Minister shall submit a copy of the report to each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

Dépôt

(3) Le ministre dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant le jour où le rapport lui a été présenté.

REVIEW AND REPORT

EXAMEN ET RAPPORT

Review

41. (1) Within one year after the fifth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister shall undertake a review of the mandate and structure of the Tribunal, of its efficiency and effectiveness of operation and of any other matters related to this Act that the Minister considers appropriate. In carrying out the review, the Minister shall give First Nations an opportunity to make representations.

Examen

41. (1) La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre effectue l'examen du mandat et de la structure du Tribunal, de l'efficacité de son fonctionnement et de toute autre question liée à la présente loi qu'il estime indiquée. Au cours de l'examen, il donne aux premières nations la possibilité de présenter leurs observations.

Report

(2) Within one year after a review is undertaken, the Minister shall cause to be prepared and sign a report that sets out a statement of any changes to this Act, including any changes to the Tribunal's functions, powers or duties, that the Minister recommends and the representations which have been made by First Nations.

Rapport

(2) Dans l'année suivant le début de l'examen, il fait dresser et signe un rapport où sont consignées ses recommandations de modification de la présente loi, notamment en ce qui touche les attributions du Tribunal, ainsi que les observations présentées par les premières nations.

Tabling and referral of report

(3) The Minister shall submit to each House of Parliament a copy of the report on any of the first 90 days on which that House is sitting after the Minister signs the report, and each House shall refer the report to the appropriate committee of that House.

Dépôt du rapport au Parlement et renvoi

(3) Enfin, il dépose une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix premiers jours de séance de celle-ci suivant la signature du rapport et la chambre renvoie ce rapport à son comité compétent.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing claims

42. (1) If a First Nation has submitted a claim based on any one or more of the grounds referred to in subsection 14(1) to the Minister before the day on which this Act comes into force containing the kind of information that would meet the minimum standard established under subsection 16(2), or if the claim is being negotiated on the day on which this Act comes into force, the claim is deemed to have been filed with the Minister in accordance with section 16, or the Minister is deemed to have decided to negotiate the claim and to have notified the First Nation in writing of that decision, as the case may be, on the day on which this Act comes into force.

Revendications existantes

42. (1) Si, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, une première nation a présenté au ministre une revendication fondée sur l'un ou l'autre des faits mentionnés au paragraphe 14(1), et lui a communiqué le type de renseignements requis par la norme établie en application du paragraphe 16(2) :

***a*) la première nation est réputée avoir déposé la revendication conformément à l'article 16 à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;**

***b*) si le règlement de tout ou partie de la revendication est en cours de négociation à cette date, le ministre est réputé avoir avisé la première nation de son acceptation de négocier le règlement au titre de cet article à la même date.**

Examination by Minister

(2) Within six months after the day on which this Act comes into force, the Minister shall examine all claims — except those that the Minister has notified the First Nation in writing of the Minister's decision not to negotiate, in whole or in part — that are based on any one or more of the grounds referred to in subsection 14(1) submitted by First Nations to the Minister before the day on which this Act comes into force, and

(*a*) if a claim contains the kind of information that would meet the minimum standard established under subsection 16(2), the Minister shall notify the First Nation in writing that its claim is deemed to have been filed with the Minister in accordance with section 16 on the day on which this Act comes into force;

(*b*) if a claim does not contain that kind of information, the Minister shall request in writing that the First Nation provide the Minister with the missing information; or

(*c*) if a claim is being negotiated, in whole or in part, the Minister shall notify the First Nation in writing that for the purpose of section 16 the date of the Minister's decision to negotiate the claim is deemed to be the day on which this Act comes into force.

Amended claim — deemed filing date

(3) If a First Nation provides the Minister with the information requested under paragraph (2)(*b*)

(*a*) within six months after the date of the Minister's request, its claim is deemed to have been filed with the Minister in accordance with section 16 on the day on which this Act comes into force; or

(*b*) later than six months after the date of the Minister's request, its claim will be filed with the Minister in accordance with section 16 on the date the requested information is received by the Minister.

Notice of filing date

(4) On receiving the information referred to in paragraph (2)(*b*), the Minister shall notify the First Nation in writing of the date on which its claim was filed with the Minister.

Examen des revendications par le ministre

(2) Dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre examine chacune des revendications fondées sur l'un ou l'autre des faits mentionnés au paragraphe 14(1) qui lui ont été présentées par une première nation avant cette date, à l'exception de celles dont il a avisé par écrit la première nation de son refus d'en négocier le règlement, en tout ou en partie, et prend l'une des mesures suivantes :

(*a*) si la première nation lui a communiqué le type de renseignements requis par la norme établie en application du paragraphe 16(2), il l'informe par écrit qu'elle est réputée avoir déposé la revendication conformément à l'article 16 à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

(*b*) si elle ne lui a pas communiqué ce type de renseignements, il lui demande par écrit de lui communiquer les renseignements manquants;

(*c*) si le règlement de tout ou partie de la revendication est en cours de négociation à cette date, il l'informe par écrit que, pour l'application de l'article 16, il est réputé l'avoir avisée de son acceptation de négocier ce règlement à la même date.

Date de dépôt

(3) La première nation est réputée avoir déposé conformément à l'article 16 la revendication à l'égard de laquelle elle a communiqué les renseignements visés à l'alinéa (2)(*b*) :

(*a*) soit à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, dans le cas où le ministre reçoit les renseignements dans les six mois suivant la demande de communication;

(*b*) soit à la date de réception de ceux-ci par le ministre, dans le cas où celle-ci est postérieure de plus de six mois à la demande de communication.

Avis de la date du dépôt

(4) Sur réception des renseignements visés à l'alinéa (2)(*b*), le ministre avise par écrit la première nation de la date du dépôt.

Previous decision not to negotiate

43. For greater certainty, if, before the coming into force of this Act, a First Nation has been notified by the Minister of his or her decision not to negotiate a claim, the First Nation may not file that claim with the Tribunal on the basis of that decision but nothing prevents the First Nation from filing the claim with the Minister after the coming into force of this Act.

Précision

43. Il demeure entendu que le refus du ministre de négocier le règlement d'une revendication, s'il a été opposé à la première nation avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ne peut être pris en compte pour saisir le Tribunal de la revendication mais n'a pas pour effet d'empêcher la première nation de déposer la même revendication auprès du ministre après cette date.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

44. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Specific Claims Tribunal
Tribunal des revendications particulières

44. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Tribunal des revendications particulières
Specific Claims Tribunal

45. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Specific Claims Tribunal Act
Loi sur le Tribunal des revendications particulières

and a corresponding reference to "subsections 27(2) and 38(2)".

45. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur le Tribunal des revendications particulières
Specific Claims Tribunal Act

ainsi que de la mention « paragraphes 27(2) et 38(2) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

FEDERAL COURTS ACT

LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

46. Subsection 28(1) of the *Federal Courts Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*p*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*q*) and by adding the following after paragraph (*q*):

(*r*) the Specific Claims Tribunal established by the *Specific Claims Tribunal Act*.

46. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur les Cours fédérales* est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

r) le Tribunal des revendications particulières constitué par la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*.

R.S., c. F-11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

47. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

47. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Registry of the Specific Claims Tribunal
Greffe du Tribunal des revendications particulières

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Indian Affairs and Northern Development".

48. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Specific Claims Tribunal
Tribunal des revendications particulières

49. Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Registry of the Specific Claims Tribunal
Greffe du Tribunal des revendications particulières

and a corresponding reference in column II to the "Registrar".

Greffe du Tribunal des revendications particulières
Registry of the Specific Claims Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

48. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal des revendications particulières
Specific Claims Tribunal

49. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Greffe du Tribunal des revendications particulières
Registry of the Specific Claims Tribunal

ainsi que de la mention « Greffier », dans la colonne II, en regard de ce ministère.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

50. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Specific Claims Tribunal
Tribunal des revendications particulières

L.R., ch. P-21

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

50. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Tribunal des revendications particulières
Specific Claims Tribunal

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

51. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Specific Claims Tribunal
Tribunal des revendications particulières

L.R., ch. P-36

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

51. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal des revendications particulières
Specific Claims Tribunal

REPEAL

Repeal

52. The *Specific Claims Resolution Act*, chapter 23 of the Statutes of Canada, 2003, is repealed.

ABROGATION

Abrogation

52. La *Loi sur le règlement des revendications particulières*, chapitre 23 des Lois du Canada (2003), est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

53. This Act comes into force 120 days after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

53. La présente loi entre en vigueur cent vingt jours après la date de sa sanction.

SCHEDULE
(Section 2, paragraph 15(1)(c) and section 39)

PART 1

ACTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Cree-Naskapi (of Quebec) Act
Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

Kanesatake Interim Land Base Governance Act
Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake

Mi'kmaq Education Act
Loi sur l'éducation des Mi'kmaq

Nisga'a Final Agreement Act
Loi sur l'Accord définitif nisga'a

Sechelt Indian Band Self-Government Act
Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte

Tlicho Land Claims and Self-Government Act
Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho

Westbank First Nation Self-Government Act
Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank

Yukon First Nations Self-Government Act
Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

PART 2

AGREEMENTS RELATED TO SELF-GOVERNMENT

Carcross/Tagish First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Carcross/Tagish

Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik

Kluane First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Kluane

Kwanlin Dun First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation des Kwanlin Dun

Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks

Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun

Selkirk First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk

ANNEXE
(article 2, alinéa 15(1)c) et article 39)

PARTIE 1

LOIS RELATIVES À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE AUTOCHTONE

Loi sur l'Accord définitif nisga'a
Nisga'a Final Agreement Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte
Sechelt Indian Band Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank
Westbank First Nation Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon
Yukon First Nations Self-Government Act

Loi sur l'éducation des Mi'kmaq
Mi'kmaq Education Act

Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake
Kanesatake Interim Land Base Governance Act

Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec
Cree-Naskapi (of Quebec) Act

Loi sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale du peuple tlicho
Tlicho Land Claims and Self-Government Act

PARTIE 2

ACCORDS RELATIFS À L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE AUTOCHTONE

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Carcross/Tagish
Carcross/Tagish First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Kluane
Kluane First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Little Salmon/Carmacks
Little Salmon/Carmacks Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Selkirk
Selkirk First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut
Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation des Kwanlin Dun
Kwanlin Dun First Nation Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Nacho Nyak Dun
Nacho Nyak Dun First Nation Self-Government Agreement

Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an

Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin

Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk Hwëch'in

Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement
Entente sur l'autonomie gouvernementale de la première nation des Gwitchin Vuntut

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières Nations de Champagne et de Aishihik
Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondèk Hwëch'in
Tr'ondek Hwech'in Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Ta'an Kwach'an
Ta'an Kwach'an Council Self-Government Agreement

Entente sur l'autonomie gouvernementale du conseil des Tlingits de Teslin
Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

A1
3
556

Government
Publications

C-31

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

LIBRARY
JAN 10 2008

C-31

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Judges Act

FIRST READING, NOVEMBER 28, 2007

THE MINISTER OF JUSTICE

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les juges

PREMIÈRE LECTURE LE 28 NOVEMBRE 2007

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90440

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Judges Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les juges* ».

SUMMARY

This enactment increases the number of judicial salaries that may be paid under paragraph 24(3)(*b*) of the *Judges Act* from thirty to fifty.

SOMMAIRE

Le texte fait passer de trente à cinquante le nombre maximal des traitements qui peuvent être versés au titre de l'alinéa 24(3)*b*) de la *Loi sur les juges*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Judges Act

R.S., c. J-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 51, s. 7(2)

1. Paragraph 24(3)(*b*) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(*b*) fifty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 51, par. 7(2)

1. L'alinéa 24(3)*b*) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

b) cinquante, pour les autres juridictions supérieures.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Judges Act

Clause 1: Relevant portion of subsection 24(3):

(3) Subject to subsection (4), the number of salaries that may be paid pursuant to this section at any one time shall not be greater than

...

(*b*) thirty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les juges

Article 1 : Texte du passage visé du paragraphe 24(3) :

(3) Le nombre maximal de traitements supplémentaires qu'il est possible de verser, à quelque moment que ce soit, en application du présent article est, sauf cas prévu au paragraphe (4) :

[...]

b) trente, pour les autres juridictions supérieures.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@ tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government Publications

C-31

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Judges Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 14, 2008

C-31

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les juges

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 AVRIL 2008



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Judges Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les juges* ».

SUMMARY

This enactment increases the number of judicial salaries that may be paid under paragraph 24(3)(*b*) of the *Judges Act* from thirty to fifty.

SOMMAIRE

Le texte fait passer de trente à cinquante le nombre maximal des traitements qui peuvent être versés au titre de l'alinéa 24(3)*b*) de la *Loi sur les juges*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Judges Act

R.S., c. J-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 51, s. 7(2)

1. Paragraph 24(3)(*b*) of the *Judges Act* is replaced by the following:

(*b*) fifty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts.

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 51, par. 7(2)

1. L'alinéa 24(3)*b*) de la *Loi sur les juges* est remplacé par ce qui suit :

b) cinquante, pour les autres juridictions supérieures.

90440

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-32

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

C-32

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting the sustainable development of Canada's seacoast and inland fisheries

FIRST READING, NOVEMBER 29, 2007

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi concernant le développement durable des pêches dans les eaux côtières et les eaux intérieures du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 29 NOVEMBRE 2007

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

90391

C-32

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting the sustainable development of Canada's seacoast and inland fisheries

FIRST READING, NOVEMBER 29, 2007

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-32

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi concernant le développement durable des pêches dans les eaux côtières et les eaux intérieures du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 29 NOVEMBRE 2007

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

90391

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the sustainable development of Canada's seacoast and inland fisheries*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant le développement durable des pêches dans les eaux côtières et les eaux intérieures du Canada* ».

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Fisheries Act*. It seeks to provide for the sustainable development of Canadian fisheries and fish habitat in collaboration with fishers, the provinces, aboriginal groups and other Canadians.

It sets out management principles governing the exercise of responsibilities under the Act, and provides tools and authorities to improve the ability of the Minister of Fisheries and Oceans to properly manage fisheries and fish habitat.

Part 1 establishes a regime for the proper management and control of fisheries. It allows the Minister to stabilize access and allocation in fisheries, issue fishing licences, conclude agreements with groups that participate in a fishery and issue fisheries management orders.

Part 2 provides for the conservation and protection of fish and fish habitat.

Part 3 provides for the control and management of aquatic invasive species.

Part 4 provides the necessary powers to administer and enforce the Act.

Part 5 establishes the Canada Fisheries Tribunal and sets out a system of licence sanctions for fisheries violations to be administered by that Tribunal, which will also consider appeals of licence decisions.

Part 6 provides for regulations and other related matters required for the administration of the Act.

Part 7 sets out transitional provisions and consequential amendments and repeals certain other Acts.

SOMMAIRE

Le texte abroge et remplace la *Loi sur les pêches*. Il vise à assurer le développement durable des pêches au Canada et de l'habitat du poisson avec l'aide des pêcheurs, des provinces, des groupes autochtones et des autres Canadiens.

Le texte établit les principes de gestion régissant l'exercice des responsabilités qui y sont prévues et prévoit des outils et des pouvoirs qui permettront d'améliorer la capacité du ministre des Pêches et des Océans à gérer adéquatement les pêches et l'habitat du poisson.

La partie 1 instaure un régime pour la gestion et la surveillance judicieuses des pêches qui permet au ministre de stabiliser l'accès et la répartition en matière de pêche, de délivrer des permis de pêche, de conclure des accords avec des groupes pratiquant une pêche donnée et de prendre des arrêtés de gestion des pêches.

La partie 2 porte sur la conservation et la protection du poisson et de son habitat.

La partie 3 porte sur la surveillance et la gestion des espèces aquatiques envahissantes.

La partie 4 prévoit les pouvoirs nécessaires à l'administration et au contrôle d'application de la Loi.

La partie 5 crée l'Office des pêches du Canada et prévoit un régime de sanction des permis qui sera administré par l'Office, lequel entendra aussi les appels en matière de permis.

La partie 6 porte sur les règlements et autres questions connexes à l'application de la Loi.

La partie 7 prévoit des dispositions transitoires, des modifications corrélatives et abroge certaines lois.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF CANADA'S SEACOAST AND INLAND FISHERIES

Preamble

SHORT TITLE

1. *Fisheries Act, 2007*

PURPOSE OF ACT

2. Purpose

INTERPRETATION

3. Definitions

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

TERRITORIAL OPERATION

5. Application

APPLICATION PRINCIPLES

6. Principles

AGREEMENTS WITH PROVINCES

7. Minister may enter into agreements
8. Agreements to be published
9. Declaration of equivalent provisions
10. Report to Parliament

PROGRAMS AND PROJECTS

11. Objectives
12. Financial assistance
13. Agreements, etc.

ADVISORY PANELS

14. Minister may establish panels

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES PÊCHES DANS LES EAUX CÔTIÈRES ET LES EAUX INTÉRIEURES DU CANADA

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de 2007 sur les pêches*

OBJET DE LA LOI

2. Objet

DÉFINITIONS

3. Définitions

SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

PORTÉE TERRITORIALE

5. Application

PRINCIPES D'APPLICATION

6. Principes

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

7. Pouvoirs du ministre
8. Publication de l'accord
9. Décret
10. Rapport au Parlement

PROGRAMMES ET PROJETS

11. Objectifs
12. Aide financière
13. Accords

COMITÉS CONSULTATIFS

14. Constitution de comités consultatifs

INFORMATION

15. Persons to provide information

FEES

16. Services or use of facilities
17. Products, rights and privileges
18. Regulatory processes, etc.
19. Consultation
20. Power to make regulations
21. Proceeds of fees — provinces

LIABILITY

22. Immunity

DELEGATION

23. Delegation to provincial minister
24. *Interpretation Act*

PART 1

FISHERIES MANAGEMENT AND CONSERVATION AND PROTECTION OF FISH

CONSIDERATIONS

25. Conservation and protection of fish and fish habitat

LICENCES

26. Persons authorized to fish under a licence
27. Regulations — licence applications and issuance
28. Designation of licensing officers
29. Issuance of licences
30. Nature of licences
31. Refusal to issue licences
32. Appeals to Tribunal
33. Conditions
34. Prescribed licences prevail over regulations
35. Revocation

LEASES

36. Issuance of leases

ALLOCATIONS

37. Allocation among groups and communities

RENSEIGNEMENTS

15. Demande de renseignements par le ministre

PRIX ET DROITS

16. Facturation des services et installations
17. Facturation des produits, droits et privilèges
18. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
19. Consultations
20. Pouvoir réglementaire
21. Droits

RESPONSABILITÉ

22. Non-responsabilité

DÉLÉGATION

23. Délégation : ministre provincial
24. *Loi d'interprétation*

PARTIE 1

GESTION DES PÊCHES ET PRÉSERVATION ET PROTECTION DU POISSON

CONSIDÉRATIONS

25. Préservation et protection du poisson et son habitat

PERMIS

26. Personnes autorisées à pêcher
27. Règlements — demandes et délivrance de permis
28. Agent de permis
29. Délivrance de permis
30. Nature du permis
31. Refus de délivrance
32. Appel à l'Office
33. Conditions
34. Incompatibilité
35. Révocation d'office

BAUX

36. Octroi de baux

RÉPARTITION

37. Répartition entre groupes ou communautés

FISHERIES MANAGEMENT ORDERS

38. Minister may make order
39. Duty to comply
40. Setting gear during close time
41. Notice
42. Inconsistency with licence conditions

FISHERIES MANAGEMENT AGREEMENTS

43. Minister may enter into agreement
44. Publication
45. Inconsistency with regulations or fees
46. Minister's powers not limited

NISGA'A ANNUAL FISHING PLAN

47. Definition of "fishing plan"

PROHIBITIONS

48. Killing of fish
49. Fishing in areas subject to lease
50. Fishing gear or equipment
51. Main channel not to be obstructed
52. Fishing gear not to obstruct fish
53. Fishways and canals
54. Unlawful sale or possession

REGULATIONS

55. Governor in Council

PART 2

CONSERVATION AND PROTECTION OF FISH AND FISH HABITAT, AND POLLUTION PREVENTION

INTERPRETATION

56. Definitions

CONSERVATION AND PROTECTION OF FISH AND FISH HABITAT

57. Studies, analyses, samples and evaluations
58. Devices to prevent escape of fish
59. Alteration, disruption or destruction of fish habitat

POLLUTION PREVENTION

60. Throwing overboard of certain substances prohibited

ARRÊTÉS DE GESTION DES PÊCHES

38. Pouvoir du ministre
39. Observation de l'arrêté de gestion des pêches
40. Installation d'engins de pêche
41. Avis
42. Incompatibilité

ACCORDS DE GESTION DES PÊCHES

43. Pouvoirs du ministre
44. Publication
45. Incompatibilité
46. Pouvoirs du ministre

PLAN ANNUEL DE PÊCHE NISGA'A

47. Définition de « plan de pêche »

INTERDICTIONS

48. Interdiction de tuer des poissons
49. Espace visé par un bail
50. Navigation et utilisation d'engins ou appareils de pêche
51. Ouverture permanente du chenal principal
52. Obstruction du passage du poisson
53. Passes migratoires, canaux, obstacles et espaces à sauter
54. Possession et vente illégales

RÈGLEMENTS

55. Pouvoirs du gouverneur en conseil

PARTIE 2

PRÉSERVATION ET PROTECTION DU POISSON ET DE SON HABITAT ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

DÉFINITIONS

56. Définitions

PRÉSERVATION ET PROTECTION DU POISSON ET DE SON HABITAT

57. Études, analyses, évaluations ou échantillonnages
58. Dispositifs autorisés
59. Modification, perturbation ou destruction de l'habitat du poisson

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

60. Interdiction de rejet

WORKS AND UNDERTAKINGS

61. Duty to provide information

REPORTS AND CORRECTIVE MEASURES

62. Duty to notify

REGULATIONS

63. Governor in Council

CIVIL LIABILITY

64. Liability

OFFENCES AND PUNISHMENT

65. Contravention of subsection 59(1) or 60(1) or (2)
66. Contravention of other provisions
67. Matters of proof

REPORT TO PARLIAMENT

68. Annual report

PART 3

AQUATIC INVASIVE SPECIES

69. Prohibition — export, import, transport
70. Destruction of members of aquatic invasive species
71. Regulations
72. Offences and punishment

PART 4

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

FISHERY OFFICERS, FISHERY GUARDIANS, INSPECTORS, ANALYSTS AND CERTIFICATION OFFICERS

73. Designation of fishery officers, fishery guardians and inspectors
74. Nisga'a laws
75. Application
76. Designation of analysts
77. Designation of certification officers

INSPECTION

78. Powers — fishery officers and fishery guardians
79. Warrant required to enter dwelling-place
80. Duty to assist

OUVRAGE OU ENTREPRISE

61. Obligation de fournir des plans et devis

RAPPORT ET MESURES CORRECTIVES

62. Avis

RÈGLEMENTS

63. Pouvoirs du gouverneur en conseil

RECOURS CIVILS

64. Responsabilité

INFRACTIONS ET PEINES

65. Contravention aux par. 59(1) ou 60(1) ou (2)
66. Autre contravention
67. Présomptions

RAPPORT AU PARLEMENT

68. Rapport annuel

PARTIE 3

ESPÈCES AQUATIQUES ENVAHISSANTES

69. Exportation, importation et transport
70. Destruction
71. Règlements
72. Infractions et peines

PARTIE 4

ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

AGENTS DES PÊCHES, GARDES-PÊCHE, INSPECTEURS, ANALYSTES ET AGENTS DE CERTIFICATION

73. Agent des pêches, garde-pêche et inspecteur
74. Lois nisga'a
75. Application
76. Analyste
77. Agent de certification

INSPECTIONS

78. Pouvoirs de l'agent des pêches et du garde-pêche
79. Lieu servant d'habitation
80. Obligation d'assistance

SEARCH

81. Warrant
82. When warrant not necessary
83. Entry

SEIZURE

84. Power to seize
85. Release of seized fish
86. Detention of seized things
87. Perishables
88. Release of seized things on deposit of security

DETENTION OF SEIZED THINGS

89. Seized things released if no proceeding commenced
90. Management of seized things

FORFEITURE AND DISPOSITION

91. Offence — forfeiture
92. Violation — forfeiture
93. If person has absconded
94. Notice of forfeiture
95. Forfeiture if ownership not ascertainable
96. Forfeiture on consent
97. Disposition of forfeited things
98. Release of things not forfeited

RELIEF FROM FORFEITURE

99. Application by person claiming interest
100. Release if security given
101. Disposition of thing
102. Order by court
103. Ranking of applicants
104. Appeal
105. Application to Minister
106. Discharge of encumbrances
107. Her Majesty not liable for shortfall

OTHER ENFORCEMENT MEASURES

108. Arrest

PERQUISITIONS

81. Pouvoir de perquisition
82. Perquisition sans mandat
83. Droit de passage

SAISIE

84. Pouvoir de saisie
85. Remise du poisson à l'eau
86. Garde des choses saisies
87. Choses périssables
88. Mise à disposition sur dépôt d'une garantie

RÉTENTION DES CHOSES SAISIES

89. Mise à disposition en l'absence de poursuites
90. Administration des choses saisies

CONFISCATION ET DISPOSITION

91. Procédure pénale : poisson
92. Procédure en violation : poisson
93. Personne accusée s'étant esquivée
94. Avis de la confiscation
95. Appartenance impossible à déterminer
96. Consentement du saisi
97. Sort des choses confisquées
98. Mise à disposition

DROITS DES TIERS

99. Demande faite par un tiers
100. Mise à disposition
101. Disposition de la chose
102. Ordonnance
103. Collocation des créanciers
104. Appel
105. Demande au ministre
106. Radiation des charges
107. Différence entre le produit et la valeur marchande

MESURES DE CONTRAINTE

108. Arrestation

PROHIBITIONS, OFFENCES AND PUNISHMENT

Obstruction and False Information

109. Obstruction
110. False statements

Exemption

111. Administering or enforcing Act

General Provisions

112. Punishment not otherwise provided for
113. Subsection 52(1) and paragraph 57(4)(*a*)
114. Offences deemed committed in Canada
115. Revocation, etc.
116. Orders of court
117. Additional fine
118. Suspended sentence
119. Variation of orders
120. Offence and punishment
121. Continuing offences
122. Offences by corporate officers, etc.
123. Offences by employees, agents or mandataries
124. Offences committed by person authorized to fish
125. Due diligence defence
126. Burden of proving licence
127. Limitation period
128. Appeal in proceedings by indictment

Execution

129. Debt due to Her Majesty

ALTERNATIVE MEASURES AGREEMENTS

130. Definitions
131. When measures may be used
132. Sentencing considerations
133. Nature of measures contained in agreement
134. Duration of agreement
135. Filing in court for the purpose of public access
136. Stay and recommencement of proceedings
137. Application to vary agreement

INTERDICTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Entrave et faux renseignements

109. Entrave
110. Fausses déclarations

Exemption

111. Pas d'infraction

Règles générales

112. Peine — général
113. Paragraphe 52(1) et alinéa 57(4)*a*)
114. Infractions réputées commises au Canada
115. Révocation ou suspension judiciaire
116. Ordonnance
117. Amende supplémentaire
118. Sursis
119. Modification de l'ordonnance
120. Inobservation de l'ordonnance
121. Infractions continues
122. Dirigeants des personnes morales
123. Employés ou mandataires
124. Personne autorisée à pêcher en vertu du permis
125. Disculpation
126. Charge de la preuve
127. Prescription
128. Appel : acte d'accusation

Exécution

129. Créances de Sa Majesté

ACCORD SUR LES MESURES DE RECHANGE

130. Définitions
131. Application
132. Critères de détermination de la peine
133. Nature des mesures
134. Durée de l'accord sur les mesures de rechange
135. Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords sur les mesures de rechange
136. Arrêt et reprise de l'instance
137. Demande de modification de l'accord sur les mesures de rechange

138. Records
139. Records of police forces and investigative bodies
140. Government records
141. Disclosure of records
142. Agreements respecting exchange of information
143. Regulations

TICKETABLE OFFENCES

144. Procedure
145. Notice of forfeiture
146. Consequences of payment

OTHER REMEDIES

147. Injunction

REGULATIONS

148. Governor in Council

PART 5

CANADA FISHERIES TRIBUNAL

ESTABLISHMENT OF TRIBUNAL

149. Canada Fisheries Tribunal
150. Composition
151. Chief executive officer
152. Tenure
153, Knowledge
154. Conflict of interest
155. Other employment
156. Remuneration
157. Acting after expiry of term

SERVICES AND FACILITIES AND STAFFING

158. Secretary and other staff
159. Government services and facilities
160. Sharing of information
161. Annual report

PROCEDURAL MATTERS

162. Exercise of jurisdiction
163. Right to appear
164. Powers

138. Dossier
139. Dossier de police ou des organismes d'enquête
140. Dossiers de l'administration publique
141. Accès au dossier
142. Entente d'échange de renseignements
143. Règlements

CONTRAVENTIONS

144. Procédure
145. Préavis de confiscation
146. Conséquences du paiement

AUTRES MOYENS DE DROIT

147. Injonction

RÈGLEMENTS

148. Pouvoirs du gouverneur en conseil

PARTIE 5

OFFICE DES PÊCHES DU CANADA

CONSTITUTION DE L'OFFICE

149. Office des pêches du Canada
150. Composition
151. Premier dirigeant
152. Mandat des membres
153. Compétence
154. Conflit d'intérêts
155. Incompatibilité de fonctions
156. Rémunération
157. Prolongation du mandat

PERSONNEL ET INSTALLATIONS

158. Secrétaire et personnel
159. Services publics
160. Partage de renseignements
161. Rapport annuel

PROCÉDURE

162. Attribution des dossiers
163. Comparution
164. Témoins

165. Enforcement of summonses and orders
166. Publication
167. By-laws
168. Rules

LICENCE APPEALS

169. Disposition of appeal

VIOLATIONS

Application

170. Sections 172 to 206
171. Definition of "person"

Classification

172. Major or minor
173. Major violations
174. Minor violations
175. Violation not an offence

Liability for Violations

176. Direct and vicarious liability
177. Limitation
178. Excuses
179. Continuing violations

Case Presentation Officers

180. Designation

Procedure for Violations

Notices of Violation

181. Notice of major violation
182. Minor violation treated as major
183. Person's options — major violation
184. Notice of minor violation
185. Person's options — minor violation

Hearing

186. Hearing to be held

Written Representations

187. Notification
188. Case presentation officer's statement

165. Homologation des citations et ordonnances
166. Publication
167. Règlements administratifs
168. Règles

APPELS EN MATIÈRE DE PERMIS

169. Sort de l'appel

VIOLATIONS

Application

170. Articles 172 à 206
171. Définition de « personne »

Catégories

172. Violation grave ou mineure
173. Violation grave
174. Violation mineure
175. Violation

Responsabilité des violations

176. Responsabilité directe et indirecte
177. Prescription
178. Disculpation
179. Violation continue

Chargés de dossier

180. Chargés de dossier

Procédures en violation

Procès-verbal

181. Procès-verbal
182. Aggravation de la violation
183. Possibilités
184. Procès-verbal
185. Possibilités offertes

Audience

186. Tenue de l'audience

Présentation d'observations écrites

187. Notification
188. Déclaration du chargé de dossier

189. Right to make written representations
190. Case presentation officer notified
191. Written representations
192. Opportunity for additional written representations
193. Tribunal to consider matter

Tribunal's Decision and Sanctions

194. Burden of proof
195. Tribunal's decision — major violation
196. Tribunal's decision — minor violation
197. Decision final
198. Sanctions — major violations
199. Sanction — additional monetary penalty

Enforcement of Sanctions

200. Debts due to Her Majesty
201. Recovery of debts in civil courts
202. Revocation and suspension of licences
203. Revocation or suspension of licence
204. Variation of orders
205. Non-application of section 127 of the *Criminal Code*

Regulations

206. Governor in Council

PART 6

REGULATIONS AND RELATED MATTERS

Regulations

207. Governor in Council

Incorporation by Reference

208. Externally produced material
209. Defence

Exemptions from Statutory Instruments Act

210. Not statutory instruments

189. Déclaration de la personne
190. Notification au chargé de dossier
191. Observations écrites
192. Observations supplémentaires
193. Examen de la demande

Décisions et ordonnances de l'Office

194. Charge de la preuve
195. Violation grave
196. Violation mineure
197. Décisions définitives
198. Sanction : violation grave
199. Sanction supplémentaire

Exécution des sanctions

200. Créances de Sa Majesté
201. Exécution au civil
202. Révocation ou suspension
203. Remise du permis
204. Modification de l'ordonnance
205. Non-application de l'article 127 du *Code criminel*

Règlements

206. Pouvoirs du gouverneur en conseil

PARTIE 6

RÈGLEMENTS ET AUTRES DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

Règlements

207. Pouvoirs du gouverneur en conseil

Incorporation par renvoi

208. Documents externes
209. Moyen de défense

Application de la Loi sur les textes réglementaires

210. Textes réglementaires

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

211. Committees
212. Allocations
213. Nisga'a annual fishing plan
214. Repeal of regulations
215. Fees

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

216. *Access to Information Act*
217. *Arctic Waters Pollution Prevention Act*
218-220. *Canada National Marine Conservation Areas Act*
221-223. *Canadian Environmental Protection Act, 1999*
224-226. *Coastal Fisheries Protection Act*
227. *Contraventions Act*
228. *Criminal Code*
229. *Energy Efficiency Act*
230-231. *Financial Administration Act*
232. *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act*
233. *Fishing and Recreational Harbours Act*
234-235. *Freshwater Fish Marketing Act*
236. *Marine Liability Act*
237. *Northwest Territories Waters Act*
238-239. *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*
240. *Precious Metals Marking Act*
241. *Privacy Act*
242. *Public Service Superannuation Act*
243. *Radiation Emitting Devices Act*
244. *Species at Risk Act*
245. *Textile Labelling Act*

REPEALS

246. *Atlantic Fisheries Restructuring Act*
247. *Fisheries Act*

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

211. Comité
212. Répartition
213. Plan annuel de pêche Nisga'a
214. Abrogation des anciens règlements
215. Droits

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

216. *Loi sur l'accès à l'information*
217. *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*
218-220. *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*
221-223. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*
224-226. *Loi sur la protection des pêches côtières*
227. *Loi sur les contraventions*
228. *Code criminel*
229. *Loi sur l'efficacité énergétique*
230-231. *Loi sur la gestion des finances publiques*
232. *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*
233. *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*
234-235. *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*
236. *Loi sur la responsabilité en matière maritime*
237. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*
238-239. *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*
240. *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*
241. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
242. *Loi sur la pension de la fonction publique*
243. *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*
244. *Loi sur les espèces en péril*
245. *Loi sur l'étiquetage des textiles*

ABROGATIONS

246. *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique*
247. *Loi sur les pêches*

248. *Fisheries Development Act*

249. *Fisheries Improvement Loans Act*

250. *Great Lakes Fisheries Convention Act*

COMING INTO FORCE

251. Order in council

248. *Loi sur le développement de la pêche*

249. *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*

250. *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs*

ENTRÉE EN VIGUEUR

251. Décret

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act respecting the sustainable development of Canada's seacoast and inland fisheries

Preamble

WHEREAS the powers and functions of the Minister of Fisheries and Oceans extend to seacoast and inland fisheries;

WHEREAS the conservation and protection of fish habitat and the prevention of the pollution of waters frequented by fish are essential elements of the management of Canada's fisheries;

WHEREAS Parliament intends that Canada's fisheries be managed sustainably, as a common property resource, to benefit present and future generations of Canadians;

WHEREAS Parliament wishes to provide a predictable, transparent and effective legislative framework for the management of Canada's fisheries;

WHEREAS Parliament intends that this legislative framework be applied in a manner that fosters cooperation with the provinces and with bodies established under land claims agreements and is consistent with Canada's international rights and obligations;

WHEREAS Parliament recognizes the importance of continued cooperation with provinces to which responsibility for the management of Canada's inland fisheries has been delegated;

WHEREAS subsection 35(1) of the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the

90391

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi concernant le développement durable des pêches dans les eaux côtières et les eaux intérieures du Canada

Préambule

Attendu :

que la pêche dans les eaux côtières et les eaux intérieures relève du ministre des Pêches et des Océans;

que la préservation et la protection de l'habitat du poisson et la prévention de la pollution des eaux fréquentées par le poisson font partie intégrante de la gestion des pêches canadiennes;

que le Parlement entend que les pêches canadiennes soient gérées comme une ressource commune, d'une manière qui en favorise le développement durable et qui profite aux Canadiens d'aujourd'hui et de demain;

que le Parlement entend établir par voie législative un régime de gestion des pêches canadiennes efficace, transparent et prévisible;

que le Parlement entend que ce régime législatif soit mis en oeuvre d'une manière qui favorise la coopération avec les provinces et les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales, dans le respect des obligations et des droits internationaux du Canada;

que le Parlement reconnaît l'importance de continuer à coopérer avec les provinces auxquelles la gestion des pêches dans les eaux intérieures du Canada a été déléguée;

aboriginal peoples of Canada and Parliament recognizes the importance of fisheries to many aboriginal communities;

WHEREAS stable access to fisheries resources is central to the economic viability of fishing enterprises and of fish processors and to the well-being of communities that are dependent on fisheries;

WHEREAS Parliament is committed to maintaining the public character of the management of fisheries and fish habitat;

WHEREAS aboriginal, commercial and recreational fishers and their organizations, fish processors, communities, industry associations and the public desire a greater and more direct participation in decisions respecting the future of Canada's fisheries, including the conservation and protection of fish habitat;

WHEREAS aboriginal, commercial and recreational fishers and their organizations desire a greater and more direct participation in the management of their harvesting of fish;

AND WHEREAS the application of effective deterrents to illegal fishing is essential to the sustainability of Canada's fisheries;

que le paragraphe 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada et que le Parlement reconnaît l'importance des pêches pour de nombreuses communautés autochtones;

que le maintien d'un accès continu aux ressources halieutiques est un élément important favorisant la viabilité économique des entreprises de pêche ou de transformation du poisson ainsi que le bien-être des communautés qui dépendent des pêches;

que le Parlement entend préserver le caractère public de la gestion des pêches et de l'habitat du poisson;

que les pêcheurs autochtones et ceux pratiquant la pêche commerciale ou récréative, les organisations les représentant, les personnes se livrant à la transformation du poisson, les diverses communautés, les associations de l'industrie des pêches et le public en général souhaitent prendre une part plus active et plus directe aux décisions touchant l'avenir des pêches canadiennes, notamment aux décisions relatives à la préservation et à la protection de l'habitat du poisson;

que les pêcheurs autochtones et ceux pratiquant la pêche commerciale ou récréative ainsi que les organisations les représentant souhaitent prendre une part plus active et plus directe à la gestion de leurs activités de pêche;

que la mise en oeuvre de mesures efficaces visant à contrer la pêche illégale est essentielle au développement durable des pêches canadiennes,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Fisheries Act, 2007*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2007 sur les pêches*.

PURPOSE OF ACT

Purpose

2. The purpose of this Act is to provide for the sustainable development of Canada's seacoast and inland fisheries, through the conservation and protection of fish and fish habitat and the proper management and control of fisheries.

INTERPRETATION

Definitions

3. The following definitions apply in this Act.

"Canadian" « *canadien* »

"Canadian", with respect to a fishing vessel, means that the fishing vessel is one

(*a*) in respect of which a certificate of registry has been issued under the *Canada Shipping Act, 2001*; or

(*b*) in respect of which a certificate of registry has not been issued under the *Canada Shipping Act, 2001* or that is not registered, listed or otherwise recorded in a foreign state, but that is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada, or

(iii) in the case of a vessel in respect of which a certificate of registry is not required to be issued under that Act, a person resident and domiciled in Canada.

"fish" « *poisson* »

"fish" includes

(*a*) parts of fish;

(*b*) shellfish, crustaceans, other marine animals and any parts of any of them; and

(*c*) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and other marine animals.

"fishery" « *pêche* »

"fishery" means a fishery described in terms of

(*a*) a species of fish;

(*b*) a place where fishing may be carried on;

(*c*) a period during which fishing may be carried on;

(*d*) a particular method of fishing; or

OBJET DE LA LOI

Objet

2. La présente loi vise à assurer le développement durable des pêches dans les eaux côtières et les eaux intérieures du Canada en favorisant la préservation et la protection du poisson et de son habitat ainsi que la gestion et la surveillance judicieuses des pêches.

DÉFINITIONS

Définitions

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« bateau de pêche » *"fishing vessel"*

« bateau de pêche » Bâtiment utilisé ou équipé pour la pêche, la transformation du poisson ou son transport du lieu où il a été pêché ou bâtiment servant à ravitailler un tel bâtiment.

« canadien » *"Canadian"*

« canadien » S'agissant d'un bateau de pêche, se dit de celui auquel :

a) un certificat d'immatriculation a été attribué sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

b) aucun certificat d'immatriculation n'a été attribué sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou des lois d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada,

(iii) dans le cas d'un bateau de pêche non assujetti à l'immatriculation ou à l'obtention d'un certificat sous le régime de cette loi, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait.

« habitat » *"fish habitat"*

« habitat » S'agissant du poisson, toute aire dont dépend, directement ou indirectement, sa survie, incluant les frayères, les aires d'alevinage, de croissance ou d'alimentation et les routes migratoires.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

(*e*) a particular type of fishing gear or equipment or fishing vessel used.

"fish habitat" "habitat" "fish habitat" means any area on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes, including spawning grounds, nursery areas, rearing areas, food supply areas and migration areas.

"fishing" "pêche" "fishing" means catching or attempting to catch fish by any means.

"fishing vessel" "bateau de pêche" "fishing vessel" means a vessel used or equipped for fishing, processing fish or transporting fish from fishing grounds, or a vessel that supplies such a vessel.

"fishway" "passe migratoire" "fishway" means any device, work or other thing that provides for the free passage of fish, including a fish pump, fish ladder, fish elevator or fish lock.

"holder" "titulaire" "holder" means any of the following that holds a licence:

(*a*) a person;

(*b*) a fishing vessel; or

(*c*) an organization.

In respect of a fishing vessel, it includes the owner or charterer of the vessel.

"marine plant" "plante marine" "marine plant" means an aquatic plant that is a saltwater plant, including benthic and detached algae, marine flowering plants, brown algae, red algae, green algae and phytoplankton.

"Minister" "ministre" "Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"obstruction" "obstacle" "obstruction" means any slide, dam or other thing impeding wholly or partially the free passage of fish.

"plant" "plante" "plant" includes parts of a plant.

"prescribed" *Version anglaise seulement* "prescribed" means prescribed by the regulations.

"Tribunal" "Office" "Tribunal" means the Canada Fisheries Tribunal established under section 149.

« obstacle » Barrage, glissoir ou toute autre chose obstruant, partiellement ou complètement, le libre passage du poisson. « obstacle » "*obstruction*"

« Office » L'Office des pêches du Canada constitué par l'article 149. « Office » "*Tribunal*"

« passe migratoire » Tout dispositif, tout ouvrage ou toute autre chose visant à assurer le libre passage du poisson, notamment une pompe à poisson, une échelle à poisson, un ascenseur à poisson et une écluse à poisson. « passe migratoire » "*fishway*"

« pêche » Toute activité visant à capturer du poisson, par quelque moyen que ce soit, qu'elle soit ou non caractérisée par l'espèce visée, le lieu ou la période où elle est pratiquée, ou encore la méthode, l'engin, les appareils ou le bateau de pêche utilisés. « pêche » "*fishery*" et "*fishing*"

« plante » La plante proprement dite ou ses parties. « plante » "*plant*"

« plante marine » Plante aquatique vivant dans l'eau salée, notamment les algues benthiques et détachées, les plantes marines à fleurs, les algues brunes, rouges et vertes ainsi que le phytoplancton. « plante marine » "*marine plant*"

« poisson » « poisson » "*fish*"

a) Les poissons proprement dits ou leurs parties;

b) par assimilation :

(i) les mollusques, les crustacés et les autres animaux marins, ainsi que leurs parties,

(ii) selon le cas, les œufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le naissain et les petits de tout animal mentionné au sous-alinéa (i) ou à l'alinéa *a*).

« titulaire » Personne, organisation ou bateau de pêche auquel est délivré un permis. Y est assimilé le propriétaire ou l'affréteur du bateau de pêche auquel est délivré un permis. « titulaire » "*holder*"

« véhicule » Tout moyen de transport, notamment un bâtiment et un aéronef. « véhicule » "*vehicle*"

"vehicle" «*véhicule*»

"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation, including a vessel or an aircraft.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

TERRITORIAL OPERATION

Application

5. This Act applies, in addition to its application to Canada, to

(*a*) the exclusive economic zone of Canada; and

(*b*) Canadian fishing vessels and Canadian citizens on any area of the sea other than an area that forms part of the territorial sea or internal waters of another state.

PORTÉE TERRITORIALE

Application

5. La présente loi s'applique non seulement au Canada, mais aussi :

a) à sa zone économique exclusive;

b) aux bateaux de pêche canadiens et aux citoyens canadiens se trouvant dans tout espace maritime non compris dans la mer territoriale ou les eaux intérieures d'un autre État.

APPLICATION PRINCIPLES

Principles

6. The Minister and every person engaged in the administration of this Act or the regulations must

(*a*) take into account the principles of sustainable development and seek to apply an ecosystem approach in the management of fisheries and in the conservation and protection of fish and fish habitat;

(*b*) seek to apply a precautionary approach such that, if there is both high scientific uncertainty and a risk of serious harm, they will not use a lack of adequate scientific information as a reason for failing to take, or for postponing, cost-effective measures for the conservation or protection of fish or fish habitat that they consider proportional to the potential severity of the risk;

(*c*) take into account scientific information in the management of fisheries and in the conservation and protection of fish and fish habitat;

(*d*) seek to manage fisheries and conserve and protect fish and fish habitat in a manner that is consistent with the constitutional protection provided for existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

PRINCIPES D'APPLICATION

Principes

6. Le ministre ainsi que toute personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements :

a) tiennent compte des principes du développement durable et s'efforcent d'adopter une approche écosystémique dans la gestion des pêches et dans la préservation et la protection du poisson et de son habitat;

b) s'efforcent d'adopter une approche préventive si bien que, en cas de grande incertitude scientifique et de risque de dommages importants, le manque d'information scientifique adéquate ne serve pas de prétexte pour omettre de prendre des mesures de préservation ou de protection du poisson ou de son habitat qui soient efficaces et économiques et qu'ils considèrent comme proportionnelles à la gravité potentielle des risques, ou pour remettre à plus tard l'adoption de telles mesures;

c) tiennent compte de l'information scientifique dans la gestion des pêches et dans la préservation et la protection du poisson et de son habitat;

d) s'efforcent de gérer les pêches ainsi que de préserver et de protéger le poisson et son habitat d'une manière compatible avec la

(*e*) consider traditional knowledge, to the extent that it has been shared with them, with respect to the management of fisheries and the conservation and protection of fish and fish habitat;

(*f*) endeavour to act in cooperation with other governments and with bodies established under land claims agreements; and

(*g*) encourage the participation of Canadians in the making of decisions that affect the management of fisheries and the conservation or protection of fish or fish habitat.

protection constitutionnelle accordée aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

e) prennent en considération les connaissances traditionnelles relatives à la gestion des pêches et à la préservation et à la protection du poisson et de son habitat dans la mesure où ces connaissances leur ont été transmises;

f) s'efforcent d'agir en collaboration avec les administrations provinciales, territoriales, municipales ou autres ainsi qu'avec les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales;

g) encouragent la participation des Canadiens à la prise des décisions ayant un effet sur la gestion des pêches et sur la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat.

AGREEMENTS WITH PROVINCES

ACCORDS AVEC LES PROVINCES

Minister may enter into agreements

7. (1) The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with a province to further the purpose of this Act, including an agreement with respect to one or more of the following:

(*a*) facilitating cooperation between the parties to the agreement, including facilitating joint action in areas of common interest, reducing overlap between their respective programs and otherwise harmonizing those programs;

(*b*) facilitating enhanced communication between the parties, including the exchange of scientific and other information; and

(*c*) facilitating public consultation or the entry into arrangements with third-party stakeholders.

Pouvoirs du ministre

7. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements, conclure avec toute province un accord visant la réalisation de l'objet de la présente loi, notamment en vue de promouvoir :

a) une plus grande collaboration entre les parties afin, entre autres, de favoriser l'action concertée dans des domaines d'intérêt commun, l'harmonisation de leurs programmes respectifs et la réduction des chevauchements;

b) une meilleure communication entre les parties afin, entre autres, d'échanger des renseignements, scientifiques ou autres;

c) la consultation du public ou la conclusion d'ententes avec des tiers intéressés.

Contents of agreement

(2) An agreement may establish

(*a*) the roles, powers and functions of the parties;

(*b*) programs and projects, including programs and projects described in section 11;

(*c*) principles and objectives of the parties' respective programs and projects;

Contenu de l'accord

(2) L'accord peut notamment établir :

a) les rôles et attributions des parties;

b) les programmes et projets qui seront mis en oeuvre par les parties, notamment ceux prévus à l'article 11;

c) les principes et objectifs relatifs aux programmes et projets de chaque partie;

(*d*) standards, guidelines and codes of practice to be followed by the parties in the administration of their respective programs and projects;

(*e*) processes for policy development, operational planning and communication between the parties, including the exchange of scientific and other information;

(*f*) the administrative structures that will be used to carry out the agreement's objectives; and

(*g*) the power of the parties to create committees and public panels and to conduct public consultation.

d) les normes et codes de conduite devant être suivis par les parties dans la mise en oeuvre de leurs programmes et projets respectifs;

e) les processus applicables à l'élaboration des orientations, la planification d'opérations et la communication entre les parties, notamment l'échange de renseignements, scientifiques ou autres;

f) les organismes chargés de mettre l'accord en oeuvre;

g) le pouvoir des parties de créer des comités ou des groupes de discussion ou de tenir des consultations publiques.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations establishing the conditions under which the Minister may enter into or renew an agreement, including procedures for entering into or renewing the agreement.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les conditions qui s'appliquent au ministre lorsqu'il conclut ou renouvelle un accord, notamment les procédures qu'il doit suivre.

Règlements

Agreements to be published

8. (1) The Minister must publish an agreement entered into under section 7 in the manner that the Minister considers appropriate.

8. (1) Le ministre publie l'accord visé à l'article 7 de la manière qu'il estime indiquée.

Publication de l'accord

Termination

(2) The agreement terminates five years after the day on which it takes effect, but may be terminated earlier by either party giving the other at least three months' notice.

(2) L'accord prend fin soit sur préavis de trois mois donné par une partie soit, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Fin de l'accord

Renewal

(3) However, the agreement may be renewed on the agreement of the parties before its termination, and subsection (2) applies to the agreement as renewed. The Minister must publish a notice of the renewal in the manner that the Minister considers appropriate.

(3) L'accord peut, avant qu'il ne prenne fin, être renouvelé sur consentement des parties. Le cas échéant, le paragraphe (2) s'y applique et le ministre publie alors un avis du renouvellement de l'accord de la manière qu'il estime indiquée.

Renouvellement de l'accord

Declaration of equivalent provisions

9. (1) If an agreement entered into under section 7 provides that there is in force a provision under the laws of the province that is equivalent to a provision of the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order declare that the provision of the regulations does not apply in the province.

9. (1) Lorsqu'un accord visé à l'article 7 précise qu'une disposition du droit de la province est équivalente à une disposition des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, déclarer que la disposition des règlements ne s'applique pas dans la province.

Décret

Non-application of provisions

(2) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provision of the regulations that is set out in the order does not apply within that province.

(2) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, la disposition des règlements précisée dans le décret ne s'applique pas dans la province concernée.

Non-application

Revocation

(3) The Governor in Council may revoke the order on the recommendation of the Minister if the Governor in Council is satisfied that the provision under the laws of the province is no longer equivalent to the provision of the regulations set out in the order, or that it is not being adequately applied or enforced.

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret s'il est d'avis que la disposition du droit de la province n'est pas mise en oeuvre adéquatement ou qu'elle n'est plus équivalente à celle des règlements précisée dans le décret.

Révocation

Notice to province

(4) The Governor in Council may not revoke the order unless the Minister has given notice of the proposed revocation to the province.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut révoquer le décret que si le ministre a avisé la province concernée.

Avis

Order ceases to have effect

(5) The order ceases to have effect either when it is revoked by the Governor in Council or when the agreement to which the order relates terminates or is terminated.

(5) Le décret cesse d'avoir effet lorsqu'il est révoqué par le gouverneur en conseil ou lorsque l'accord en cause prend fin.

Cessation d'effet

Report to Parliament

10. The Minister must, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration of sections 7 to 9.

10. Le ministre établit, dans le meilleur délai qui suit la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application des articles 7 à 9 au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Rapport au Parlement

PROGRAMS AND PROJECTS

PROGRAMMES ET PROJETS

Objectives

11. The Minister may undertake programs and projects, whose objectives may include any of the following:

(*a*) improving the abilities of a fishing enterprise or an organization, including a fishers' union or an aboriginal organization, with regard to business management and the management of its harvesting of fish;

(*b*) improving the fishing techniques of an organization's members by means that include promoting training and mentoring in those techniques;

(*c*) improving the economic viability of a fishery or of the aquaculture sector;

(*d*) promoting adjustment in a fishery, including industry restructuring;

(*e*) promoting conservation or restoration of fish habitat; and

(*f*) promoting the productivity or the sustainability of a fishery or fish habitat.

11. Le ministre peut mettre en oeuvre des programmes et des projets en vue, notamment :

a) d'améliorer la capacité des entreprises de pêche ou des organisations, y compris des syndicats représentant des pêcheurs ou des organisations autochtones, à gérer leurs affaires et leurs activités de pêche;

b) d'améliorer les méthodes de pêche utilisées par les membres des organisations et, à cette fin, de dispenser de la formation et de mettre sur pied un système de mentorat;

c) de renforcer la viabilité économique d'une pêche en particulier ou du secteur de l'aquaculture;

d) de promouvoir l'adaptation d'une pêche en particulier, notamment sa restructuration;

e) de promouvoir la préservation ou la restauration de l'habitat du poisson;

f) de promouvoir la productivité ou la durabilité d'une pêche en particulier ou de l'habitat du poisson.

Objectifs

Financial assistance

12. (1) The Minister may, in order to facilitate the implementation of a program or project,

(*a*) make grants and contributions;

12. (1) Afin de faciliter la mise en oeuvre des programmes et des projets, le ministre peut :

Aide financière

(*b*) make loans; and

(*c*) guarantee the repayment of any financial obligation, or provide loan insurance or credit insurance in respect of such an obligation.

a) accorder des subventions ou contributions;

b) consentir des prêts;

c) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations respecting such grants, contributions, loans, guarantees and insurance.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les subventions, contributions, prêts, garanties et assurances visés au paragraphe (1).

Règlements

Agreements, etc.

13. In exercising powers and performing functions under sections 11 and 12, the Minister may

(*a*) enter into agreements, arrangements or transactions — including an agreement under section 7 — with any person, body or government of a province or with another minister, a department or an agency of the Government of Canada; and

(*b*) with the approval of the Minister of Finance, requisition amounts in respect of such an agreement, arrangement or transaction to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

13. Dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 11 et 12, le ministre peut :

a) conclure des accords, notamment ceux visés à l'article 7, arrangements ou ententes avec toute personne ou tout organisme ou tout ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial;

b) avec l'approbation du ministre des Finances, demander que soient prélevés sur le Trésor les fonds relatifs à de tels accords, arrangements ou ententes.

Accords

ADVISORY PANELS

COMITÉS CONSULTATIFS

Minister may establish panels

14. (1) The Minister may, in order to carry out the purpose of this Act or the regulations, establish advisory panels and provide for their membership, functions and operation.

14. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, constituer des comités consultatifs et en prévoir la composition, les fonctions et le fonctionnement.

Constitution de comités consultatifs

Remuneration of members

(2) Members of a panel established under subsection (1) are to be paid any amount that is fixed by the Governor in Council for each day that they attend any of the panel's meetings.

(2) Les membres du comité constitué en vertu du paragraphe (1) reçoivent, pour chaque jour où ils assistent à une réunion du comité, la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération des membres

Expenses

(3) The members are also entitled to be reimbursed, in accordance with Treasury Board directives, for the travel, living and other expenses incurred in connection with their work for the panel while absent from their ordinary place of work, in the case of full-time members, or from their ordinary place of residence, in the case of part-time members.

(3) Ils sont indemnisés des frais, notamment des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors de leur lieu habituel, soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.

Indemnités

INFORMATION

Persons to provide information

15. (1) The Minister may, for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of fisheries or fish habitat, require any person to provide the Minister with any information that is in that person's possession, or to which the person may reasonably be expected to have access, that the Minister considers relevant to

(*a*) the conservation or protection of fish or fish habitat;

(*b*) the proper management or control of fisheries or the sustainable development of aquaculture; or

(*c*) the prevention of pollution of waters frequented by fish.

Other recipient

(2) The Minister may, in accordance with an agreement with a province entered into under section 7, require the person to submit the information to the government of that province.

Conditions respecting access to information

(3) Subsection (2) does not apply unless the agreement sets out conditions respecting access by the government of that province to all or part of the information that the person is required to submit.

Compliance with notice

(4) Every person who is required to provide information under subsection (1) or (2) must provide it within the time and in the manner that the Minister specifies.

Extension of time

(5) The Minister may, on request in writing from any person who is required to provide information under subsection (1) or (2), extend the specified time.

Preservation of information

(6) The Minister may require the person to keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based, and may also specify where, how and how long they are to be kept. However, the period for which they are to be kept may not

RENSEIGNEMENTS

Demande de renseignements par le ministre

15. (1) Le ministre peut demander à toute personne qu'elle lui communique les renseignements dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès pour permettre au ministre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des codes de pratique, de formuler des directives, de déterminer l'état des pêches ou de l'habitat du poisson ou d'en faire rapport, notamment les renseignements qu'il juge utiles aux fins suivantes :

a) la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat;

b) la gestion ou la surveillance judicieuses des pêches ou le développement durable de l'aquaculture;

c) la prévention de la pollution des eaux fréquentées par le poisson.

Tiers destinataire

(2) Il peut également, conformément à tout accord conclu avec une province en vertu de l'article 7, demander à la personne de communiquer les renseignements à l'administration de la province.

Conditions

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à moins que l'accord ne fixe les conditions d'accès par l'administration de la province à tout ou partie des renseignements.

Caractère obligatoire de la demande

(4) La personne à qui est faite la demande communique les renseignements dans le délai et de la manière qui sont précisés par le ministre.

Prorogation

(5) Le ministre peut, sur demande écrite, proroger le délai de communication des renseignements.

Conservation des renseignements

(6) Le ministre peut en outre préciser la durée pendant laquelle la personne doit conserver les renseignements — y compris les calculs, mesures et autres données sur lesquels ils s'appuient — ainsi que la manière de le faire et le lieu de leur conservation. La période de conservation est d'au plus trois ans après le jour de la demande.

exceed three years from the day on which the Minister makes the requirement under subsection (1).

Inconsistency with regulations

(7) If there is an inconsistency between any of the Minister's requirements to a person under this section and any provision of the regulations made under paragraph 207(*d*) or (*e*), the requirements prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(7) En cas d'incompatibilité, les demandes faites par le ministre dans le cadre du présent article l'emportent sur les exigences réglementaires prévues sous le régime des alinéas 207*d*) ou *e*).

FEES

PRIX ET DROITS

Services or use of facilities

16. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act.

Facturation des services et installations

16. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations sous le régime de la présente loi.

Amount not to exceed cost

(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Plafonnement

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Products, rights and privileges

17. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided under this Act.

Facturation des produits, droits et privilèges

17. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou de privilèges sous le régime de la présente loi.

Regulatory processes, etc.

18. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided under this Act.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

18. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer les prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires.

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) may not in the aggregate exceed an amount that is sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty in right of Canada for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

Somme

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, une somme suffisante pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées pour elle par la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Consultation

19. (1) Before fixing a fee under this Act, the Minister must consult with any persons or bodies that the Minister considers to be interested in the matter.

Consultations

19. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre consulte les personnes et organismes qu'il juge intéressés.

Publication

(2) The Minister shall, within 30 days after the day on which a fee is fixed under this Act, publish the fee in the *Canada Gazette* and by any appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Publication

(2) Dans les trente jours suivant la fixation d'un prix dans le cadre de la présente loi, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut, par règlement, autoriser.

Reference to Scrutiny Committee

(3) Any fee fixed under this Act shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Renvoi en comité

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre de la présente loi pour que ceux-ci fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Power to make regulations

20. The Treasury Board may make regulations for the purposes of any of sections 16 to 19.

Pouvoir réglementaire

20. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements d'application des articles 16 à 19.

Proceeds of fees — provinces

21. Any fees charged in relation to the issuance of a licence by an employee of a provincial government belong to Her Majesty in right of that province.

Droits

21. Les droits perçus pour tout permis délivré par le fonctionnaire d'une administration provinciale appartiennent à Sa Majesté du chef de la province de délivrance.

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

Immunity

22. (1) Persons engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in exercising their powers or performing their functions.

Non-responsabilité

22. (1) Les personnes chargées de l'application de la présente loi ou de ses règlements n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.

Crown not relieved

(2) Subsection (1) does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve Her Majesty in right of Canada of liability in respect of a tort or fault to which Her Majesty in right of Canada would otherwise be subject.

Délit civil ou faute

(2) Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, le paragraphe (1) ne dégage pas Sa Majesté du chef du Canada de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil ou d'une faute commis par une personne visée à ce paragraphe.

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation to provincial minister

23. The Governor in Council may delegate, subject to any conditions that the delegation specifies, any or all of the powers conferred on the Minister by sections 15 to 18 or by Parts 1 and 3, or by the regulations made under any of those sections or those Parts, to a minister of a provincial government responsible for fisheries.

Délégation : ministre provincial

23. Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des modalités qu'il fixe, déléguer à un ministre provincial chargé des pêches, tout ou partie des attributions conférées au ministre par les articles 15 à 18 ou les parties 1 ou 3 ou leurs règlements.

Interpretation Act

24. Nothing in this Act, except subsection 33(4) and paragraph 47(3)(*b*), limits the application of subsection 24(2) of the *Interpretation Act* to this Act.

Loi d'interprétation

24. La présente loi, à l'exception du paragraphe 33(4) et de l'alinéa 47(3)*b*), n'a pas pour effet de limiter l'application du paragraphe 24(2) de la *Loi d'interprétation*.

PART 1

FISHERIES MANAGEMENT AND CONSERVATION AND PROTECTION OF FISH

CONSIDERATIONS

Conservation and protection of fish and fish habitat

25. (1) In exercising the powers under section 27 or 37 in relation to a fishery, the Minister must first take into account the need to conserve and protect fish and fish habitat.

Further considerations

(2) The Minister must then also take into account

(*a*) the compliance of fishers in the fishery with this Act or the regulations;

(*b*) the importance to fishers of secure access to the fishery and of allocation stability;

(*c*) fairness to individuals, between communities and between regions;

(*d*) fishers' adjacency to the fishery;

(*e*) fishers' historical participation in the fishery;

(*f*) economic viability in the fishery;

(*g*) the best use of fish in order to fulfill the fishery's economic, social and cultural potential;

(*h*) the importance of maintaining public access to the fishery; and

(*i*) any other consideration that the Minister considers relevant.

LICENCES

Persons authorized to fish under a licence

26. In addition to the holder, persons who are authorized to fish under the authority of a licence are the following:

(*a*) persons who are designated to fish under the authority of a licence held by an organization; and

PARTIE 1

GESTION DES PÊCHES ET PRÉSERVATION ET PROTECTION DU POISSON

CONSIDÉRATIONS

Préservation et protection du poisson et son habitat

25. (1) Le ministre, lorsqu'il exerce les attributions qui lui sont conférées par les articles 27 ou 37 relativement à une pêche en particulier, tient d'abord compte de la nécessité de préserver et de protéger le poisson et son habitat.

Autres considérations

(2) Il tient ensuite compte de ce qui suit :

a) le respect des dispositions de la présente loi ou de ses règlements par les pêcheurs concernés par la pêche;

b) l'importance, pour ces pêcheurs, de l'accès continu aux ressources provenant de la pêche et de la stabilité de la répartition des contingents;

c) l'importance de traiter les individus, les communautés et les régions équitablement;

d) la proximité des pêcheurs avec le lieu de la pêche;

e) la participation historique de certains groupes à la pêche;

f) la viabilité économique de la pêche;

g) l'importance d'utiliser le poisson d'une façon qui optimise le potentiel économique, social et culturel de la pêche;

h) l'importance de maintenir l'accès du public à la pêche;

i) tout autre élément que le ministre estime pertinent.

PERMIS

Personnes autorisées à pêcher

26. Outre le titulaire, les personnes autorisées à pêcher en vertu d'un permis sont :

a) celles désignées à titre de personnes autorisées à pêcher en vertu du permis d'une organisation;

(*b*) members of the crew of a fishing vessel operated by a holder or by a designated person referred to in paragraph (*a*), including the master or anyone else on board the fishing vessel who is in command or charge of it.

b) les membres de l'équipage du bateau de pêche exploité par le titulaire ou par toute personne visée à l'alinéa *a*), incluant le capitaine ou la personne qui se trouve à bord du bateau et en a la responsabilité.

Regulations licence applications and issuance

27. (1) The Minister may make regulations respecting applications for licences and their issuance, including regulations respecting eligibility criteria.

27. (1) Le ministre peut, par règlement, régir les demandes de permis et leur délivrance, notamment les critères d'admissibilité.

Règlements — demandes et délivrance de permis

Interim orders

(2) If the Minister considers that exigent circumstances justify doing so for the conservation or protection of fish or fish habitat or the proper management or control of fisheries, the Minister may make an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under subsection (1).

(2) Le ministre peut, afin de favoriser la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat ou la gestion ou la surveillance judicieuses des pêches, prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu du paragraphe (1) dans le cas où il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie.

Arrêtés d'urgence

Order has effect

(3) An interim order has effect from the time that it is made.

(3) L'arrêté d'urgence prend effet dès sa prise par le ministre.

Prise d'effet

Inconsistency with regulations

(4) If there is an inconsistency between an interim order and a regulation made under subsection (1), the interim order prevails to the extent of the inconsistency.

(4) L'arrêté d'urgence l'emporte sur toute disposition incompatible d'un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

Incompatibilité

Publication

(5) The Minister must publish an interim order in the *Canada Gazette* within 30 days after the day on which it is made.

(5) Dans les trente jours suivant la prise de l'arrêté d'urgence, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Cessation of effect

(6) An interim order ceases to have effect on the earlier of

(*a*) the day it is repealed, and

(*b*) six months after the day on which it is made.

(6) L'arrêté d'urgence cesse d'avoir effet le jour de son abrogation ou, au plus tard, six mois après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

Designation of licensing officers

28. The Minister may designate any individuals or class of individuals as licensing officers for the purposes of this Act or the regulations, and may restrict in any manner that the Minister considers appropriate the powers that a licensing officer may exercise under this Act.

28. Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent de permis pour l'application de la présente loi ou de ses règlements et il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs que cette personne est autorisée à exercer sous le régime de la présente loi.

Agent de permis

Issuance of licences

29. A licensing officer may, in accordance with the regulations or interim orders made under section 27, issue licences for fishing or for other activities involving fish or aquatic plants.

29. L'agent de permis peut, conformément aux règlements ou aux arrêtés d'urgence pris en vertu de l'article 27, délivrer des permis autorisant toute activité de pêche ou toute autre activité relative au poisson ou aux plantes aquatiques.

Délivrance de permis

Nature of licences

30. (1) A licence does not confer any right of property.

Exclusive right of fishing

(2) A licence does not confer the right to fish in any waters that are subject to any exclusive right of fishing existing at law.

Refusal to issue licences

31. A licensing officer may refuse to issue a licence to an applicant who meets the eligibility criteria set out in the regulations or interim orders made under section 27 if

(*a*) the applicant has not submitted a record, book, other document or other information

(i) that was required to be submitted as a condition of a licence held by the applicant in a previous year,

(ii) that the Minister required the applicant to provide under section 15, or

(iii) that was required by the regulations to be submitted in a previous year;

(*b*) the licensing officer has reasonable grounds to believe that the applicant has, with respect to the licence, entered into an agreement whose purpose is contrary to the regulations or interim orders made under section 27;

(*c*) the applicant is unable to provide evidence that they have paid all the amounts that they are required to pay under paragraph 43(2)(*i*); or

(*d*) the applicant has not paid an amount that constitutes a debt under section 129 or 200 or has not complied with an order made under subsection 116(1), section 117, subsection 198(1) or section 199.

Appeals to Tribunal

32. If a licensing officer refuses to issue a licence or does not issue one within a reasonable period after the application has been made, and the licence is prescribed by regulations made under paragraph 206(1)(*a*) or belongs to a class prescribed under that paragraph, the applicant may appeal to the Tribunal within the prescribed period.

Conditions

33. (1) A licensing officer may make a licence subject to any conditions that belong to a class of conditions established by the regulations.

Nature du permis

30. (1) Le permis ne confère aucun droit de propriété.

Droit de pêche exclusif

(2) Il n'autorise pas la pêche dans des eaux où des droits de pêche exclusifs ont été légalement conférés.

Refus de délivrance

31. L'agent de permis peut refuser de délivrer un permis au demandeur qui satisfait aux critères d'admissibilité établis par les règlements ou les arrêtés d'urgence pris en vertu de l'article 27, lorsque, selon le cas :

a) le demandeur omet de fournir les livres, registres ou autres documents ou tout autre renseignement qu'il était tenu :

(i) de fournir conformément aux conditions du permis dont il était titulaire au cours d'une année antérieure,

(ii) de communiquer au ministre au titre de l'article 15,

(iii) de fournir au titre des règlements au cours d'une année antérieure;

b) il croit, pour des motifs raisonnables, que le demandeur a conclu avec un tiers, à l'égard du permis, un accord dont l'objet contrevient aux règlements ou aux arrêtés d'urgence pris en vertu de l'article 27;

c) le demandeur ne peut fournir la preuve du paiement des sommes visées à l'alinéa 43(2)*i*);

d) le demandeur n'a pas exécuté une créance visée par les articles 129 ou 200 ou ne s'est pas conformé à une ordonnance rendue en application du paragraphe 116(1), de l'article 117, du paragraphe 198(1) ou de l'article 199.

Appel à l'Office

32. Le demandeur peut, dans le délai fixé par règlement, en appeler à l'Office si l'agent de permis refuse de délivrer un permis prévu par règlement au titre de l'alinéa 206(1)*a*) ou appartenant à une catégorie de permis ainsi prévue ou ne l'a pas délivré dans un délai raisonnable après la demande.

Conditions

33. (1) L'agent de permis peut assortir le permis de toute condition faisant partie des catégories de conditions établies par règlement.

Licences held by organizations

(2) If the licence is to be issued to an organization, a licensing officer may make the licence subject to conditions respecting the designation of persons who may fish under the authority of the licence and the fishing vessels that may be used to do so, as well as respecting any other matter concerning designations, including the method of designation and the person or persons responsible for making the designations.

Permis délivré à une organisation

(2) Dans le cas où le permis est délivré à une organisation, l'agent de permis peut l'assortir de conditions régissant la désignation des personnes autorisées à pêcher en vertu du permis et des bateaux de pêche qui peuvent être utilisés à cette fin, ainsi que toute question liée à la désignation, notamment les modalités et la personne qui en est chargée.

Change of conditions by licensing officer

(3) After the issuance of a licence, a licensing officer may, either on the officer's own initiative if required for the conservation or protection of fish or fish habitat or on the holder's request, vary or rescind in whole or in part any conditions of the licence or add conditions to it.

Révision des conditions par l'agent de permis

(3) Après la délivrance du permis, l'agent de permis peut, soit de sa propre initiative lorsque la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat l'exigent, soit à la demande du titulaire, réviser ou annuler tout ou partie des conditions ou en ajouter de nouvelles.

Change of conditions by Minister

(4) After the issuance of a licence, the Minister, or a Regional Director General or Associate Regional Director General of the Department of Fisheries and Oceans who is authorized by the Minister to do so, may, for the proper management or control of fisheries, vary or rescind in whole or in part any conditions of the licence or add conditions to it.

Révision des conditions par le ministre

(4) Après la délivrance du permis, le ministre ou le directeur général régional ou le directeur général régional délégué du ministère des Pêches et des Océans que le ministre autorise, peut, lorsque la gestion ou la surveillance judicieuses des pêches l'exigent, réviser ou annuler tout ou partie des conditions ou en ajouter de nouvelles.

Duty to comply with conditions

(5) The holder and any other person fishing under the authority of a licence must comply with the conditions of the licence.

Caractère obligatoire

(5) Le titulaire et toute autre personne autorisée à pêcher en vertu du permis sont tenus de se conformer aux conditions du permis.

Prescribed licences prevail over regulations

34. If there is an inconsistency between a condition of a licence that belongs to a class prescribed under paragraph 55(1)(*q*) and a provision of the regulations that is prescribed under that paragraph, the condition of the licence prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

34. En cas d'incompatibilité, les conditions d'un permis d'une catégorie réglementaire prévue sous le régime de l'alinéa 55(1)*q*) l'emportent sur toute disposition réglementaire prévue sous le régime de cet alinéa.

Revocation

35. (1) A licence issued to a Canadian fishing vessel is revoked if the vessel ceases to be Canadian.

Révocation d'office

35. (1) Est révoqué d'office le permis délivré à un bateau de pêche canadien qui cesse de l'être.

Revocation

(2) A licence issued on the condition that the fishing vessel that is used to fish under the authority of the licence be a Canadian fishing vessel is revoked if the vessel used ceases to be Canadian, or if fishing is done under the authority of the licence by means of another vessel and that vessel is not Canadian.

Révocation d'office

(2) Le permis qui exige, comme condition, que la pêche soit effectuée avec un bateau de pêche canadien est révoqué d'office lorsque ce bateau cesse d'être canadien ou que la pêche est effectuée avec un bateau non canadien.

Licence to be returned

(3) If a licence is revoked under this section, the holder must return it without delay to a licensing officer.

(3) Le titulaire dont le permis est révoqué doit, sans délai, le remettre à tout agent de permis.

Remise du permis

LEASES

BAUX

Issuance of leases

36. The Minister may issue leases for aquaculture purposes.

36. Le ministre peut octroyer des baux pour l'aquaculture.

Octroi de baux

ALLOCATIONS

RÉPARTITION

Allocation among groups and communities

37. (1) For any species of fish that is not managed by a province, the Minister may by order, with respect to any area that the order specifies and subject to any condition that the order specifies, allocate any combination of quantities or shares of the fish that may be fished among any groups or communities that the order specifies, including

(*a*) fishers using a particular method of fishing or type of fishing gear or equipment;

(*b*) fishers using fishing vessels of a particular class; and

(*c*) holders of a particular class of licence.

37. (1) Le ministre peut par arrêté, pour toute espèce de poisson qui n'est pas gérée par une province, à l'égard de tout espace et sous réserve de toute condition qu'il précise dans l'arrêté, répartir la quantité ou les quotas — ou les deux — du poisson qui peut être pêché entre les groupes ou communautés qu'il précise, notamment :

a) les pêcheurs utilisant telle méthode, tel engin ou tel appareil de pêche;

b) ceux utilisant telle catégorie de bateaux de pêche;

c) ceux qui sont titulaires de telle catégorie de permis.

Répartition entre groupes ou communautés

Duration

(2) The maximum duration of an allocation is 15 years.

(2) La répartition est valide pour une période maximale de quinze ans.

Durée maximale

Notice

(3) The Minister must, before making, amending or cancelling an allocation order,

(*a*) publish a notice of the intention to do so in the manner that the Minister considers appropriate; and

(*b*) if the Minister has established under section 14 an advisory panel whose mandate includes the fishery in question, refer the matter to the panel for its consideration, along with any instructions that the Minister considers relevant.

(3) Le ministre doit, avant de prendre, de modifier ou d'annuler un arrêté de répartition :

a) publier un avis de son intention, de la manière qu'il estime indiquée;

b) s'il a constitué, en vertu de l'article 14, un comité consultatif dont le mandat porte notamment sur la pêche visée par la répartition, lui soumettre la question pour examen, accompagnée de toute instruction qu'il juge utile.

Intention du ministre

Panel's report

(4) The panel must report to the Minister within a reasonable time, and the Minister must publish the panel's report in the manner that the Minister considers appropriate before making, amending or cancelling the allocation order.

(4) Le comité fait rapport au ministre dans un délai raisonnable et celui-ci publie le rapport de la manière qu'il estime indiquée avant de prendre, de modifier ou d'annuler l'arrêté de répartition.

Rapport

Exigent circumstances

(5) The Minister may make, amend or cancel an allocation order without complying with subsection (3) if the Minister considers that exigent circumstances justify doing so.

(5) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut, dans le cas où il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie, prendre, modifier ou

Urgence

Publication

(6) The Minister must publish an allocation order in the manner that the Minister considers appropriate.

Allocation given effect

(7) The Minister and all licensing officers must take reasonable steps to give effect to an allocation order.

Crown not liable

(8) An allocation order does not give rise to any recourse against Her Majesty in right of Canada.

Minister's powers not limited

(9) Nothing in this section limits the Minister's powers to take any measure that the Minister considers necessary for the conservation or protection of fish or fish habitat, including the power to make a fisheries management order.

annuler un arrêté de répartition sans publier un avis de son intention ni renvoyer la question à un comité consultatif.

Publication

(6) Le ministre publie l'arrêté de répartition de la manière qu'il estime indiquée.

Prise d'effet

(7) Le ministre et les agents de permis prennent des mesures raisonnables pour donner effet à l'arrêté de répartition.

Non-responsabilité de Sa Majesté

(8) L'arrêté de répartition ne permet aucun recours contre Sa Majesté du chef du Canada.

Pouvoirs du ministre

(9) Le présent article est sans effet sur le pouvoir du ministre de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat, notamment la prise d'un arrêté de gestion des pêches.

Fisheries Management Orders

Minister may make order

38. (1) The Minister may make a fisheries management order with respect to any species of fish or marine plant in any area specified in the order

(*a*) prohibiting fishing for fish of that species during the close time set out in the order;

(*b*) prohibiting, during any period specified in the order,

(i) the catching and retaining of more fish of that species than the quota set out in the order, or

(ii) the catching and retaining of any fish of that species except in accordance with the size or weight limits set out in the order; or

(*c*) prohibiting the harvesting of marine plants of that species during the close time set out in the order.

Application of order

(2) A fisheries management order may provide that it applies only to

(*a*) a particular class of persons specified in the order, including

(i) persons who fish or harvest marine plants using a particular method or a particular type of gear or equipment, or

Arrêtés de gestion des pêches

Pouvoir du ministre

38. (1) Le ministre peut prendre un arrêté de gestion des pêches visant toute espèce de poisson ou de plantes marines et tout espace qu'il précise afin :

a) d'interdire la pêche du poisson de cette espèce pendant la période de fermeture précisée;

b) d'assujettir la pêche du poisson de cette espèce à un contingentement pour toute période précisée ou de la restreindre en fonction de la taille ou du poids des poissons pris et gardés pour toute période précisée;

c) d'interdire la récolte des plantes marines de cette espèce pendant la période de fermeture précisée.

Portée de l'arrêté de gestion des pêches

(2) L'arrêté de gestion des pêches peut limiter la portée de ses dispositions :

a) aux personnes appartenant à une catégorie déterminée, notamment :

(i) celles utilisant telle méthode, tel engin ou tel appareil pour la pêche ou la récolte des plantes marines,

(ii) persons who use fishing vessels of a particular class; or

(*b*) holders of a particular class of licence specified in the order.

(ii) celles utilisant telle catégorie de bateaux de pêche;

b) aux titulaires de telle catégorie de permis.

Duty to comply

39. Every person or holder to whom a fisheries management order applies must comply with it.

39. Les personnes ou titulaires auxquels s'applique l'arrêté de gestion des pêches doivent s'y conformer.

Observation de l'arrêté de gestion des pêches

Setting gear during close time

40. (1) Subject to the regulations, no person or holder to whom a fisheries management order applies shall set or leave any fishing gear or equipment used to fish for a species of fish in any waters during a close time set out in the order for that species in those waters.

40. (1) Sous réserve des règlements, il est interdit aux personnes ou aux titulaires auxquels s'applique l'arrêté de gestion des pêches d'installer ou de laisser, pendant la période de fermeture et dans les eaux que celui-ci précise, des engins ou appareils de pêche utilisés pour la pêche d'une espèce de poisson visée par celui-ci.

Installation d'engins de pêche

Officer's discretion

(2) However, a fishery officer may permit fishing gear or equipment referred to in subsection (1) to remain in the water, for any period that the officer fixes, after the start of the close time.

(2) L'agent des pêches peut permettre que des engins ou appareils de pêche visés par le paragraphe (1) soient laissés en place, pendant la période qu'il fixe, après le début de la période de fermeture.

Exception

Notice

41. (1) Notice of a fisheries management order must be given in the prescribed manner to the persons or holders to whom it applies.

41. (1) Il est donné avis de l'arrêté de gestion des pêches aux personnes ou aux titulaires auxquels il s'applique selon les modalités réglementaires.

Avis

If notice not given

(2) If notice is not given, then the contravention of a fisheries management order or of section 40 is not an offence or violation unless, at the time of the contravention, reasonable steps had been taken to bring the substance of the order to the notice of those persons or holders to whom it applies.

(2) En l'absence d'avis, la contravention à l'arrêté de gestion des pêches ou à l'article 40 ne constitue ni une infraction à la présente loi, ni une violation, à moins qu'il ne soit établi que, au moment des faits constituant la contravention, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les personnes ou les titulaires auxquels l'arrêté s'applique soient informés du contenu de l'arrêté.

Défaut d'avis

Inconsistency with licence conditions

42. If there is an inconsistency between a fisheries management order and a condition of a licence, the fisheries management order prevails to the extent of the inconsistency.

42. L'arrêté de gestion des pêches l'emporte sur toute condition incompatible de tout permis.

Incompatibilité

Fisheries Management Agreements

Accords de gestion des pêches

Minister may enter into agreement

43. (1) The Minister may, to further the conservation or protection of fish, the sustainable development of a fishery or the participation of Canadians in fisheries management, enter into a fisheries management agreement

43. (1) Le ministre peut, afin de favoriser la préservation ou la protection du poisson, le développement durable d'une pêche en particulier ou la participation des Canadiens à la gestion des pêches, conclure un accord de

Pouvoirs du ministre

with an organization that the Minister considers to be representative of a class of persons or holders.

Contents of agreement

(2) An agreement may establish matters including

(*a*) the persons and holders to whom the agreement applies;

(*b*) the roles, powers and functions of the Minister and the organization;

(*c*) planning and consultation processes for the fishery;

(*d*) conservation, protection or management rules for the fishery;

(*e*) conservation, protection or management programs and projects for the fishery, including programs and projects referred to in section 11;

(*f*) arrangements for licence administration with respect to the fishery, including quota trades;

(*g*) funding arrangements with respect to the management of the fishery;

(*h*) the fees payable to Her Majesty in right of Canada for licences issued for the fishery;

(*i*) amounts that the persons and holders to whom the agreement applies are required to pay to the organization or to a third party;

(*j*) if a licence is issued to the organization, authority for the organization to designate persons who may fish under the authority of the licence on its behalf and the fishing vessels that may be used to do so;

(*k*) the conditions under which the agreement may be varied or terminated; and

(*l*) any other matter concerning the conservation or protection of fish or the sustainable development or management of a fishery.

gestion des pêches avec une organisation qui, à son avis, représente une catégorie de titulaires ou de personnes.

Objets de l'accord

(2) L'accord de gestion des pêches peut notamment énoncer :

a) le nom des titulaires et personnes auxquels il s'applique;

b) les rôles et attributions du ministre et de l'organisation;

c) les processus de planification et de consultation qui s'appliqueront à la pêche concernée;

d) les règles qui s'appliqueront relativement à la préservation ou à la protection du poisson visé ou à la gestion de la pêche concernée;

e) les programmes et les projets qui seront mis en oeuvre relativement à la préservation ou à la protection du poisson visé ou à la gestion de la pêche concernée, notamment les programmes et les projets prévus à l'article 11;

f) les modalités relatives à l'administration des permis pour la pêche concernée, notamment celles relatives à l'échange de contingents;

g) les mesures de financement pour la gestion de la pêche concernée;

h) les droits à payer à Sa Majesté du chef du Canada pour la délivrance de permis pour la pêche concernée;

i) les sommes qui doivent être payées à l'organisation ou à un tiers par les titulaires et personnes auxquels s'applique l'accord;

j) le pouvoir de l'organisation de désigner les personnes autorisées à pêcher en vertu du permis dont elle est titulaire et les bateaux de pêche qui peuvent être utilisés à cette fin;

k) les conditions relatives à la modification ou la résiliation de l'accord;

l) toute autre question relative à la préservation ou à la protection du poisson ou au développement durable ou à la gestion d'une pêche en particulier.

Sanctions

(3) An agreement may, for the purposes of Part 5, establish guidelines to be used by the Tribunal when it makes an order in a proceeding in respect of a major violation against a person or holder to whom the agreement applies.

(3) L'accord de gestion des pêches peut en outre, pour l'application de la partie 5, énoncer à l'intention de l'Office des lignes directrices concernant l'ordonnance à rendre lorsque des procédures en violation grave sont engagées contre une personne ou un titulaire auquel il s'applique.

Sanctions

Conservation, protection or management rules

(4) If a fisheries management agreement establishes conservation, protection or management rules under paragraph (2)(*d*), those rules are conditions of every licence issued to a holder to whom the agreement applies.

(4) Lorsque des règles de préservation, de protection ou de gestion visées à l'alinéa (2)*d*) sont énoncées dans l'accord de gestion des pêches, celles-ci font partie des conditions dont est assorti tout permis délivré au titulaire auquel l'accord s'applique.

Observation de l'accord de gestion des pêches

Publication

44. (1) The Minister must publish a fisheries management agreement in the manner that the Minister considers appropriate.

44. (1) Le ministre publie l'accord de gestion des pêches de la manière qu'il estime indiquée.

Publication

If no publication

(2) The contravention of conservation, protection or management rules established under paragraph 43(2)(*d*) is not an offence or violation unless, at the date of the contravention, the fisheries management agreement had been published under subsection (1).

(2) La contravention aux règles de préservation, de protection ou de gestion visées à l'alinéa 43(2)*d*) qui sont énoncées dans l'accord de gestion des pêches ne constitue ni une infraction à la présente loi, ni une violation, à moins qu'il ne soit établi que celui-ci avait été publié au moment des faits constituant la contravention.

Défaut de publication

Names of holders

(3) An agreement published under subsection (1) may include the names and addresses of the persons and holders to whom the agreement applies.

(3) Peuvent figurer dans l'accord de gestion des pêches publié conformément au paragraphe (1) les nom et adresse des titulaires et personnes auxquels il s'applique.

Identité des titulaires assujettis

Inconsistency with regulations or fees

45. If there is an inconsistency between conservation, protection or management rules established under paragraph 43(2)(*d*) and a provision of the regulations, or between fees established under paragraph 43(2)(*h*) and fees fixed under sections 16 to 18, the fisheries management agreement prevails to the extent of the inconsistency.

45. Les règles de préservation, de protection ou de gestion visées à l'alinéa 43(2)*d*) et les droits prévus à l'alinéa 43(2)*h*) qui sont énoncés dans un accord de gestion des pêches l'emportent respectivement sur les dispositions incompatibles des règlements et sur les prix fixés aux termes des articles 16 à 18.

Incompatibilité

Minister's powers not limited

46. A fisheries management agreement does not limit the Minister's powers to take any measure that the Minister considers necessary for the conservation or protection of fish or fish habitat, including the power to make a fisheries management order.

46. L'accord de gestion des pêches est sans effet sur le pouvoir du ministre de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat, notamment la prise d'un arrêté de gestion des pêches.

Pouvoirs du ministre

Nisga'a Annual Fishing Plan

Plan annuel de pêche nisga'a

Definition of "fishing plan"

47. (1) In this section, "fishing plan" means a Nisga'a annual fishing plan, as defined in the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agree-

47. (1) Au présent article, « plan de pêche » s'entend de tout plan annuel de pêche nisga'a, au sens du chapitre sur les pêches de l'Accord

Définition de « plan de pêche »

ment given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*, that is approved, or varied and approved, by the Minister in accordance with that Agreement.

définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, approuvé, avec ou sans modification, par le ministre conformément à l'accord.

Contravention of fishing plan

(2) If a fishing plan stipulates that this subsection applies to certain of its provisions relating to persons engaged in fishing, harvesting, sale or related activities, no person shall contravene any of those provisions.

(2) Il est interdit de contrevenir à toute clause du plan de pêche touchant les personnes qui se livrent à la pêche ou à la récolte, à la vente ou à d'autres activités connexes dont il stipule qu'elle est assujettie au présent paragraphe. Contravention

Conditions of prosecution

(3) No proceedings may be commenced in respect of an offence for the contravention of subsection (2)

(*a*) except in accordance with an agreement, made under paragraph 93 of the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement, concerning enforcement of federal laws or Nisga'a laws; or

(*b*) unless the Minister, or a person appointed to a position in the Department of Fisheries and Oceans who is authorized by the Minister, considers such proceedings to be necessary to ensure compliance with the fishing plan.

(3) Des poursuites ne peuvent être engagées au titre du paragraphe (2) sauf, selon le cas : Réserve

a) en application d'un accord conclu au titre de l'article 93 du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a relativement à l'exécution des lois fédérales ou des lois nisga'a;

b) si le ministre, ou le fonctionnaire du ministère des Pêches et des Océans que celui-ci autorise, les juge nécessaires pour assurer l'observation du plan de pêche.

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Killing of fish

48. (1) No person shall kill fish by any means other than fishing.

48. (1) Il est interdit de tuer des poissons autrement que dans le cadre d'une activité de pêche. Interdiction de tuer des poissons

Exception

(2) No person contravenes subsection (1) by killing fish

(*a*) in accordance with the regulations;

(*b*) as authorized by the Minister to do so; or

(*c*) as a result of doing anything that is authorized, otherwise permitted or required under this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque tue des poissons : Exceptions

a) conformément aux règlements;

b) avec l'autorisation du ministre;

c) alors qu'il pose des gestes autorisés, requis ou autrement permis sous le régime de la présente loi.

Fishing in areas subject to lease

49. No person shall fish in any area to which a lease issued under section 36 applies, or set in such an area any fishing gear or equipment, except by permission of the leaseholder, and no person shall interfere with activities authorized by the lease.

49. Il est interdit de pêcher dans l'espace visé par un bail octroyé au titre de l'article 36 ou d'y installer quelque engin ou appareil de pêche sans la permission du bénéficiaire du bail; il est également interdit de gêner les activités autorisées par le bail. Espace visé par un bail

Fishing gear or equipment

50. No person shall

50. Il est interdit : Navigation et utilisation d'engins ou appareils de pêche

a) de nuire à la navigation, ou de risquer de le faire, en installant ou en utilisant des engins ou appareils de pêche;

(*a*) set or use fishing gear or equipment in such a manner that it obstructs or could obstruct the navigation of boats and vessels; or

(*b*) without justification, destroy, damage or interfere with fishing gear or equipment that is lawfully set.

b) de gêner, sans raison valable, l'utilisation des engins ou appareils de pêche légalement installés, ou de les endommager ou de les détruire sans raison valable.

Main channel not to be obstructed

51. Unless otherwise authorized by the Minister, one third of the width of any river or stream and two thirds of the width of the main channel at low tide in every tidal stream must be left open, and no fishing gear or equipment or other thing shall be set or left in the waters that are to be left open.

51. À moins d'autorisation à l'effet contraire du ministre, le tiers de la largeur des cours d'eau et les deux tiers à marée basse de la largeur du chenal principal des courants de marée doivent être laissés libres; il est interdit d'y installer ou d'y laisser des engins ou appareils de pêche ou toute autre chose.

Ouverture permanente du chenal principal

Fishing gear not to obstruct fish

52. (1) No person shall set, use or leave in any waters, whether subject to any exclusive right of fishing existing at law or not, any fishing gear or equipment that unduly obstructs the free passage of fish.

52. (1) Il est interdit d'installer, d'utiliser ou de laisser dans des eaux, qu'elles fassent ou non l'objet d'un droit de pêche exclusif légalement conféré, des engins ou appareils de pêche qui obstruent indûment le libre passage du poisson.

Obstruction du passage du poisson

Removal

(2) The Minister may order the removal of or remove any fishing gear or equipment that, in the opinion of the Minister, unduly obstructs the free passage of fish.

(2) Le ministre peut enlever ou faire enlever tout engin ou appareil de pêche qui, à son avis, obstrue indûment le libre passage du poisson.

Enlèvement

Fishways and canals

53. No person shall fish within 25 m upstream or downstream from the upper or lower entrance, respectively, to any fishway, canal, obstruction or leap.

53. Il est interdit de pêcher à moins de vingt-cinq mètres en aval de l'entrée inférieure ou en amont de l'entrée supérieure de toute passe migratoire, tout canal, tout obstacle ou tout espace à sauter.

Passes migratoires, canaux, obstacles et espaces à sauter

Unlawful sale or possession

54. (1) No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught and retained in contravention of this Act or the regulations.

54. (1) Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pris et gardé en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Possession et vente illégales

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of fish that has been seized under this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au poisson saisi sous le régime de la présente loi.

Poisson saisi

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

55. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) respecting the proper management or control of fisheries;

(*b*) respecting the conservation or protection of fish;

(*c*) respecting the catching, loading, landing, handling, transporting, possession, processing, release or disposition of fish;

55. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) régir la gestion ou la surveillance judicieuses des pêches;

b) régir la préservation ou la protection du poisson;

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(*d*) prohibiting the selling or buying of fish;

(*e*) respecting the export or import of fish or the bringing of fish from any province to any other province;

(*f*) respecting the operation of fishing vessels;

(*g*) authorizing the killing of fish by means other than fishing;

(*h*) respecting the use of fishing gear and equipment, including the gear and equipment that may be set or left during a close time, and respecting any conditions relating to fishing gear and equipment;

(*i*) respecting the marking, identification and tracking of fishing vessels;

(*j*) respecting the designation of persons as observers and their functions and methods of observation;

(*k*) prescribing persons who have obligations with respect to observers;

(*l*) respecting those persons' obligations with respect to observers, including the obligation to

(i) allow observers to enter fishing vessels or fish landing stations that the persons own or of which the persons have the charge, management or control,

(ii) allow them to monitor fishing and fish landing activities, examine any fishing gear or equipment found there, examine any fish found there and take samples of it, and

(iii) allow them to examine any records, books or other documents, including documents in electronic form, found there, make copies of them or take extracts from them;

(*m*) prohibiting the doing of any of the following without a licence:

(i) fishing,

(ii) harvesting marine plants, and

(iii) any other activities involving fish or aquatic plants whose prohibition is required for the purposes of this Part;

c) régir la capture, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport, la possession, la transformation, la disposition ou la remise dans les eaux du poisson;

d) interdire la vente ou l'achat du poisson;

e) régir l'importation, l'exportation ou le transport interprovincial du poisson;

f) régir l'exploitation des bateaux de pêche;

g) autoriser quiconque à tuer du poisson autrement que dans le cadre d'une activité de pêche;

h) régir l'utilisation des engins et appareils de pêche, notamment ceux qui peuvent être installés ou laissés sur place pendant la période de fermeture, et les conditions qui s'y appliquent;

i) régir le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche;

j) régir la désignation des observateurs, leurs fonctions et méthodes d'observation;

k) désigner les personnes qui ont des obligations à l'égard des observateurs;

l) régir les obligations de ces personnes à l'égard des observateurs, notamment les obligations suivantes :

(i) permettre aux observateurs de visiter tout bateau de pêche ou tout poste de déchargement du poisson dont une de ces personnes est responsable, à titre de propriétaire ou autrement,

(ii) leur permettre d'examiner tout poisson trouvé sur ces lieux et d'en prélever des échantillons, d'y surveiller toute activité de pêche ou toute activité relative au déchargement du poisson ainsi que d'y examiner tout engin ou appareil de pêche,

(iii) leur permettre d'examiner tout livre, registre ou autre document, notamment sous forme électronique, trouvé sur ces lieux et d'en faire des copies ou d'en prendre des extraits;

m) subordonner à l'obtention d'un permis :

(i) toute activité de pêche,

(ii) la récolte de plantes marines,

(*n*) establishing classes of licences;

(*o*) prescribing the period during which the applicant for a licence may appeal to the Tribunal under section 32;

(*p*) establishing the classes of conditions that may be attached to a licence under subsection 33(1), including classes of conditions concerning the proper management or control of fisheries or the conservation or protection of fish or fish habitat;

(*q*) prescribing classes of licences whose conditions prevail over prescribed provisions of the regulations, and prescribing those provisions, for the purposes of section 34;

(*r*) respecting the terms of a lease;

(*s*) if a close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area under the regulations, authorizing persons engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations to vary the close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of it;

(*t*) respecting the entering into of fisheries management agreements, including their ratification; and

(*u*) respecting the harvesting of marine plants in Canadian waters that are not within a province.

Repeal

(2) Paragraph (1)(*s*) is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(iii) pour la réalisation de l'objet de la présente partie, toute autre activité relative au poisson ou aux plantes aquatiques;

n) établir les catégories de permis;

o) fixer le délai pour la présentation d'un appel au titre de l'article 32;

p) établir les catégories de conditions dont un permis peut être assorti aux termes du paragraphe 33(1), notamment des catégories de conditions relatives à la gestion ou à la surveillance judicieuses des pêches ou à la préservation ou à la protection du poisson ou de son habitat;

q) prévoir des catégories de permis ainsi que les dispositions des règlements sur lesquelles les conditions des permis faisant partie de ces catégories l'emportent aux termes de l'article 34;

r) régir les conditions des baux;

s) habiliter les personnes chargées de l'application de la présente loi ou de ses règlements à modifier les périodes de fermeture, les contingents ou les limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement pour tout ou partie de la région visée;

t) régir la conclusion des accords de gestion des pêches, y compris leur ratification;

u) régir la récolte de plantes marines dans les eaux canadiennes non comprises dans le territoire d'une province.

Abrogation

(2) L'alinéa (1)*s*) est abrogé à la date fixée par décret.

PART 2

CONSERVATION AND PROTECTION OF FISH AND FISH HABITAT, AND POLLUTION PREVENTION

Interpretation

Definitions

56. The following definitions apply in this Part.

"deleterious substance" « *substance nocive* »

"deleterious substance" means

(*a*) any substance — including water that has been treated, processed or changed by heat or other means from a natural state — that, if

PARTIE 2

PRÉSERVATION ET PROTECTION DU POISSON ET DE SON HABITAT ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Définitions

Définitions

56. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« rejet » "*deposit*"

« rejet » L'immersion, le versement, le déversement, l'écoulement, le suintement, l'arrosage, l'épandage, la vaporisation, l'évacuation, l'émission, le vidage, le jet, la décharge ou le dépôt.

added to any waters, would be deleterious, or likely to be deleterious, to fish or fish habitat or to the use by humans of fish that frequent those waters;

(*b*) any prescribed substance or any substance of a prescribed class of substances;

(*c*) any water that contains any prescribed substance, or any substance of a prescribed class of substances, in a quantity or concentration that equals or exceeds a quantity or concentration that is prescribed for that substance or class of substances; or

(*d*) any water that has been subjected to a prescribed treatment, process or change.

"deposit" « *rejet* »

"deposit" means any discharging, spraying, releasing, spilling, leaking, seeping, pouring, emitting, emptying, throwing, dumping or placing.

« substance nocive »

« substance nocive » "*deleterious substance*"

a) Toute substance — y compris toute eau ayant été traitée ou transformée par la chaleur ou d'autres moyens à partir de son état naturel — qui, si elle était ajoutée à toute eau, serait nocive, ou susceptible de l'être, pour le poisson ou son habitat, ou encore rendrait ou serait susceptible de rendre nocive l'utilisation du poisson qui y vit par l'être humain;

b) toute substance désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie ainsi désignée;

c) toute eau contenant une substance désignée par règlement ou une substance faisant partie d'une catégorie ainsi désignée en quantité ou concentration égale ou supérieure à celles fixées par règlement;

d) toute eau qui a subi un traitement ou une transformation prévus par règlement.

CONSERVATION AND PROTECTION OF FISH AND FISH HABITAT

PRÉSERVATION ET PROTECTION DU POISSON ET DE SON HABITAT

Studies, analyses, samples and evaluations

57. (1) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or the protection of fish or fish habitat, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is detrimental to fish habitat must, on the Minister's request and within the period specified by the Minister, conduct studies, analyses, samples and evaluations, and provide the Minister with any document or other information relating to them, to the obstruction or other thing or to the fish or fish habitat that is affected or is likely to be affected by the obstruction or other thing.

Removal or circumvention of obstructions

(2) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or the protection of fish or fish habitat, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is detrimental to fish habitat must, on the Minister's request, within the period specified by the Minister and in accordance with any specifications of the Minister,

(*a*) remove the obstruction or thing;

(*b*) construct a fishway;

Études, analyses, évaluations ou échantillonnages

57. (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le libre passage du poisson ou protéger le poisson ou son habitat, la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, d'un obstacle ou de toute chose dommageable pour l'habitat du poisson doit, à la demande du ministre et dans le délai qu'il précise, effectuer toute étude, analyse, évaluation ou échantillonnage et fournir au ministre tout document et autre renseignement s'y rapportant ou se rapportant à l'obstacle ou à la chose dommageable ou au poisson ou à l'habitat qui sont touchés ou qui le seront vraisemblablement.

Demande du ministre

(2) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le libre passage du poisson ou protéger le poisson ou son habitat, la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, d'un obstacle ou de toute chose dommageable pour l'habitat du poisson doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications précisés par celui-ci :

a) enlever l'obstacle ou la chose;

b) construire une passe migratoire;

(*c*) implement a system of catching fish before the obstruction or thing, transporting them beyond it and releasing them back into the water;

(*d*) install a fish stop or a diverter to prevent the destruction of fish or to assist in the free passage of fish;

(*e*) install a fish guard, a screen, a covering, netting or any other device to prevent the passage of fish into any water intake, ditch, channel or canal;

(*f*) maintain the flow of water that the Minister considers sufficient to permit the free passage of fish; or

(*g*) permit the escape, into the water below the obstruction or thing, at all times of the quantity of water that the Minister considers sufficient for the safety of fish or for the flooding of fish habitat to an appropriate depth.

Modification, repair and maintenance

(3) The owner or person referred to in subsection (2) must, with regard to anything mentioned in that subsection, on the Minister's request

(*a*) during the thing's construction, implementation, installation, modification or repair, make any provision that the Minister considers necessary for the free passage of fish or the protection of fish or fish habitat;

(*b*) operate and maintain the thing in a good and effective condition and in accordance with any specifications of the Minister; and

(*c*) modify or repair the thing in accordance with any specifications of the Minister.

Prohibitions

(4) No person shall

(*a*) do anything to prevent or unduly obstruct the free passage of fish;

(*b*) damage or obstruct any fishway, fish stop or diverter constructed or installed on the Minister's request; or

c) mettre sur pied un système de capture, de transport au-delà de l'obstacle ou de la chose et de remise à l'eau du poisson;

d) installer un dispositif d'arrêt ou de déviation pour éviter la destruction du poisson ou permettre le libre passage de celui-ci;

e) installer un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif de retenue pour empêcher le passage du poisson dans un fossé, un chenal, un canal ou une prise d'eau;

f) veiller au maintien d'un débit d'eau qui est, de l'avis du ministre, suffisant afin de permettre le libre passage du poisson;

g) veiller à l'écoulement, dans les eaux en aval de l'obstacle ou de la chose, de la quantité d'eau qui, de l'avis du ministre, suffit à assurer la sécurité du poisson ou la submersion de son habitat à une profondeur adéquate.

Modification, réparation et entretien

(3) La personne visée au paragraphe (2) doit, à la demande du ministre, relativement à toute chose mentionnée à ce paragraphe :

a) prendre toute disposition que le ministre juge nécessaire pour assurer le libre passage du poisson ou la protection du poisson ou de son habitat pendant sa construction, son installation, sa mise sur pied, sa modification ou sa réparation;

b) veiller à ce qu'elle soit en bon état et qu'elle soit utilisée et entretenue conformément aux spécifications précisées par le ministre;

c) la modifier ou la réparer conformément aux spécifications précisées par le ministre.

Interdictions

(4) Il est interdit :

a) de gêner ou d'obstruer indûment le libre passage du poisson;

b) d'endommager ou d'obstruer une passe migratoire ou un dispositif d'arrêt ou de déviation construits ou installés à la demande du ministre;

c) d'endommager, d'enlever ou d'autoriser l'enlèvement d'un grillage, d'un treillis, d'un filet ou d'un autre dispositif de retenue

(*c*) damage, remove or permit the removal of any fish guard, screen, covering, netting or other device installed on the Minister's request, unless the removal is required for modification, repair or maintenance.

installé à la demande du ministre, à moins que ce ne soit pour sa modification, sa réparation ou son entretien.

Devices to prevent escape of fish

58. (1) Despite paragraph 57(4)(*a*), the Minister may authorize the installation and maintenance of fish guards, screens, coverings, netting or other devices in streams to prevent fish held for breeding from escaping or for any other purpose that the Minister considers to be in the public interest.

58. (1) Malgré l'alinéa 57(4)*a*), le ministre peut, afin d'empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public, autoriser l'installation dans des eaux d'un grillage, d'un treillis, d'un filet ou d'un autre dispositif de retenue ainsi que son entretien.

Dispositifs autorisés

Prohibition

(2) No person shall damage, remove or authorize the removal of such a fish guard, screen, covering, netting or other device.

(2) Il est interdit d'endommager ou d'enlever tout dispositif visé au paragraphe (1), ou d'en autoriser l'enlèvement.

Interdiction

Alteration, disruption or destruction of fish habitat

59. (1) No person shall carry on any work or undertaking that results in the harmful alteration or disruption, or the destruction, of fish habitat.

59. (1) Il est interdit à quiconque d'exploiter un ouvrage ou une entreprise qui détruit l'habitat du poisson ou le modifie ou le perturbe d'une manière dommageable.

Modification, perturbation ou destruction de l'habitat du poisson

Exception

(2) No person contravenes subsection (1) if

(*a*) the alteration, disruption or destruction is authorized by the Minister and is done in accordance with the conditions established by the Minister; or

(*b*) the work or undertaking is carried on in accordance with the conditions set out in the regulations or with any other authorization issued under this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque :

a) est autorisé par le ministre à détruire, à modifier ou à perturber l'habitat du poisson et le fait conformément aux conditions que celui-ci établit;

b) exploite un ouvrage ou une entreprise conformément aux conditions prévues par règlement ou à toute autre autorisation délivrée sous le régime de la présente loi.

Exception

Leases not authorizations

(3) For the purposes of paragraph (2)(*b*), a lease issued under section 36 is not an authorization.

(3) Le bail octroyé au titre de l'article 36 ne constitue pas une autorisation visée à l'alinéa (2)*b*).

Bail

POLLUTION PREVENTION

PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Throwing overboard of certain substances prohibited

60. (1) No person shall

(*a*) throw overboard ballast, stones or other substances that are detrimental to fish habitat in any waters frequented by fish;

(*b*) leave or deposit or cause to be left or deposited, on the shore or bank of any water or on the beach between high and low water mark, fish remains or fish offal; or

(*c*) leave decayed or decaying fish in any net or other fishing gear or equipment.

60. (1) Il est interdit :

a) de jeter par-dessus bord, dans des eaux fréquentées par le poisson, du lest, des pierres ou toute autre substance nuisible pour l'habitat du poisson;

b) de laisser ou de déposer ou de faire laisser ou déposer sur la rive, la grève ou le bord de quelque cours ou nappe d'eau, ou sur la grève entre les laisses de haute et de basse mer, des déchets ou issues de poissons;

Interdiction de rejet

c) de laisser du poisson gâté ou en putréfaction dans un engin ou appareil de pêche.

Deposit of deleterious substance prohibited

(2) Subject to subsection (3), no person shall deposit or permit the deposit of a deleterious substance in waters frequented by fish or in any place under any conditions where the deleterious substance, or any other deleterious substance that results from the deposit of the deleterious substance, might enter such waters.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit de rejeter une substance nocive — ou d'en permettre le rejet — dans des eaux fréquentées par le poisson, ou en quelque autre lieu si la substance ou toute autre substance nocive provenant de son rejet risque de pénétrer dans ces eaux.

Rejet de substances nocives

Deposits authorized by regulation

(3) No person contravenes subsection (2) by depositing or permitting the deposit of, in any waters frequented by fish or place,

(*a*) waste or pollutant of a type, in a quantity and under conditions authorized by regulations applicable to those waters or that place made by the Governor in Council under any Act other than this Act; or

(*b*) a deleterious substance of a class, in a quantity or concentration and under conditions authorized by or under regulations applicable to those waters or that place, or to any work or undertaking or class of works or undertakings, made by the Governor in Council under any of paragraphs 63(*d*) to (*i*).

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il est permis de rejeter dans un lieu visé à ce paragraphe ou dans des eaux fréquentées par le poisson :

a) les déchets ou les polluants désignés par un règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu d'une autre loi qui s'applique à ces lieux ou à ces eaux, si les conditions, notamment les quantités maximales, qui y sont fixées sont respectées;

b) les substances nocives des catégories désignées ou prévues par les règlements applicables à ces lieux ou à ces eaux, ou aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories, pris par le gouverneur en conseil en vertu des alinéas 63*d*) à *i*), si les conditions, notamment les quantités maximales et les degrés de concentration, qui y sont fixées sont respectées.

Rejet permis par règlement

Directions by the Minister

(4) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made under any of paragraphs 63(*d*) to (*i*) must, when directed in writing by the Minister, despite any regulations made under paragraph 63(*h*) or any conditions set out in an authorization made under paragraph 63(*i*), conduct any sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate any equipment or comply with any procedures, and report any information, that may be required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized.

(4) Malgré les règlements visés à l'alinéa 63*h*) ou les conditions dont est assortie l'autorisation prévue à l'alinéa 63*i*), les personnes autorisées à rejeter des substances nocives au titre des règlements pris en vertu des alinéas 63*d*) à *i*) doivent, à la demande écrite du ministre, prélever les échantillons, faire les analyses, essais ou contrôles, prendre des mesures, installer ou utiliser les appareils, se conformer aux procédures et fournir les renseignements que celui-ci juge nécessaires pour décider si les conditions de l'autorisation ont été respectées.

Instructions ministérielles

Works and Undertakings

Ouvrage ou entreprise

Duty to provide information

61. (1) Every person who carries on or proposes to carry on a work or undertaking must, on the Minister's request, or — in the prescribed circumstances — without request and in the prescribed manner, provide the

61. (1) Toute personne dont l'ouvrage ou l'entreprise — actuel ou futur — est visé par les alinéas ci-après doit, à la demande du ministre ou, dans les cas prévus par règlement, de sa

Obligation de fournir des plans et devis

Minister with the information referred to in subsection (2) if the work or undertaking results or is likely to result in

(*a*) the alteration or disruption — whether harmful or not — or the destruction of fish habitat; or

(*b*) the deposit of a deleterious substance as described in subsection 60(2).

propre initiative et de la manière prévue par règlement, fournir à celui-ci tout document ou renseignement visé au paragraphe (2) :

a) l'ouvrage ou l'entreprise détruit ou détruira vraisemblablement l'habitat du poisson ou le modifie ou le perturbe ou le fera vraisemblablement, d'une manière dommageable ou non;

b) l'ouvrage ou l'entreprise entraîne ou entraînera vraisemblablement le rejet décrit au paragraphe 60(2).

Information to be provided

(2) The information that is to be provided under subsection (1) is any plans, specifications, studies, descriptions of procedures, results of analyses or of samples, schedules or other information relating to the work or undertaking, or to the place that is or is likely to be affected by the work or undertaking, that will enable the Minister to determine

(*a*) whether the work or undertaking results or is likely to result in

(i) a harmful alteration or disruption or a destruction of fish habitat that is not authorized under this Part, or

(ii) a deposit of a deleterious substance as described in subsection 60(2) that is not authorized under this Part; and

(*b*) what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects.

Documents et renseignements

(2) Doivent être fournis tout plan, devis, étude, description de procédures, rapport d'analyses ou d'échantillonnage, annexe et autre renseignement concernant l'ouvrage ou l'entreprise, ou l'habitat du poisson touché ou qui le sera vraisemblablement, qui permettront au ministre de décider :

a) d'une part, si l'ouvrage ou l'entreprise entraîne ou entraînera vraisemblablement :

(i) la destruction ou la modification ou la perturbation dommageable non autorisée sous le régime de la présente partie de l'habitat du poisson,

(ii) le rejet décrit au paragraphe 60(2) et non autorisé sous le régime de la présente partie;

b) d'autre part, quelles mesures, le cas échéant, doivent être prises pour prévenir ou limiter les dommages.

Minister's powers

(3) If, after reviewing any information provided under subsection (1) and giving the person who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister is of the opinion that the person is contravening or is likely to contravene subsection 59(1) or 60(2), then in order to prevent that contravention or to mitigate its effects the Minister may by order, subject to the regulations, do any of the following:

(*a*) require any modifications or additions to the work or undertaking or to any plans, specifications, procedures or schedules relating to it that the Minister considers necessary in the circumstances;

Pouvoirs du ministre

(3) Si, après examen des documents et renseignements reçus et après avoir accordé à l'intéressé la possibilité de lui présenter ses observations, il est d'avis qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention aux paragraphes 59(1) ou 60(2), le ministre peut, par arrêté et sous réserve des règlements, afin d'éviter la contravention ou de limiter les dommages en résultant :

a) exiger que soient apportées à l'ouvrage ou à l'entreprise, ou aux plans, devis, procédures ou annexes s'y rapportant les modifications et adjonctions qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise;

(*b*) restrict the operation of the work or undertaking; or

(*c*) with the approval of the Governor in Council, direct the closure or cessation of the work or undertaking for any period that the Minister considers necessary in the circumstances.

c) avec l'approbation du gouverneur en conseil, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

Consultation with provinces

(4) Unless the Minister considers that immediate action is necessary, the Minister must, before making an order under subsection (3), provide a reasonable opportunity for the governments of any provinces that the Minister considers to be interested, and any departments or agencies of the Government of Canada that the Minister considers appropriate, to make representations with respect to the proposed order.

(4) Sauf s'il estime nécessaire d'agir immédiatement, le ministre, avant de prendre l'arrêté, offre aux administrations provinciales qu'il juge intéressées, ainsi qu'aux ministères et organismes fédéraux de son choix, l'occasion de lui présenter leurs observations. Consultation

Reports and Corrective Measures

Rapport et mesures correctives

Duty to notify

62. (1) Every person must without delay notify an inspector, a fishery officer or a prescribed authority of a harmful alteration or disruption or a destruction of fish habitat that is not authorized under this Part, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

(*a*) owns or has the charge, management or control of the work or undertaking that resulted in the alteration, disruption or destruction of fish habitat or the danger of the alteration, disruption or destruction; or

(*b*) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.

Avis

62. (1) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur ou un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement de la destruction ou de la modification ou de la perturbation dommageable — effective ou fort probable et imminente — non autorisée sous le régime de la présente partie de l'habitat du poisson :

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage ou de l'entreprise qui a donné lieu ou donnera vraisemblablement lieu à la destruction, à la modification ou à la perturbation de l'habitat du poisson;

b) celle qui est à l'origine de la destruction, de la modification ou de la perturbation, ou y contribue.

Duty to notify

(2) Every person must without delay notify an inspector, a fishery officer or a prescribed authority of a deposit of a deleterious substance as described in subsection 60(2) that is not authorized under this Part, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

(*a*) owns or has the charge, management or control of

(i) the deleterious substance, or

Avis

(2) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur ou un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement de tout rejet décrit au paragraphe 60(2) — effectif ou fort probable et imminent — qui n'est pas autorisé sous le régime de la présente partie :

(ii) the work or undertaking that resulted in the deposit or the danger of the deposit; or

(*b*) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, selon le cas, de la substance nocive ou de l'ouvrage ou de l'entreprise qui a donné lieu au rejet ou le fera vraisemblablement;

b) celle qui est à l'origine du rejet ou y contribue.

Duty to take corrective measures

(3) Any person described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) or (2)(*a*) or (*b*) must, as soon as possible in the circumstances, take all reasonable measures consistent with public safety and with the conservation and protection of fish and fish habitat to prevent the occurrence or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result from the occurrence or might reasonably be expected to result from it.

(3) La personne visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ou (2)*a*) ou *b*) est tenue, le plus tôt possible dans les circonstances, de prendre toutes les mesures nécessaires et non incompatibles avec la sécurité publique et la conservation et la préservation du poisson et de son habitat pour prévenir l'événement mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ou pour atténuer ou réparer les dommages qui en résultent ou pourraient normalement en résulter.

Obligation de prendre des mesures correctives

Report

(4) As soon as the circumstances allow after the occurrence or after learning of the danger of the occurrence, the person must, subject to the regulations, provide the inspector, fishery officer or prescribed authority with a written report on the occurrence or danger of the occurrence.

(4) Dès que les circonstances le permettent après l'événement ou la découverte de la probabilité de l'événement, la personne visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ou (2)*a*) ou *b*) est tenue, sous réserve des règlements, de produire un rapport écrit sur l'événement et de le communiquer à un inspecteur ou à un agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par règlement.

Rapport

Corrective measures

(5) If an inspector or fishery officer, whether or not they have been notified under subsection (1) or (2) or provided with a report under subsection (4), is satisfied on reasonable grounds that immediate action is necessary in order to take any measures referred to in subsection (3), the inspector or fishery officer may, subject to subsection (6) and the regulations, take any of those measures at the expense of any person described in paragraph (1)(*a*) or (*b*) or (2)(*a*) or (*b*) or require such a person to take them at that person's expense.

(5) Même en l'absence de l'avis exigé par les paragraphes (1) ou (2) ou du rapport mentionné au paragraphe (4), l'inspecteur ou l'agent des pêches peut, sous réserve du paragraphe (6) et des règlements, prendre ou faire prendre par la personne visée aux alinéas (1)*a*) ou *b*) ou (2)*a*) ou *b*), à ses frais, les mesures mentionnées au paragraphe (3), lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de l'urgence de ces mesures.

Mesures correctives

Inconsistency

(6) Any requirement of an inspector or fishery officer under this section that is inconsistent with any direction of a pollution prevention officer under the *Canada Shipping Act, 2001* is void to the extent of the inconsistency.

(6) En cas d'incompatibilité, les ordres donnés sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* par un agent chargé de la prévention de la pollution l'emportent sur ceux donnés par l'inspecteur ou l'agent des pêches aux termes du présent article.

Incompatibilité

Exception

(7) Subsections (1) to (5) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that constitutes a discharge — within the

(7) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas au rejet d'une substance nocive qui constitue un rejet — au sens des parties 8 ou

Exception

meaning of Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* — caused by or otherwise attributable to a vessel.

9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* — imputable d'une manière ou d'une autre à un bâtiment.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

63. The Governor in Council may make regulations for the conservation and protection of fish and fish habitat and the prevention of the obstruction or pollution of any waters frequented by fish, including regulations

(*a*) prescribing, for the purposes of the definition "deleterious substance" in section 56,

(i) substances or classes of substances,

(ii) quantities or concentrations of substances or classes of substances in water, and

(iii) treatments, processes and changes in water;

(*b*) respecting applications to the Minister for the establishment of conditions referred to in paragraph 59(2)(*a*);

(*c*) respecting conditions referred to in paragraph 59(2)(*b*), including prescribing classes of works and undertakings that may be subject to those conditions;

(*d*) prescribing the deleterious substances or classes of those substances that are authorized to be deposited despite subsection 60(2);

(*e*) prescribing the waters or places or classes of waters or places where any deleterious substances or classes of those substances referred to in paragraph (*d*) are authorized to be deposited;

(*f*) prescribing the works or undertakings or classes of works or undertakings in the course or conduct of which any deleterious substances or classes of those substances referred to in paragraph (*d*) are authorized to be deposited;

(*g*) prescribing the quantities or concentrations of any deleterious substances or classes of those substances referred to in paragraph (*d*) that are authorized to be deposited;

Pouvoirs du gouverneur en conseil

63. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la préservation et la protection du poisson et de son habitat et la prévention de l'obstruction ou de la pollution des eaux fréquentées par le poisson et, notamment :

a) pour l'application de la définition de « substance nocive » à l'article 56 :

(i) désigner certaines substances ou catégories de substances,

(ii) fixer les quantités ou concentrations de substances ou catégories de substances dans l'eau,

(iii) prévoir les traitements et transformations qui, subis par l'eau, en font une substance nocive;

b) régir les demandes présentées au ministre pour qu'il établisse les conditions visées à l'alinéa 59(2)*a*);

c) régir les conditions d'exploitation visées à l'alinéa 59(2)*b*) et prévoir toute catégorie d'ouvrages ou d'entreprises auxquels s'appliquent ces conditions;

d) déterminer les substances nocives ou catégories de substances nocives dont le rejet est autorisé par dérogation au paragraphe 60(2);

e) déterminer les eaux ou les lieux ou leurs catégories où le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *d*) est autorisé;

f) déterminer les ouvrages ou entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises pour lesquels le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *d*) est autorisé;

g) déterminer les quantités ou les degrés de concentration des substances ou des catégories de substances visées à l'alinéa *d*) dont le rejet est autorisé;

(*h*) prescribing the conditions under which, and the requirements subject to which, any deleterious substances or classes of those substances referred to in paragraph (*d*) or any quantities or concentrations of those deleterious substances or classes of those substances are authorized to be deposited in any waters or places or classes of waters or places referred to in paragraph (*e*) or in the course or conduct of any works or undertakings or classes of works or undertakings referred to in paragraph (*f*);

(*i*) prescribing the persons who may authorize the deposit of any deleterious substances or classes of those substances in the absence of any other authority, and the conditions or circumstances under which and requirements subject to which those persons may grant the authorization;

(*j*) prescribing the circumstances and manner in which the information set out in subsection 61(2) is to be provided to the Minister without request under subsection 61(1);

(*k*) prescribing the circumstances and manner in which the Minister may make orders under subsection 61(3) and the terms of the orders;

(*l*) prescribing authorities for the purposes of subsections 62(1), (2) and (4);

(*m*) respecting the manner in which the report referred to in subsection 62(4) is to be made, and the information it is to contain;

(*n*) respecting the manner in which inspectors and fishery officers may take any measures or require measures to be taken under subsection 62(5), and the conditions to which those measures or requirements are subject; and

(*o*) prescribing the circumstances and manner in which any measures taken or requirement that measures be taken under subsection 62(5) may be reviewed, rescinded or varied.

h) prévoir les conditions, les quantités, les exigences préalables et les degrés de concentration autorisés pour le rejet des substances ou catégories de substances visées à l'alinéa *d*) dans les eaux ou les lieux ou leurs catégories visés à l'alinéa *e*) ou dans le cadre des ouvrages ou entreprises ou catégories d'ouvrages ou d'entreprises visés à l'alinéa *f*);

i) habiliter des personnes à autoriser le rejet de substances nocives ou catégories de substances nocives en l'absence de toute autre autorité et fixer les conditions et exigences attachées à l'exercice de ce pouvoir;

j) prévoir les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis au ministre, dans le cadre du paragraphe 61(1), sans qu'il en fasse la demande, ainsi que les modalités de leur communication;

k) prévoir les cas où le ministre peut prendre l'arrêté visé au paragraphe 61(3), ainsi que les modalités applicables;

l) désigner l'autorité mentionnée aux paragraphes 62(1), (2) et (4);

m) prévoir la forme et le contenu du rapport prévu au paragraphe 62(4);

n) régir les modalités d'exercice du pouvoir conféré par le paragraphe 62(5) à l'inspecteur ou à l'agent des pêches ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par lui;

o) prévoir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe 62(5), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu.

CIVIL LIABILITY

Liability

64. (1) The persons described in subsection (2) are liable for all costs reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or a province relating to the taking of any measures to prevent

RECOURS CIVILS

Responsabilité

64. (1) Les personnes mentionnées au paragraphe (2) sont responsables des frais entraînés pour Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province qui découlent des mesures prises pour

either or both of the following occurrences, if there is a serious and imminent danger of such an occurrence, or, if it does actually occur, to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result or might reasonably be expected to result from it:

(*a*) an alteration, disruption or destruction of fish habitat in contravention of subsection 59(1); and

(*b*) a deposit of a deleterious substance in contravention of subsection 60(2).

prévenir ou encore pour réduire ou réparer les dommages qui résultent ou pourraient normalement résulter des événements suivants :

a) la destruction, la modification ou la perturbation de l'habitat du poisson — effective ou fort probable et imminente —, en contravention avec le paragraphe 59(1);

b) le rejet — effectif ou fort probable et imminent — d'une substance nocive en contravention avec le paragraphe 60(2).

Liability

(2) The following persons are liable under subsection (1):

(*a*) any person who, at the time of the occurrence or the danger of it, owned or had the charge, management or control of

(i) the work or undertaking that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence, or

(ii) the deleterious substance; and

(*b*) any other person who caused or contributed to the occurrence or the danger of the occurrence.

Personnes responsables

(2) Sont responsables des frais au titre du paragraphe (1) les personnes suivantes :

a) celle qui était responsable, au moment de l'événement, à titre de propriétaire ou autrement :

(i) de l'ouvrage ou de l'entreprise qui y a donné lieu,

(ii) de la substance nocive;

b) celle qui, bien que n'étant pas visée à l'alinéa *a*), est à l'origine de l'événement ou y a contribué.

Extent of liability

(3) The persons described in paragraph (2)(*a*) are jointly and severally, or solidarily, liable for the costs referred to in subsection (1), and the persons described in paragraph (2)(*b*) are liable for those costs only to the extent of their respective degrees of liability in tort or extracontractual civil liability.

Étendue de la responsabilité

(3) Les personnes visées à l'alinéa (2)*a*) sont solidairement responsables des frais alors que celles visées à l'alinéa (2)*b*) en sont responsables dans la mesure de leur contribution à l'événement entraînant leur responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle.

Recovery of costs

(4) All of the costs referred to in subsection (1) are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province with costs in proceedings brought or taken for them in the name of Her Majesty in that right in any court of competent jurisdiction.

Recouvrement

(4) Les frais visés au paragraphe (1), de même que les dépens et autres frais, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province concernée devant tout tribunal compétent.

Liability to other persons

(5) Any persons described in subsection (2) who alter, disrupt or destroy fish habitat in contravention of subsection 59(1), or who deposit or permit the deposit of a deleterious substance in contravention of subsection 60(2), are liable for all loss of income incurred by any person as a result of the alteration, disruption or destruction or deposit, or as a result of a prohibition against fishing resulting from it, and

Responsabilité envers les tiers

(5) Les personnes visées au paragraphe (2) sont responsables de toute perte de revenu subie par quiconque qui est occasionnée soit par la destruction ou la modification ou la perturbation dommageable de l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 59(1), soit par le rejet d'une substance nocive effectué en contravention avec le paragraphe 60(2), ou encore par l'interdiction de pêcher qui en

all such loss is recoverable with costs in proceedings brought or taken for the loss in any court of competent jurisdiction.

résulte, son recouvrement pouvant être poursuivi avec dépens devant tout tribunal compétent.

Extent of liability

(6) The persons described in paragraph (2)(*a*) are jointly and severally, or solidarily, liable for the loss of income referred to in subsection (5), and the persons described in paragraph (2)(*b*) are liable for that loss only to the extent of their respective degrees of liability in tort or extracontractual civil liability.

(6) Les personnes visées à l'alinéa (2)*a*) sont solidairement responsables des pertes de revenu alors que celles visées à l'alinéa (2)*b*) en sont responsables dans la mesure de leur contribution à l'événement entraînant leur responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle.

Étendue de la reponsabilité

Absolute liability

(7) The liability of any person described in paragraph (2)(*a*) is absolute and does not depend on proof that they caused or contributed to the occurrence, but such a person is not liable for any costs under subsection (1) or loss of income under subsection (5) if they establish that the occurrence giving rise to the liability was wholly caused by

(*a*) an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or

(*b*) an act or omission with intent to cause damage by any other person, other than a person for whose wrongful act or omission they are by law responsible.

(7) La responsabilité des personnes visées à l'alinéa (2)*a*) est absolue, même s'il n'est pas prouvé qu'elles ont contribué à l'événement ayant entraîné les dommages visés au paragraphe (1) ou les pertes de revenu visées au paragraphe (5), à moins qu'elles n'établissent que l'événement est entièrement attribuable :

a) soit à des actes de guerre, à des hostilités, à une guerre civile, à une insurrection ou à des phénomènes naturels exceptionnels, inévitables et irrésistibles;

b) soit à l'acte ou à l'omission — en vue de causer des dommages — d'une personne dont elles ne sont pas légalement responsables.

Décharge de responsabilité

Recourse against another person

(8) Nothing in this section limits or restricts any right of recourse that a person who is liable under this section may have against any other person.

(8) Le présent article ne limite pas les recours éventuels contre des tiers ouverts aux personnes qui y sont visées.

Exception

Limitation period

(9) No proceedings may be commenced under subsection (1) or (5) later than five years after the day on which the occurrence to which the proceedings relate could reasonably be expected to have become known to Her Majesty in right of Canada or a province or to the person who has incurred loss of income, as the case may be.

(9) Les poursuites visées aux paragraphes (1) ou (5) se prescrivent par cinq ans à compter du jour où l'on peut raisonnablement présumer que Sa Majesté du chef du Canada ou de la province concernée, ou, selon le cas, la personne ayant subi des pertes de revenu a eu connaissance de l'événement en cause.

Prescription

Exception

(10) Subsections (1) and (5) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that constitutes a discharge — within the meaning of Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* — caused by or otherwise attributable to a vessel.

(10) Les paragraphes (1) et (5) ne s'appliquent pas au rejet d'une substance nocive qui constitue un rejet — au sens des parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* — imputable d'une manière ou d'une autre à un bâtiment.

Exception

Civil remedies

(11) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is authorized under this Part, is an offence under this Part or gives rise to civil liability under this Part.

Autres recours

(11) Le fait qu'un acte ou une omission soit autorisé aux termes de la présente partie, ou au contraire constitue une infraction à celle-ci, ou encore engage la responsabilité civile de qui que ce soit sous son régime n'exclut pas les recours au civil à son égard.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of subsection 59(1) or 60(1) or (2)

65. Every person who contravenes subsection 59(1) or 60(1) or (2), or who fails to comply with the whole or any part of a requirement of an inspector or a fishery officer under subsection 62(5),

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding $300,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding $300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding $1,000,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding $1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

Contravention aux par. 59(1) ou 60(1) ou (2)

65. Quiconque contrevient aux paragraphes 59(1) ou 60(1) ou (2) ou contrevient, en tout ou en partie, à un ordre donné en vertu du paragraphe 62(5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 $ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 $ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Contravention of other provisions

66. (1) Every person commits an offence who contravenes any provision of this Part or of the regulations made under this Part, or

(*a*) fails to comply with a request of the Minister made under section 57;

(*b*) in carrying on a work or undertaking, fails to comply with a condition established by the Minister under paragraph 59(2)(*a*);

(*c*) fails to provide the Minister with any information requested under subsection 61(1) within a reasonable time after the request is made;

(*d*) fails to provide any information in accordance with the regulations in the prescribed circumstances and the prescribed manner referred to in subsection 61(1);

Autre contravention

66. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient à une disposition de la présente partie ou de ses règlements ou qui, selon le cas :

a) omet de se conformer à une demande du ministre formulée au titre de l'article 57;

b) exploite un ouvrage ou une entreprise en contravention avec les conditions établies par le ministre au titre de l'alinéa 59(2)*a*);

c) omet de fournir au ministre dans un délai raisonnable les documents et renseignements que celui-ci demande au titre du paragraphe 61(1);

d) omet de fournir les documents ou renseignements conformément aux règlements visés au paragraphe 61(1);

(*e*) carries on any work or undertaking described in subsection 61(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work or undertaking that the person provides the Minister with under that subsection, or

(ii) in contravention of an order of the Minister made under subsection 61(3);

(*f*) fails to notify an inspector, a fishery officer or a prescribed authority without delay under subsection 62(1) or (2);

(*g*) fails to take the measures required under subsection 62(3); or

(*h*) fails to provide an inspector, a fishery officer or a prescribed authority with a written report under subsection 62(4).

e) dans le cadre d'un ouvrage ou d'une entreprise visés au paragraphe 61(1), omet de se conformer :

(i) aux documents et renseignements fournis au ministre au titre de ce paragraphe,

(ii) à un arrêté pris en vertu du paragraphe 61(3);

f) omet d'aviser sans délai, en application des paragraphes 62(1) ou (2), un inspecteur ou un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement;

g) omet de prendre les mesures exigées par le paragraphe 62(3);

h) omet de produire le rapport prévu au paragraphe 62(4) et de le communiquer à un inspecteur ou à un agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par règlement.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding $200,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infractions et peines

(2) La personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Matters of proof

67. For the purpose of any proceeding in respect of an offence under section 65 or 66,

(*a*) a harmful alteration or disruption or a destruction of fish habitat takes place whether or not any act or omission resulting in the alteration, disruption or destruction is intentional; and

(*b*) a deposit takes place whether or not any act or omission resulting in the deposit is intentional.

Présomptions

67. Dans les procédures engagées pour l'une ou l'autre des infractions visées aux articles 65 ou 66 :

a) le caractère intentionnel ou non de l'acte ou de l'omission ayant entraîné la destruction ou la modification ou la perturbation dommageable de l'habitat du poisson n'entre pas en ligne de compte;

b) le caractère intentionnel ou non de l'acte ou de l'omission constituant ou entraînant le rejet n'entre pas en ligne de compte.

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Anhual report

68. (1) The Minister must, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Part and the regulations made under this Part in that fiscal year.

Rapport annuel

68. (1) Le ministre établit, dans le meilleur délai qui suit la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application des dispositions de la présente partie et de ses règlements au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Statistical summary

(2) The report must include a statistical summary of convictions under sections 65 and 66 for that year.

(2) Le rapport comporte un résumé statistique des condamnations prononcées sous le régime des articles 65 et 66 au cours de l'exercice visé.

Résumé statistique

PART 3

AQUATIC INVASIVE SPECIES

PARTIE 3

ESPÈCES AQUATIQUES ENVAHISSANTES

Prohibition — export, import, transport

69. (1) No person shall export, import or transport any member of a prescribed aquatic invasive species.

69. (1) Il est interdit d'exporter, d'importer ou de transporter tout organisme faisant partie d'une espèce aquatique envahissante désignée par règlement.

Exportation, importation et transport

Prohibition — release

(2) No person shall release into waters frequented by fish or permit to be released into waters frequented by fish any member of a prescribed aquatic invasive species.

(2) Il est interdit de remettre dans des eaux fréquentées par le poisson tout organisme faisant partie d'une espèce aquatique envahissante désignée par règlement, ou d'en permettre la remise dans de telles eaux.

Remise à l'eau

Exception

(3) No person contravenes subsection (1) or (2) if the action in question is done in conformity with the regulations.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si les actes qui y sont visés sont accomplis conformément aux règlements.

Exception

Destruction of members of aquatic invasive species

70. The Minister may, subject to the regulations, destroy or authorize any person to destroy, in accordance with any conditions imposed by the Minister, any member of

(*a*) a prescribed aquatic invasive species; or

(*b*) any other species that the Minister considers to be an aquatic invasive species as defined in the regulations.

70. Le ministre peut, sous réserve des règlements, détruire ou autoriser quiconque à détruire conformément aux conditions qu'il impose un organisme qui fait partie :

a) d'une espèce aquatique envahissante désignée par règlement;

b) de toute autre espèce qui, de l'avis du ministre, est une espèce aquatique envahissante au sens des règlements.

Destruction

Regulations

71. The Governor in Council may make regulations for the conservation or protection of fish or fish habitat, including

(*a*) regulations defining "aquatic invasive species" for the purposes of this Act;

(*b*) regulations prescribing aquatic invasive species for the purposes of section 69 and paragraph 70(*a*); and

(*c*) regulations for controlling aquatic invasive species, which in turn include regulations

(i) preventing the spread of such species,

(ii) respecting the export of members of such species, their import and their transport,

71. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat, et notamment :

a) définir, pour l'application de la présente loi, « espèce aquatique envahissante »;

b) désigner les espèces aquatiques envahissantes pour l'application de l'article 69 et de l'alinéa 70*a*);

c) contrôler les espèces aquatiques envahissantes, notamment :

(i) prévenir leur propagation,

(ii) régir l'importation, l'exportation ou le transport des organismes qui font partie d'une espèce aquatique envahissante,

(iii) régir leur remise dans des eaux fréquentées par le poisson,

Règlements

(iii) respecting the release into waters frequented by fish of members of such species,

(iv) respecting the destruction of members of such species under section 70,

(v) respecting the handling of members of such species, or

(vi) respecting any conditions that the Minister may impose on a person authorized to destroy a member of such a species under section 70.

(iv) régir leur destruction en vertu de l'article 70,

(v) régir leur manutention,

(vi) régir les conditions que le ministre peut imposer à la personne autorisée à détruire des organismes en vertu de l'article 70.

Offences and punishment

72. Every person who contravenes any provision of this Part or of the regulations made under this Part, or fails to comply with a condition imposed on them by the Minister under section 70, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine not exceeding $200,000, and, for any subsequent offence, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infractions et peines

72. Quiconque contrevient à une disposition de la présente partie ou de ses règlements ou omet de se conformer aux conditions du ministre imposées au titre de l'article 70 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 $ pour une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

PART 4

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

FISHERY OFFICERS, FISHERY GUARDIANS, INSPECTORS, ANALYSTS AND CERTIFICATION OFFICERS

Designation of fishery officers, fishery guardians and inspectors

73. (1) The Minister may designate any individuals or class of individuals as fishery officers, fishery guardians or inspectors for the purposes of this Act or the regulations, and may restrict in any manner that the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer, fishery guardian or inspector may exercise under this or any other Act of Parliament.

Certificate to be shown

(2) On entering any place or vehicle under this Act, a fishery officer, fishery guardian or inspector must, on request, show the person in possession or control of the place or vehicle a certificate of designation, in the form approved by the Minister, setting out any restrictions on

PARTIE 4

ADMINISTRATION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

AGENTS DES PÊCHES, GARDES-PÊCHE, INSPECTEURS, ANALYSTES ET AGENTS DE CERTIFICATION

Agent des pêches, garde-pêche et inspecteur

73. (1) Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent des pêches, de garde-pêche ou d'inspecteur pour l'application de la présente loi ou de ses règlements et il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs que cette personne est autorisée à exercer sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Présentation du certificat

(2) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur présente sur demande au responsable des lieux ou du véhicule inspectés, le certificat de désignation qui lui a été délivré en la forme approuvée par le ministre; le certificat fait état, le cas échéant, des restrictions dont ses pouvoirs font l'objet.

the powers that the officer, guardian or inspector may exercise under this or any other Act of Parliament.

Evidence of designation

(3) Any document appearing to be a certificate referred to in subsection (2) is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to be authentic and is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated in it.

(3) Le document présenté comme étant le certificat visé au paragraphe (2) est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, est présumé authentique et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

Valeur probante

Nisga'a laws

74. The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

74. L'agent des pêches et le garde-pêche disposent, pour l'exécution des lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*.

Lois nisga'a

Application

75. Every power that may be exercised in Canada by a fishery officer, fishery guardian or inspector under this Act, as well as by a person accompanying the officer, guardian or inspector, may be exercised anywhere this Act applies.

75. Les pouvoirs conférés par la présente loi à l'agent des pêches, au garde-pêche ou à l'inspecteur, ainsi qu'à toute personne l'accompagnant, peuvent être exercés en tout lieu où la présente loi s'applique.

Application

Designation of analysts

76. (1) The Minister may designate any individuals or class of individuals as analysts.

76. (1) Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'analyste.

Analyste

Certificate of analyst as evidence

(2) Subject to subsections (3) and (4), a certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed or tested a substance or product, and stating the result of the analysis or test, is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to be authentic and is evidence of the facts stated in it in any prosecution for an offence referred to in section 65, 66 or 72.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le certificat paraissant signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est, sauf preuve contraire, présumé authentique et fait foi de son contenu dans les poursuites engagées pour une infraction visée à l'un des articles 65, 66 et 72.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(3) The party against whom an analyst's certificate is produced may, with the court's permission, require the analyst's attendance for cross-examination.

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(4) No certificate may be admitted in evidence under subsection (2) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(4) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Designation of certification officers

77. (1) The Minister may designate any individuals or class of individuals as certification officers.

Certification officer's certificate as evidence

(2) Subject to subsections (3) and (4), a certificate purporting to be signed by a certification officer verifying the accuracy of an instrument used by a fishery officer or fishery guardian for conducting any tests or analyses or taking any measurements is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to be authentic and is evidence of the statements contained in it in any prosecution for an offence or proceeding for a violation under this Act.

Attendance of certification officer

(3) The party against whom a certification officer's certificate is produced may, with the court's permission, require the certification officer's attendance for cross-examination.

Notice

(4) No certificate may be admitted in evidence under subsection (2) unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

INSPECTION

Powers — fishery officers and fishery guardians

78. (1) For any purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations, a fishery officer or fishery guardian and any person accompanying the officer or guardian may, at any reasonable time but subject to section 79, enter and inspect any place, including any vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds that

(*a*) there is any fish, aquatic plant or other thing in respect of which this Act or the regulations apply, including any member of an aquatic invasive species;

(*b*) any activity in respect of which this Act or the regulations apply has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on; or

77. (1) Le ministre peut désigner toute personne physique — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent de certification.

Agent de certification

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le certificat paraissant signé par l'agent de certification, où il est déclaré que celui-ci a vérifié la précision des instruments utilisés par un agent des pêches ou un garde-pêche pour effectuer des essais ou des analyses et prendre des mesures, est, sauf preuve contraire, présumé authentique et fait foi de son contenu dans les poursuites pour une infraction et les procédures en violation engagées dans le cadre de la présente loi.

Certificat de l'agent de certification

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'agent de certification pour contre-interrogatoire.

Présence de l'agent de certification

(4) Le certificat n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

INSPECTIONS

Pouvoirs de l'agent des pêches et du garde-pêche

78. (1) Pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, l'agent des pêches, le garde-pêche et toute personne l'accompagnant peuvent à toute heure convenable et sous réserve de l'article 79, inspecter tout lieu — y compris un véhicule — où l'agent des pêches ou le garde-pêche croit, pour des motifs raisonnables :

a) que se trouvent du poisson, des plantes aquatiques ou des choses assujetties à la présente loi ou à ses règlements, notamment un organisme faisant partie d'une espèce aquatique envahissante;

b) qu'une activité assujettie à la présente loi ou à ses règlements a été, est ou sera vraisemblablement exercée;

c) qu'un ouvrage ou une entreprise assujetti à la présente loi ou à ses règlements a été, est ou sera vraisemblablement exploité.

(*c*) any work or undertaking in respect of which this Act or the regulations apply has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on.

Powers — inspectors

(2) For any purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations, an inspector and any person accompanying the inspector may, at any reasonable time but subject to section 79,

(*a*) enter any place to inspect anything that the inspector believes on reasonable grounds to be an obstruction, or to be any other thing that is detrimental to fish habitat;

(*b*) enter any place to inspect any fishway that was constructed under subsection 57(2), and inspect any fish stop, diverter, fish guard, screen, covering, netting or other device that was installed under subsection 57(2) or section 58;

(*c*) enter and inspect any place, including any vehicle, in which the inspector believes on reasonable grounds that there has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on any work or undertaking resulting or likely to result in

(i) the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or

(ii) the deposit of a deleterious substance referred to in subsection 60(2); and

(*d*) enter and inspect any place, including any vehicle, in which the inspector believes on reasonable grounds that there is a member of an aquatic invasive species.

Powers

(3) In carrying out the inspection, the fishery officer, fishery guardian or inspector, and any person accompanying the officer, guardian or inspector, may do any of the following for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations, if they have reasonable grounds for doing so:

(*a*) open anything found in the place;

(*b*) examine any fish or aquatic plant found in the place and take samples of it;

Pouvoir des inspecteurs

(2) Pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, l'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 79, inspecter :

a) toute chose dont l'inspecteur croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue un obstacle ou une chose dommageable pour l'habitat du poisson;

b) toute passe migratoire, tout dispositif d'arrêt ou de déviation, grillage, treillis, filet ou autre dispositif de retenue construit ou installé aux termes du paragraphe 57(2) ou de l'article 58;

c) tout lieu — y compris un véhicule — où l'inspecteur croit, pour des motifs raisonnables, qu'il y a été, y est ou y sera vraisemblablement exploité un ouvrage ou une entreprise qui entraîne ou entraînera vraisemblablement :

(i) soit la destruction, la modification ou la perturbation de l'habitat du poisson,

(ii) soit le rejet visé au paragraphe 60(2);

d) tout lieu — y compris un véhicule — où l'inspecteur croit, pour des motifs raisonnables, que se trouve un organisme faisant partie d'une espèce aquatique envahissante.

Pouvoirs d'inspection

(3) L'agent des pêches, le garde-pêche, l'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent au cours d'une inspection, pour des motifs raisonnables et pour l'application de la présente loi ou de ses règlements :

a) ouvrir toute chose trouvée sur les lieux;

b) examiner tout poisson ou plante aquatique trouvé sur les lieux et en prélever des échantillons;

c) examiner tout produit, substance ou chose trouvé sur les lieux et en prélever des échantillons;

(*c*) examine any other substance, product or thing found in the place and take samples of it;

(*d*) conduct any tests or analyses or take any measurements;

(*e*) examine any records, books or other documents found in the place, including documents in electronic form, make copies of them or take extracts from them;

(*f*) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of those records, books or other documents and remove the copies for examination;

(*g*) take photographs and make video recordings and sketches;

(*h*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in or available to the system; and

(*i*) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying.

d) effectuer des essais ou des analyses et prendre des mesures;

e) examiner tout livre, registre ou autre document trouvé sur les lieux, notamment sous forme électronique, et en faire des copies ou en prendre des extraits;

f) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur les lieux pour faire des copies de ces livres, registres et autres documents et emporter les copies aux fins d'examen;

g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;

h) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

i) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou sous toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction.

Other places

(4) A fishery officer, fishery guardian or inspector, and any person accompanying the officer, guardian or inspector, may, at any reasonable time but subject to section 79, enter and inspect any place, including any vehicle, in which the officer, guardian or inspector believes on reasonable grounds that there are any records, books or other documents, including documents in electronic form, concerning anything referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*), in the case of a fishery officer or fishery guardian, or paragraphs (2)(*a*) to (*d*), in the case of an inspector, and subsection (3) applies to the inspection.

Autres lieux

(4) L'agent des pêches, le garde-pêche, l'inspecteur et toute personne l'accompagnant peuvent, sous réserve de l'article 79, à toute heure convenable et conformément au paragraphe (3), inspecter tout autre lieu — y compris un véhicule — où l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur croit, pour des motifs raisonnables, que s'y trouvent des livres, registres ou autres documents, notamment sous forme électronique, concernant toute chose visée aux alinéas (1)*a*) à *c*), dans le cas d'un agent des pêches ou d'un garde-pêche, ou aux alinéas (2)*a*) à *d*) dans le cas d'un inspecteur.

Stopping and detaining vehicle

(5) For the purposes of carrying out an inspection, a fishery officer, fishery guardian or inspector may require any vehicle to be stopped, may require it to be moved to a place where an inspection can be carried out and may detain it for a reasonable time. The operator of the vehicle must comply with the requirements.

Pouvoir d'immobilisation et de détention

(5) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut également ordonner l'immobilisation de tout véhicule et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable. Le responsable du véhicule est tenu de se conformer à l'ordre.

Disposition of samples

(6) A fishery officer, fishery guardian or inspector may dispose of a sample taken under paragraph (3)(*b*) or (*c*) in any manner that the inspector, officer or guardian considers appropriate.

(6) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut disposer des échantillons visés aux alinéas (3)*b*) ou *c*) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Warrant required to enter dwelling-place

79. (1) A fishery officer, fishery guardian or inspector may not enter a dwelling-place under section 78 except with the consent of the occupant or under a warrant issued under subsection (2).

79. (1) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur ne peut procéder à l'inspection au titre de l'article 78 sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat émis en vertu du paragraphe (2).

Lieu servant d'habitation

Authority to issue warrant

(2) A justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a fishery officer, fishery guardian or inspector to enter a dwelling-place at any reasonable time, subject to any conditions that the warrant specifies, and authorizing any other person named in the warrant to accompany the officer, guardian or inspector and exercise any power that the warrant specifies, if on *ex parte* application the justice is satisfied by information on oath that

(*a*) the dwelling-place is a place described in section 78;

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act or the regulations; and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

(2) Sur demande *ex parte*, un juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il peut y fixer, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur à procéder à toute heure convenable à l'inspection d'un tel lieu, de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci, et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes :

a) le local d'habitation est un lieu visé à l'article 78;

b) l'inspection est nécessaire à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'il le sera.

Délivrance du mandat

Duty to assist

80. The owner or person who is in possession or control of a place that is inspected under section 78, and every person found in the place, must

(*a*) give the fishery officer, fishery guardian or inspector, and every person accompanying the officer, guardian or inspector, all reasonable assistance to enable them to carry out the inspection and exercise any power conferred by that section; and

(*b*) provide them with any information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations that the officer, guardian or inspector reasonably requires.

80. Le propriétaire ou le responsable du lieu inspecté, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches, au garde-pêche, à l'inspecteur et à toute personne l'accompagnant toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont conférés par l'article 78, et de leur fournir les renseignements que l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peuvent valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

SEARCH

Warrant

81. (1) A justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing, subject to any conditions that the warrant specifies, a fishery officer or inspector, and any other person named in the warrant, to enter and search any place, including a vehicle, and to seize anything referred to in paragraphs (*a*) to (*c*) if on *ex parte* application the justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in the place anything that

(*a*) was used in the commission of an offence or violation under this Act or is something in relation to which such an offence or violation has been committed,

(*b*) will provide evidence with respect to the commission of an offence or violation under this Act; or

(*c*) was obtained by the commission of an offence or violation under this Act.

Search and seizure

(2) The fishery officer or inspector and any other person named in the warrant may

(*a*) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;

(*b*) seize and detain anything referred to in the warrant and any other thing that

(i) was used in the commission of an offence or violation under this Act or is something in relation to which such an offence or violation has been committed,

(ii) will provide evidence with respect to the commission of an offence or violation under this Act, or

(iii) was obtained by the commission of an offence or violation under this Act; and

(*c*) exercise the powers described in section 78.

Use of force

(3) In executing the warrant, an inspector and any other person named in it may not use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

PERQUISITIONS

Pouvoir de perquisition

81. (1) Le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il peut y fixer, l'agent des pêches, l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans tout lieu — y compris un véhicule — et à saisir toute chose mentionnée à l'un des alinéas *a*) à *c*), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans ce lieu de toute chose :

a) qui a servi ou est liée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation de la présente loi;

b) qui servira à prouver la perpétration d'une telle infraction ou violation;

c) qui a été obtenue dans le cadre de la perpétration d'une telle infraction ou violation.

Pouvoirs

(2) L'agent des pêches ou l'inspecteur porteur du mandat ainsi que toute autre personne qui y est nommée peuvent :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu visé par le mandat et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir toute chose visée par le mandat ainsi que toute autre chose :

(i) qui a servi ou est liée à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation de la présente loi,

(ii) qui servira à prouver la perpétration d'une telle infraction ou violation,

(iii) qui a été obtenue dans le cadre de la perpétration d'une telle infraction ou violation;

c) exercer les pouvoirs prévus à l'article 78.

Usage de la force

(3) L'inspecteur et la personne nommée dans le mandat ne peuvent recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'ils sont accompagnés d'un agent de la paix.

When warrant not necessary

82. (1) A fishery officer or inspector may exercise the powers referred to in subsection 81(2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain one.

Perquisition sans mandat

82. (1) L'agent des pêches ou l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs prévus au paragraphe 81(2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Exigent circumstances

(2) Exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or the loss or destruction of evidence.

Situation d'urgence

(2) Il y a urgence notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger la vie humaine, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Entry

83. A fishery officer, fishery guardian or inspector exercising powers or performing functions under this Act, and any person accompanying the officer, guardian or inspector, may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

Droit de passage

83. L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses attributions et toute personne l'accompagnant peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites à cet égard.

SEIZURE

SAISIE

Power to seize

84. A fishery officer or fishery guardian may seize

Pouvoir de saisie

84. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir :

(*a*) any fish, aquatic plant or other thing, including a vehicle, that the officer or guardian believes on reasonable grounds

a) tout poisson, plante aquatique ou autre chose — y compris un véhicule — dont il a des motifs raisonnables de croire :

(i) was used in the commission of an offence or violation under this Act or is something in relation to which such an offence or violation has been committed,

(i) qu'il a servi ou est lié à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation de la présente loi,

(ii) will provide evidence with respect to the commission of an offence or violation under this Act, or

(ii) qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction ou violation,

(iii) was obtained by the commission of an offence or violation under this Act; or

(iii) qu'il a été obtenu dans le cadre de la perpétration d'une telle infraction ou violation;

(*b*) any fish or aquatic plant that the officer or guardian believes on reasonable grounds has been intermixed with fish or aquatic plants, respectively, referred to in paragraph (*a*).

b) tout poisson ou plante aquatique dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a été mêlé aux poissons ou plantes aquatiques visés à l'alinéa *a*).

Release of seized fish

85. Despite sections 86 to 107, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish may return to the water any of those fish that the officer or guardian believes are alive.

Remise du poisson à l'eau

85. Par dérogation aux articles 86 à 107, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut remettre à l'eau le poisson qu'il a saisi et qu'il croit encore vivant.

Detention of seized things

86. (1) A fishery officer, fishery guardian or inspector who seizes anything under this Act may detain it or deliver it into the custody of any person the officer, guardian or inspector considers appropriate.

Garde des choses saisies

86. (1) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut conserver la garde de toute chose saisie en vertu de la présente loi, ou l'attribuer à toute personne qu'il estime qualifiée.

Examination or delivery into custody

(2) The person who is given custody of a thing must, on the request of a fishery officer, fishery guardian or inspector made at any reasonable time, make it available for inspection by, or deliver it into the custody of, the officer, guardian or inspector.

Examen ou remise

(2) La personne à qui est attribuée la garde de choses conformément au paragraphe (1) est tenue, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur, de lui en permettre l'examen ou de les lui remettre.

Perishables

87. (1) Despite anything in this Act, a fishery officer, fishery guardian or inspector who has custody of anything seized that is perishable or susceptible to deterioration may dispose of it in any manner the officer, guardian or inspector considers appropriate, subject to the regulations, and any proceeds of its disposition must be paid to the Receiver General.

Choses périssables

87. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut, de la façon qu'il estime indiquée mais sous réserve des règlements, procéder à la disposition des choses saisies qui sont périssables ou susceptibles de se détériorer; le cas échéant, le produit de leur disposition est versé au receveur général.

Proceeds of disposition

(2) If anything has been disposed of under subsection (1), a reference to the thing in sections 89 to 107 includes the proceeds of disposition of that thing, with any modifications that the circumstances require.

Produit de la disposition

(2) Le produit de toute disposition est, pour l'application des articles 89 à 107, assimilé aux choses saisies et ces articles s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

Release of seized things on deposit of security

88. (1) Subject to section 85, the court, in the case of proceedings for an offence under this Act, or the Tribunal, in the case of proceedings in relation to a violation, may order that anything that is seized and that has not been forfeited be released to the holder or, if there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized, if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the court or the Tribunal, as the case may be.

Mise à disposition sur dépôt d'une garantie

88. (1) Sous réserve de l'article 85, le tribunal ou l'Office, selon qu'il s'agit d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation, peut ordonner que les choses saisies mais non confisquées soient mises à la disposition du titulaire, ou, lorsqu'il n'y a pas de titulaire, du propriétaire ou du saisi, sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable quant au montant et à la forme.

References

(2) If security has been given under subsection (1), a reference in sections 89 to 107 to anything includes the security given for that thing, a reference in sections 91 to 93 to the forfeiture of the thing includes a reference to realization of the security, and a reference in subsections 89(1) and 98(1) to the holder is to be read as a reference to the person who gave the security for the thing, with any modifications that the circumstances require.

Application des articles 89 à 107

(2) La garantie fournie est, pour l'application des articles 89 à 107, assimilée aux choses saisies, la réalisation d'une sûreté est, pour l'application des articles 91 à 93, assimilée à la confiscation et la mention aux paragraphes 89(1) et 98(1) du titulaire vaut mention de la personne qui a fourni la garantie. Les articles 89 à 107 s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

DETENTION OF SEIZED THINGS

Seized things released if no proceeding commenced

89. (1) Subject to section 85 and to subsections (2) and (3), anything seized must, within 90 days after the day on which it was seized, be released to the holder or, if there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized.

Seized things detained if proceeding commenced

(2) Anything seized may be detained until it is forfeited or until after the proceeding is finally concluded if, before the end of the period referred to in subsection (1), a proceeding is commenced in relation to the thing for an offence or violation under this Act.

Order to extend detention of things seized

(3) If, on application within the period referred to in subsection (1) by the Minister, in the case of a proceeding with respect to an offence, or by a case presentation officer, in the case of a proceeding with respect to a violation, the court or Tribunal, as the case may be, is satisfied that detention of the thing for a longer period is justified in the circumstances, the court or Tribunal may make an order permitting the thing to be detained for any further period that it specifies.

Management of seized things

90. (1) Subject to any other Act of Parliament, the Minister may manage anything that has been seized in any manner that the Minister considers appropriate, including by advancing money at a commercial rate of interest to

(*a*) maintain its ongoing operation;

(*b*) satisfy the terms of any order concerning environmental, industrial, labour or property standards to which it is subject; or

(*c*) make improvements to it to preserve it and its economic worth.

Vehicles

(2) If the thing that has been seized is a vehicle, then a lien or a prior claim constituting a real right attaches to the vehicle for the amount spent on its management, and the lien or prior claim has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, except in the case of a fishing vessel for masters' and crew members' claims that arise under the *Canada Shipping Act, 2001* in respect of their employment on the vessel.

RÉTENTION DES CHOSES SAISIES

Mise à disposition en l'absence de poursuites

89. (1) Sous réserve de l'article 85 et des autres dispositions du présent article, les choses saisies sont mises à la disposition du titulaire ou, lorsqu'il n'y a pas de titulaire, du propriétaire ou du saisi, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la saisie.

Rétention jusqu'à l'issue des procédures

(2) Elles peuvent toutefois être retenues jusqu'à ce que leur confiscation soit ordonnée ou jusqu'à l'issue définitive de l'instance, à condition que soit engagée, dans le même délai, une poursuite pour infraction à la présente loi ou une procédure en violation qui met la chose en cause.

Ordonnance de prolongation

(3) Sur demande présentée par le ministre ou par le chargé de dossier — selon qu'il s'agit d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation — dans le délai prévu au paragraphe (1), le tribunal ou l'Office, selon le cas, peut, par ordonnance, prolonger la rétention des choses pour la période qu'il fixe s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Administration des choses saisies

90. (1) Le ministre peut, lorsqu'une chose a été saisie, sous réserve de toute autre loi fédérale, l'administrer de la manière qu'il estime indiquée et, notamment, consentir des avances aux taux d'intérêts du marché afin de maintenir l'usage auquel elle est destinée, d'en assurer la conformité aux normes en matière environnementale, industrielle, immobilière ou de relations de travail, ou afin de faire les améliorations requises pour sa conservation et celle de sa valeur économique.

Véhicules

(2) Lorsque la chose saisie est un véhicule, celui-ci est grevé d'une priorité constitutive d'un droit réel ou d'un privilège, jusqu'à concurrence des sommes dépensées pour l'administrer; cette priorité ou ce privilège prend rang avant tout autre droit et créance, quelle qu'en soit la nature, à l'exception, dans le cas d'un bateau de pêche, des créances qu'ont, en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine*

marchande du Canada, le capitaine et les membres de l'équipage de ce bateau relativement à leur emploi sur ce bateau.

FORFEITURE AND DISPOSITION

Offence — forfeiture

91. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, the court must, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized in relation to the offence and that was caught, killed, processed, landed, transported, imported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations.

Forfeiture of other things

(2) If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment imposed, order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of anything that was seized, or the proceeds of disposition or any part of the proceeds of disposition of the thing, if

(*a*) the thing was used in the commission of the offence or the offence was committed in relation to it; or

(*b*) the thing was obtained by the commission of the offence.

Forfeiture where no conviction

(3) Even if a person is not convicted of an offence under this Act, the court may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized in relation to the alleged offence and that was caught, killed, processed, landed, transported, imported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations.

Violation forfeiture

92. (1) If the Tribunal declares that a person is liable for a violation, it must order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized in relation to the violation and that was caught, killed, processed, landed, transported, imported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations.

Forfeiture of other things

(2) If the Tribunal declares that a person is liable for a major violation, it may order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of

CONFISCATION ET DISPOSITION

Procédure pénale : poisson

91. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal ordonne, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson saisi en relation avec l'infraction qui a été pêché, tué, transformé, débarqué, transporté, importé, acheté, vendu ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Autres choses

(2) Il peut aussi ordonner la confiscation de toute chose saisie qui a servi ou est liée à la perpétration de l'infraction ou qui a été obtenue dans le cadre de celle-ci ainsi que de tout ou partie du produit de sa disposition.

Rejet de la procédure

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être prononcée même en l'absence de condamnation si le poisson saisi a été pêché, tué, transformé, débarqué, transporté, importé, acheté, vendu ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Procédure en violation : poisson

92. (1) Dans le cas où une personne est déclarée responsable d'une violation par l'Office, celui-ci ordonne la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada du poisson saisi en relation avec la violation qui a été pêché, tué, transformé, débarqué, transporté, importé, acheté, vendu ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Autres choses

(2) Dans le cas où une personne est déclarée responsable d'une violation grave par l'Office, celui-ci peut aussi ordonner la confiscation de toute chose saisie qui a servi ou est liée à la

anything that was seized, or the proceeds of disposition or any part of the proceeds of disposition of the thing, if

(*a*) the thing was used in the commission of the violation or the violation was committed in relation to it; or

(*b*) the thing was obtained by the commission of the violation.

perpétration de la violation ou qui a été obtenue dans le cadre de celle-ci ainsi que de tout ou partie du produit de sa disposition.

Forfeiture where no liability

(3) Even if the Tribunal declares that a person is not liable for a violation, it may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized in relation to the alleged violation and that was caught, killed, processed, landed, transported, imported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut être prononcée même si la personne est déclarée non coupable de la violation et qu'il est établi que le poisson saisi a été pêché, tué, transformé, débarqué, transporté, importé, acheté, vendu ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Rejet de la procédure

If person has absconded

93. (1) If a proceeding for an offence or violation under this Act has been commenced against a person and the person has absconded, the Minister or a case presentation officer may apply to the court or Tribunal, as the case may be, for an order that anything that has been seized under this Act in relation to the offence or violation is forfeited to Her Majesty in right of Canada, and the court or Tribunal must grant the order if it is satisfied that the person has absconded.

93. (1) Lorsqu'une poursuite pour infraction à la présente loi ou une procédure en violation ont été engagées contre une personne et que celle-ci s'est esquivée, le ministre ou le chargé de dossier peut demander au tribunal ou à l'Office, selon le cas, de rendre une ordonnance de confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toute chose qui a été saisie sous le régime de la présente loi. Le tribunal ou l'Office rend l'ordonnance s'il est convaincu que la personne accusée s'est esquivée.

Personne accusée s'étant esquivée

Meaning of "abscond"

(2) For the purposes of this section, a person has absconded if, despite reasonable efforts, the Minister or the case presentation officer has found it impossible to contact the person.

(2) Pour l'application du présent article, une personne est réputée s'être esquivée lorsque, malgré les efforts raisonnables du ministre ou du chargé de dossier, il n'a pas été possible de la joindre.

Définition

Notice of forfeiture

94. If a thing that is forfeited in relation to an offence or violation under this Act is a fishing vessel, the Minister or a case presentation officer, as the case may be, must, within 30 days after the day on which it was forfeited, give notice of the forfeiture to the owner of the fishing vessel and to any person who the Minister or the case presentation officer knows holds, at the time the notice is given, a maritime lien or any similar interest against the fishing vessel.

94. Lorsque la chose confisquée dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou d'une procédure en violation est un bateau de pêche, le ministre ou le chargé de dossier, selon le cas, donne avis de la confiscation, dans les trente jours qui suivent, au propriétaire du bateau et aux personnes qui, à la connaissance du ministre ou du chargé de dossier, selon le cas, détiennent sur le bateau, au moment où l'avis est donné, un privilège maritime ou un autre droit semblable.

Avis de la confiscation

Forfeiture if ownership not ascertainable

95. If the ownership of anything seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the thing is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Appartenance impossible à déterminer

95. Les choses dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de leur saisie sont immédiatement confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Forfeiture on consent

96. (1) If the person from whom any fish was seized under this Act consents to its forfeiture, the fish is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Consentement du saisi

96. (1) La confiscation du poisson peut aussi s'effectuer sur consentement du saisi.

Disposition of forfeited fish

(2) Any fish that is forfeited under subsection (1) may be disposed of at any time after its forfeiture, in any manner that the Minister directs.

Disposition du poisson confisqué

(2) Il est alors disposé sans délai, suivant les instructions du ministre, du poisson confisqué.

Disposition of forfeited things

97. (1) Subject to sections 96 and 99 to 107, anything forfeited under this Act must be disposed of, in any manner that the Minister directs, after the proceedings in relation to the forfeiture are finally concluded.

Sort des choses confisquées

97. (1) Sous réserve des articles 96 et 99 à 107, il est disposé, suivant les instructions du ministre, à l'issue définitive de l'instance relative à la confiscation, des choses confisquées sous le régime de la présente loi.

Exception

(2) Despite subsection (1), any fishing gear or equipment whose ownership cannot be ascertained at the time of its seizure may be disposed of in any manner that the Minister directs.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), il peut être disposé, suivant les instructions du ministre, des engins et des appareils de pêche dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de leur saisie.

Release of things not forfeited

98. (1) Subject to subsection (2), anything that is seized under this Act and that is not forfeited must, after the proceeding is finally concluded, be released to the holder, or if there is no holder, to the owner or the person from whom it was seized.

Mise à disposition

98. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les choses saisies sous le régime de la présente loi sont, à défaut de confiscation, mises à la disposition du titulaire ou, en l'absence de titulaire, du propriétaire ou du saisi à l'issue définitive de l'instance.

Exception

(2) Anything that is seized in relation to an offence or violation

(*a*) may be detained until any fine, monetary penalty or amount that constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection 129(1) or 200(1) in relation to the offence or violation is paid; or

(*b*) may be sold or otherwise disposed of in satisfaction of the fine, monetary penalty or debt referred to in paragraph (*a*), and any proceeds of its disposition may be applied in payment of the fine, penalty or debt.

Exception

(2) Les choses saisies peuvent toutefois être retenues jusqu'au paiement de toute amende ou sanction pécuniaire appliquée en l'espèce, ainsi que de toute autre somme due à Sa Majesté du chef du Canada au titre des paragraphes 129(1) ou 200(1). Elles peuvent aussi être vendues ou il peut en être disposé et le produit de leur disposition peut être affecté au paiement de l'amende, de la sanction ou de la somme en cause.

RELIEF FROM FORFEITURE

DROITS DES TIERS

Application by person claiming interest

99. (1) If anything is forfeited under this Act other than fish, an aquatic plant or fishing gear or equipment that has been disposed of under subsection 97(2), then any person who claims

Demande faite par un tiers

99. (1) Quiconque revendique un droit ou intérêt sur une chose confisquée en vertu de la présente loi — autre que du poisson, des plantes aquatiques ou un engin ou appareil de pêche

an interest or right in the thing may, within 60 days after the day on which the thing was forfeited, apply for an order referred to in section 102 to the superior court of the province in which the seizure took place or to a court that has jurisdiction with respect to the seizure under section 22 of the *Oceans Act*.

dont il a été disposé en vertu du paragraphe 97(2) — peut, dans les soixante jours suivant la confiscation, demander à la juridiction supérieure de la province où la saisie a eu lieu ou aux tribunaux ayant compétence aux termes de l'article 22 de la *Loi sur les océans* de rendre l'ordonnance prévue à l'article 102.

Extension

(2) On the application of any person entitled to apply for an order under subsection (1), the court may extend the period within which the person may apply for the order by any amount of time that the court considers appropriate.

(2) Le tribunal peut, à la demande de toute personne recevable à présenter une demande en vertu du paragraphe (1), prolonger le délai prévu de la période qu'il estime indiquée.

Extension

Date of hearing

(3) The court must fix a day for the hearing of the application under subsection (1) that is at least 30 days after the day on which the application was filed.

(3) L'audition de la demande est fixée à une date postérieure d'au moins trente jours à son dépôt.

Date de l'audition

Notice

(4) The applicant must serve a notice of the application and of the hearing on the Attorney General of Canada at least 15 days before the day that is fixed for the hearing.

(4) Le demandeur signifie au procureur général du Canada un avis de la demande et de l'audition de celle-ci au moins quinze jours avant la date fixée.

Avis

Release if security given

100. The Minister may, at any time after an application has been made under subsection 99(1), order the thing forfeited to be released to the applicant if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the Minister.

100. En tout état de cause après la formation de la demande visée au paragraphe 99(1), le ministre peut ordonner que la chose confisquée soit mise à la disposition du demandeur sur fourniture à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie qu'il juge acceptable quant au montant et à la forme.

Mise à disposition

Disposition of thing

101. (1) Even if an application has been made under subsection 99(1) in respect of a forfeited thing, the Minister may request the authorization of the court to dispose of the thing and, with that authorization, may order that the thing be disposed of.

101. (1) Malgré la formation de la demande visée au paragraphe 99(1), le ministre peut, avec l'autorisation du tribunal, ordonner la disposition de la chose confisquée.

Disposition de la chose

Notice of application for authorization

(2) The Minister must give notice of the request and of the hearing of it at least 30 days before the day that is fixed for the hearing to every person who the Minister knows has an interest or right in the thing and, if the thing is a fishing vessel, to every person referred to in section 94.

(2) Le ministre donne avis de la requête en autorisation et de l'audition de celle-ci au moins trente jours avant la date fixée à toute personne qui, à sa connaissance, a un droit ou un intérêt à faire valoir sur la chose visée. S'agissant d'un bateau de pêche, l'avis est donné aux personnes visées à l'article 94.

Avis de la demande d'autorisation

Authorization

(3) The court may grant the authorization if, in its opinion, the thing is deteriorating.

(3) Le tribunal accorde l'autorisation s'il est convaincu que la chose en cause est en voie de détérioration.

Autorisation

Proceeds of disposition

(4) The Minister must hold the proceeds of disposition of the thing until any application under subsection 99(1) in respect of the thing has been finally disposed of.

(4) Le ministre conserve le produit de la disposition jusqu'à ce qu'il soit statué de manière définitive sur la demande visée au paragraphe 99(1).

Produit de la disposition

Order by court

102. On receipt of an application under subsection 99(1), the court must make an order declaring that the applicant's interest or right is not affected by the forfeiture and declaring the nature and value of that interest or right if the court is satisfied that

(*a*) there was no complicity or collusion on the part of the applicant in relation to the offence or violation that resulted in the forfeiture; and

(*b*) the applicant

(i) exercised all reasonable care in respect of the person permitted to obtain possession of the thing that is the subject of the application in order to be satisfied that the thing was not likely to be used in contravention of this Act or the regulations, or

(ii) in the case where the applicant is a mortgagee or hypothecary creditor, a lienholder or any other secured creditor, exercised all reasonable care in respect of the debtor.

Ordonnance

102. Saisi de la demande visée au paragraphe 99(1), le tribunal rend une ordonnance déclarant que le droit du demandeur prévaut sur la confiscation et précisant la nature et l'étendue de ce droit ou intérêt s'il constate, à l'audience, la réunion des conditions suivantes :

a) il n'y a eu aucune complicité ou collusion entre le demandeur et l'auteur de l'infraction ou de la violation qui a entraîné la confiscation;

b) le demandeur a pris soin de s'assurer que la chose en cause ne serait vraisemblablement pas utilisée en contravention avec la présente loi ou ses règlements par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, s'agissant d'un créancier hypothécaire, d'un créancier privilégié ou de tout autre créancier garanti, il a pris les précautions voulues à l'égard du débiteur.

Ranking of applicants

103. If there is more than one person who claims an interest or right in a thing, a court hearing an application made under subsection 99(1) with respect to the thing may, on application by the Attorney General of Canada or any of those persons, determine the ranking of those persons' interests or rights.

Collocation des créanciers

103. Lorsque plusieurs personnes revendiquent des droits ou des intérêts sur la chose, le tribunal qui entend une demande visée au paragraphe 99(1) peut aussi, à la demande du procureur général du Canada ou de l'une de ces personnes, établir la collocation de celles-ci.

Appeal

104. The applicant or the Attorney General of Canada may appeal from an order made under section 102 to the court of appeal of the province in which the order was made, and the ordinary procedure governing appeals to that court from orders or judgments of a judge applies to the appeal.

Appel

104. Le demandeur ou le procureur général du Canada peut appeler de l'ordonnance rendue en application de l'article 102 à la juridiction d'appel de la province où elle a été rendue; la procédure se déroule suivant les règles habituelles.

Application to Minister

105. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister must, on application made by any person who has obtained an order under section 102 that is a final order,

(*a*) direct that the thing to which the interest or right of the applicant relates be returned to the applicant; or

(*b*) direct that the applicant be paid an amount equal to the value of the applicant's interest or right, as declared in the order.

Demande au ministre

105. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), à la demande de la personne en faveur de qui une ordonnance a été rendue en application de l'article 102, le ministre ordonne, une fois l'ordonnance passée en force de chose jugée :

a) soit la restitution de la chose visée au demandeur;

b) soit le versement, au demandeur, d'une somme correspondant à la valeur de son droit ou intérêt, suivant l'évaluation qui en est faite dans l'ordonnance.

Exception

(2) A thing directed to be returned under paragraph (1)(*a*) or an amount directed to be paid under paragraph (1)(*b*) may be detained until any fine, monetary penalty or amount that constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada under subsection 129(1) or 200(1) in relation to the offence or violation is paid.

(2) Le ministre peut toutefois surseoir aux mesures prévues au paragraphe (1) jusqu'au paiement de toute amende ou sanction pécuniaire appliquée en l'espèce, ainsi que de toute autre somme due à Sa Majesté du chef du Canada au titre des paragraphes 129(1) ou 200(1). Exception

Vehicles

(3) If the thing directed to be returned under paragraph (1)(*a*) is a vehicle, then a lien or a prior claim constituting a real right attaches to the vehicle for the fine, monetary penalty or amount referred to in subsection (2), and the lien or prior claim has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, except in the case of a fishing vessel for masters' and crew members' claims that arise under the *Canada Shipping Act, 2001* in respect of their employment on the vessel.

(3) Lorsque la chose restituée en application de l'alinéa (1)*a*) est un véhicule, celui-ci est grevé d'une priorité constitutive d'un droit réel ou d'un privilège, jusqu'à concurrence des sommes mentionnées au paragraphe (2); cette priorité ou ce privilège prend rang avant tout autre droit ou créance, quelle qu'en soit la nature, à l'exception, dans le cas d'un bateau de pêche, des créances qu'ont, en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, le capitaine et les membres de l'équipage de ce bateau relativement à leur emploi sur ce bateau. Véhicules

Discharge of encumbrances

106. A court may, on *ex parte* application of the Minister, make an order directing the registrar to register a discharge of any interest or right recorded against a thing disposed of under this Act the title to which is required to be registered, if the court is satisfied that the person in whose favour the interest or right was registered was given notice in accordance with subsection 101(2).

106. Lorsque la chose dont il a été disposé sous le régime de la présente loi est assujettie à des formalités d'enregistrement ou d'immatriculation, le tribunal peut, sur demande *ex parte* présentée par le ministre, ordonner au responsable du registre en cause d'y inscrire la disposition et de radier toute charge grevant la chose s'il est convaincu que le bénéficiaire de la charge visée a été dûment avisé conformément au paragraphe 101(2). Radiation des charges

Her Majesty not liable for shortfall

107. Her Majesty in right of Canada is not liable for any difference between the proceeds of disposition of anything disposed of under this Act and the thing's fair market value.

107. Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité pour la différence entre le produit de la disposition de toute chose sous le régime de la présente loi et la valeur marchande de cette chose. Différence entre le produit et la valeur marchande

Other Enforcement Measures

Mesures de contrainte

Arrest

108. Any fishery officer, fishery guardian or peace officer may arrest without warrant a person who the officer or guardian finds committing an offence under this Act, or who the officer or guardian believes, on reasonable grounds, has committed or is about to commit an offence under this Act.

108. L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'agent de la paix peut, sans mandat, arrêter toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente loi. Arrestation

PROHIBITIONS, OFFENCES AND PUNISHMENT

Obstruction and False Information

Obstruction

109. No person shall interfere with, resist or obstruct any person engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations, or any person accompanying such a person.

False statements

110. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to any person engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations, or to any person accompanying such a person.

False statements in applications

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a licence, a lease or any other authorization under this Act.

Documents containing false information

(3) No person shall make a false or misleading statement in any record, book or other document, including a document in electronic form, that is required to be made available for examination or copying by any person engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations, or by any person accompanying such a person.

Producing documents

(4) No person shall produce to any person engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations, or to any person accompanying such a person, for examination or copying, any record, book or other document, including a document in electronic form, knowing that it contains false or misleading information.

False statements in written representations

(5) No person shall make a false or misleading statement in a statement referred to in section 188, 189 or 192 or in any other statement that is sent to the Tribunal and that sets out written representations in connection with a violation or contains documentary evidence in support of those representations.

Exemption

Administering or enforcing Act

111. No person commits an offence under this Act by reason of exercising powers or performing functions related to the administration or enforcement of this Act or the regula-

INTERDICTIONS, INFRACTIONS ET PEINES

Entrave et faux renseignements

Entrave

109. Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action d'une personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements qui agit dans l'exercice de ses attributions ou de toute personne qui l'accompagne, ou de lui résister.

Fausses déclarations

110. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à une personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements qui agit dans l'exercice de ses attributions ainsi qu'à toute personne qui l'accompagne.

Faux renseignements

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse dans toute demande prévue par la présente loi, notamment une demande de permis ou de bail.

Faux renseignements dans tout document

(3) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse dans tout livre, registre ou autre document, notamment sous forme électronique, auquel a accès pour examen ou reproduction toute personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements qui agit dans l'exercice de ses attributions ou toute personne qui l'accompagne.

Remise

(4) Il est interdit de remettre pour examen ou reproduction à une personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements qui agit dans l'exercice de ses attributions ou à toute personne qui l'accompagne, tout livre, registre ou autre document, notamment sous forme électronique, tout en sachant qu'il contient une déclaration fausse ou trompeuse.

Faux renseignements dans des observations écrites

(5) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse dans un document visé aux articles 188, 189 ou 192 ou dans quelque autre document remis à l'Office et comportant des observations écrites au sujet d'une violation ou des preuves documentaires à l'appui de ces observations.

Exemption

Pas d'infraction

111. La personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements ne commet pas une infraction lorsque, dans l'exercice de

tions, or by reason of accompanying a person exercising such powers or performing such functions.

ses attributions, elle contrevient à la présente loi ou à ses règlements. Est également exemptée toute personne qui l'accompagne.

General Provisions

Règles générales

Punishment not otherwise provided for

112. (1) Subject to this Act, every person who contravenes this Act or the regulations

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding $100,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding $100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding $500,000, and

(ii) for any subsequent offence, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Peine — général

112. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 500 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Punishment — other

(2) Every person who contravenes subsection 33(5), section 39 or 40 or an alternative measures agreement referred to in section 131

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

Peine — autres

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 33(5), aux articles 39 ou 40, ou à un accord sur les mesures de rechange visé à l'article 131 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ pour chaque infraction;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $ pour chaque infraction.

Subsection 52(1) and paragraph 57(4)(*a*)

113. No person may be convicted of an offence under both subsection 52(1) and paragraph 57(4)(*a*) in respect of the same activity.

Paragraphe 52(1) et alinéa 57(4)*a*)

113. Une personne ne peut, à l'égard des mêmes gestes, être déclarée coupable d'avoir contrevenu à la fois au paragraphe 52(1) et à l'alinéa 57(4)*a*).

Offences deemed committed in Canada

114. (1) An act or omission that is an offence or violation under this Act — or that is committed by or against a person who is engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations, or a person accompanying them, and that would be an offence under the *Criminal Code* if it were

Infractions réputées commises au Canada

114. (1) Tout geste — acte ou omission — commis en tout lieu à l'extérieur du Canada où la présente loi s'applique qui, s'il était commis au Canada constituerait une infraction au *Code criminel*, est réputé commis au Canada dans les cas suivants :

committed in Canada — is deemed to be committed in Canada if it is committed anywhere outside Canada where this Act applies.

a) il constitue une infraction ou une violation sous le régime de la présente loi;

b) il est commis à l'endroit de toute personne chargée de l'application de la présente loi ou de ses règlements, ou de toute personne l'accompagnant;

c) il est commis par l'une ou l'autre de ces personnes.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

(2) Every power — including arrest, entry, search and seizure — that may be exercised in Canada in respect of an offence or violation under this Act or an offence under the *Criminal Code* may, in respect of an offence or violation referred to in subsection (1), be exercised anywhere this Act applies.

(2) Les pouvoirs — notamment en matière d'arrestation, d'inspection, de perquisition ou de saisie — pouvant être exercés au Canada à l'égard d'une infraction ou d'une violation sous le régime de la présente loi ou du *Code criminel* peuvent l'être, à l'égard de l'infraction ou de la violation visée au paragraphe (1), en tout lieu où la présente loi s'applique.

Exercice des pouvoirs

Jurisdiction of justice or judge

(3) A justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure in connection with an offence or violation referred to in subsection (1) as if it had been committed in that territorial division.

(3) Tout juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — ou tout juge, quelle que soit sa circonscription territoriale au Canada, a compétence pour autoriser toute arrestation, inspection, perquisition, fouille ou saisie à l'égard de l'infraction ou de la violation visée au paragraphe (1) comme si elle avait été commise dans sa circonscription territoriale.

Pouvoir des tribunaux

Jurisdiction of courts

(4) A proceeding in respect of an offence or violation referred to in subsection (1) may be commenced in any territorial division in Canada whether or not the accused is in Canada, and the accused may be tried and punished for that offence or violation as if it had been committed in that territorial division.

(4) L'infraction ou la violation visée au paragraphe (1) peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé se trouve ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction ou la violation avait été commise dans cette circonscription.

Lieu où les poursuites sont intentées

Revocation, etc.

115. If a person is convicted of an offence under this Act in respect of any matter relating to fishing under the authority of a licence, then in addition to any other punishment imposed the court may, by order,

(*a*) revoke the licence or suspend it for any period that the court considers appropriate; and

(*b*) prohibit the person from applying for any licence during any period that the court considers appropriate.

115. Le tribunal peut, par ordonnance et en sus de toute autre peine, pour une infraction à la présente loi commise dans le cadre d'activités de pêche pratiquées en vertu d'un permis :

a) révoquer le permis ou le suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) interdire à l'intéressé de présenter une demande de permis pendant la période qu'il estime indiquée.

Révocation ou suspension judiciaire

Orders of court

116. (1) If a person is convicted of an offence under this Act, then in addition to any other punishment imposed the court may, having regard to the nature of the offence and

116. (1) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa

Ordonnance

the circumstances surrounding its commission, make an order doing one or more of the following:

(*a*) directing the person to pay the reasonable costs incurred in the seizure, detention, maintenance or disposition of any fish, aquatic plant or other thing seized in relation to the offence;

(*b*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that might, in the court's opinion, result in the continuation or repetition of the offence;

(*c*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to prevent or remedy any harm to any fish or fishery or to fish habitat that resulted or might result from the commission of the offence;

(*d*) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

(*e*) directing the person to pay Her Majesty in right of Canada or a province an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any preventive or remedial action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister or the competent minister of that province as a result of the commission of the offence;

(*f*) directing the person to perform community service in accordance with any reasonable conditions that are specified in the order;

(*g*) directing the person to pay Her Majesty in right of Canada, any person or any entity an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management or control of fisheries or the conservation or protection of fish or fish habitat;

(*h*) directing the person to pay Her Majesty in right of a province an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of promoting the proper management or control of fisheries or the conservation or protection of fish or fish habitat;

perpétration, rendre une ordonnance imposant à l'intéressé tout ou partie des obligations suivantes :

a) payer les frais entraînés par la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson, des plantes aquatiques ou de toute autre chose saisie relativement à l'infraction;

b) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant, selon le tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

c) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou prévenir les dommages causés ou pouvant être causés au poisson, à son habitat ou aux pêches par suite de la perpétration de l'infraction;

d) publier, de la façon que le tribunal estime indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

e) indemniser Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés par le ministre ou le ministre provincial compétent pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

f) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

g) verser à Sa Majesté du chef du Canada, à toute personne ou à toute entité les sommes que le tribunal estime indiquées et qui serviront à promouvoir la gestion ou la surveillance judicieuses des pêches ou la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat;

h) verser à Sa Majesté du chef d'une province les sommes que le tribunal estime indiquées et qui serviront à promouvoir la gestion ou la surveillance judicieuses des pêches ou la préservation ou la protection du poisson ou de son habitat;

i) fournir le cautionnement ou consigner la somme d'argent que le tribunal estime indiqués, en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent paragraphe;

(*i*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for ensuring compliance with any prohibition or direction referred to in this subsection;

(*j*) directing the person to submit to the Minister, within three years after the day on which the order is made, any information requested by the Minister respecting the person's activities that relates to a matter specified in the order; and

(*k*) directing the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing them from repeating the offence or committing other offences under this Act.

j) fournir au ministre, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités que demande ce dernier sur tout point mentionné dans l'ordonnance;

k) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) If a person does not comply with an order made under paragraph (1)(*d*) directing them to publish the facts relating to the commission of an offence, the Minister may publish those facts and recover the costs of publication from the person.

Défaut de publier

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)*d*), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de l'intéressé.

Additional fine

117. If a person is convicted of an offence under this Act and the court is satisfied that, as a result of committing the offence, financial benefits accrued to the person, the court may, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, make an order directing the person to pay an additional fine in an amount equal to the amount of those benefits as determined by the court.

Amende supplémentaire

117. Le tribunal peut, par ordonnance, s'il est convaincu que l'intéressé a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction à la présente loi, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Suspended sentence

118. (1) If a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order directing the person to comply with any prohibition or direction referred to in subsection 116(1).

Sursis

118. (1) Le tribunal qui, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, sursoit au prononcé de la peine contre la personne déclarée coupable d'infraction à la présente loi peut, par ordonnance et indépendamment de toute ordonnance de probation rendue au titre de cet alinéa, enjoindre à l'intéressé de se conformer à tout ou partie des obligations mentionnées au paragraphe 116(1).

Imposition of sentence

(2) If a person whose sentence has been suspended does not comply with an order made under subsection (1) or is convicted of another offence under this Act within three years after the day on which the order is made, the court

Récidive ou inobservation

(2) Sur demande du procureur général du Canada, le tribunal peut, en cas de récidive ou d'inobservation de l'ordonnance dans les trois

may, on the application of the Attorney General of Canada, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

ans qui suivent la date à laquelle celle-ci est rendue, infliger à l'intéressé la peine qui aurait pu être appliquée s'il n'y avait pas eu de sursis.

Variation of orders

119. (1) A court that has made an order under subsection 116(1) or 118(1) may, on application by the Attorney General of Canada or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after hearing the person and the Attorney General of Canada, vary the order in one or more of the following ways that the court considers appropriate owing to a change in the person's circumstances since the order was made:

(*a*) by changing any prohibition or direction set out in the order;

(*b*) by relieving the person, either absolutely or partially and for any period that the court considers appropriate, of compliance with any prohibition or direction set out in the order; and

(*c*) by increasing or decreasing the period during which the order is to remain in force.

Modification de l'ordonnance

119. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des paragraphes 116(1) ou 118(1) peut, sur demande du procureur général du Canada ou de l'intéressé, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement de la situation de l'intéressé, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) en modifiant les obligations que l'ordonnance prévoit;

b) en soustrayant l'intéressé, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, à ces obligations;

c) en modifiant la durée de validité de l'ordonnance.

Limitation

(2) If an application has been heard by a court under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with leave of the court.

Restriction

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Offence and punishment

120. Every person convicted of an offence under this Act who subsequently contravenes an order made under subsection 116(1) or 118(1)

(*a*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on summary conviction for the original offence; or

(*b*) is guilty of an indictable offence and liable to a punishment not exceeding the maximum punishment to which a person is liable on conviction on indictment for the original offence.

Inobservation de l'ordonnance

120. Quiconque est condamné pour une infraction à la présente loi et contrevient par la suite à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 116(1) ou 118(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine maximale pouvant être appliquée, par la même procédure, pour l'infraction initiale.

Continuing offences

121. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

121. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction à la présente loi.

Offences by corporate officers, etc.

122. If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for it, whether or not the corporation has been prosecuted.

Dirigeants des personnes morales

122. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie.

Offences by employees, agents or mandataries

123. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the accused's knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Employés ou mandataires

123. La preuve qu'une infraction à la présente loi a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé suffit pour établir la responsabilité de ce dernier, que cet employé ou mandataire soit ou non connu ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue.

Offences committed by person authorized to fish

124. A holder may be found guilty not only of an offence that the holder actually commits but also of an offence that is committed by a person who is authorized to fish under the authority of the holder's licence, whether or not the person who actually committed the offence is identified or is prosecuted in accordance with this Act.

Personne autorisée à pêcher en vertu du permis

124. Le titulaire est responsable non seulement de l'infraction qu'il commet effectivement, mais encore de celle commise par la personne autorisée à pêcher en vertu du permis dont il est titulaire, que cette dernière soit ou non connue ou poursuivie en vertu de la présente loi.

Due diligence defence

125. A person may not be convicted of an offence under this Act if the person establishes that they

(*a*) exercised all due diligence to prevent its commission; or

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render their conduct innocent.

Disculpation

125. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il établit :

a) soit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue;

b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Burden of proving licence

126. In any prosecution for an offence under this Act, if a question arises as to whether a person was issued a licence, the burden is on the person to establish that the licence was issued.

Charge de la preuve

126. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il incombe, le cas échéant, à l'intéressé de démontrer sa qualité de titulaire.

Limitation period

127. A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may not be commenced later than five years after the day on which the offence was committed.

Prescription

127. Les poursuites relatives à toute infraction à la présente loi qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la date de l'infraction.

Appeal in proceedings by indictment

128. (1) For the purpose of Part XXI of the *Criminal Code*, any order, or decision not to make an order, under section 91 or any of sections 115 to 118, as well as any sentence passed by the court under this Act, is a sentence within the meaning of section 673 of the *Criminal Code*.

Appel : acte d'accusation

128. (1) Pour l'application de la partie XXI du *Code criminel*, l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 91 et 115 à 118, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 673 du *Code criminel*.

Appel : procédure sommaire

(2) For the purpose of Part XXVII of the *Criminal Code*, any order, or decision not to make an order, under section 91 or any of sections 115 to 118, as well as any sentence passed by the court under this Act, is a sentence within the meaning of section 785 of the *Criminal Code*.

(2) Pour l'application de la partie XXVII du *Code criminel*, l'ordonnance rendue en vertu de l'un des articles 91 et 115 à 118, la décision de ne pas rendre une telle ordonnance ainsi que la peine infligée en vertu de la présente loi sont assimilées à une peine au sens de l'article 785 du *Code criminel*.

Execution

Exécution

Debt due to Her Majesty

129. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction:

(*a*) an amount that a person is directed to pay under an order made under subsection 116(1), from the time of the order;

(*b*) reasonable costs incurred in the seizure, detention, maintenance or disposition of any fish, aquatic plant or other thing seized under this Act, including money advanced under section 90, from the time that the costs were incurred; and

(*c*) costs incurred by the Minister under subsection 116(2) in publishing the facts relating to the commission of an offence, from the time that the Minister incurs those costs.

Créances de Sa Majesté

129. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) les sommes dont le paiement est ordonné aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 116(1), à compter de la date de l'ordonnance;

b) les frais — notamment les avances prévues à l'article 90 — entraînés par la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson, des plantes aquatiques ou de toute autre chose saisis sous le régime de la présente loi, à compter de la date où ils sont exposés;

c) les frais supportés par le ministre en application du paragraphe 116(2) pour la publication des faits liés à la perpétration de l'infraction, à compter de la date où ils sont exposés.

Extinguishment of debts

(2) An unpaid debt under this section is extinguished five years after the day on which it becomes due.

Extinction de la créance

(2) La créance s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance.

ALTERNATIVE MEASURES AGREEMENTS

ACCORD SUR LES MESURES DE RECHANGE

Definitions

130. The definitions in this section apply in sections 131 to 143.

Définitions

130. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 131 à 143.

"alternative measures" «*mesures de rechange*»

"alternative measures" means measures in respect of the protection of fisheries or fish habitat or the prevention of pollution, other than

« mesures de rechange » Mesures relatives à la protection des pêches ou de l'habitat du poisson ou à la prévention de la pollution — autres que

« mesures de rechange » "*alternative measures*"

judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act.

le recours aux procédures judiciaires — prises à l'égard d'une personne à qui une infraction à la présente loi est reprochée.

"Attorney General" *«procureur général»*

"Attorney General" means either the Attorney General of Canada or the Attorney General or Solicitor General of the province in which the proceedings are taken, and includes the lawful deputy of any of them.

«procureur général» Le procureur général du Canada ou le procureur général ou le solliciteur général de la province où les poursuites sont intentées ou le substitut légitime de l'un ou l'autre.

«procureur général» *"Attorney General"*

When measures may be used

131. (1) Alternative measures may be used only if doing so is not inconsistent with the purposes of this Act and the following conditions are met:

131. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

Application

(*a*) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General after consulting with the Minister;

a) les mesures de rechange font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre;

(*b*) the alleged offence is an offence under this Act, except an offence under section 109 or 110;

b) l'infraction reprochée est une infraction à la présente loi autre qu'une infraction aux articles 109 ou 110;

(*c*) an information has been laid in respect of the offence;

c) elle a fait l'objet d'une dénonciation;

(*d*) the Attorney General, after consulting with the Minister, is satisfied that the measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors:

d) le procureur général, après consultation du ministre, est convaincu que les mesures de rechange sont appropriées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :

(i) the importance of the protection of fisheries or fish habitat or the prevention of pollution,

(i) l'importance de la protection des pêches ou de l'habitat du poisson ou de la prévention de la pollution,

(ii) the alleged offender's history of compliance with this Act,

(ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,

(iii) the question of whether the offence is a repeated occurrence,

(iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,

(iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

(iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,

(v) the question of whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the alleged offender in relation to the offence;

(v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;

(*e*) the alleged offender has been advised of the right to be represented by counsel;

e) le suspect a été informé de son droit d'être représenté par un avocat;

(*f*) the alleged offender has admitted to committing the acts that constitute the offence;

f) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;

(*f*) the alleged offender accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;

(*g*) the alleged offender applies, in accordance with regulations made under section 143, to participate in the measures;

(*h*) the alleged offender and the Attorney General have entered into an alternative measures agreement within 180 days after the day on which the Attorney General provided the alleged offender with initial disclosure of the Crown's evidence;

(*i*) the Attorney General considers that there is sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*j*) the prosecution of the offence is not barred at law.

Restriction on use

(2) Alternative measures may not be used if the alleged offender

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(*b*) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by an alleged offender as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against them in any civil or criminal proceedings.

Dismissal of charge

(4) If alternative measures have been used, the court must dismiss the charge laid against the alleged offender in respect of that offence if the court is satisfied on a balance of probabilities that the alleged offender has complied with the alternative measures agreement.

No bar to proceedings

(5) The use of alternative measures is not a bar to any proceedings against the alleged offender under this Act.

Laying of information, etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with the law.

g) il demande, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'article 143, à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;

h) il a conclu un accord sur les mesures de rechange avec le procureur général dans les cent quatre-vingts jours suivant la communication initiale par celui-ci des éléments de preuve de la poursuite;

i) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

j) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en oeuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect, selon le cas :

a) nie toute participation à la perpétration de l'infraction;

b) manifeste le désir de voir déférée au tribunal toute accusation portée contre lui.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux ou les déclarations de responsabilité faits dans le but de bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.

Accusation rejetée

(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a respecté l'accord sur les mesures de rechange.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Dénonciation

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.

Sentencing considerations

132. If an information in respect of an offence of contravening an alternative measures agreement has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommenced, the court imposing a sentence for either offence must take into account any sentence that has previously been imposed for the other offence.

Critères de détermination de la peine

132. En cas de dénonciation pour contravention à l'accord sur les mesures de rechange et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte de toute peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

Nature of measures contained in agreement

133. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including

(*a*) terms and conditions having any or all of the effects set out in subsection 116(1) or having any of the prescribed effects that the Attorney General, after consulting with the Minister, considers appropriate; and

(*b*) terms and conditions relating to the costs of laboratory and field tests, travel and living expenses, costs of scientific analyses and other reasonable costs associated with supervising and verifying compliance with the agreement.

Nature des mesures

133. (1) L'accord sur les mesures de rechange peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées au paragraphe 116(1) ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord, en particulier les frais d'essais en laboratoire et sur le terrain, d'analyses scientifiques et de déplacement et de séjour.

Supervisory bodies

(2) Any governmental or non-governmental body may supervise compliance with an alternative measures agreement.

Organismes de contrôle

(2) Tout organisme de droit public ou de droit privé peut contrôler le respect de l'accord sur les mesures de rechange.

Duration of agreement

134. An alternative measures agreement comes into force on the day on which it is signed or on any later day that the agreement specifies and continues in force for the period, not exceeding five years, that the agreement specifies.

Durée de l'accord sur les mesures de rechange

134. L'accord sur les mesures de rechange prend effet dès sa signature ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus cinq ans — qui y est précisée.

Filing in court for the purpose of public access

135. (1) Subject to subsection (5), the Attorney General must consult with the Minister before entering into an alternative measures agreement and must cause the agreement to be filed, as part of the court record of the proceedings to which the public has access, with the court in which the information was laid within 30 days after the day on which the agreement was entered into.

Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords sur les mesures de rechange

135. (1) Le procureur général consulte le ministre avant de conclure un accord sur les mesures de rechange et, dans les trente jours suivant la conclusion de celui-ci, le fait déposer, sous réserve du paragraphe (5), auprès du tribunal saisi de la dénonciation, en tant qu'élément du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Reports

(2) A report relating to the administration of or compliance with an alternative measures agreement must, immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been

Rapport

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord sur les mesures de rechange est déposé auprès du même tribunal, dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

dismissed, be filed with the court in which the agreement was filed in accordance with subsection (1).

Confidential information or material injury

(3) Subject to subsection (4), the following information that is to be part of an alternative measures agreement or a report referred to in subsection (2) must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(*a*) trade secrets of any person;

(*b*) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and that is treated consistently in a confidential manner by any person;

(*c*) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice any person's competitive position; or

(*d*) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with any person's contractual or other negotiations.

Renseignements confidentiels ou risques de dommages

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements ci-après sont énoncés dans l'annexe de l'accord sur les mesures de rechange ou du rapport :

a) les secrets industriels de toute personne;

b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou d'engendrer des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to an alternative measures agreement must agree on which information is information referred to in paragraphs (3)(*a*) to (*d*).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

(4) Les parties à l'accord sur les mesures de rechange s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)*a*) à *d*).

Schedule confidential

(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.

Annexe

(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.

Prohibition of disclosure

(6) The Minister must not disclose any information set out in a schedule except under section 141 or under the *Access to Information Act*.

Interdiction de communication

(6) Le ministre ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 141 ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Stay and recommencement of proceedings

136. Despite section 579 of the *Criminal Code*,

(*a*) the Attorney General must, on filing the alternative measures agreement, stay the proceedings or apply to the court for an adjournment of the proceedings in respect of the offence alleged to have been committed for a period of not more than one year after the day on which the agreement expires; and

(*b*) proceedings stayed in accordance with paragraph (*a*) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new

Arrêt et reprise de l'instance

136. Par dérogation à l'article 579 du *Code criminel*, sur dépôt de l'accord sur les mesures de rechange, le procureur général suspend l'instance à l'égard de l'infraction reprochée — ou demande au tribunal de l'ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord. Il peut reprendre l'instance suspendue, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elle a été suspendue; cependant,

indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered, but if no such notice is given within one year after the day on which the agreement expires, the proceedings are deemed never to have been commenced.

lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, l'instance est réputée n'avoir jamais été engagée.

Application to vary agreement

137. (1) The Attorney General may, on application by the alleged offender and after consulting with the Minister, vary an alternative measures agreement in one or both of the following ways, if the Attorney General considers doing so appropriate owing to a material change in the circumstances since the agreement was entered into or last varied:

(*a*) by making any changes to the agreement or to its terms and conditions; and

(*b*) by decreasing the period during which the agreement is to remain in force or relieving the alleged offender, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable, of compliance with any term or condition that the agreement specifies.

Demande de modification de l'accord sur les mesures de rechange

137. (1) Sur demande du suspect, le procureur général peut, après consultation du ministre, modifier l'accord sur les mesures de rechange dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important survenu en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) en modifiant celui-ci ou ses conditions;

b) en raccourcissant sa période de validité ou en dégageant le suspect, absolument ou partiellement ou pour la durée qu'il estime indiquée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Filing of varied agreement

(2) Subject to subsection 135(5), an agreement that has been varied under subsection (1) must be filed with the court in which the original agreement was filed under subsection 135(1).

Dépôt de l'accord sur les mesures de rechange modifié

(2) L'accord sur les mesures de rechange modifié est, sous réserve du paragraphe 135(5), déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Records

138. Sections 139 to 141 apply only to alleged offenders who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with its terms and conditions.

Dossier

138. Les articles 139 à 141 ne s'appliquent qu'aux suspects qui ont conclu un accord sur les mesures de rechange, quel que soit leur degré de conformité aux conditions de l'accord.

Records of police forces and investigative bodies

139. (1) A record that relates to an offence under this Act that is alleged to have been committed, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the alleged offender, may be kept by any police force or body responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

Dossier de police ou des organismes d'enquête

139. (1) Le dossier relatif à une infraction à la présente loi reprochée à un suspect et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect peut être tenu par le corps de police ou l'organisme qui a mené l'enquête à ce sujet ou y a participé.

Disclosure by fishery officer, fishery guardian or inspector

(2) A fishery officer, fishery guardian or inspector may disclose to any person any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence under this Act.

Communication par l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur

(2) L'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier

dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction à la présente loi.

Disclosure to insurance company

(3) A fishery officer, fishery guardian or inspector may disclose to an insurance company any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose for the purpose of the insurance company's investigation of a claim arising out of an offence under this Act that is committed or alleged to have been committed by the alleged offender to whom the record relates.

Communication à une société d'assurances

(3) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction à la présente loi commise par le suspect ou qui lui est reprochée.

Government records

140. (1) The Minister, fishery officers, fishery guardians and inspectors and any department or agency of a government in Canada with which the Minister has entered into an agreement under section 142 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures

(*a*) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of any offence under this Act;

(*b*) in any proceedings under this Act;

(*c*) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

(*d*) otherwise for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Dossiers de l'administration publique

140. (1) Le ministre de même que l'agent des pêches, le garde-pêche ou l'inspecteur et tout ministère ou organisme fédéral ou provincial avec lequel il a conclu une entente en vertu de l'article 142 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange et utiliser les renseignements qu'ils contiennent pour les besoins :

a) d'une inspection menée en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction à la présente loi;

b) d'une poursuite engagée sous le régime de la présente loi;

c) de l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) de l'application de la présente loi en général.

Supervision records

(2) Any person who is engaged in supervising compliance with an alternative measures agreement may keep records relating to the supervision and use information that they obtain as a result of the supervision.

Dossiers relatifs au contrôle

(2) Toute personne chargée de contrôler le respect de l'entente peut également conserver les dossiers relatifs à ce contrôle qui sont en sa possession et utiliser les renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de ce contrôle.

Disclosure of records

141. (1) Any record or information referred to in section 139 or 140 may be

(*a*) made available to any judge or court for any purpose that relates to proceedings relating to offences under this Act that are committed or alleged to have been committed by the alleged offender to whom the record or information relates;

(*b*) made available to any prosecutor, fishery officer, fishery guardian or inspector

Accès au dossier

141. (1) Ont accès à tout dossier visé aux articles 139 ou 140 :

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de la poursuite d'une infraction à la présente loi commise par le suspect visé par le dossier ou qui lui est reprochée;

b) tout agent des pêches, garde-pêche, inspecteur ou poursuivant pour les besoins :

(i) for the purpose of investigating an offence under this Act that the alleged offender is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the alleged offender has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose that relates to the administration of the case to which the record relates;

(*c*) made available to any employee of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a department or agency, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the alleged offender, or

(ii) preparing a report in respect of the alleged offender under this Act; or

(*d*) made available to any other person who is considered, or is within a class of persons that is considered, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if that person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2) and if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

Subsequent disclosure

(2) If a record is made available to a person under subparagraph (1)(*d*)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but must not disclose it in any form that could reasonably be expected to identify the alleged offender to whom it relates or any other person specified by the judge.

Information and copies

(3) Any person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information that is contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(i) d'une enquête sur une infraction à la présente loi que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par le suspect, ou relativement à laquelle il a été arrêté ou inculpé,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant le suspect,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celui-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication ultérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier dans la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Révélation postérieure

(2) Quiconque a, aux termes du sous-alinéa (1)*d*)(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permettrait pas d'identifier le suspect en cause ou toute autre personne désignée par le juge.

Communication de renseignements et de copies

(3) Les personnes qui, en vertu du présent article, peuvent avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Evidence

(4) Nothing in this section authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui ne seraient pas admissibles en preuve autrement.

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 135.

Exception

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux accords sur les mesures de rechange — originaux ou modifiés — ou aux rapports déposés auprès d'un tribunal en conformité avec l'article 135.

Agreements respecting exchange of information

142. The Minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of an alleged offender's compliance with an alternative measures agreement.

Entente d'échange de renseignements

142. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme fédéral ou provincial, une entente d'échange de renseignements en vue de l'application des mesures de rechange ou de l'établissement d'un rapport sur l'exécution par un suspect d'un accord sur les mesures de rechange.

Regulations

143. The Minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act, including regulations

Règlements

143. Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

(*a*) excluding specified offences under this Act from the application of those measures;

a) l'exclusion, de leur champ d'application, de certaines infractions à la présente loi;

(*b*) prescribing the form and manner in which and the period within which an application to participate in the measures is to be made, and the information that is to be contained in or that is to accompany the application;

b) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande prévue à l'alinéa 131(1)*g*), le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner;

(*c*) respecting the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

c) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords sur les mesures de rechange;

(*d*) respecting the terms and conditions that may be provided for in an alternative measures agreement and their effects; and

d) les conditions dont peut être assorti un accord sur les mesures de rechange et les obligations qu'elles imposent;

(*e*) respecting the types of reasonable costs and the manner of paying the costs associated with supervising and verifying compliance with an alternative measures agreement.

e) les catégories de frais entraînés par le contrôle du respect des accords sur les mesures de rechange et les modalités de leur paiement.

Ticketable Offences

Contraventions

Procedure

144. (1) In addition to the procedures set out in the *Criminal Code* for beginning a proceeding, a proceeding in respect of any prescribed offence may be begun by a fishery officer, fishery guardian or inspector

Procédure

144. (1) En plus des modes de poursuite prévus par le *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions à la présente loi désignées par règlement peuvent être intentées de la

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(*b*) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(*c*) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as possible after the summons portion has been delivered or mailed.

façon suivante : l'agent verbalisateur — agent des pêches, garde-pêche ou inspecteur, dans la limite de leurs pouvoirs respectifs :

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du procès-verbal de contravention réglementaire;

b) remet la partie sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la partie dénonciation auprès du tribunal compétent avant la remise ou l'envoi par la poste de la partie sommation, ou dès que possible par la suite.

Content of ticket

(2) The summons and information portions of a ticket must

(*a*) set out, in the prescribed manner, a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(*b*) include a statement, signed by the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket, that the officer, guardian or inspector has reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(*c*) set out the amount of the fine prescribed for the offence and the manner in which and period within which it is to be paid;

(*d*) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(*e*) include a statement that, if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court, and at the time, set out in the ticket.

Contenu du procès-verbal de contravention

(2) Les deux parties du procès-verbal comportent les éléments suivants :

a) la définition de l'infraction et l'indication du lieu et du moment où elle aurait été commise, conformes aux règlements;

b) la déclaration signée dans laquelle l'agent verbalisateur atteste qu'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'accusé a commis l'infraction;

c) l'indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;

d) l'avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) la mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître devant le tribunal, aux lieu, jour et heure indiqués.

Notice of forfeiture

145. If any fish, aquatic plant or other thing is seized under this Act and proceedings relating to it are begun by way of a ticket under subsection 144(1) or under the *Contraventions Act*, the fishery officer, fishery guardian or inspector who completes the ticket must give written notice to the accused that, if the accused pays the prescribed fine within the period set out

Préavis de confiscation

145. En cas de saisie de poisson, de plantes aquatiques ou d'objets sous le régime de la présente loi, dans le cadre de poursuites introduites par remise d'un procès-verbal de contravention en conformité avec le paragraphe 144(1) ou avec la *Loi sur les contraventions*, l'agent verbalisateur est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que, sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, le

in the ticket, the fish, aquatic plant or other thing, or any proceeds of its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Consequences of payment

146. (1) If an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set out in the ticket,

(*a*) in the case of a ticket issued under subsection 144(1), the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket, a conviction must be entered against the accused and no further action may be taken against the accused in respect of that offence; and

(*b*) whether the ticket was issued under subsection 144(1) or under the *Contraventions Act*, any fish, aquatic plant or other thing seized from the accused under this Act in relation to the offence described in the ticket, or any proceeds of its disposition, is despite sections 89 to 107 forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

Consequences of non-payment

(2) If the accused neither pays the prescribed fine within the period set out in the ticket nor appears in court as set out in the ticket, and is found guilty of the offence, then, whether the ticket was issued under subsection 144(1) or under the *Contraventions Act*, in addition to any other punishment imposed any fish, aquatic plant or other thing seized from the accused under this Act in relation to the offence described in the ticket, or any proceeds of its disposition, is, despite sections 89 to 107, forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

poisson, les plantes aquatiques et les objets saisis ou le produit de leur disposition seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Conséquences du paiement

146. (1) Si l'accusé à qui la partie sommation d'un procès-verbal de contravention a été remise ou envoyée par la poste paie l'amende réglementaire dans le délai fixé :

a) dans le cas d'un procès-verbal remis en conformité avec le paragraphe 144(1), le paiement constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction définie dans le procès-verbal et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé, auquel cas aucune autre poursuite ne peut être intentée contre l'accusé à l'égard de cette infraction;

b) dans le cas d'un procès-verbal remis en conformité avec le paragraphe 144(1) ou avec la *Loi sur les contraventions*, par dérogation aux articles 89 à 107, le poisson, les plantes aquatiques et les objets saisis en relation avec l'infraction définie dans le procès-verbal ou le produit de leur disposition seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Confiscation du poisson

(2) Si l'accusé à qui la partie sommation d'un procès-verbal de contravention a été remise ou envoyée par la poste en conformité avec le paragraphe 144(1) ou avec la *Loi sur les contraventions* ne paie pas l'amende réglementaire dans le délai fixé, ne comparaît pas devant le tribunal aux lieu, jour et heure indiqués et est déclaré coupable de l'infraction, le poisson, les plantes aquatiques et les objets saisis en relation avec l'infraction définie dans le procès-verbal, ou le produit de leur disposition, sont, en sus de toute autre peine et par dérogation aux articles 89 à 107, confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Other Remedies

Injunction

147. (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence or

Autres moyens de droit

Injonction

147. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité de faits constituant une infraction à la présente loi ou une violation sous le régime de la présente loi, ou tendant à sa

violation under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence or violation under this Act; or

(*b*) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence or violation under this Act.

Notice

(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless 48 hours' notice is given to the party or parties named in the application; however, an injunction may be issued without such notice if the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer les faits ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher les faits.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

148. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Part, including regulations

(*a*) respecting the manner of disposing of things under section 87, including the manner and form of giving notices in relation to the disposition;

(*b*) respecting the manner in which the proceeds of fines and the proceeds of the disposition of forfeited things are to be distributed;

(*c*) prescribing offences under this Act to which section 144 applies and respecting the manner in which those offences may be described in tickets; and

(*d*) prescribing the amount of the fine for each offence prescribed under paragraph (*c*), which may not exceed $2,000.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

148. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) régir les modalités, notamment quant aux avis à donner, de la disposition des choses saisies dans les circonstances prévues à l'article 87;

b) régir le mode de répartition du produit des amendes et de la disposition des choses confisquées;

c) prévoir la désignation des infractions à la présente loi auxquelles s'applique l'article 144, et régir la façon de les définir dans le procès-verbal de contravention;

d) prévoir le montant de l'amende correspondant à chaque infraction désignée en vertu de l'alinéa *c*), à concurrence de 2 000 $.

PART 5

CANADA FISHERIES TRIBUNAL

ESTABLISHMENT OF TRIBUNAL

PARTIE 5

OFFICE DES PÊCHES DU CANADA

CONSTITUTION DE L'OFFICE

Canada Fisheries Tribunal

149. (1) A tribunal, to be known as the Canada Fisheries Tribunal, is established.

Office des pêches du Canada

149. (1) Est constitué l'Office des pêches du Canada.

Head office

(2) The Tribunal's head office is to be at the place that is fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'Office a son siège au lieu que fixe le gouverneur en conseil par décret.

Siège

Composition

150. The Tribunal consists of a Chairperson and a Vice-chairperson, who are full-time members, and other members, who are part-time members. The Chairperson, Vice-chairperson and other members are to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

150. L'Office est composé d'un président et d'un vice-président exerçant leurs fonctions à temps plein et d'autres membres exerçant leurs fonctions à temps partiel. Ils sont tous nommés par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre.

Composition

Chief executive officer

151. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the Tribunal's work, including

(*a*) the assignment and reassignment to panels of matters that the Tribunal is to deal with;

(*b*) the composition of panels and the assignment of Tribunal members to preside over them;

(*c*) the determination of the date, time and place of hearings;

(*d*) the conduct of the Tribunal's work;

(*e*) the management of the Tribunal's internal affairs; and

(*f*) the functions of the Tribunal's staff.

151. (1) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait aux questions suivantes :

a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont l'Office est saisi;

b) la composition des formations et la désignation des membres chargés de les présider;

c) la fixation des dates, heures et lieux des audiences;

d) la conduite des travaux de l'Office;

e) la gestion de ses affaires internes;

f) les fonctions de son personnel.

Premier dirigeant

Delegation

(2) The Chairperson may delegate to the Vice-chairperson any of the Chairperson's powers and functions under subsection (1), and may delegate to a member of the staff of the Tribunal any of the Chairperson's powers and functions under paragraph (1)(*e*) or (*f*).

(2) Le président peut déléguer au vice-président toute attribution prévue au paragraphe (1). Il peut aussi déléguer à tout membre du personnel de l'Office toute attribution prévue aux alinéas (1)*e*) ou *f*).

Délégation

Absence, etc., of Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson is to act in the Chairperson's place.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Absence ou empêchement du président

Absence, etc., of Chairperson and Vice-chairperson

(4) If both the Chairperson and the Vice-chairperson are absent or unable to act or if both offices are vacant, the Minister may designate another member to act in the Chairperson's place.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance simultanée de leur poste, la présidence est assumée par le membre désigné par le ministre.

Absence ou empêchement du président et du vice-président

Tenure

152. (1) Tribunal members hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

152. (1) Sauf révocation motivée de la part du gouverneur en conseil, les membres exercent leurs attributions à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Mandat des membres

Reappointment

(2) Tribunal members may be reappointed to the Tribunal.

(2) Le mandat des membres est renouvelable.

Renouvellement

Knowledge

153. A person is not eligible to be appointed as a Tribunal member unless the person is knowledgeable about Canada's fisheries resources or about administrative decision making.

153. Seules peuvent être nommées membres de l'Office les personnes compétentes dans le domaine des ressources halieutiques canadiennes ou dans celui de la prise de décisions administratives.

Compétence

Conflict of interest

154. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a Tribunal member if the person is, directly or indirectly, engaged — as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise — in a fishing enterprise, or is a member of a fisheries organization or holds an office in one.

154. (1) La qualité de membre de l'Office est incompatible tant avec la participation directe ou indirecte, à titre de propriétaire, actionnaire, dirigeant, administrateur, associé ou autre, aux activités d'une entreprise de pêche qu'avec le fait d'être membre d'une organisation de pêche ou d'occuper un poste de direction au sein d'une telle organisation.

Conflit d'intérêts

Inheritance

(2) A Tribunal member who becomes engaged in a fishing enterprise by will or succession must become disengaged from the enterprise within 90 days after the day on which they became engaged in it.

(2) Le membre saisi par voie de succession de biens lui donnant le droit de participer aux activités d'une entreprise de pêche est tenu de s'en départir entièrement dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa saisine.

Succession

Other employment

155. Tribunal members must not accept or hold any office or employment inconsistent with their powers and functions under this Act.

155. Il est interdit aux membres d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les attributions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Incompatibilité de fonctions

Remuneration

156. (1) The Chairperson, Vice-chairperson and other Tribunal members are to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council.

156. (1) Le président, le vice-président et les autres membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) Tribunal members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their functions under this Act while absent from, in the case of the Chairperson and Vice-chairperson, their ordinary place of work and, in the case of the other members, their ordinary place of residence.

(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs attributions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président ou du vice-président, soit de résidence, dans le cas des autres membres.

Frais de déplacement et de séjour

Pension

(3) A Tribunal member is not employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council provides that the member is employed in the public service for those purposes.

(3) Sauf avis contraire du gouverneur en conseil, ils n'appartiennent pas à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Pension de retraite

Workers' compensation

(4) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*, a Tribunal member is employed in the federal public administration.

(4) Ils sont des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartiennent à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Acting after expiry of term

157. If a person who is engaged as a Tribunal member in respect of any matter ceases to be a member before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chairperson or Vice-chairperson, continue to act as a member in respect of the matter during a period not exceeding 180 days after the day on which they ceased to be a member.

Prolongation du mandat

157. Le membre dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du président ou du vice-président et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses attributions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

Services and Facilities and Staffing

Personnel et installations

Secretary and other staff

158. (1) The secretary and other staff necessary for the proper conduct of the Tribunal's business are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Secrétaire et personnel

158. (1) Le secrétaire et le personnel nécessaire aux activités de l'Office sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Technical experts

(2) The Tribunal may engage persons who have technical or special knowledge to assist or advise the Tribunal in any matter, and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix their remuneration.

Experts

(2) L'Office peut engager des experts pour l'aider et le conseiller, et peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Government services and facilities

159. In exercising its powers and performing its functions, the Tribunal must, when appropriate, make use of the services and facilities of departments and agencies of the Government of Canada.

Services publics

159. Pour l'exercice de ses attributions, l'Office utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Sharing of information

160. The Tribunal must, at the request of the Minister, provide the Minister with information about appeals made under section 32 and proceedings in respect of violations.

Partage de renseignements

160. L'Office transmet au ministre, sur demande, les renseignements dont il dispose au sujet de tout appel prévu à l'article 32 ou de toute procédure en violation.

Annual report

161. (1) The Tribunal must, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare a report on the administration of the provisions of this Part and the regulations made under this Part in that fiscal year.

Rapport annuel

161. (1) L'Office établit, dans le meilleur délai qui suit la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application des dispositions de la présente partie et de ses règlements au cours de l'exercice précédent.

Report to Parliament

(2) The Minister must cause the report to be laid before each house of Parliament.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement.

Procedural Matters

Procédure

Exercise of jurisdiction

162. The jurisdiction of the Tribunal is to be exercised in any matter by one or more Tribunal members assigned by the Chairperson to that matter, and an order made by the member or members is an order of the Tribunal.

Attribution des dossiers

162. L'affaire portée devant l'Office est instruite et jugée par le ou les membres que désigne le président. La décision rendue vaut décision de l'Office.

Right to appear

163. All parties to a proceeding before the Tribunal may appear in person or be represented by counsel or by an agent or other representative.

Comparution

163. Toute partie à une procédure visée par la présente partie peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.

Powers

164. (1) The Tribunal may summon any person to appear as a witness before it and may order the witness to

(*a*) give evidence orally or in writing; and

(*b*) produce any documents and things that the Tribunal considers necessary or desirable for the purpose of exercising any of its powers or performing any of its functions.

Fees for witnesses

(2) A witness who receives a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

Enforcement of summonses and orders

165. (1) Any summons to a witness issued by the Tribunal or order made by the Tribunal may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.

Procedure

(2) To make a summons or order of the Tribunal a summons or order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or the secretary of the Tribunal may file a certified copy of the summons or order with the registrar of the court.

Publication

166. (1) The Tribunal must publish its decisions and orders in the manner that it considers appropriate.

Persons' identities

(2) The information in a decision or order published under subsection (1) may include the names and addresses of the persons at issue.

By-laws

167. The Tribunal may make by-laws respecting its internal administrative affairs, including the calling of meetings and the conduct of business at meetings.

Rules

168. The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make

(*a*) rules governing its practice and procedure; and

(*b*) rules for preventing trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being dis-

Témoins

164. (1) L'Office peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire les documents et autres pièces qu'il juge utiles pour l'exercice de ses attributions.

Indemnités

(2) Le destinataire de la citation a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.

Homologation des citations et ordonnances

165. (1) Les citations et les ordonnances de l'Office peuvent être homologuées par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure de la province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Procédure

(2) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci, par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordonnance.

Publication

166. (1) L'Office publie ses décisions et ordonnances de la manière qu'il estime indiquée.

Identité des personnes

(2) Peuvent figurer dans une décision ou une ordonnance publiée conformément au paragraphe (1) les nom et adresse de la personne en cause.

Règlements administratifs

167. L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité interne, y compris la convocation et le déroulement de ses réunions.

Règles

168. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

a) sa pratique et sa procédure;

closed or made public as a result of their use as evidence before the Tribunal, including rules providing for hearings to be held in private.

b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont versés en preuve devant l'Office, notamment quant aux circonstances exigeant le huis clos.

LICENCE APPEALS

Disposition of appeal

169. The Tribunal must, in accordance with this Act and the regulations, dispose of an appeal made under section 32

(*a*) by allowing the appeal and directing the licensing officer to issue the licence applied for; or

(*b*) by dismissing the appeal.

APPELS EN MATIÈRE DE PERMIS

Sort de l'appel

169. Saisi de l'appel au titre de l'article 32, l'Office doit, en conformité avec la présente loi et ses règlements :

a) soit l'accueillir et ordonner la délivrance du permis;

b) soit le rejeter.

VIOLATIONS

Application

Sections 172 to 206

170. Sections 172 to 206 apply in respect of prescribed licences or prescribed classes of licences.

Definition of "person"

171. In sections 172 to 206, "person" means

(*a*) a holder of a licence referred to in section 170, or of a licence that belongs to a class referred to in that section; and

(*b*) any other person who is authorized to fish under the authority of such a licence.

VIOLATIONS

Application

Articles 172 à 206

170. Les articles 172 à 206 s'appliquent à l'égard des permis ou catégories de permis désignés par règlement.

Définition de « personne »

171. Aux articles 172 à 206, « personne » s'entend :

a) du titulaire d'un permis visé à l'article 170 ou d'un permis d'une catégorie visée à cet article;

b) de toute autre personne autorisée à pêcher en vertu d'un tel permis.

Classification

Major or minor

172. A violation is either a major or a minor violation.

Major violations

173. A major violation is

(*a*) a contravention of a provision of this Act or the regulations that is prescribed by regulations made under subparagraph 206(1)(*c*)(i);

(*b*) a contravention of

(i) a condition of a licence, or

(ii) a provision of a fisheries management order

that belongs to a class prescribed by regulations made under subparagraph 206(1)(*c*)(ii);

(*c*) a contravention of an order made under subsection 198(1) or section 199; or

Catégories

Violation grave ou mineure

172. Les violations sont graves ou mineures.

Violation grave

173. Constitue une violation grave :

a) la contravention à une disposition de la présente loi ou de ses règlements désignée par règlement pris en vertu du sous-alinéa 206(1)*c*)(i);

b) la contravention à une condition d'un permis ou à une disposition d'un arrêté de gestion des pêches d'une catégorie désignée par règlement pris en vertu du sous-alinéa 206(1)*c*)(ii);

c) la contravention à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 198(1) ou de l'article 199;

(*d*) a minor violation that a case presentation officer chooses under subsection 182(1) to treat as a major violation.

d) la violation mineure que le chargé de dossier décide, en vertu du paragraphe 182(1) , de poursuivre comme s'il s'agissait d'une violation grave.

Minor violations

174. A minor violation is

(*a*) a contravention of a provision of this Act or the regulations that is prescribed by regulations made under subparagraph 206(1)(*d*)(i); or

(*b*) a contravention of

(i) a condition of a licence, or

(ii) a provision of a fisheries management order

that belongs to a class prescribed by regulations made under subparagraph 206(1)(*d*)(ii).

Violation mineure

174. Constitue une violation mineure la contravention :

a) à une disposition de la présente loi ou de ses règlements désignée par règlement pris en vertu du sous-alinéa 206(1)*d*)(i);

b) à une condition d'un permis ou à une disposition d'un arrêté de gestion des pêches d'une catégorie désignée par règlement pris en vertu du sous-alinéa 206(1)*d*)(ii).

Violation not an offence

175. (1) A contravention that is a violation may not be proceeded with as an offence.

Violation

175. (1) La contravention qualifiée de violation ne peut être réprimée que comme violation.

Violation not an offence

(2) A violation is not an offence.

Précision

(2) Les violations ne sont pas des infractions.

Non-application of section 126 of the *Criminal Code*

(3) Section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of any obligation or prohibition under this Act whose contravention is a violation under this Act.

Non-application de l'article 126 du *Code criminel*

(3) L'article 126 du *Code criminel* ne s'applique pas aux obligations ou interdictions prévues par la présente loi dont la contravention constitue une violation aux termes de la présente loi.

Liability for Violations

Responsabilité des violations

Direct and vicarious liability

176. A holder is liable not only for a violation that the holder actually commits but also for a violation that is committed by a person who is authorized to fish under the authority of the holder's licence, whether or not the person who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Responsabilité directe et indirecte

176. Le titulaire est responsable non seulement de la violation qu'il commet effectivement, mais encore de celle commise par la personne autorisée à pêcher en vertu du permis dont il est titulaire, que cette dernière soit ou non connue ou poursuivie en vertu de la présente loi.

Limitation

177. A notice of major violation or a notice of minor violation may not be served on a person later than two years after the day on which evidence of the violation first came to the attention of a fishery officer or fishery guardian.

Prescription

177. Le procès-verbal relatif à la violation grave ou mineure ne peut être signifié à une personne plus de deux ans après la date où les faits constituant la violation sont venus à la connaissance de l'agent des pêches ou du garde-pêche.

Excuses

178. (1) A person is not liable for a violation if they establish that they

Disculpation

178. (1) La personne n'est pas responsable de la violation si elle établit :

(*a*) exercised all due diligence to prevent its commission; or

(*b*) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render their conduct innocent.

a) soit qu'elle a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher sa perpétration;

b) soit qu'elle croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.

Excuse unique to person

(2) The fact that a person is not liable for a violation because they have an excuse under subsection (1) does not mean that no other person is liable for the violation.

(2) Ces motifs de disculpation sont propres à la personne et ne peuvent être invoqués que par elle.

Caractère propre

Continuing violations

179. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

179. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue

Case Presentation Officers

Chargés de dossier

Designation

180. The Minister may designate any individuals employed in the Department of Fisheries and Oceans or class of those individuals as case presentation officers for the purposes of this Act or the regulations.

180. Le ministre peut désigner des chargés de dossier parmi les employés de son ministère, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée, pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Chargés de dossier

Procedure for Violations

Procédures en violation

Notices of Violation

Procès-verbal

Notice of major violation

181. A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a person is liable for a major violation may complete a notice of major violation and have it served on the person and sent to the Tribunal.

181. Le chargé de dossier qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne est responsable d'une violation grave peut dresser le procès-verbal correspondant; il le lui fait signifier et en transmet copie à l'Office.

Procès-verbal

Minor violation treated as major

182. (1) A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a person is liable for a minor violation may choose to treat the violation as a major violation if no notice of minor violation in respect of the violation has been served under section 184 and

(*a*) during the five years before the violation was committed, the person has been liable for at least two other violations

(i) for which an order has been made under paragraph 196(*b*), subsection 198(1) or section 199, or

(ii) for which the person has made a payment under paragraph 185(1)(*a*); or

(*b*) in the prescribed circumstances, the case presentation officer is of the opinion, having regard to the effect or potential effect of the

182. (1) Le chargé de dossier qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne est responsable d'une violation mineure peut, avant que le procès-verbal ne soit signifié conformément à l'article 184 relativement à cette violation, décider de poursuivre celle-ci comme s'il s'agissait d'une violation grave dans les cas suivants :

a) au cours des cinq années précédant la violation, la personne s'est rendue responsable d'au moins deux autres violations ayant fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa 196*b*), au paragraphe 198(1) ou à l'article 199, ou pour lesquelles elle s'est prévalue de l'alinéa 185(1)*a*);

b) dans les circonstances prévues par règlement, le chargé de dossier est d'avis, compte tenu des effets réels ou éventuels de la

Aggravation de la violation

commission of the violation on fisheries resources, that the violation should be treated as a major violation.

Minor violation treated as major

(2) If a case presentation officer chooses to treat the minor violation as a major one, then section 181 applies.

Person's options - major violation

183. (1) A person may, within 30 days after the day on which they are served with a notice of major violation or within any further time that the Tribunal on application allows, request a hearing or an opportunity to make written representations by signing the relevant request on the notice and sending the request to the Tribunal.

If no response

(2) If the person does not request a hearing or an opportunity to make written representations in accordance with subsection (1), the Tribunal may declare that the person is liable for the violation and may make an order under subsection 198(1) or section 199 or both.

Settlement

(3) The case presentation officer and the person may, at any time before the Tribunal makes an order in respect of the violation, agree on what sanction or sanctions should be imposed under subsection 198(1) or section 199 or both.

Notice of minor violation

184. A fishery officer or fishery guardian who has reasonable grounds to believe that a person is liable for a minor violation may complete a notice of minor violation containing an assessment of a monetary penalty, and have the notice served on the person.

Person's options – minor violation

185. (1) A person may, within 30 days after the day on which they are served with a notice of minor violation, or within any further time that the Tribunal on application allows,

(*a*) pay an amount equal to one half of the monetary penalty by sending the notice, along with that amount, to the place specified in the notice; or

(*b*) contest the assessment of the monetary penalty by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and sending the request to the Tribunal.

violation sur les ressources halieutiques, que celle-ci devrait être poursuivie comme s'il s'agissait d'une violation grave.

Procès-verbal

(2) L'article 181 s'applique dans le cas où le chargé de dossier se prévaut du pouvoir que lui confère le paragraphe (1).

Possibilités

183. (1) La personne peut, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal de violation grave ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par l'Office, en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le procès-verbal et en faisant parvenir celui-ci à l'Office, demander soit une audience, soit la possibilité de présenter des observations écrites.

Absence de demande

(2) Si la personne ne fait pas parvenir de demande conformément au paragraphe (1), le tribunal peut la déclarer responsable de la violation et rendre toute ordonnance visée au paragraphe 198(1) ou à l'article 199.

Entente

(3) Le chargé de dossier et la personne peuvent, tant que l'Office n'a pas tranché l'affaire, s'entendre sur toute sanction qui peut être imposée au titre du paragraphe 198(1) ou de l'article 199.

Procès-verbal

184. L'agent des pêches ou le garde-pêche qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne est responsable d'une violation mineure peut dresser le procès-verbal correspondant qui mentionne la sanction pécuniaire; il le fait signifier à la personne.

Possibilités offertes

185. (1) La personne peut, dans les trente jours suivant la date de signification du procès-verbal de violation mineure ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par l'Office :

a) soit payer la somme correspondant à la moitié de la sanction pécuniaire, en faisant parvenir le procès-verbal, avec le paiement, à l'adresse indiquée;

b) soit contester l'application de la sanction pécuniaire et demander la possibilité de présenter des observations écrites en apposant

sa signature à l'endroit prévu sur le procès-verbal et en faisant parvenir celui-ci à l'Office.

Forfeiture of fish

(2) If a person from whom any fish is seized in relation to a minor violation makes a payment under paragraph (1)(*a*) in respect of the violation, the fish, or any proceeds of its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(2) Dans le cas où la personne dont le poisson est saisi choisit de se prévaloir de l'alinéa (1)*a*), ce poisson — ou, le cas échéant, le produit de sa disposition — est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Conséquences de l'option

Disposition of forfeited fish

(3) Any fish that is forfeited under subsection (2) may be disposed of after its forfeiture in any manner that the Minister directs.

(3) Il peut être disposé, suivant les instructions du ministre, du poisson confisqué dans les circonstances prévues au paragraphe (2).

Disposition

If no response

(4) If the person does not make a payment or request an opportunity to make written representations in accordance with subsection (1), the Tribunal may declare that the person is liable for the violation and may make an order under paragraph 196(*b*).

(4) Si la personne ne paie pas la somme ou ne fait pas parvenir de demande conformément au paragraphe (1), l'Office peut la déclarer responsable de la violation et rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 196*b*).

Absence de paiement ou de demande

Hearing

Hearing to be held

186. If the Tribunal receives a request for a hearing made in accordance with subsection 183(1), it must hold a hearing and make one of the declarations referred to in section 195.

Audience

186. Saisi d'une demande à cet effet présentée en conformité avec le paragraphe 183(1), l'Office tient une audience et rend l'une des déclarations prévues à l'article 195.

Tenue de l'audience

Written Representations

Notification

187. If the Tribunal receives a request for an opportunity to make written representations in accordance with subsection 183(1) or paragraph 185(1)(*b*), it must inform a Regional Director General or Associate Regional Director General of the Department of Fisheries and Oceans of the request within 15 days after the day on which it was received.

Présentation d'observations écrites

187. Dans les quinze jours suivant la réception de la demande de présentation d'observations écrites présentée en conformité avec le paragraphe 183(1) ou l'alinéa 185(1)*b*), l'Office en avise un directeur général régional ou un directeur général régional délégué du ministère des Pêches et des Océans.

Notification

Case presentation officer's statement

188. (1) Within 30 days after the day on which the Regional Director General or Associate Regional Director General is informed of the request or within any further time that the Tribunal on application allows, a case presentation officer must serve on the person who made the request, and send to the Tribunal, a statement

(*a*) setting out any written representations of the case presentation officer with respect to the matters referred to in section 191; and

188. (1) Le chargé de dossier, dans les trente jours suivant la date où le directeur général régional ou le directeur général régional délégué est avisé de la demande ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par l'Office, signifie à la personne, avec copie à l'Office, une déclaration comportant ses observations sur les points énumérés à l'article 191 et les preuves documentaires qu'il entend présenter à l'appui de ces observations, sans obligation de serment.

Déclaration du chargé de dossier

(*b*) containing any documentary evidence — which need not be on oath — that the case presentation officer wishes to present in support of those representations.

Notice of right to make representations

(2) The statement that is served on the person must be accompanied by a notice setting out the right of the person to make the statement referred to in section 189.

(2) La déclaration est accompagnée d'un avis informant la personne de son droit d'envoyer à l'Office la déclaration visée à l'article 189.

Droit de présenter des observations

Right to make written representations

189. The person may, within 30 days after the day on which they were served with the statement referred to in section 188 or within any further time that the Tribunal on application allows, send to the Tribunal a statement

(*a*) setting out any written representations with respect to the matters referred to in section 191 and to any extension of time for paying any monetary penalty that has been assessed or that may be ordered; and

(*b*) containing any documentary evidence — which need not be on oath — that the person wishes to present in support of those representations.

189. La personne peut, dans les trente jours suivant la signification des documents mentionnés à l'article 188 ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par l'Office, envoyer à l'Office une déclaration comportant ses observations sur les points énumérés à l'article 191 ou sur tout délai supplémentaire dont elle peut avoir besoin pour payer la sanction pécuniaire, ainsi que les preuves documentaires qu'elle entend présenter à l'appui de ces observations, sans obligation de serment.

Déclaration de la personne

Case presentation officer notified

190. The Tribunal must send a copy of any statement sent to it under section 189 to the case presentation officer within 15 days after the day on which it receives the statement.

190. Dans les quinze jours suivant la réception de la déclaration visée à l'article 189, l'Office en fait parvenir une copie au chargé de dossier.

Notification au chargé de dossier

Written representations

191. Written representations in respect of a violation may be made with respect to the following matters:

(*a*) whether the person is liable for the violation; and

(*b*) in the case of a major violation,

(i) whether anything that is seized in relation to the violation, other than fish or an aquatic plant, ought to be forfeited, and

(ii) which sanction or sanctions should be imposed under subsection 198(1) or section 199 or both.

191. Les observations écrites peuvent porter sur les points suivants :

a) la responsabilité de la personne quant à la violation;

b) s'agissant d'une violation grave :

(i) la confiscation éventuelle de toute chose — autre que du poisson ou des plantes aquatiques — saisie relativement à la violation,

(ii) les ordonnances visées au paragraphe 198(1) ou à l'article 199 qui devraient être rendues.

Observations écrites

Opportunity for additional written representations

192. The person and the case presentation officer each may apply to the Tribunal for an opportunity to make, by way of a statement, additional written representations in the manner and within the time that the Tribunal directs.

192. La personne et le chargé de dossier peuvent demander à l'Office la possibilité de présenter des observations écrites supplémentaires dans une déclaration selon les modalités — de temps ou autres — précisées par l'Office.

Observations supplémentaires

Tribunal to consider matter

193. The Tribunal must consider any statements referred to in sections 188, 189 and 192 that it receives within the applicable periods provided for in those sections, and must then make a decision under section 195, in the case of a major violation, or section 196, in the case of a minor violation.

Examen de la demande

193. L'Office examine les déclarations visées aux articles 188, 189 et 192 qui sont reçues dans les délais visés à ces articles et rend l'une des décisions prévues aux articles 195 ou 196, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

Tribunal's Decision and Sanctions

Décisions et ordonnances de l'Office

Burden of proof

194. A case presentation officer has the legal burden of establishing, on a balance of probabilities, that a person is liable for a violation.

Charge de la preuve

194. Il incombe au chargé de dossier d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que la personne est responsable de la violation.

Tribunal's decision — major violation

195. In a proceeding in respect of a major violation, the Tribunal must

(*a*) declare that the person is not liable for the violation;

(*b*) declare that the person is liable for the violation and make an order under subsection 198(1) or section 199 or both; or

(*c*) if an agreement has been entered into under subsection 183(3), declare that the person is liable for the violation and make the order under subsection 198(1) or section 199 or both imposing the sanctions provided for in the agreement, unless the Tribunal considers that it would not be in the public interest to do so.

Violation grave

195. Saisi d'une procédure en violation grave, l'Office doit, selon le cas :

a) déclarer que la personne n'est pas responsable de la violation;

b) déclarer qu'elle est responsable de la violation et rendre toute ordonnance visée au paragraphe 198(1) ou à l'article 199;

c) si une entente est conclue aux termes du paragraphe 183(3) et sauf s'il estime que l'ordre public s'y oppose, déclarer qu'elle est responsable de la violation et rendre toute ordonnance visée au paragraphe 198(1) ou à l'article 199 imposant les sanctions prévues par l'entente.

Tribunal's decision — minor violation

196. In a proceeding in respect of a minor violation, the Tribunal must

(*a*) declare that the person is not liable for the minor violation; or

(*b*) declare that the person is liable for the minor violation and make an order confirming the assessment of the monetary penalty against the person.

Violation mineure

196. Saisi d'une procédure en violation mineure, l'Office doit :

a) soit déclarer que la personne n'est pas responsable de la violation;

b) soit déclarer qu'elle est responsable de la violation et rendre une ordonnance confirmant la sanction pécuniaire.

Decision final

197. A decision made by the Tribunal is final and is binding on the parties to the proceedings.

Décisions définitives

197. Les décisions de l'Office lient les parties et sont définitives.

Sanctions — major violations

198. (1) If a person is liable for a major violation, the Tribunal must, having regard to any guidelines established under subsection 43(3) and to the nature of the violation and the circumstances surrounding its commission, make an order imposing one or more of the following sanctions:

Sanction : violation grave

198. (1) L'Office peut, compte tenu des lignes directrices établies en vertu du paragraphe 43(3) et de la nature de la violation ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant à la personne responsable de la violation grave, tout ou partie des sanctions suivantes :

(*a*) revoking or suspending the person's licence, if the person is a holder, for any period that the Tribunal considers appropriate;

(*b*) prohibiting the person from applying for any licence during any period that the Tribunal considers appropriate;

(*c*) directing the person to pay a monetary penalty not exceeding $30,000;

(*d*) directing the person to pay the reasonable costs incurred in the seizure, detention, maintenance or disposition of any fish, aquatic plant or other thing seized in relation to the violation;

(*e*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that might, in the Tribunal's opinion, result in the continuation or repetition of the violation;

(*f*) directing the person to take any action that the Tribunal considers appropriate to prevent or remedy any harm to any fish or fishery or to fish habitat that resulted or might result from the commission of the violation;

(*g*) directing the person to publish, in any manner that the Tribunal considers appropriate, the facts relating to the commission of the violation;

(*h*) directing the person to post a bond in an amount that the Tribunal considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition or direction referred to in this section;

(*i*) directing the person to submit to a Regional Director General or Associate Regional Director General of the Department of Fisheries and Oceans, within three years after the day on which the order is made, any information respecting the person's activities that is requested by the Regional Director General or Associate Regional Director General and that relates to a matter specified in the order;

(*j*) varying or rescinding, in whole or in part, any condition of the person's licence, if the person is a holder, relating to the number or quantity of fish that may be caught;

a) révoquer ou suspendre le permis dont elle est titulaire pour la période que l'Office estime indiquée;

b) lui interdire de présenter une demande de permis pour la période que l'Office estime indiquée;

c) l'obliger à payer une sanction pécuniaire maximale de 30 000 $;

d) l'obliger à payer les frais entraînés par la saisie, la garde, l'entretien ou la disposition du poisson, des plantes aquatiques ou de toute autre chose saisie relativement à la violation;

e) lui interdire d'accomplir tout acte ou d'exercer toute activité risquant, selon l'Office, d'entraîner la continuation de la violation ou la récidive;

f) l'obliger à prendre les mesures que l'Office estime indiquées pour réparer ou prévenir les dommages causés ou pouvant être causés au poisson, à son habitat ou aux pêches par suite de la violation;

g) l'obliger à publier, de la façon que l'Office estime indiquée, les faits liés à la perpétration de la violation;

h) l'obliger à fournir, en garantie de l'acquittement des sanctions imposées en application du présent article, le cautionnement que l'Office estime suffisant;

i) l'obliger à fournir à un directeur général régional ou à un directeur général régional délégué du ministère des Pêches et des Océans, dans les trois ans suivant la date de l'ordonnance, les renseignements relatifs à ses activités demandés par celui-ci sur tout point mentionné dans l'ordonnance;

j) modifier ou annuler tout ou partie des conditions de son permis ayant trait au nombre ou au volume des captures;

k) lui imposer des conditions ayant trait au nombre ou au volume des captures dans tout permis dont elle pourra devenir titulaire à l'avenir;

(*k*) establishing conditions to be included in any future licence that the person might hold on the number or quantity of fish that may be caught;

(*l*) establishing conditions to be included in any future licence that the person might hold on the amount or type of fishing gear or equipment that may be used; and

(*m*) directing the person to comply with any other conditions that the Tribunal considers appropriate for ensuring the person's good conduct and for preventing the person from repeating the violation or committing other violations under this Act.

l) lui imposer des conditions ayant trait à la quantité ou au nombre d'engins ou d'appareils de pêche pour tout permis dont elle pourra devenir titulaire à l'avenir;

m) l'obliger à se conformer aux autres conditions que l'Office estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) If a person does not comply with a sanction imposed under paragraph (1)(*g*), the Tribunal may publish the facts relating to the commission of the violation and recover the costs of publication from the person.

Publication

(2) En cas d'inexécution de la sanction prévue à l'alinéa (1)*g*), l'Office peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès de la personne.

Sanction — additional monetary penalty

199. If a person is liable for a major violation and the Tribunal is satisfied that, as a result of the commission of the violation, financial benefits accrued to the person, the Tribunal may, despite paragraph 198(1)(*c*), make an order assessing an additional monetary penalty against the person in an amount equal to the amount of those benefits as determined by the Tribunal.

Sanction supplémentaire

199. L'Office peut, par ordonnance, s'il est convaincu que la personne a tiré des avantages financiers de la perpétration de la violation, lui appliquer, en sus de la sanction maximale prévue à l'alinéa 198(1)*c*), une sanction supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Enforcement of Sanctions

Exécution des sanctions

Debts due to Her Majesty

200. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction:

(*a*) the amount of a monetary penalty that is assessed against a person under this Part — other than one for which the person has made a payment under paragraph 185(1)(*a*) — or whose assessment against a person is confirmed by the Tribunal under this Part, from the time that it is assessed or confirmed or from any later time fixed by the Tribunal on extending the time for paying it;

(*b*) costs directed to be paid under an order made imposing a sanction under paragraph 198(1)(*d*), from the time of the order; and

Créances de Sa Majesté

200. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant toute juridiction compétente :

a) toute sanction pécuniaire infligée sous le régime de la présente partie, à l'exception de celle pour laquelle la personne s'est prévalue de l'alinéa 185(1)*a*), à compter de la date où elle est appliquée ou confirmée par l'Office sous le régime de la présente loi ou de l'expiration de tout délai de paiement supplémentaire consenti par celui-ci;

b) les frais dont le paiement est ordonné au titre de l'alinéa 198(1)*d*), à compter de la date de l'ordonnance;

(*c*) costs incurred by the Tribunal under subsection 198(2) in publishing the facts relating to the commission of a violation, from the time that the Tribunal incurs those costs.

c) les frais supportés par l'Office au titre du paragraphe 198(2) pour la publication des faits liés à la perpétration de la violation, à compter de la date où ils sont exposés.

Fishing vessels

(2) If the debtor referred to in subsection (1) is a fishing vessel, then a lien attaches to the fishing vessel for the amount of the debt, and the lien has priority over all other rights, interests, claims and demands whatever, except for masters' and crew members' claims that arise under the *Canada Shipping Act, 2001* in respect of their employment on the vessel.

(2) Dans le cas où le débiteur d'une créance mentionnée au paragraphe (1) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance; ce privilège prend rang sur tout autre droit ou créance, quelle qu'en soit la nature, à l'exception des créances qu'ont, en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, le capitaine et les membres de l'équipage de ce bateau relativement à leur emploi sur ce bateau.

Bateaux de pêche

Extinguishment of debts

(3) Subject to subsection 202(3), an unpaid debt under this section is extinguished five years after the day on which it becomes due, and the lien, if any, that was attached under subsection (2) expires at the same time.

(3) Sous réserve du paragraphe 202(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date où elle a pris naissance. Il en va de même, le cas échéant, du privilège constitué en vertu du paragraphe (2).

Extinction de la créance

Recovery of debts in civil courts

201. (1) If an amount that constitutes a debt under section 200 is not paid, the Attorney General of Canada may, by filing a certified copy of the order in respect of the amount, enter judgment for the amount of the debt and costs, if any, in any civil court in Canada that has jurisdiction to enter a judgment for that amount.

201. (1) Faute de paiement d'une créance visée par l'article 200, le procureur général du Canada peut, par le dépôt d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance relative à celle-ci, faire enregistrer le montant de la créance et des frais afférents auprès de la juridiction civile compétente.

Exécution au civil

Effect of filing order

(2) A judgment that is entered under this section is enforceable against the debtor in the same manner as if it were a judgment obtained against that person in that court in a civil proceeding by Her Majesty in right of Canada.

(2) L'enregistrement confère à l'ordonnance la valeur d'un jugement exécutoire contre le débiteur au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effet de l'enregistrement

Revocation and suspension of licences

202. (1) If an amount that constitutes a debt under section 200 is not paid or if a person does not comply with an order of the Tribunal made under subsection 198(1) or section 199, the Tribunal may

(*a*) revoke or suspend a licence held by the person, if the person is a holder; and

(*b*) prohibit the person from applying for any licence.

202. (1) Faute par la personne d'exécuter une créance visée par l'article 200 ou de se conformer à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 198(1) ou de l'article 199, l'Office peut révoquer ou suspendre son permis, ou lui interdire de demander un tel document.

Révocation ou suspension

Limitation

(2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) more than five years after the day on which the order is made.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la prise des mesures prévues au paragraphe (1) se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'ordonnance.

Prescription

Continuation of revocation, etc.

(3) If action is taken under subsection (1) within five years after the day on which the debt becomes due, the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that subsection at any time while the amount remains unpaid or the person does not comply with the order.

(3) Ces mesures peuvent être maintenues tant que la personne n'a pas obtempéré.

Durée des mesures

Removal of suspension or prohibition

(4) A suspension under paragraph (1)(*a*) or a prohibition under paragraph (1)(*b*) ceases to have effect on the payment of the amount or on compliance with the order.

(4) La suspension ou l'interdiction de demander un permis cesse d'avoir effet au moment où la personne exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance.

Effet

Revocation or suspension of licence

203. If a licence is revoked, suspended or modified under this Part, the holder must return it without delay to a licensing officer.

203. La personne dont le permis est révoqué, suspendu ou modifié doit, sans délai, le remettre à tout agent de permis.

Remise du permis

Variation of orders

204. (1) Despite section 197, if the Tribunal has made an order imposing a sanction under any of paragraphs 198(1)(*c*) to (*m*) it may, on application by the Minister or the person to whom the order applies, require the person to appear before it and, after hearing the person and the Minister, vary the order in one or more of the following ways that it considers appropriate owing to a change in the person's circumstances since the order was made:

(*a*) by changing any sanction set out in the order;

(*b*) by relieving the person, either absolutely or partially and for any period that the Tribunal considers appropriate, of compliance with any sanction set out in the order; and

(*c*) by increasing or decreasing the period during which the order is to remain in force.

204. (1) Malgré l'article 197, lorsque l'Office a rendu une ordonnance en vertu de l'un des alinéas 198(1)*c*) à *m*), il peut, sur demande du ministre ou de l'intéressé, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, modifier l'ordonnance dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement de la situation de l'intéressé, de l'une ou plusieurs des façons suivantes :

a) en modifiant les sanctions que l'ordonnance prévoit;

b) en soustrayant l'intéressé, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, à ces sanctions;

c) en modifiant la durée de validité de l'ordonnance.

Modification de l'ordonnance

Limitation

(2) If the Tribunal has heard an application under subsection (1), no other application may be made in respect of the same order except with the Tribunal's permission.

(2) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande relative à la même ordonnance est subordonnée à l'autorisation de l'Office.

Restriction

Non-application of section 127 of the *Criminal Code*

205. Section 127 of the *Criminal Code* does not apply in respect of the disobedience of an order made by the Tribunal under section 196, subsection 198(1) or section 199.

205. L'article 127 du *Code criminel* ne s'applique pas à la contravention d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 196, du paragraphe 198(1) ou de l'article 199.

Non-application de l'article 127 du *Code criminel*

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

206. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

206. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(*a*) prescribing licences or classes of licences for the purposes of section 32;

(*b*) prescribing licences or classes of licences for the purposes of section 170;

(*c*) prescribing, in respect of a prescribed licence or class of licence,

(i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a major violation, and

(ii) classes of conditions of a licence and classes of provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a major violation;

(*d*) prescribing, in respect of a prescribed licence or class of licence,

(i) provisions of this Act or the regulations the contravention of which constitutes a minor violation, and

(ii) classes of conditions of a licence and classes of provisions of a fisheries management order the contravention of which constitutes a minor violation;

(*e*) establishing short-form descriptions of violations;

(*f*) prescribing amounts not exceeding $3,000 as the monetary penalties for minor violations;

(*g*) establishing, subject to subsection (2), the form and content of notices of major violation and notices of minor violation;

(*h*) prescribing the circumstances referred to in paragraph 182(1)(*b*); and

(*i*) imposing fees to be charged with respect to appeals made under section 32 and proceedings in relation to violations, and prescribing the amounts of those fees.

Notices of violation

(2) Notices of major violation and notices of minor violation must

(*a*) set out the options of the person served with the notice with respect to responding to the notice and the time within which the person must respond;

a) prévoir les permis ou catégories de permis pour l'application de l'article 32;

b) prévoir les permis ou catégories de permis pour l'application de l'article 170;

c) prévoir à l'égard d'un permis ou d'une catégorie de permis, parmi les dispositions et conditions ci-après, celles dont la contravention constitue une violation grave :

(i) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) les catégories de conditions de permis ou de dispositions d'arrêtés de gestion des pêches;

d) prévoir à l'égard d'un permis ou d'une catégorie de permis, parmi les dispositions et conditions ci-après, celles dont la contravention constitue une violation mineure :

(i) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) les catégories de conditions de permis ou de dispositions d'arrêtés de gestion des pêches;

e) établir la description abrégée des violations;

f) fixer pour chaque violation mineure, à concurrence de 3 000 $, le montant de la sanction pécuniaire applicable;

g) déterminer, sous réserve du paragraphe (2), la forme et le contenu des procès-verbaux de violation visés aux articles 181 et 184;

h) prévoir les circonstances mentionnées à l'alinéa 182(1)*b*);

i) imposer des droits relativement aux appels en matière de permis présentés au titre de l'article 32 ainsi que des droits relativement aux procédures en violation et en fixer le montant.

Caractéristiques des documents

(2) Tout procès-verbal visé à l'alinéa (1)*g*) doit notamment :

a) énoncer les possibilités offertes au destinataire, ainsi que le délai dont il dispose pour manifester son choix;

(*b*) be in both official languages and provide an opportunity for the person to indicate in which official language they wish a hearing to be held or the representations of the case presentation officer to be made;

(*c*) state that any fish that is seized in relation to the violation will be forfeited to Her Majesty in right of Canada if the person makes a payment in accordance with paragraph 185(1)(*a*) or if it is established that the fish was caught, killed, processed, landed, transported, imported, purchased, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations; and

(*d*) indicate that the consequence of not responding to the notice is that a default decision will be made by the Tribunal.

b) être rédigé dans les deux langues officielles et offrir au destinataire la possibilité d'indiquer la langue officielle dans laquelle il souhaite que l'audience soit tenue ou que les observations du chargé de dossier soient formulées;

c) informer le destinataire que, s'il se prévaut de l'alinéa 185(1)*a*) ou s'il est établi que le poisson saisi relativement à la violation a été pêché, tué, transformé, débarqué, transporté, importé, acheté, vendu ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements, ce poisson sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada;

d) informer le destinataire que, en cas d'inaction de sa part, il s'expose à la prise d'une décision par défaut.

PART 6

REGULATIONS AND RELATED MATTERS

PARTIE 6

RÈGLEMENTS ET AUTRES DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Governor in Council

207. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(*a*) prescribing the powers and functions of persons engaged in the administration or enforcement of this Act or the regulations, and respecting the exercise of those powers and the performance of those functions;

(*b*) making applicable to any area of the sea referred to in section 5 any regulations made under this Act;

(*c*) respecting the manner of service and the giving and sending of summonses, notices, statements and other documents under this Act;

(*d*) requiring any person to keep any record, book or other document containing any information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations, and respecting where, how and how long they are to be kept; and

Pouvoirs du gouverneur en conseil

207. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment :

a) prévoir les attributions des personnes chargées de l'application de la présente loi ou de ses règlements, ainsi que régir l'exercice de ces attributions;

b) rendre les dispositions des règlements pris sous le régime de la présente loi applicables à tout espace maritime visé à l'article 5;

c) régir la remise, l'envoi et la signification des citations, avis, déclarations et autres documents prévus par la présente loi;

d) obliger toute personne à tenir tout livre, registre ou autre document contenant tout renseignement utile pour l'application de la présente loi ou de ses règlements et régir la manière de le faire ainsi que le lieu et la durée de leur conservation;

e) obliger, dans des circonstances données, toute personne à communiquer à quiconque les livres, registres ou autres documents qui sont visés à l'alinéa *d*) et régir les modalités de cette communication.

(*e*) requiring, in prescribed circumstances, any person who is required to keep anything referred to in paragraph (*d*) to disclose it to any person, and respecting how it is to be disclosed.

INCORPORATION BY REFERENCE

Externally produced material

208. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister, including by a government, a government agency or an international body.

Jointly produced material

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced jointly by the Minister and a government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material produced by the Minister, such as specifications, test methods, procedures, construction standards, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Incorporation as amended from time to time

(4) Material may be incorporated by reference as amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(5) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Interpretation

(6) Subsections (1) to (5) do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

Defence

209. If a provision of a regulation made under this Act incorporates material by reference, then no person may be convicted of an offence, or subjected to a penalty, for the contravention of the provision unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person;

INCORPORATION PAR RENVOI

Documents externes

208. (1) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre, notamment par un organisme de droit public ou une organisation internationale.

Documents produits conjointement

(2) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document produit conjointement par le ministre et un organisme de droit public en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Documents internes

(3) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document de nature technique ou explicative produit par le ministre, notamment des spécifications, des méthodes d'essai, des procédures ou des normes de construction, d'exploitation, de rendement ou de sécurité.

Portée de l'incorporation par renvoi

(4) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Nature du document incorporé

(5) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Interprétation

(6) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux qui y sont visés.

Moyen de défense

209. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction liée à la contravention d'une disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi dans laquelle un document est incorporé par renvoi et aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une telle disposition, sauf s'il est prouvé que, au moment des faits reprochés, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci avait été publié dans la *Gazette du Canada*.

EXEMPTIONS FROM STATUTORY INSTRUMENTS ACT

Not statutory instruments

210. (1) The following are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

(*a*) licences; and

(*b*) fisheries management agreements.

Not regulations

(2) The following are not regulations for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

(*a*) interim orders made under subsection 27(2);

(*b*) allocation orders;

(*c*) fisheries management orders; and

(*d*) orders made under subsection 61(3).

APPLICATION DE LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Textes réglementaires

210. (1) Les textes qui suivent ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* :

a) les permis;

b) les accords de gestion des pêches.

Règlements

(2) Les textes qui suivent ne sont pas des règlements pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* :

a) les arrêtés d'urgence pris en vertu du paragraphe 27(2);

b) les arrêtés de répartition;

c) les arrêtés de gestion des pêches;

d) les arrêtés pris en vertu du paragraphe 61(3).

PART 7

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

Committees

211. Any committee established under subsection 7(1) of the *Fisheries Development Act* that is operating on the day on which section 248 of this Act comes into force is deemed to be an advisory panel established under subsection 14(1) of this Act, and its members are deemed to have been appointed under that subsection.

Allocations

212. The Minister must publish, on the day on which section 37 comes into force, any allocation that the Minister considers to be in effect on that day, and subsection 37(3) does not apply in respect of such an allocation.

PARTIE 7

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Comité

211. Tout comité constitué en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur le développement de la pêche* et en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'article 248 de la présente loi est réputé être un comité constitué en vertu du paragraphe 14(1) de la présente loi; ses membres sont réputés avoir été nommés en vertu de ce paragraphe.

Répartition

212. Le ministre publie, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 37 de la présente loi, le détail des répartitions qu'il considère comme ayant effet à ce moment, le paragraphe 37(3) de la présente loi ne s'appliquant alors pas à celles-ci.

Nisga'a annual fishing plan

213. A fishing plan, as defined in subsection 47(1) of this Act, that stipulates that subsection 33.1(2) of the *Fisheries Act* applies to any of its provisions is deemed to stipulate that subsection 47(2) of this Act applies to those provisions.

Plan annuel de pêche Nisga'a

213. Lorsqu'un plan de pêche décrit au paragraphe 47(1) de la présente loi stipule qu'une de ses clauses est assujettie au paragraphe 33.1(2) de la *Loi sur les pêches*, le plan de pêche est réputé stipuler que la clause est assujettie au paragraphe 47(2) de la présente loi.

Repeal of regulations

214. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, repeal any regulations made under the *Fisheries Act*.

Abrogation des anciens règlements

214. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, abroger tout règlement d'application de la *Loi sur les pêches*.

Fees

215. Any fees fixed by the *Fisheries Act* or by regulations referred to in section 214 of this Act remain in effect and are deemed to have been fixed by the Minister in accordance with sections 16 to 19 of this Act.

Droits

215. Les droits prévus par la *Loi sur les pêches* ou tout règlement visé à l'article 214 de la présente loi demeurent en vigueur et sont réputés avoir été fixés par le ministre conformément aux articles 16 à 19 de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

216. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

216. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canada Fisheries Tribunal
Office des pêches du Canada

Office des pêches du Canada
Canada Fisheries Tribunal

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch. A-12

217. Section 27 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is replaced by the following:

217. L'article 27 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est remplacé par ce qui suit :

Protection of persons claiming interest

27. (1) Sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any ship and cargo forfeited under this Act as though they were things forfeited under subsection 91(2) of that Act.

Protection des personnes revendiquant un droit

27. (1) Les articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 91(2) de cette loi.

Reading references in applying *Fisheries Act, 2007*

(2) In applying sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* for the purposes of this Act, the references to "the Minister" in sections 100, 101, 105 and 106 of that Act shall be read as references to the "Governor in Council".

Terminologie

(2) Pour l'application des articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* à la présente loi, la mention du ministre, aux articles 100, 101, 105 et 106 de la *Loi de 2007 sur les pêches*, vaut mention du gouverneur en conseil.

2002, c. 18 ***Canada National Marine Conservation Areas Act*** ***Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*** 2002, ch. 18

218. The definition "fishing" in subsection 2(1) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

218. La définition de « pêche », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"fishing" « *pêche* »

"fishing" has the meaning given to that expression in the *Fisheries Act, 2007*.

« pêche » S'entend au sens de la *Loi de 2007 sur les pêches*. « pêche » "*fishing*"

219. Subsections 15(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

219. Les paragraphes 15(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fishing licences

(2) A fishing licence issued under the *Fisheries Act, 2007* is deemed to be a permit issued under this Act to carry out the activities permitted by the licence, subject to regulations made under subsection 16(1) on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(2) Sous réserve des règlements pris sous le régime du paragraphe 16(1), sur recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans, les permis délivrés sous le régime de la *Loi de 2007 sur les pêches* sont réputés être des permis délivrés sous le régime de la présente loi autorisant leurs titulaires à exercer les activités qui y sont prévues. Présomption

Superintendent may not amend

(3) For greater certainty, the superintendent of a marine conservation area may not amend, suspend or revoke a fishing licence issued under the *Fisheries Act, 2007*.

(3) Il est entendu que le directeur ne peut modifier, suspendre ou résilier les permis délivrés sous le régime de la *Loi de 2007 sur les pêches*. Restriction

2001, c. 26, s. 322(3)

220. Subsection 16(5) of the Act is replaced by the following:

220. Le paragraphe 16(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 26, par. 322(3)

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsections (2) to (4) prevail over regulations and fisheries management agreements made under the *Fisheries Act, 2007* and over regulations made under the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

(5) Les dispositions des règlements visés aux paragraphes (2) à (4) l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements et des accords de gestion des pêches pris sous le régime de la *Loi de 2007 sur les pêches* ainsi que sur les règlements pris sous le régime de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, de la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou de la *Loi sur l'aéronautique*. Incompatibilité

1999, c. 33 ***Canadian Environmental Protection Act, 1999*** ***Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*** 1999, ch. 33

221. The definition "fish" in section 43 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

221. La définition de « poissons », à l'article 43 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, est remplacée par ce qui suit :

"fish" « *poissons* »

"fish" has the meaning assigned by section 3 of the *Fisheries Act, 2007*.

« poissons » S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi de 2007 sur les pêches*. « poissons » "*fish*"

222. Section 131 of the Act is replaced by the following:

Fisheries Act, 2007 not applicable

131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 60(2) of the *Fisheries Act, 2007* is not applicable.

223. The portion of section 195 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Research

195. Despite subsection 60(2) of the *Fisheries Act, 2007*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) and 209(2)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*), the Minister may

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

1999, c. 19, s. 1(3)

224. Paragraph (*a*) of the definition "protection officer" in subsection 2(1) of the *Coastal Fisheries Protection Act* is replaced by the following:

(*a*) a fishery officer designated under the *Fisheries Act, 2007*,

1994, c. 14, s. 3

225. Paragraph 6(*b.5*) of the Act is replaced by the following:

(*b.5*) prescribing forms that may be used instead of the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code* in proceedings against fishing vessels under this Act or the *Fisheries Act, 2007*;

1994, c. 14, s. 7

226. Section 18.5 of the Act is replaced by the following:

Proceedings against fishing vessels

18.5 All the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act, 2007* and the *Criminal Code* relating to indictable offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to indictable offences created by this Act or the *Fisheries Act, 2007*, to or in respect of fishing vessels, with any modifications that the circumstances require, and all the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act, 2007* and the *Criminal Code* relating to summary conviction offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to all other offences created by this Act or the *Fisheries Act,*

222. L'article 131 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion de la *Loi de 2007 sur les pêches*

131. L'immersion effectuée conformément à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 60(2) de la *Loi de 2007 sur les pêches*.

223. Le passage de l'article 195 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Recherche

195. Par dérogation au paragraphe 60(2) de la *Loi de 2007 sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements pris en vertu des alinéas 93(1)*a*), *b*), *c*) et *d*) et 209(2)*a*), *b*), *c*) et *d*), le ministre peut :

L.R., ch. C-33

Loi sur la protection des pêches côtières

1999, ch. 19, par. 1(3)

224. L'alinéa *a*) de la définition de « garde-pêche », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, est remplacé par ce qui suit :

a) les agents des pêches désignés en vertu de la *Loi de 2007 sur les pêches*;

1994, ch. 14, art. 3

225. L'alinéa 6*b.5*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.5) déterminer les formules à utiliser, au lieu de celles de la partie XXVIII du *Code criminel*, dans les poursuites contre les bateaux de pêche prévues par la présente loi ou la *Loi de 2007 sur les pêches*;

1994, ch. 14, art. 7

226. L'article 18.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Poursuites contre les bateaux de pêche

18.5 Les dispositions de la présente loi ou de la *Loi de 2007 sur les pêches* applicables à des personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bateaux de pêche. Il en est de même des dispositions du *Code criminel* pour les actes criminels ou les infractions punissables par procédure sommaire créés par la présente loi ou la *Loi de 2007 sur les pêches*.

2007, to or in respect of fishing vessels, with any modifications that the circumstances require.

1992, c. 47 ***Contraventions Act***

227. Section 3 of the schedule to the *Contraventions Act* and the heading before it are repealed.

R.S., c. C-46 ***Criminal Code***

1995, c. 29, s. 40 **228. Paragraph (*e*) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

(*e*) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act, 2007* when performing any duties or functions under that Act, and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act, 2007* when performing any duties or functions under that Act or the *Coastal Fisheries Protection Act*,

1992, c. 36 ***Energy Efficiency Act***

229. Section 18 of the *Energy Efficiency Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

18. Sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* apply, with any modifications that the circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 91(2) of that Act.

R.S., c. F-11 ***Financial Administration Act***

230. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order in column I:

Canada Fisheries Tribunal
Office des pêches du Canada

and a corresponding reference in column II to the "Minister of Fisheries and Oceans".

231. Schedule IV to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Loi sur les contraventions 1992, ch. 47

227. L'article 3 de l'annexe de la *Loi sur les contraventions* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Code criminel L.R., ch. C-46

228. L'alinéa *e*) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit : 1995, ch. 29, art. 40

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi de 2007 sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi ou la *Loi sur la protection des pêches côtières*;

Loi sur l'efficacité énergétique 1992, ch. 36

229. L'article 18 de la *Loi sur l'efficacité énergétique* est remplacé par ce qui suit :

Droits des tiers

18. Les articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 91(2) de cette loi.

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

230. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des pêches du Canada
Canada Fisheries Tribunal

ainsi que de la mention « Le ministre des Pêches et des Océans », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

231. L'annexe IV de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Canada Fisheries Tribunal
Office des pêches du Canada

2005, c. 48 ***First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act***

232. Paragraph 36(*c*) of the *First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act* is replaced by the following:

(*c*) fish and fish habitat, within the meaning of the *Fisheries Act, 2007*, migratory birds, within the meaning of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and species at risk, within the meaning of the *Species at Risk Act*; or

R.S., c. F-24 ***Fishing and Recreational Harbours Act***

233. Subsection 16(3) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(3) Sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were a thing forfeited under subsection 91(2) of that Act.

R.S., c. F-13 ***Freshwater Fish Marketing Act***

234. (1) The definition "fisherman" in section 19 of the English version of the *Freshwater Fish Marketing Act* is repealed.

(2) The definition "pêcheur" in section 19 of the French version of the Act is replaced by the following:

«pêcheur» *"fisher"*

«pêcheur» Titulaire d'un permis de pêche commerciale dans une province participante, délivré aux termes de la *Loi de 2007 sur les pêches* ou de ses règlements, y compris toute personne agissant pour le compte de plusieurs titulaires.

(3) Section 19 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Office des pêches du Canada
Canada Fisheries Tribunal

2005, ch. 48 ***Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations***

232. L'alinéa 36*c*) de la *Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations*, est remplacé par ce qui suit :

c) au poisson et à l'habitat du poisson, au sens de la *Loi de 2007 sur les pêches*, aux oiseaux migrateurs, au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et aux espèces en péril, au sens de la *Loi sur les espèces en péril*;

L.R., ch. F-24 ***Loi sur les ports de pêche et de plaisance***

233. Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est remplacé par ce qui suit :

Droits des tiers

(3) Les articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 91(2) de cette loi.

L.R., ch. F-13 ***Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce***

234. (1) La définition de «fisherman», à l'article 19 de la version anglaise de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce* est abrogée.

(2) La définition de «pêcheur», à l'article 19 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«pêcheur» *"fisher"*

«pêcheur» Titulaire d'un permis de pêche commerciale dans une province participante, délivré aux termes de la *Loi de 2007 sur les pêches* ou de ses règlements, y compris toute personne agissant pour le compte de plusieurs titulaires.

(3) L'article 19 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"fisher" «*pêcheur*»

"fisher" means a person licensed under the *Fisheries Act, 2007* or the regulations made under that Act to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

"fisher" means a person licensed under the *Fisheries Act, 2007* or the regulations made under that Act to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

"fisher" «*pêcheur*»

235. Subsection 22(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

235. Le paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Corporation to buy all fish offered

(2) All fish lawfully fished by a fisher and offered by the fisher for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisher on the terms and conditions and for the price that are agreed on by the Corporation and the fisher subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation under section 23.

(2) All fish lawfully fished by a fisher and offered by the fisher for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisher on the terms and conditions and for the price that are agreed on by the Corporation and the fisher subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation under section 23.

Corporation to buy all fish offered

2001, c. 6 ***Marine Liability Act*** ***Loi sur la responsabilité en matière maritime*** 2001, ch. 6

236. Subsection 88(1) of the *Marine Liability Act* is replaced by the following:

236. Le paragraphe 88(1) de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* est remplacé par ce qui suit :

Meaning of terms

88. (1) In this section, "fish", "fishing" and "fishing vessel" have the same meaning as in section 3 of the *Fisheries Act, 2007*.

88. (1) Dans le présent article, « bateau de pêche », « pêche » et « poissons » s'entendent au sens de l'article 3 de la *Loi de 2007 sur les pêches*.

Terminologie

1992, c. 39 ***Northwest Territories Waters Act*** ***Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*** 1992, ch. 39

237. Subsection 15(5) of the *Northwest Territories Waters Act* is replaced by the following:

237. Le paragraphe 15(5) de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

Conditions relating to waste, where regulations under *Fisheries Act, 2007* apply

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations referred to in paragraph 60(3)(*b*) of the *Fisheries Act, 2007* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements mentionnés à l'alinéa 60(3)*b*) de la *Loi de 2007 sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Application de la *Loi de 2007 sur les pêches*

2002, c. 10 — *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act*

238. Section 73 of the *Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act* is replaced by the following:

Regulations under *Fisheries Act, 2007*

73. Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations referred to in paragraph 60(3)(*b*) of the *Fisheries Act, 2007* apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters shall be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.

239. The definition "harvesting" in section 95 of the Act is replaced by the following:

"harvesting" «*exploitation*»

"harvesting" means, in relation to wildlife, reduction into possession and includes hunting, trapping, fishing as defined in section 3 of the *Fisheries Act, 2007*, netting, egging, picking, collecting, gathering, spearing, killing, capturing or taking by any means.

R.S., c. P-19 — *Precious Metals Marking Act*

240. Subsection 11(3) of the *Precious Metals Marking Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(3) Sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* apply, with any modifications that the circumstances require, to any article or printed or written matter forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 91(2) of that Act.

R.S., c. P-21 — *Privacy Act*

241. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Canada Fisheries Tribunal
Office des pêches du Canada

2002, ch. 10 — *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut*

238. L'article 73 de la *Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut* est remplacé par ce qui suit :

Règlements d'application de la *Loi de 2007 sur les pêches*

73. Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements mentionnés à l'alinéa 60(3)*b*) de la *Loi de 2007 sur les pêches*, les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux.

239. La définition de « exploitation », à l'article 95 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« exploitation » "harvesting"

« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, toute activité d'appropriation, notamment la chasse, le piégeage, la pêche au sens de l'article 3 de la *Loi de 2007 sur les pêches*, la capture, la cueillette, le ramassage — notamment des oeufs —, le harponnage, l'abattage ou la prise par quelque moyen que ce soit.

L.R., ch. P-19 — *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*

240. Le paragraphe 11(3) de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* est remplacé par ce qui suit :

Protection des personnes revendiquant un droit

(3) Les articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu du présent article, comme s'il s'agissait d'un objet confisqué en vertu du paragraphe 91(2) de cette loi.

L.R., ch. P-21 — *Loi sur la protection des renseignements personnels*

241. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Office des pêches du Canada
Canada Fisheries Tribunal

R.S., c. P-36 | *Public Service Superannuation Act* | *Loi sur la pension de la fonction publique* | L.R., ch. P-36

242. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Fisheries Tribunal
Office des pêches du Canada

242. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des pêches du Canada
Canada Fisheries Tribunal

R.S., c. R-1 | *Radiation Emitting Devices Act* | *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* | L.R., ch. R-1

243. Subsection 16(4) of the *Radiation Emitting Devices Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(4) Sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* apply, with any modifications that the circumstances require, to any radiation emitting device forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 91(2) of that Act.

243. Le paragraphe 16(4) de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations* est remplacé par ce qui suit :

(4) Les articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un dispositif émettant des radiations confisqué sous le régime du présent article comme s'il s'agissait d'un objet confisqué sous le régime du paragraphe 91(2) de cette loi.

Protection des personnes qui revendiquent un droit

2002, c. 29 | *Species at Risk Act* | *Loi sur les espèces en péril* | 2002, ch. 29

244. The definition "aquatic species" in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act* is replaced by the following:

"aquatic species" « *espèce aquatique* »

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish or a marine plant as defined in section 3 of the *Fisheries Act, 2007*.

244. La définition de « espèce aquatique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril*, est remplacée par ce qui suit :

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons ou de plantes marines, au sens de l'article 3 de la *Loi de 2007 sur les pêches*.

« espèce aquatique » "*aquatic species*"

R.S., c. T-10 | *Textile Labelling Act* | *Loi sur l'étiquetage des textiles* | L.R., ch. T-10

245. Subsection 16(2) of the *Textile Labelling Act* is replaced by the following:

Protection of persons claiming interest

(2) Sections 99 to 107 of the *Fisheries Act, 2007* apply, with any modifications that the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though it were a thing forfeited under subsection 91(2) of that Act.

245. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 99 à 107 de la *Loi de 2007 sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de toute confiscation effectuée en application du présent article comme si les objets visés étaient des objets confisqués aux termes du paragraphe 91(2) de cette loi.

Protection des personnes qui revendiquent un droit

REPEALS

Repeal of R.S., c. A-14

246. The *Atlantic Fisheries Restructuring Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. F-14

247. The provisions of the *Fisheries Act* are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ABROGATIONS

Abrogation de L.R., ch. A-14

246. La *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-14

247. Les dispositions de la *Loi sur les pêches* sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.

Repeal of R.S., c. F-21

248. The *Fisheries Development Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. F-22

249. The *Fisheries Improvement Loans Act* is repealed.

Repeal of R.S., c. F-17

250. The *Great Lakes Fisheries Convention Act* is repealed.

COMING INTO FORCE

Order in council

251. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Abrogation de L.R., ch. F-21

248. La *Loi sur le développement de la pêche* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-22

249. La *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. F-17

250. La *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs* est abrogée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

251. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Clause 217: Existing text of section 27:

27. (1) The provisions of sections 74 to 77 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any ship and cargo forfeited under this Act as though the ship and cargo were, respectively, a vessel and goods forfeited under subsection 72(1) of that Act.

(2) References to "the Minister" in sections 75 and 76 of the *Fisheries Act* shall, in applying those sections for the purposes of this Act, be read as references to the Governor in Council and the phrase "other than a person convicted of the offence that resulted in the forfeiture or a person in whose possession the vessel, vehicle, article, goods or fish were when seized" shall be deemed to include a reference to the owner of the ship where it is the ship that is convicted of the offence that results in the forfeiture.

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Article 217: Texte de l'article 27 :

27. (1) Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

(2) Pour l'application de la présente loi, « ministre » aux articles 75 et 76 de la *Loi sur les pêches* doit s'entendre du gouverneur en conseil et « autre que celle déclarée coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation ou que le saisi » est présumé comprendre le propriétaire du navire dans le cas où c'est le navire qui est déclaré coupable de l'infraction ayant entraîné la confiscation.

Canada National Marine Conservation Areas Act

Clause 218: Existing text of the definition:

"fishing" has the meaning given to that expression in the *Fisheries Act*.

Clause 219: Existing text of subsections 15(2) and (3):

(2) A fishing licence issued under the *Fisheries Act* is deemed to be a permit issued under this Act to carry out the activities permitted by the licence, subject to regulations made under subsection 16(1) on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(3) For greater certainty, the superintendent of a marine conservation area may not amend, suspend or revoke a fishing licence issued under the *Fisheries Act*.

Clause 220: Existing text of subsection 16(5):

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

Article 218: Texte de la définition :

« pêche » S'entend au sens de la *Loi sur les pêches*.

Article 219: Texte des paragraphes 15(2) et (3) :

(2) Sous réserve des règlements pris sous le régime du paragraphe 16(1), sur recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans, les permis et licences de pêche délivrés sous le régime de la *Loi sur les pêches* sont réputés être des permis délivrés sous le régime de la présente loi autorisant leurs titulaires à exercer les activités qui y sont prévues.

(3) Il est entendu que le directeur ne peut modifier, suspendre ou résilier les permis et licences de pêche délivrés sous le régime de la *Loi sur les pêches*.

Article 220: Texte du paragraphe 16(5) :

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Clause 221: Existing text of the definition:

"fish" has the meaning assigned by section 2 of the *Fisheries Act*.

Clause 222: Existing text of section 131:

131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 36(3) of the *Fisheries Act* is not applicable.

Clause 223: Relevant portion of section 195:

195. Despite subsection 36(3) of the *Fisheries Act*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) and 209(2)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*), the Minister may

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Article 221: Texte de la définition :

« poissons » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

Article 222: Texte de l'article 131 :

131. L'immersion effectuée conformément à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*.

Article 223: Texte du passage visé de l'article 195 :

195. Par dérogation au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)*a*), *b*), *c*) et *d*) et 209(2)*a*), *b*), *c*) et *d*), le ministre peut :

Coastal Fisheries Protection Act

Clause 224: Relevant portion of the definition:

"protection officer" means, subject to subsection 17(2),

(*a*) a fishery officer within the meaning of the *Fisheries Act*,

Clause 225: Relevant portion of section 6:

6. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act including, but not limited to, regulations

. . .

(*b.5*) prescribing forms that may be used instead of the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code* in proceedings against fishing vessels under this Act or the *Fisheries Act*;

Clause 226: Existing text of section 18.5:

18.5 All the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act* and the *Criminal Code* relating to indictable offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to indictable offences created by this Act or the *Fisheries Act*, to or in respect of fishing vessels, with such modifications as the circumstances require, and all the provisions of this Act and the *Criminal Code* or the *Fisheries Act* and the *Criminal Code* relating to summary conviction offences that are applicable to or in respect of persons apply, in their application to all other offences created by this Act or the *Fisheries Act*, to or in respect of fishing vessels, with such modifications as the circumstances require.

Loi sur la protection des pêches côtières

Article 224 : Texte du passage visé de la définition :

« garde-pêche » Sous réserve du paragraphe 17(2), font office de garde-pêche :

a) les agents des pêches au sens de la *Loi sur les pêches*;

Article 225 : Texte du passage visé de l'article 6 :

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

[. . .]

b.5) déterminer les formules à utiliser, au lieu de celles de la partie XXVIII du *Code criminel*, dans les poursuites contre les bateaux de pêche prévues par la présente loi ou la *Loi sur les pêches*;

Article 226 : Texte de l'article 18.5 :

18.5 Les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les pêches* applicables à des personnes relativement aux actes criminels ou aux infractions punissables par procédure sommaire s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux bateaux de pêche. Il en est de même des dispositions du *Code criminel* pour les actes criminels ou les infractions punissables par procédure sommaire créés par la présente loi ou la *Loi sur les pêches*.

Criminal Code

Clause 228: Relevant portion of the definition:

"peace officer" includes

. . .

(*e*) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act or the *Coastal Fisheries Protection Act*,

Code criminel

Article 228 : Texte du passage visé de la définition :

« agent de la paix »

[. . .]

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi ou la *Loi sur la protection des pêches côtières*;

Energy Efficiency Act

Clause 229: Existing text of section 18:

18. Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a thing forfeited under section 15 or 16, or an energy-using product forfeited under section 17, as though it were a thing forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur l'efficacité énergétique

Article 229 : Texte de l'article 18 :

18. Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute confiscation effectuée en vertu des articles 15, 16 ou 17 comme si elle avait été effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act

Clause 232: Relevant portion of section 36:

36. For greater certainty, the power of a first nation to make oil and gas laws does not extend to laws in relation to

. . .

(*c*) fish and fish habitat, within the meaning of the *Fisheries Act*, migratory birds, within the meaning of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, and species at risk, within the meaning of the *Species at Risk Act*; or

Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations

Article 232 : Texte du passage visé de l'article 36 :

36. Il est entendu que le pouvoir de la première nation d'adopter des textes pétroliers ou gaziers ne comprend pas celui d'adopter des textes relativement :

[. . .]

c) au poisson et à l'habitat du poisson, au sens de la *Loi sur les pêches*, aux oiseaux migrateurs, au sens de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, et aux espèces en péril, au sens de la *Loi sur les espèces en péril*;

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 233: Existing text of subsection 16(3):

(3) Sections 74 to 77 of the *Fisheries Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 233 : Texte du paragraphe 16(3) :

(3) Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Freshwater Fish Marketing Act

Clause 234: (1) to (3) Existing text of the definition:

"fisherman" means a person licensed pursuant to the *Fisheries Act* or the regulations thereunder to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce

Article 234 : (1) à (3) Texte de la définition :

« pêcheur » Titulaire d'une licence de pêche commerciale dans une province participante, délivrée aux termes de la *Loi sur les pêches* ou de ses règlements, y compris toute personne agissant pour le compte de plusieurs titulaires.

Clause 235: Existing text of subsection 22(2):

(2) All fish lawfully fished by a fisherman and offered by the fisherman for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman on such terms and conditions and for such price as may be agreed on by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 23.

Article 235 : Texte du paragaphe 22(2) :

(2) L'Office est tenu d'acheter tout le poisson pêché légalement par un pêcheur et que celui-ci offre de lui vendre pour le marché interprovincial ou l'exportation, aux conditions, notamment pécuniaires, convenues entre eux, compte tenu des formules de paiement visées à l'article 23.

Marine Liability Act

Clause 236: Existing text of subsection 88(1):

88. (1) In this section, "fish", "fishing" and "fishing vessel" have the same meaning as in section 2 of the *Fisheries Act*.

Loi sur la responsabilité en matière maritime

Article 236 : Texte du paragraphe 88(1) :

88. (1) Dans le présent article, « bateau de pêche », « pêche » et « poissons » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

Northwest Territories Waters Act

Clause 237: Existing text of subsection 15(5):

(5) Where the Board issues a licence in respect of any waters that do not form part of a water quality management area designated pursuant to the *Canada Water Act*, and to which any regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, the Board may not include in the licence any conditions relating to the deposit of waste in those waters that are less stringent than the provisions of those regulations.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 237 : Texte du paragraphe 15(5) :

(5) Les conditions doivent être au moins aussi sévères, dans le cas d'un permis pour des eaux qui ne font pas partie d'une zone de gestion qualitative des eaux désignée en application de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* et régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, que les restrictions imposées en matière de dépôt de substances nocives, à l'égard de ces eaux, par ces règlements.

Nunavut Waters and Nunavut Surface Rights Tribunal Act

Clause 238: Existing text of section 73:

73. Where the Board issues a licence in respect of any waters to which regulations made under subsection 36(5) of the *Fisheries Act* apply, any conditions in the licence relating to the deposit of waste in those waters shall be at least as stringent as the conditions prescribed by those regulations.

Loi sur les eaux du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut

Article 238 : Texte de l'article 73 :

73. Dans le cas du permis visant des eaux régies par des règlements d'application du paragraphe 36(5) de la *Loi sur les pêches*, les conditions dont il est assorti doivent être au moins aussi sévères que les restrictions imposées par ces règlements en matière de rejet de substances nocives et applicables à ces eaux.

Clause 239: Existing text of the definition:

Article 239 : Texte de la définition :

"harvesting" means, in relation to wildlife, reduction into possession and includes hunting, trapping, fishing as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, netting, egging, picking, collecting, gathering, spearing, killing, capturing or taking by any means.

Precious Metals Marking Act

Clause 240: Existing text of subsection 11(3):

(3) Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any article or printed or written matter forfeited under subsection (1) or (2) as though that article or matter were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Radiation Emitting Devices Act

Clause 243: Existing text of subsection 16(4):

(4) The provisions of sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply with such modifications as the circumstances require to any radiation emitting device forfeited under this section as though that device were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

Species at Risk Act

Clause 244: Existing text of the definition:

"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.

Textile Labelling Act

Clause 245: Existing text of subsection 16(2):

(2) Sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to any textile fibre product or other thing forfeited under this section as though that textile fibre product or other thing were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

« exploitation » Relativement aux ressources fauniques, toute activité d'appropriation, notamment la chasse, le piégeage, la pêche au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, la capture, la cueillette, le ramassage — notamment des oeufs —, le harponnage, l'abattage ou la prise par quelque moyen que ce soit.

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux

Article 240 : Texte du paragraphe 11(3) :

(3) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à tout article ou à tout texte imprimé ou écrit, confisqué en vertu des paragraphes (1) ou (2), comme si cet article ou ce texte était un article confisqué en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

Loi sur les dispositifs émettant des radiations

Article 243 : Texte du paragraphe 16(4) :

(4) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un dispositif émettant des radiations confisqué sous le régime du présent article comme si le dispositif était confisqué sous le régime du paragraphe 72(1) de cette loi.

Loi sur les espèces en péril

Article 244 : Texte de la définition :

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi.

Loi sur l'étiquetage des textiles

Article 245 : Texte du paragraphe 16(2) :

(2) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cas de toute confiscation effectuée en application du présent article comme si les objets visés étaient des articles confisqués aux termes du paragraphe 72(1) de cette loi.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Government Publications

LIBRARY JAN 10 2008 University of Toronto

C-33

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

C-33

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

FIRST READING, DECEMBER 3, 2007

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

PREMIÈRE LECTURE LE 3 DÉCEMBRE 2007

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

90442

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to provide for the efficient regulation of fuels.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin de prévoir les pouvoirs nécessaires à la réglementation efficace des combustibles.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

1. Subsection 139(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

Exceptions

(2) A person does not contravene subsection (1) if

(*a*) the fuel is in transit through Canada, from a place outside Canada to another place outside Canada, and there is written evidence establishing that the fuel is in transit;

(*b*) subject to the regulations, the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;

(*c*) subject to the regulations, the fuel is being produced or imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold;

(*d*) subject to the regulations, the fuel is being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air; or

90442

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1999, ch. 33

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1. Le paragraphe 139(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) le combustible est en transit au Canada, en provenance et à destination d'un lieu situé à l'extérieur du Canada, et des éléments de preuve écrits attestent qu'il est en transit;

b) le combustible est produit ou vendu pour exportation, des éléments de preuve écrits attestent qu'il sera exporté et les règlements ne sont pas à l'effet contraire;

c) le combustible est produit ou importé alors que des éléments de preuve écrits attestent qu'il sera conforme aux normes réglementaires avant son utilisation ou sa vente et les règlements ne sont pas à l'effet contraire;

d) le combustible est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau et les règlements ne sont pas à l'effet contraire;

(*e*) that person is exempted from the application of that subsection by a regulation made under subsection 140(3).

2. (1) The portion of subsection 140(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Regulations

140. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of section 139 and may make regulations respecting

(2) Subsection 140(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c.1*) the blending of fuels;

(3) Paragraph 140(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the keeping of books and records by persons who produce, sell or import fuel or blend fuels;

(4) The portion of paragraph 140(1)(*g*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*g*) the submission by persons who produce, sell or import fuel or blend fuels of information regarding

(5) Subparagraph 140(1)(*g*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the adverse effects from the use of the fuel, or any additive contained in the fuel, on the environment, on human life or health, on combustion technology and on emission control equipment, and

(6) Subsection 140(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) the submission of reports on the quantity of fuel produced or sold for export.

(7) Subsection 140(3) of the Act is replaced by the following:

e) l'intéressé est soustrait à l'application de ce paragraphe par un règlement pris au titre du paragraphe 140(3).

2. (1) Le passage du paragraphe 140(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

140. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de l'article 139 et, par règlement, régir :

(2) Le paragraphe 140(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) le mélange de combustibles;

(3) L'alinéa 140(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la tenue des livres et registres par les producteurs, importateurs, vendeurs ou mélangeurs de combustible;

(4) Le passage de l'alinéa 140(1)*g*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

g) la transmission par les producteurs, importateurs, vendeurs ou mélangeurs de combustible de renseignements concernant :

(5) Le sous-alinéa 140(1)*g*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible, ou de tout additif présent dans celui-ci, sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispositifs de contrôle des émissions,

(6) Le paragraphe 140(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) la présentation de rapports concernant la quantité de combustible produit ou vendu pour exportation.

(7) Le paragraphe 140(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations exempting from the application of subsection 139(1) any producer or importer in respect of any fuel that they produce or import in quantities of less than 400 m^3 per year.

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application du paragraphe 139(1) un producteur ou un importateur en ce qui concerne tout combustible qu'il produit ou importe, selon le cas, dans une quantité inférieure à 400 mètres cubes par an. Exemption

3. Section 146 of the Act is repealed.

3. L'article 146 de la même loi est abrogé.

4. Paragraph 218(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

4. L'alinéa 218(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) fuels to which this Act applies are being or have been produced or blended, or can be found, in the place;

b) qu'on y produit ou y a produit, qu'on y mélange ou y a mélangé ou qu'il s'y trouve tout combustible visé par la présente loi;

5. Section 330 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):

5. L'article 330 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

Variation

(3.2) Regulations made under section 93, 140, 145, 167, 177 or 326 may distinguish among any class of persons, works, undertakings, activities or substances, including fuels, that they may establish on the basis of any factor, including

(*a*) quantities of releases;

(*b*) production capacity;

(*c*) technology or techniques used or manufacturing process;

(*d*) feedstocks used;

(*e*) in the case of works or undertakings, the date their operation commenced or the date on which any major alterations are completed;

(*f*) the substance or fuel's source;

(*g*) the substance or fuel's commercial designation;

(*h*) the substance or fuel's physical or chemical properties; and

(*i*) the substance or fuel's conditions of use or place or time of year of use.

(3.2) Les règlements pris au titre des articles 93, 140, 145, 167, 177 ou 326 peuvent traiter différemment les catégories de personnes, d'ouvrages, d'entreprises, d'activités ou de substances, notamment de combustibles, qu'ils établissent en fonction de tout critère, notamment ceux qui suivent : Variations

a) la quantité de rejet;

b) la capacité de production;

c) les techniques ou processus de fabrication employés;

d) les matières premières employées;

e) la date du début de l'exploitation des ouvrages ou entreprises ou celle de l'achèvement de travaux importants;

f) les sources des substances ou combustibles;

g) l'appellation commerciale des substances ou combustibles;

h) les propriétés physiques ou chimiques des substances ou combustibles;

i) les conditions, lieux ou périodes d'utilisation des substances ou combustibles.

Limitation of Part 7

(3.3) Nothing in Part 7 is to be construed so as to prevent the making of regulations under Part 5.

(3.3) La partie 7 n'a pas pour effet d'empêcher la prise de règlements au titre de la partie 5. Partie 7

COMING INTO FORCE

Order in council

6. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

6. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Clause 1: Existing text of subsection 139(2):

(2) A person does not contravene subsection (1) if

(*a*) the fuel is in transit through Canada, from a place outside Canada to another place outside Canada, and there is written evidence establishing that the fuel is in transit;

(*b*) the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;

(*c*) subject to the regulations, the fuel is being imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold; or

(*d*) subject to the regulations, the fuel is being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

Clause 2: (1) to (6) Relevant portion of subsection 140(1):

140. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of section 139, including regulations respecting

...

(*e*) the keeping of books and records by persons who produce, sell or import fuel;

...

(*g*) the submission, by persons who produce, import or sell fuel, of information regarding

...

(iii) the adverse effects from the use of the fuel on the environment, on human life or health, on combustion technology or on emission control equipment, and

(7) Existing text of subsection 140(3):

(3) A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

Clause 3: Existing text of section 146:

146. A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

Clause 4: Relevant portion of subsection 218(1):

218. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

...

NOTES EXPLICATIVES

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Article 1 : Texte du paragraphe 139(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le combustible :

a) qui est en transit au Canada, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et est accompagné d'une preuve attestant qu'il est en transit;

b) qui est produit ou vendu pour exportation et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera exporté;

c) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera conforme aux normes avant son utilisation ou sa vente;

d) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Article 2 : (1) à (6) Texte du passage visé du paragraphe 140(1) :

140. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de l'article 139 et régir notamment :

[...]

e) la tenue des livres et registres par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustibles;

[...]

g) la transmission par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustible de renseignements concernant :

[...]

(iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispositifs de contrôle des émissions,

(7) Texte du paragraphe 140(3) :

(3) Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

Article 3 : Texte de l'article 146 :

146. Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

Article 4 : Texte du passage visé du paragraphe 218(1) :

218. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable, inspecter un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

[...]

b) qu'on y produit ou y a produit ou qu'il s'y trouve un combustible visé par la présente loi;

(*b*) a fuel to which this Act applies is being or has been produced or can be found in the place;

Clause 5: New.

Article 5 : Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-33

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 28, 2008

C-33

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 28 MAI 2008



90442

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to provide for the efficient regulation of fuels.

It also provides for a periodic and comprehensive review of the environmental and economic aspects of biofuel production in Canada by a committee of Parliament.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin de prévoir les pouvoirs nécessaires à la réglementation efficace des combustibles.

Il prévoit aussi un examen périodique et approfondi, par un comité du Parlement, des aspects environnementaux et économiques de la production de biocombustibles au Canada.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1999, c. 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

1. Subsection 139(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

Exceptions

(2) A person does not contravene subsection (1) if

(*a*) the fuel is in transit through Canada, from a place outside Canada to another place outside Canada, and there is written evidence establishing that the fuel is in transit;

(*b*) subject to the regulations, the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;

(*c*) subject to the regulations, the fuel is being produced or imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold;

(*d*) subject to the regulations, the fuel is being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air; or

90442

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1999, ch. 33

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1. Le paragraphe 139(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) le combustible est en transit au Canada, en provenance et à destination d'un lieu situé à l'extérieur du Canada, et des éléments de preuve écrits attestent qu'il est en transit;

b) le combustible est produit ou vendu pour exportation, des éléments de preuve écrits attestent qu'il sera exporté et les règlements ne sont pas à l'effet contraire;

c) le combustible est produit ou importé alors que des éléments de preuve écrits attestent qu'il sera conforme aux normes réglementaires avant son utilisation ou sa vente et les règlements ne sont pas à l'effet contraire;

d) le combustible est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau et les règlements ne sont pas à l'effet contraire;

(*e*) that person is exempted from the application of that subsection by a regulation made under subsection 140(3).

2. (1) The portion of subsection 140(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Regulations

140. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of section 139 and may make regulations respecting

(2) Subsection 140(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c.1*) the blending of fuels;

(3) Paragraph 140(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) the keeping of books and records by persons who produce, sell or import fuel or blend fuels;

(4) The portion of paragraph 140(1)(*g*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*g*) the submission by persons who produce, sell or import fuel or blend fuels of information regarding

(5) Subparagraph 140(1)(*g*)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the adverse effects from the use of the fuel, or any additive contained in the fuel, on the environment, on human life or health, on combustion technology and on emission control equipment, and

(6) Subsection 140(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) the submission of reports on the quantity of fuel produced, imported or sold for export.

(7) Subsection 140(3) of the Act is replaced by the following:

e) l'intéressé est soustrait à l'application de ce paragraphe par un règlement pris au titre du paragraphe 140(3).

2. (1) Le passage du paragraphe 140(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Règlements

140. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de l'article 139 et, par règlement, régir :

(2) Le paragraphe 140(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) le mélange de combustibles;

(3) L'alinéa 140(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la tenue des livres et registres par les producteurs, importateurs, vendeurs ou mélangeurs de combustible;

(4) Le passage de l'alinéa 140(1)*g*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

g) la transmission par les producteurs, importateurs, vendeurs ou mélangeurs de combustible de renseignements concernant :

(5) Le sous-alinéa 140(1)*g*)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible, ou de tout additif présent dans celui-ci, sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispositifs de contrôle des émissions,

(6) Le paragraphe 140(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) la présentation de rapports concernant la quantité de combustible produit, importé ou vendu pour exportation.

(7) Le paragraphe 140(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exemption

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations exempting from the application of subsection 139(1) any producer or importer in respect of any fuel that they produce or import in quantities of less than 400 m^3 per year.

(8) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Review

(6) Within one year after this subsection comes into force and every two years thereafter, a comprehensive review of the environmental and economic aspects of biofuel production in Canada should be undertaken by such committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by the Senate or the House of Commons, or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.

Report

(7) The committee referred to in subsection (6) should, within one year after a review is undertaken pursuant to that subsection, submit a report on the review to Parliament, including a statement of any recommendations that the committee makes in respect of biofuel production in Canada.

3. Section 146 of the Act is repealed.

4. Paragraph 218(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) fuels to which this Act applies are being or have been produced or blended, or can be found, in the place;

5. Section 330 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.1):

Variation

(3.2) Regulations made under section 93, 140, 145, 167, 177 or 326 may distinguish among any class of persons, works, undertakings, activities or substances, including fuels, that they may establish on the basis of any factor, including

(*a*) quantities of releases;

(*b*) production capacity;

Exemption

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application du paragraphe 139(1) un producteur ou un importateur en ce qui concerne tout combustible qu'il produit ou importe, selon le cas, dans une quantité inférieure à 400 mètres cubes par an.

(8) L'article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Examen

(6) Il y aurait lieu, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et par la suite tous les deux ans, que le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin, procède à un examen approfondi des aspects environnementaux et économiques de la production de biocombustibles au Canada.

Rapport

(7) Il y aurait lieu, dans l'année suivant le début de son examen, que le comité visé au paragraphe (6) présente au Parlement un rapport où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations quant à la production de biocombustibles au Canada.

3. L'article 146 de la même loi est abrogé.

4. L'alinéa 218(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) qu'on y produit ou y a produit, qu'on y mélange ou y a mélangé ou qu'il s'y trouve tout combustible visé par la présente loi;

5. L'article 330 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.1), de ce qui suit :

Variations

(3.2) Les règlements pris au titre des articles 93, 140, 145, 167, 177 ou 326 peuvent traiter différemment les catégories de personnes, d'ouvrages, d'entreprises, d'activités ou de substances, notamment de combustibles, qu'ils établissent en fonction de tout critère, notamment ceux qui suivent :

a) la quantité de rejet;

b) la capacité de production;

(*c*) technology or techniques used or manufacturing process;

(*d*) feedstocks used;

(*e*) in the case of works or undertakings, the date their operation commenced or the date on which any major alterations are completed;

(*f*) the substance or fuel's source;

(*g*) the substance or fuel's commercial designation;

(*h*) the substance or fuel's physical or chemical properties; and

(*i*) the substance or fuel's conditions of use or place or time of year of use.

Limitation of Part 7

(3.3) Nothing in Part 7 is to be construed so as to prevent the making of regulations under Part 5.

c) les techniques ou processus de fabrication employés;

d) les matières premières employées;

e) la date du début de l'exploitation des ouvrages ou entreprises ou celle de l'achèvement de travaux importants;

f) les sources des substances ou combustibles;

g) l'appellation commerciale des substances ou combustibles;

h) les propriétés physiques ou chimiques des substances ou combustibles;

i) les conditions, lieux ou périodes d'utilisation des substances ou combustibles.

(3.3) La partie 7 n'a pas pour effet d'empêcher la prise de règlements au titre de la partie 5. Partie 7

COMING INTO FORCE

Order in council

6. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

6. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

A1
3
356

Government
Publications

C-34

C-34

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

LIBRARY
JAN 10 2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to give effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et modifiant certaines lois en conséquence

FIRST READING, DECEMBER 6, 2007

PREMIÈRE LECTURE LE 6 DÉCEMBRE 2007

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

90445

Government Publications

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et modifiant certaines lois en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment gives effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement. It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et il modifie certaines lois en conséquence.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE TSAWWASSEN FIRST NATION FINAL AGREEMENT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Status of Agreement

AGREEMENT

4. Agreement given effect
5. Inconsistency with Agreement

APPROPRIATION

6. Payments out of C.R.F.

LANDS

7. Fee simple estate

TAXATION

8. Tax Treatment Agreement given effect
9. Not a treaty

FISHERIES

10. Powers of Minister of Fisheries and Oceans
11. Not a treaty

APPLICATION OF OTHER ACTS

12. *Indian Act*
13. *First Nations Land Management Act*
14. *Statutory Instruments Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DÉFINITIF CONCERNANT LA PREMIÈRE NATION DE TSAWWASSEN ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Statut de l'accord

ACCORD

4. Entérinement de l'accord
5. Primauté de l'accord

AFFECTATION DE FONDS

6. Paiement sur le Trésor

TERRES

7. Domaine en fief simple

FISCALITÉ

8. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
9. Précisions

PÊCHES

10. Attributions ministérielles
11. Précisions

APPLICATION D'AUTRES LOIS

12. *Loi sur les Indiens*
13. *Loi sur la gestion des terres des premières nations*
14. *Loi sur les textes réglementaires*

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

15. Incorporation by reference

GENERAL

16. Judicial notice of Agreements
17. Judicial notice of Tsawwassen Laws
18. Orders and regulations
19. Chapters 21 and 24 of Agreement
20. Notice of issues arising

TRANSITIONAL PROVISIONS

21. Existing interests — *Indian Act*
22. Existing interests — *First Nations Land Management Act*
23. Her Majesty not liable
24. Indemnification of Tsawwassen First Nation
25. Documents in land registries

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

26. *Access to Information Act*
27. *First Nations Land Management Act*
28. *Fisheries Act*
29. *Payments in Lieu of Taxes Act*
30. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

31. Bill C-30
32. Bill C-32

COMING INTO FORCE

33. Order in council

APPLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

15. Incorporation par renvoi

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Admission d'office des accords
17. Admission d'office des lois tsawwassennes
18. Décrets et règlements
19. Chapitres 21 et 24 de l'accord
20. Préavis

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

21. Droits existants : *Loi sur les Indiens*
22. Intérêts existants : *Loi sur la gestion des terres des premières nations*
23. Décharge : Sa Majesté
24. Indemnisation de la Première Nation de Tsawwassen
25. Registres des terres

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

26. *Loi sur l'accès à l'information*
27. *Loi sur la gestion des terres des premières nations*
28. *Loi sur les pêches*
29. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
30. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

31. Projet de loi C-30
32. Projet de loi C-32

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. Décret

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to give effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

Whereas the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

Whereas the Tsawwassen First Nation is part of the Coast Salish, an aboriginal people of Canada;

Whereas the reconciliation between the prior presence of aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation;

Whereas the Tsawwassen First Nation, the government of Canada and the government of British Columbia have negotiated the Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

And whereas the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et modifiant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que la Première Nation de Tsawwassen fait partie des Salishs de la côte, un peuple autochtone du Canada;

qu'il importe aux Canadiens et Canadiennes, sur les plans tant social qu'économique, de concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de l'État;

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de procéder par négociation;

que la Première Nation de Tsawwassen et les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique ont négocié l'accord en vue de réaliser cet objectif et d'établir une nouvelle relation entre eux;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"Agreement" « *accord* »

"Agreement" means the Tsawwassen First Nation Final Agreement, between the Tsawwassen First Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia, including any amendments made to it.

"Tax Treatment Agreement" « *accord sur le traitement fiscal* »

"Tax Treatment Agreement" means the Tsawwassen Tax Treatment Agreement referred to in clause 22 of Chapter 20 of the Agreement, including any amendments made to it.

Definitions in the Agreement

(2) In this Act, "Former Tsawwassen Reserve", "Tsawwassen Corporation", "Tsawwassen First Nation", "Tsawwassen Government", "Tsawwassen Lands", "Tsawwassen Law", "Tsawwassen Member", "Tsawwassen Public Institution" and "Tsawwassen Territory" have the same meanings as in Chapter 1 of the Agreement.

Status of Agreement

3. The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord » "*Agreement*"

« accord » L'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen conclu entre celle-ci, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique, avec ses modifications éventuelles.

« accord sur le traitement fiscal » "*Tax Treatment Agreement*"

« accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal visé à l'article 22 du chapitre 20 de l'accord, avec ses modifications éventuelles.

Définitions de l'accord

(2) Dans la présente loi, « ancienne réserve de Tsawwassen », « gouvernement tsawwassen », « institution publique tsawwassenne » « loi tsawwassenne », « membre tsawwassen », « Première Nation de Tsawwassen », « société tsawwassenne », « terres tsawwassennes » et « territoire tsawwassen » s'entendent au sens du chapitre 1 de l'accord.

Statut de l'accord

3. L'accord constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

AGREEMENT

Agreement given effect

4. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.

Third parties

(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.

Inconsistency with Agreement

5. (1) The Agreement prevails over this Act and any other federal law to the extent of any inconsistency between them.

ACCORD

Entérinement de l'accord

4. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Droits et obligations

(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par celui-ci et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Opposabilité

(3) Il est entendu que l'accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

Primauté de l'accord

5. (1) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord l'emportent sur celles de la présente loi, de même que sur toute autre règle de droit fédérale.

Conflict with Act

(2) This Act prevails over any other federal law to the extent of any conflict between them.

Primauté de la présente loi

(2) En cas de conflit, les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre règle de droit fédérale.

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

6. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Chapters 4 and 18 of the Agreement.

AFFECTATION DE FONDS

Paiement sur le Trésor

6. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 4 et 18 de l'accord.

LANDS

Fee simple estate

7. On the effective date of the Agreement, the Tsawwassen First Nation owns the estate in fee simple, as set out in Chapter 4 of the Agreement, in

(*a*) Tsawwassen Lands referred to in clause 1 of Chapter 4 of the Agreement; and

(*b*) Other Tsawwassen Lands referred to in subclause 18.a of that chapter.

TERRES

Domaine en fief simple

7. À la date d'entrée en vigueur de l'accord, la Première Nation de Tsawwassen est propriétaire du domaine en fief simple, comme le chapitre 4 de l'accord le prévoit, tant des terres tsawwassennes visées à l'article 1 du chapitre 4 de l'accord que des autres terres tsawwassennes visées à l'alinéa 18.a de ce chapitre.

TAXATION

Tax Treatment Agreement given effect

8. The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.

FISCALITÉ

Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

8. L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi durant la période où il a effet.

Not a treaty

9. The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Précisions

9. Il ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

FISHERIES

Powers of Minister of Fisheries and Oceans

10. Despite section 7 of the *Fisheries Act*, the Minister of Fisheries and Oceans may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into and implement the Tsawwassen First Nation Harvest Agreement referred to in clause 102 of Chapter 9 of the Agreement, including any amendments made to it.

PÊCHES

Attributions ministérielles

10. Malgré l'article 7 de la *Loi sur les pêches*, le ministre des Pêches et des Océans peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure et mettre en oeuvre l'accord — avec ses modifications éventuelles — visé à l'article 102 du chapitre 9 de l'accord.

Not a treaty

11. That Harvest Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Précisions

11. L'accord ainsi conclu ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Indian Act

12. Subject to the provisions of Chapter 3 of the Agreement that deal with the continuing application of the *Indian Act*, and clauses 16 to 21 of Chapter 20 of the Agreement, the *Indian Act* does not apply to the Tsawwassen First Nation, Tsawwassen Members, the Tsawwassen Government or Tsawwassen Public Institutions as of the effective date of the Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an Indian.

First Nations Land Management Act

13. (1) Subject to subsection (2), the *First Nations Land Management Act*, the Framework Agreement as defined in subsection 2(1) of that Act and the Tsawwassen land code adopted under subsection 6(1) of that Act do not apply in respect of the Tsawwassen First Nation, Tsawwassen Members, Tsawwassen Lands, the Tsawwassen Government or Tsawwassen Public Institutions as of the effective date of the Agreement.

Exception

(2) Any laws and bylaws of the Tsawwassen First Nation band that were in effect immediately before the effective date of the Agreement continue in effect on the Former Tsawwassen Reserve for 30 days beginning on that date.

Statutory Instruments Act

14. Tsawwassen Laws and other instruments made under the Agreement are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

Incorporation by reference

15. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to the Tsawwassen First Nation, Tsawwassen Members, Tsawwassen Lands, the Tsawwassen Government, Tsawwassen Public Institutions or Tsawwassen Corporations because of the exclusive legislative jurisdiction of Parliament set out in Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, that law applies to it or to them by virtue of this section, in accordance with the Agreement and subject to this Act and any other Act of Parliament.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Loi sur les Indiens

12. Sous réserve des dispositions du chapitre 3 de l'accord prévoyant des mesures transitoires concernant l'application de la *Loi sur les Indiens* et des articles 16 à 21 du chapitre 20 de l'accord, cette loi ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à l'égard de la Première Nation de Tsawwassen ni à l'égard des membres, du gouvernement et des institutions publiques tsawwassens, sauf lorsqu'il s'agit d'établir si une personne est un Indien.

Loi sur la gestion des terres des premières nations

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, l'accord-cadre au sens du paragraphe 2(1) de cette loi et le code foncier tsawwassen adopté en vertu du paragraphe 6(1) de cette loi ne s'appliquent pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à l'égard de la Première Nation de Tsawwassen ni à l'égard des membres, des terres, du gouvernement et des institutions publiques tsawwassens.

Réserve

(2) Les textes législatifs et règlements administratifs établis par la bande de la Première Nation de Tsawwassen et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'accord le demeurent pendant 30 jours à compter de cette date dans l'ancienne réserve de Tsawwassen.

Loi sur les textes réglementaires

14. Les lois tsawwassennes et les autres textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

APPLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Incorporation par renvoi

15. Les lois de la Colombie-Britannique qui ne s'appliquent pas d'elles-mêmes à l'égard de la Première Nation de Tsawwassen et des membres, terres, gouvernement, institutions publiques et sociétés tsawwassens en raison de la compétence législative exclusive du Parlement prévue par le point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, s'appliquent à leur égard en vertu du présent article, conformément à l'accord et sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale.

GENERAL

Judicial notice of Agreements

16. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

Publication of Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Judicial notice of Tsawwassen Laws

17. (1) Judicial notice shall be taken of Tsawwassen Laws.

Evidence of Tsawwassen laws

(2) A copy of a Tsawwassen Law purporting to be deposited in a public registry of laws referred to in subclause 16.a of Chapter 16 of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

Orders and regulations

18. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.

Chapters 21 and 24 of Agreement

19. Despite subsection 4(1), Chapters 21 and 24 of the Agreement are deemed to have effect as of December 8, 2006.

Notice of issues arising

20. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation or validity of the Agreement, or the validity or applicability of this Act, the British Columbia *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act* or any Tsawwassen Law, then the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Tsawwassen First Nation.

Content of notice

(2) The notice shall

(*a*) describe the judicial or administrative proceeding;

(*b*) specify what the issue arises in respect of;

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Admission d'office des accords

16. (1) L'accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Publication

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de ces accords.

Preuve

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait foi de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.

Admission d'office des lois tsawwassennes

17. (1) Les lois tsawwassennes sont admises d'office.

Preuve

(2) Tout exemplaire d'une loi tsawwassenne donné comme versé dans le registre public visé à l'alinéa 16.a du chapitre 16 de l'accord fait foi de celle-ci et de son contenu, sauf preuve contraire.

Décrets et règlements

18. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord et de l'accord sur le traitement fiscal.

Chapitres 21 et 24 de l'accord

19. Malgré le paragraphe 4(1), les chapitres 21 et 24 de l'accord sont réputés avoir effet depuis le 8 décembre 2006.

Préavis

20. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de la loi de la Colombie-Britannique intitulée *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act* ou d'une loi tsawwassenne à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et à la Première Nation de Tsawwassen.

Teneur et délai du préavis

(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est

(*c*) state the day on which the issue is to be argued;

(*d*) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(*e*) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Tsawwassen First Nation may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

Intervention

(3) Les procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et la Première Nation de Tsawwassen peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

Précision

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing interests — *Indian Act*

21. (1) Despite section 12, if an interest in land in the Former Tsawwassen Reserve was granted or approved under the *Indian Act* and exists on the effective date of the Agreement, the interest continues in effect in accordance with its terms and conditions unless a replacement interest is issued in accordance with Chapter 4 of the Agreement.

Droits existants : *Loi sur les Indiens*

21. (1) Malgré l'article 12, les droits sur les terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen accordés ou approuvés sous le régime de la *Loi sur les Indiens* et existants à la date d'entrée en vigueur de l'accord sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, à moins qu'un intérêt de remplacement soit accordé conformément au chapitre 4 de l'accord.

Transfer of rights and obligations

(2) On the effective date of the Agreement, the rights and obligations of Her Majesty in right of Canada as grantor in respect of such an interest are transferred to the Tsawwassen First Nation, which assumes those rights and obligations in accordance with the interest's terms and conditions.

Transfert des droits et obligations

(2) Les droits et obligations qui incombent à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de ces droits sur les terres sont, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, transférés à la Première Nation de Tsawwassen qui s'en acquitte conformément aux conditions dont ceux-ci sont assortis.

Existing interests — *First Nations Land Management Act*

22. Despite section 13, if an interest in land in the Former Tsawwassen Reserve was granted or approved under the *First Nations Land Management Act* and exists on the effective date of the Agreement, the interest continues in effect in accordance with its terms and conditions unless a replacement interest is issued in accordance with Chapter 4 of the Agreement.

Intérêts existants : *Loi sur la gestion des terres des premières nations*

22. Malgré l'article 13, les intérêts sur les terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen accordés ou approuvés sous le régime de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* et existants à la date d'entrée en vigueur de l'accord sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, à moins qu'un intérêt de remplacement soit accordé conformément au chapitre 4 de l'accord.

Her Majesty not liable

23. (1) For greater certainty, Her Majesty in right of Canada is not liable in respect of anything done or omitted to be done after the

Décharge : Sa Majesté

23. (1) Il est entendu que Sa Majesté du chef du Canada ne peut être tenue pour responsable des actes — actions ou omissions

effective date of the Agreement by the Tsawwassen First Nation or any person or body authorized by it to act

(*a*) in the exercise of the Tsawwassen First Nation's rights and obligations referred to in subsection 21(2) in respect of an interest in land referred to in subsection 21(1); or

(*b*) in the exercise of powers, duties and functions in respect of such an interest that arise from Tsawwassen Laws.

— de la Première Nation de Tsawwassen ou de toute personne autorisée par celle-ci, accomplis après la date d'entrée en vigueur de l'accord :

a) soit dans l'exercice de ses droits et obligations visés au paragraphe 21(2) à l'égard des droits sur les terres visés au paragraphe 21(1);

b) soit dans l'exercice des attributions qui lui incombent à l'égard de ces droits sur les terres au titre des lois tsawwassennes.

Indemnification of Her Majesty

(2) The Tsawwassen First Nation shall indemnify Her Majesty in right of Canada for any loss suffered by Her Majesty in right of Canada as a result of an act or omission referred to in subsection (1).

Indemnisation de Sa Majesté

(2) La Première Nation de Tsawwassen est tenue d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada pour les pertes qui lui sont causées par de tels actes.

Indemnification of Tsawwassen First Nation

24. For as long as the *First Nations Land Management Act* is in force, Her Majesty in right of Canada shall, as of the effective date of the Agreement, indemnify the Tsawwassen First Nation in respect of lands in the Former Tsawwassen Reserve in the same manner and under the same conditions as would be the case if that Act continued to apply to those lands.

Indemnisation de la Première Nation de Tsawwassen

24. Tant que la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* demeure en vigueur, Sa Majesté du chef du Canada est tenue, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, d'indemniser la Première Nation de Tsawwassen à l'égard des terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen, selon les mêmes conditions et modalités que celles qui seraient applicables si cette loi continuait de s'appliquer à l'égard de ces terres.

Documents in land registries

25. As of the effective date of the Agreement, registrations or records affecting Tsawwassen Lands that are registered or recorded in a land registry under the *Indian Act* or the *First Nations Land Management Act* have no effect.

Registres des terres

25. À compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, les inscriptions et dossiers relatifs aux terres tsawwassennes figurant dans tout registre des terres en vertu de la *Loi sur les Indiens* ou de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* sont sans effet.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

26. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

26. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*f*) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*.

f) du gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*.

1999, c. 24 **FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT ACT** **LOI SUR LA GESTION DES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS** 1999, ch. 24

SOR/2003-178, s. 1 **27. Item 24 of the schedule to the *First Nations Land Management Act* is repealed.**

27. L'article 24 de l'annexe de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* est abrogé.

DORS/2003-178, art. 1

R.S., c. F-14 **FISHERIES ACT** **LOI SUR LES PÊCHES** L.R., ch. F-14

2000, c. 7, s. 22 **28. Subsection 5(4) of the *Fisheries Act* is replaced by the following:**

28. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 7, art. 22

Laws of certain First Nations

(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing

(*a*) Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

(*b*) Tsawwassen Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, made under chapter 9 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.

Lois de certaines premières nations

(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*, pour l'exécution des lois suivantes :

a) les lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) les lois tsawwassennes, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, adoptées sous le régime du chapitre 9 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

R.S., c. M-13 **PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT** **LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS** L.R., ch. M-13

29. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Tsawwassen Lands, as defined in that subsection.

29. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) le gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres tsawwassennes, au sens de ce paragraphe.

R.S., c. P-21 **PRIVACY ACT**

30. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*.

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS L.R., ch. P-21

30. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) du gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-30

31. If Bill C-30, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Specific Claims Tribunal Act*, receives royal assent, then, on the first day on which both that Act and section 4 of this Act are in force, Part 1 of the schedule to that Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Tsawwassen First Nation Final Agreement Act
Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-30

31. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 2e session de la 39e législature et intitulé *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*, dès le premier jour où cette loi et l'article 4 de la présente loi sont tous deux en vigueur, la partie 1 de l'annexe de la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen
Tsawwassen First Nation Final Agreement Act

Bill C-32

32. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-32, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Fisheries Act, 2007* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-32

32. (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la 2e session de la 39e législature et intitulé *Loi de 2007 sur les pêches* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the first day on which both section 29 of the other Act and section 10 of this Act are in force, that section 10 is replaced by the following:

Powers of Minister of Fisheries and Oceans

10. The Minister of Fisheries and Oceans may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into and implement the Tsawwassen First Nation Harvest Agreement referred to in clause 102 of Chapter 9 of the Agreement, including any amendments made to it.

(2) Dès le premier jour où l'article 29 de l'autre loi et l'article 10 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet article 10 est remplacé par ce qui suit :

Attributions ministérielles

10. Le ministre des Pêches et des Océans peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure et mettre en oeuvre l'accord — avec ses modifications éventuelles — visé à l'article 102 du chapitre 9 de l'accord.

(3) On the first day on which both section 74 of the other Act and section 2 of this Act are in force, that section 74 is replaced by the following:

(3) Dès le premier jour où l'article 74 de l'autre loi et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet article 74 est remplacé par ce qui suit :

Laws of certain First Nations

74. The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing

(*a*) Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

(*b*) Tsawwassen Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, made under chapter 9 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.

(4) If the repeal of subsection 5(4) of the *Fisheries Act* by section 247 of the other Act comes into force before section 28 of this Act, then that section 28 is repealed.

(5) If the repeal of subsection 5(4) of the *Fisheries Act* by section 247 of the other Act comes into force on the same day as section 28 of this Act, then that section 28 is deemed to have come into force before that repeal.

COMING INTO FORCE

Order in council

33. This Act, other than sections 19, 31 and 32, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Lois de certaines premières nations

74. L'agent des pêches et le garde-pêche disposent des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*, pour l'exécution des lois suivantes :

a) les lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) les lois tsawwassennes, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, adoptées sous le régime du chapitre 9 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

(4) Si l'abrogation du paragraphe 5(4) de la *Loi sur les pêches* par l'article 247 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 28 de la présente loi, cet article 28 est abrogé.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'abrogation du paragraphe 5(4) de la *Loi sur les pêches* par l'article 247 de l'autre loi et celle de l'article 28 de la présente loi sont concomitantes, cet article 28 est réputé être entré en vigueur avant cette abrogation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

33. La présente loi, à l'exception des articles 19, 31 et 32, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 26: Relevant portion of subsection 13(3):

(3) The expression "aboriginal government" in paragraph (1)(*e*) means

Fisheries Act

Clause 28: Existing text of subsection 5(4):

(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*.

Payments in Lieu of Taxes Act

Clause 29: Relevant portion of the definition:

"taxing authority" means

Privacy Act

Clause 30: Relevant portion of subsection 8(7):

(7) The expression "aboriginal government" in paragraph (2)(*k*) means

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 26 : Texte du passage visé du paragraphe 13(3) :

(3) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (1)*e*) s'entend :

Loi sur les pêches

Article 28 : Texte du paragraphe 5(4) :

(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent, pour l'exécution des lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*, des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*.

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

Article 29 : Texte du passage visé de la définition :

« autorité taxatrice »

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 30 : Texte du passage visé du paragraphe 8(7) :

(7) L'expression « gouvernement autochtone » à l'alinéa (2)*k*) s'entend :

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-34

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to give effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 17, 2008

C-34

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et modifiant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 17 JUIN 2008



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to give effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et modifiant certaines lois en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment gives effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement. It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et il modifie certaines lois en conséquence.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE TSAWWASSEN FIRST NATION FINAL AGREEMENT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Status of Agreement

AGREEMENT

4. Agreement given effect
5. Inconsistency with Agreement

APPROPRIATION

6. Payments out of C.R.F.

LANDS

7. Fee simple estate

TAXATION

8. Tax Treatment Agreement given effect
9. Not a treaty

FISHERIES

10. Powers of Minister of Fisheries and Oceans
11. Not a treaty

APPLICATION OF OTHER ACTS

12. *Indian Act*
13. *First Nations Land Management Act*
14. *Statutory Instruments Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DÉFINITIF CONCERNANT LA PREMIÈRE NATION DE TSAWWASSEN ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Statut de l'accord

ACCORD

4. Entérinement de l'accord
5. Primauté de l'accord

AFFECTATION DE FONDS

6. Paiement sur le Trésor

TERRES

7. Domaine en fief simple

FISCALITÉ

8. Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal
9. Précisions

PÊCHES

10. Attributions ministérielles
11. Précisions

APPLICATION D'AUTRES LOIS

12. *Loi sur les Indiens*
13. *Loi sur la gestion des terres des premières nations*
14. *Loi sur les textes réglementaires*

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

15. Incorporation by reference

GENERAL

16. Judicial notice of Agreements
17. Judicial notice of Tsawwassen Laws
18. Orders and regulations
19. Chapters 21 and 24 of Agreement
20. Notice of issues arising

TRANSITIONAL PROVISIONS

21. Existing interests — *Indian Act*
22. Existing interests — *First Nations Land Management Act*
23. Her Majesty not liable
24. Indemnification of Tsawwassen First Nation
25. Documents in land registries

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

26. *Access to Information Act*
27. *First Nations Land Management Act*
28. *Fisheries Act*
29. *Payments in Lieu of Taxes Act*
30. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

31. Bill C-30
32. Bill C-32

COMING INTO FORCE

33. Order in council

APPLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

15. Incorporation par renvoi

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Admission d'office des accords
17. Admission d'office des lois tsawwassennes
18. Décrets et règlements
19. Chapitres 21 et 24 de l'accord
20. Préavis

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

21. Droits existants : *Loi sur les Indiens*
22. Intérêts existants : *Loi sur la gestion des terres des premières nations*
23. Décharge : Sa Majesté
24. Indemnisation de la Première Nation de Tsawwassen
25. Registres des terres

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

26. *Loi sur l'accès à l'information*
27. *Loi sur la gestion des terres des premières nations*
28. *Loi sur les pêches*
29. *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*
30. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

31. Projet de loi C-30
32. Projet de loi C-32

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. Décret

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to give effect to the Tsawwassen First Nation Final Agreement and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

Whereas the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

Whereas the Tsawwassen First Nation is part of the Coast Salish, an aboriginal people of Canada;

Whereas the reconciliation between the prior presence of aboriginal peoples and the assertion of sovereignty by the Crown is of significant social and economic importance to Canadians;

Whereas Canadian courts have stated that this reconciliation is best achieved through negotiation;

Whereas the Tsawwassen First Nation, the government of Canada and the government of British Columbia have negotiated the Agreement to achieve this reconciliation and to establish a new relationship among them;

And whereas the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi portant mise en vigueur de l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen et modifiant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que la Première Nation de Tsawwassen fait partie des Salishs de la côte, un peuple autochtone du Canada;

qu'il importe aux Canadiens et Canadiennes, sur les plans tant social qu'économique, de concilier l'antériorité de la présence de peuples autochtones et l'affirmation de souveraineté de l'État;

que les tribunaux canadiens ont déclaré que la meilleure façon de réaliser cet objectif est de procéder par négociation;

que la Première Nation de Tsawwassen et les gouvernements du Canada et de la Colombie-Britannique ont négocié l'accord en vue de réaliser cet objectif et d'établir une nouvelle relation entre eux;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"Agreement" *« accord »*

"Agreement" means the Tsawwassen First Nation Final Agreement, between the Tsawwassen First Nation, Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of British Columbia, including any amendments made to it.

"Tax Treatment Agreement" *« accord sur le traitement fiscal »*

"Tax Treatment Agreement" means the Tsawwassen Tax Treatment Agreement referred to in clause 22 of Chapter 20 of the Agreement, including any amendments made to it.

Definitions in the Agreement

(2) In this Act, "Former Tsawwassen Reserve", "Tsawwassen Corporation", "Tsawwassen First Nation", "Tsawwassen Government", "Tsawwassen Lands", "Tsawwassen Law", "Tsawwassen Member", "Tsawwassen Public Institution" and "Tsawwassen Territory" have the same meanings as in Chapter 1 of the Agreement.

Status of Agreement

3. The Agreement is a treaty and a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982.*

AGREEMENT

Agreement given effect

4. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law.

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on the person or body by the Agreement and shall perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on the person or body by the Agreement.

Third parties

(3) For greater certainty, the Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies.

Inconsistency with Agreement

5. (1) The Agreement prevails over this Act and any other federal law to the extent of any inconsistency between them.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord » *"Agreement"*

« accord » L'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen conclu entre celle-ci, Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de la Colombie-Britannique, avec ses modifications éventuelles.

« accord sur le traitement fiscal » *"Tax Treatment Agreement"*

« accord sur le traitement fiscal » L'accord sur le traitement fiscal visé à l'article 22 du chapitre 20 de l'accord, avec ses modifications éventuelles.

Définitions de l'accord

(2) Dans la présente loi, « ancienne réserve de Tsawwassen », « gouvernement tsawwassen », « institution publique tsawwassenne » « loi tsawwassenne », « membre tsawwassen », « Première Nation de Tsawwassen », « société tsawwassenne », « terres tsawwassennes » et « territoire tsawwassen » s'entendent au sens du chapitre 1 de l'accord.

Statut de l'accord

3. L'accord constitue un traité et un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982.*

ACCORD

Entérinement de l'accord

4. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi.

Droits et obligations

(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qui leur sont conférés par celui-ci et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Opposabilité

(3) Il est entendu que l'accord est opposable à toute personne et à tout organisme et que ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

Primauté de l'accord

5. (1) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord l'emportent sur celles de la présente loi, de même que sur toute autre règle de droit fédérale.

Conflict with Act

(2) This Act prevails over any other federal law to the extent of any conflict between them.

Primauté de la présente loi

(2) En cas de conflit, les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre règle de droit fédérale.

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.

6. There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Chapters 4 and 18 of the Agreement.

AFFECTATION DE FONDS

Paiement sur le Trésor

6. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 4 et 18 de l'accord.

LANDS

Fee simple estate

7. On the effective date of the Agreement, the Tsawwassen First Nation owns the estate in fee simple, as set out in Chapter 4 of the Agreement, in

(*a*) Tsawwassen Lands referred to in clause 1 of Chapter 4 of the Agreement; and

(*b*) Other Tsawwassen Lands referred to in subclause 18.a of that chapter.

TERRES

Domaine en fief simple

7. À la date d'entrée en vigueur de l'accord, la Première Nation de Tsawwassen est propriétaire du domaine en fief simple, comme le chapitre 4 de l'accord le prévoit, tant des terres tsawwassennes visées à l'article 1 du chapitre 4 de l'accord que des autres terres tsawwassennes visées à l'alinéa 18.a de ce chapitre.

TAXATION

Tax Treatment Agreement given effect

8. The Tax Treatment Agreement is approved, given effect and declared valid and has the force of law during the period that it is in effect.

FISCALITÉ

Entérinement de l'accord sur le traitement fiscal

8. L'accord sur le traitement fiscal est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide, et il a force de loi durant la période où il a effet.

Not a treaty

9. The Tax Treatment Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Précisions

9. Il ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

FISHERIES

Powers of Minister of Fisheries and Oceans

10. Despite section 7 of the *Fisheries Act*, the Minister of Fisheries and Oceans may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into and implement the Tsawwassen First Nation Harvest Agreement referred to in clause 102 of Chapter 9 of the Agreement, including any amendments made to it.

PÊCHES

Attributions ministérielles

10. Malgré l'article 7 de la *Loi sur les pêches*, le ministre des Pêches et des Océans peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure et mettre en oeuvre l'accord — avec ses modifications éventuelles — visé à l'article 102 du chapitre 9 de l'accord.

Not a treaty

11. That Harvest Agreement does not form part of the Agreement and is not a treaty or a land claims agreement within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Précisions

11. L'accord ainsi conclu ne fait pas partie de l'accord et ne constitue ni un traité ni un accord sur des revendications territoriales au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Indian Act

12. Subject to the provisions of Chapter 3 of the Agreement that deal with the continuing application of the *Indian Act*, and clauses 16 to 21 of Chapter 20 of the Agreement, the *Indian Act* does not apply to the Tsawwassen First Nation, Tsawwassen Members, the Tsawwassen Government or Tsawwassen Public Institutions as of the effective date of the Agreement, except for the purpose of determining whether an individual is an Indian.

First Nations Land Management Act

13. (1) Subject to subsection (2), the *First Nations Land Management Act*, the Framework Agreement as defined in subsection 2(1) of that Act and the Tsawwassen land code adopted under subsection 6(1) of that Act do not apply in respect of the Tsawwassen First Nation, Tsawwassen Members, Tsawwassen Lands, the Tsawwassen Government or Tsawwassen Public Institutions as of the effective date of the Agreement.

Exception

(2) Any laws and bylaws of the Tsawwassen First Nation band that were in effect immediately before the effective date of the Agreement continue in effect on the Former Tsawwassen Reserve for 30 days beginning on that date.

Statutory Instruments Act

14. Tsawwassen Laws and other instruments made under the Agreement are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

APPLICATION OF LAWS OF BRITISH COLUMBIA

Incorporation by reference

15. To the extent that a law of British Columbia does not apply of its own force to the Tsawwassen First Nation, Tsawwassen Members, Tsawwassen Lands, the Tsawwassen Government, Tsawwassen Public Institutions or Tsawwassen Corporations because of the exclusive legislative jurisdiction of Parliament set out in Class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*, that law applies to it or to them by virtue of this section, in accordance with the Agreement and subject to this Act and any other Act of Parliament.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Loi sur les Indiens

12. Sous réserve des dispositions du chapitre 3 de l'accord prévoyant des mesures transitoires concernant l'application de la *Loi sur les Indiens* et des articles 16 à 21 du chapitre 20 de l'accord, cette loi ne s'applique pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à l'égard de la Première Nation de Tsawwassen ni à l'égard des membres, du gouvernement et des institutions publiques tsawwassens, sauf lorsqu'il s'agit d'établir si une personne est un Indien.

Loi sur la gestion des terres des premières nations

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur la gestion des terres des premières nations*, l'accord-cadre au sens du paragraphe 2(1) de cette loi et le code foncier tsawwassen adopté en vertu du paragraphe 6(1) de cette loi ne s'appliquent pas, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, à l'égard de la Première Nation de Tsawwassen ni à l'égard des membres, des terres, du gouvernement et des institutions publiques tsawwassens.

Réserve

(2) Les textes législatifs et règlements administratifs établis par la bande de la Première Nation de Tsawwassen et en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'accord le demeurent pendant 30 jours à compter de cette date dans l'ancienne réserve de Tsawwassen.

Loi sur les textes réglementaires

14. Les lois tsawwassennes et les autres textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

APPLICATION DE LOIS DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Incorporation par renvoi

15. Les lois de la Colombie-Britannique qui ne s'appliquent pas d'elles-mêmes à l'égard de la Première Nation de Tsawwassen et des membres, terres, gouvernement, institutions publiques et sociétés tsawwassens en raison de la compétence législative exclusive du Parlement prévue par le point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, s'appliquent à leur égard en vertu du présent article, conformément à l'accord et sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale.

GENERAL

Judicial notice of Agreements

16. (1) Judicial notice shall be taken of the Agreement and the Tax Treatment Agreement.

Publication of Agreements

(2) The Agreement and the Tax Treatment Agreement shall be published by the Queen's Printer.

Evidence

(3) A copy of the Agreement or the Tax Treatment Agreement published by the Queen's Printer is evidence of that agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Judicial notice of Tsawwassen Laws

17. (1) Judicial notice shall be taken of Tsawwassen Laws.

Evidence of Tsawwassen laws

(2) A copy of a Tsawwassen Law purporting to be deposited in a public registry of laws referred to in subclause 16.a of Chapter 16 of the Agreement is evidence of that law and of its contents, unless the contrary is shown.

Orders and regulations

18. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement or of the Tax Treatment Agreement.

Chapters 21 and 24 of Agreement

19. Despite subsection 4(1), Chapters 21 and 24 of the Agreement are deemed to have effect as of December 8, 2006.

Notice of issues arising

20. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation or validity of the Agreement, or the validity or applicability of this Act, the British Columbia *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act* or any Tsawwassen Law, then the issue shall not be decided until the party raising the issue has served notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Tsawwassen First Nation.

Content of notice

(2) The notice shall

(*a*) describe the judicial or administrative proceeding;

(*b*) specify what the issue arises in respect of;

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Admission d'office des accords

16. (1) L'accord et l'accord sur le traitement fiscal sont admis d'office.

Publication

(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de ces accords.

Preuve

(3) Tout exemplaire de l'un ou l'autre accord publié par l'imprimeur de la Reine fait foi de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, réputé avoir été ainsi publié.

Admission d'office des lois tsawwassennes

17. (1) Les lois tsawwassennes sont admises d'office.

Preuve

(2) Tout exemplaire d'une loi tsawwassenne donné comme versé dans le registre public visé à l'alinéa 16.a du chapitre 16 de l'accord fait foi de celle-ci et de son contenu, sauf preuve contraire.

Décrets et règlements

18. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord et de l'accord sur le traitement fiscal.

Chapitres 21 et 24 de l'accord

19. Malgré le paragraphe 4(1), les chapitres 21 et 24 de l'accord sont réputés avoir effet depuis le 8 décembre 2006.

Préavis

20. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation ou la validité de l'accord ou quant à la validité ou l'applicabilité de la présente loi, de la loi de la Colombie-Britannique intitulée *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act* ou d'une loi tsawwassenne à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève aux procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et à la Première Nation de Tsawwassen.

Teneur et délai du préavis

(2) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est

(*c*) state the day on which the issue is to be argued;

(*d*) give particulars necessary to show the point to be argued; and

(*e*) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.

signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.

Participation in proceedings

(3) In any judicial or administrative proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada, the Attorney General of British Columbia and the Tsawwassen First Nation may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.

Intervention

(3) Les procureurs généraux du Canada et de la Colombie-Britannique et la Première Nation de Tsawwassen peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.

Saving

(4) For greater certainty, subsections (2) and (3) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.

Précision

(4) Il est entendu que les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Existing interests — *Indian Act*

21. (1) Despite section 12, if an interest in land in the Former Tsawwassen Reserve was granted or approved under the *Indian Act* and exists on the effective date of the Agreement, the interest continues in effect in accordance with its terms and conditions unless a replacement interest is issued in accordance with Chapter 4 of the Agreement.

Droits existants : *Loi sur les Indiens*

21. (1) Malgré l'article 12, les droits sur les terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen accordés ou approuvés sous le régime de la *Loi sur les Indiens* et existants à la date d'entrée en vigueur de l'accord sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, à moins qu'un intérêt de remplacement soit accordé conformément au chapitre 4 de l'accord.

Transfer of rights and obligations

(2) On the effective date of the Agreement, the rights and obligations of Her Majesty in right of Canada as grantor in respect of such an interest are transferred to the Tsawwassen First Nation, which assumes those rights and obligations in accordance with the interest's terms and conditions.

Transfert des droits et obligations

(2) Les droits et obligations qui incombent à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de ces droits sur les terres sont, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, transférés à la Première Nation de Tsawwassen qui s'en acquitte conformément aux conditions dont ceux-ci sont assortis.

Existing interests — *First Nations Land Management Act*

22. Despite section 13, if an interest in land in the Former Tsawwassen Reserve was granted or approved under the *First Nations Land Management Act* and exists on the effective date of the Agreement, the interest continues in effect in accordance with its terms and conditions unless a replacement interest is issued in accordance with Chapter 4 of the Agreement.

Intérêts existants : *Loi sur la gestion des terres des premières nations*

22. Malgré l'article 13, les intérêts sur les terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen accordés ou approuvés sous le régime de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* et existants à la date d'entrée en vigueur de l'accord sont maintenus, ainsi que les conditions dont ils sont assortis, à moins qu'un intérêt de remplacement soit accordé conformément au chapitre 4 de l'accord.

Her Majesty not liable

23. (1) For greater certainty, Her Majesty in right of Canada is not liable in respect of anything done or omitted to be done after the

Décharge : Sa Majesté

23. (1) Il est entendu que Sa Majesté du chef du Canada ne peut être tenue pour responsable des actes — actions ou omissions

effective date of the Agreement by the Tsawwassen First Nation or any person or body authorized by it to act

(*a*) in the exercise of the Tsawwassen First Nation's rights and obligations referred to in subsection 21(2) in respect of an interest in land referred to in subsection 21(1); or

(*b*) in the exercise of powers, duties and functions in respect of such an interest that arise from Tsawwassen Laws.

Indemnification of Her Majesty

(2) The Tsawwassen First Nation shall indemnify Her Majesty in right of Canada for any loss suffered by Her Majesty in right of Canada as a result of an act or omission referred to in subsection (1).

Indemnification of Tsawwassen First Nation

24. For as long as the *First Nations Land Management Act* is in force, Her Majesty in right of Canada shall, as of the effective date of the Agreement, indemnify the Tsawwassen First Nation in respect of lands in the Former Tsawwassen Reserve in the same manner and under the same conditions as would be the case if that Act continued to apply to those lands.

Documents in land registries

25. As of the effective date of the Agreement, registrations or records affecting Tsawwassen Lands that are registered or recorded in a land registry under the *Indian Act* or the *First Nations Land Management Act* have no effect.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

26. Subsection 13(3) of the *Access to Information Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*.

— de la Première Nation de Tsawwassen ou de toute personne autorisée par celle-ci, accomplis après la date d'entrée en vigueur de l'accord :

***a*) soit dans l'exercice de ses droits et obligations visés au paragraphe 21(2) à l'égard des droits sur les terres visés au paragraphe 21(1);**

***b*) soit dans l'exercice des attributions qui lui incombent à l'égard de ces droits sur les terres au titre des lois tsawwassennes.**

Indemnisation de Sa Majesté

(2) La Première Nation de Tsawwassen est tenue d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada pour les pertes qui lui sont causées par de tels actes.

Indemnisation de la Première Nation de Tsawwassen

24. Tant que la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* demeure en vigueur, Sa Majesté du chef du Canada est tenue, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, d'indemniser la Première Nation de Tsawwassen à l'égard des terres de l'ancienne réserve de Tsawwassen, selon les mêmes conditions et modalités que celles qui seraient applicables si cette loi continuait de s'appliquer à l'égard de ces terres.

Registres des terres

25. À compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, les inscriptions et dossiers relatifs aux terres tsawwassennes figurant dans tout registre des terres en vertu de la *Loi sur les Indiens* ou de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* sont sans effet.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

L.R., ch. A-1

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

26. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) du gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*.

1999, c. 24 **FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT ACT** **LOI SUR LA GESTION DES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS** 1999, ch. 24

SOR/2003-178, s. 1 **27. Item 24 of the schedule to the *First Nations Land Management Act* is repealed.** **27. L'article 24 de l'annexe de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* est abrogé.** DORS/2003-178, art. 1

R.S., c. F-14 **FISHERIES ACT** **LOI SUR LES PÊCHES** L.R., ch. F-14

2000, c. 7, s. 22 **28. Subsection 5(4) of the *Fisheries Act* is replaced by the following:** **28. Le paragraphe 5(4) de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :** 2000, ch. 7, art. 22

Laws of certain First Nations

(4) The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing

(*a*) Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

(*b*) Tsawwassen Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, made under chapter 9 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.

Lois de certaines premières nations

(4) Les agents des pêches et les gardes-pêche disposent des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*, pour l'exécution des lois suivantes :

a) les lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) les lois tsawwassennes, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, adoptées sous le régime du chapitre 9 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

R.S., c. M-13 **PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT** **LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS** L.R., ch. M-13

29. The definition "taxing authority" in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*h*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Tsawwassen Lands, as defined in that subsection.

29. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) le gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, s'il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux terres tsawwassennes, au sens de ce paragraphe.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

30. Subsection 8(7) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

30. Le paragraphe 8(7) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*f*) the Tsawwassen Government, as defined in subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*.

f) du gouvernement tsawwassen, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill C-30

31. If Bill C-30, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Specific Claims Tribunal Act*, receives royal assent, then, on the first day on which both that Act and section 4 of this Act are in force, Part 1 of the schedule to that Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Projet de loi C-30

31. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 2e session de la 39e législature et intitulé *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*, dès le premier jour où cette loi et l'article 4 de la présente loi sont tous deux en vigueur, la partie 1 de l'annexe de la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tsawwassen First Nation Final Agreement Act
Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen

Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen
Tsawwassen First Nation Final Agreement Act

Bill C-32

32. (1) Subsections (2) to (5) apply if Bill C-32, introduced in the 2nd session of the 39th Parliament and entitled the *Fisheries Act, 2007* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-32

32. (1) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la 2e session de la 39e législature et intitulé *Loi de 2007 sur les pêches* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the first day on which both section 29 of the other Act and section 10 of this Act are in force, that section 10 is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où l'article 29 de l'autre loi et l'article 10 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet article 10 est remplacé par ce qui suit :

Powers of Minister of Fisheries and Oceans

10. The Minister of Fisheries and Oceans may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, enter into and implement the Tsawwassen First Nation Harvest Agreement referred to in clause 102 of Chapter 9 of the Agreement, including any amendments made to it.

Attributions ministérielles

10. Le ministre des Pêches et des Océans peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, conclure et mettre en oeuvre l'accord — avec ses modifications éventuelles — visé à l'article 102 du chapitre 9 de l'accord.

(3) On the first day on which both section 74 of the other Act and section 2 of this Act are in force, that section 74 is replaced by the following:

(3) Dès le premier jour où l'article 74 de l'autre loi et l'article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet article 74 est remplacé par ce qui suit :

Laws of certain First Nations

74. The powers and protections that a fishery officer or fishery guardian has under this or any other Act of Parliament, including the powers and protections of a peace officer under the *Criminal Code*, apply to a fishery officer or fishery guardian enforcing

(*a*) Nisga'a laws made under the Fisheries Chapter of the Nisga'a Final Agreement given effect by the *Nisga'a Final Agreement Act*; or

(*b*) Tsawwassen Laws, within the meaning of subsection 2(2) of the *Tsawwassen First Nation Final Agreement Act*, made under chapter 9 of the Agreement, as defined in subsection 2(1) of that Act, given effect by that Act.

(4) If the repeal of subsection 5(4) of the *Fisheries Act* by section 247 of the other Act comes into force before section 28 of this Act, then that section 28 is repealed.

(5) If the repeal of subsection 5(4) of the *Fisheries Act* by section 247 of the other Act comes into force on the same day as section 28 of this Act, then that section 28 is deemed to have come into force before that repeal.

Lois de certaines premières nations

74. L'agent des pêches et le garde-pêche disposent des pouvoirs et protections qui leur sont conférés par la présente loi ou toute autre loi fédérale, y compris ceux dont disposent les agents de la paix en vertu du *Code criminel*, pour l'exécution des lois suivantes :

a) les lois nisga'a adoptées sous le régime du chapitre sur les pêches de l'Accord définitif nisga'a mis en vigueur par la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;

b) les lois tsawwassennes, au sens du paragraphe 2(2) de la *Loi sur l'accord définitif concernant la Première Nation de Tsawwassen*, adoptées sous le régime du chapitre 9 de l'accord, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, mis en vigueur par celle-ci.

(4) Si l'abrogation du paragraphe 5(4) de la *Loi sur les pêches* par l'article 247 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 28 de la présente loi, cet article 28 est abrogé.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'abrogation du paragraphe 5(4) de la *Loi sur les pêches* par l'article 247 de l'autre loi et celle de l'article 28 de la présente loi sont concomitantes, cet article 28 est réputé être entré en vigueur avant cette abrogation.

COMING INTO FORCE

Order in council

33. This Act, other than sections 19, 31 and 32, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

33. La présente loi, à l'exception des articles 19, 31 et 32, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government
Publications

REPRINT

C-35

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2008

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 6, 2007

RÉIMPRESSION

C-35

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2008

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 DÉCEMBRE 2007

LIBRARY
JAN 23 2008

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2008

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Michaëlle Jean, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2008, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 2007-2008.*

$8,074,635,689.00 granted for 2007-2008

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eight billion, seventy-four million, six hundred and thirty-five thousand, six hundred and eighty-nine dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2007 to March 31, 2008, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2008, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....$8,074,635,689.00

2[ième] session, 39[e] législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2008

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Michaëlle Jean, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n[o] 3 pour 2007-2008.*

8 074 635 689,00 $ accordés pour 2007-2008

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de huit milliards soixante-quatorze millions six cent trente-cinq mille six cent quatre-vingt-neuf dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1[er] avril 2007 au 31 mars 2008, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2008, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....8 074 635 689,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2007.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 2007.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2009, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2008.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2009. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2008.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (A) 2007-2008, the amount hereby granted is $7,996,041,900, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1a	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the Canadian Agricultural Income Stabilization program	27,965,451	
5a	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures – To authorize the transfer of $42,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	21,927,157	
10a	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $400,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	99,032,185	
			148,924,793
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30a	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions – To authorize the transfer of $255,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		24,947,097
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40a	Canadian Grain Commission – Program expenditures		7,300,000

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2007-2008, le montant accordé est de 7 996 041 900 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires, aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 13 031 000 $ du crédit 10 (Affaires étrangères et Commerce international), de 3 089 200 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international), de 5 678 000 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration), de 1 103 800 $ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile), de 830 780 $ du crédit 1 (Défense nationale), de 516 600 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien), de 530 800 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 407 664 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 348 900 $ du crédit 1(Justice), de 316 100 $ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire), de 275 000 $ du crédit 1 (Pêches et Océans), de 264 100 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor), de 251 240 $ du		

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1a	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $57,000 from Transport Vote 55, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,832,809	
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1a	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office , and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $23,673 from Canadian Heritage Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,943,009	
5a	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $800,000 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 5, $200,000 from Industry Vote 1, and $112,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	81,745,209	
			87,688,218
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
10a	Payments to the Canada Council for the Arts – To authorize the transfer of $480,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote	.....	1
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
15a	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	.....	60,000,000

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(suite)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
	crédit 1 (Santé), de 236 000 $ du crédit 1 (Anciens combattants), de 170 100 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire), de 169 900 $ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada), de 119 000 $ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile), de 55 700 $ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 31 300 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	32 549 863	
5a	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 388 200 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) et de 2 718 000 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) et de 606 600 $ du crédit 20 (Sécurité publique et Protection civile) et de 319 500 $ du crédit 1 (Défense nationale) et de 223 100 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) et de 154 800 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) et de 117 900 $ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 73 400 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire) et de 65 000 $ du crédit 1 (Anciens combattants) et de 60 600 $ du crédit 1 (Agence du revenu du Canada) et de 27 300 $ du crédit 1 (Ressources naturelles) et de 18 400 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 17 800 $ du crédit 1 (Justice) et de 16 600 $ du crédit 1 (Santé) et de 7 500 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	61 789 720	
10a	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 280 000 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international), de 12 617 339 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international), de 50 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien), de 42 000 $ du crédit 1 (Santé), de 42 000 $ du crédit 1 (Environnement) et de 25 000 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	125 274 000	
12a	Pour augmenter, en vertu du paragraphe 10(3.1) de la *Loi sur le développement des exportations*, la dette éventuelle de la Société dont il est question à l'alinéa 10(3)*b*) de cette loi de 27 000 000 000 $ à 30 000 000 000 $.....	1	
			219 613 584
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20a	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 240 423 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 247 229	
25a	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)*, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	18 200 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
30a	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..	.....	725,400
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
35a	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	.....	720,000
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
45a	Library and Archives of Canada – Program expenditures and the grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $691,000 from Public Works and Government Services Vote 1 and $22,471,000 from Public Works and Government Services Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	.....	12,360,789
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
50a	Payments to the National Arts Centre Corporation – To authorize the transfer of $342,640 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	.....	20,368,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
55a	National Battlefields Commission – Program expenditures – To authorize the transfer of $325,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote.....	.....	1
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
65a	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	.....	4,650,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
75a	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures	.....	4,736,000
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD		
85a	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures	.....	2,548,500

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *(fin)* *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded*		
L40a	Contributions en termes d'investissements en accord avec l'article 3 de la *Loi sur le Fonds canadien pour l'Afrique*	26 583 333	
			49 030 562
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
45a	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 $ du crédit 25 (Affaires étrangères et Commerce international), de 431 250 $ du crédit 20 (Santé) et de 68 750 $ du crédit 15 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	.....	10 500 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
50a	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme.....	.....	1 436 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et *a*) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; *b*) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; *c*) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil; *d*) et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 11 881 171 $ du crédit 1 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	13 990 992	
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 37 250 000 $ du crédit 10 (Industrie), de 7 506 000 $ du crédit 55 (Transports), de 1 920 615 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 488 387 $ du crédit 5 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	105 212 430	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL		
93a	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures.....	.....	1,643,600
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
95a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....	478,726	
100a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates and contributions.....	4,500,000	
101a	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Pursuant to subsection 24.1(1) of the *Financial Administration Act*, to forgive a debt due by the Native Women's Association of Canada to Her Majesty in right of Canada amounting to $708, 332	708,332	
			5,687,058
	TELEFILM CANADA		
105a	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the *Telefilm Canada Act* – To authorize the transfer of $550,000 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote.....	.....	1
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1a	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $222,500 from Canadian Heritage Vote 5, $85,000 from Human Resources and Skills Development Vote 1, and $85,000 from Health Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	9,925,904	
2a	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write-off from the Accounts of Canada 2,813 debts due to Her Majesty in Right of Canada amounting to $1,620,031 related to immigration loans issued pursuant to section 88 of the *Immigration and Refugee Protection Act* – To authorize the transfer of $4,158 from Citizenship and Immigration Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,615,873	
			11,541,777

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *(suite et fin)* *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT - Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
15a	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	20 000 000	
20a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 242 105 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008*	1	
25a	Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 934 750 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008*	1	
			139 203 424
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
55a	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses de fonctionnement	589 000	
60a	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Contributions	25 000 000	
			25 589 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC *ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC*		
1a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an	2 080 877	
5a	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec Contributions	4 000 000	
			6 080 877

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – *Concluded* *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)*		
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10a	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		136,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC *AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC*		
1a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	2,080,877	
5a	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Contributions	4,000,000	
			6,080,877
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1a	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and (*g*) the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $5,538,000 from Environment Vote 5, $6,654,292 from Environment Vote 10, and $1,505,000 from Treasury Board Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	36,841,745	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1a	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 57 000 $ du crédit 55 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	2 832 809	
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice	27 965 451	
5a	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 42 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	21 927 157	
10a	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 400 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	99 032 185	
			148 924 793
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30a	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 255 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	.....	24 947 097

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	ENVIRONMENT – *Concluded* *ENVIRONNEMENT (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5a	Environment – Capital expenditures	4,000,000	
10a	Environment – Contributions – To authorize the transfer of $400,000 from Environment Vote 1, $250,000 from Environment Vote 25, $232,810,000 from Treasury Board Vote 2, $1,000,000 from Natural Resources Vote 10, and $500,000 from Natural Resources Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	14,668,792	
			55,510,537
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15a	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures – To authorize the transfer of $37,200 from Environment Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	5,845,126
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
1a	Finance – Operating expenditures and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year – To authorize the transfer of $72,000 from Human Resources and Skills Development Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	272,177	
L10a	In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $318,280,000 to the International Development Association	1	
			272,178
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
25a	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures	.....	5,420,750

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *(suite et fin)* *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD - Concluded*		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40a	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....	.....	7 300 000
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
1a	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants* (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	42 802 899	
5a	Anciens combattants – Dépenses en capital.....	400 000	
			43 202 899
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1a	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 222 500 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien), de 85 000 $ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) et de 85 000 $ du crédit 35 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	9 925 904	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1a	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (*a*) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (*b*) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (*d*) the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $743,928 from National Defence Vote 5, $424,750 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, and $851,590 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	99,491,488	
5a	Fisheries and Oceans – Capital expenditures – To authorize the transfer of $23,000,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	8,456,229	
10a	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $2,631,216 from Fisheries and Oceans Vote 1, $722,592 from Environment Vote 10, and $75,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	23,075,000	
			131,022,717

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *(suite et fin)* *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
2a	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des Comptes du Canada 2 813 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant au total à 1 620 031 $ relativement à des prêts versés à des immigrants aux termes de l'article 88 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 158 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 615 873	
			11 541 777
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10a	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		136 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
1a	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	13 832 551	
5a	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	1	
10a	Initiatives pangouvernementales	20 697 000	
15a	Rajustements de la rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral par suite de rajustements effectués aux modalités de service ou d'emploi de l'administration publique fédérale, y compris les membres de la Gendarmerie royale du Canada et les Forces canadiennes, les personnes nommées par le gouverneur en conseil et les sociétés d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*	185 494 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1a	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $13,031,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 10, $3,089,200 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, $5,678,000 from Citizenship and Immigration Vote 1, $1,103,800 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, $830,780 from National Defence Vote 1, $516,600 from Canadian Heritage Vote 1, $530,800 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, $407,664 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, $348,900 from Justice Vote 1, $316,100 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, $275,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, $264,100 from Treasury Board Vote 1, $251,240 from Health Vote 1, $236,000 from Veterans Affairs Vote 1, $170,100 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, $169,900 from Canada Revenue Agency Vote 1, $119,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, $55,700 from Natural Resources Vote 1, and $31,300 from Public Works and Government Services Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	32,549,863	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL DU TRÉSOR *(suite et fin)* *TREASURY BOARD – Concluded*		
	SECRÉTARIAT *(suite et fin)*		
22a	Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l'exercice précédent	1 200 000 000	
23a	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour augmenter d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans la fonction publique, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements aux montants compensatoires	500 000 000	
			1 920 023 552
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC		
27a	Commissariat à l'intégrité du secteur public – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 425 420 $ du crédit 35 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de		6 507 000
	BUREAU DU DIRECTEUR DES LOBBYISTES		
30a	Bureau du directeur des lobbyistes – Dépenses du Programme		1 241 549
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
35a	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 518 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor), de 448 000 $ du crédit 20 (Conseil du Trésor), de 203 849 $ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences), de 137 539 $ du crédit 25 (Sécurité publique et Protection civile), de 111 152 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile), de 65 101 $ du crédit 1 (Agriculture et Agroalimentaire), de 58 809 $ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire), de 58 240 $ du crédit 1 (Affaires étrangères et Commerce international), de 57 554 $ du crédit 1 (Environnement), de 51 464 $ du crédit 95 (Industrie), de 44 960 $ du crédit 1 (Transports), de 41 096 $ du crédit 1 (Ressources naturelles), de 36 919 $ du crédit 1 (Affaires indiennes et du Nord canadien), de 34 859 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration), de 34 611 $ du crédit 1 (Anciens combattants), de 19 801 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien), de 8 866 $ du crédit 1 (Finances), de 7 171 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 6 805 $ du crédit 1 (Conseil privé), de 6 612 $ du crédit 1 (Agence de promotion économique du Canada atlantique), de 3 800 $ du crédit 1 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec) et de 3 508 $ du crédit 1 (Diversification de l'économie de l'Ouest canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de		23 110 495

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Continued* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5a	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures – To authorize the transfer of $1,388,200 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, $2,718,000 from Citizenship and Immigration Vote 1, $606,600 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 20, $319,500 from National Defence Vote 1, $223,100 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, $154,800 from Canadian Heritage Vote 1, $117,900 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, $73,400 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, $65,000 from Veterans Affairs Vote 1, $60,600 from Canada Revenue Agency Vote 1, $27,300 from Natural Resources Vote 1, $18,400 from Public Works and Government Services Vote 1, $17,800 from Justice Vote 1, $16,600 from Health Vote 1, and $7,500 from Treasury Board Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	61,789,720	
10a	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $2,280,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, $12,617,339 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, $50,000 from Canadian Heritage Vote 5, $42,000 from Health Vote 1, $42,000 from Environment Vote 1, and $25,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	125,274,000	
12a	To increase, pursuant to subsection 10(3.1) of the *Export Development Act*, the contingent liability of the Corporation referred to in paragraph 10(3)(*b*) of that Act from $27,000,000,000 to $30,000,000,000.....	1	
			219,613,584
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20a	Canadian International Development Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $11,240,423 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	4,247,229	
25a	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services.....	18,200,000	
L40a	Investment contributions pursuant to section 3 of the *Canada Fund for Africa Act*.....	26,583,333	
			49,030,562

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1a	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an		14 270 147
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES		
20a	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme		881 729
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1a	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 28 349 121 656 $ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 12 302 000 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 838 685 $ du crédit 85 (Industrie) et de 332 500 $ du crédit 75 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 191 785 131	
5a	Défense nationale – Dépenses en capital	366 746 508	
			1 558 531 639

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – *Concluded* *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)*		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
45a	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfer of $2,000,000 from Foreign Affairs and International Trade Vote 25, $431,250 from Health Vote 20, and $68,750 from Health Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		10,500,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
50a	International Joint Commission – Program expenditures		1,436,000
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $3,909,000 from Health Vote 5, and $825,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	93,326,398	
5a	Health – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $200,000 from Health Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	98,331,227	
			191,657,625
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
15a	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	469,075	
20a	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $200,000 from Health Vote 1, $291,000 from Health Vote 5, $499,999 from Health Vote 40, and $52,591 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	46,718,211	
			47,187,286

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	5 739 444	
5a	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 000 000 $ du crédit 35 (Santé) et de 2 000 000 $ du crédit 30 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	60 463 375	
			66 202 819
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit; *g*) le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 538 000 $ du crédit 5 (Environnement), de 6 654 292 $ du crédit 10 (Environnement) et de 1 505 000 $ du crédit 1 (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	36 841 745	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HEALTH – *Concluded* *SANTÉ (suite et fin)*		
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
35a	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products – To authorize the transfer of $622,800 from Health Vote 1, $432,000 from National Defence Vote 5, and $50,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	9,708,944	
40a	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $55,000 from Health Vote 1, and $6,618,200 from Health Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	5,210,000	
			14,918,944
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES*		
	DEPARTMENT		
1a	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues received in the fiscal year arising from the provision of Public Access Programs Sector services to offset related expenditures incurred in the fiscal year, and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $16,138,000 from Public Works and Government Services Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote	1	
5a	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $36,777,706 from Human Resources and Skills Development Vote 1, and $100,000 from Health Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	51,131,433	
			51,131,434

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *(suite et fin)* *ENVIRONMENT - Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
5a	Environnement – Dépenses en capital	4 000 000	
10a	Environnement – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 400 000 $ du crédit 1 (Environnement), de 250 000 $ du crédit 25 (Environnement), de 232 810 000 $ du crédit 2 (Conseil du Trésor), de 1 000 000 $ du crédit 10 (Ressources naturelles) et de 500 000 $ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	14 668 792	
			55 510 537
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15a	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 37 200 $ du crédit 1 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de		5 845 126
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
1a	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice – Pour autoriser le virement au présent crédit de 72 000 $ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	272 177	
L10a	Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 318 280 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
			272 178
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
25a	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		5 420 750

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – *Concluded* *RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)*		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15a	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	.....	222,730,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
1a	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (*a*) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (*b*) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (*c*) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (*d*) the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $11,881,171 from Industry Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	13,990,992	
10a	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $37,250,000 from Industry Vote 10, $7,506,000 from Transport Vote 55, $1,920,615 from Canadian Heritage Vote 5, and $488,387 from Health Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	105,212,430	
15a	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	20,000,000	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la *Loi sur la concurrence* : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 058 061 $ du crédit 10 (Industrie), de 3 000 000 $ du crédit 30 (Industrie), de 694 000 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 34 343 $ du crédit 55 (Transports) et de 15 323 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	59 335 183	
5a	Industrie – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 361 152 $ du crédit 1 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 379 541	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	312 876 852	
			373 591 576
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25a	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 150 000 $ du crédit 5 (Agence de promotion économique du Canada atlantique) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	202 702	
30a	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	1 044 000	
			1 246 702
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
55a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 649 515 $ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	29 568 703	
60a	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital.....	5 856 815	
65a	Conseil national de recherches du Canada – Contributions.....	8 150 700	
			43 576 218

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
20a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures – To authorize the transfer of $242,105 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote	1	
25a	Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions – To authorize the transfer of $4, 934,750 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote	1	
			139,203,424
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
55a	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Operating expenditures	589,000	
60a	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Contributions	25,000,000	
			25,589,000
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the *Competition Act* and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $3,058, 061 from Industry Vote 10, $3,000,000 from Industry Vote 30, $694,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, $34,343 from Transport Vote 55, and $15,323 from Canadian Heritage Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	59,335,183	
5a	Industry – Capital expenditures – To authorize the transfer of $6,361,152 from Industry Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,379,541	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	312,876,852	
			373,591,576

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE *(suite et fin)* *INDUSTRY - Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	2 483 428	
75a	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 46 656 $ du crédit 1 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de...	54 040 668	
			56 524 096
	DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80a	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 353 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) et de 10 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	987 177	
85a	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 774 125 $ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration), de 671 938 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) et de 250 000 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	28 049 050	
			29 036 227
	STATISTIQUE CANADA		
95a	Statistique Canada – Dépenses du Programme	.....	594 154
	JUSTICE *JUSTICE*		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 547 509 $ du crédit 1 (Santé) et de 426 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	17 812 007	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25a	Canadian Space Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $150,000 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	202,702	
30a	Canadian Space Agency – Capital expenditures	1,044,000	
			1,246,702
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
55a	National Research Council of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $649,515 from Natural Resources Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	29,568,703	
60a	National Research Council of Canada – Capital expenditures	5,856,815	
65a	National Research Council of Canada – Contributions	8,150,700	
			43,576,218
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70a	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	2,483,428	
75a	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $46,656 from Health Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	54,040,668	
			56,524,096
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80a	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of $14,353 from Fisheries and Oceans Vote 1, and $10,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	987,177	
85a	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of $774,125 from Citizenship and Immigration Vote 1, $671,938 from Canadian Heritage Vote 5, and $250,000 from Fisheries and Oceans Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	28,049,050	
			29,036,227
	STATISTICS CANADA		
95a	Statistics Canada – Program expenditures	.....	594,154

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE *(suite et fin)* *JUSTICE - Concluded*		
	MINISTÈRE *(suite et fin)*		
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 330 000 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	109 475 415	
			127 287 422
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20a	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement	.....	395 601
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30a	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme	.....	3 223 830
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES		
35a	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme	.....	14 226 320
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5a	Chambre des communes – Dépenses du Programme.....	.....	6 508 248
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE		
15a	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme.....	.....	672 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department's mandate and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $547,509 from Health Vote 1, and $426,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	17,812,007	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $330,000 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	109,475,415	
			127,287,422
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20a	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures		395,601
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30a	Courts Administration Service – Program expenditures		3,223,830
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS		
35a	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures		14,226,320

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
1a	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 23 673 $ du crédit 10 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 943 009	
5a	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 800 000 $ du crédit 5 (Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec), de 200 000 $ du crédit 1 (Industrie) et de 112 000 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	81 745 209	
			87 688 218
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
10a	Paiements au Conseil des Arts du Canada – Pour autoriser le virement au présent crédit de 480 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008*		1
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
15a	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement		60 000 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
30a	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		725 400
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
35a	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		720 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1a	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $28,349,121,656 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that $12,302,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $838,685 from Industry Vote 85, and $332,500 from Industry Vote 75, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,191,785,131	
5a	National Defence – Capital expenditures	366,746,508	
			1,558,531,639
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products, and fees for research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $6,650,272 from Natural Resources Vote 10, and $262,679 from Public Works and Government Services Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(suite)* *CANADIAN HERITAGE - Continued*		
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
45a	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme et subventions inscrites au budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 691 000 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 22 471 000 $ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de		12 360 789
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
50a	Paiements à la Société du Centre national des Arts – Pour autoriser le virement au présent crédit de 342 640 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de		20 368 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
55a	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 325 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008*		1
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
65a	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		4 650 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
75a	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		4 736 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
85a	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme		2 548 500
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES		
93a	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles – Dépenses du Programme		1 643 600

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES – *Concluded* *RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
5a	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfer of $280,000 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote	1	
10a	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $1,895,000 from Natural Resources Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote	1	
			3
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15a	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		108,707,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30a	National Energy Board – Program expenditures		8,371,130
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	HOUSE OF COMMONS		
5a	House of Commons – Program expenditures		6,508,248
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER		
15a	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures		672,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1a	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year		14,270,147

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN *(fin)* *CANADIAN HERITAGE - Concluded*		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
95a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	478 726	
100a	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	4 500 000	
101a	Conformément au paragraphe 24.1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser une remise de dettes dues par l'Association des femmes autochtones du Canada à Sa Majesté du chef du Canada au montant de 708 332 $	708 332	
			5 687 058
	TÉLÉFILM CANADA		
105a	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la *Loi sur Téléfilm Canada* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 550 000 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008*	.....	1
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1a	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : *a*) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; *b*) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; *c*) autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne; *d*) et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 743 928 $ du crédit 5 (Défense nationale), de 424 750 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) et de 851 590 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	99 491 488	
5a	Pêches et Océans – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 23 000 000 $ du crédit 1 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	8 456 229	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20a	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures		881,729
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	DEPARTMENT		
1a	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $3,582,651 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	28,352,929	
5a	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates	1	
			28,352,930
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
20a	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures – To authorize the transfer of $180,500 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		33,653,181
	CORRECTIONAL SERVICE		
25a	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,600,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 35, $260,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, and $100,000 from Canadian Heritage Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	50,938,702	
30a	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures – To authorize the transfer of $5,000,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 25, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	50,247,800	
			101,186,502

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PÊCHES ET OCÉANS *(suite et fin)* *FISHERIES AND OCEANS - Concluded*		
10a	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 631 216 $ du crédit 1 (Pêches et Océans), de 722 592 $ du crédit 10 (Environnement) et de 75 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	23 075 000	
			131 022 717
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES *HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le pouvoir de dépenser les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent des services du Secteur des programmes d'accès public en vue de compenser les dépenses connexes encourues au cours de l'exercice et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 138 000 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008*.....	1	
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 36 777 706 $ du crédit 1 (Ressources humaines et Développement des compétences) et de 100 000 $ du crédit 40 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	51 131 433	
			51 131 434
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15a	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.....	.....	222 730 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – *Concluded* *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite et fin)*		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
35a	National Parole Board – Program expenditures – To authorize the transfer of $272,200 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		2,628,300
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
40a	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		240,965
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
45a	Law Enforcement – Operating expenditures – To authorize the transfer of $1,500,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, $31,200,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 5, and $187,571 from National Defence Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	153,186,677	
50a	Law Enforcement – Capital expenditures	76,222,492	
55a	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $740,920 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 45, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	1,400,000	
			230,809,169
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
60a	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		360,440
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
65a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		1,650,267

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers, et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 650 272 $ du crédit 10 (Ressources naturelles) et de 262 679 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008*	1	
5a	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 280 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008*	1	
10a	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 895 000 $ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008*	1	
			3
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15a	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		108 707 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30a	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		8 371 130

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
1a	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, and authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $6,720,384 from Public Works and Government Services Vote 5, and $3,000,000 from Human Resources and Skills Development Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	174,593,673	
5a	Public Works and Government Services – Capital expenditures	37,097,133	
			211,690,806
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1a	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year; and (*d*) the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfer of $721,169 from Transport Vote 55, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	31,284,910	
5a	Transport – Capital expenditures	9,580,390	
10a	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $39,000,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	162,518,374	
			203,383,674
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
40a	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	.....	800,800

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1a	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 909 000 $ du crédit 5 (Santé) et de 825 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	93 326 398	
5a	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 $ du crédit 1 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	98 331 227	
			191 657 625
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
15a	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	469 075	
20a	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 200 000 $ du crédit 1 (Santé), de 291 000 $ du crédit 5 (Santé), de 499 999 $ du crédit 40 (Santé) et de 52 591 $ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	46 718 211	
			47 187 286
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
35a	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits – Pour autoriser le virement au présent crédit de 622 800 $ du crédit 1 (Santé) et de 432 000 $ du crédit 5 (Défense nationale) et de 50 000 $ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	9 708 944	
40a	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 55 000 $ du crédit 1 (Santé) et de 6 618 200 $ du crédit 35 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	5 210 000	
			14 918 944

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
50a	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $708,711 from Transport Vote 55, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	6,009,771	
55a	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	1,121,772,650	
			1,127,782,421
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.		
60a	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating expenditures		100,000
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
65a	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc.		50,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
70a	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of $199,250 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote		1
	VIA RAIL CANADA INC.		
75a	Payments to VIA Rail Canada Inc.		71,460,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
1a	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	13,832,551	

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	MINISTÈRE		
1a	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 582 651 $ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	28 352 929	
5a	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			28 352 930
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
20a	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 180 500 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de		33 653 181
	SERVICE CORRECTIONNEL		
25a	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 600 000 $ du crédit 35 (Sécurité publique et Protection civile), de 260 000 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) et de 100 000 $ du crédit 1 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	50 938 702	
30a	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 000 $ du crédit 25 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	50 247 800	
			101 186 502
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
35a	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 272 200 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de		2 628 300

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD – *Continued* *CONSEIL DU TRÉSOR (suite)*		
	SECRETARIAT – *Concluded*		
5a	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations.	1	
10a	Government-Wide Initiatives	20,697,000	
15a	Compensation Adjustments – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations that may need to be partially or fully funded as a result of adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration, including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, Governor in Council appointees and Crown corporations as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*	185,494,000	
22a	Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from the previous fiscal year	1,200,000,000	
23a	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the public service including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments	500,000,000	
			1,920,023,552
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER		
27a	Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures – To authorize the transfer of $1,425,420 from Treasury Board Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		6,507,000
	OFFICE OF THE REGISTRAR OF LOBBYISTS		
30a	Office of the Registrar of Lobbyists – Program expenditures		1,241,549

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *(suite et fin)* *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS - Concluded*		
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
40a	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	.....	240 965
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45a	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 500 000 $ du crédit 1 (Sécurité publique et Protection civile), de 31 200 000 $ du crédit 5 (Sécurité publique et Protection civile) et de 187 571 $ du crédit 5 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	153 186 677	
50a	Application de la loi – Dépenses en capital	76 222 492	
55a	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 740 920 $ du crédit 45 (Sécurité publique et Protection civile) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 400 000	
			230 809 169
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
60a	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	360 440
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin) *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS - Concluded*		
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	1 650 267

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TREASURY BOARD – *Concluded* *CONSEIL DU TRÉSOR (fin)*		
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
35a	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Program expenditures – To authorize the transfer of $8,518 from Treasury Board Vote 1, $448,000 from Treasury Board Vote 20, $203,849 from Human Resources and Skills Development Vote 1, $137,539 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 25, $111,152 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, $65,101 from Agriculture and Agri-Food Vote 1, $58,809 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, $58,240 from Foreign Affairs and International Trade Vote 1, $57,554 from Environment Vote 1, $51,464 from Industry Vote 95, $44,960 from Transport Vote 1, $41, 096 from Natural Resources Vote 1, $36,919 from Indian Affairs and Northern Development Vote 1, $34,859 from Citizenship and Immigration Vote 1, $34,611 from Veterans Affairs Vote 1, $19,801 from Canadian Heritage Vote 1, $8,866 from Finance Vote 1, $7,171 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 1, $6,805 from Privy Council Vote 1, $6,612 from Atlantic Canada Opportunities Agency Vote 1, $3,800 from Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Vote 1, and $3,508 from Western Economic Diversification Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	.....	23,110,495
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
1a	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act* (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	42,802,899	
5a	Veterans Affairs – Capital expenditures	400,000	
			43,202,899

ANNEXE 1 *(suite)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1a	Transports – Dépenses de fonctionnement et *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; *d*) versement,au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 721 169 $ du crédit 55 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	31 284 910	
5a	Transports – Dépenses en capital	9 580 390	
10a	Transports - Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 39 000 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	162 518 374	
			203 383 674
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
40a	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement		800 800
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
50a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 708 711 $ du crédit 55 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	6 009 771	
55a	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions	1 121 772 650	
			1 127 782 421
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.		
60a	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement		100 000
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
65a	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc.		50 000

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1a	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to the member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year	5,739,444	
5a	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of $3,000,000 from Health Vote 35, and $2,000,000 from Agriculture and Agri-Food Vote 30, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	60,463,375	
			66,202,819
			7,996,041,900

ANNEXE 1 *(fin)*

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRANSPORTS *(suite et fin)* *TRANSPORT - Concluded*		
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
70a	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 199 250 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008*	.....	1
	VIA RAIL CANADA INC.		
75a	Paiements à VIA Rail Canada Inc.	.....	71 460 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
1a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis* et, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 720 384 $ du crédit 5 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 3 000 000 $ du crédit 5 (Ressources humaines et Développement des compétences) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	174 593 673	
5a	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital	37 097 133	
			211 690 806
			7 996 041 900

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (A) 2007-2008, the amount hereby granted is $78,593,789, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2008, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2009 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADA REVENUE AGENCY *AGENCE DU REVENU DU CANADA*		
	DEPARTMENT		
1a	Canada Revenue Agency – Program expenditures – To authorize the transfer of $257,146,488 from Public Works and Government Services Vote 1, and $773,000 from Justice Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		53,936,519
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	PARKS CANADA AGENCY		
25a	Parks Canada Agency – Program expenditures		12,419,834
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS *SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE*		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10a	Canada Border Services Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of $5,000 from Transport Vote 1, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,758,436	
15a	Canada Border Services Agency – Capital expenditures – To authorize the transfer of $7,000,000 from Public Safety and Emergency Preparedness Vote 10, and $15,000,000 from Transport Vote 55, *Appropriation Act No. 2, 2007-2008* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	479,000	
			12,237,436
			78,593,789

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2007-2008, le montant accordé est de 78 593 789 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2009, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGENCE DU REVENU DU CANADA *CANADA REVENUE AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1a	Agence du revenu du Canada – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 257 146 488 $ du crédit 1 (Travaux publics et Services gouvernementaux) et de 773 000 $ du crédit 1 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de		53 936 519
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	AGENCE PARCS CANADA		
25a	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme		12 419 834
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE *PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS*		
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA		
10a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 $ du crédit 1 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	11 758 436	
15a	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 000 000 $ du crédit 10 (Sécurité publique et Protection civile) et de 15 000 000 $ du crédit 55 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 2007-2008* et pour prévoir un montant supplémentaire de	479 000	
			12 237 436
			78 593 789

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government
Publications

C-36

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Air Canada Public Participation Act

FIRST READING, DECEMBER 10, 2007

THE MINISTER OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE AND COMMUNITIES

C-36

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 10 DÉCEMBRE 2007

LE MINISTRE DES TRANSPORTS, DE L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS

LIBRARY
JAN 23 2008

90312

SUMMARY

This enactment extends the application of the *Official Languages Act* to certain affiliates of Air Canada and deems the articles of ACE Aviation Holdings Inc. to include provisions respecting the location of its head office and the right of persons to communicate with that corporation in both official languages.

SOMMAIRE

Le texte assujettit aux obligations prévues par la *Loi sur les langues officielles* certaines des entités du groupe d'Air Canada et prévoit que les statuts de la société Gestion ACE Aviation Inc. sont réputés contenir des dispositions sur le lieu du siège social de celle-ci et sur le droit des personnes qui communiquent avec elle d'utiliser l'une ou l'autre des langues officielles.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Air Canada Public Participation Act

R.S., c. 35 (4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1994, c. 24, par. 34(1)(*a*)(F)

1. The long title of the *Air Canada Public Participation Act* is replaced by the following:

An Act respecting Air Canada and its affiliates

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Air Canada and Its Affiliates Act.*

3. The heading before section 2 of the Act is replaced by the following:

PART 1

INTERPRETATION AND APPLICATION

4. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

PART 2

AIR CANADA

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

5. The headings before section 11 of the Act are replaced by the following:

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

L.R., ch. 35 (4e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1994, ch. 24, al. 34(1)*a*)(F)

1. Le titre intégral de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant Air Canada et les entités de son groupe

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur Air Canada et les entités de son groupe.*

3. L'intertitre précédant l'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PARTIE 1

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

4. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

PARTIE 2

AIR CANADA

TRANSFERT D'ACTIONS AU MINISTRE

5. Les intertitres précédant l'article 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PART 3

AFFILIATES

Official Languages Act

10.2 (1) Subject to subsections (4) to (6), the *Official Languages Act* applies to any affiliate of the Corporation in respect of any undertaking that the affiliate owns or operates and that comes within the legislative authority of Parliament in respect of aeronautics, including any undertaking designated under subsection (2).

Regulation

(2) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, designate any undertaking that is owned or operated by any affiliate of the Corporation and that comes within the legislative authority of Parliament in respect of aeronautics.

Designation ceases

(3) A designation of any undertaking made under subsection (2) ceases to have effect upon the undertaking no longer being owned or operated by any affiliate of the Corporation or upon its no longer coming within the legislative authority of Parliament in respect of aeronautics.

Limitation

(4) Only Parts IV, VIII, IX and X of the *Official Languages Act* apply in respect of

(*a*) the air service undertaking owned and operated by Jazz Air Limited Partnership, a limited partnership registered on September 13, 2004 under the laws of the Province of Quebec; and

(*b*) any new undertaking that provides air services.

Acquired new undertakings

(5) With respect to a new undertaking that is acquired after the day on which this section comes into force, the Parts of the *Official Languages Act* referred to in subsection (4) commence to apply after the expiry of one year, or any longer period that the Minister may fix, after the day on which the new undertaking is acquired.

Exceptions

(6) This section does not apply in respect of

(*a*) an undertaking that is owned or operated by an affiliate of the Corporation other than

PARTIE 3

ENTITÉS DU GROUPE DE LA SOCIÉTÉ

Loi sur les langues officielles

10.2 (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), la *Loi sur les langues officielles* s'applique aux entités du groupe de la Société à l'égard de toutes les entreprises relevant de la compétence législative du Parlement en matière d'aéronautique qu'elles exploitent ou dont elles sont propriétaires, notamment celles qui sont désignées en vertu du paragraphe (2).

Règlement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner toute entreprise relevant de la compétence législative du Parlement en matière d'aéronautique qui est exploitée par une entité du groupe de la Société ou qui appartient à une telle entité.

Cessation d'effet

(3) La désignation effectuée en vertu du paragraphe (2) cesse d'avoir effet dès que l'entreprise en cause ne relève plus de la compétence législative du Parlement en matière d'aéronautique ou n'est plus exploitée par une entité du groupe de la Société ou n'appartient plus à une telle entité.

Restriction

(4) Seules les parties IV, VIII, IX et X de la *Loi sur les langues officielles* s'appliquent aux entreprises suivantes :

a) l'entreprise de services aériens qui appartient à la société en commandite Jazz Air, enregistrée le 13 septembre 2004 sous le régime des lois du Québec, et qui est exploitée par celle-ci;

b) les nouvelles entreprises qui offrent des services aériens.

Application différée

(5) Dans le cas d'une nouvelle entreprise acquise après l'entrée en vigueur du présent article, les parties de la *Loi sur les langues officielles* mentionnées au paragraphe (4) ne s'appliquent qu'à l'expiration d'un an, ou du délai supérieur fixé par le ministre, après l'acquisition.

Exception

(6) Le présent article ne s'applique pas aux entreprises suivantes :

(i) ACE Aviation Holdings Inc., a body corporate incorporated on June 29, 2004 under the *Canada Business Corporations Act*,

(ii) a body corporate or a partnership controlled by ACE Aviation Holdings Inc., or

(iii) a partnership controlled by a person controlled by ACE Aviation Holdings Inc.;

(*b*) an undertaking, other than the undertaking referred to in paragraph (4)(*a*), that was owned or operated on April 1, 2003 by an affiliate of the Corporation and that continued to be owned or operated by an affiliate of the Corporation on the day on which this section came into force;

(*c*) a new undertaking that does not provide air services; or

(*d*) a new undertaking that provides air services exclusively outside Canada.

Affiliation

(7) For the purpose of this section,

(*a*) a body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person;

(*b*) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;

(*c*) a partnership is affiliated with another partnership or with a body corporate if one of them controls the other or both are controlled by the same person;

(*d*) if two partnerships are affiliated with the same partnership at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;

(*e*) if a body corporate and a partnership are affiliated with the same body corporate or partnership at the same time, they are deemed to be affiliated with each other; and

a) toute entreprise dont une entité du groupe de la Société est le propriétaire ou l'exploitant, à l'exclusion des entités suivantes :

(i) la société de portefeuille Gestion ACE Aviation Inc., constituée le 29 juin 2004 sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*,

(ii) les personnes morales et sociétés de personnes contrôlées par cette société de portefeuille,

(iii) les sociétés de personnes contrôlées par une personne elle-même contrôlée par cette société de portefeuille;

b) toute entreprise, à l'exception de l'entreprise visée à l'alinéa (4)*a*), dont le propriétaire ou l'exploitant était, le 1er avril 2003, une entité du groupe de la Société et dont une telle entité était toujours le propriétaire ou l'exploitant à la date d'entrée en vigueur du présent article;

c) toute nouvelle entreprise qui n'offre aucun service aérien;

d) toute nouvelle entreprise qui n'offre des services aériens qu'à l'étranger.

Groupement

(7) Pour l'application du présent article :

a) des personnes morales sont du même groupe si l'une contrôle l'autre ou si toutes deux sont contrôlées par la même personne;

b) si deux personnes morales sont du groupe d'une même personne morale au même moment, elles sont réputées être du même groupe;

c) une société de personnes est du groupe d'une autre société de personnes ou d'une personne morale si l'une d'elles contrôle l'autre ou si chacune d'elles est contrôlée par la même personne;

d) si deux sociétés de personnes sont du groupe d'une même société de personnes au même moment, elles sont réputées être du même groupe;

(*f*) if a body corporate is affiliated with another body corporate and with a partnership at the same time, the other body corporate and the partnership are deemed to be affiliated with each other.

e) si une société de personnes et une personne morale sont du groupe d'une même société de personnes ou personne morale au même moment, elles sont réputées être du même groupe;

f) si une personne morale est du groupe d'une autre personne morale et d'une société de personnes au même moment, cette autre personne morale et la société de personnes sont réputées être du même groupe.

Control

(8) For the purpose of this section,

(*a*) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, directly or indirectly, whether by one or more affiliates or otherwise, and other than by way of security only, by or for the benefit of the person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) a partnership, other than a limited partnership, is controlled by a person if more than 50% of the ownership interests, however designated, into which the partnership is divided are beneficially owned by the person and the person is able to direct the business and affairs of the partnership; and

(*c*) a limited partnership is controlled by its general partner.

Contrôle

(8) Pour l'application du présent article :

a) une personne morale est contrôlée par une personne si :

(i) d'une part, des valeurs mobilières de la personne morale conférant plus de cinquante pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des administrateurs de la personne morale en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs entités de son groupe, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par la personne ou pour son bénéfice,

(ii) d'autre part, les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants pour élire une majorité des administrateurs de la personne morale;

b) une société de personnes, autre qu'une société en commandite, est contrôlée par la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) la société en commandite est contrôlée par le commandité.

Definitions

(9) The following definitions apply in this section.

"air service" has the same meaning as in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act* and includes incidental services.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« client » Personne qui utilise ou a l'intention d'utiliser, à titre de passager, d'expéditeur ou de consignataire, un service aérien offert par une entité du groupe de la Société.

« expéditeur » S'entend au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*.

"air service" « *service aérien* »

« client » "*customer*"

« expéditeur » "*shipper*"

"customer" "*client*"

"customer" means, in respect of an affiliate of the Corporation, a passenger, shipper or consignee using or intending to use an air service provided or made available by the affiliate.

"incidental services" "*services connexes*"

"incidental services" includes, in respect of an affiliate of the Corporation,

(*a*) ticketing and reservation services;

(*b*) information, including notices and announcements, that it publishes or causes to be published to inform its customers in respect of its routes or tariffs;

(*c*) services provided or made available to customers at an airport, including the control of passengers embarking and disembarking aircraft, announcements directed at customers and counter services; and

(*d*) services related to baggage or freight claims and client relations.

"new undertaking" "*nouvelle entreprise*"

"new undertaking" means an undertaking that is created or acquired by an affiliate of the Corporation after the day on which this section comes into force and that does not replace the Corporation or any of its affiliates in the provision of services that were on that day being provided by the Corporation or affiliate.

"route" "*trajet*"

"route" means, in respect of an affiliate of the Corporation, a route on which the affiliate provides a two-way air service between the starting and finishing points of that service by a single conveyance, with or without intermediate stops.

"shipper" "*expéditeur*"

"shipper" has the same meaning as in section 6 of the *Canada Transportation Act*.

« client » Tout passager, expéditeur ou destinataire qui utilise ou entend utiliser un service aérien fourni ou mis à disposition par une entité du groupe de la Société.

« client » "customer"

« expéditeur » Le sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*.

« expéditeur » "shipper"

« nouvelle entreprise » Entreprise créée ou acquise après la date d'entrée en vigueur du présent article par une entité du groupe de la Société, à l'exclusion de l'entreprise qui offre à la place de la Société ou d'une entité du groupe de celle-ci des services qui étaient offerts jusqu'alors par l'une ou l'autre.

« nouvelle entreprise » "new undertaking"

« service aérien » S'entend au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*. Sont assimilés à des services aériens les services connexes.

« service aérien » "air service"

« services connexes » S'entend notamment, s'agissant d'une entité du groupe de la Société :

« services connexes » "incidental services"

a) des services de billetterie et de réservation;

b) des renseignements relatifs aux trajets et aux tarifs — notamment les avis et annonces — qu'elle publie ou fait publier à l'intention de ses clients;

c) des services qu'elle offre à ses clients à l'aéroport, notamment le contrôle des passagers à l'embarquement et au débarquement, les annonces faites aux clients et les services au comptoir;

d) de la procédure applicable à la réclamation des bagages ou du fret et des services à la clientèle.

« trajet » Trajet emprunté par un service aérien d'une entité du groupe de la Société dans les deux directions entre la tête de ligne et le terminus du service, et qui est effectué entre ces deux points, avec ou sans escale, par le même aéronef.

« trajet » "route"

PART 4

ACE AVIATION HOLDINGS INC.

Articles deemed to contain provisions

10.3 The articles of ACE Aviation Holdings Inc., a body corporate incorporated on June 29, 2004 under the *Canada Business Corporations Act*, are deemed to contain

(*a*) provisions requiring ACE Aviation Holdings Inc. to ensure that any member of the public can communicate in either official language with and obtain available services from

PARTIE 4

SOCIÉTÉ DE PORTEFEUILLE GESTION ACE AVIATION INC.

Présomption relative aux statuts

10.3 Les statuts de la société de portefeuille Gestion ACE Aviation Inc., constituée le 29 juin 2004 sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, sont réputés contenir :

a) des dispositions l'obligeant à garantir au public le droit de communiquer avec son siège social et d'en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles, cette obligation valant également pour tous autres

(i) its head office, and

(ii) any of its other offices or facilities where there is a significant demand for communications with and services from that office or facility in both official languages, having regard to the public served; and

(*b*) provisions specifying that the head office of ACE Aviation Holdings Inc. is to be situated in the Greater Montreal area.

Restriction on amendment

10.4 ACE Aviation Holdings Inc. and its shareholders and directors shall not

(*a*) apply for continuance of ACE Aviation Holdings Inc. in another jurisdiction; or

(*b*) make any articles or by-laws inconsistent with this Act or the provisions deemed to be contained in its articles by section 10.3.

PART 5

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS

TRANSITIONAL

Complaints

6. (1) A complaint that was made against Air Canada under the *Official Languages Act* in respect of an act or omission that occurred on or before September 30, 2004 in relation to the operations of a division of Air Canada that became an undertaking owned and operated by an affiliate of Air Canada on that date and that remained unresolved on that date is to be dealt with as though the affiliate had committed the act or omission.

Affiliation

(2) For the purpose of subsection (1), the provisions of section 10.2 of the *Air Canada and Its Affiliates Act* apply in the determination of whether an entity is an affiliate of Air Canada.

Coming into force

7. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

lieux où elle offre des services et où l'emploi des deux langues officielles fait l'objet d'une demande importante eu égard au public à servir;

b) des dispositions qui indiquent que son siège social est situé dans la région métropolitaine de Montréal.

Restrictions quant à la modification des statuts

10.4 Ni Gestion ACE Aviation Inc. ni ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :

a) demander sa prorogation sous le régime d'une autre autorité législative;

b) établir des statuts ou des règlements administratifs incompatibles avec la présente loi ou les dispositions mentionnées à l'article 10.3.

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Plaintes

6. (1) Les plaintes déposées contre Air Canada sous le régime de la *Loi sur les langues officielles* à l'égard de tout fait — acte ou omission — survenu au plus tard le 30 septembre 2004 dans le cadre des activités de tout secteur d'Air Canada devenu à cette date une entreprise appartenant à une entité du groupe d'Air Canada ou exploitée par elle et qui restent pendantes à cette date sont traitées comme si le fait avait été attribué à cette entité.

Appartenance au groupe

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance d'une entité au groupe d'Air Canada est régie par les règles énoncées à l'article 10.2 de la *Loi sur Air Canada et les entités de son groupe*.

Entrée en vigueur

7. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Air Canada Public Participation Act

Clause 1: Existing text of the long title:

An Act to provide for the continuance of Air Canada under the Canada Business Corporations Act and for the issuance and sale of shares thereof to the public

Clause 2: Existing text of section 1:

1. This Act may be cited as the *Air Canada Public Participation Act*.

Clause 3: Existing text of the heading:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Clause 4: Existing text of the heading:

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

Clause 5: Existing text of the headings:

TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS

TRANSITIONAL

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

Article 1 : Texte du titre intégral :

Loi prévoyant la prorogation d'Air Canada sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions ainsi que l'émission et la vente de ses actions au public

Article 2 : Texte de l'article 1 :

1. *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada.*

Article 3 : Texte de l'intertitre :

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Article 4 : Texte de l'intertitre :

TRANSFERT D'ACTIONS AU MINISTRE

Article 5 : Texte des intertitres :

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government
Publications

C-37

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Citizenship Act

FIRST READING, DECEMBER 10, 2007

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-37

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

PREMIÈRE LECTURE LE 10 DÉCEMBRE 2007

LA MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

LIBRARY
JAN 2 3 2008

90441

SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* in order to

(*a*) permit certain persons who lost their Canadian citizenship for specified reasons to have their citizenship restored from the time it was lost;

(*b*) permit certain persons who, born outside Canada to a Canadian parent, did not acquire Canadian citizenship for specified reasons to become Canadian citizens from the time of their birth;

(*c*) provide that certain persons born outside Canada to a Canadian parent who was himself or herself born outside Canada do not acquire Canadian citizenship; and

(*d*) provide for a grant of citizenship, on application, to persons who have always been stateless and meet other specified conditions.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* pour :

a) permettre aux personnes qui ont perdu la citoyenneté canadienne pour certains motifs de redevenir citoyens canadiens à partir du moment où elles ont cessé de l'être;

b) permettre à certaines personnes qui, nées à l'étranger de parents canadiens, n'ont pas obtenu la citoyenneté canadienne pour certains motifs de devenir citoyens canadiens à partir du moment de leur naissance;

c) prévoir que les personnes nées à l'étranger de parents canadiens nés eux-mêmes à l'étranger n'acquièrent pas la citoyenneté canadienne;

d) attribuer, sur demande, la citoyenneté canadienne à une personne qui a toujours été apatride et qui remplit certaines conditions.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Citizenship Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-29

CITIZENSHIP ACT

1. The definition "certificate of renunciation" in subsection 2(1) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

"certificate of renunciation" means, unless a contrary intention appears, a certificate of renunciation issued under this Act;

"certificate of renunciation" « *certificat de répudiation* »

2. (1) Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) before the coming into force of this paragraph, the person ceased to be a citizen for any reason other than the following reasons and did not subsequently become a citizen:

(i) the person renounced his or her citizenship under any of the following provisions:

(A) paragraph 19(2)(*c*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1951, c. 12, s. 1(3),

(B) paragraph 19(2)(*c*) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33,

(C) subparagraph 19(1)(*b*)(iii) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1967-68, c. 4, s. 5,

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

L.R., ch. C-29

1. La définition de « certificat de répudiation », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, est remplacée par ce qui suit :

« certificat de répudiation » Sauf indication contraire, le certificat de répudiation délivré sous le régime de la présente loi.

« certificat de répudiation » "*certificate of renunciation*"

2. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) qui, avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, a cessé d'être citoyen pour un motif autre que les motifs ci-après et n'est pas subséquemment devenu citoyen :

(i) elle a renoncé à sa citoyenneté au titre de l'une des dispositions suivantes :

(A) l'alinéa 19(2)*c*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1951, ch. 12, art. 3,

(B) l'alinéa 19(2)*c*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33,

(D) subparagraph 18(1)(*b*)(iii) of the former Act,

(E) section 8 of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108, or

(F) section 9 of this Act,

(ii) the person's citizenship was revoked for false representation, fraud or concealment of material circumstances under any of the following provisions:

(A) paragraph 21(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15,

(B) paragraph 19(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1950, c. 29, s. 8,

(C) paragraph 19(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as it read before the coming into force of *An Act to amend the Canadian Citizenship Act*, S.C. 1967-68, c. 4,

(D) paragraph 19(1)(*a*) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1967-68, c. 4, s. 5,

(E) paragraph 18(1)(*a*) of the former Act,

(F) section 9 of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108, or

(G) section 10 of this Act, or

(iii) the person failed to make an application to retain his or her citizenship under section 8 as it read before the coming into force of this paragraph or did make such an application that subsequently was not approved;

(*g*) the person was born outside Canada before February 15, 1977 to a parent who was a citizen at the time of the birth and the person did not, before the coming into force of this paragraph, become a citizen;

(*h*) the person was granted citizenship under section 5, as it read before the coming into force of this paragraph, the person would have, but for that grant, been a citizen under paragraph (*g*) and, if it was required, he or she took the oath of citizenship;

(C) le sous-alinéa 19(1)*b*)(iii) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1967-68, ch. 4, art. 5,

(D) le sous-alinéa 18(1)*b*)(iii) de l'ancienne loi,

(E) l'article 8 de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,

(F) l'article 9 de la présente loi,

(ii) sa citoyenneté a été révoquée pour cause de fausse déclaration, fraude ou dissimulation de faits importants ou essentiels au titre de l'une des dispositions suivantes :

(A) l'alinéa 21(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15,

(B) l'alinéa 19(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1950, ch. 29, art. 8,

(C) l'alinéa 19(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1967-68, ch. 4,

(D) l'alinéa 19(1)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1967-68, ch. 4, art. 5,

(E) l'alinéa 18(1)*a*) de l'ancienne loi,

(F) l'article 9 de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,

(G) l'article 10 de la présente loi,

(iii) elle n'a pas présenté la demande visée à l'article 8, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa, pour conserver sa citoyenneté ou, si elle l'a fait, la demande a été rejetée;

g) qui, née à l'étranger avant le 15 février 1977 d'un père ou d'une mère ayant qualité de citoyen au moment de la naissance, n'est pas devenue citoyen avant l'entrée en vigueur du présent alinéa;

(*i*) the person had been a citizen other than by way of grant, ceased to be a citizen for a reason other than the reasons referred to in subparagraphs (*f*)(i) to (iii), was subsequently granted citizenship before the coming into force of this paragraph under any of the following provisions and, if it was required, he or she took the oath of citizenship:

(i) subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108,

(ii) subsection 5(1) or (4) or 11(1) of this Act, or

(iii) paragraph 5(2)(*a*) of this Act, as it read before the coming into force of this paragraph; or

(*j*) under prior legislation, the person had been a citizen other than by way of grant, ceased to be a citizen for a reason other than the reasons referred to in subparagraphs (*f*)(i) and (ii) and resumed citizenship.

h) qui a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'article 5, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa — et, si elle y était tenue, prêté le serment de citoyenneté — et qui, n'eût été cette attribution, aurait été une personne visée à l'alinéa *g*);

i) qui, avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'une des dispositions ci-après — et, si elle y était tenue, prêté le serment de citoyenneté — après avoir cessé d'être citoyen, pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas *f*)(i) à (iii), alors qu'elle avait qualité de citoyen autrement que par attribution :

(i) le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,

(ii) les paragraphes 5(1) ou (4) ou 11(1) de la présente loi,

(iii) l'alinéa 5(2)*a*) de la présente loi, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

j) qui, en vertu de la législation antérieure, a réintégré la citoyenneté après avoir cessé d'être citoyen, pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas *f*)(i) et (ii), alors qu'elle avait qualité de citoyen autrement que par attribution.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Not applicable — after first generation

(3) Subsection (1) does not apply to a person born outside Canada

(*a*) if, at the time of his or her birth or adoption, only one of the person's parents is a citizen and that parent is a citizen under paragraph (1)(*b*), (*e*), (*g*) or (*h*), or both of the person's parents are citizens under any of those paragraphs; or

(*b*) if, at any time, only one of the person's parents was a citizen and that parent was a citizen under any of the following provisions, or both of the person's parents were citizens under any of the following provisions:

Inapplicabilité après la première génération

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne née à l'étranger dont, selon le cas :

a) au moment de la naissance ou de l'adoption, seul le père ou la mère a qualité de citoyen, et ce, au titre de l'un des alinéas (1)*b*), *e*), *g*) et *h*), ou les deux parents ont cette qualité au titre de l'un de ces alinéas;

b) à un moment donné, seul le père ou la mère a qualité de citoyen, et ce, au titre de l'une des dispositions ci-après, ou les deux parents ont cette qualité au titre de l'une de celles-ci :

(i) les alinéas 4*b*) ou 5*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15,

(i) paragraph 4(*b*) or 5(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15,

(ii) paragraph 5(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1950, c. 29, s. 2,

(iii) paragraph 4(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1952-53, c. 23, s. 2(1),

(iv) paragraph 5(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1950, c. 29, s. 2 and amended by S.C. 1952-53, c. 23, s. 3(1),

(v) paragraph 4(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1952-53, c. 23, s. 13(1),

(vi) paragraph 5(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as amended by S.C. 1952-53, c. 23, s. 14(1),

(vii) subsection 39B(1) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1967-68, c. 4, s. 10, or

(viii) paragraph 4(1)(*b*) or 5(1)(*b*) or subsection 42(1) of the former Act.

(ii) l'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1950, ch. 29, art. 2,

(iii) l'alinéa 4(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 2(1),

(iv) l'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1950, ch. 29, art. 2 et modifié par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 3(1),

(v) l'alinéa 4(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 13(1),

(vi) l'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, modifié par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 14(1),

(vii) le paragraphe 39B(1) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1967-68, ch. 4, art. 10,

(viii) les alinéas 4(1)*b*) ou 5(1)*b*) ou le paragraphe 42(1) de l'ancienne loi.

Exception — transitional provision

(4) Subsection (3) does not apply to a person who, on the coming into force of that subsection, is a citizen.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe, a qualité de citoyen.

Exception — disposition transitoire

Exception — service abroad

(5) Subsection (3) does not apply to a person if one or both of the person's parents, as provided for in that subsection, were, at the time of the person's birth or adoption, employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, au moment de la naissance ou de l'adoption, le ou les parents visés sont, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province.

Exception — en service à l'étranger

Citizenship other than by way of grant

(6) A person referred to in paragraph (1)(*h*), (*i*) or (*j*) is deemed, except for the purposes of that paragraph, never to have been a citizen by way of grant.

(6) La personne visée à l'un des alinéas (1)*h*) à *j*) est réputée, sauf pour l'application de ces alinéas, n'avoir jamais obtenu la citoyenneté par attribution.

Citoyenneté sans attribution

Deemed application

(7) Despite any provision of this Act or any Act respecting naturalization or citizenship that was in force in Canada at any time before the day on which this subsection comes into force

(7) Malgré les autres dispositions de la présente loi et l'ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyenneté en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe :

Application présumée

(*a*) a person referred to in paragraph (1)(*c*) who was, before the coming into force of this subsection, granted citizenship under any of the following provisions after ceasing to be a citizen by way of grant for any reason other than the reasons referred to in subparagraphs (1)(*f*)(i) to (iii) is deemed to be a citizen under paragraph (1)(*c*) from the time that he or she ceased to be a citizen:

(i) subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108,

(ii) subsection 5(1) or (4) or 11(1) of this Act, or

(iii) paragraph 5(2)(*a*) of this Act, as it read before the coming into force of this paragraph;

(*b*) a person referred to in paragraph (1)(*d*) who, under prior legislation, ceased to be a citizen by way of grant for any reason other than the reasons referred to in subparagraphs (1)(*f*)(i) and (ii) and resumed citizenship is deemed to be a citizen under paragraph (1)(*d*) from the time that he or she ceased to be a citizen;

(*c*) a person referred to in paragraph (1)(*f*) who, at the time he or she ceased to be a citizen, was a citizen by way of grant is deemed to have been granted citizenship under that paragraph at that time;

(*d*) a person referred to in paragraph (1)(*f*) — other than a person described in paragraph (*c*) — is deemed to be a citizen under paragraph (1)(*f*) from the time the person ceased to be a citizen;

(*e*) a person referred to in paragraph (1)(*g*) or (*h*) is deemed to be a citizen from the time that he or she was born;

(*f*) a person referred to in paragraph (1)(*i*) is deemed to be a citizen under that paragraph from the time that he or she ceased to be a citizen; and

(*g*) a person referred to in paragraph (1)(*j*) is deemed to be a citizen under that paragraph from the time that he or she ceased to be a citizen.

a) la personne visée à l'alinéa (1)*c*) qui, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'une des dispositions ci-après après avoir cessé d'être citoyen — pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas (1)*f*)(i) à (iii) — alors qu'elle avait obtenu la citoyenneté par attribution, est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen :

(i) le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,

(ii) les paragraphes 5(1) ou (4) ou 11(1) de la présente loi,

(iii) l'alinéa 5(2)*a*) de la présente loi, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

b) la personne visée à l'alinéa (1)*d*) qui a réintégré la citoyenneté en vertu de la législation antérieure après avoir cessé d'être citoyen — pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas (1)*f*)(i) et (ii) — alors qu'elle avait obtenu la citoyenneté par attribution, est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen;

c) la personne visée à l'alinéa (1)*f*) qui, au moment où elle a cessé d'être citoyen, avait obtenu la citoyenneté par attribution, est réputée avoir acquis par attribution la citoyenneté au titre de cet alinéa à partir de ce moment;

d) la personne visée à l'alinéa (1)*f*) autre que celle visée à l'alinéa *c*) est réputée être citoyen au titre de l'alinéa (1)*f*) à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen;

e) la personne visée aux alinéas (1)*g*) ou *h*) est réputée être citoyen à partir du moment de sa naissance;

f) la personne visée à l'alinéa (1)*i*) est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen;

Limitation

(8) With respect to any period before the coming into force of this subsection,

(*a*) subsection (7) does not have the effect of conferring on a person any rights, powers or privileges, or imposing on a person any obligations, duties or liabilities, under any Act of Parliament other than this Act or any other law; and

(*b*) no action or other proceedings for damages based on subsection (7) may be brought against Her Majesty in right of Canada or any officers, employees or agents of Her Majesty in right of Canada in respect of anything done or omitted to be done during that period.

3. Subsection 4(3) of the Act is repealed.

2001, c. 27, s. 228(3)

4. (1) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

Grant of citizenship

(2) The Minister shall grant citizenship to any person who is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Statelessness — bloodline connection

(5) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

(*a*) is born outside Canada after the coming into force of this subsection;

(*b*) has a birth parent who was a citizen at the time of the birth;

(*c*) is less than 23 years of age;

(*d*) has resided in Canada for at least three years during the four years immediately before the date of his or her application;

g) la personne visée à l'alinéa (1)*f*) est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen.

Restriction

(8) Le paragraphe (7), en ce qui a trait à toute période antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe :

a) n'a pas pour effet de conférer des droits, pouvoirs et avantages ou d'imposer des devoirs, obligations et responsabilités à quiconque sous le régime de toute loi fédérale autre que la présente loi ou de toute autre règle de droit;

b) ne peut servir de fondement à aucune action ou autre procédure en dommages-intérêts contre Sa Majesté du chef du Canada ou ses fonctionnaires, employés ou mandataires pour un fait — acte ou omission — accompli pendant cette période.

3. Le paragraphe 4(3) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 27, par. 228(3)

4. (1) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attribution de la citoyenneté

(2) Le ministre attribue en outre la citoyenneté, sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen qui est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Apatridie : droit de sang

(5) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque remplit les conditions suivantes :

a) il est né à l'étranger après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) l'un de ses parents naturels avait qualité de citoyen au moment de sa naissance;

c) il est âgé de moins de vingt-trois ans;

d) il a résidé au Canada pendant au moins trois ans au cours des quatre ans précédant la date de sa demande;

(*e*) has always been stateless; and

(*f*) has not been convicted of any of the following offences:

(i) a terrorism offence, as defined in section 2 of the *Criminal Code*,

(ii) an offence under section 47, 51 or 52 of the *Criminal Code*,

(iii) an offence under subsection 5(1) or any of sections 6 and 16 to 22 of the *Security of Information Act*, or

(iv) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in subparagraph (ii) or (iii).

No oath required

(6) A person who is granted citizenship under subsection (5) is not required to take the oath of citizenship.

5. Section 7 of the Act is replaced by the following:

No loss except as provided

7. A person who is a citizen shall not cease to be a citizen except in accordance with this Part or regulations made under paragraph 27(*j.1*).

6. Section 8 of the Act is repealed.

2005, c. 17, s. 1

7. Subsection 11(1.1) of the Act is repealed.

8. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

Issue of certificate

(2) When an application under section 5 or subsection 11(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.

9. The portion of section 13 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Applications

13. When an application is made or a notice is given under this Act

10. Paragraphs 14(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

e) il a toujours été apatride;

f) il n'a jamais été déclaré coupable de l'une des infractions suivantes :

(i) l'infraction de terrorisme au sens de l'article 2 du *Code criminel*,

(ii) l'infraction visée aux articles 47, 51 ou 52 du *Code criminel*,

(iii) l'infraction visée au paragraphe 5(1) ou à l'un des articles 6 et 16 à 22 de la *Loi sur la protection de l'information*,

(iv) le complot ou la tentative en vue de commettre l'infraction visée aux sous-alinéas (ii) ou (iii) ou, relativement à une telle infraction, la complicité après le fait ou l'encouragement à la perpétration.

Aucun serment exigé

(6) La personne à qui la citoyenneté est attribuée au titre du paragraphe (5) n'est pas tenue de prêter le serment de citoyenneté.

5. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Perte de la citoyenneté

7. Le citoyen ne peut perdre sa citoyenneté que dans les cas prévus à la présente partie ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 27*j.1*).

6. L'article 8 de la même loi est abrogé.

2005, ch. 17, art. 1

7. Le paragraphe 11(1.1) de la même loi est abrogé.

8. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance aux nouveaux citoyens

(2) Le ministre délivre un certificat de citoyenneté aux personnes dont la demande présentée au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) a été approuvée.

9. Le passage de l'article 13 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Demandes

13. Les demandes et avis prévus par la présente loi sont régis par les règlements ou les prescriptions édictées par le ministre sous le régime de la présente loi, en ce qui concerne :

10. Les alinéas 14(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) a grant of citizenship under subsection 5(1) or (5),

(*a*) l'attribution de la citoyenneté, au titre des paragraphes 5(1) ou (5);

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(1)

11. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

11. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 11(1)

Prohibition

22. (1) Despite anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under subsection 5(1), (2) or (4) or 11(1) or take the oath of citizenship

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre des paragraphes 5(1), (2) ou (4) ou 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

Interdiction

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(2)(E); 1992, c. 47, s. 67(2)

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 11(2)(A); 1992, ch. 47, par. 67(2)

Prohibition

(2) Despite anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under subsection 5(1), (2) or (4) or 11(1) or take the oath of citizenship if,

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre des paragraphes 5(1), (2) ou (4) ou 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou (3) ou d'un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* :

Interdiction

12. (1) Paragraph 27(*a*) of the Act is replaced by the following:

12. (1) L'alinéa 27*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) prescribing the manner in which and the place at which applications are to be made and notices are to be given under this Act and the evidence that is to be provided with respect to those applications and notices;

a) fixer les modalités des demandes et avis prévus par la présente loi, le lieu où ils doivent se faire ou se donner et préciser les éléments de preuve à produire à leur appui;

(2) Subparagraph 27(*b*)(iii) of the Act is repealed.

(2) Le sous-alinéa 27*b*)(iii) de la même loi est abrogé.

(3) Paragraph 27(*d*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(3) Le sous-alinéa 27*d*)(iii) de la même loi est abrogé.

(4) Section 27 of the Act is amended by adding the following before paragraph (*e*):

(4) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa *e*), de ce qui suit :

(*d.2*) providing for the circumstances in which the Minister shall determine that any of the requirements of subsections 5.1(1) and (2) are met;

d.2) prévoir les circonstances dans lesquelles le ministre décide si l'une ou l'autre des conditions prévues aux paragraphes 5.1(1) ou (2) sont remplies;

(*d.3*) providing for the circumstances in which a review of an application under section 5.1 is suspended;

(5) Section 27 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*j.1*) providing for the renunciation of citizenship by persons who are citizens under paragraph 3(1)(*f*) or (*g*);

COORDINATING AMENDMENTS

2007, c. 24

13. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Citizenship Act (adoption)*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 2007.

(2) On the first day on which both section 2 of this Act and section 1 of the other Act are in force, paragraph 3(3)(*a*) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

(*a*) if, at the time of his or her birth or adoption, only one of the person's parents is a citizen and that parent is a citizen under paragraph (1)(*b*), (*c.1*), (*e*), (*g*) or (*h*), or both of the person's parents are citizens under any of those paragraphs; or

(3) On the first day on which both section 2 of this Act and section 2 of the other Act are in force

(*a*) the portion of subsection 5.1(1) of the *Citizenship Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Adoptees — minors

5.1 (1) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen on or after January 1, 1947 while the person was a minor child if the adoption

(*b*) the portion of subsection 5.1(2) of the *Citizenship Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Adoptees — adults

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen on or after January 1, 1947 while the person was at least 18 years of age if

d.3) prévoir les circonstances dans lesquelles l'examen des demandes présentées en vertu de l'article 5.1 est suspendu;

(5) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) régir la répudiation de la citoyenneté de quiconque a qualité de citoyen au titre des alinéas 3(1)*f*) ou *g*);

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2007, ch. 24

13. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (adoption)*, chapitre 24 des Lois du Canada (2007).

(2) Dès le premier jour où l'article 2 de la présente loi et l'article 1 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 3(3)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

a) au moment de la naissance ou de l'adoption, seul le père ou la mère a qualité de citoyen, et ce, au titre de l'un des alinéas (1)*b*), *c.1*), *e*), *g*) et *h*), ou les deux parents ont cette qualité au titre de l'un de ces alinéas;

(3) Dès le premier jour où l'article 2 de la présente loi et l'article 2 de l'autre loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le passage du paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Cas de personnes adoptées — mineurs

5.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen le 1er janvier 1947 ou subséquemment lorsqu'elle était un enfant mineur. L'adoption doit par ailleurs satisfaire aux conditions suivantes :

***b*) le passage du paragraphe 5.1(2) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Cas de personnes adoptées — adultes

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen le

(*c*) the portion of subsection 5.1(3) of the *Citizenship Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Quebec adoptions

(3) The Minister shall on application grant citizenship to a person in respect of whose adoption — by a citizen who is subject to Quebec law governing adoptions — a decision was made abroad on after January 1, 1947 if

(4) On the first day on which both section 8 of this Act and section 2 of the other Act are in force, subsection 12(2) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

Issue of certificate

(2) When an application under section 5 or 5.1 or subsection 11(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.

COMING INTO FORCE

Order in council

14. The provisions of this Act, other than section 13, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

1er janvier 1947 ou subséquemment lorsqu'elle était âgée de dix-huit ans ou plus, si les conditions suivantes sont remplies :

c) le passage du paragraphe 5.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Adoptants du Québec

(3) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à toute personne faisant l'objet d'une décision rendue à l'étranger prononçant son adoption, le 1er janvier 1947 ou subséquemment, par un citoyen assujetti à la législation québécoise régissant l'adoption, si les conditions suivantes sont remplies :

(4) Dès le premier jour où l'article 8 de la présente loi et l'article 2 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

Délivrance aux nouveaux citoyens

(2) Le ministre délivre un certificat de citoyenneté aux personnes dont la demande présentée au titre des articles 5 ou 5.1 ou du paragraphe 11(1) a été approuvée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

14. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 13, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Citizenship Act

Clause 1: Existing text of the definition:

"certificate of renunciation" means a certificate of renunciation issued under section 9;

Clause 2: (1) Relevant portion of subsection 3(1):

3. (1) Subject to this Act, a person is a citizen if

(2) New.

Clause 3: Existing text of subsection 4(3):

(3) For the purposes of paragraph 3(1)(*e*), a person otherwise entitled under paragraph 5(1)(*b*) of the former Act to become a citizen immediately before February 15, 1977 remains so entitled notwithstanding that his birth is registered, after February 14, 1977, in accordance with the regulations made under the former Act,

(*a*) within two years after the occurrence of his birth; or

(*b*) within such extended period as the Minister may authorize after February 15, 1977 or has authorized before that date.

Clause 4: (1) Existing text of subsection 5(2):

(2) The Minister shall grant citizenship to any person who

(*a*) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

(*b*) was born outside Canada, before February 15, 1977, of a mother who was a citizen at the time of his birth, and was not entitled, immediately before February 15, 1977, to become a citizen under subparagraph 5(1)(*b*)(i) of the former Act, if, before February 15, 1979, or within such extended period as the Minister may authorize, an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application.

(2) New.

Clause 5: Existing text of section 7:

7. A person who is a citizen shall not cease to be a citizen except in accordance with this Part.

Clause 6: Existing text of section 8:

8. Where a person who was born outside Canada after February 14, 1977 is a citizen for the reason that at the time of his birth one of his parents was a citizen by virtue of paragraph 3(1)(*b*) or (*e*), that person ceases to be a citizen on attaining the age of twenty-eight years unless that person

(*a*) makes application to retain his citizenship; and

(*b*) registers as a citizen and either resides in Canada for a period of at least one year immediately preceding the date of his application or establishes a substantial connection with Canada.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la citoyenneté

Article 1 : Texte de la définition :

« certificat de répudiation » Le certificat de répudiation délivré en vertu de l'article 9.

Article 2 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, a qualité de citoyen toute personne :

(2) Nouveau.

Article 3 : Texte du paragraphe 4(3) :

(3) Pour l'application de l'alinéa 3(1)*e*), la personne qui est par ailleurs, en application de l'alinéa 5(1)*b*) de l'ancienne loi, habile, au 14 février 1977, à devenir citoyen, le demeure même si sa naissance est enregistrée après cette date, conformément aux règlements pris en vertu de l'ancienne loi :

a) dans les deux ans suivant sa naissance;

b) dans le délai plus long accordé par le ministre même après le 15 février 1977.

Article 4 : (1) Texte du paragraphe 5(2) :

(2) Le ministre attribue en outre la citoyenneté :

a) sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen qui est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) sur demande qui lui est présentée par la personne qui y est autorisée par règlement et avant le 15 février 1979 ou dans le délai ultérieur qu'il autorise, à la personne qui, née à l'étranger avant le 15 février 1977 d'une mère ayant à ce moment-là qualité de citoyen, n'était pas admissible à la citoyenneté aux termes du sous-alinéa 5(1)*b*)(i) de l'ancienne loi.

(2) Nouveau.

Article 5 : Texte de l'article 7 :

7. Le citoyen ne peut perdre sa citoyenneté que dans les cas prévus à la présente partie.

Article 6 : Texte de l'article 8 :

8. La personne qui, née à l'étranger après le 14 février 1977, possède la citoyenneté en raison de la qualité de citoyen reconnue, à sa naissance, à son père ou sa mère au titre de l'alinéa 3(1)*b*) ou *e*), la perd à l'âge de vingt-huit ans sauf si :

a) d'une part, elle demande à conserver sa citoyenneté;

b) d'autre part, elle se fait immatriculer comme citoyen et soit réside au Canada depuis un an à la date de la demande, soit démontre qu'elle a conservé avec le Canada des liens manifestes.

Clause 7: Existing text of subsection 11(1.1):

(1.1) The requirement set out in paragraph (1)(*d*) does not apply to a person who ceased to be a citizen, before February 15, 1977, because a parent of that person ceased to be a citizen as a result of

(*a*) acquiring the nationality or citizenship of a country other than Canada; or

(*b*) renouncing his or her Canadian citizenship.

Clause 8: Existing text of subsection 12(2):

(2) Where an application under section 5 or 8 or subsection 11(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.

Clause 9: Relevant portion of section 13:

13. Where an application is made or a notice is given pursuant to this Act or a registration is made pursuant to section 8,

Clause 10: Relevant portion of subsection 14(1):

14. (1) An application for

(*a*) a grant of citizenship under subsection 5(1),

(*b*) a retention of citizenship under section 8,

...

shall be considered by a citizenship judge who shall, within sixty days of the day the application was referred to the judge, determine whether or not the person who made the application meets the requirements of this Act and the regulations with respect to the application.

Clause 11: Relevant portion of subsection 22(1):

22. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship

(2) Relevant portion of subsection 22(2):

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship if,

Clause 12: (1) to (5) Relevant portion of section 27:

27. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing the manner in which and the place at which applications and registrations are to be made and notices are to be given under this Act and the evidence that is to be provided with respect thereto;

(*b*) fixing fees for

...

(iii) the registration of any person as a citizen under this Act,

...

(*d*) providing for various criteria that may be applied to determine whether a person

Article 7 : Texte du paragraphe 11(1.1) :

(1.1) L'exigence prévue à l'alinéa (1)*d*) ne s'applique pas à la personne qui a perdu la citoyenneté, avant le 15 février 1977, parce qu'un de ses parents a cessé d'être citoyen du fait qu'il a :

a) soit acquis la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays autre que le Canada;

b) soit répudié sa citoyenneté canadienne.

Article 8 : Texte du paragraphe 12(2) :

(2) Le ministre délivre un certificat de citoyenneté aux personnes dont la demande présentée au titre des articles 5 ou 8 ou du paragraphe 11(1) a été approuvée.

Article 9 : Texte du passage visé de l'article 13 :

13. Les demandes et avis prévus par la présente loi et l'immatriculation exigée par l'article 8 sont régis par les règlements ou les prescriptions édictées par le ministre sous le régime de la présente loi, en ce qui concerne :

Article 10 : Texte du passage visé du paragraphe 14(1) :

14. (1) Dans les soixante jours de sa saisine, le juge de la citoyenneté statue sur la conformité — avec les dispositions applicables en l'espèce de la présente loi et de ses règlements — des demandes déposées en vue de :

a) l'attribution de la citoyenneté, au titre du paragraphe 5(1);

b) la conservation de la citoyenneté, au titre de l'article 8;

Article 11 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 22(2) :

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou (3) ou d'un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* :

Article 12 : (1) à (5) Texte du passage visé de l'article 27 :

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités des demandes, immatriculations et avis prévus par la présente loi, le lieu où ils doivent se faire ou se donner et préciser les éléments de preuve à produire à leur appui;

b) fixer les droits à acquitter pour :

[...]

(iii) l'immatriculation comme citoyen,

[...]

d) établir les divers critères permettant de déterminer :

...

(iii) has a substantial connection with Canada;

[...]

(iii) l'existence de liens manifestes avec le Canada;

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

A1
R
B56

Government
Publications

C-37

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Citizenship Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 15, 2008

C-37

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 FÉVRIER 2008

LIBRARY
OCT 14 2008
University of Toronto

SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* in order to

(*a*) permit certain persons who lost their Canadian citizenship for specified reasons to have their citizenship restored from the time it was lost;

(*b*) permit certain persons who, born outside Canada to a Canadian parent, did not acquire Canadian citizenship for specified reasons to become Canadian citizens from the time of their birth;

(*c*) provide that certain persons born outside Canada to a Canadian parent who was himself or herself born outside Canada do not acquire Canadian citizenship; and

(*d*) provide for a grant of citizenship, on application, to persons who have always been stateless and meet other specified conditions.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* pour :

a) permettre aux personnes qui ont perdu la citoyenneté canadienne pour certains motifs de redevenir citoyens canadiens à partir du moment où elles ont cessé de l'être;

b) permettre à certaines personnes qui, nées à l'étranger de parents canadiens, n'ont pas obtenu la citoyenneté canadienne pour certains motifs de devenir citoyens canadiens à partir du moment de leur naissance;

c) prévoir que les personnes nées à l'étranger de parents canadiens nés eux-mêmes à l'étranger n'acquièrent pas la citoyenneté canadienne;

d) attribuer, sur demande, la citoyenneté canadienne à une personne qui a toujours été apatride et qui remplit certaines conditions.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Citizenship Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-29

CITIZENSHIP ACT

1. The definition "certificate of renunciation" in subsection 2(1) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

"certificate of renunciation" *« certificat de répudiation »*

"certificate of renunciation" means, unless a contrary intention appears, a certificate of renunciation issued under this Act;

2. (1) Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) before the coming into force of this paragraph, the person ceased to be a citizen for any reason other than the following reasons and did not subsequently become a citizen:

(i) the person renounced his or her citizenship under any of the following provisions:

(A) paragraph 19(2)(*c*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1951, c. 12, s. 1(3),

(B) paragraph 19(2)(*c*) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33,

(C) subparagraph 19(1)(*b*)(iii) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1967-68, c. 4, s. 5,

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-29

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

1. La définition de « certificat de répudiation », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, est remplacée par ce qui suit :

« certificat de répudiation » *"certificate of renunciation"*

« certificat de répudiation » Sauf indication contraire, le certificat de répudiation délivré sous le régime de la présente loi.

2. (1) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) qui, avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, a cessé d'être citoyen pour un motif autre que les motifs ci-après et n'est pas subséquemment devenu citoyen :

(i) elle a renoncé à sa citoyenneté au titre de l'une des dispositions suivantes :

(A) l'alinéa 19(2)*c*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1951, ch. 12, art. 3,

(B) l'alinéa 19(2)*c*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33,

(D) subparagraph 18(1)(*b*)(iii) of the former Act,

(E) section 8 of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108, or

(F) section 9 of this Act,

(ii) the person's citizenship was revoked for false representation, fraud or concealment of material circumstances under any of the following provisions:

(A) paragraph 21(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15,

(B) paragraph 19(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1950, c. 29, s. 8,

(C) paragraph 19(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as it read before the coming into force of *An Act to amend the Canadian Citizenship Act*, S.C. 1967-68, c. 4,

(D) paragraph 19(1)(*a*) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1967-68, c. 4, s. 5,

(E) paragraph 18(1)(*a*) of the former Act,

(F) section 9 of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108, or

(G) section 10 of this Act, or

(iii) the person failed to make an application to retain his or her citizenship under section 8 as it read before the coming into force of this paragraph or did make such an application that subsequently was not approved;

(*g*) the person was born outside Canada before February 15, 1977 to a parent who was a citizen at the time of the birth and the person did not, before the coming into force of this paragraph, become a citizen;

(*h*) the person was granted citizenship under section 5, as it read before the coming into force of this paragraph, the person would have, but for that grant, been a citizen under paragraph (*g*) and, if it was required, he or she took the oath of citizenship;

(C) le sous-alinéa 19(1)*b*)(iii) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1967-68, ch. 4, art. 5,

(D) le sous-alinéa 18(1)*b*)(iii) de l'ancienne loi,

(E) l'article 8 de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,

(F) l'article 9 de la présente loi,

(ii) sa citoyenneté a été révoquée pour cause de fausse déclaration, fraude ou dissimulation de faits importants ou essentiels au titre de l'une des dispositions suivantes :

(A) l'alinéa 21(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15,

(B) l'alinéa 19(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1950, ch. 29, art. 8,

(C) l'alinéa 19(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur de la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1967-68, ch. 4,

(D) l'alinéa 19(1)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1967-68, ch. 4, art. 5,

(E) l'alinéa 18(1)*a*) de l'ancienne loi,

(F) l'article 9 de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,

(G) l'article 10 de la présente loi,

(iii) elle n'a pas présenté la demande visée à l'article 8, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa, pour conserver sa citoyenneté ou, si elle l'a fait, la demande a été rejetée;

g) qui, née à l'étranger avant le 15 février 1977 d'un père ou d'une mère ayant qualité de citoyen au moment de la naissance, n'est pas devenue citoyen avant l'entrée en vigueur du présent alinéa;

(*i*) the person had been a citizen other than by way of grant, ceased to be a citizen for a reason other than the reasons referred to in subparagraphs (*f*)(i) to (iii), was subsequently granted citizenship before the coming into force of this paragraph under any of the following provisions and, if it was required, he or she took the oath of citizenship:

(i) subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108,

(ii) subsection 5(1) or (4) or 11(1) of this Act, or

(iii) paragraph 5(2)(*a*) of this Act, as it read before the coming into force of this paragraph; or

(*j*) under prior legislation, the person had been a citizen other than by way of grant, ceased to be a citizen for a reason other than the reasons referred to in subparagraphs (*f*)(i) and (ii) and resumed citizenship.

h) qui a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'article 5, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa — et, si elle y était tenue, prêté le serment de citoyenneté — et qui, n'eût été cette attribution, aurait été une personne visée à l'alinéa *g*);

i) qui, avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'une des dispositions ci-après — et, si elle y était tenue, prêté le serment de citoyenneté — après avoir cessé d'être citoyen, pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas *f*)(i) à (iii), alors qu'elle avait qualité de citoyen autrement que par attribution :

(i) le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,

(ii) les paragraphes 5(1) ou (4) ou 11(1) de la présente loi,

(iii) l'alinéa 5(2)*a*) de la présente loi, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

j) qui, en vertu de la législation antérieure, a réintégré la citoyenneté après avoir cessé d'être citoyen, pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas *f*)(i) et (ii), alors qu'elle avait qualité de citoyen autrement que par attribution.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Not applicable — after first generation

(3) Subsection (1) does not apply to a person born outside Canada

(*a*) if, at the time of his or her birth or adoption, only one of the person's parents is a citizen and that parent is a citizen under paragraph (1)(*b*), (*e*), (*g*) or (*h*), or both of the person's parents are citizens under any of those paragraphs; or

(*b*) if, at any time, only one of the person's parents was a citizen and that parent was a citizen under any of the following provisions, or both of the person's parents were citizens under any of the following provisions:

Inapplicabilité après la première génération

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne née à l'étranger dont, selon le cas :

a) au moment de la naissance ou de l'adoption, seul le père ou la mère a qualité de citoyen, et ce, au titre de l'un des alinéas (1)*b*), *e*), *g*) et *h*), ou les deux parents ont cette qualité au titre de l'un de ces alinéas;

b) à un moment donné, seul le père ou la mère a qualité de citoyen, et ce, au titre de l'une des dispositions ci-après, ou les deux parents ont cette qualité au titre de l'une de celles-ci :

(i) les alinéas 4*b*) ou 5*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15,

(i) paragraph 4(*b*) or 5(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15,

(ii) paragraph 5(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1950, c. 29, s. 2,

(iii) paragraph 4(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1952-53, c. 23, s. 2(1),

(iv) paragraph 5(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, S.C. 1946, c. 15, as enacted by S.C. 1950, c. 29, s. 2 and amended by S.C. 1952-53, c. 23, s. 3(1),

(v) paragraph 4(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1952-53, c. 23, s. 13(1),

(vi) paragraph 5(1)(*b*) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as amended by S.C. 1952-53, c. 23, s. 14(1),

(vii) subsection 39B(1) of the *Canadian Citizenship Act*, R.S.C. 1952, c. 33, as enacted by S.C. 1967-68, c. 4, s. 10, or

(viii) paragraph 4(1)(*b*) or 5(1)(*b*) or subsection 42(1) of the former Act.

(ii) l'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1950, ch. 29, art. 2,

(iii) l'alinéa 4(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 2(1),

(iv) l'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.C. 1946, ch. 15, édicté par S.C. 1950, ch. 29, art. 2 et modifié par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 3(1),

(v) l'alinéa 4(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 13(1),

(vi) l'alinéa 5(1)*b*) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, modifié par S.C. 1952-53, ch. 23, par. 14(1),

(vii) le paragraphe 39B(1) de la *Loi sur la citoyenneté canadienne*, S.R.C. 1952, ch. 33, édicté par S.C. 1967-68, ch. 4, art. 10,

(viii) les alinéas 4(1)*b*) ou 5(1)*b*) ou le paragraphe 42(1) de l'ancienne loi.

Exception — transitional provision

(4) Subsection (3) does not apply to a person who, on the coming into force of that subsection, is a citizen.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à la personne qui, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe, a qualité de citoyen.

Exception — disposition transitoire

Exception — service abroad

(5) Subsection (3) does not apply to a person if one or both of the person's parents, as provided for in that subsection, were, at the time of the person's birth or adoption, employed outside Canada in or with the Canadian armed forces, the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, au moment de la naissance ou de l'adoption, le ou les parents visés sont, sans avoir été engagés sur place, au service, à l'étranger, des forces armées canadiennes ou de l'administration publique fédérale ou de celle d'une province.

Exception — en service à l'étranger

Citizenship other than by way of grant

(6) A person referred to in paragraph (1)(*h*), (*i*) or (*j*) is deemed, except for the purposes of that paragraph, never to have been a citizen by way of grant.

(6) La personne visée à l'un des alinéas (1)*h*) à *j*) est réputée, sauf pour l'application de ces alinéas, n'avoir jamais obtenu la citoyenneté par attribution.

Citoyenneté sans attribution

Deemed application

(7) Despite any provision of this Act or any Act respecting naturalization or citizenship that was in force in Canada at any time before the day on which this subsection comes into force

(7) Malgré les autres dispositions de la présente loi et l'ensemble des lois concernant la naturalisation ou la citoyenneté en vigueur au Canada avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe :

Application présumée

(*a*) a person referred to in paragraph (1)(*c*) who was, before the coming into force of this subsection, granted citizenship under any of the following provisions after ceasing to be a citizen by way of grant for any reason other than the reasons referred to in subparagraphs (1)(*f*)(i) to (iii) is deemed to be a citizen under paragraph (1)(*c*) from the time that he or she ceased to be a citizen:

(i) subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, S.C. 1974-75-76, c. 108,

(ii) subsection 5(1) or (4) or 11(1) of this Act, or

(iii) paragraph 5(2)(*a*) of this Act, as it read before the coming into force of this paragraph;

(*b*) a person referred to in paragraph (1)(*d*) who, under prior legislation, ceased to be a citizen by way of grant for any reason other than the reasons referred to in subparagraphs (1)(*f*)(i) and (ii) and resumed citizenship is deemed to be a citizen under paragraph (1)(*d*) from the time that he or she ceased to be a citizen;

(*c*) a person referred to in paragraph (1)(*f*) who, at the time he or she ceased to be a citizen, was a citizen by way of grant is deemed to have been granted citizenship under that paragraph at that time;

(*d*) a person referred to in paragraph (1)(*f*) — other than a person described in paragraph (*c*) — is deemed to be a citizen under paragraph (1)(*f*) from the time the person ceased to be a citizen;

(*e*) a person referred to in paragraph (1)(*g*) or (*h*) is deemed to be a citizen from the time that he or she was born;

(*f*) a person referred to in paragraph (1)(*i*) is deemed to be a citizen under that paragraph from the time that he or she ceased to be a citizen; and

(*g*) a person referred to in paragraph (1)(*j*) is deemed to be a citizen under that paragraph from the time that he or she ceased to be a citizen.

a) la personne visée à l'alinéa (1)*c*) qui, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, a obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'une des dispositions ci-après après avoir cessé d'être citoyen — pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas (1)*f*)(i) à (iii) — alors qu'elle avait obtenu la citoyenneté par attribution, est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen :

(i) le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, S.C. 1974-75-76, ch. 108,

(ii) les paragraphes 5(1) ou (4) ou 11(1) de la présente loi,

(iii) l'alinéa 5(2)*a*) de la présente loi, dans ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

b) la personne visée à l'alinéa (1)*d*) qui a réintégré la citoyenneté en vertu de la législation antérieure après avoir cessé d'être citoyen — pour un motif autre que les motifs visés aux sous-alinéas (1)*f*)(i) et (ii) — alors qu'elle avait obtenu la citoyenneté par attribution, est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen;

c) la personne visée à l'alinéa (1)*f*) qui, au moment où elle a cessé d'être citoyen, avait obtenu la citoyenneté par attribution, est réputée avoir acquis par attribution la citoyenneté au titre de cet alinéa à partir de ce moment;

d) la personne visée à l'alinéa (1)*f*) autre que celle visée à l'alinéa *c*) est réputée être citoyen au titre de l'alinéa (1)*f*) à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen;

e) la personne visée aux alinéas (1)*g*) ou *h*) est réputée être citoyen à partir du moment de sa naissance;

f) la personne visée à l'alinéa (1)*i*) est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen;

Limitation

(8) With respect to any period before the coming into force of this subsection,

(*a*) subsection (7) does not have the effect of conferring on a person any rights, powers or privileges, or imposing on a person any obligations, duties or liabilities, under any Act of Parliament other than this Act or any other law; and

(*b*) no action or other proceedings for damages based on subsection (7) may be brought against Her Majesty in right of Canada or any officers, employees or agents of Her Majesty in right of Canada in respect of anything done or omitted to be done during that period.

3. Subsection 4(3) of the Act is repealed.

2001, c. 27, s. 228(3)

4. (1) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

Grant of citizenship

(2) The Minister shall grant citizenship to any person who is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Statelessness — bloodline connection

(5) The Minister shall, on application, grant citizenship to a person who

(*a*) is born outside Canada after the coming into force of this subsection;

(*b*) has a birth parent who was a citizen at the time of the birth;

(*c*) is less than 23 years of age;

(*d*) has resided in Canada for at least three years during the four years immediately before the date of his or her application;

g) la personne visée à l'alinéa (1)*j*) est réputée être citoyen au titre de cet alinéa à partir du moment où elle a cessé d'être citoyen.

Restriction

(8) Le paragraphe (7), en ce qui a trait à toute période antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe :

a) n'a pas pour effet de conférer des droits, pouvoirs et avantages ou d'imposer des devoirs, obligations et responsabilités à quiconque sous le régime de toute loi fédérale autre que la présente loi ou de toute autre règle de droit;

b) ne peut servir de fondement à aucune action ou autre procédure en dommages-intérêts contre Sa Majesté du chef du Canada ou ses fonctionnaires, employés ou mandataires pour un fait — acte ou omission — accompli pendant cette période.

3. Le paragraphe 4(3) de la même loi est abrogé.

2001, ch. 27, par. 228(3)

4. (1) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attribution de la citoyenneté

(2) Le ministre attribue en outre la citoyenneté, sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen qui est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Apatridie : droit de sang

(5) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à quiconque remplit les conditions suivantes :

a) il est né à l'étranger après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

b) l'un de ses parents naturels avait qualité de citoyen au moment de sa naissance;

c) il est âgé de moins de vingt-trois ans;

d) il a résidé au Canada pendant au moins trois ans au cours des quatre ans précédant la date de sa demande;

(*e*) has always been stateless; and

(*f*) has not been convicted of any of the following offences:

(i) a terrorism offence, as defined in section 2 of the *Criminal Code*,

(ii) an offence under section 47, 51 or 52 of the *Criminal Code*,

(iii) an offence under subsection 5(1) or any of sections 6 and 16 to 22 of the *Security of Information Act*, or

(iv) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in subparagraph (ii) or (iii).

No oath required

(6) A person who is granted citizenship under subsection (5) is not required to take the oath of citizenship.

5. Section 7 of the Act is replaced by the following:

No loss except as provided

7. A person who is a citizen shall not cease to be a citizen except in accordance with this Part or regulations made under paragraph 27(*j.1*).

6. Section 8 of the Act is repealed.

2005, c. 17, s. 1

7. Subsection 11(1.1) of the Act is repealed.

8. Subsection 12(2) of the Act is replaced by the following:

Issue of certificate

(2) When an application under section 5 or subsection 11(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.

9. The portion of section 13 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Applications

13. When an application is made or a notice is given under this Act

10. Paragraphs 14(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

e) il a toujours été apatride;

f) il n'a jamais été déclaré coupable de l'une des infractions suivantes :

(i) l'infraction de terrorisme au sens de l'article 2 du *Code criminel*,

(ii) l'infraction visée aux articles 47, 51 ou 52 du *Code criminel*,

(iii) l'infraction visée au paragraphe 5(1) ou à l'un des articles 6 et 16 à 22 de la *Loi sur la protection de l'information*,

(iv) le complot ou la tentative en vue de commettre l'infraction visée aux sous-alinéas (ii) ou (iii) ou, relativement à une telle infraction, la complicité après le fait ou l'encouragement à la perpétration.

Aucun serment exigé

(6) La personne à qui la citoyenneté est attribuée au titre du paragraphe (5) n'est pas tenue de prêter le serment de citoyenneté.

5. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Perte de la citoyenneté

7. Le citoyen ne peut perdre sa citoyenneté que dans les cas prévus à la présente partie ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 27*j.1*).

6. L'article 8 de la même loi est abrogé.

2005, ch. 17, art. 1

7. Le paragraphe 11(1.1) de la même loi est abrogé.

8. Le paragraphe 12(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance aux nouveaux citoyens

(2) Le ministre délivre un certificat de citoyenneté aux personnes dont la demande présentée au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) a été approuvée.

9. Le passage de l'article 13 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Demandes

13. Les demandes et avis prévus par la présente loi sont régis par les règlements ou les prescriptions édictées par le ministre sous le régime de la présente loi, en ce qui concerne :

10. Les alinéas 14(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) a grant of citizenship under subsection 5(1) or (5),

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(1)

11. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Prohibition

22. (1) Despite anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under subsection 5(1), (2) or (4) or 11(1) or take the oath of citizenship

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(2)(E); 1992, c. 47, s. 67(2)

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Prohibition

(2) Despite anything in this Act, but subject to the *Criminal Records Act*, a person shall not be granted citizenship under subsection 5(1), (2) or (4) or 11(1) or take the oath of citizenship if,

12. (1) Paragraph 27(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prescribing the manner in which and the place at which applications are to be made and notices are to be given under this Act and the evidence that is to be provided with respect to those applications and notices;

(2) Subparagraph 27(*b*)(iii) of the Act is repealed.

(3) Paragraph 27(*d*) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iii).

(4) Section 27 of the Act is amended by adding the following before paragraph (*e*):

(*d.2*) providing for the circumstances in which the Minister shall determine that any of the requirements of subsections 5.1(1) and (2) are met;

a) l'attribution de la citoyenneté, au titre des paragraphes 5(1) ou (5);

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 11(1)

11. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre des paragraphes 5(1), (2) ou (4) ou 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 11(2)(A); 1992, ch. 47, par. 67(2)

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve de la *Loi sur le casier judiciaire*, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre des paragraphes 5(1), (2) ou (4) ou 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté s'il a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux paragraphes 29(2) ou (3) ou d'un acte criminel prévu par une loi fédérale, autre qu'une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* :

12. (1) L'alinéa 27*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer les modalités des demandes et avis prévus par la présente loi, le lieu où ils doivent se faire ou se donner et préciser les éléments de preuve à produire à leur appui;

(2) Le sous-alinéa 27*b*)(iii) de la même loi est abrogé.

(3) Le sous-alinéa 27*d*)(iii) de la même loi est abrogé.

(4) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa *e*), de ce qui suit :

d.2) prévoir les circonstances dans lesquelles le ministre décide si l'une ou l'autre des conditions prévues aux paragraphes 5.1(1) ou (2) sont remplies;

(*d.3*) providing for the circumstances in which a review of an application under section 5.1 is suspended;

(5) Section 27 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*j.1*) providing for the renunciation of citizenship by persons who are citizens under paragraph 3(1)(*f*) or (*g*);

COORDINATING AMENDMENTS

2007, c. 24

13. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Citizenship Act (adoption)*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 2007.

(2) On the first day on which both section 2 of this Act and section 1 of the other Act are in force, paragraph 3(3)(*a*) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

(*a*) if, at the time of his or her birth or adoption, only one of the person's parents is a citizen and that parent is a citizen under paragraph (1)(*b*), (*c.1*), (*e*), (*g*) or (*h*), or both of the person's parents are citizens under any of those paragraphs; or

(3) On the first day on which both section 2 of this Act and section 2 of the other Act are in force

(*a*) the portion of subsection 5.1(1) of the *Citizenship Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Adoptees — minors

5.1 (1) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen on or after January 1, 1947 while the person was a minor child if the adoption

(*b*) the portion of subsection 5.1(2) of the *Citizenship Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Adoptees — adults

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen on or after January 1, 1947 while the person was at least 18 years of age if

d.3) prévoir les circonstances dans lesquelles l'examen des demandes présentées en vertu de l'article 5.1 est suspendu;

(5) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

j.1) régir la répudiation de la citoyenneté de quiconque a qualité de citoyen au titre des alinéas 3(1)*f*) ou *g*);

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2007, ch. 24

13. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (adoption)*, chapitre 24 des Lois du Canada (2007).

(2) Dès le premier jour où l'article 2 de la présente loi et l'article 1 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 3(3)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

a) au moment de la naissance ou de l'adoption, seul le père ou la mère a qualité de citoyen, et ce, au titre de l'un des alinéas (1)*b*), *c.1*), *e*), *g*) et *h*), ou les deux parents ont cette qualité au titre de l'un de ces alinéas;

(3) Dès le premier jour où l'article 2 de la présente loi et l'article 2 de l'autre loi sont tous deux en vigueur :

***a*) le passage du paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Cas de personnes adoptées — mineurs

5.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen le 1er janvier 1947 ou subséquemment lorsqu'elle était un enfant mineur. L'adoption doit par ailleurs satisfaire aux conditions suivantes :

***b*) le passage du paragraphe 5.1(2) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :**

Cas de personnes adoptées — adultes

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen le

(*c*) the portion of subsection 5.1(3) of the *Citizenship Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Quebec adoptions

(3) The Minister shall on application grant citizenship to a person in respect of whose adoption — by a citizen who is subject to Quebec law governing adoptions — a decision was made abroad on or after January 1, 1947 if

(4) On the first day on which both section 8 of this Act and section 2 of the other Act are in force, subsection 12(2) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

Issue of certificate

(2) When an application under section 5 or 5.1 or subsection 11(1) is approved, the Minister shall issue a certificate of citizenship to the applicant.

COMING INTO FORCE

Order in council

14. The provisions of this Act, other than section 13, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council, but no later than 365 days after the day on which this Act receives royal assent.

1er janvier 1947 ou subséquemment lorsqu'elle était âgée de dix-huit ans ou plus, si les conditions suivantes sont remplies :

c) le passage du paragraphe 5.1(3) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Adoptants du Québec

(3) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à toute personne faisant l'objet d'une décision rendue à l'étranger prononçant son adoption, le 1er janvier 1947 ou subséquemment, par un citoyen assujetti à la législation québécoise régissant l'adoption, si les conditions suivantes sont remplies :

(4) Dès le premier jour où l'article 8 de la présente loi et l'article 2 de l'autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

Délivrance aux nouveaux citoyens

(2) Le ministre délivre un certificat de citoyenneté aux personnes dont la demande présentée au titre des articles 5 ou 5.1 ou du paragraphe 11(1) a été approuvée.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

14. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 13, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret ou au plus tard trois cent soixante-cinq jours après que la présente loi ait reçu la sanction royale.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-38

LIBRARY
JAN 17 2008

C-38

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to permit the resumption and continuation of the operation of the National Research Universal Reactor at Chalk River

Loi permettant de reprendre et de continuer l'exploitation du réacteur national de recherche universel situé à Chalk River

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 2007

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 2007

SUMMARY

This enactment permits Atomic Energy of Canada Limited to resume and continue the operation of the National Research Universal Reactor at Chalk River in Ontario for a period of 120 days despite certain conditions of its licence under the *Nuclear Safety and Control Act*.

SOMMAIRE

Le texte permet à Énergie atomique du Canada limitée de reprendre l'exploitation du réacteur national de recherche universel situé à Chalk River, en Ontario, et de continuer celle-ci pour une période de cent vingt jours, et ce malgré certaines conditions du permis qui lui a été délivré en vertu de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to permit the resumption and continuation of the operation of the National Research Universal Reactor at Chalk River

Preamble

Whereas Atomic Energy of Canada Limited is the operator of the National Research Universal Reactor at Chalk River, a reactor that is the major producer of medical isotopes in Canada;

Whereas that reactor has been shut down for maintenance purposes and Atomic Energy of Canada Limited is prohibited from resuming the operation of the reactor until conditions of its licence relating to earthquake-proof backup units have been complied with;

And whereas the shutdown has created a serious shortage of medical isotopes in Canada and around the world and is putting the health of Canadians at risk;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Permission to resume and continue operation

1. (1) Atomic Energy of Canada Limited may resume and continue the operation of the National Research Universal Reactor at Chalk River in Ontario for a period of 120 days after the coming into force of this Act despite any conditions of its licence under the *Nuclear Safety and Control Act* relating to the installation of seismically qualified motor starters on the heavy water pumps and the connection to the emergency power supply.

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi permettant de reprendre et de continuer l'exploitation du réacteur national de recherche universel situé à Chalk River

Préambule

Attendu :

qu'Énergie atomique du Canada limitée est l'exploitant du réacteur national de recherche universel situé à Chalk River, la principale installation de production d'isotopes médicaux au Canada;

que le réacteur a été arrêté pour entretien et qu'il est interdit à Énergie atomique du Canada limitée d'en reprendre l'exploitation avant que soient respectées les conditions prévues par son permis qui ont trait aux systèmes auxiliaires à l'épreuve des tremblements de terre;

que la santé des Canadiens est mise en péril par la grave pénurie d'isotopes médicaux qui sévit au Canada et dans le monde en raison de l'arrêt du réacteur,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Permission de reprendre et de continuer l'exploitation

1. (1) Énergie atomique du Canada limitée peut reprendre l'exploitation du réacteur national de recherche universel situé à Chalk River, en Ontario, et continuer celle-ci pour la période de cent vingt jours qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi, malgré les conditions prévues par le permis délivré en vertu de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et qui ont

trait à l'installation de démarreurs antisismiques sur les pompes d'eau lourde et au branchement au système d'alimentation électrique de secours.

Safety considerations

(2) Atomic Energy of Canada Limited may resume and continue the operation of the National Research Universal Reactor at Chalk River only if it is satisfied that it is safe to do so.

Sécurité

(2) Énergie atomique du Canada limitée ne peut reprendre et continuer l'exploitation que si elle est convaincue qu'elle peut le faire de façon sécuritaire.

Authority of the Canadian Nuclear Safety Commission

2. For greater certainty, nothing in this Act derogates from the authority of the Canadian Nuclear Safety Commission in respect of Atomic Energy of Canada Limited, except for the specific licence conditions mentioned in subsection 1(1).

Pouvoir de la Commission canadienne de la sûreté nucléaire

2. Il est entendu que rien dans la présente loi ne porte atteinte au pouvoir de la Commission canadienne de la sûreté nucléaire à l'égard d'Énergie atomique du Canada limitée, sauf pour ce qui est expressément mentionné au paragraphe 1(1) concernant les conditions prévues par le permis.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Governme
Publicatio

C-39

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

LIBRARY
JAN 17 2008

C-39

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Canada Grain Act, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998 and chapter 25 of the Statutes of Canada, 2004

FIRST READING, DECEMBER 13, 2007

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada, le chapitre 22 des Lois du Canada (1998) et le chapitre 25 des Lois du Canada (2004)

PREMIÈRE LECTURE LE 13 DÉCEMBRE 2007

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

90444

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Grain Act* by

(*a*) clarifying the Canadian Grain Commission's objects;

(*b*) combining terminal elevators and transfer elevators into a single class of elevators called "terminal elevators";

(*c*) eliminating mandatory inward inspection and weighing as well as some requirements for weigh-overs at elevators;

(*d*) extending the right to require the Commission to determine the grade and dockage of grain at process elevators and grain dealers' premises;

(*e*) eliminating the Grain Appeal Tribunals;

(*f*) eliminating the Commission's ability to require security as a condition for obtaining or maintaining a licence;

(*g*) creating additional regulatory powers for the Commission;

(*h*) modifying enforcement provisions and creating certain new offences; and

(*i*) ensuring that some of the requirements and procedures set out are clarified and modernized and that certain language is updated.

The enactment also amends *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act* as well as another Act, and includes transitional provisions and coordinating amendments.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les grains du Canada* afin :

a) de clarifier la mission de la Commission canadienne des grains;

b) de combiner les installations terminales et les installations de transbordement en une seule catégorie appelée « installations terminales »;

c) d'éliminer l'inspection et la pesée obligatoires à l'arrivage ainsi que certaines exigences relatives aux pesées de contrôle;

d) d'étendre le droit d'exiger de la Commission qu'elle établisse le grade et le taux d'impuretés des grains dans les installations de transformation et les locaux des négociants en grains;

e) d'éliminer les tribunaux d'appel en matière de grains;

f) de retirer à la Commission la possibilité d'exiger une garantie comme condition de l'obtention ou du maintien de la licence;

g) d'attribuer de nouveaux pouvoirs réglementaires à la Commission;

h) d'apporter des changements aux dispositions relatives au contrôle d'application et de créer de nouvelles infractions;

i) d'actualiser la terminologie utilisée et de préciser et moderniser certaines marches à suivre et modalités.

Il modifie également la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme* et une autre loi et contient des dispositions transitoires et de coordination.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address: **http://www.parl.gc.ca**

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante : **http://www.parl.gc.ca**

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to amend the Canada Grain Act, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998 and chapter 25 of the Statutes of Canada, 2004

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA GRAIN ACT

R.S., c. G-10

1994, c. 45, s. 1(6)(F)

1. (1) The definitions "export standard sample", "foreign grain", "overage", "primary standard sample", "shortage" and "transfer elevator" in section 2 of the *Canada Grain Act* are repealed.

(2) The definition "appellation de grade" in section 2 of the French version of the Act is repealed.

R.S., c. 37 (4th Supp.) s. 1(1); 1994, c. 45, ss. 1(3) and (6)(F)

(3) The definitions "contaminated", "official sample" and "terminal elevator" in section 2 of the Act are replaced by the following:

"contaminated" «*contaminé*»

"contaminated" means, in respect of grain, containing any substance in sufficient quantity that the grain is unfit for consumption by persons or animals, or is adulterated within the meaning of the regulations;

"official sample" «*échantillon officiel*»

"official sample" means a sample taken from a parcel of grain by a device that is approved by the Commission and that is operated or whose use is monitored by a person authorized by the Commission;

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada, le chapitre 22 des Lois du Canada (1998) et le chapitre 25 des Lois du Canada (2004)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

L.R., ch. G-10

1994, ch. 45, par. 1(6)(F)

1. (1) Les définitions de « déficit », « échantillon-type d'exportation », « échantillon-type normal », « excédent », « grain étranger » et « installation de transbordement » ou « silo de transbordement », à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, sont abrogées.

(2) La définition de « appellation de grade », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 1(1); 1994, ch. 45, par. 1(3) et (6)(F)

(3) Les définitions de « contaminé », « échantillon officiel » et « installation terminale » ou « silo terminal », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« contaminé » "*contaminated*"

« contaminé » État des grains qui contiennent une substance en quantité telle qu'ils sont impropres à la consommation humaine ou animale, ou qui sont falsifiés au sens des règlements.

« échantillon officiel » "*official sample*"

« échantillon officiel » Échantillon prélevé dans un lot de grain au moyen d'un appareil approuvé par la Commission, dont le fonction-

"terminal elevator" means an elevator whose principal uses are the receiving of grain from other elevators and the cleaning, storing and treating of the grain before it is officially inspected and officially weighed;

"terminal elevator" « *installation terminale* » ou « *silo terminal* »

nement est assuré par une personne habilitée à cet effet par celle-ci ou dont l'utilisation est surveillée par une telle personne.

« installation terminale » ou « silo terminal » Silo destiné principalement à la réception de grain provenant d'un autre silo ainsi qu'au nettoyage, au stockage et au traitement de celui-ci avant son inspection et sa pesée officielles.

« installation terminale » ou « silo terminal » "*terminal elevator*"

(4) The definitions "arrêté" and "stockage en cellule" in section 2 of the French version of the Act are replaced by the following:

(4) Les définitions de « arrêté » et « stockage en cellule », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« arrêté » S'entend notamment de toute instruction ou de tout ordre donné en matière de commerce de grains par la Commission.

« arrêté » "*order*"

« arrêté » S'entend notamment de toute instruction ou de tout ordre donné en matière de commerce de grain par la Commission.

« arrêté » "*order*"

« stockage en cellule » Stockage d'un ou plusieurs lots de grain effectué aux termes d'un contrat, et ce dans un espace spécial d'une installation précisé dans ce contrat, dans le but d'en préserver l'identité.

« stockage en cellule » "*special binning*"

« stockage en cellule » Stockage d'un ou plusieurs lots de grain effectué aux termes d'un contrat, et ce dans un espace spécial d'une installation précisé dans ce contrat, dans le but d'en préserver l'identité.

« stockage en cellule » "*special binning*"

(5) Subparagraph (*b*)(ii) of the definition "lawfully" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(ii) the delivery of grain to a terminal elevator, process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator, or

(5) Le sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « légalement », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) la livraison de grain à une installation terminale ou de transformation, ou à un consignataire dans un lieu autre qu'une installation,

(6) Subparagraph (*a*)(iii) of the definition "installation" or "silo" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(iii) construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une provenderie, d'une usine de nettoyage des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'oléifaction ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage et le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment;

(6) Le sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « installation » ou « silo », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iii) construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une provenderie, d'une usine de nettoyage des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'oléifaction ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage et le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment;

(7) Paragraph (*e*) of the definition "installation" or "silo" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(7) L'alinéa *e*) de la définition de « installation » ou « silo », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) les installations situées dans la région de l'Est et construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une provenderie, d'une usine de nettoyage des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'oléifaction ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment.

(8) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"imported grain" "*grain importé*"

"imported grain" means any grain grown outside Canada and includes any screenings from that grain and every grain product manufactured or processed from that grain;

(9) Section 2 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

«nom de grade» "*grade name*"

«nom de grade» Nom ou nom et numéro attribués à un grade de grain établi sous le régime de la présente loi, y compris toute abréviation réglementaire correspondante.

1994, c. 45, s. 4

2. Paragraph 12(*g*) of the Act is replaced by the following:

(*g*) fixing the allowance to be paid to members of grain standards committees.

3. Section 13 of the Act is replaced by the following:

Objects

13. Subject to this Act and any directions to the Commission issued from time to time under this Act by the Governor in Council or the Minister, the Commission shall

(*a*) establish and maintain standards of quality for Canadian grain and regulate grain handling in Canada to ensure a dependable commodity for domestic and export markets; and

(*b*) protect the interests of grain producers with respect to deliveries to elevators and grain dealers, the allocation of producer railway cars and the binding determination of grade and dockage of grain by the Commission.

e) les installations situées dans la région de l'Est et construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une provenderie, d'une usine de nettoyage des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'oléifaction ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment.

(8) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«grain importé» "*imported grain*"

«grain importé» Les grains cultivés à l'étranger, y compris leurs criblures et tout produit céréalier obtenu par leur transformation ou leur préparation industrielle.

(9) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«nom de grade» "*grade name*"

«nom de grade» Nom ou nom et numéro attribués à un grade de grain établi sous le régime de la présente loi, y compris toute abréviation réglementaire correspondante.

1994, ch. 45, art. 4

2. L'alinéa 12*g*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) fixer le traitement à verser aux membres des comités de normalisation des grains.

3. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mission

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des instructions que peuvent lui donner le gouverneur en conseil ou le ministre, la Commission a pour mission :

a) de fixer et de faire respecter des normes de qualité pour le grain canadien et de régir la manutention des grains au pays afin d'en assurer la fiabilité sur les marchés intérieur et extérieur;

b) de protéger les intérêts des producteurs de grain en ce qui concerne la livraison aux silos et aux négociants en grains, l'affectation des wagons du producteur et l'établissement, par elle, des grades et du taux d'impureté des grains, lequel a force exécutoire.

4. Section 15 of the Act and the heading before it are repealed.

5. (1) Paragraph 20(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) recommending specifications for grades of grain and selecting and recommending standard samples of grain; and

(2) Paragraph 20(2)(*b*) of the Act is repealed.

6. The heading before section 23 of the Act is replaced by the following:

STANDARD SAMPLES

7. (1) The portion of section 23 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Preparation of samples

23. Each crop year, the Commission shall cause to be collected representative samples of the crop of western grain and the crop of eastern grain and, from those samples and from any other samples of the stocks of grain from any previous crop year that the Commission considers to be representative of the existing stock of any grain, cause to be prepared representative samples of

(2) Paragraph 23(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) any other grade of western grain or eastern grain for which, in the Commission's opinion, it would be appropriate to designate standard samples; and

8. Subsection 24(4) of the Act is replaced by the following:

Recommendation of standard samples

(4) The Western Standards Committee shall examine the samples of each grade of western grain that are supplied to the Committee by the Commission and select and recommend to the Commission samples of the grade that, in the Committee's opinion, represent as accurately as possible the average quality of grain of that grade received at any or all elevators at any or all inspection points.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 11

9. Sections 26 and 27 of the Act are replaced by the following:

4. L'article 15 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

5. (1) L'alinéa 20(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) proposer les caractéristiques des grades de grain et choisir et proposer les échantillons-types;

(2) L'alinéa 20(2)*b*) de la même loi est abrogé.

6. L'intertitre précédant l'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ÉCHANTILLONS-TYPES

7. (1) Le passage de l'article 23 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Prélèvement d'échantillons

23. Au cours de chaque campagne agricole, la Commission fait prélever des échantillons caractéristiques de la récolte de grains de l'Ouest et de l'Est et, à l'aide de ces échantillons et d'autres échantillons des stocks de grain subsistant des campagnes agricoles précédentes qu'elle juge représentatifs du stock actuel, fait préparer des échantillons caractéristiques :

(2) L'alinéa 23*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autres grades de grain de l'Ouest ou de l'Est lorsqu'elle estime opportun de désigner des échantillons-types à leur égard;

8. Le paragraphe 24(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Proposition d'échantillons-types

(4) Le comité de normalisation de l'Ouest examine les échantillons de grain de l'Ouest de chaque grade que lui fournit la Commission et choisit et propose à celle-ci les échantillons qui, à son avis, représentent le plus fidèlement possible la qualité moyenne des grains de ce grade reçus par les installations et les postes d'inspection.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 11

9. Les articles 26 et 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Designation of standard samples

26. The Commission shall, for each crop year, after considering the recommendations of a grain standards committee made under subsection 24(2) or (4), designate standard samples of each grade of grain for which a representative sample is prepared under paragraph 23(*a*) and of any other grades of grain that the Commission considers advisable.

Désignation d'échantillons-types

26. Pour chaque campagne agricole, la Commission, après examen des propositions que lui font l'un ou l'autre des comités de normalisation en application des paragraphes 24(2) ou (4), désigne des échantillons-types pour chacun des grades de grain pour lesquels un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 23*a*) et pour les autres grades pour lesquels elle juge opportun de le faire.

Standard samples

27. (1) The standard sample that is designated for a grade of grain constitutes

(*a*) the visual grading standard to be used in the grading of grain of that grade; and

(*b*) the minimum visual quality of the grade for that grain.

Échantillons-types

27. (1) L'échantillon-type désigné pour un grade de grain constitue, à la fois :

a) la norme visuelle à utiliser pour le classement du grain de ce grade;

b) le critère visuel de qualité minimale de ce grade.

Non-visual criterion

(2) If a criterion of a grade of grain cannot be determined visually by comparison with a standard sample, that criterion must be taken into consideration in determining the grade of the grain.

Critères de qualité non visuels

(2) Dans le classement des grains, il faut tenir compte de tout critère applicable à un grade de grains qui ne peut s'apprécier visuellement par comparaison avec un échantillon-type.

Limitation

(3) No person shall, on the basis of the use of a standard sample,

(*a*) assign a grade to any grain that does not meet the specifications for that grade established by or under this Act; or

(*b*) refuse to assign a grade to any grain that meets the specifications so established for that grade.

Restriction

(3) Il est interdit de se servir d'un échantillon-type aux fins suivantes :

a) attribuer un grade à des grains qui ne satisfont pas aux caractéristiques fixées pour celui-ci sous le régime de la présente loi;

b) refuser d'attribuer un grade à des grains qui satisfont aux caractéristiques ainsi établies pour celui-ci.

10. Section 29 of the Act is replaced by the following:

10. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provision for inspection

29. The Commission shall make provision for the official inspection of grain at the places that the Commission may, by by-law, determine.

Dispositions en vue de l'inspection

29. La Commission prend les dispositions nécessaires pour assurer l'inspection officielle du grain dans les lieux qu'elle peut fixer par règlement administratif.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 13

11. Section 31 of the Act is replaced by the following:

11. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 13

Commission's property

31. A sample of grain taken under section 30 or otherwise sent to the Commission becomes the Commission's property and shall be used, sold or disposed of by the Commission in the prescribed manner.

Propriété de la Commission

31. Dès leur prélèvement en application de l'article 30 ou leur envoi à la Commission, les échantillons deviennent la propriété de celle-ci, laquelle les utilise, les vend ou en dispose conformément aux règlements.

12. Paragraph 32(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

12. L'alinéa 32(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) where the grain was grown outside Canada, stating the grain's country of origin or stating that the grain is imported grain.

b) dans le cas de grains produits à l'étranger, fait état de leur qualité de grain importé ou de leur pays d'origine.

13. Section 33 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transmission of inspection certificate

33. An inspection certificate issued when grain is discharged from a terminal elevator shall be transmitted with the shipping documents relating to the grain.

33. Le certificat d'inspection établi lors du déchargement de grain d'une installation terminale est transmis avec les documents d'expédition afférents.

Transmission du certificat d'inspection

1994, c. 45, s. 8; 2003, c. 22, par. 224(*n*)(E)

14. The heading before section 35 and sections 35 to 38 of the Act are repealed.

14. L'intertitre précédant l'article 35 et les articles 35 à 38 de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 45, art. 8; 2003, ch. 22, al. 224*n*)(A)

15. Section 39 of the Act is replaced by the following:

15. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right of appeal

39. (1) Any person who is dissatisfied with the grade assigned to grain on an official inspection may appeal from the decision of the inspector in respect of any characteristics of the grain, by way of an application for reinspection of the grain, to the chief grain inspector for Canada.

39. (1) Quiconque est insatisfait de l'attribution d'un grade résultant d'une inspection officielle peut interjeter appel de la décision de l'inspecteur relativement à l'une ou l'autre des caractéristiques du grain ainsi classé, sous forme de demande de réinspection, auprès de l'inspecteur en chef des grains du Canada (ci-après appelé « l'inspecteur en chef »).

Droit d'appel

Time for appeal

(2) Except with the Commission's permission, no appeal lies under this section unless, within 15 days after the decision that is the subject of the appeal is made, notice of the appeal is given to the chief grain inspector for Canada.

(2) Sauf autorisation de la Commission, pour que l'appel soit recevable, avis doit en être donné à l'inspecteur en chef dans les quinze jours de la décision contestée.

Délai d'appel

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 15

16. Section 41 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 15

Duties on appeal

41. (1) When an appeal is taken, the chief grain inspector for Canada shall

(*a*) inspect the grain or a sample of it to which the appeal relates;

(*b*) review the decision appealed from;

(*c*) assign to the grain the grade that he or she considers to be the appropriate grade for the grain; and

(*d*) if a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, require all inspection certificates, and all other documents specified by the Commission, relating to the grain to be revised accordingly.

41. (1) L'inspecteur en chef saisi d'un appel :

a) inspecte le grain faisant l'objet de l'appel ou un échantillon de celui-ci;

b) réexamine la décision contestée;

c) attribue au grain le grade qu'il juge approprié;

d) exige que les certificats d'inspection et autres documents précisés par la Commission qui sont relatifs à ce grain soient corrigés en cas de changement de grade.

Obligations de l'inspecteur en chef lors d'un appel

Delegation

(2) The chief grain inspector for Canada may delegate all or part of the functions conferred on him or her under this section.

Décision définitive

(3) Every decision of the chief grain inspector for Canada under this section, or any person to whom the chief inspector has delegated all or part of his or her functions, is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.

Délégation

(2) Il peut déléguer tout ou partie des attributions qui lui sont conférées par le paragraphe (1).

Caractère définitif de la décision

(3) Est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de révision toute décision prise par l'inspecteur en chef au titre du paragraphe (1) ou par toute personne à qui il a délégué tout ou partie de ses attributions en vertu du paragraphe (2).

17. Paragraph 42(*c*) of the Act is repealed.

17. L'alinéa 42*c*) de la même loi est abrogé.

1994, c. 45, s. 9

18. Section 43 of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 9

18. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Subclasses of licences

43. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(*a*) establishing classes of licences for the operation of elevators other than the elevators referred to in paragraphs 42(*a*) to (*d*);

(*b*) establishing subclasses to the classes of licences established under paragraph (*a*) and section 42; and

(*c*) fixing terms and conditions for the licences of any class or subclass.

Autres licences et sous-catégories de licences

43. La Commission peut, par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) créer des catégories de licences d'exploitation à l'égard des installations qui ne sont pas visées aux alinéas 42*a*) à *d*);

b) créer des sous-catégories pour les catégories de licences créées en vertu de l'alinéa *a*) ou de l'article 42;

c) fixer la durée de validité et les conditions d'exercice des différentes catégories ou sous-catégories de licences.

1994, c. 45, s. 10; 2001, c. 4, s. 88(E)

19. (1) Subsections 45(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 10; 2001, ch. 4, art. 88(A)

19. (1) Les paragraphes 45(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Issue of licences — elevator operators and grain dealers

45. (1) When a person who proposes to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act and any conditions that the Commission may require of applicants, the Commission may issue to the applicant the licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that grain dealer.

Délivrance de licences — silos et négociants en grains

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi et aux conditions qu'elle peut imposer, la Commission peut, sur demande écrite de toute personne qui se propose d'exploiter un silo ou de faire profession de négociant en grains, lui délivrer la licence qu'elle juge appropriée.

1994, c. 45, s. 10

(2) Paragraph 45(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 10

(2) L'alinéa 45(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) subject to any conditions, in addition to any prescribed conditions, that the Commission considers appropriate in the public interest.

b) est assortie des conditions réglementaires et des autres conditions que la Commission juge indiquées dans l'intérêt public.

1994, c. 45, s. 10

20. (1) The portion of subsection 46(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Refusal to issue elevator licence

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if the applicant fails to establish to the Commission's satisfaction that

1994, c. 45, s. 10

(2) Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

Refusal to issue licence

(2) The Commission may refuse to issue a licence if the applicant fails to establish to the Commission's satisfaction that the applicant has met the requirements of this Act or the conditions set by the Commission.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1); 1994, c. 45, s. 12; 1998, c. 22, s. 6(3) and par. 25(*b*)(F)

21. Section 49 of the Act is repealed.

1994, c. 45, s. 14

22. Subsections 51(3) to (5) of the Act are repealed.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 20(1)

23. (1) Subsection 54.1(1) of the Act is replaced by the following:

Recovery of charges

54.1 (1) If an elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator has been outstanding for more than one year and any charges accruing under the receipt have accrued for more than one year and are unpaid, the licensee, with the Commission's written permission, after giving any notice of sale to the last known holder of the receipt as may be specified by the Commission, may, on any terms and conditions that may be specified in writing by the Commission, sell the grain referred to in the receipt or grain of the same kind, grade and quantity to recover the charges.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 20(1)

(2) Subsection 54.1(3) of the Act is replaced by the following:

Warning

(3) Each elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator shall bear the following warning:

"WARNING: If the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold, in which case

20. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 10

Refus de délivrance de licence — silo

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si l'intéressé n'établit pas, à sa satisfaction :

(2) Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 10

Refus de délivrance de licence

(2) Elle peut aussi refuser de délivrer une licence si l'intéressé n'établit pas, à sa satisfaction, qu'il satisfait aux exigences de la présente loi et aux conditions qu'elle impose.

21. L'article 49 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 17(1); 1994, ch. 45, art. 12; 1998, ch. 22, par. 6(3) et al. 25*b*)(F)

22. Les paragraphes 51(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 45, art. 14

23. (1) Le paragraphe 54.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 20(1)

Recouvrement des droits

54.1 (1) Lorsque les droits exigibles aux termes d'un récépissé qui est en circulation depuis plus d'un an et qui a été délivré par le titulaire d'une licence d'exploitation relative à une installation terminale n'ont pas été acquittés, le titulaire peut, avec l'autorisation écrite de la Commission et aux conditions fixées par écrit par celle-ci — relatives, notamment, à l'avis de vente préalable au dernier détenteur connu du récépissé —, vendre le grain visé par ce document ou la même quantité de grain des mêmes type ou grade pour recouvrer le montant des droits dus.

(2) Le paragraphe 54.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 20(1)

Avertissement

(3) Chaque récépissé délivré par le titulaire d'une licence d'exploitation relative à une installation terminale doit porter la mention suivante :

the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

AVERTISSEMENT : En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des droits exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, le détenteur du récépissé n'ayant droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces droits et des frais exposés pour la vente."

« AVERTISSEMENT : En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des droits exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, le détenteur du récépissé n'ayant droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces droits et des frais exposés pour la vente.

WARNING: If the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold, in which case the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale. »

24. Paragraph 57(*a*) of the Act is repealed.

24. L'alinéa 57*a*) de la même loi est abrogé.

25. The Act is amended by adding the following after section 60:

25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Mandatory weighing

60.1 Except as may be authorized by regulation or by order of the Commission, no operator of a licensed primary elevator shall receive into the elevator any grain, grain product or screenings unless it is weighed at the elevator immediately before or during receipt.

60.1 Sauf disposition contraire des règlements ou des arrêtés de la Commission, l'exploitant d'une installation primaire agréée ne peut y recevoir du grain, des produits céréaliers ou des criblures sans que ceux-ci aient été pesés à l'installation immédiatement avant ou lors de leur réception. Pesée obligatoire

1994, c. 45, s. 16

26. (1) The portion of section 61 before subparagraph (*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 16

26. (1) Le passage de l'article 61 de la même loi précédant le sous-alinéa *b*)(i) est remplacé par ce qui suit :

Procedure on receipt of grain

61. When grain is lawfully offered at a licensed primary elevator for sale or storage, other than for special binning,

(*a*) if the producer, or a person delivering the grain on the producer's behalf, and the operator of the elevator agree on the grain's grade and dockage, the operator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or elevator receipt stating the grain's grade name, grade and dockage, and shall provide the producer with it without delay; or

(*b*) if the producer, or a person delivering the grain on the producer's behalf, and the operator of the elevator do not agree on the grain's grade or dockage, the operator shall

61. Lorsque le producteur ou la personne livrant le grain en son nom offre légalement du grain pour vente ou stockage, sauf pour le stockage en cellule, à l'exploitant d'une installation primaire agréée, celui-ci : Marche à suivre après réception du grain

a) en cas d'accord entre lui et le producteur ou la personne livrant le grain en son nom sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade du grain, de son nom de grade et des impuretés en question et le délivre sans délai au producteur;

b) dans le cas contraire :

1994, c. 45, s. 16

(2) Clause 61(*b*)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) prélève un échantillon du grain selon les modalités réglementaires,

1998, c. 22, par. 25(*d*)(F)

27. Subsection 62(4) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(4) No order shall be made under subsection (3) unless written notice of the dispute has been received by the Commission within 30 days after the delivery of the grain that is the subject of the dispute to a terminal elevator or process elevator.

28. The portion of section 63 of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Traitement particulier

63. L'exploitant d'une installation primaire agréée effectue la pesée, la manutention et le traitement du grain, qui lui est légalement offert pour stockage, conformément à la demande qui lui est faite et aux modalités réglementaires et délivre ensuite un récépissé dans le cas suivant :

29. Paragraph 65(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) deliver to the holder of the surrendered receipt an elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator for grain of the same kind, grade and quantity as the grain referred to in the surrendered receipt.

30. Subsection 67(1) of the Act is replaced by the following:

Discharge of grain from primary elevator

67. (1) The operator of a licensed primary elevator shall, subject to section 86, discharge without delay into a conveyance referred to in paragraph (*b*), to the extent that the conveyance's capacity allows, the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity, that any elevator receipt from that licensed primary elevator requires, if the holder of the receipt who is entitled to the delivery of grain referred to in the receipt

(*a*) may lawfully deliver the grain to a terminal elevator, process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator; and

1994, ch. 45, art. 16

(2) Le sous-alinéa 61*b*)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) prélève un échantillon du grain selon les modalités réglementaires,

1998, ch. 22, al. 25*d*)(F)

27. Le paragraphe 62(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(4) La prise de l'arrêté visé au paragraphe (3) est subordonnée à la condition que la Commission ait reçu avis écrit du désaccord dans les trente jours de la livraison du grain en cause à une installation terminale ou de transformation.

28. Le passage de l'article 63 de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Traitement particulier

63. L'exploitant d'une installation primaire agréée effectue la pesée, la manutention et le traitement du grain, qui lui est légalement offert pour stockage, conformément à la demande qui lui est faite et aux modalités réglementaires et délivre ensuite un récépissé dans le cas suivant :

29. L'alinéa 65(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) soit remettre au détenteur du récépissé un récépissé délivré par l'exploitant d'une installation terminale agréée pour du grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux visés au récépissé qui a été remis par le détenteur.

30. L'alinéa 67(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) peut légalement livrer le grain à une installation terminale ou de transformation, ou à un consignataire en un autre lieu qu'une installation;

(*b*) has caused to be placed at the elevator, to transport the grain, a railway car or other conveyance that is capable of receiving grain discharged out of the elevator and to which the grain may lawfully be delivered.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 21(1); 1994, c. 45, ss. 18 and 19; 1998, c. 22, par. 25(*f*)(F); 2005, c. 24, s. 2

31. Sections 68.1 to 73 of the Act are replaced by the following:

31. Les articles 68.1 à 73 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 21(1); 1994, ch. 45, art. 18 et 19; 1998, ch. 22, al. 25*f*)(F); 2005, ch. 24, art. 2

TERMINAL ELEVATORS

INSTALLATIONS TERMINALES

Receipt of grain

69. (1) Subject to section 58 and any order made under subsection (2) or section 118, an operator of a licensed terminal elevator shall, at all reasonable hours on each day on which the elevator is open, without discrimination and in the order in which grain arrives and is lawfully offered at the elevator, receive into the elevator all grain so lawfully offered for which there is, in the elevator, available storage accommodation of the type required by the person by whom the grain is offered.

Réception du grain

69. (1) Sous réserve de l'article 58 et de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (2) ou de l'article 118, l'exploitant d'une installation terminale agréée reçoit, les jours d'ouverture aux heures normales d'ouverture, sans discrimination et selon l'ordre d'arrivée du grain légalement offert, tout le grain pour lequel il est en mesure d'offrir le type et l'espace de stockage demandés.

Orders respecting receipt of grain

(2) The Commission may, by order, on any conditions that it may specify, authorize or require the operator to receive grain lawfully offered for storage or transfer at the elevator otherwise than as required by subsection (1).

Arrêtés en matière de réception du grain

(2) La Commission peut, par arrêté et aux conditions qu'elle fixe, autoriser ou obliger l'exploitant d'une installation terminale agréée à recevoir du grain légalement offert pour stockage ou transfert sans tenir compte des restrictions fixées par le paragraphe (1).

Weighing on request

69.1 (1) Unless exempted by regulation or by order of the Commission, an operator of a licensed terminal elevator shall, if requested to do so by the person who caused the grain received into the elevator to be delivered, cause that grain to be weighed in a manner authorized by the Commission.

Demande de pesée

69.1 (1) À moins que les règlements ou les arrêtés de la Commission ne l'en dispensent, si la personne qui a fait procéder à la livraison du grain reçu à l'installation terminale agréée en fait la demande, l'exploitant de l'installation fait procéder à la pesée du grain, et ce, de la façon autorisée par la Commission.

Access

(2) If requested to do so by the person who caused the grain to be delivered, the operator shall provide that person, or a third party selected by that person, with access at all reasonable times to the operator's premises to permit that person or the third party to observe the weighing of the grain.

Accès

(2) Si la personne qui a fait procéder à la livraison du grain en fait la demande, l'exploitant permet à celle-ci ou à un tiers nommé par elle d'avoir accès en tout temps opportun à ses locaux pour observer la pesée.

Inspection on request

70. (1) Unless exempted by regulation or by order of the Commission, an operator of a licensed terminal elevator shall, if requested to do so by the person who caused the grain

Demande d'inspection

70. (1) À moins que les règlements ou les arrêtés de la Commission ne l'en dispensent, si la personne qui a fait procéder à la livraison du grain reçu à l'installation terminale agréée en fait la demande, l'exploitant de l'installation fait

received into the elevator to be delivered, cause that grain to be inspected, including graded, in a manner authorized by the Commission.

Inspection to be made by operator or third party

(2) The inspection shall be made by the operator unless the person who caused the grain to be delivered requests the grading of the grain be done by a third party chosen by that person, in which case the inspection shall be made by that third party.

Grading on basis of sample

(3) As part of the inspection under this section, all grading of grain shall be done on the basis of a sample taken by the operator in a manner authorized by the Commission.

Access

(4) If grain is to be graded by a third party, the operator shall provide the third party with access at all reasonable times to the operator's premises to permit the third party to observe the sampling of the grain and to grade the grain.

Disagreement — application to chief grain inspector for Canada

(5) If there is any disagreement following an inspection under this section between the operator and the person who caused the grain to be delivered on the grain's grade or dockage, either may, in the prescribed manner and within the prescribed time, apply to the chief grain inspector for Canada for a determination of the grain's grade or dockage, and if the application is made, the operator shall forward the sample of grain taken for the purpose of the inspection, or a prescribed portion of it, to the chief grain inspector for Canada within the prescribed time.

Report

(6) On receipt of the sample or portion, the chief grain inspector for Canada shall examine it and assign it a grade, determine the dockage and provide the person who caused the grain to be delivered and the operator with a report of his or her determination respecting the grain's grade and dockage.

Application to entire delivery of grain

(7) The determination of the chief grain inspector for Canada applies to the entire delivery of grain to which the sample relates.

Delegation

(8) The chief grain inspector for Canada may delegate all or part of the functions conferred on him or her under this section.

procéder à l'inspection du grain, notamment à son classement par grades, et ce, de la façon autorisée par la Commission.

Responsable de l'inspection

(2) Il effectue lui-même l'inspection, sauf si la personne qui a fait procéder à la livraison du grain demande qu'un tiers de son choix effectue le classement par grades du grain, auquel cas l'inspection est effectuée par ce tiers.

Classement à partir d'un échantillon

(3) Dans le cadre de l'inspection effectuée aux termes du présent article, le classement par grades du grain est effectué à partir d'un échantillon prélevé par l'exploitant de la façon autorisée par la Commission.

Accès

(4) Si le classement par grades du grain est effectué par un tiers, l'exploitant lui permet d'avoir accès en tout temps opportun à ses locaux pour qu'il observe l'échantillonnage et procède au classement.

Détermination par l'inspecteur en chef

(5) En cas de désaccord entre l'exploitant et la personne qui a fait procéder à la livraison du grain sur le grade du grain inspecté en application du présent article ou sur les impuretés qu'il contient, l'un ou l'autre peuvent, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, demander à l'inspecteur en chef qu'il en détermine le classement et les impuretés, auquel cas l'exploitant lui fait parvenir l'échantillon prélevé aux fins d'inspection ou la partie de l'échantillon prévue par règlement dans le délai réglementaire.

Rapport

(6) Sur réception de l'échantillon ou de la partie d'échantillon, l'inspecteur en chef l'examine, en détermine le classement et les impuretés et fournit à la personne qui a fait procéder à la livraison du grain et à l'exploitant un rapport de sa décision.

Application

(7) La détermination de l'inspecteur en chef s'applique à l'ensemble de la livraison de laquelle provient l'échantillon.

Délégation

(8) L'inspecteur en chef peut déléguer tout ou partie des attributions qui lui sont conférées par le présent article.

Determination is final

(9) The determination of the chief grain inspector for Canada, or any person to whom the chief grain inspector has delegated all or part of his or her functions, is final and conclusive and not subject to appeal to or review by any court.

Caractère final

(9) La détermination faite par l'inspecteur en chef ou par toute personne à qui il a délégué tout ou partie de ses attributions en vertu du paragraphe (8) est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de révision.

Inspection — required by regulation or order

70.1 If required by regulation or by order of the Commission, every operator of a licensed terminal elevator shall weigh or inspect, or shall cause to be weighed or inspected or officially weighed or officially inspected, or any combination of those, grain received into the elevator, in the manner authorized by the Commission, as specified in the regulation or order.

Inspection — exigée par règlement ou arrêté

70.1 Si les règlements ou les arrêtés de la Commission l'exigent, l'exploitant de l'installation terminale agréée procède à la pesée ou à l'inspection du grain reçu à l'installation, ou fait procéder à la pesée ou à l'inspection — officielles ou non — de celui-ci, et ce, de la façon autorisée par la Commission, selon ce qui est prévu par les règlements ou les arrêtés.

Weighing and inspecting before discharge of grain

70.2 Unless exempted by regulation or by order of the Commission, every operator of a licensed terminal elevator shall cause all grain in the elevator other than grain that is destined for another licensed elevator to be officially weighed and officially inspected immediately before or during the discharge of the grain from the elevator.

Marche à suivre avant le déchargement du grain

70.2 À moins que les règlements ou les arrêtés de la Commission ne l'en dispensent, l'exploitant de l'installation terminale agréée fait procéder à la pesée et à l'inspection officielles du grain qui se trouve dans l'installation, sauf celui qui est destiné à une autre installation agréée, immédiatement avant ou lors de son déchargement de l'installation.

Elevator receipt

71. (1) On receipt of grain into a licensed terminal elevator, the operator of the elevator shall, if the grain has been weighed under subsection 69.1(1), or inspected under subsection 70(1) or weighed or inspected — officially or otherwise — under section 70.1,

(*a*) without delay issue an elevator receipt for the grain and any screenings that he or she is required to report; and

(*b*) on surrender of the bill of lading relating to the grain, together with evidence of the payment of the charges accrued on the grain prior to its receipt into the elevator, deliver the elevator receipt to or on the order of the holder of the bill of lading.

Récépissé

71. (1) Sur réception du grain dans son installation terminale agréée, l'exploitant est tenu, si le grain a été pesé en application du paragraphe 69.1(1), inspecté en application du paragraphe 70(1) ou pesé ou inspecté — officiellement ou non — en application de l'article 70.1 :

a) d'établir immédiatement un récépissé pour le grain ainsi que pour les criblures dont il doit signaler la présence;

b) sur remise du connaissement et de la preuve du paiement des droits dus à ce jour, de délivrer le récépissé au détenteur du connaissement ou à son ordre.

Receipt for grain containing excessive moisture or intermixed with other material

(2) Despite any provision of this Act relating to the delivery of grain of the same kind, grade and quantity as that referred to in an elevator receipt, if the operator of a licensed terminal elevator issues an elevator receipt for grain to which any grade would be assignable but for its excessive moisture or intermixture with another material removable by treatment, that operator, on the drying or treatment of the grain, as the case may be, shall recall the receipt, assign the

Humidité excessive ou présence d'une matière extractible par traitement

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi relatives à la livraison de grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés dans le récépissé, l'exploitant d'une installation terminale agréée qui établit un récépissé pour du grain qui ne peut faire l'objet d'un classement par grades en raison seulement de son humidité excessive, ou de la présence d'une matière extractible par traitement, se fait

grain a grade and issue a new elevator receipt for grain of that grade that is adjusted to the grain's dried quantity or quantity remaining after the treatment.

Warning

(3) The elevator receipt issued for grain referred to in subsection (2) on the receipt of the grain into a licensed terminal elevator shall state that the receipt is subject to recall and adjustment.

Grain owned by licensee

(4) If the operator of a licensed terminal elevator becomes the owner of grain removed from screenings in that elevator, the operator may, with the Commission's permission, issue an elevator receipt in his or her own name for the grain.

Specially binning grain restricted

72. The operator or manager of a licensed terminal elevator shall not, except as may be authorized by regulation, specially bin any grain.

Priority of claims

73. Subject to subsection 77(3), the holder of an elevator receipt issued in respect of grain in a licensed terminal elevator is entitled, in priority to all other claims affecting the grain, to the grain referred to in the receipt or to grain in the elevator of the same kind, grade and quantity as the grain described in the receipt.

32. Subsection 74(1) of the Act is replaced by the following:

Discharge from elevator

74. (1) The operator of a licensed terminal elevator shall, subject to section 86, without delay discharge into the conveyance referred to in paragraph (*b*), to the extent that the conveyance's capacity allows, the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity, that any elevator receipt for grain issued by him or her requires, if the holder of the receipt who may lawfully deliver grain referred to in the receipt to another elevator or to a consignee at a destination other than an elevator

(*a*) requests that the grain be shipped;

(*b*) causes to be placed at the elevator to transport the grain a conveyance that is capable of receiving grain discharged from the elevator and to which the grain may lawfully be delivered; and

remettre ce récépissé et en établit un nouveau qui constate le grade et la quantité obtenus après séchage ou traitement, selon le cas.

Avertissement

(3) Le récépissé établi en application du paragraphe (2) au moment de la réception du grain dans l'installation terminale agréée stipule le fait qu'il est sujet à retrait et rectification.

Grain appartenant au titulaire de licence

(4) L'exploitant d'une installation terminale agréée qui acquiert la propriété de grain ayant été extrait, dans son installation, des criblures peut, avec l'autorisation de la Commission, établir à son propre nom un récépissé pour ce grain.

Interdiction de stockage en cellule

72. L'exploitant ou le directeur d'une installation terminale agréée ne peut stocker du grain en cellule sans autorisation réglementaire.

Priorité

73. Sous réserve du paragraphe 77(3), le détenteur d'un récépissé visant du grain stocké dans une installation terminale agréée a la priorité pour obtenir ce grain, ou du grain se trouvant dans l'installation en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés sur son récépissé.

32. Le passage du paragraphe 74(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déchargement de l'installation

74. (1) Sous réserve de l'article 86, l'exploitant d'une installation terminale agréée remplit sans délai le véhicule de transport visé à l'alinéa *b*) avec le grain mentionné sur le récépissé ou du grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux qui y sont précisés, si le détenteur du récépissé peut légalement livrer ce grain à une autre installation ou à un consignataire, en un autre lieu qu'une installation, et, à la fois :

(*c*) surrenders the elevator receipt and pays the charges accrued under this Act in respect of the grain referred to in the receipt.

33. The portion of section 75 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Limitation on receipt and discharge

75. No operator or manager of a licensed terminal elevator shall, except with the Commission's written permission,

34. (1) The portion of subsection 76(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Procedure if grain requires treatment or must be disposed of

76. (1) If any grain in a licensed terminal elevator is found to be infested or contaminated, or to have gone or to be likely to go out of condition or otherwise to require treatment,

2004, c. 25, s. 107(2)(E)

(2) Subsection 76(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Costs of treatment, etc.

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

(3) Subsection 76(4) of the Act is replaced by the following:

Operator not relieved of statutory or contractual obligation

(4) Nothing in this section shall be construed as relieving the operator of a licensed terminal elevator from the performance of any obligation imposed on him or her by or under this Act or any contract under which any grain comes into or remains in the operator's possession.

35. (1) Subsection 77(1) of the Act is replaced by the following:

Compulsory removal of grain

77. (1) The operator of a licensed terminal elevator may, with the Commission's written permission on at least 30 days notice in writing, in a form and manner prescribed, to the last known holder of an elevator receipt issued by

33. Le passage de l'article 75 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Restrictions concernant la réception et le déchargement

75. L'exploitant ou le directeur d'une installation terminale agréée ne peuvent, sans autorisation écrite de la Commission :

34. (1) Le passage du paragraphe 76(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Marche à suivre — traitement ou disposition du grain avarié

76. (1) Lorsqu'il est constaté que du grain stocké dans une installation terminale agréée est contaminé, avarié ou fort susceptible de le devenir, ou requiert un traitement pour toute autre raison :

2004, ch. 25, par. 107(2)(A)

(2) Le paragraphe 76(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Costs of treatment, etc.

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

(3) Le paragraphe 76(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsabilité légale ou contractuelle

(4) Le présent article ne libère pas l'exploitant d'une installation terminale agréée des obligations que lui imposent la présente loi ou tout contrat aux termes duquel le grain est entré ou resté en sa possession.

35. (1) Le paragraphe 77(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enlèvement obligatoire du grain

77. (1) L'exploitant d'une installation terminale agréée qui détient une autorisation écrite de la Commission à cette fin et qui a donné, en la forme et selon les modalités réglementaires, un avis écrit d'au moins trente jours au dernier

the operator, require the holder to take delivery from the elevator of the grain referred to in the receipt.

détenteur connu du récépissé délivré par lui peut obliger celui-ci à prendre livraison du grain visé par le récépissé.

(2) Subsection 77(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 77(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sale of grain

(2) If the holder of an elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator fails to take delivery of the grain referred to in a notice given under subsection (1) within the period for taking delivery set out in it, whether or not the notice has been brought to his or her attention, the operator of the elevator may, on any terms and conditions that may be specified in writing by the Commission, sell the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity.

Sale of grain

(2) If the holder of an elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator fails to take delivery of the grain referred to in a notice given under subsection (1) within the period for taking delivery set out in it, whether or not the notice has been brought to his or her attention, the operator of the elevator may, on any terms and conditions that may be specified in writing by the Commission, sell the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity.

(3) Subsection 77(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 77(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warning

(4) Each elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator shall bear the warning set out in subsection 65(4).

Avertissement

(4) Le récépissé délivré par l'exploitant d'une installation terminale agréée doit contenir l'avertissement énoncé au paragraphe 65(4).

1994, c. 45, s. 20

36. Subsections 78(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

1994, ch. 45, art. 20

36. Les paragraphes 78(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mandatory weighing

(2) Except as may be authorized by regulation or by order of the Commission, no operator of a licensed process elevator shall receive into the elevator any grain, grain product or screenings unless it is weighed at the elevator immediately before or during receipt.

Pesée obligatoire

(2) Sauf disposition contraire des règlements ou des arrêtés de la Commission, il ne peut y recevoir du grain, des produits céréaliers ou des criblures sans que ceux-ci aient été pesés à l'installation immédiatement avant ou lors de leur réception.

Procedure on receipt of grain

(3) When grain is lawfully offered at a licensed process elevator for sale,

(*a*) if the producer, or the person delivering the grain on the producer's behalf, and the operator of the elevator agree on the grain's grade and dockage, the operator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or grain receipt stating the grain's grade name, grade and dockage, and shall provide the producer with it without delay; or

(*b*) if the producer, or the person delivering the grain on the producer's behalf, and the operator of the elevator do not agree on the grain's grade or dockage, the operator shall

Marche à suivre après réception du grain

(3) Lorsque le producteur ou la personne livrant le grain en son nom offre légalement du grain pour vente à l'exploitant, celui-ci :

a) en cas d'accord entre lui et le producteur ou la personne livrant le grain en son nom sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un accusé de réception faisant état du grade du grain, de son nom de grade et des impuretés en question et le délivre sans délai au producteur;

b) dans le cas contraire :

(i) prélève un échantillon du grain selon les modalités réglementaires,

(i) take a sample of the grain in the prescribed manner,

(ii) deal with the sample in the prescribed manner,

(iii) issue an interim grain receipt in the prescribed form, and

(iv) on receipt of a report from the Commission in which a grade is assigned for the sample and the dockage is determined, issue, at the prescribed time and in the prescribed manner, a cash purchase ticket or grain receipt stating the grain's grade name, the grade assigned for the sample and the dockage so determined, and shall provide the producer with it without delay.

(ii) suit la procédure réglementaire fixée à l'égard de cet échantillon,

(iii) délivre, en la forme réglementaire, un accusé de réception provisoire,

(iv) établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, sur réception du rapport de la Commission précisant le grade attribué à l'échantillon et les impuretés qu'il contient, un bon de paiement ou un accusé de réception faisant état du grade du grain, de son nom de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 23; 1994, c. 45, s. 21

37. The heading before section 79 and sections 79 and 80 of the Act are repealed.

37. L'intertitre précédant l'article 79 et les articles 79 et 80 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 23; 1994, ch. 45, art. 21

1994, c. 45, s. 22

38. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:

38. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 22

Procedure on receipt of grain

81. (1) When grain is lawfully offered to a licensed grain dealer for sale,

(*a*) if the producer, or the person delivering the grain on the producer's behalf, and the grain dealer agree on the grain's grade and dockage, the grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or grain receipt stating the grain's grade name, grade and dockage, and shall provide the producer with it without delay; or

(*b*) if the producer, or the person delivering the grain on the producer's behalf, and the grain dealer do not agree on the grain's grade or dockage, the grain dealer shall

(i) take a sample of the grain in the prescribed manner,

(ii) deal with the sample in the prescribed manner,

(iii) issue an interim grain receipt in the prescribed form, and

Marche à suivre après réception du grain

81. (1) Lorsque le producteur ou la personne livrant le grain en son nom offre légalement du grain pour vente à un négociant en grains titulaire d'une licence, celui-ci :

a) en cas d'accord entre lui et le producteur ou la personne livrant le grain en son nom sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un accusé de réception faisant état du grade du grain, de son nom de grade et des impuretés en question et le délivre sans délai au producteur;

b) dans le cas contraire :

(i) prélève un échantillon du grain selon les modalités réglementaires,

(ii) suit la procédure réglementaire fixée à l'égard de cet échantillon,

(iii) délivre, en la forme réglementaire, un accusé de réception provisoire,

(iv) établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, sur réception du rapport de la Commission précisant

(iv) on receipt of a report from the Commission in which a grade for the sample is assigned and the dockage is determined, issue, at the prescribed time and in the prescribed manner, a cash purchase ticket or grain receipt stating the grain's grade name, the grade assigned for the sample and the dockage so determined, and shall provide the producer with it without delay.

le grade attribué à l'échantillon et les impuretés qu'il contient, un bon de paiement ou un accusé de réception faisant état du grade du grain, de son nom de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 25(1); 1994, c. 45, s. 23.

39. Section 82.1 of the Act and the heading before it are repealed.

39. L'article 82.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. 37 (4e suppl.), par. 25(1); 1994, ch. 45, art. 23

1994, c. 45, s. 25

40. Section 84 of the Act is replaced by the following:

40. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 25

Transport into Canada

84. (1) The Commission may

(*a*) with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the transport of grain into Canada, other than by a public carrier, including prohibiting or imposing conditions on that transport; and

(*b*) make orders that contain any provision that may be contained in any regulation made under paragraph (*a*) but that are directed at a single person or body or apply for a period of time terminating not later than the end of the crop year in respect of which the orders are made.

84. (1) La Commission peut :

a) avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant le transport du grain de l'étranger au Canada, autrement que par un transporteur public, notamment pour l'interdire ou l'assujettir à des conditions;

b) prendre un arrêté au même effet que tout règlement pris en vertu de l'alinéa *a*), mais ne visant qu'une personne ou qu'un organisme en particulier ou ne s'appliquant pas au delà de la campagne agricole à l'égard de laquelle il a été pris.

Transport de l'étranger au Canada

Transport out of Canada

(2) Except with the Commission's written permission or in accordance with prescribed terms and conditions, no person, other than a public carrier, shall transport or cause to be transported any grain out of Canada.

(2) Sauf autorisation écrite de la Commission ou en conformité avec les modalités réglementaires, seuls les transporteurs publics peuvent transporter ou faire transporter du grain du Canada à l'étranger.

Transport du Canada à l'étranger

41. Subsection 85(3) of the Act is replaced by the following:

41. Le paragraphe 85(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inspection of conveyances

(3) An inspector may, at any reasonable time, inspect any conveyance that is at any elevator to receive grain.

(3) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, inspecter tout véhicule de transport qui se trouve à une installation pour recevoir du grain.

Inspection des véhicules de transport

42. Section 86 of the Act is replaced by the following:

42. L'article 86 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Discharge of grain into unfit conveyance prohibited

86. No person shall discharge or permit the discharge of any grain from an elevator into a conveyance, if the person has reason to believe

86. Il est interdit à quiconque de décharger ou de laisser décharger du grain provenant d'une installation dans un véhicule de transport

Interdiction de décharger du grain dans un véhicule défectueux

that the conveyance is unfit to receive grain because it fails to meet the prescribed conditions.

s'il a des raisons de croire qu'il n'est pas en état de recevoir du grain parce qu'il ne satisfait pas aux conditions prévues par règlement.

1998, c. 22, par. 25(*h*)(F)

43. Subsection 87(1) of the Act is replaced by the following:

43. Le paragraphe 87(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 22, al. 25*h*)(F)

Application for railway cars

87. (1) One or more producers of grain, but not more than the number designated by order of the Commission, may apply in writing to the Commission, in the prescribed form, for a railway car to receive and carry grain to a terminal elevator, process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator, if they have grain in sufficient quantity to fill a railway car and it may be lawfully delivered to a railway company for carriage to those elevators or other consignee.

87. (1) Les producteurs qui ont une quantité suffisante de grain pour remplir un wagon et qui peuvent légalement le livrer à une compagnie de chemin de fer pour transport à une installation terminale ou de transformation, ou à un consignataire en un lieu autre qu'une installation, peuvent, pourvu que leur nombre ne dépasse pas celui que fixe par arrêté la Commission, demander par écrit à celle-ci, en la forme réglementaire, un wagon à cette fin.

Demande de wagons

1998, c. 22, s. 17

44. The portion of subsection 88(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

44. Le passage du paragraphe 88(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 22, art. 17

Perquisition

88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter

(*a*) any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a grain dealer in which he or she believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer;

(*a.1*) any elevator that he or she believes on reasonable grounds is being operated, or any premises in which he or she believes on reasonable grounds a person is carrying on business as a grain dealer, without the licence that is required under the Act; or

88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, soit pénétrer dans toute installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'installation ou d'un négociant en grains s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des grains, des produits céréaliers ou des criblures, ou encore des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce, soit pénétrer dans toute installation s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est exploitée sans la licence exigée par la présente loi, ou dans tout local où il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne exerce la profession de négociant en grains sans la licence exigée par la présente loi, soit pénétrer en tout lieu désigné dans le certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 46*b.1*) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, comme destination du grain ou en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que du grain visé par le certificat a été livré. Il peut alors :

45. Subsection 89(2) of the Act is repealed.

45. Le paragraphe 89(2) de la même loi est abrogé.

1988, c. 65, s. 127; 1994, c. 45, s. 29

46. Section 90 of the Act is replaced by the following:

46. L'article 90 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 127; 1994, ch. 45, art. 29

Seizure and report

90. (1) An inspector may seize any documents or records that he or she believes, on reasonable grounds, contain or are evidence that an offence under this Act was committed and, in any event, shall without delay report to the Commission the facts ascertained by him or her, if he or she believes on reasonable grounds that

(*a*) any offence under this Act was committed;

(*b*) any grain, grain product or screenings in an elevator is infested or contaminated;

(*c*) any equipment in an elevator is in such condition that grain, grain products or screenings cannot safely or accurately be weighed or handled in the elevator;

(*d*) an elevator is in such condition as to cause danger to persons or loss or deterioration of grain, grain products or screenings stored in it; or

(*e*) grain, grain products or screenings are not being accurately weighed at an elevator.

Saisie et rapport

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent la perpétration d'une infraction à la présente loi; il fait sans délai rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction à la présente loi a été commise;

b) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures se trouvant dans une installation sont infestés ou contaminés;

c) que l'équipement de l'installation est dans un tel état que le grain, les produits céréaliers ou les criblures ne peuvent être pesés avec précision ou manipulés sans risque;

d) que, vu son état, l'installation est dangereuse pour les personnes ou peut entraîner la perte ou la détérioration des grains, produits céréaliers ou criblures qui y sont stockés;

e) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures ne sont pas pesés avec précision dans l'installation.

Detention

(2) The documents or records seized may not be detained after the expiry of 180 days from the seizure unless before that time proceedings for an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

Rétention

(2) Le délai maximal de rétention des registres ou autres documents est de cent quatre-vingts jours après la saisie, à moins que pendant cette période des poursuites aient été intentées pour une infraction au titre de la présente loi dont ces documents font preuve, auquel cas il peut être prolongé jusqu'à l'aboutissement des poursuites.

47. Paragraph 91(1)(*c*) of the Act is repealed.

47. L'alinéa 91(1)*c*) de la même loi est abrogé.

48. Subsection 95(1) of the Act is replaced by the following:

48. Le paragraphe 95(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Revocation of licence

95. (1) The Commission may, by order, revoke a licence to operate the elevator to which an order or a finding of guilt relates or a licence to carry on business as a grain dealer, as the case may be, if

Révocation des licences

95. (1) La Commission peut, par arrêté, révoquer la licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains, selon le cas, dans les cas suivants :

(*a*) a licensee has failed or refused to comply with an order made under subsection 93(1), in relation to the operation of an elevator, or any order made under paragraph 94(3)(*b*);

(*b*) a licensee, or a manager, of a licensed elevator is found guilty of an offence under this Act; or

(*c*) a licensee has failed to comply with any condition of the licence.

a) le titulaire de la licence a omis ou refusé de se conformer à un arrêté, relatif à l'exploitation de l'installation, pris en vertu du paragraphe 93(1) ou de l'alinéa 94(3)*b*);

b) le titulaire de la licence ou le directeur de l'installation agréée est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi;

c) le titulaire de la licence a omis de se conformer à une condition de celle-ci.

49. Paragraph 97(*c*) of the Act is repealed.

49. L'alinéa 97*c*) de la même loi est abrogé.

50. Section 106 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

50. L'article 106 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

(*d*) knowingly make any false or misleading statements, either orally or in writing to the Commission, an inspector or any other person carrying out their functions under this Act, or in any report or other document required under this Act.

d) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à la Commission, à l'inspecteur ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi, ou dans tout rapport ou autre document exigé par la présente loi.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 27; 1988, c. 65, s. 131

51. Section 107 of the Act is replaced by the following:

51. L'article 107 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 27; 1988, ch. 65, art. 131

False statement

106.1 No person shall knowingly make a false statement in a declaration required under regulations made under paragraph 116(1)(*p.1*).

Faux énoncé

106.1 Il est interdit de faire sciemment un faux énoncé dans une déclaration exigée par règlement pris en vertu de l'alinéa 116(1)*p.1*).

Offence and punishment

107. Every person who contravenes any provision of this Act or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

(*a*) if the person is an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

Infractions et peines

107. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi, des règlements ou des arrêtés de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et :

a) s'agissant d'une personne physique, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(*b*) if the person is a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $250,000, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000.

b) s'agissant d'une personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

52. Subsection 108(2) of the Act, as enacted by section 23 of *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998, is replaced by the following:

52. Le paragraphe 108(2) de la même loi, édicté par l'article 23 de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998), est remplacé par ce qui suit :

Offence or violation by employee, agent or mandatary

(2) Any employee or agent or mandatary of a licensed grain dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the licensed grain dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

(2) L'employé ou le mandataire d'un négociant en grains titulaire d'une licence qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le négociant en grains est considéré comme coauteur de l'infraction ou de la violation.

Infraction ou violation d'un employé ou d'un mandataire

53. The Act is amended by adding the following after section 109:

53. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :

Orders of the court

109.1 When an offender has been found guilty of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

109.1 En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.

Ordonnance du tribunal

54. Subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

54. Le paragraphe 110(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time for commencing proceedings

110. (1) Any proceedings by way of summary conviction for an offence under this Act may be instituted at any time within three years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

110. (1) Les poursuites, par procédure sommaire, pour une infraction à la présente loi se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration.

Prescription

55. Subsection 111(2) of the Act is repealed.

55. Le paragraphe 111(2) de la même loi est abrogé.

1998, c. 22, par. 25(*s*)(F)

56. Sections 113 and 114 of the Act are repealed.

56. Les articles 113 et 114 de la même loi sont abrogés.

1998, ch. 22, al. 25*s*)(F)

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 28(E)

57. Paragraph 115(*d*) of the Act is replaced by the following:

57. L'alinéa 115*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4e suppl.), art. 28(A)

(*d*) direct that any grade established under this Act be assigned only to grain being officially inspected on discharge from a terminal elevator;

d) ordonner que l'attribution d'un grade à du grain au titre de la présente loi soit subordonnée à son inspection officielle lors de son déchargement d'une installation terminale;

58. (1) Paragraphs 116(1)(*h*) and (*i*) of the Act are replaced by the following:

58. (1) Les alinéas 116(1)*h*) et *i*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*h*) respecting the receipt, inspection, handling and storage at elevators of imported grain and prescribing the period during which imported grain may remain in storage at any elevator;

h) régir la réception, l'inspection, la manutention et le stockage, dans les installations, de grain importé et en fixer la durée maximale de stockage dans une installation;

(*i*) respecting the procedure to be followed on appeals as to grades of grain;

i) régir la procédure à suivre pour les appels interjetés relativement aux grades de grain;

1994, c. 45, s. 33(4); 2001, c. 4, s. 89(E)

(2) Paragraphs 116(1)(*k*) and (*k.1*) of the Act are repealed.

(2) Les alinéas 116(1)*k*) et *k.1*) de la même loi sont abrogés.

1994, ch. 45, par. 33(4); 2001, ch. 4, art. 89(A)

(3) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*o*):

(3) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *o*), de ce qui suit :

(*o.1*) prescribing, for the purposes of this Act, the circumstances in which a document in electronic form is deemed to be issued, delivered or transferred to a person, or endorsed, surrendered, tendered or recalled by a person;

o.1) prévoir, pour l'application de la présente loi, les circonstances dans lesquelles un document sur support électronique est réputé avoir été établi, délivré ou transféré à une personne, ou avoir été endossé, remis, présenté ou retiré par elle;

(4) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*p*):

(4) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *p*), de ce qui suit :

(*p.1*) respecting the making of declarations by licensees or by persons who sell or deliver grain to a licensee;

p.1) régir les déclarations que sont tenus de faire les titulaires de licences ou les personnes qui leur vendent ou livrent du grain;

(5) Paragraph 116(1)(*r*) of the French version of the Act is replaced by the following:

(5) L'alinéa 116(1)*r*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

r) fixer le montant ou le mode de détermination des droits exigibles pour les services fournis par la Commission ou en son nom et de ceux à payer pour les licences qu'elle délivre, ainsi que les modalités de temps et autres modalités de paiement de ces droits;

r) fixer le montant ou le mode de détermination des droits exigibles pour les services fournis par la Commission ou en son nom et de ceux à payer pour les licences qu'elle délivre, ainsi que les modalités de temps et autres modalités de paiement de ces droits;

(6) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*r*):

(*r.1*) defining "adulterated" for the purposes of the definition "contaminated" in section 2;

(6) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *r*), de ce qui suit :

r.1) définir le terme « falsifiés » pour l'application de la définition de « contaminé » à l'article 2;

1994, c. 45, s. 33(6)

(7) Subsection 116(2) of the Act is repealed.

(7) Le paragraphe 116(2) de la même loi est abrogé.

1994, ch. 45, par. 33(6)

59. The Act is amended by adding the following after section 116:

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 116, de ce qui suit :

Forms and systems other than prescribed

116.1 The Commission may, in writing, permit a licensee to use any form or any system of keeping or issuing cash purchase tickets, elevator receipts or any other documents designated by the Commission in addition to or in place of a prescribed form or system.

116.1 La Commission peut, par écrit, autoriser tout titulaire de licence à utiliser, pour la conservation ou la délivrance de bons de paiement, de récépissés ou de tout autre document qu'elle précise, des formules ou systèmes en remplacement ou en plus de ceux prévus par règlement.

Autres formules et systèmes

60. (1) Paragraph 118(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) subject to any order made by the Governor in Council under section 115, governing the allocation of available railway cars to terminal elevators and among shipping points on any line of railway;

60. (1) L'alinéa 118*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) régir, sous réserve des décrets pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 115, l'affectation des wagons disponibles aux installations terminales et aux points d'expédition d'une ligne de chemin de fer;

(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b.1*) requiring an operator of a licensed terminal elevator to weigh or inspect grain received into the elevator, or cause that grain to be weighed or inspected or officially weighed or officially inspected, or any combination of those, and specifying the manner of weighing or inspecting.

(2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) obliger l'exploitant d'une installation terminale agréée à procéder à la pesée ou à l'inspection du grain reçu à l'installation, ou à faire procéder à la pesée ou à l'inspection — officielles ou non — de celui-ci, et prévoir la façon de procéder;

(3) Paragraph 118(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) providing for the equitable apportionment among shippers of the use of elevator storage space in licensed terminal elevators;

(3) L'alinéa 118*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) pourvoir à la répartition équitable, entre les expéditeurs, de l'espace de stockage dans les installations terminales agréées;

2005, c. 24, s. 2.1

61. Section 120.1 of the Act and the heading before it are repealed.

61. L'article 120.1 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2005, ch. 24, art. 21

62. The French version of the Act is amended by replacing "appellation" and "appellations" with "nom" and "noms" respectively, with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 16(1);

(*b*) section 19;

(*c*) paragraph 24(2)(*b*);

(*d*) subparagraph 61(*b*)(iv)

(*e*) subsection 81(3);

(*f*) paragraph 83(2)(*a*);

(*g*) subsection 102(1); and

(*h*) paragraphs 105(*a*) and (*b*).

62. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « appellation » et « appellations » sont respectivement remplacés par « nom » et « noms », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) le paragraphe 16(1);**

***b*) l'article 19;**

***c*) l'alinéa 24(2)*b*);**

***d*) le sous-alinéa 61*b*)(iv);**

***e*) le paragraphe 81(3);**

***f*) l'alinéa 83(2)*a*);**

***g*) le paragraphe 102(1);**

***h*) les alinéas 105*a*) et *b*).**

63. The French version of the Act is amended by replacing "ordonnance" and "ordonnances" with "arrêté" and "arrêtés" respectively, with any grammatical changes that the circumstances require, in the following provisions:

(*a*) subsection 14(3);

(*b*) section 58;

(*c*) subsection 78(1);

(*d*) section 93 and the heading before it; and

(*e*) the heading before section 100.

63. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ordonnance » et « ordonnances » sont respectivement remplacés par « arrêté » et « arrêtés », avec les adaptations grammaticales nécessaires :

***a*) le paragraphe 14(3);**

***b*) l'article 58;**

***c*) le paragraphe 78(1);**

***d*) l'article 93 et l'intertitre le précédant;**

***e*) l'intertitre précédant l'article 100.**

1998, c. 22

AN ACT TO AMEND THE CANADA GRAIN ACT AND THE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES ACT AND TO REPEAL THE GRAIN FUTURES ACT

1998, ch. 22

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES GRAINS DU CANADA ET LA LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE ET ABROGEANT LA LOI SUR LES MARCHÉS DE GRAIN À TERME

64. (1) Subsection 1(1) of *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998, is repealed.

64. (1) Le paragraphe 1(1) de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998), est abrogé.

(2) Subsection 1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" "penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

"violation" "violation" means any contravention of this Act or the regulations or any order that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*;

65. Sections 2 to 5 of the Act are replaced by the following:

1994, c. 45, s. 10 **5. Subsection 46(3) of the Act is replaced by the following:**

Refusal of licence re convictions (3) The Commission may refuse to issue a licence to any applicant who has, within the 12 months immediately before the application for the license, been convicted of an offence under this Act or has been found to have committed a violation if the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

66. Subsections 6(1) and (2) of the Act are repealed.

67. Section 7 of the Act is repealed.

68. Sections 9 and 10 of the Act are repealed.

69. Sections 15 and 16 of the Act are repealed.

70. Section 19 of the Act is replaced by the following:

1994, c. 45, s. 30 **19. Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:**

Restriction of operations and suspension of licence **93.** (1) If, on receiving the report of an inspector under section 90 or on making an investigation under section 91, the Commission believes on reasonable grounds that an offence under this Act or a violation has been committed by a licensee of an elevator or by a licensed grain dealer or that a condition referred

(2) Le paragraphe 1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« sanction » "penalty" « sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.*

« violation » "violation" « violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un arrêté punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.*

65. Les articles 2 à 5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 10 **5. Le paragraphe 46(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Refus de délivrance — déclarations de responsabilité et de culpabilité (3) Elle peut enfin refuser de délivrer une licence à toute personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou responsable d'une violation dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

66. Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

67. L'article 7 de la même loi est abrogé.

68. Les articles 9 et 10 de la même loi sont abrogés.

69. Les articles 15 et 16 de la même loi sont abrogés.

70. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 45, art. 30 **19. Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Restriction de l'exploitation et suspension de licence **93.** (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le titulaire d'une licence soit d'exploitation d'une installation, soit de négociant en grains, ou à l'existence de toute situation décrite à l'un des alinéas 90(1)*b*) à *e*), la Commission peut, par

to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

(*a*) require a weigh-over of any grain, grain products or screenings in the elevator by the licensee or a person authorized for the purpose by the Commission and, for that purpose, prohibit, for any period not exceeding 30 days as is specified in the order, the receipt into or removal from the premises of the elevator, or both, of any grain, grain products or screenings;

(*b*) in the case of a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*) or (*d*),

(i) require that the condition be remedied in the manner and within the time that is specified in the order,

(ii) require that the grain, grain products and screenings in the elevator that are specified in the order be stored or disposed of in any manner that the Commission considers equitable, and

(iii) prohibit, for any period not exceeding 30 days that is specified in the order, any particular use of the elevator or its equipment; and

(*c*) whether or not the Commission exercises any of the powers conferred by paragraphs (*a*) and (*b*), in its discretion, suspend the licence to operate the elevator or the licence to carry on business as a grain dealer for any period not exceeding 30 days that is specified in the order.

arrêté, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

a) exiger que le titulaire de licence ou toute autre personne habilitée par elle à cet effet effectue une pesée de contrôle des grains, produits céréaliers ou criblures qui se trouvent dans l'installation et interdire, à cette fin, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, toute entrée et sortie de telles marchandises;

b) dans le cas de toute situation décrite à l'un des alinéas 90(1)*b*) à *d*) :

(i) exiger qu'il soit remédié à la situation selon les modalités qu'elle ordonne,

(ii) exiger que les grains, produits céréaliers ou criblures se trouvant dans l'installation et mentionnés dans l'arrêté soient stockés, ou qu'il en soit disposé, de la manière qu'elle juge équitable,

(iii) interdire, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, tout usage particulier de l'installation ou de son équipement;

c) suspendre, à son appréciation, qu'elle exerce ou non les pouvoirs que lui confèrent les alinéas *a*) et *b*), la licence en cause pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté.

71. Subsections 24(2) and (3) of the Act are repealed.

71. Les paragraphes 24(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

2004, c. 25

THE FEDERAL LAW–CIVIL LAW HARMONIZATION ACT, NO. 2

72. Subsection 207(5) of the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2* is repealed.

2004, ch. 25

LOI D'HARMONISATION N° 2 DU DROIT FÉDÉRAL AVEC LE DROIT CIVIL

72. Le paragraphe 207(5) de la *Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil* est abrogé.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transfer elevators

73. As of the day on which subsection 1(1) comes into force, any reference to a transfer elevator is to be read as a reference to a

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Installation ou silo de transbordement

73. À compter de la date d'entrée en vigueur du paragraphe 1(1), la mention d'une installation de transbordement et celle d'un silo de transbordement valent respecti-

terminal elevator in any order, licence, elevator receipt or other document made or issued under the *Canada Grain Act*.

vement mention d'une installation terminale et d'un silo terminal dans les licences, arrêtés, récépissés et autres documents délivrés, pris ou établis, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*.

Appellation de grade

74. As of the day on which subsection 1(2) comes into force, any reference to an *appellation de grade* is to be read as a reference to a *nom de grade* in any order, licence, elevator receipt or other document made or issued under the *Canada Grain Act*.

74. À compter de la date d'entrée en vigueur du paragraphe 1(2), la mention d'une appellation de grade vaut mention d'un nom de grade dans les licences, arrêtés, récépissés et autres documents délivrés, pris ou établis, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*.

Appellation de grade

Ordonnance

75. As of the day on which section 63 comes into force, any reference to an *ordonnance* of the Canadian Grain Commission is to be read as a reference to an *arrêté* of that Commission in any order, licence, elevator receipt or other document made or issued under the *Canada Grain Act*.

75. À compter de la date d'entrée en vigueur de l'article 63, la mention d'une ordonnance de la Commission canadienne des grains vaut mention d'un arrêté de celle-ci dans les licences, arrêtés, récépissés et autres documents délivrés, pris ou établis, selon le cas, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*.

Ordonnance de la Commission canadienne des grains

Appeals

76. Despite sections 14 to 16, sections 39 to 41 of the *Canada Grain Act*, as they read immediately before the day on which section 15 comes into force, continue to apply in relation to official inspections made under the *Canada Grain Act* before that day; and the mandate of the members of the grain appeal tribunals is extended for that purpose and the members continue to receive the allowance and expenses to which they are entitled.

76. Malgré les articles 14 à 16, les articles 39 à 41 de la *Loi sur les grains du Canada*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 15, continuent de s'appliquer aux inspections officielles effectuées sous le régime de cette loi avant cette date; les membres des tribunaux d'appel sont reconduits dans leur mandat à ces fins et continuent de toucher le traitement et les indemnités auxquels ils ont droit.

Appels

Security

77. A security given before the day on which section 19 comes into force may be retained on and after that day and used for any purpose for which it was given.

77. La garantie donnée avant la date d'entrée en vigueur de l'article 19 peut être retenue à cette date et par la suite et utilisée aux fins pour lesquelles elle a été donnée.

Garantie

Documents and records

78. (1) Subsection 90(2) of the *Canada Grain Act*, as enacted by section 46, does not apply to documents or records seized before the day on which it comes into force.

78. (1) Le paragraphe 90(2) de la *Loi sur les grains du Canada*, édicté par l'article 46, ne s'applique pas aux registres et documents saisis avant la date de son entrée en vigueur.

Registres et documents

Documents and records

(2) Subsection 90(2) of the *Canada Grain Act*, as enacted by subsection 80(2), does not apply to documents or records seized before the day on which it comes into force.

(2) Le paragraphe 90(2) de la *Loi sur les grains du Canada*, édicté par le paragraphe 80(2), ne s'applique pas aux registres et documents saisis avant la date de son entrée en vigueur.

Registres et documents

Time for commencing proceedings

79. Subsection 110(1) of the *Canada Grain Act*, as that subsection read before the day on which section 54 comes into force, continues

79. Le paragraphe 110(1) de la *Loi sur les grains du Canada*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 54,

Prescription

to apply in respect of acts or omissions that occurred before the coming into force of that section.

continue de s'appliquer aux actes ou omissions survenus avant l'entrée en vigueur de cet article.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

1998, c. 22

80. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998.

80. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998). 1998, ch. 22

(2) On the first day on which both section 18 of the other Act and section 46 of this Act are in force, section 90 of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où l'article 18 de l'autre loi et l'article 46 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 90 de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Seizure and report

90. (1) An inspector may seize any documents or records that he or she believes, on reasonable grounds, contain or are evidence that an offence under this Act or any violation was committed and, in any event, shall without delay report to the Commission the facts ascertained by him or her, if he or she believes on reasonable grounds that

(*a*) any offence under this Act or any violation was committed;

(*b*) any grain, grain product or screenings in an elevator is infested or contaminated;

(*c*) any equipment in an elevator is in such condition that grain, grain products or screenings cannot safely or accurately be weighed or handled in the elevator;

(*d*) an elevator is in such condition as to cause danger to persons or loss or deterioration of grain, grain products or screenings stored in it; or

(*e*) grain, grain products or screenings are not being accurately weighed at an elevator.

Saisie et rapport

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation; il fait sans délai rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction à la présente loi ou une violation a été commise;

b) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures se trouvant dans une installation sont infestés ou contaminés;

c) que l'équipement de l'installation est dans un tel état que le grain, les produits céréaliers ou les criblures ne peuvent être pesés avec précision ou manipulés sans risque;

d) que, vu son état, l'installation est dangereuse pour les personnes ou peut entraîner la perte ou la détérioration des grains, produits céréaliers ou criblures qui y sont stockés;

e) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures ne sont pas pesés avec précision dans l'installation.

Detention

(2) The documents or records seized may not be detained after the expiry of 180 days from the seizure unless before that time proceedings for an offence under this Act or a violation, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in

Rétention

(2) Le délai maximal de rétention des registres ou autres documents est de cent quatre-vingts jours après la saisie, à moins que pendant cette période des poursuites aient été intentées pour une infraction au titre de la présente loi ou

which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

(3) On the first day on which both section 21 of the other Act and section 48 of this Act are in force, subsection 95(1) of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Revocation of licence

95. (1) The Commission may, by order, revoke a licence to operate the elevator to which an order or a finding of guilt relates or a licence to carry on business as a grain dealer, as the case may be, if

(*a*) a licensee has failed or refused to comply with an order made under subsection 93(1), in relation to the operation of an elevator, or any order made under paragraph 94(3)(*b*);

(*b*) a licensee, or a manager, of a licensed elevator is found guilty of an offence under this Act or has committed a violation; or

(*c*) a licensee has failed to comply with any condition of the licence.

(4) On the first day on which both section 23 of the other Act and section 51 of this Act are in force, section 107 of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Offence and punishment

107. Every person who contravenes any provision of this Act or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

(*a*) if the person is an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $200,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) if the person is a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine of not more than $250,000, or

une violation dont ces documents font preuve, auquel cas il peut être prolongé jusqu'à l'aboutissement des poursuites.

(3) Dès le premier jour où l'article 21 de l'autre loi et l'article 48 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 95(1) de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Révocation des licences

95. (1) La Commission peut, par arrêté, révoquer la licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains, selon le cas, dans les cas suivants :

a) le titulaire de la licence a omis ou refusé de se conformer à un arrêté, relatif à l'exploitation de l'installation, pris en vertu du paragraphe 93(1) ou de l'alinéa 94(3)*b*);

b) le titulaire de la licence ou le directeur de l'installation agréée est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou responsable d'une violation;

c) le titulaire de la licence a omis de se conformer à une condition de celle-ci.

(4) Dès le premier jour où l'article 23 de l'autre loi et l'article 51 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'article 107 de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Infractions et peines

107. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi, des règlements ou des arrêtés de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et :

a) s'agissant d'une personne physique, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de 200 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) s'agissant d'une personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(ii) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000.

COMING INTO FORCE

Order in council

81. The provisions of this Act, except sections 52 and 64 to 80, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 $,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 $.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5 Décret

81. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 52 et 64 à 80, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Canada Grain Act

Clause 1: (1) Existing text of the definitions:

"export standard sample" means, in respect of a grade of grain, a sample of grain of that grade designated by the Commission pursuant to paragraph 26(*b*);

"foreign grain" means any grain grown outside Canada and includes screenings from such a grain and every grain product manufactured or processed from such a grain;

"overage" means the amount by which the aggregate of the quantity of grain of any grade discharged from an elevator in a period between two consecutive weigh-overs of grain of that grade in the elevator and the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the end of that period exceeds the aggregate of the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the beginning of that period and the quantity of grain of that grade received into the elevator during that period;

"primary standard sample" means, in respect of a grade of grain, a sample of grain of that grade designated by the Commission pursuant to paragraph 26(*a*);

"shortage" means the amount by which the aggregate of the quantity of grain of any grade discharged from an elevator in a period between two consecutive weigh-overs of grain of that grade in the elevator and the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the end of that period is less than the aggregate of the quantity of grain of that grade in storage in the elevator at the beginning of that period and the quantity of grain of that grade received into the elevator during that period;

"transfer elevator" means

(*a*) an elevator in the Western Division or the Eastern Division the principal use of which is the transfer of grain that has been officially inspected and officially weighed at another elevator, and

(*b*) an elevator in the Eastern Division the principal uses of which are the transfer of grain that has been officially inspected and officially weighed at another elevator and the receiving, cleaning and storing of eastern grain or foreign grain;

(2) Existing text of the definition:

"grade name" means the name, or name and number, assigned to any grade of grain established by or under this Act and includes any abbreviation prescribed for that grade name;

(3) Existing text of the definitions:

"contaminated" means, in respect of grain, containing any substance in sufficient quantity that the grain is unfit for consumption by persons and animals or is adulterated within the meaning of the regulations made pursuant to paragraph 30(1)(*a*) of the *Food and Drugs Act*;

"official sample" means a sample taken from a parcel of grain by a person authorized by the Commission to take the sample or by any sampling device authorized by the Commission;

"terminal elevator" means an elevator the principal uses of which are the receiving of grain on or after the official inspection and official weighing of the grain and the cleaning, storing and treating of the grain before it is moved forward;

(4) Existing text of the definitions:

"order" includes any directive to the trade issued by the Commission;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les grains du Canada

Article 1 : (1) Texte des définitions :

« déficit » Différence négative entre, d'une part, la somme des deux quantités suivantes : le grain d'un grade donné déchargé d'une installation pendant la période comprise entre deux pesées de contrôle consécutives du grain de ce grade et le grain de ce grade stocké dans l'installation à la fin de cette période, et, d'autre part, la somme des quantités de grain de ce grade stocké dans l'installation au début de la même période et de grain de ce grade reçu par l'installation au cours de cette période.

« échantillon-type d'exportation » Échantillon de grain désigné pour un grade donné par la Commission conformément à l'alinéa 26*b*).

« échantillon-type normal » Échantillon de grain désigné pour un grade donné par la Commission conformément à l'alinéa 26*a*).

« excédent » Différence positive entre, d'une part, la somme des deux quantités suivantes : le grain d'un grade donné déchargé d'une installation pendant la période comprise entre deux pesées de contrôle consécutives du grain de ce grade et le grain de ce grade stocké dans l'installation à la fin de cette période, et, d'autre part, la somme des quantités de grain de ce grade stocké dans l'installation au début de la même période et de grain de ce grade reçu par l'installation au cours de cette période.

« grain étranger » Les grains cultivés à l'étranger, y compris les criblures de ces grains et tout produit qu'ils ont servi à préparer.

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »

a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement du grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;

b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.

(2) Texte de la définition :

« appellation de grade » Nom ou nom et numéro, attribués à un grade de grain établi sous le régime de la présente loi, y compris toute abréviation réglementaire correspondante.

(3) Texte des définitions :

« contaminé » État des grains qui contiennent une substance en quantité telle qu'ils sont impropres à la consommation humaine et animale ou qui sont falsifiés au sens des règlements pris en vertu de l'alinéa 30(1)*a*) de la *Loi sur les aliments et drogues*.

« échantillon officiel » Échantillon prélevé dans un lot de grain par une personne habilitée à cet effet par la Commission ou au moyen d'un appareil approuvé par celle-ci à cette fin.

« installation terminale » ou« silo terminal » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

(4) Texte des définitions :

« arrêté » Instruction ou ordre donné en matière de commerce de grains par la Commission.

"special binning" means the storing of a parcel or parcels of grain pursuant to a contract, in space in an elevator that is specified in the contract, for the purpose of preserving the identity of the grain;

« stockage en cellule » Stockage d'un ou plusieurs lots de grain, dans un espace spécial d'une installation, effectué aux termes d'un contrat afin d'isoler le grain.

(5) Relevant portion of the definitions:

(5) Texte du passage visé de la définition :

"lawfully" means

...

(*b*) in respect of

...

(ii) the delivery of grain to a terminal elevator, transfer elevator or process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator, or

...

deliverable by the owner of the grain, receivable by the public carrier for carriage to the elevator or consignee and receivable by the operator of the elevator or consignee, in accordance with this Act and the *Canadian Wheat Board Act*;

« légalement » S'applique dans toute situation :

[...]

b) où le grain est susceptible d'être livré par son propriétaire, d'être reçu par le transporteur public pour livraison à l'installation ou au consignataire ou d'être reçu par l'exploitant de l'installation ou par le consignataire, conformément aux mêmes lois, lorsque ce mot qualifie :

[...]

(ii) la livraison de grain à une installation terminale, de transbordement ou de transformation, ou à un consignataire dans un lieu autre qu'une installation,

(6) and (7) Relevant portion of the definition:

(6) et (7) Texte du passage visé de la définition :

"elevator" means

(*a*) any premises in the Western Division

...

(iii) constructed for the purpose of handling and storing grain as part of the operation of a flour mill, feed mill, seed cleaning plant, malt house, distillery, grain oil extraction plant or other grain processing plant, and into which grain may be received, at which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged for processing or otherwise,

...

(*e*) any premises in the Eastern Division constructed for the purpose of handling and storing grain as a part of the operation of a flour mill, feed mill, seed cleaning plant, malt house, distillery, grain oil extraction plant or other grain processing plant, and into which grain may be received, at which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged for processing or otherwise,

including any such premises owned or operated by Her Majesty in right of Canada or a province or any agent thereof;

« installation » ou « silo » Les installations suivantes, notamment celles qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à leur mandataire ou qui sont exploitées par l'un d'eux :

a) les installations situées dans la région de l'Ouest et, selon le cas :

[...]

(iii) construites en vue de la manutention et du stockage de grain dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une fabrique d'aliments pour les animaux, d'une station de nettoiement des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'extraction d'huile ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage et le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment;

[...]

e) les installations situées dans la région de l'Est et construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une fabrique d'aliments pour les animaux, d'une station de nettoiement des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'extraction d'huile ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment.

(8) New.

(8) Nouveau.

(9) New.

(9) Nouveau.

Clause 2: Relevant portion of section 12:

Article 2 : Texte du passage visé de l'article 12 :

12. The Commission may make by-laws

12. La Commission peut, par règlement administratif :

...

[...]

(*g*) fixing the allowance to be paid to members of grain standards committees and grain appeal tribunals.

g) fixer le traitement à verser aux membres des comités de normalisation des grains et à ceux des tribunaux d'appel en matière de grains.

Clause 3: Existing text of section 13:

Article 3 : Texte de l'article 13 :

13. Subject to this Act and any directions to the Commission issued from time to time under this Act by the Governor in Council or the Minister, the Commission shall, in the interests of the grain producers, establish and maintain standards of quality for Canadian grain and regulate grain handling in Canada, to ensure a dependable commodity for domestic and export markets.

Clause 4: Existing text of the heading and section 15:

REPORT

15. The Commission shall during the month of February in each year submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the activities of the Commission during the crop year immediately preceding and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

Clause 5: (1) Relevant portion of subsection 20(1):

20. (1) The Commission shall, by by-law, constitute a western grain standards committee and an eastern grain standards committee, in this Part referred to as the Western Standards Committee and the Eastern Standards Committee, for the purpose of

(*a*) recommending specifications for grades of grain and selecting and recommending primary standard samples and export standard samples of grain; and

(2) Relevant portion of subsection 20(2):

(2) The Commission shall, with the approval of the Minister, appoint to the Western Standards Committee

...

(*b*) the chairman of the grain appeal tribunal for the Western Division;

Clause 6: Existing text of the heading:

PRIMARY STANDARD SAMPLES AND EXPORT STANDARD SAMPLES

Clause 7: (1) and (2) Relevant portion of section 23:

23. As early as possible in each crop year the Commission shall cause to be collected representative samples of the crop of western grain and the crop of eastern grain of that crop year and, from those samples and from such other samples of the stocks of grain from any previous crop year as the Commission considers to be representative of the existing stock of any grain, cause to be prepared representative samples of

...

(*b*) any other grade of western grain or eastern grain for which, in the opinion of the Commission, it would be appropriate to designate primary standard samples or export standard samples or both; and

Clause 8: Existing text of subsection 24(4):

(4) The Western Standards Committee shall, in respect of

(*a*) each grade of western red spring wheat and western amber durum wheat that, in the opinion of the Commission, is likely to be sold for export, and

(*b*) any other grade of western grain that the Commission refers to it for consideration,

13. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des instructions que peuvent lui donner le gouverneur en conseil ou le ministre, la Commission a pour mission de fixer et de faire respecter, au profit des producteurs de grain, des normes de qualité pour le grain canadien et de régir la manutention des grains au pays afin d'en assurer la fiabilité sur les marchés intérieur et extérieur.

Article 4 : Texte de l'intertitre et de l'article 15 :

RAPPORT

15. Chaque année, au mois de février, la Commission présente au ministre, en la forme prescrite par celui-ci, un rapport d'activité pour la campagne agricole précédente. Le ministre le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Article 5 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 20(1) :

20. (1) La Commission constitue, par règlement administratif, deux comités de normalisation, l'un pour les grains de l'Ouest et l'autre pour les grains de l'Est, respectivement appelés, dans la présente partie, comité de normalisation de l'Ouest et comité de normalisation de l'Est, et chargés de :

a) proposer les caractéristiques des grades de grain et choisir et proposer les échantillons-types normaux et les échantillons-types d'exportation;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 20(2) :

(2) Avec l'approbation du ministre, la Commission nomme au comité de normalisation de l'Ouest :

[...]

b) le président du tribunal d'appel pour les grains de la région de l'Ouest;

Article 6 : Texte de l'intertitre :

ÉCHANTILLONS-TYPES NORMAUX ET ÉCHANTILLONS-TYPES D'EXPORTATION

Article 7 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 23 :

23. Le plus tôt possible au cours de chaque campagne agricole, la Commission fait prélever des échantillons caractéristiques de la récolte de grains de l'Ouest et de l'Est et, à l'aide de ces échantillons et d'autres échantillons des stocks de grain subsistant des campagnes agricoles précédentes qu'elle juge représentatifs du stock actuel, fait préparer des échantillons caractéristiques :

[...]

b) d'autres grades de grain de l'Ouest ou de l'Est lorsqu'elle estime opportun de désigner des échantillons-types normaux ou des échantillons-types d'exportation ou les deux, à leur égard;

Article 8 : Texte du paragraphe 24(4) :

(4) Le comité de normalisation de l'Ouest examine les échantillons de grain de chaque grade que lui fournit la Commission, choisit et propose à celle-ci les échantillons qui représentent le plus fidèlement possible la qualité moyenne des grains de ce grade reçus par les installations et les postes d'inspection, dans le cas :

a) de chaque grade de blé roux de printemps de l'Ouest ou de blé durum ambré de l'Ouest en principe destiné, selon la Commission, à l'exportation;

examine the samples of grain of that grade supplied to the Committee by the Commission and select and recommend to the Commission samples of the grade that, in the opinion of the Committee, represent as accurately as possible the average of grain of that grade received at any or all elevators at any or all inspection points.

Clause 9: Existing text of sections 26 and 27:

26. The Commission shall, for each crop year,

(*a*) on considering the recommendations of a grain standards committee made pursuant to subsection 24(2), designate primary standard samples of each grade of grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 23(*a*) and of such other grades of grain as the Commission considers advisable; and

(*b*) on considering the recommendations of the Western Standards Committee made pursuant to subsection 24(4), designate export standard samples of each grade of western grain for which a representative sample was prepared pursuant to paragraph 23(*a*) and of such other grades of western grain as the Commission considers advisable.

27. (1) The export standard sample that is designated for a grade of grain

(*a*) shall be used as the visual grading standard in the grading of western grain of that grade discharged from a terminal elevator, transfer elevator or process elevator; and

(*b*) constitutes the minimum visual quality of the grade for that grain.

(2) The primary standard sample that is designated for a grade of grain

(*a*) shall be used as a visual grading guide in the grading of grain of that grade, other than western grain discharged from a terminal elevator, transfer elevator or process elevator; and

(*b*) constitutes the minimum visual quality of the grade for that grain.

(3) Where

(*a*) protein content is a criterion of quality that applies to a grade of grain, or

(*b*) any other criterion of quality that cannot be determined visually by comparison with a primary standard sample or export standard sample applies to a grade of grain,

that criterion shall be taken into consideration in determining the grade of the grain.

(4) No person shall, on the basis of the use of a primary standard sample,

(*a*) assign a grade to any grain that does not meet the specifications for that grade established by or under this Act; or

(*b*) refuse to assign a grade to any grain that meets the specifications so established for that grade.

Clause 10: Existing text of section 29:

29. The Commission shall make provision for the inspection of grain at such places as the Commission may, by by-law, determine.

Clause 11: Existing text of section 31:

31. A sample of grain taken pursuant to section 30 or otherwise sent to the Commission thereupon becomes the property of the Commission and shall be sold or disposed of by the Commission in the prescribed manner.

Clause 12: Relevant portion of subsection 32(1):

b) des autres grades de grain de l'Ouest que la Commission lui demande d'examiner.

Article 9 : Texte des articles 26 et 27 :

26. Pour chaque campagne agricole, la Commission, après examen des propositions que lui font l'un ou l'autre des comités de normalisation en application des paragraphes 24(2) et (4) et, dans le cas de l'alinéa *b*), le seul comité de normalisation de l'Ouest, en application du paragraphe (4), désigne respectivement :

a) des échantillons-types normaux pour chacun des grades de grain pour lesquels un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 23*a*) et pour les autres grades pour lesquels elle juge opportun de le faire;

b) des échantillons-types d'exportation pour chacun des grades de grain de l'Ouest pour lesquels un échantillon caractéristique a été préparé en application de l'alinéa 23*a*) et pour les autres grades pour lesquels elle juge opportun de le faire.

27. (1) L'échantillon-type d'exportation désigné pour un grade de grain constitue, à la fois :

a) la norme visuelle à utiliser pour le classement des grains de l'Ouest de ce grade déchargés d'une installation terminale, de transbordement ou de transformation;

b) le critère visuel de qualité minimale de ce grade.

(2) L'échantillon-type normal désigné pour un grade de grain constitue, à la fois :

a) la norme visuelle à utiliser pour le classement du grain de ce grade autre que le grain de l'Ouest déchargé d'une installation terminale, de transbordement ou de transformation;

b) le critère visuel de qualité minimale de ce grade.

(3) Dans la classification des grains, il faut tenir compte, selon le cas, de :

a) la teneur en protéines, lorsqu'elle est un critère de qualité applicable à un grade de grain;

b) tout autre critère de qualité applicable à un grade de grains qui ne peut s'apprécier visuellement par comparaison avec un échantillon-type normal ou un échantillon-type d'exportation.

(4) Un échantillon-type normal ne peut servir à :

a) attribuer un grade à des grains qui ne satisfont pas aux caractéristiques fixées pour celui-ci sous le régime de la présente loi;

b) refuser d'attribuer un grade à des grains qui satisfont aux caractéristiques ainsi établies pour celui-ci.

Article 10 : Texte de l'article 29 :

29. La Commission prend les dispositions nécessaires pour assurer l'inspection du grain dans les lieux qu'elle fixe par règlement administratif.

Article 11 : Texte de l'article 31 :

31. Dès leur prélèvement en application de l'article 30 ou leur envoi à la Commission, les échantillons deviennent la propriété de celle-ci, laquelle doit les vendre ou en disposer conformément aux règlements.

Article 12 : Texte du passage visé du paragraphe 32(1) :

32. (1) Subject to this Act, an inspector, after making an official inspection of grain pursuant to this Act, shall issue an inspection certificate in prescribed form,

...

(*b*) where the grain was grown outside Canada, stating the country of origin of the grain or stating that the grain is foreign grain.

32. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'inspecteur établit, au terme de l'inspection officielle, un certificat d'inspection réglementaire qui :

[...]

b) dans le cas de grains produits à l'étranger, fait état de leur qualité de grain étranger ou de leur pays d'origine.

Clause 13: Existing text of section 33:

33. An inspection certificate issued when grain is discharged out of a terminal elevator or transfer elevator shall be transmitted with the shipping documents relating to the grain.

Article 13 : Texte de l'article 33 :

33. Le certificat d'inspection établi lors du déchargement de grain d'une installation terminale ou de transbordement est transmis avec les documents d'expédition afférents.

Clause 14: Existing text of the heading and sections 35 to 38:

GRAIN APPEAL TRIBUNALS

35. (1) The Commission shall, by by-law, constitute a grain appeal tribunal for each Division.

(2) The Commission shall appoint to the grain appeal tribunal for the Western Division

(*a*) a chairman who is an officer of the Commission and is, in the opinion of the Commission, qualified to inspect and grade grain; and

(*b*) not more than eight other persons who are qualified to inspect and grade grain, are engaged in buying, selling, milling or exporting grain and are not employed in the federal public administration.

(3) The Commission shall appoint to the grain appeal tribunal for the Eastern Division

(*a*) a chairman who shall be the principal inspector of the Commission in that Division; and

(*b*) not more than eight other persons who are qualified to inspect and grade grain, are engaged in buying, selling, milling or exporting grain and are not employed in the federal public administration.

(4) Where the chairman of a grain appeal tribunal is unable to act, the Commission shall appoint to act as chairman another person who, in the opinion of the Commission, is qualified to inspect and grade grain.

36. (1) The Commission shall, by by-law, establish the terms of office of members of a grain appeal tribunal.

(2) Each member of a grain appeal tribunal, except a chairman employed in the federal public administration, shall, before entering on his duties as a member of the tribunal, take an oath of office in prescribed form.

(3) A quorum of a grain appeal tribunal shall consist of the chairman and two other members of the tribunal to be selected by him.

(4) No member of a grain appeal tribunal shall act as a member of the tribunal on an appeal relating to grain in which that member has any pecuniary interest.

37. Each member of a grain appeal tribunal is entitled to be paid

(*a*) if the member is not employed in the federal public administration, an allowance for the member's services in an amount to be fixed by by-law of the Commission; and

(*b*) reasonable travel and other expenses while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Article 14 : Texte de l'intertitre et des article 35 à 38 :

JURIDICTION D'APPEL POUR LES GRAINS

35. (1) Pour chaque région, la Commission constitue, par règlement administratif, un tribunal d'appel en matière de grains.

(2) La Commission nomme au tribunal d'appel de la région de l'Ouest :

a) comme président, l'un de ses cadres compétents, à son avis, en matière d'inspection et de classement par grades des grains;

b) au plus huit autres personnes compétentes en matière d'inspection et de classement par grades des grains et ne faisant pas partie de l'administration publique fédérale, choisies parmi des meuniers ou des vendeurs, acheteurs ou exportateurs de grains.

(3) La Commission nomme au tribunal d'appel de la région de l'Est :

a) comme président, son inspecteur principal dans cette région;

b) au plus huit autres personnes compétentes en matière d'inspection et de classement par grades des grains et ne faisant pas partie de l'administration publique fédérale, choisies parmi des meuniers ou des vendeurs, acheteurs ou exportateurs de grains.

(4) En cas d'empêchement du président d'un tribunal d'appel, la Commission nomme, comme intérimaire, une autre personne qu'elle estime compétente en matière d'inspection et de classement par grades des grains.

36. (1) La Commission fixe, par règlement administratif, la durée du mandat des membres des tribunaux d'appel.

(2) Préalablement à leur entrée en fonctions, les membres des tribunaux d'appel, à l'exception du président s'il est agent de l'administration publique fédérale, prêtent le serment professionnel réglementaire.

(3) Le président et deux autres membres du tribunal d'appel choisis par celui-ci constituent le quorum.

(4) Il est interdit à un membre d'un tribunal d'appel de connaître d'une affaire dans laquelle il a un intérêt pécuniaire.

37. Les membres des tribunaux d'appel pour les grains ont droit :

a) s'ils ne font pas partie de l'administration publique fédérale, au traitement que fixe la Commission par règlement administratif;

b) aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

38. The Commission may assign to the chairman of the grain appeal tribunal for the Western Division such duties, in addition to his duties as chairman of the tribunal, as, in the opinion of the Commission, will not prejudice his independence as chairman but, in so doing, shall not assign duties that require the chairman to inspect or grade grain other than as chairman of the tribunal.

38. La Commission peut confier au président du tribunal d'appel de la région de l'Ouest, outre ses attributions normales, des fonctions qui, à son avis, n'entameront pas son indépendance en tant que président, à l'exception toutefois de celles qui l'obligeraient à inspecter ou classer des grains par grades à un autre titre que celui de président.

Clause 15: Existing text of section 39:

39. (1) Any person who is dissatisfied with the grade assigned to grain by an inspector on an official inspection of the grain may appeal from the decision of that inspector in respect of any characteristics of the grain, by way of an application for reinspection of the grain, to

(*a*) the principal inspector at the place or for the district in which the grain then is;

(*b*) the chief grain inspector for Canada; or

(*c*) the grain appeal tribunal for the Division.

(2) Where an appeal is taken to a principal inspector pursuant to subsection (1), a further appeal, by way of an application for reinspection, lies to the chief grain inspector for Canada or the grain appeal tribunal for the Division.

(3) Where an appeal is taken to the chief grain inspector for Canada pursuant to subsection (1) or (2), a further appeal, by way of an application for reinspection, lies to the grain appeal tribunal for the Division.

(4) Except with the permission of the Commission, no appeal lies under this section unless, within fifteen days of the making of the decision that is the subject of the appeal, notice of the appeal is given to the inspector or tribunal to whom or to which the appeal is being taken.

Article 15 : Texte de l'article 39 :

39. (1) Quiconque conteste l'attribution d'un grade résultant d'une inspection officielle peut interjeter appel de la décision de l'inspecteur relativement à l'une ou l'autre des caractéristiques du grain ainsi classé, sous forme de demande de réinspection adressée, selon le cas :

a) à l'inspecteur principal du lieu ou du district où se trouve alors le grain;

b) à l'inspecteur en chef des grains pour le Canada;

c) au tribunal d'appel de la région concernée.

(2) L'interjection d'appel prévue à l'alinéa (1)*a*) n'exclut pas le recours visé à l'alinéa *b*) ou *c*).

(3) Les appels interjetés devant l'inspecteur en chef des grains pour le Canada en application des paragraphes (1) ou (2) n'empêchent pas le recours subséquent au tribunal d'appel de la région.

(4) Sauf autorisation de la Commission, pour que l'appel soit recevable, avis doit en être donné à l'inspecteur ou au tribunal devant lequel il est interjeté, dans les quinze jours de la décision contestée.

Clause 16: Existing text of section 41:

41. Where an appeal is taken pursuant to section 39 to a principal inspector or the chief grain inspector for Canada or to a grain appeal tribunal, the inspector or tribunal shall

(*a*) inspect the grain or a sample of the grain to which the appeal relates;

(*b*) review the decision appealed from;

(*c*) assign to the grain the grade that the inspector or tribunal considers to be the appropriate grade for the grain; and

(*d*) where a grade is assigned to the grain that is different from the grade previously assigned to it, require all inspection certificates, and all other documents specified by the Commission, relating to the grain to be revised accordingly.

Article 16 : Texte de l'article 41 :

41. L'inspecteur principal, l'inspecteur en chef ou le tribunal d'appel saisi d'un appel en application de l'article 39 doit :

a) inspecter le grain faisant l'objet de l'appel ou un échantillon de celui-ci;

b) réexaminer la décision contestée;

c) attribuer au grain le grade qu'il juge le plus approprié;

d) exiger que les certificats d'inspection, et les autres documents précisés par la Commission, relatifs à ce grain soient corrigés en cas de changement de grade.

Clause 17: Relevant portion of section 42:

42. The following classes of licences are hereby established for the purposes of this Act:

...

(*c*) a transfer elevator licence, being a licence to operate a transfer elevator;

Article 17 : Texte du passage visé de l'article 42 :

42. Pour l'application de la présente loi, sont établies les catégories suivantes de licences :

[...]

c) licence d'exploitation d'une installation de transbordement;

Clause 18: Existing text of section 43:

43. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing

(*a*) subclasses of the licences established by section 42; and

(*b*) any terms and conditions of a licence of any class or subclass.

Article 18 : Texte de l'article 43 :

43. La Commission peut, par règlement pris avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) instituer des sous-catégories des licences établies par l'article 42;

b) fixer la durée de validité et les conditions d'exercice des différentes catégories ou sous-catégories de licences.

Clause 19: (1) Existing text of subsections 45(1) and (2):

Article 19 : (1) Texte des paragraphes 45(1) et (2) :

45. (1) Where a person who proposes to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that grain dealer; and

(*b*) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, suretyship, insurance or otherwise, having regard to the applicant's potential obligations for the payment of money or the delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts issued pursuant to this Act in relation to grain produced by the holders.

(2) Where a person who proposes to operate a terminal or transfer elevator applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator; and

(*b*) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, suretyship, insurance or otherwise, having regard to the applicant's obligations for the payment of money or the delivery of grain to holders of elevator receipts issued pursuant to this Act.

(2) Relevant portion of subsection 45(3):

(3) A licence issued pursuant to this section shall be

...

(*b*) subject to such conditions, in addition to any prescribed conditions, as the Commission deems appropriate in the public interest for facilitating trade in grain.

Clause 20: (1) Relevant portion of subsection 46(1):

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45 or fails to establish to the satisfaction of the Commission that

(2) Existing text of subsection 46(2):

(2) The Commission may refuse to issue a grain dealer's licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45.

Clause 21: Existing text of section 49:

49. (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by a licensee pursuant to this Act is not sufficient, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient.

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by

(*a*) the Commission; or

(*b*) any holder referred to in section 45 who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(i) comply with this Act or any regulation or order made thereunder, or

(ii) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act.

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo primaire ou un silo de transformation ou un commerce de grains :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations éventuelles de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les producteurs qui seront détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés délivrés en application de la présente loi à l'égard du grain produit par eux.

(2) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo terminal ou de transbordement :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les détenteurs de récépissés délivrés en application de la présente loi.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 45(3) :

(3) Toute licence délivrée en vertu du présent article :

[...]

b) est assortie des conditions réglementaires et des autres conditions que la Commission juge, dans l'intérêt public, de nature à faciliter le commerce des grains.

Article 20 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 46(1) :

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45 ou n'établit pas, à sa satisfaction :

(2) Texte du paragraphe 46(2) :

(2) La Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en grains si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45.

Article 21 : Texte de l'article 49 :

49. (1) Lorsqu'elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par un titulaire de licence est insuffisante, la Commission peut, par arrêté, obliger celui-ci à fournir, dans le délai qu'elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu'elle estime suffisante.

(2) La garantie donnée par un titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée que, selon le cas :

a) par la Commission;

b) par tout détenteur visé à l'article 45 et qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

(i) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou ordonnances pris sous son régime,

(2.1) [Repealed, 1994, c. 45, s. 12]

(3) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if

(*a*) the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates within such period as may be prescribed after the day on which the grain was delivered to the licensee; and

(*b*) the producer of the grain has given notice in writing of the failure or refusal to the Commission within thirty days after the failure or refusal.

(4) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a terminal or transfer elevator may be realized or enforced in relation to an elevator receipt only if the holder of the receipt has given notice in writing to the Commission within thirty days after the failure or refusal of the licensee to meet any of their delivery obligations to the holder.

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission may prescribe by regulation the percentage of the value of a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt that may be realized or enforced against security given by a licensee, and the security may be realized or enforced in relation to the cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt only to the extent of the prescribed percentage.

(6) If the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cash purchase ticket or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cash purchase ticket or other bill of exchange is given to the producer.

(7) [Repealed, 1998, c. 22, s. 6]

(8) The Commission may require an applicant for or the holder of a primary elevator licence, a terminal elevator licence or a transfer elevator licence to obtain insurance, in accordance with the regulations, against loss of or damage to the grain stored in the elevator.

Clause 22: Existing text of subsections 51(3) to (5):

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commission, on receiving a written complaint from an interested person with respect to the charge for a service provided by the operator of a licensed elevator, may, by order, after giving all interested persons an opportunity to be heard, fix the maximum charge or a manner for determining the maximum charge for that service.

(4) An order made under subsection (3) becomes effective on the day specified in the order, which day shall not be earlier than the day the Commission determines that the facts giving rise to the complaint occurred, and ceases to be effective at the end of the crop year in which the order is made or on such earlier day as is set out in the order for its expiration.

(5) Subsections (3) and (4) cease to be in force on July 31, 1996.

Clause 23: (1) Existing text of subsection 54.1(1):

54.1 (1) Where an elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator has been outstanding for more than one year and any charges accruing under the receipt have accrued for more than one year and are unpaid, the licensee, with the written permission of the Commission, after giving such notice of sale to the last known holder of the receipt as may be specified by the Commission, may, on such terms and conditions as may be specified in writing by the Commission, sell the grain referred to in the receipt or grain of the same kind, grade and quantity to recover the charges.

(ii) à l'obligation de lui faire un paiement ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement, de l'accusé de réception ou du récépissé délivré par le titulaire en application de la présente loi.

(2.1) [Abrogé, 1994, ch. 45, art. 12]

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo primaire ou d'un silo de transformation ou d'un commerce de grains ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé que si, à la fois :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la livraison au titulaire du grain qui y est visé, celui-ci a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;

b) le producteur en a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo terminal ou d'un silo de transbordement ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un récépissé que si le détenteur a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus du titulaire d'exécuter son obligation de livraison envers lui.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut fixer par règlement le pourcentage de la valeur de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé à l'égard duquel la garantie donnée par le titulaire de licence peut être réalisée ou recouvrée, celle-ci ne pouvant alors l'être que dans la mesure nécessaire au recouvrement du pourcentage réglementaire.

(6) Le manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un bon de paiement ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer est réputé avoir lieu à la date de la remise.

(7) [Abrogé, 1998, ch. 22, art. 6]

(8) La Commission peut exiger du demandeur ou du titulaire de licence de silo primaire, de silo de transbordement ou de silo terminal qu'il souscrive, en conformité avec les règlements, des polices d'assurance pour couvrir la perte du grain stocké dans son silo ou les dommages qui peuvent lui être causés.

Article 22 : Texte des paragraphes 51(3) à (5) :

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dès qu'une personne lui soumet une plainte écrite portant sur les droits qu'un exploitant d'un silo agréé exige pour un service donné, la Commission peut, par ordonnance, après avoir accordé à tous les intéressés la possibilité d'être entendus, fixer le plafond — ou le mode de détermination du plafond — pour le service en question.

(4) L'ordonnance entre en vigueur à la date qu'elle mentionne expressément, laquelle ne peut être antérieure à celle que la Commission détermine comme étant la date de la survenance des faits à l'origine de la plainte et le demeure jusqu'à la fin de la campagne agricole au cours de laquelle elle est rendue ou la date d'expiration antérieure qu'elle prévoit.

(5) Les paragraphes (3) et (4) cessent d'être en vigueur le 31 juillet 1996.

Article 23 : (1) Texte du paragraphe 54.1(1) :

54.1 (1) Lorsque les droits exigibles aux termes d'un récépissé qui est en circulation depuis plus d'un an et qui a été délivré par le titulaire d'une licence d'exploitation relative à une installation terminale ou de transbordement n'ont pas été acquittés, le titulaire peut, avec l'autorisation écrite de la Commission et aux conditions fixées par écrit par celle-ci — relatives, notamment, à l'avis de vente préalable au dernier détenteur connu du récépissé —, vendre le grain visé par ce document ou la même quantité de grain des mêmes type ou grade pour recouvrer le montant des droits dus.

(2) Existing text of subsection 54.1(3):

(3) Each elevator receipt issued by the licensee of a terminal elevator or transfer elevator shall bear the following warning:

"WARNING: Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale.

AVERTISSEMENT : En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des droits exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, le détenteur du récépissé n'ayant droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces droits et des frais exposés pour la vente."

Clause 24: Relevant portion of section 57:

57. Except as may be authorized by regulation or by order of the Commission, no licensee operating an elevator shall receive into the elevator

(*a*) any grain, grain product or screenings unless the grain, grain product or screenings is weighed at the elevator immediately before or during receipt;

Clause 25: New.

Clause 26: (1) and (2) Relevant portion of section 61:

61. Where grain is lawfully offered at a licensed primary elevator for sale or storage, other than for special binning,

(*a*) if the producer and the operator of the elevator agree as to the grade of the grain and the dockage, the operator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or elevator receipt stating the grade name, grade and dockage of the grain, and forthwith provide the producer with the cash purchase ticket or elevator receipt; and

(*b*) if the producer and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain or the dockage, the operator shall

(i) take a sample of the grain in the manner prescribed,

Clause 27: Existing text of subsection 62(4):

(4) No order shall be made under subsection (3) unless written notice of the dispute has been received by the Commission within thirty days from the delivery of the grain that is the subject of the dispute to a terminal elevator, transfer elevator or process elevator.

Clause 28: Relevant portion of section 63:

63. Where

...

the operator shall, in such manner as may be prescribed, weigh, handle and treat the grain as requested and shall issue an elevator receipt for the grain.

Clause 29: Relevant portion of subsection 65(3):

(3) Where the holder of an elevator receipt issued by the operator of a licensed primary elevator fails to take delivery of the grain referred to in a notice given pursuant to subsection (1) within a period for taking delivery set out in the notice, whether or not the notice has been brought to the attention of the holder, and the holder or a subsequent holder later requests delivery of the grain referred to in the receipt, the operator of the elevator may, at the option of the operator, on surrender of the elevator receipt and payment of all charges accruing under this Act to the day on which the receipt is surrendered,

(2) Texte du paragraphe 54.1(3) :

(3) Chaque récépissé délivré par le titulaire d'une licence d'exploitation relative à une installation terminale ou de transbordement doit porter la mention suivante :

« AVERTISSEMENT : En cas de non-paiement, pendant plus d'un an, des droits exigibles aux termes d'un récépissé, le grain peut être vendu, le détenteur du récépissé n'ayant droit par la suite, sur remise de ce document, qu'au produit de la vente, déduction faite de ces droits et des frais exposés pour la vente.

WARNING : Where the charges accruing under this receipt have been unpaid for more than one year, the grain may be sold and thereafter the holder is entitled to receive, on surrender of this receipt, only the money received for the grain less those charges and the costs of sale. »

Article 24 : Texte du passage visé de l'article 57 :

57. Sauf disposition contraire des règlements ou d'un arrêté de la Commission, le titulaire de licence qui exploite une installation ne peut y recevoir :

a) du grain, des produits céréaliers ou des criblures sans les peser immédiatement avant ou pendant leur réception;

Article 25 : Nouveau.

Article 26 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 61:

61. Lorsqu'un producteur lui offre légalement du grain pour vente ou stockage, ailleurs qu'en cellule, l'exploitant d'une installation primaire agréée :

a) en cas d'accord, entre lui et le producteur, sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés en question et le délivre sans délai au producteur;

b) s'il y a mésentente entre eux sur ce grade ou ces impuretés :

(i) prélève un échantillon du grain en la forme réglementaire,

Article 27 : Texte du paragraphe 62(4) :

(4) La prise de l'arrêté visé au paragraphe (3) est subordonnée à la condition que la Commission ait reçu avis écrit du désaccord dans les trente jours de la livraison du grain en cause à une installation terminale, de transbordement ou de transformation.

Article 28 : Texte du passage visé de l'article 63 :

63. L'exploitant d'une installation primaire agréée effectue le pesage, la manutention et le traitement du grain, qui lui est légalement offert pour stockage, conformément à la demande qui lui est faite et aux modalités réglementaires et délivre ensuite un récépissé dans le cas suivant :

Article 29 : Texte du passage visé du paragraphe 65(3) :

(3) Faute par le détenteur de se conformer à l'avis visé au paragraphe (1), dans le délai imparti, qu'il en ait ou non pris connaissance, l'exploitant de l'installation peut, sur remise du récépissé par le détenteur en question ou par un détenteur subséquent, et sur paiement des droits exigibles aux termes de la présente loi :

[...]

...

(*c*) deliver to the holder of the surrendered receipt an elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator for grain of the same kind, grade and quantity as the grain referred to in the surrendered receipt.

Clause 30: Existing text of subsection 67(1):

67. (1) Where the holder of an elevator receipt who is entitled to the delivery of grain referred to in the receipt from a licensed primary elevator

(*a*) may lawfully deliver the grain to a terminal elevator, transfer elevator or process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator, and

(*b*) has caused to be placed at the elevator, to transport the grain, a railway car or other conveyance that is capable of receiving grain discharged out of the elevator and to which the grain may lawfully be delivered,

the operator of the elevator shall, subject to section 86, discharge forthwith into the conveyance, to the extent of the capacity of the conveyance, the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity, as the elevator receipt requires.

Clause 31: Existing text of sections 68.1 to 73:

68.1 An elevator receipt issued pursuant to section 61 or 62 entitles its holder to delivery of grain only if the elevator receipt is surrendered for the delivery of grain within such period as is prescribed and, where an elevator receipt is not surrendered within that period,

(*a*) the elevator operator who issued the elevator receipt is deemed to have purchased the grain to which the receipt relates on the day the period expires and at the market price of that day less any charges accrued under this Act in respect of the grain; and

(*b*) the elevator operator shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain.

TERMINAL ELEVATORS AND TRANSFER ELEVATORS

69. (1) Subject to section 58 and any order made under subsection (2) or section 118, the operator of every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator shall, at all reasonable hours on each day on which the elevator is open, without discrimination and in the order in which grain arrives and is lawfully offered at the elevator, receive into the elevator all grain so lawfully offered for which there is, in the elevator, available storage accommodation of the type required by the person by whom the grain is offered.

(2) The Commission may, by order, on such conditions as it may specify, authorize or require the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator to receive grain lawfully offered for storage or transfer at the elevator otherwise than as required by subsection (1).

70. Except as may be authorized or required by regulation or by order of the Commission, every operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall

(*a*) cause grain received into the elevator to be officially weighed;

(*b*) unless the grain has been officially inspected prior to receipt, cause it to be officially inspected forthwith on receipt;

(*c*) remove from the grain the dockage that is required by the inspection certificate relating to the grain to be removed therefrom; and

(*d*) on discharge of the grain from the elevator, cause the grain to be again officially weighed and officially inspected.

71. (1) On the receipt of grain into a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator, the operator of the elevator shall

c) soit remettre au détenteur du récépissé un récépissé délivré par l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée pour du grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux visés au récépissé qui a été remis par le détenteur.

Article 30 : Texte du passage visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Sous réserve de l'article 86, l'exploitant d'une installation primaire remplit sans délai le véhicule de transport visé à l'alinéa *b*) avec le grain prévu au récépissé ou du grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux qui y sont précisés, lorsque le détenteur du récépissé qui a droit à la livraison du grain visé par celui-ci :

a) peut légalement livrer le grain à une installation terminale, de transbordement ou de transformation, ou à un consignataire en un autre lieu qu'une installation;

Article 31 : Texte des articles 68.1 à 73 :

68.1 Le détenteur d'un récépissé délivré en application des articles 61 ou 62 n'a droit à la livraison du grain que durant la période réglementaire. À défaut de remise du récépissé, pendant cette période, à l'exploitant qui l'a délivré, celui-ci est réputé avoir acheté, à l'expiration de celle-ci, le grain qui y est visé au prix du marché du jour, déduction faite des droits exigibles en application de la présente loi, et délivre un bon de paiement à cet égard.

INSTALLATIONS TERMINALES ET DE TRANSBORDEMENT

69. (1) Sous réserve de l'article 58 et d'un arrêté pris en application du paragraphe (2) ou de l'article 118, l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée doit, aux heures normales d'ouverture les jours ouvrables, sans discrimination et selon l'ordre d'arrivée et d'offre légale du grain, recevoir tout le grain pour lequel il est en mesure d'offrir le type et l'espace de stockage demandés.

(2) La Commission peut, par arrêté et aux conditions qu'elle fixe, autoriser ou obliger l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée à recevoir du grain légalement offert pour stockage ou transfert sans tenir compte des restrictions fixées par le paragraphe (1).

70. Sauf disposition contraire des règlements ou ordonnances de la Commission, l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée :

a) fait procéder à la pesée officielle du grain reçu;

b) fait procéder, si elle n'a pas déjà eu lieu, à l'inspection officielle du grain dès sa réception;

c) en extrait les impuretés en se conformant aux exigences du certificat d'inspection;

d) fait procéder à une nouvelle pesée et une nouvelle inspection officielles du grain au moment de son déchargement de l'installation.

71. (1) Sur réception du grain dans son installation terminale ou de transbordement agréée, l'exploitant :

(*a*) forthwith issue an elevator receipt for the grain and any screenings that he is required to report; and

(*b*) on surrender of the bill of lading relating to the grain, together with evidence of the payment of the charges accrued on the grain prior to the receipt into the elevator of the grain, deliver the elevator receipt to or on the order of the holder of the bill of lading.

(2) Notwithstanding any provision of this Act relating to the delivery of grain of the same kind, grade and quantity as that referred to in an elevator receipt, where the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator issues an elevator receipt for grain to which any grade would, but for excessive moisture in the grain or its intermixture with another material removable by treatment, be assignable, that operator, on the drying or treatment of the grain, as the case may be, to such extent that it meets the grade, shall recall the receipt and, on surrender thereof, issue a new elevator receipt for grain of that grade adjusted to its dried quantity or quantity remaining after the treatment.

(3) An elevator receipt issued for grain referred to in subsection (2) on the receipt of the grain into a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall state that the receipt is subject to recall and adjustment.

(4) Where the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator becomes the owner of grain removed from screenings in that elevator, the operator may, with the permission of the Commission, issue an elevator receipt in his own name for the grain.

72. (1) The operator or manager of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator

(*a*) [Repealed, 2005, c. 24, s. 2]

(*b*) shall not, except as may be authorized by regulation, specially bin any grain.

(2) and (3) [Repealed, 2005, c. 24, s. 2]

73. Subject to subsection 77(3), the holder of an elevator receipt issued in respect of grain in a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator is entitled, in priority to all other claims affecting the grain, to the grain described in the receipt or to grain in the elevator of the same kind, grade and quantity as the grain described in the receipt.

Clause 32: Existing text of subsection 74(1):

74. (1) Where the holder of an elevator receipt for grain issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator who may lawfully deliver grain referred to in the receipt to another elevator or to a consignee at a destination other than an elevator

(*a*) requests that the grain be shipped,

(*b*) causes to be placed at the elevator to transport the grain a conveyance that is capable of receiving grain discharged from the elevator and to which the grain may lawfully be delivered, and

(*c*) surrenders the elevator receipt and pays the charges accrued under this Act in respect of the grain referred to in the receipt,

the operator of the elevator shall, subject to section 86, forthwith discharge into the conveyance, to the extent of the capacity of the conveyance, the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity, as the receipt requires.

Clause 33: Relevant portion of section 75:

75. No operator or manager of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall, except with the written permission of the Commission,

Clause 34: (1) Relevant portion of subsection 76(1):

a) établit immédiatement un récépissé pour le grain ainsi que pour les criblures dont il doit signaler la présence;

b) sur remise du connaissement ainsi que de la preuve du paiement des droits dus à ce jour, délivre le récépissé au détenteur du connaissement ou à son ordre.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi relatives à la livraison de grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés dans le récépissé, l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée qui établit un récépissé pour du grain qui ne peut faire l'objet d'un classement par grades en raison seulement de son humidité excessive, ou de la présence d'une matière extractible par traitement, se fait remettre ce récépissé et en établit un nouveau qui constate le grade et la quantité obtenus après séchage ou traitement, selon le cas.

(3) Le récépissé établi en application du paragraphe (2) au moment de la réception du grain dans une installation terminale ou de transbordement agréée doit stipuler le fait qu'il est sujet à retrait ou à rectification.

(4) L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée qui acquiert la propriété de grain dont on a extrait, dans son installation, les criblures peut, avec l'autorisation de la Commission, établir à son propre nom un récépissé pour ce grain.

72. (1) L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée ne peut :

a) [Abrogé, 2005, ch. 24, art. 2]

b) stocker du grain en cellule sans autorisation réglementaire.

(2) et (3) [Abrogés, 2005, ch. 24, art. 2]

73. Sous réserve du paragraphe 77(3), le détenteur d'un récépissé visant du grain stocké dans une installation terminale ou de transbordement agréée a la priorité pour obtenir ce grain, ou du grain se trouvant dans l'installation, en même quantité et des mêmes type et grade que ceux mentionnés sur son récépissé.

Article 32 : Texte du passage visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Sous réserve de l'article 86, l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée remplit sans délai le véhicule de transport visé à l'alinéa *b*) avec le grain prévu au récépissé ou du grain en même quantité et des mêmes type et grade que ceux qui y sont précisés, lorsque le détenteur du récépissé peut légalement livrer ce grain à une autre installation ou à un consignataire, en un autre lieu qu'une installation, et :

Article 33 : Texte du passage visé de l'article 75 :

75. L'exploitant ou le directeur d'une installation terminale ou de transbordement agréée ne peuvent, sans autorisation écrite de la Commission :

Article 34 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 76(1) :

76. (1) Where, in a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator, any grain is found to be infested or contaminated, or to have gone or to be likely to go out of condition or otherwise to require treatment,

(2) and (3) Existing text of subsections 76(3) and (4):

(3) If, under a direction given under subsection (1), grain referred to in an elevator receipt indicating special binning issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator has been treated, shipped or otherwise disposed of, the costs incurred by the operator of the elevator in complying with the direction are recoverable from the persons having an interest or right in the grain in proportion to their respective interests or rights.

(4) Nothing in this section shall be construed as relieving the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator from the performance of any obligation imposed on that operator by or pursuant to this Act or any contract under which any grain came into or remains in the operator's possession.

Clause 35: (1) and (2) Existing text of subsections 77(1) and (2):

77. (1) The operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator may, with the written permission of the Commission on at least thirty days notice in writing, in a form and manner prescribed, to the last known holder of an elevator receipt issued by the operator, require the holder to take delivery from the elevator of the grain referred to in the receipt.

(2) Where the holder of an elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator fails to take delivery of the grain referred to in a notice given pursuant to subsection (1) within a period for taking delivery set out in the notice, whether or not the notice has been brought to his attention, the operator of the elevator may, on such terms and conditions as may be specified in writing by the Commission, sell the identical grain or grain of the same kind, grade and quantity.

(3) Existing text of subsection 77(4):

(4) Each elevator receipt issued by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall bear the warning set out in subsection 65(4).

Clause 36: Existing text of subsections 78(2) and (3):

(2) On the receipt of grain from a producer into a licensed process elevator, the operator of the elevator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or a cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket.

(3) Except with the permission of the Commission, no operator of a licensed process elevator shall discharge grain from the elevator, otherwise than for direct manufacture or processing into another product, unless the grain is officially inspected and officially weighed at the time of discharge and assigned a grade pursuant to this Act.

Clause 37: Existing text of the heading and sections 79 and 80:

WEIGH-OVERS AT ELEVATORS

79. The operator of a licensed primary elevator shall, in such manner and at such intervals as may be prescribed,

(*a*) weigh over the grain, grain products and screenings contained in the elevator to determine whether there is an overage or shortage of grain, grain products or screenings in the elevator; and

76. (1) Lorsqu'il est constaté que du grain stocké dans une installation terminale ou de transbordement agréée est contaminé, avarié ou fort susceptible de le devenir, ou requiert un traitement pour toute autre raison :

(2) et (3) Texte des paragraphes 76(3) et (4) :

(3) Les frais exposés pour l'exécution des instructions données en application du paragraphe (1) pour du grain stocké en cellule peuvent être recouvrés des personnes qui détiennent des droits ou intérêts sur ce grain au prorata de ceux-ci.

(4) Le présent article ne libère pas l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée des obligations que lui impose la présente loi ou tout contrat aux termes duquel le grain est entré ou resté en sa possession.

Article 35 : (1) et (2) Texte des paragraphes 77(1) et (2) :

77. (1) L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée qui détient une autorisation écrite de la Commission à cette fin et qui a donné, en la forme réglementaire, un avis écrit d'au moins trente jours au dernier détenteur connu du récépissé délivré par lui peut obliger celui-ci à prendre livraison du grain visé par le récépissé.

(2) Si le détenteur ne se conforme pas à l'avis visé au paragraphe (1) dans le délai imparti, qu'il en ait pris connaissance ou non, l'exploitant peut, aux conditions éventuellement fixées par écrit par la Commission, vendre le grain en cause ou la même quantité de grain des mêmes type et grade.

(3) Texte du paragraphe 77(4) :

(4) Le récépissé délivré par l'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée doit contenir l'avertissement énoncé au paragraphe 65(4).

Article 36 : Texte des paragraphes 78(2) et (3) :

(2) Sur réception du grain d'un producteur dans son silo de transformation agréé, l'exploitant établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

(3) Sauf autorisation de la Commission, le seul grain que l'exploitant d'une installation de transformation agréée peut en décharger doit être destiné à la transformation directe en un autre produit, à moins d'être officiellement inspecté et pesé au moment du déchargement et d'avoir fait l'objet d'un classement par grades conformément à la présente loi.

Article 37 : Texte de l'intertitre et des articles 79 et 80 :

PESÉES DE CONTRÔLE

79. L'exploitant d'une installation primaire agréée doit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires prévues par règlement :

a) effectuer une pesée de contrôle du grain, des produits céréaliers et des criblures entreposés dans son installation afin d'en déterminer, le cas échéant, l'excédent ou le déficit;

(*b*) thereupon supply to the Commission a stock report in prescribed form.

80. (1) The Commission shall weigh over the grain, grain products and screenings contained in every licensed terminal elevator and licensed transfer elevator within such intervals, or on the basis of such volume of handling of grain, as may be specified by the Commission or prescribed to determine whether there is an overage or shortage of grain, grain products or screenings in the elevator.

(2) The Commission shall prescribe the maximum overage arising out of the operation of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator that may be retained in respect of any grain of any grade by the operator of the elevator.

(3) The maximum overage prescribed pursuant to subsection (2) in respect of grain of any grade shall not be less than one-sixteenth of one per cent of the total quantity of grain of that grade received between consecutive weigh-overs at an elevator.

(4) Subject to subsection (5), where, on a weigh-over at a licensed terminal elevator or a licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade, the grain in excess of the prescribed maximum overage shall

(*a*) if the grain is grain of any kind that the Canadian Wheat Board is required to market pursuant to the *Canadian Wheat Board Act*, be the property of that Board,

(*b*) if the grain is grain of any kind that will be marketed by a single person or agency, be the property of that person or agency, and

(*c*) if the grain is grain other than grain referred to in paragraph (*a*) or (*b*), be the property of the Commission,

and any grain that is the property of the Commission pursuant to paragraph (*c*) shall be disposed of by the Commission in such manner as the Governor in Council may direct.

(5) Where, on a weigh-over at a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator, it appears that the handling of grain in that elevator has resulted in an overage of grain of any grade and a shortage of grain of another grade, the Commission may, before determining the amount of any overage, make an allowance for any shortage.

b) fournir à la Commission, en la forme réglementaire, un rapport sur les stocks dans son installation.

80. (1) La Commission effectue une pesée de contrôle du grain, des produits céréaliers et des criblures contenus dans toutes les installations terminales ou de transbordement agréées aux intervalles qu'elle fixe ou qui sont réglementaires ou encore en fonction du volume du grain manutentionné qu'elle fixe ou qui est fixé par règlement, afin d'en déterminer, le cas échéant, l'excédent ou le déficit.

(2) La Commission fixe par règlement l'excédent maximal, provenant des opérations d'une installation terminale ou de transbordement agréée, que l'exploitant peut retenir pour du grain de tout grade.

(3) L'excédent maximal fixé en application du paragraphe (2) pour un grade de grain ne peut être inférieur à un seizième pour cent de la quantité totale du grain de ce grade reçu dans l'installation entre deux pesées de contrôle consécutives.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le grain qu'une pesée de contrôle, après manutention dans une installation terminale ou de transbordement agréée, constate être en surplus de l'excédent maximal réglementaire devient, selon le cas, la propriété :

a) de la Commission canadienne du blé, dans le cas du grain qu'elle est tenue de vendre en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*;

b) de la personne ou de l'organisme concerné, dans le cas du grain qu'il sera le seul à vendre;

c) de la Commission elle-même, dans les autres cas, celle-ci en disposant alors conformément aux instructions du gouverneur en conseil.

(5) S'il est constaté lors d'une pesée de contrôle effectuée dans une installation terminale ou de transbordement agréée qu'après manutention du grain dans cette installation il y a excédent pour un grade donné et déficit pour un autre, la Commission peut, avant de fixer un chiffre pour l'excédent, prévoir une marge pour le déficit.

Clause 38: Existing text of subsection 81(1):

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

Article 38 : Texte du paragraphe 81(1) :

81. (1) Tout négociant en grains titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

Clause 39: Existing text of the heading and section 82.1:

GRAIN RECEIPTS

82.1 Where a grain receipt issued by the operator of a licensed process elevator or by a licensed grain dealer is not surrendered for payment within such period as is prescribed,

(*a*) the purchase price of the grain to which the receipt relates is deemed to be the market price of the grain on the day the period expires; and

(*b*) the operator of the licensed process elevator or the licensed grain dealer shall issue a cash purchase ticket in respect of the grain.

Article 39 : Texte de l'intertitre et de l'article 82.1 :

ACCUSÉS DE RÉCEPTION

82.1 À défaut de présentation à l'exploitant d'une installation de transformation agréée ou au négociant en grains, pendant la période réglementaire, de l'accusé de réception délivré par lui, le prix du grain visé par le récépissé est réputé être le prix du marché au jour de l'expiration de cette période. L'exploitant ou le négociant délivre alors un bon de paiement à cet égard.

Clause 40: Existing text of section 84:

84. Except with the written permission of the Commission or in accordance with prescribed terms and conditions, no person, other than a public carrier, shall transport or cause to be transported any grain

Article 40 : Texte de l'article 84 :

84. Sauf autorisation écrite de la Commission ou en conformité avec les modalités réglementaires, seuls les transporteurs publics peuvent transporter ou faire transporter du grain :

(*a*) from the Western Division to the Eastern Division or from the Eastern Division to the Western Division; or

(*b*) into or out of Canada.

Clause 41: Existing text of subsection 85(3):

(3) An inspector

(*a*) may, at any reasonable time, inspect any conveyance that has been placed at any elevator to receive grain; and

(*b*) where the inspector believes on reasonable grounds that any prescribed condition exists in the conveyance to such extent that the conveyance is not in fit condition to receive grain, shall direct that grain not be discharged into the conveyance until the condition has been corrected.

Clause 42: Existing text of section 86:

86. No person shall discharge any grain out of an elevator into a conveyance and no public carrier or other person shall permit the discharge of any grain out of an elevator into any conveyance owned or operated by him, where

(*a*) the person or public carrier has reason to believe that any prescribed condition exists in the conveyance to such extent that the conveyance is not in fit condition to receive grain; or

(*b*) an inspector has directed, pursuant to subsection 85(3), that grain not be discharged into the conveyance.

Clause 43: Existing text of subsection 87(1):

87. (1) One or more producers of grain, not exceeding the number designated by order of the Commission, having grain, in sufficient quantity to fill a railway car, that may be lawfully delivered to a railway company for carriage to a terminal elevator, transfer elevator or process elevator or to a consignee at a destination other than an elevator may apply in writing to the Commission, in prescribed form, for a railway car to receive and carry the grain to the elevator or other consignee.

Clause 44: Relevant portion of subsection 88(1):

88. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, at any reasonable time, enter

(*a*) any elevator, any premises of the licensee of an elevator or any premises of a licensed grain dealer or special crops dealer in which the inspector believes on reasonable grounds there is any grain, grain product or screenings owned or possessed by the licensee or any books, records or other documents relating to the operation of the elevator or the business of the grain dealer or special crops dealer, or

Clause 45: Existing text of subsection 89(2):

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statements, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out his duties and functions under this Act.

Clause 46: Existing text of section 90:

90. (1) An inspector who believes on reasonable grounds that

(*a*) any offence under this Act has been committed,

(*b*) any grain, grain product or screenings in an elevator is infested or contaminated,

a) de la région de l'Ouest à la région de l'Est, ou vice versa;

b) de l'étranger au Canada, ou vice versa.

Article 41 : Texte du paragraphe 85(3) :

(3) L'inspecteur :

a) peut, à toute heure convenable, inspecter tout véhicule de transport qui a été placé le long d'une installation pour recevoir du grain;

b) s'il a des motifs raisonnables de croire, compte tenu des règlements, que le véhicule de transport n'est pas en état de recevoir un chargement de grain, ordonner de surseoir au chargement jusqu'à ce que la situation ait été corrigée.

Article 42 : Texte de l'article 86 :

86. Il est interdit à quiconque, y compris un transporteur public, de décharger ou laisser décharger du grain provenant d'une installation dans un véhicule de transport qui lui appartient ou qu'il conduit, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a des raisons de croire, compte tenu des règlements, que ce véhicule n'est pas en état de recevoir le grain;

b) le déchargement a été interdit par un inspecteur en application du paragraphe 85(3).

Article 43 : Texte du paragraphe 87(1) :

87. (1) Les producteurs qui ont une quantité suffisante de grain pour remplir un wagon et qui peuvent légalement le livrer à une compagnie de chemin de fer pour transport à une installation terminale, de transbordement ou de transformation, ou à un autre consignataire, peuvent, pourvu que leur nombre ne dépasse pas celui que fixe par arrêté la Commission, demander par écrit à celle-ci, en la forme réglementaire, un wagon à cette fin.

Article 44 : Texte du passage visé du paragraphe 88(1) :

88. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), un inspecteur peut, à toute heure convenable, soit pénétrer dans une installation ou dans les locaux d'un titulaire de licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, s'il a des motifs raisonnables de croire que des grains, des produits céréaliers ou des criblures s'y trouvent, qu'ils appartiennent au titulaire ou soient en sa possession, ainsi que des livres, registres ou autres documents relatifs à l'exploitation de l'installation ou du commerce, soit pénétrer en tout lieu désigné dans le certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46*b*.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, comme destination du grain ou en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que du grain visé par le certificat a été livré. Il peut alors :

Article 45 : Texte du paragraphe 89(2) :

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur agissant dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Article 46 : Texte de l'article 90 :

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent la perpétration d'une infraction à la présente loi, et il doit sans délai faire rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction à la présente loi a été commise;

(*c*) any equipment in an elevator is in such condition that grain, grain products or screenings cannot safely or accurately be weighed or handled in the elevator,

(*d*) an elevator is in such condition as to cause danger to persons or loss or deterioration of grain, grain products or screenings stored therein, or

(*e*) an overage at a primary elevator is in excess of a prescribed maximum amount,

may seize any documents or records that the inspector believes, on reasonable grounds, contain or are evidence that an offence under this Act has been committed and, in any event, shall forthwith report to the Commission the facts ascertained by the inspector.

(2) Documents or records seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after the expiration of thirty days from the seizure unless before that time proceedings in respect of an offence under this Act, in respect of which the documents or records contain or are evidence, have been instituted, in which event the documents or records may be detained until the proceedings are finally concluded.

b) que du grain, des produits céréaliers ou des criblures se trouvant dans une installation sont infestés ou contaminés;

c) que l'équipement de l'installation est dans un tel état que le grain, les produits céréaliers ou les criblures ne peuvent être pesés avec précision ou manipulés sans risque;

d) que, vu son état, l'installation est dangereuse pour les personnes ou peut entraîner la perte ou la détérioration des grains, produits céréaliers ou criblures qui y sont stockés;

e) que l'excédent dans un silo primaire est supérieur à l'excédent maximal réglementaire.

(2) Le délai maximal de rétention des registres ou autres documents mentionnés au paragraphe (1) est de trente jours après la saisie, à moins que pendant cette période des poursuites aient été intentées pour une infraction dont ces documents font preuve, auquel cas il peut être prolongé jusqu'à l'aboutissement des poursuites.

Clause 47: Relevant portion of subsection 91(1):

91. (1) The Commission has jurisdiction to and may, on receiving a report from an inspector pursuant to section 90 or at any other time, investigate

...

(*c*) any overage or shortage appearing on the delivery of grain into or out of an elevator;

Article 47 : Texte du passage visé du paragraphe 91(1) :

91. (1) La Commission a compétence pour enquêter et peut, après réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90, ou à tout autre moment, enquêter sur :

[...]

c) tout excédent ou déficit constaté lors de la livraison de grains à une installation ou de leur déchargement de celle-ci;

Clause 48: Existing text of subsection 95(1):

95. (1) Where

(*a*) a licensee has failed or refused to comply with any requirement of an order made under subsection 93(1), in relation to the operation of an elevator, before the expiration of any period of prohibition or suspension specified in that order or any order made under paragraph 94(3)(*b*),

(*b*) a licensee or the manager of a licensed elevator is convicted of an offence under this Act, or

(*c*) a licensee has failed to give additional security as required by any order made under subsection 49(1),

the Commission may, by order, revoke the licence to operate the elevator to which the order or conviction relates or the licence to carry on business as a grain dealer, as the case may be.

Article 48 : Texte du paragraphe 95(1) :

95. (1) La Commission peut, par ordonnance, révoquer une licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains, dans les cas suivants :

a) il y a eu défaut du titulaire de se conformer à une ordonnance, relative à l'exploitation d'une installation, rendue en application du paragraphe 93(1) ou de l'alinéa 94(3)*b*);

b) le titulaire ou le directeur de l'installation agréée est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi;

c) le titulaire n'a pas donné la garantie supplémentaire exigée par l'ordonnance visée au paragraphe 49(1).

Clause 49: Relevant portion of section 97:

97. The Commission may, after any investigation instituted under section 91 and after affording all persons having an interest in the matter under investigation a full and ample opportunity to be heard, make an order

...

(*c*) in the case of any shortage of grain delivered into or out of any licensed elevator, for the apportionment of any loss among any complainant, the licensee of the elevator and any public carrier taking part in the carriage of the grain, having regard, in the discretion of the Commission, to any overage accruing to any person concerned.

Article 49 : Texte du passage visé de l'article 97 :

97. La Commission peut, après avoir mené une enquête en application de l'article 91 et avoir donné aux intéressés toute occasion de se faire entendre, prendre un arrêté visant :

[...]

c) la répartition entre le demandeur, le titulaire de licence et le transporteur public intéressé de toute perte en cas de déficit dans la quantité de grain livrée ou sortie de l'installation, compte tenu, à son appréciation, de tout excédent échéant à l'un d'eux.

Clause 50: Relevant portion of section 106:

106. No person shall

Article 50 : Texte du passage visé de l'article 106 :

106. Il est interdit :

Clause 51: Existing text of section 107:

Article 51 : Texte de l'article 107 :

107. (1) Every operator of an elevator who contravenes or fails to comply with section 72 is guilty of an offence and

(*a*) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both; or

(*b*) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding thirty thousand dollars, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding sixty thousand dollars.

(1.1) Every person who contravenes section 105.1 is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction

(i) if an individual, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or

(ii) if a corporation, to a fine not exceeding thirty thousand dollars; or

(*b*) on conviction on indictment

(i) if an individual, to a fine the amount of which is at the discretion of the court, or to imprisonment for a term not exceeding four years, or to both, or

(ii) if a corporation, to a fine the amount of which is at the discretion of the court.

(2) Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 72 or 105.1, or of the regulations or any order of the Commission, other than an order for the payment of any money or apportionment of any loss, is guilty of an offence and

(*a*) if an individual, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding six thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding twelve thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(*b*) if a corporation, is liable

(i) on summary conviction, to a fine not exceeding nine thousand dollars, or

(ii) on conviction on indictment, to a fine not exceeding eighteen thousand dollars.

107. (1) Tout exploitant d'une installation qui enfreint l'article 72 commet une infraction et :

a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines;

b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de trente mille dollars,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de soixante mille dollars.

(1.1) Quiconque enfreint l'article 105.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, soit une amende maximale de neuf mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'un particulier, soit une amende maximale de trente mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale;

b) par mise en accusation, soit une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'un particulier, soit une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal, s'il s'agit d'une personne morale.

(2) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi — à l'exception des articles 72 ou 105.1 —, des règlements ou d'un arrêté de la Commission ne portant pas paiement d'argent ou répartition de perte commet une infraction et :

a) en tant que particulier, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de six mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de douze mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) en tant que personne morale, encourt, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, une amende maximale de neuf mille dollars,

(ii) par mise en accusation, une amende maximale de dix-huit mille dollars.

Clause 52: Existing text of subsection 108(2):

(2) Any employee or agent of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Article 52 : Texte du paragraphe 108(2) :

(2) L'employé ou le mandataire d'un négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui agit en vue de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le négociant est considéré comme coauteur de l'infraction ou de la violation.

Clause 53: New.

Article 53 : Nouveau.

Clause 54: Existing text of subsection 110(1):

110. (1) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.

Article 54 : Texte du paragraphe 110(1) :

110. (1) Les poursuites, par procédure sommaire, pour une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Clause 55: Existing text of subsection 111(2):

(2) Subsection (1) does not apply to an elevator receipt issued by the operator of a licensed transfer elevator in prescribed form that has clearly appearing on the face of it the words "Not Negotiable".

Article 55 : Texte du paragraphe 111(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au récépissé délivré en la forme réglementaire par l'exploitant d'une installation de transbordement agréée et portant, au recto, la mention « non négociable ».

Clause 56: Existing text of sections 113 and 114:

113. (1) The Commission shall register elevator receipts issued for grain by the operators of licensed terminal elevators and licensed transfer elevators at such places and in such manner as may be prescribed.

(2) The operator of each licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall transmit to the Commission for registration each elevator receipt for grain issued in respect of grain received into the elevator before delivery of the receipt to the person delivering the grain.

(3) An elevator receipt issued pursuant to this Act by the operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator does not confer on the holder of the receipt any rights to the grain referred to in the receipt unless the receipt is registered pursuant to this section.

114. The operator of a licensed terminal elevator or licensed transfer elevator shall, within such time and together with such reports as may be prescribed, tender to the Commission for cancellation of registration,

(*a*) where grain is discharged from the elevator,

(i) registered receipts for grain of the same kind, grade and quantity as the grain discharged from the elevator, or

(ii) where grain of different grades has been mixed, such registered receipts as the Commission may direct; and

(*b*) in such other circumstances as may be required by order of the Commission or prescribed, such registered receipts as are referred to in the order or prescribed.

Article 56 : Texte des articles 113 et 114 :

113. (1) La Commission doit enregistrer les récépissés délivrés par les exploitants d'installations terminales et de transbordement agréées, selon les modalités de lieu et autres prévues par les règlements.

(2) L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée transmet à la Commission, pour enregistrement, tout récépissé délivré pour du grain reçu dans son installation avant de le remettre au livreur.

(3) À moins d'être enregistré conformément au présent article, le récépissé ne confère à son détenteur aucun droit sur les grains qui en font l'objet.

114. L'exploitant d'une installation terminale ou de transbordement agréée présente à la Commission pour annulation de l'enregistrement, dans le délai et avec les rapports prévus par les règlements :

a) dans le cas de grain déchargé de l'installation :

(i) des récépissés enregistrés pour du grain des mêmes type et grade et en même quantité que le grain déchargé de l'installation,

(ii) les récépissés exigés par la Commission lorsque le grain consiste en un mélange de divers grades;

b) dans les autres cas, qui peuvent être prévus par arrêté de la Commission ou par règlement, les récépissés enregistrés qui y sont respectivement mentionnés.

Clause 57: Relevant portion of section 115:

115. The Governor in Council may, by order,

...

(*d*) direct that any grade established pursuant to this Act be assigned only to grain being officially inspected on discharge from a terminal elevator or a transfer elevator;

Article 57 : Texte du passage visé de l'article 115 :

115. Le gouverneur en conseil peut, par décret :

[...]

d) ordonner que l'attribution d'un grade à du grain soit subordonnée à son inspection officielle lors de son déchargement d'une installation terminale ou de transbordement;

Clause 58: (1) to (6) Relevant portion of subsection 116(1):

116. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...

(*h*) respecting the receipt, inspection, handling and storage at elevators of foreign grain and prescribing the period of time that foreign grain may remain in storage at any elevator;

(*i*) prescribing the procedure to be followed on appeals as to grades of grain to an inspector or a grain appeal tribunal;

...

(*k*) respecting the security to be given, by way of bond, suretyship, insurance or otherwise, by applicants for licences and by licensees;

(*k.1*) prescribing the types and amounts of insurance that applicants for and holders of primary, transfer and terminal elevator licences must obtain;

...

Article 58 : (1) à (6) Texte du passage visé du paragraphe 116(1) :

116. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

[...]

h) réglementer la réception, l'inspection, la manutention et le stockage, dans les installations, de grain étranger et en fixer la durée maximale de stockage dans une installation;

i) fixer la procédure à suivre pour les appels interjetés devant un inspecteur ou un tribunal d'appel des grains relativement aux grades de grain;

[...]

k) préciser la garantie à fournir, sous forme notamment de cautionnement ou d'assurance, par les demandeurs et titulaires de licence;

k.1) déterminer les types et le montant des polices d'assurance que les titulaires ou demandeurs de licence de silo primaire, de silo de transbordement ou de silo terminal doivent souscrire;

[...]

(*r*) fixing, or prescribing the manner for determining, the fees for any service performed by or on behalf of the Commission and the fees for any licence issued by the Commission and prescribing the time and manner of payment of those fees;

(7) Existing text of subsection 116(2):

(2) The Commission may, in writing, permit a licensee to use any form or any system of keeping or issuing cash purchase tickets, elevator receipts or any other document designated by the Commission in addition to or in place of a prescribed form or system.

Clause 59: New.

Clause 60: (1) to (3) Relevant portion of section 118:

118. The Commission may make orders

(*a*) subject to any order made by the Governor in Council under section 115, governing the allocation of available railway cars to terminal elevators and transfer elevators and among shipping points on any line of railway;

. . .

(*f*) providing for the equitable apportionment among shippers of the use of elevator storage space in licensed terminal elevators and licensed transfer elevators;

Clause 61: Existing text of the heading and section 120.1:

REVIEW AND REPORT

120.1 Within a year after the coming into force of this section, the Minister shall cause

(*a*) an independent and comprehensive review of the Commission and of the provisions and operation of this Act to be conducted; and

(*b*) a report on the review to be laid before each House of Parliament, including a statement of any changes recommended by the authors of the review.

An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act

Clause 64: (1) Existing text of subsection 1(1):

1. (1) The definitions "cash purchase ticket", "grain receipt", "licence" and "licensee" in section 2 of the *Canada Grain Act* are replaced by the following:

"cash purchase ticket" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a primary elevator, process elevator, grain dealer or special crops dealer as evidence of the purchase of the grain by the operator of the elevator or the dealer and entitling the holder of the document to payment, by the operator or dealer, of the purchase price stated in the document;

"grain receipt" means a document in prescribed form issued in respect of grain delivered to a process elevator, grain dealer or special crops dealer acknowledging receipt of the grain and entitling the holder of the document to payment by the operator of the elevator or the dealer for the grain;

"licence" means a licence to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer or as a special crops dealer issued by the Commission under section 45;

r) fixer le montant ou le mode de détermination des droits exigibles pour les services fournis par elle ou en son nom et de ceux payables pour les licences qu'elle délivre, ainsi que les modalités de temps et autres du paiement de ces droits;

(7) Texte du paragraphe 116(2) :

(2) La Commission peut, par écrit, autoriser un titulaire de licence à utiliser, pour la conservation ou la délivrance de bons de paiement, de récépissés ou de tout autre document qu'elle précise, des formules ou systèmes en remplacement ou en plus de ceux prévus par règlement.

Article 59 : Nouveau.

Article 60 : (1) à (3) Texte du passage visé de l'article 118 :

118. La Commission peut, par arrêté :

a) régir, sous réserve des décrets pris par le gouverneur en conseil en application de l'article 115, l'affectation des wagons disponibles aux installations terminales et de transbordement et aux points d'expédition d'une ligne de chemin de fer;

[. . .]

f) pourvoir à la répartition équitable, entre les expéditeurs, de l'espace de stockage dans les installations terminales et de transbordement agréées;

Article 61 : Texte de l'intertitre et de l'article 120.1 :

EXAMEN ET RAPPORT

120.1 Dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que :

a) la Commission et les dispositions de la présente loi, ainsi que les conséquences de son application, fassent l'objet d'un examen indépendant et approfondi;

b) soit déposé devant chaque chambre du Parlement un rapport de l'examen dans lequel les auteurs de l'examen font état des modifications qu'ils jugent souhaitables.

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme

Article 64 : (1) Texte du paragraphe 1(1) :

1. (1) Les définitions de « accusé de réception », « bon de paiement », « licence » et « titulaire de licence », à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, sont remplacées par ce qui suit :

« accusé de réception » Le document réglementaire accusant réception du grain livré à une installation de transformation ou à un négociant en grains ou en cultures spéciales et donnant à son détenteur droit au paiement par l'exploitant ou le négociant.

« bon de paiement » Document réglementaire qui constate l'achat, par l'exploitant d'une installation primaire ou de transformation ou par un négociant en grains ou en cultures spéciales, du grain livré à l'installation ou au négociant, et qui donne à son titulaire droit au paiement par l'acheteur du prix d'achat fixé.

« licence » Autorisation délivrée par la Commission en vertu de l'article 45 pour l'exploitation d'une installation ou pour faire profession de négociant en grains ou en cultures spéciales.

"licensee" means a person who holds a licence;

(2) Existing text of subsection 1(3):

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"penalty" means an administrative monetary penalty imposed under the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* for a violation;

"special crop" means any grain designated by regulation as a special crop;

"special crops dealer" means an operator of an elevator or a grain dealer who deals in or handles only grain that is a special crop;

"violation" means any contravention of this Act or the regulations or any order that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*;

Clause 65: Existing text of sections 2 to 5:

2. Section 42 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*e*):

(*f*) a special crops dealer's licence, being a licence to carry on business as a special crops dealer.

3. (1) Subparagraph 44(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) that person is the holder of a licence issued in respect of the elevator that is of a class appropriate to that type of elevator or, if the person is a special crops dealer, is the holder of a special crops dealer's licence, or

(2) Subparagraph 44(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) that person is the holder of a grain dealer's licence or, if the person is a special crops dealer, a special crops dealer's licence,

4. Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:

45. (1) If a person who proposes to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer or a special crops dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(*a*) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that dealer; and

(*b*) if the application is for a primary elevator, process elevator or grain dealer's licence, subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant, by way of bond, insurance or otherwise, having regard to the applicant's potential obligations for the payment of money or the delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts issued pursuant to this Act in relation to grain other than special crops produced by the holders.

5. Subsections 46(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if

(*a*) the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45;

(*b*) the applicant intends that the elevator receive special crops, the insurance plan described in section 49.01 is in effect and the applicant has not been approved by the insurer of that plan; or

(*c*) the applicant fails to establish to the satisfaction of the Commission that

« titulaire de licence » Détenteur d'une licence.

(2) Texte du paragraphe 1(3) :

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cultures spéciales » Les grains désignés comme telles par règlement.

« négociant en cultures spéciales » Tout exploitant d'une installation ou négociant en grains qui se livre au commerce ou à la manutention de cultures spéciales, à l'exclusion de tout autre grain.

« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation au titre de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« violation » Contravention à la présente loi ou à ses règlements ou à un arrêté punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Article 65 : Texte des articles 2 à 5 :

2. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e*), de ce qui suit :

f) licence de négociant en cultures spéciales.

3. (1) Le sous-alinéa 44*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'être titulaire d'une licence délivrée à cette fin ou, si la personne qui exploite l'installation est négociant en cultures spéciales, d'une licence de négociant en de telles cultures,

(2) Le sous-alinéa 44*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'être titulaire d'une licence à cette fin ou, si l'intéressé est négociant en cultures spéciales, d'une licence de négociant en de telles cultures,

4. Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, à la demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo primaire ou un silo de transformation ou un commerce de grains ou de cultures spéciales :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) dans le cas d'une demande de licence de silo primaire, de silo de transformation ou de négociant en grains, fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur en tenant compte des obligations éventuelles de paiement ou de livraison de grain contractées par celui-ci envers les producteurs qui seront détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés délivrés en application de la présente loi à l'égard du grain — à l'exception des cultures spéciales — produit par eux.

5. Les paragraphes 46(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si :

a) l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45;

b) lorsque le silo est destiné à recevoir des cultures spéciales et que le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, l'assureur refuse d'assurer l'intéressé;

c) l'intéressé n'établit pas, à sa satisfaction :

(i) the premises that the applicant proposes to use are appropriate for the storage and handling of grain, or

(ii) the elevator is or will be of such a type and in such condition and the equipment of the elevator is or will be of such a type and size and in such condition as to enable the applicant to provide, at the location where the applicant proposes to operate the elevator, the services required by or pursuant to this Act to be provided at that location by a licensee holding a licence of the class for which the applicant has applied.

(2) The Commission may refuse to issue a grain dealer's licence if

(*a*) the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45; or

(*b*) the applicant intends to deal in special crops, the insurance plan described in section 49.01 is in effect and the applicant has not been approved by the insurer of that plan.

(2.1) The Commission may refuse to issue a special crops dealer's licence if the insurance plan described in section 49.01 is in effect and the applicant has not been approved by the insurer of that plan.

(3) The Commission may refuse to issue a licence to any applicant who has, within the twelve months immediately preceding the application for the licence, been convicted of an offence under this Act or has been found to have committed a violation if the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

(i) soit que les locaux qu'il se propose d'utiliser conviennent au stockage et à la manutention du grain,

(ii) soit que le type et l'état de l'installation et de son équipement ainsi que la dimension de celui-ci lui permettront de fournir, au lieu d'exploitation proposé, les services imposés sous le régime de la présente loi au titulaire d'une licence de la catégorie de celle qui est demandée.

(2) La Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en grains si :

a) l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45;

b) lorsque celui-ci fait notamment le commerce de cultures spéciales et que le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, l'assureur refuse de l'assurer.

(2.1) Lorsque le régime d'assurance visé à l'article 49.01 est en vigueur, la Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en cultures spéciales si l'assureur refuse d'assurer l'intéressé.

(3) La Commission peut refuser de délivrer une licence à toute personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou responsable d'une violation dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

Clause 66: Existing text of subsections 6(1) and (2):

6. (1) Subsection 49(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by the Commission on behalf of any holder referred to in section 45 who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(*a*) comply with this Act or any regulation or order made under it; or

(*b*) meet any of the licensee's payment or delivery obligations to that holder on the surrender of any cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt issued by the licensee pursuant to this Act in respect of grain other than a special crop.

(2) Paragraph 49(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the ticket or receipt is issued in respect of grain other than a special crop and the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer of the grain within such period following the issuance of the ticket or receipt by the licensee as may be prescribed; and

Article 66 : Texte des paragraphes 6(1) et (2) :

6. (1) Le paragraphe 49(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La garantie donnée par un titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée que par la Commission pour le compte d'un détenteur visé à l'article 45 qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

a) aux exigences de la présente loi, ainsi que des règlements ou arrêtés pris sous son régime;

b) à l'obligation de faire un paiement au détenteur ou de lui livrer du grain sur remise du bon de paiement, de l'accusé de réception ou du récépissé délivré par le titulaire en application de la présente loi à l'égard de grain — à l'exception des cultures spéciales.

(2) L'alinéa 49(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la délivrance de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé au producteur du grain qui y est visé — à l'exception des cultures spéciales —, le titulaire a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers celui-ci ou a refusé de l'exécuter;

Clause 67: Existing text of section 7:

7. The Act is amended by adding the following after section 49:

49.01 (1) In this section and section 49.02, "agent" means the Commission or any other person or organization designated as agent by the Minister on the recommendation of the Special Crops Advisory Committee referred to in section 49.02.

(2) The agent may, in accordance with the regulations, establish an insurance plan to insure producers of special crops who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts against the refusal or failure of licensees to meet their payment or delivery obligations under the receipt or ticket.

Article 67 : Texte de l'article 7 :

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :

49.01 (1) Pour l'application du présent article et de l'article 49.02, « agent » s'entend de la Commission ou de la personne ou de l'organisme désigné à ce titre par le ministre, sur recommandation du comité consultatif des cultures spéciales mentionné à ce dernier article.

(2) L'agent peut, conformément aux règlements, établir un régime d'assurance afin de protéger les producteurs de cultures spéciales qui détiennent des accusés de réception, récépissés ou bons de paiement contre le refus ou le défaut des titulaires de licence de respecter les obligations de paiement ou de livraison prévues dans ces documents.

(3) A producer of special crops who delivers or causes to be delivered such a crop to a licensee when an insurance plan described in subsection (2) is in effect shall pay to the licensee in the prescribed manner the prescribed levy.

(4) A licensee shall collect the levy from the producer and shall remit it to the agent within such period and in such manner as may be prescribed.

(5) The agent shall use the levies to pay any premiums owed to the insurer, any expenses related to the administration of the insurance plan and any remuneration or reimbursement of expenses to which a member of the Special Crops Advisory Committee may be entitled under subsection 49.02(4).

(6) A producer of special crops participating in the insurance plan may make a claim related to a grain receipt, elevator receipt or cash purchase ticket issued in respect of a special crop by a licensee only if

(*a*) prior to the expiration of such period following the issuance of the receipt or ticket by the licensee as may be prescribed, the licensee fails or refuses to meet any of their payment or delivery obligations to the producer; and

(*b*) the producer has given notice in writing of the failure or refusal to the agent within such period following the failure or refusal as may be prescribed.

(7) If the failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of their giving to the producer a cash purchase ticket or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cash purchase ticket or other bill of exchange is given to the producer.

(8) A producer of special crops may, in the prescribed manner, withdraw from the insurance plan described in this section. The agent must reimburse the producer for the amount of any levy the producer paid under subsection (3) for the period after the producer's withdrawal from the plan.

49.02 (1) The Minister shall establish a committee, referred to as the Special Crops Advisory Committee, composed of not more than nine members named by the Minister for a term not exceeding three years, which term may be renewed for one or more further terms.

(2) The Special Crops Advisory Committee shall make recommendations regarding the designation of special crops, the selection of a person or organization as agent or insurer under section 49.01 and any other issues concerning special crops submitted to it by the Minister.

(3) The majority of the members of the Special Crops Advisory Committee shall be special crops producers who are not special crops dealers, grain dealers or operators of primary elevators.

(4) The agent shall pay to the members of the Special Crops Advisory Committee such remuneration as is fixed by the Minister and reimburse them for any reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary places of residence.

(3) Dans le cas où le régime d'assurance visé au paragraphe (2) est en vigueur, le producteur de cultures spéciales qui livre ou fait livrer de telles cultures à un titulaire de licence est tenu de lui payer la contribution réglementaire conformément aux règlements.

(4) Le titulaire de licence perçoit la contribution et la remet à l'agent dans le délai et selon les modalités réglementaires.

(5) L'agent applique la contribution aux primes versées à l'assureur, à l'administration du régime d'assurance ainsi qu'à la rémunération et à l'indemnisation des membres du comité consultatif des cultures spéciales en conformité avec le paragraphe 49.02(4).

(6) Le producteur qui participe au régime d'assurance ne peut présenter de réclamation au titre d'un accusé de réception, d'un récépissé ou d'un bon de paiement délivré à l'égard de cultures spéciales par un titulaire de licence que si, à la fois :

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la délivrance de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé, le titulaire a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;

b) le producteur en a avisé par écrit l'agent dans le délai réglementaire suivant le manquement ou le refus.

(7) Le manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un bon de paiement ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer est réputé avoir lieu à la date de la remise.

(8) Un producteur de cultures spéciales peut, conformément aux règlements, se retirer du régime d'assurance prévu au présent article. L'agent est tenu de rembourser au producteur les contributions qu'il a payées au titre du paragraphe (3) après son retrait.

49.02 (1) Le ministre constitue un comité consultatif des cultures spéciales composé d'au plus neuf membres nommés par lui pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

(2) Le comité présente des recommandations sur la désignation des cultures spéciales ainsi que sur le choix de l'agent et de l'assureur visés à l'article 49.01 et conseille le ministre sur toute question relative à ces cultures que celui-ci lui soumet.

(3) Le comité est formé majoritairement de producteurs de cultures spéciales qui ne sont pas négociants en ces cultures ou en grains et n'exploitent aucune installation primaire.

(4) L'agent verse aux membres la rémunération fixée par le ministre et les rembourse des frais de déplacement et de séjour entraînés dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Clause 68: Existing text of sections 9 and 10:

9. Subsections 51(3) to (5) of the Act are repealed.

10. The heading "ELEVATORS AND GRAIN DEALERS AND THE HANDLING OF GRAIN BY LICENSEES AND OTHER PERSONS" before section 55 of the Act is replaced by the following:

ELEVATORS, GRAIN DEALERS AND SPECIAL CROPS DEALERS AND THE HANDLING OF GRAIN BY LICENSEES AND OTHER PERSONS

Article 68 : Texte des articles 9 et 10 :

9. Les paragraphes 51(3) à (5) de la même loi sont abrogés.

10. L'intertitre « INSTALLATIONS — NÉGOCIANTS EN GRAINS — MANUTENTION DU GRAIN PAR DES TITULAIRES DE LICENCE ET AUTRES PERSONNES » précédant l'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

INSTALLATIONS — NÉGOCIANTS EN GRAINS OU EN CULTURES SPÉCIALES — MANUTENTION DU GRAIN PAR DES TITULAIRES DE LICENCE ET AUTRES PERSONNES

Clause 69: Existing text of sections 15 and 16:

Article 69 : Texte des articles 15 et 16 :

15. The Act is amended by adding the following after section 68.1:

68.2 For greater certainty, in sections 60 to 68.1, "licensed primary elevator" means a primary elevator operating under a primary elevator licence referred to in paragraph 42(*a*).

16. The heading before section 81 and sections 81 and 82 of the Act are replaced by the following:

Grain Dealers and Special Crops Dealers

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer or special crops dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and immediately provide it to the producer.

(2) No licensed grain dealer or special crops dealer who acts for any person on a commission basis in relation to the purchase or sale of western grain by a grade name shall, except with the consent of that person, buy, sell or have any interest directly or indirectly beyond the dealer's agreed commission in the purchase or sale of the grain.

(3) No licensed grain dealer or special crops dealer shall

(*a*) except with the permission of the Commission, enter into a contract relating to western grain that the dealer has reason to believe is infested or contaminated; or

(*b*) enter into a contract that provides for the delivery of western grain to an elevator or a consignee if the grain is not lawfully receivable by the operator of the elevator or other consignee.

82. Every licensed grain dealer or special crops dealer shall maintain such records of the dealer's business and make such reports to the Commission in respect of that business as may be prescribed.

Clause 70: Existing text of section 19:

19. Subsection 93(1) of the Act is replaced by the following:

93. (1) If, on receiving the report of an inspector pursuant to section 90 or on making an investigation pursuant to section 91, the Commission believes on reasonable grounds that an offence under this Act or a violation has been committed by a licensee of an elevator or by a licensed grain dealer or special crops dealer or that a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*), (*d*) or (*e*) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

(*a*) require a weigh-over of any grain, grain products or screenings in the elevator by the licensee or a person authorized for the purpose by the Commission and, for that purpose, prohibit, for such period not exceeding thirty days as is specified in the order, the receipt into or removal from the premises of the elevator, or both, of any grain, grain products or screenings;

(*b*) in the case of a condition referred to in paragraph 90(1)(*b*), (*c*) or (*d*),

(i) require that the condition be remedied in such manner and within such time as is specified in the order,

(ii) require that such grain, grain products and screenings in the elevator as are specified in the order be stored or disposed of in such manner as the Commission considers equitable, and

(iii) prohibit, for such period not exceeding thirty days as is specified in the order, any particular use of the elevator or its equipment; and

(*c*) whether or not the Commission exercises any of the powers conferred by paragraphs (*a*) and (*b*), in its discretion, suspend the licence to operate the elevator or the licence to carry on business as a grain dealer or special crops dealer for such period not exceeding thirty days as is specified in the order.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68.1, de ce qui suit :

68.2 Pour l'application des articles 60 à 68.1, « installation primaire agréée » s'entend uniquement d'une installation primaire dont l'exploitation est autorisée au titre d'une licence visée à l'alinéa 42*a*).

16. L'intertitre précédant l'article 81 et les articles 81 et 82 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Négociants en grains ou en cultures spéciales

81. (1) Tout négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

(2) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence qui perçoit une commission à l'achat ou à la vente de grain de l'Ouest désigné sous une appellation de grade ne peut, sans le consentement de son mandant, acheter, vendre ou détenir directement ou indirectement, dans ces opérations, d'autres droits que la commission convenue.

(3) Le négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence ne peut :

a) sauf autorisation de la Commission, conclure de contrat portant sur du grain de l'Ouest qu'il a des raisons de croire infesté ou contaminé;

b) conclure de contrat prévoyant la livraison de grain de l'Ouest à une installation ou à un consignataire si le grain ne peut être légalement livré à destination.

82. Chaque négociant en grains ou en cultures spéciales titulaire d'une licence tient les registres de son commerce et fait à la Commission les rapports réglementaires y afférents.

Article 70 : Texte de l'article 19 :

19. Le paragraphe 93(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une violation par le titulaire d'une licence d'exploitation d'une installation ou de négociant en grains ou en cultures spéciales, ou à l'existence d'un des états visés par les alinéas 90(1)*b*), *c*), *d*) ou *e*), la Commission peut, par arrêté, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

a) exiger que le titulaire de licence ou toute autre personne habilitée par elle à cet effet, effectue une pesée de contrôle des grains, produits céréaliers ou criblures qui se trouvent dans l'installation et interdire, à cette fin, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, toute entrée et sortie de telles marchandises;

b) dans le cas d'un état mentionné aux alinéas 90(1)*b*), *c*) ou *d*) :

(i) exiger qu'il soit remédié à la situation selon les modalités qu'elle ordonne,

(ii) exiger que les grains, produits céréaliers ou criblures se trouvant dans l'installation et mentionnés dans l'arrêté soient stockés, ou qu'il en soit disposé, de la manière qu'elle juge équitable,

(iii) interdire, pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté, tout usage particulier de l'installation ou de son équipement;

c) suspendre, à son appréciation, qu'elle exerce ou non les pouvoirs que lui confèrent les alinéas *a*) et *b*), la licence en cause pour une période maximale de trente jours fixée par l'arrêté.

Clause 71: Existing text of subsections 24(2) and (3):

(2) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a.1*) designating any grain, except wheat, oats, barley, rye, canola and flax, as a special crop;

(3) Subsection 116(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*k.1*):

(*k.2*) for the purposes of section 49.01

(i) fixing the amount of the levy to be paid by producers of special crops and determining the method by which it is to be paid,

(ii) providing for the time and manner in which licensees are to remit any levies collected to the agent,

(iii) governing the reimbursement by the agent of expenses related to the administration of the insurance plan from the levies remitted to the agent,

(iv) fixing the period of insurance coverage following the issuance of an elevator receipt, grain receipt or cash purchase ticket,

(v) governing the retention and maintenance of records and the provision of information,

(vi) specifying the terms and conditions for participation in and withdrawal from the insurance plan by producers of special crops, and

(vii) providing for any other measures necessary to implement and maintain the insurance plan;

Article 71 : Texte des paragraphes 24(2) et (3) :

(2) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) désigner comme culture spéciale, pour l'application de la présente loi, tout grain, à l'exception du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle, du canola et du lin;

(3) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k.1*), de ce qui suit :

k.2) pour l'application de l'article 49.01 :

(i) déterminer le montant de la contribution à payer par les producteurs de cultures spéciales et son mode de paiement,

(ii) prévoir les délais et modalités de remise à l'agent des contributions perçues par les titulaires de licence,

(iii) régir le remboursement par l'agent, sur les contributions qui lui sont remises, des frais d'administration du régime d'assurance,

(iv) fixer la période de validité de l'assurance suivant la délivrance d'un accusé de réception, d'un bon de paiement ou d'un récépissé,

(v) régir la tenue et la conservation de dossiers et prévoir la fourniture de renseignements,

(vi) prévoir les conditions et formalités de participation des producteurs de cultures spéciales au régime d'assurance, ainsi que celles de leur retrait du régime,

(vii) prendre toute autre mesure nécessaire à la mise sur pied et au maintien du régime d'assurance;

Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 2

Loi d'harmonisation n° 2 du droit fédéral avec le droit civil

Clause 72: Existing text of subsection 207(5):

(5) On the later of the coming into force of section 109 of this Act and section 23 of the other Act, section 108 of the English version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

Article 72 : Texte du paragraphe 207(5) :

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la présente loi ou à celle de l'article 23 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 108 de la version anglaise de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

108. (1) Any manager of an elevator, or any other employee, or agent or mandatary, of the operator or licensee of an elevator, who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the operator or licensee is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

(2) Any employee, or agent or mandatary, of a licensed grain dealer or special crops dealer who does any act or thing directed to the commission of an offence under this Act or a violation by the dealer is a party to and guilty of the offence or violation, as the case may be.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XE
-E56

Government
Publications

C-40

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Canada Labour Code, the Canada Student Financial Assistance Act, the Canada Student Loans Act and the Public Service Employment Act

FIRST READING, FEBRUARY 4, 2008

LIBRARY
FEB 1 7 2008

THE MINISTER OF LABOUR

C-40

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

PREMIÈRE LECTURE LE 4 FÉVRIER 2008

LE MINISTRE DU TRAVAIL

90450

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Labour Code, the Canada Student Financial Assistance Act, the Canada Student Loans Act and the Public Service Employment Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to provide for an entitlement to a leave of absence from employment for members of the reserve force who take part in certain military activities and operations in Canada and abroad and to prohibit employers from discriminating against employees on the basis that they are members of the reserve force.

It also amends the *Canada Student Financial Assistance Act* and the *Canada Student Loans Act* to authorize the Governor in Council to make regulations exempting members of the reserve force from the payment of interest on their loans or deferring the payment of principal or interest on those loans. It also amends those Acts to provide for provinces to be compensated for any loss of interest.

It also amends the *Public Service Employment Act* to provide federal public service employees who are members of the reserve force with the right to return to their position at the end of a leave of absence that they take in order to take part in an operation or activity referred to in the *Canada Labour Code*.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* pour conférer au membre de la force de réserve le droit de prendre un congé de son emploi afin de prendre part à des opérations ou activités militaires au pays ou à l'étranger. De plus, il interdit à l'employeur de faire à l'égard d'un employé des distinctions fondées sur son appartenance à la force de réserve.

Le texte modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* afin d'autoriser le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour exempter les membres de la force de réserve du paiement des intérêts de leur prêt ou différer le paiement du principal et des intérêts de ce prêt et de prévoir l'indemnisation des provinces pour les intérêts perdus.

Le texte modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* pour accorder aux fonctionnaires fédéraux qui sont membres de la force de réserve le droit d'être réintégrés dans leur poste à la fin du congé qu'ils ont pris afin de prendre part à une opération ou une activité visées au *Code canadien du travail*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Canada Labour Code, the Canada Student Financial Assistance Act, the Canada Student Loans Act and the Public Service Employment Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 247.4:

DIVISION XV.2

LEAVE OF ABSENCE FOR MEMBERS OF THE RESERVE FORCE

Entitlement to leave

247.5 (1) An employee who is a member of the reserve force and has completed six consecutive months of continuous employment with an employer — or a shorter period that is prescribed for a class of employees to which the employee belongs — is entitled to a leave of absence from employment to take part in the following operations or activities:

(*a*) an operation in Canada or abroad — including preparation, training, rest or travel from or to the employee's residence — that is designated by the Minister of National Defence;

(*b*) an activity set out in the regulations;

(*c*) annual training for the prescribed period or, if no period is prescribed, for a period of up to 15 days;

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 247.4, de ce qui suit :

SECTION XV.2

CONGÉ POUR LES MEMBRES DE LA FORCE DE RÉSERVE

Droit à un congé

247.5 (1) L'employé qui est membre de la force de réserve et qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois ou toute période plus courte prévue par règlement pour une catégorie d'employés à laquelle il appartient a droit à un congé afin :

a) de prendre part à une opération au Canada ou à l'étranger — y compris la préparation, l'entraînement, le repos et le déplacement à partir du lieu de sa résidence ou vers ce lieu — désignée par le ministre de la Défense nationale;

b) de prendre part à une activité réglementaire;

(*d*) training that they are ordered to take under paragraph 33(2)(*a*) of the *National Defence Act*;

(*e*) duties that they are called out on service to perform under paragraph 33(2)(*b*) of the *National Defence Act*;

(*f*) service in aid of a civil power for which they are called out under section 275 of the *National Defence Act*; or

(*g*) treatment, recovery or rehabilitation in respect of a physical or mental health problem that results from service in an operation or activity referred to in this subsection.

Designation and delegation

(2) The Minister of National Defence may, in consultation with the Minister, designate an operation for the purposes of paragraph (1)(*a*) and may authorize another person to do so.

Effect

(3) A designation takes effect on the day on which it is made or on an earlier or later day that is fixed by the Minister of National Defence or the other person. The Minister of National Defence or the other person may fix the day on which the designation ceases to be in effect.

Exception

(4) Despite subsection (1), an employee is not entitled to a leave of absence under this Division if, in the opinion of the Minister, it would adversely affect public health or safety or would cause undue hardship to the employer if the employee, as an individual or as a member of a class of employees, were to take leave.

Notice to employer

247.6 (1) An employee who takes a leave of absence under this Division shall

(*a*) unless there is a valid reason for not doing so, give at least four weeks' notice to the employer before the day on which the leave is to begin; and

c) de prendre part à l'entraînement annuel durant la période prévue par règlement ou, à défaut, durant une période d'au plus quinze jours;

d) de recevoir l'instruction à laquelle il est astreint en application de l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la défense nationale*;

e) de se soumettre à l'obligation de service légitime en application de l'alinéa 33(2)*b*) de la *Loi sur la défense nationale*;

f) de se soumettre à l'obligation de prêter main-forte au pouvoir civil en application de l'article 275 de la *Loi sur la défense nationale*;

g) de suivre des traitements ou un programme de réadaptation ou se rétablir relativement à un problème de santé physique ou mentale qui découle de l'accomplissement de son service dans le cadre des opérations ou des activités réglementaires ou autres visées au présent paragraphe.

Désignation d'opération

(2) Le ministre de la Défense nationale peut, en consultation avec le ministre, désigner une opération pour l'application de l'alinéa (1)*a*) ou autoriser toute autre personne à le faire.

Effet

(3) La désignation prend effet à la date où elle est faite ou à la date antérieure ou postérieure que le ministre de la Défense nationale ou l'autre personne précise. Le ministre de la Défense nationale ou l'autre personne peut prévoir sa date de cessation d'effet.

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'employé n'a pas droit au congé si le ministre est d'avis que le fait pour l'employé, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie d'employés, de prendre congé causerait un préjudice injustifié à l'employeur ou aurait des conséquences néfastes pour la santé ou la sécurité publiques.

Préavis à l'employeur

247.6 (1) L'employé qui prend un congé en vertu de la présente section :

a) donne à son employeur un préavis d'au moins quatre semaines, sauf motif valable;

b) informe celui-ci de la durée du congé.

(*b*) inform the employer of the length of the leave.

If there is a valid reason

(2) If there is a valid reason for not providing notice in accordance with paragraph (1)(*a*), the employee shall notify the employer as soon as practicable that the employee is taking a leave of absence.

Change in length of leave

(3) Unless there is a valid reason for not doing so, an employee who takes a leave of absence under this Division shall notify the employer of any change in the length of the leave at least four weeks before

(*a*) the new day on which the leave is to end, if the employee is taking a shorter leave; or

(*b*) the day that was most recently indicated for the leave to end, if the employee is taking a longer leave.

In writing

(4) Unless there is a valid reason for not doing so, any notice or other information to be provided by the employee to the employer under this section is to be in writing.

Request for proof

247.7 (1) Subject to subsection (2), if the employer requests proof that a leave of absence is taken under this Division, the employee shall provide the employer with the prescribed document, if any, or with a document that is approved by the Chief of the Defence Staff who was appointed under subsection 18(1) of the *National Defence Act*.

No prescribed or approved document

(2) If no document is prescribed, or approved by the Chief of the Defence Staff, the employee shall, on request, provide the employer with a document from the employee's commanding officer specifying that the employee is taking part in an operation or activity referred to in paragraphs 247.5(1)(*a*) to (*g*).

Timing

(3) Unless there is a valid reason for not doing so, the employee shall provide the document referred to in subsection (1) or (2) within three weeks after the day on which the leave begins.

Return to work postponed

247.8 (1) If the employee does not notify the employer at least four weeks before the day on which the leave that is taken under this Division is to end, the employer may postpone the employee's return to work for a period of up to

Exception — motif valable

(2) S'il existe un motif valable pour lequel il ne peut donner un préavis conformément à l'alinéa (1)*a*), l'employé est tenu d'aviser son employeur dans les meilleurs délais qu'il prend un congé.

Modification de la durée du congé

(3) Sauf motif valable, l'employé avise son employeur de toute modification de la durée de ce congé au moins quatre semaines, selon le cas :

a) avant la nouvelle date de la fin du congé, s'il en abrège la durée;

b) avant la date de la fin du congé indiquée en dernier lieu, s'il en prolonge la durée.

Avis écrit

(4) Sauf motif valable, l'employé communique par écrit tout préavis, avis ou renseignement à communiquer à l'employeur au titre du présent article.

Preuve du congé

247.7 (1) Sur demande de l'employeur, l'employé lui fournit le document réglementaire — ou, à défaut, tout document approuvé par le chef d'état-major de la défense nommé en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur la défense nationale* — confirmant qu'il prend un congé en vertu de la présente section.

Document du commandant

(2) À défaut de document réglementaire ou de document approuvé par le chef d'état-major de la défense, l'employé fournit, sur demande, à l'employeur un document de son commandant portant qu'il prend part à une opération ou à une activité visées aux alinéas 247.5(1)*a*) à *g*).

Délai

(3) Sauf motif valable, le document visé aux paragraphes (1) ou (2) est fourni dans les trois semaines suivant la date où commence le congé.

Report de la date de retour au travail

247.8 (1) Faute par l'employé de fournir un préavis d'au moins quatre semaines de la date à laquelle le congé qu'il a pris en vertu de la présente section prend fin, l'employeur peut retarder le retour au travail de l'employé pour

four weeks after the day on which the employee informs the employer of the end date of the leave. If the employer informs the employee that their return to work is postponed, the employee is not entitled to return to work until the day that is indicated by the employer.

une période d'au plus quatre semaines à compter du moment où celui-ci l'informe de la date de la fin du congé. Le cas échéant, l'employeur en avise l'employé et celui-ci ne peut retourner au travail avant la date fixée.

Subsection (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply if the employee notifies the employer in accordance with paragraph 247.6(1)(*b*) before the leave begins and if the length of the leave is not changed after the leave begins.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'employé informe son employeur conformément à l'alinéa 247.6(1)*b*) avant le début de son congé et que la durée du congé n'est pas modifiée après le jour où il a commencé.

Exception

Deemed part of leave

(3) The period of postponement referred to in subsection (1) is deemed to be part of the leave.

(3) La période visée au paragraphe (1) qui précède la date de retour au travail est réputée faire partie du congé.

Présomption

Annual vacation

247.9 Despite any term or condition of employment, an employee may postpone their annual vacation until after the day on which a leave of absence that is taken under this Division ends.

247.9 Malgré toute condition d'emploi, l'employé peut reporter ses congés annuels jusqu'à la fin du congé pris en vertu de la présente section.

Report de congés annuels

Continuous employment — benefits

247.91 (1) For the purposes of calculating the benefits of an employee who takes a leave of absence under this Division, employment on the employee's return to work is deemed to be continuous with their employment before the leave.

247.91 (1) Pour le calcul des avantages de l'employé en situation de congé sous le régime de la présente section, la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.

Continuité d'emploi

Seniority

(2) The seniority of an employee who takes a leave of absence under this Division shall accumulate during the leave.

(2) Les périodes pendant lesquelles l'employé se trouve être en congé sous le régime de la présente section sont prises en compte pour la détermination de l'ancienneté.

Ancienneté

Application of section 189

247.92 Section 189 applies for the purposes of this Division.

247.92 L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

Application de l'art. 189

Resumption of employment in same position

247.93 (1) At the end of a leave of absence that is taken under this Division, the employer shall reinstate the employee in the position that the employee occupied on the day before the day on which the leave begins.

247.93 (1) L'employeur est tenu de réintégrer l'employé dans son poste antérieur à la fin du congé pris en vertu de la présente section.

Reprise de l'emploi

Comparable position

(2) If for a valid reason an employer is not able to reinstate the employee in that position, they shall reinstate the employee in a comparable position with the same wages and benefits and in the same location.

(2) Faute — pour un motif valable — de pouvoir réintégrer l'employé dans son poste antérieur, l'employeur lui fournit un poste comparable, au même endroit, au même salaire et avec les mêmes avantages.

Poste comparable

Not able to perform work

247.94 Subject to the regulations, if an employee is not able to perform the functions of the position that they occupy before the leave begins — or those of a comparable position, with the same wages and benefits and in the

247.94 Sous réserve des règlements, l'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes,

Poste différent

same location — the employer may assign them to a position with different terms or conditions of employment.

Wages or benefits affected by reorganization

247.95 (1) If, during a leave of absence that is taken under this Division, the wages or benefits of the group of employees of which an employee is a member are changed as part of a plan to reorganize the industrial establishment in which that group is employed, the employee is entitled, on reinstatement under this section, to receive the wages and benefits in respect of that employment that that employee would have been entitled to receive had that employee been working when the reorganization took place.

Notice of change in wages or benefits

(2) The employer of an employee who is on leave and whose wages or benefits would be changed as a result of the reorganization shall, as soon as practicable, send a notice to the employee at their last known address.

Prohibition — employee

247.96 (1) No employer may dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because they are a member of the reserve force or intend to take or have taken a leave of absence under this Division or take into account the fact that an employee is a member of the reserve force or intends to take or has taken a leave of absence under this Division in a decision to promote or train them.

Prohibition — future employee

(2) No person may refuse to employ a person because they are a member of the reserve force.

Regulations

247.97 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) specifying the absences that are deemed not to interrupt continuity of employment for the purpose of subsection 247.5(1);

(*b*) specifying what constitutes or does not constitute an operation for the purposes of paragraph 247.5(1)(*a*);

(*c*) setting out the activities for the purposes of paragraph 247.5(1)(*b*);

(*d*) defining "annual training" for the purposes of paragraph 247.5(1)(*c*);

l'employé qui n'est pas en mesure de remplir les fonctions liées au poste antérieur ou au poste comparable visés à l'article 247.93.

Modifications consécutives à une réorganisation

247.95 (1) Si, pendant la période du congé qu'il prend en vertu de la présente section, le salaire et les avantages du groupe dont il fait partie sont modifiés dans le cadre de la réorganisation de l'établissement où ce groupe travaille, l'employé, à sa reprise du travail, a droit au salaire et aux avantages afférents à l'emploi qu'il réoccupe comme s'il avait travaillé au moment de la réorganisation.

Avis de modification

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), l'employeur avise l'employé en congé de la modification du salaire et des avantages de son poste; dans les meilleurs délais, il lui envoie un avis à cet effet à sa dernière adresse connue.

Interdiction : employé actuel

247.96 (1) L'employeur ne peut invoquer le fait que l'employé est membre de la force de réserve pour le congédier, le suspendre, le mettre à pied, le rétrograder ou prendre des mesures disciplinaires contre lui, ni en tenir compte dans ses décisions en matière d'avancement ou de formation. Cette interdiction vaut également dans le cas de l'employé qui a l'intention de prendre ou qui a pris un congé en vertu de la présente section.

Autre interdiction : employé futur

(2) Il est interdit de refuser d'employer une personne parce qu'elle est membre de la force de réserve.

Règlements

247.97 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment pour :

a) préciser les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur pour l'application du paragraphe 247.5(1);

b) préciser ce qui constitue ou non une opération pour l'application de l'alinéa 247.5(1)*a*);

c) prévoir des activités pour l'application de l'alinéa 247.5(1)*b*);

d) définir le terme « entraînement annuel » pour l'application de l'alinéa 247.5(1)*c*);

(*e*) limiting the duration of the treatment, recovery or rehabilitation referred to in paragraph 247.5(1)(*g*) or setting out the terms or conditions for the application of that paragraph;

(*f*) specifying what constitutes or does not constitute undue hardship for the purposes of subsection 247.5(4);

(*g*) specifying what constitutes or does not constitute a valid reason for the purposes of subsection 247.6(1), (2), (3) or (4), 247.7(3) or 247.93(2);

(*h*) specifying the circumstances in which section 247.7, subsection 247.8(1), section 247.9 or subsection 247.91(2) do not apply;

(*i*) specifying the circumstances in which an employer may not assign an employee to a position with different terms or conditions of employment for the purposes of section 247.94;

(*j*) prescribing the maximum duration of a leave of absence that may be taken under this Division;

(*k*) specifying the maximum number of leaves of absence — or the maximum duration of leave — that may be taken under this Division within a given period;

(*l*) prescribing the classes of employees that are not entitled to a leave of absence under this Division if the Governor in Council is satisfied that the fact of taking leave would cause unreasonable consequences; and

(*m*) prescribing the circumstances in which classes of employees are not entitled to a leave of absence under this Division.

e) limiter la durée des traitements, de la réadaptation ou du rétablissement visés à l'alinéa 247.5(1)*g*) ou prévoir les conditions d'application de cet alinéa;

f) préciser ce qui constitue ou non un préjudice injustifié pour l'application du paragraphe 247.5(4);

g) préciser ce qui constitue ou non un motif valable pour l'application des paragraphes 247.6(1), (2), (3) ou (4), 247.7(3) ou 247.93(2);

h) préciser les cas où l'article 247.7, le paragraphe 247.8(1), l'article 247.9 ou le paragraphe 247.91(2) ne s'appliquent pas;

i) préciser les cas où l'employeur ne peut s'autoriser de l'article 247.94 pour affecter l'employé à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes;

j) préciser la durée maximale d'un congé pris en vertu de la présente section;

k) préciser le nombre et la durée maximale des congés qui peuvent être pris au titre de la présente section à l'intérieur d'une période donnée;

l) prévoir les catégories d'employés qui ne peuvent se prévaloir du droit au congé prévu par la présente section, s'il est convaincu que l'exercice de ce droit par les employés de celles-ci aurait des conséquences déraisonnables;

m) prévoir les circonstances dans lesquelles des catégories d'employés ne peuvent se prévaloir du droit au congé prévu par la présente section.

1994, c. 28

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

2. The *Canada Student Financial Assistance Act* is amended by adding the following after section 8:

Agreement to pay interest

9. (1) The Minister may enter into an agreement with a lender respecting the payment of interest — or a province respecting the payment of interest on provincial student loans

1994, ch. 28

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

2. La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Accords

9. (1) Le ministre peut conclure avec tout prêteur un accord régissant le paiement des intérêts — ou avec toute province un accord régissant le paiement des intérêts sur les prêts

— by borrowers who are referred to in a regulation that is made under paragraph 15(*k*) or (*k.2*).

Payment on behalf of reservist

(2) If there is no agreement, the Minister may pay the interest on behalf of those borrowers.

Personal information

9.1 Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* — that is under the control of a government institution as defined in that section — shall, on request, be made available to the Minister for the purposes of a regulation that is made under paragraph 15(*k*), (*k.1*), (*k.2*) or (*k.3*).

3. Section 15 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) respecting the circumstances in which no interest is payable by members of the reserve force in respect of their student loans;

(*k.1*) respecting the circumstances in which no fees may be charged to members of the reserve force on their student loans;

(*k.2*) respecting the circumstances in which no amount on account of principal or interest is required to be paid by members of the reserve force in respect of their student loans;

(*k.3*) respecting the payment of interest under subsection 9(2);

R.S. c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

4. The *Canada Student Loans Act* is amended by adding the following after section 5:

Agreement to pay interest

5.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a lender respecting the payment of interest — or a province respecting the payment of interest on provincial student loans — by borrowers who are referred to in a regulation that is made under paragraph 17(*s.1*) or (*s.2*).

Payment on behalf of reservist

(2) If there is no agreement, the Minister may pay the interest on behalf of those borrowers.

d'études provinciaux — par les emprunteurs visés par les règlements pris en vertu des alinéas 15*k*) ou *k.2*).

Paiement par le ministre

(2) À défaut d'accord, le ministre peut payer les intérêts au nom des emprunteurs.

Accès du ministre aux renseignements

9.1 Pour l'application de tout règlement pris en vertu des alinéas 15*k*), *k.1*), *k.2*) ou *k.3*), le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, relevant d'une institution fédérale, au sens de l'article 3 de cette loi.

3. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) régir les circonstances dans lesquelles les prêts d'études ne portent pas intérêt pour les membres de la force de réserve;

k.1) régir les circonstances dans lesquelles il ne peut y avoir de frais afférents aux prêts d'études des membres de la force de réserve;

k.2) régir les circonstances dans lesquelles le paiement du principal ou des intérêts des prêts d'études consentis aux membres de la force de réserve peuvent être différés;

k.3) régir le paiement des intérêts prévu au paragraphe 9(2);

L.R., ch. S-23

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

4. La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Accords

5.1 (1) Le ministre peut conclure avec tout prêteur un accord régissant le paiement des intérêts — ou avec toute province un accord régissant le paiement des intérêts sur les prêts d'études provinciaux — par les emprunteurs visés par les règlements pris en vertu des alinéas 17*s.1*) ou *s.2*).

Paiement par le ministre

(2) À défaut d'accord, le ministre peut payer les intérêts au nom des emprunteurs.

Personal information

5.2 Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* — that is under the control of a government institution as defined in that section — shall, on request, be made available to the Minister for the purposes of a regulation that is made under paragraph 17(*s.1*), (*s.2*) or (*s.3*).

Accès du ministre aux renseignements

5.2 Pour l'application de tout règlement pris en vertu des alinéas 17*s.1*), *s.2*) ou *s.3*), le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, relevant d'une institution fédérale, au sens de l'article 3 de cette loi.

5. Section 17 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*s*):

5. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s*), de ce qui suit :

(*s.1*) respecting the circumstances in which no interest is payable by members of the reserve force in respect of their guaranteed student loans;

(*s.2*) respecting the circumstances in which no amount on account of principal or interest is required to be paid by members of the reserve force in respect of their guaranteed student loans;

(*s.3*) respecting the payment of interest under subsection 5.1(2);

s.1) régir les circonstances dans lesquelles les prêts garantis ne portent pas intérêt pour les membres de la force de réserve;

s.2) régir les circonstances dans lesquelles le paiement du principal ou des intérêts des prêts garantis consentis aux membres de la force de réserve peuvent être différés;

s.3) régir le paiement des intérêts prévu au paragraphe 5.1(2);

2003, c. 22, ss. 12 and 13

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

2003, ch. 22, art. 12 et 13

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

6. The *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after section 41:

6. La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Resumption of employment

41.1 (1) At the end of a leave of absence from employment that is taken by an employee who is a member of the reserve force in order to take part in an operation or activity referred to in paragraphs 247.5(1)(*a*) to (*f*) of the *Canada Labour Code*, the deputy head shall reinstate the employee in the position that the employee occupied on the day before the day on which the leave begins.

Reprise de l'emploi

41.1 (1) L'administrateur général est tenu de réintégrer dans son poste antérieur le fonctionnaire qui est membre de la force de réserve à la fin du congé qu'il a pris afin de prendre part à une opération ou à une activité visées aux alinéas 247.5(1)*a*) à *f*) du *Code canadien du travail*.

Workforce adjustment

(2) Despite subsection (1), if a deputy head is not able to reinstate the employee in that position by reason of a workforce adjustment, the workforce adjustment measures that are established by the employer or the measures that are set out in agreements relating to workforce adjustment apply.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'administrateur général se conforme aux mesures de restructuration des effectifs prises par l'employeur ou celles figurant dans les accords sur le réaménagement des effectifs, s'il ne peut réintégrer le fonctionnaire dans son poste antérieur en raison d'une restructuration des effectifs.

COMING INTO FORCE

Order in council

7. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

7. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government Publications

C-40

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Canada Labour Code, the Canada Student Financial Assistance Act, the Canada Student Loans Act and the Public Service Employment Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 13, 2008

C-40

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 FÉVRIER 2008

LIBRARY

90450

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Labour Code, the Canada Student Financial Assistance Act, the Canada Student Loans Act and the Public Service Employment Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to provide for an entitlement to a leave of absence from employment for members of the reserve force who take part in certain military activities and operations in Canada and abroad and to prohibit employers from discriminating against employees on the basis that they are members of the reserve force.

It also amends the *Canada Student Financial Assistance Act* and the *Canada Student Loans Act* to authorize the Governor in Council to make regulations exempting members of the reserve force from the payment of interest on their loans or deferring the payment of principal or interest on those loans. It also amends those Acts to provide for provinces to be compensated for any loss of interest.

It also amends the *Public Service Employment Act* to provide federal public service employees who are members of the reserve force with the right to return to their position at the end of a leave of absence that they take in order to take part in an operation or activity referred to in the *Canada Labour Code*.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* pour conférer au membre de la force de réserve le droit de prendre un congé de son emploi afin de prendre part à des opérations ou activités militaires au pays ou à l'étranger. De plus, il interdit à l'employeur de faire à l'égard d'un employé des distinctions fondées sur son appartenance à la force de réserve.

Le texte modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* afin d'autoriser le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour exempter les membres de la force de réserve du paiement des intérêts de leur prêt ou différer le paiement du principal et des intérêts de ce prêt et de prévoir l'indemnisation des provinces pour les intérêts perdus.

Le texte modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* pour accorder aux fonctionnaires fédéraux qui sont membres de la force de réserve le droit d'être réintégrés dans leur poste à la fin du congé qu'ils ont pris afin de prendre part à une opération ou une activité visées au *Code canadien du travail*.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act to amend the Canada Labour Code, the Canada Student Financial Assistance Act, the Canada Student Loans Act and the Public Service Employment Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 247.4:

DIVISION XV.2

LEAVE OF ABSENCE FOR MEMBERS OF THE RESERVE FORCE

Entitlement to leave

247.5 (1) An employee who is a member of the reserve force and has completed six consecutive months of continuous employment with an employer — or a shorter period that is prescribed for a class of employees to which the employee belongs — is entitled to a leave of absence from employment to take part in the following operations or activities:

(*a*) an operation in Canada or abroad — including preparation, training, rest or travel from or to the employee's residence — that is designated by the Minister of National Defence;

(*b*) an activity set out in the regulations;

(*c*) annual training for the prescribed period or, if no period is prescribed, for a period of up to 15 days;

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi modifiant le Code canadien du travail, la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants et la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par adjonction, après l'article 247.4, de ce qui suit :

SECTION XV.2

CONGÉ POUR LES MEMBRES DE LA FORCE DE RÉSERVE

Droit à un congé

247.5 (1) L'employé qui est membre de la force de réserve et qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois ou toute période plus courte prévue par règlement pour une catégorie d'employés à laquelle il appartient a droit à un congé afin :

a) de prendre part à une opération au Canada ou à l'étranger — y compris la préparation, l'entraînement, le repos et le déplacement à partir du lieu de sa résidence ou vers ce lieu — désignée par le ministre de la Défense nationale;

b) de prendre part à une activité réglementaire;

(*d*) training that they are ordered to take under paragraph 33(2)(*a*) of the *National Defence Act*;

(*e*) duties that they are called out on service to perform under paragraph 33(2)(*b*) of the *National Defence Act*;

(*f*) service in aid of a civil power for which they are called out under section 275 of the *National Defence Act*; or

(*g*) treatment, recovery or rehabilitation in respect of a physical or mental health problem that results from service in an operation or activity referred to in this subsection.

c) de prendre part à l'entraînement annuel durant la période prévue par règlement ou, à défaut, durant une période d'au plus quinze jours;

d) de recevoir l'instruction à laquelle il est astreint en application de l'alinéa 33(2)*a*) de la *Loi sur la défense nationale*;

e) de se soumettre à l'obligation de service légitime en application de l'alinéa 33(2)*b*) de la *Loi sur la défense nationale*;

f) de se soumettre à l'obligation de prêter main-forte au pouvoir civil en application de l'article 275 de la *Loi sur la défense nationale*;

g) de suivre des traitements ou un programme de réadaptation ou se rétablir relativement à un problème de santé physique ou mentale qui découle de l'accomplissement de son service dans le cadre des opérations ou des activités réglementaires ou autres visées au présent paragraphe.

Designation and delegation

(2) The Minister of National Defence may, in consultation with the Minister, designate an operation for the purposes of paragraph (1)(*a*) and may authorize another person to do so.

(2) Le ministre de la Défense nationale peut, en consultation avec le ministre, désigner une opération pour l'application de l'alinéa (1)*a*) ou autoriser toute autre personne à le faire.

Désignation d'opération

Effect

(3) A designation takes effect on the day on which it is made or on an earlier or later day that is fixed by the Minister of National Defence or the other person. The Minister of National Defence or the other person may fix the day on which the designation ceases to be in effect.

(3) La désignation prend effet à la date où elle est faite ou à la date antérieure ou postérieure que le ministre de la Défense nationale ou l'autre personne précise. Le ministre de la Défense nationale ou l'autre personne peut prévoir sa date de cessation d'effet.

Effet

Exception

(4) Despite subsection (1), an employee is not entitled to a leave of absence under this Division if, in the opinion of the Minister, it would adversely affect public health or safety or would cause undue hardship to the employer if the employee, as an individual or as a member of a class of employees, were to take leave.

(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'employé n'a pas droit au congé si le ministre est d'avis que le fait pour l'employé, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie d'employés, de prendre congé causerait un préjudice injustifié à l'employeur ou aurait des conséquences néfastes pour la santé ou la sécurité publiques.

Exception

Notice to employer

247.6 (1) An employee who takes a leave of absence under this Division shall

(*a*) unless there is a valid reason for not doing so, give at least four weeks' notice to the employer before the day on which the leave is to begin; and

247.6 (1) L'employé qui prend un congé en vertu de la présente section :

a) donne à son employeur un préavis d'au moins quatre semaines, sauf motif valable;

b) informe celui-ci de la durée du congé.

Préavis à l'employeur

(*b*) inform the employer of the length of the leave.

If there is a valid reason

(2) If there is a valid reason for not providing notice in accordance with paragraph (1)(*a*), the employee shall notify the employer as soon as practicable that the employee is taking a leave of absence.

Exception — motif valable

(2) S'il existe un motif valable pour lequel il ne peut donner un préavis conformément à l'alinéa (1)*a*), l'employé est tenu d'aviser son employeur dans les meilleurs délais qu'il prend un congé.

Change in length of leave

(3) Unless there is a valid reason for not doing so, an employee who takes a leave of absence under this Division shall notify the employer of any change in the length of the leave at least four weeks before

(*a*) the new day on which the leave is to end, if the employee is taking a shorter leave; or

(*b*) the day that was most recently indicated for the leave to end, if the employee is taking a longer leave.

Modification de la durée du congé

(3) Sauf motif valable, l'employé avise son employeur de toute modification de la durée de ce congé au moins quatre semaines, selon le cas :

a) avant la nouvelle date de la fin du congé, s'il en abrège la durée;

b) avant la date de la fin du congé indiquée en dernier lieu, s'il en prolonge la durée.

In writing

(4) Unless there is a valid reason for not doing so, any notice or other information to be provided by the employee to the employer under this section is to be in writing.

Avis écrit

(4) Sauf motif valable, l'employé communique par écrit tout préavis, avis ou renseignement à communiquer à l'employeur au titre du présent article.

Request for proof

247.7 (1) Subject to subsection (2), if the employer requests proof that a leave of absence is taken under this Division, the employee shall provide the employer with the prescribed document, if any, or with a document that is approved by the Chief of the Defence Staff who was appointed under subsection 18(1) of the *National Defence Act*.

Preuve du congé

247.7 (1) Sur demande de l'employeur, l'employé lui fournit le document réglementaire — ou, à défaut, tout document approuvé par le chef d'état-major de la défense nommé en vertu du paragraphe 18(1) de la *Loi sur la défense nationale* — confirmant qu'il prend un congé en vertu de la présente section.

No prescribed or approved document

(2) If no document is prescribed, or approved by the Chief of the Defence Staff, the employee shall, on request, provide the employer with a document from the employee's commanding officer specifying that the employee is taking part in an operation or activity referred to in paragraphs 247.5(1)(*a*) to (*g*).

Document du commandant

(2) À défaut de document réglementaire ou de document approuvé par le chef d'état-major de la défense, l'employé fournit, sur demande, à l'employeur un document de son commandant portant qu'il prend part à une opération ou à une activité visées aux alinéas 247.5(1)*a*) à *g*).

Timing

(3) Unless there is a valid reason for not doing so, the employee shall provide the document referred to in subsection (1) or (2) within three weeks after the day on which the leave begins.

Délai

(3) Sauf motif valable, le document visé aux paragraphes (1) ou (2) est fourni dans les trois semaines suivant la date où commence le congé.

Return to work postponed

247.8 (1) If the employee does not notify the employer at least four weeks before the day on which the leave that is taken under this Division is to end, the employer may postpone the employee's return to work for a period of up to

Report de la date de retour au travail

247.8 (1) Faute par l'employé de fournir un préavis d'au moins quatre semaines de la date à laquelle le congé qu'il a pris en vertu de la présente section prend fin, l'employeur peut retarder le retour au travail de l'employé pour

four weeks after the day on which the employee informs the employer of the end date of the leave. If the employer informs the employee that their return to work is postponed, the employee is not entitled to return to work until the day that is indicated by the employer.

une période d'au plus quatre semaines à compter du moment où celui-ci l'informe de la date de la fin du congé. Le cas échéant, l'employeur en avise l'employé et celui-ci ne peut retourner au travail avant la date fixée.

Subsection (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply if the employee notifies the employer in accordance with paragraph 247.6(1)(*b*) before the leave begins and if the length of the leave is not changed after the leave begins.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'employé informe son employeur conformément à l'alinéa 247.6(1)*b*) avant le début de son congé et que la durée du congé n'est pas modifiée après le jour où il a commencé.

Deemed part of leave

(3) The period of postponement referred to in subsection (1) is deemed to be part of the leave.

Présomption

(3) La période visée au paragraphe (1) qui précède la date de retour au travail est réputée faire partie du congé.

Annual vacation

247.9 Despite any term or condition of employment, an employee may postpone their annual vacation until after the day on which a leave of absence that is taken under this Division ends.

Report de congés annuels

247.9 Malgré toute condition d'emploi, l'employé peut reporter ses congés annuels jusqu'à la fin du congé pris en vertu de la présente section.

Continuous employment — benefits

247.91 (1) For the purposes of calculating the benefits of an employee who takes a leave of absence under this Division, employment on the employee's return to work is deemed to be continuous with their employment before the leave.

Continuité d'emploi

247.91 (1) Pour le calcul des avantages de l'employé en situation de congé sous le régime de la présente section, la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.

Seniority

(2) The seniority of an employee who takes a leave of absence under this Division shall accumulate during the leave.

Ancienneté

(2) Les périodes pendant lesquelles l'employé se trouve être en congé sous le régime de la présente section sont prises en compte pour la détermination de l'ancienneté.

Application of section 189

247.92 Section 189 applies for the purposes of this Division.

Application de l'art. 189

247.92 L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

Resumption of employment in same position

247.93 (1) At the end of a leave of absence that is taken under this Division, the employer shall reinstate the employee in the position that the employee occupied on the day before the day on which the leave begins.

Reprise de l'emploi

247.93 (1) L'employeur est tenu de réintégrer l'employé dans son poste antérieur à la fin du congé pris en vertu de la présente section.

Comparable position

(2) If for a valid reason an employer is not able to reinstate the employee in that position, they shall reinstate the employee in a comparable position with the same wages and benefits and in the same location.

Poste comparable

(2) Faute — pour un motif valable — de pouvoir réintégrer l'employé dans son poste antérieur, l'employeur lui fournit un poste comparable, au même endroit, au même salaire et avec les mêmes avantages.

Not able to perform work

247.94 Subject to the regulations, if an employee is not able to perform the functions of the position that they occupy before the leave begins — or those of a comparable position, with the same wages and benefits and in the

Poste différent

247.94 Sous réserve des règlements, l'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes,

same location — the employer may assign them to a position with different terms or conditions of employment.

Wages or benefits affected by reorganization

247.95 (1) If, during a leave of absence that is taken under this Division, the wages or benefits of the group of employees of which an employee is a member are changed as part of a plan to reorganize the industrial establishment in which that group is employed, the employee is entitled, on reinstatement under this section, to receive the wages and benefits in respect of that employment that that employee would have been entitled to receive had that employee been working when the reorganization took place.

Notice of change in wages or benefits

(2) The employer of an employee who is on leave and whose wages or benefits would be changed as a result of the reorganization shall, as soon as practicable, send a notice to the employee at their last known address.

Prohibition — employee

247.96 (1) No employer may dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because they are a member of the reserve force or intend to take or have taken a leave of absence under this Division or take into account the fact that an employee is a member of the reserve force or intends to take or has taken a leave of absence under this Division in a decision to promote or train them.

Prohibition — future employee

(2) No person may refuse to employ a person because they are a member of the reserve force.

Regulations

247.97 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) specifying the absences that are deemed not to interrupt continuity of employment for the purpose of subsection 247.5(1);

(*b*) specifying what constitutes or does not constitute an operation for the purposes of paragraph 247.5(1)(*a*);

(*c*) setting out the activities for the purposes of paragraph 247.5(1)(*b*);

(*d*) defining "annual training" for the purposes of paragraph 247.5(1)(*c*);

l'employé qui n'est pas en mesure de remplir les fonctions liées au poste antérieur ou au poste comparable visés à l'article 247.93.

Modifications consécutives à une réorganisation

247.95 (1) Si, pendant la période du congé qu'il prend en vertu de la présente section, le salaire et les avantages du groupe dont il fait partie sont modifiés dans le cadre de la réorganisation de l'établissement où ce groupe travaille, l'employé, à sa reprise du travail, a droit au salaire et aux avantages afférents à l'emploi qu'il réoccupe comme s'il avait travaillé au moment de la réorganisation.

Avis de modification

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), l'employeur avise l'employé en congé de la modification du salaire et des avantages de son poste; dans les meilleurs délais, il lui envoie un avis à cet effet à sa dernière adresse connue.

Interdiction : employé actuel

247.96 (1) L'employeur ne peut invoquer le fait que l'employé est membre de la force de réserve pour le congédier, le suspendre, le mettre à pied, le rétrograder ou prendre des mesures disciplinaires contre lui, ni en tenir compte dans ses décisions en matière d'avancement ou de formation. Cette interdiction vaut également dans le cas de l'employé qui a l'intention de prendre ou qui a pris un congé en vertu de la présente section.

Autre interdiction : employé futur

(2) Il est interdit de refuser d'employer une personne parce qu'elle est membre de la force de réserve.

Règlements

247.97 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment pour :

a) préciser les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur pour l'application du paragraphe 247.5(1);

b) préciser ce qui constitue ou non une opération pour l'application de l'alinéa 247.5(1)*a*);

c) prévoir des activités pour l'application de l'alinéa 247.5(1)*b*);

d) définir le terme « entraînement annuel » pour l'application de l'alinéa 247.5(1)*c*);

(*e*) limiting the duration of the treatment, recovery or rehabilitation referred to in paragraph 247.5(1)(*g*) or setting out the terms or conditions for the application of that paragraph;

(*f*) specifying what constitutes or does not constitute undue hardship for the purposes of subsection 247.5(4);

(*g*) specifying what constitutes or does not constitute a valid reason for the purposes of subsection 247.6(1), (2), (3) or (4), 247.7(3) or 247.93(2);

(*h*) specifying the circumstances in which section 247.7, subsection 247.8(1), section 247.9 or subsection 247.91(2) do not apply;

(*i*) specifying the circumstances in which an employer may not assign an employee to a position with different terms or conditions of employment for the purposes of section 247.94;

(*j*) prescribing the maximum duration of a leave of absence that may be taken under this Division;

(*k*) specifying the maximum number of leaves of absence — or the maximum duration of leave — that may be taken under this Division within a given period;

(*l*) prescribing the classes of employees that are not entitled to a leave of absence under this Division if the Governor in Council is satisfied that the fact of taking leave would cause unreasonable consequences; and

(*m*) prescribing the circumstances in which classes of employees are not entitled to a leave of absence under this Division.

e) limiter la durée des traitements, de la réadaptation ou du rétablissement visés à l'alinéa 247.5(1)g) ou prévoir les conditions d'application de cet alinéa;

f) préciser ce qui constitue ou non un préjudice injustifié pour l'application du paragraphe 247.5(4);

g) préciser ce qui constitue ou non un motif valable pour l'application des paragraphes 247.6(1), (2), (3) ou (4), 247.7(3) ou 247.93(2);

h) préciser les cas où l'article 247.7, le paragraphe 247.8(1), l'article 247.9 ou le paragraphe 247.91(2) ne s'appliquent pas;

i) préciser les cas où l'employeur ne peut s'autoriser de l'article 247.94 pour affecter l'employé à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes;

j) préciser la durée maximale d'un congé pris en vertu de la présente section;

k) préciser le nombre et la durée maximale des congés qui peuvent être pris au titre de la présente section à l'intérieur d'une période donnée;

l) prévoir les catégories d'employés qui ne peuvent se prévaloir du droit au congé prévu par la présente section, s'il est convaincu que l'exercice de ce droit par les employés de celles-ci aurait des conséquences déraisonnables;

m) prévoir les circonstances dans lesquelles des catégories d'employés ne peuvent se prévaloir du droit au congé prévu par la présente section.

1994, c. 28

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

2. The *Canada Student Financial Assistance Act* is amended by adding the following after section 8:

Agreement to pay interest

9. (1) The Minister may enter into an agreement with a lender respecting the payment of interest — or a province respecting the payment of interest on provincial student loans

1994, ch. 28

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

2. La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

Accords

9. (1) Le ministre peut conclure avec tout prêteur un accord régissant le paiement des intérêts — ou avec toute province un accord régissant le paiement des intérêts sur les prêts

— by borrowers who are referred to in a regulation that is made under paragraph 15(*k*) or (*k.2*).

d'études provinciaux — par les emprunteurs visés par les règlements pris en vertu des alinéas 15*k*) ou *k.2*).

Payment on behalf of reservist

(2) If there is no agreement, the Minister may pay the interest on behalf of those borrowers.

(2) À défaut d'accord, le ministre peut payer les intérêts au nom des emprunteurs.

Paiement par le ministre

Personal information

9.1 Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* — that is under the control of a government institution as defined in that section — shall, on request, be made available to the Minister for the purposes of a regulation that is made under paragraph 15(*k*), (*k.1*), (*k.2*) or (*k.3*).

9.1 Pour l'application de tout règlement pris en vertu des alinéas 15*k*), *k.1*), *k.2*) ou *k.3*), le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, relevant d'une institution fédérale, au sens de l'article 3 de cette loi.

Accès du ministre aux renseignements

3. Section 15 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*j*):

3. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

(*k*) respecting the circumstances in which no interest is payable by members of the reserve force in respect of their student loans;

k) régir les circonstances dans lesquelles les prêts d'études ne portent pas intérêt pour les membres de la force de réserve;

(*k.1*) respecting the circumstances in which no fees may be charged to members of the reserve force on their student loans;

k.1) régir les circonstances dans lesquelles il ne peut y avoir de frais afférents aux prêts d'études des membres de la force de réserve;

(*k.2*) respecting the circumstances in which no amount on account of principal or interest is required to be paid by members of the reserve force in respect of their student loans;

k.2) régir les circonstances dans lesquelles le paiement du principal ou des intérêts des prêts d'études consentis aux membres de la force de réserve peuvent être différés;

(*k.3*) respecting the payment of interest under subsection 9(2);

k.3) régir le paiement des intérêts prévu au paragraphe 9(2);

R.S. c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23

4. The *Canada Student Loans Act* is amended by adding the following after section 5:

4. La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Agreement to pay interest

5.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a lender respecting the payment of interest — or a province respecting the payment of interest on provincial student loans — by borrowers who are referred to in a regulation that is made under paragraph 17(*s.1*) or (*s.2*).

5.1 (1) Le ministre peut conclure avec tout prêteur un accord régissant le paiement des intérêts — ou avec toute province un accord régissant le paiement des intérêts sur les prêts d'études provinciaux — par les emprunteurs visés par les règlements pris en vertu des alinéas 17*s.1*) ou *s.2*).

Accords

Payment on behalf of reservist

(2) If there is no agreement, the Minister may pay the interest on behalf of those borrowers.

(2) À défaut d'accord, le ministre peut payer les intérêts au nom des emprunteurs.

Paiement par le ministre

Personal information

5.2 Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* — that is under the control of a government institution as defined in that section — shall, on request, be made available to the Minister for the purposes of a regulation that is made under paragraph 17(*s.1*), (*s.2*) or (*s.3*).

Accès du ministre aux renseignements

5.2 Pour l'application de tout règlement pris en vertu des alinéas 17*s.1*), *s.2*) ou *s.3*), le ministre a droit, sur demande, d'avoir accès aux renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, relevant d'une institution fédérale, au sens de l'article 3 de cette loi.

5. Section 17 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*s*):

5. L'article 17 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *s*), de ce qui suit :

(*s.1*) respecting the circumstances in which no interest is payable by members of the reserve force in respect of their guaranteed student loans;

s.1) régir les circonstances dans lesquelles les prêts garantis ne portent pas intérêt pour les membres de la force de réserve;

(*s.2*) respecting the circumstances in which no amount on account of principal or interest is required to be paid by members of the reserve force in respect of their guaranteed student loans;

s.2) régir les circonstances dans lesquelles le paiement du principal ou des intérêts des prêts garantis consentis aux membres de la force de réserve peuvent être différés;

(*s.3*) respecting the payment of interest under subsection 5.1(2);

s.3) régir le paiement des intérêts prévu au paragraphe 5.1(2);

2003, c. 22, ss. 12 and 13

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

2003, ch. 22, art. 12 et 13

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

6. The *Public Service Employment Act* is amended by adding the following after section 41:

6. La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Resumption of employment

41.1 (1) At the end of a leave of absence from employment that is taken by an employee who is a member of the reserve force in order to take part in an operation or activity referred to in paragraphs 247.5(1)(*a*) to (*f*) of the *Canada Labour Code*, the deputy head shall reinstate the employee in the position that the employee occupied on the day before the day on which the leave begins.

Reprise de l'emploi

41.1 (1) L'administrateur général est tenu de réintégrer dans son poste antérieur le fonctionnaire qui est membre de la force de réserve à la fin du congé qu'il a pris afin de prendre part à une opération ou à une activité visées aux alinéas 247.5(1)*a*) à *f*) du *Code canadien du travail*.

Workforce adjustment

(2) Despite subsection (1), if a deputy head is not able to reinstate the employee in that position by reason of a workforce adjustment, the workforce adjustment measures that are established by the employer or the measures that are set out in agreements relating to workforce adjustment apply.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'administrateur général se conforme aux mesures de restructuration des effectifs prises par l'employeur ou celles figurant dans les accords sur le réaménagement des effectifs, s'il ne peut réintégrer le fonctionnaire dans son poste antérieur en raison d'une restructuration des effectifs.

COMING INTO FORCE

Order in council

7. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

7. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-41

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act respecting payments to a trust established to provide provinces and territories with funding for community development

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 5, 2008

C-41

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56 Elizabeth II, 2007-2008

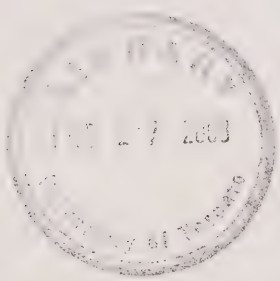
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi concernant des paiements à une fiducie établie en vue de fournir du financement à des provinces et à des territoires pour le développement des collectivités

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 FÉVRIER 2008



90452

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting payments to a trust established to provide provinces and territories with funding for community development*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant des paiements à une fiducie établie en vue de fournir du financement à des provinces et à des territoires pour le développement des collectivités* ».

SUMMARY

This enactment authorizes the making of payments to provinces and territories for community development.

SOMMAIRE

Le texte autorise le versement de paiements à des provinces et à des territoires en matière de développement des collectivités.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act respecting payments to a trust established to provide provinces and territories with funding for community development

2e session, 39e législature,
56 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi concernant des paiements à une fiducie établie en vue de fournir du financement à des provinces et à des territoires pour le développement des collectivités

Preamble

Whereas Canada intends to support vulnerable communities through a national initiative to provide provinces and territories with funding in support of activities to strengthen the economic opportunities for communities and workers negatively affected by international economic volatility;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu que le Canada a l'intention de soutenir les collectivités vulnérables au moyen de mesures nationales de financement destinées à des provinces et à des territoires et visant à appuyer des activités renforçant les possibilités économiques des collectivités et des travailleurs qui sont touchés par l'instabilité économique mondiale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Maximum payment of $1,000,000,000

1. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount not exceeding one billion dollars, to a trust established to provide provinces and territories with funding to support provincial and territorial initiatives to assist the adjustment of vulnerable communities to international economic volatility.

Paiement maximal de 1 000 000 000 $

1. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de un milliard de dollars, à une fiducie établie en vue de fournir du financement à des provinces et à des territoires pour appuyer les mesures visant à aider les collectivités vulnérables à faire face à l'instabilité économique mondiale.

Provincial or territorial share

(2) The amount that may be provided to a province or territory under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust.

Quote-part des provinces et territoires

(2) La somme qui peut être versée à telle province ou à tel territoire est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Payments out of C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Finance, at the times and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

Paiements sur le Trésor

(3) À la demande du ministre des Finances, les sommes à payer au titre du présent article sont prélevées sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées.

90452

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: http://publications.gc.ca
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CA1
XB
-B56

Governme
Publication

C-42

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts

FIRST READING, FEBRUARY 11, 2008

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE, STATUS OF WOMEN AND OFFICIAL LANGUAGES

C-42

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 11 FÉVRIER 2008

LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN, DE LA CONDITION FÉMININE ET DES LANGUES OFFICIELLES

90449

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Museums Act* to establish a corporation called the Canadian Museum for Human Rights and to set out its purpose, capacity and powers. It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les musées* afin de constituer une personne morale sous le nom de Musée canadien des droits de la personne et de prévoir sa mission, sa capacité et ses pouvoirs; il modifie en outre d'autres lois en conséquence.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1990, c. 3

MUSEUMS ACT

1. The definition "museum material" in section 2 of the *Museums Act* is replaced by the following:

"museum material" *« matériel de musée »*

"museum material" means objects and documentary material, regardless of medium or form, of a type normally kept by a museum for reference or exhibition purposes.

2. The Act is amended by adding the following after section 15:

ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS

Establishment

15.1 (1) There is established a corporation to be called the Canadian Museum for Human Rights.

Affiliated museums

(2) The Canadian Museum for Human Rights shall include any affiliated museums that the Board of the Canadian Museum for Human Rights may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS OF THE CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS

Purpose

15.2 The purpose of the Canadian Museum for Human Rights is to explore the subject of human rights, with special but not exclusive

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES MUSÉES

1990, ch. 3

1. La définition de « matériel de musée », à l'article 2 de la *Loi sur les musées*, est remplacée par ce qui suit :

« matériel de musée » "museum material"

« matériel de musée » Objets et éléments d'information, quel qu'en soit le support, du type de ceux normalement conservés par un musée à des fins de consultation ou d'exposition.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

CONSTITUTION DU MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE

Constitution

15.1 (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien des droits de la personne.

Musées affiliés

(2) Le Musée canadien des droits de la personne comprend tout musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE

Mission

15.2 Le Musée canadien des droits de la personne a pour mission d'explorer le thème des droits de la personne, en mettant un accent

reference to Canada, in order to enhance the public's understanding of human rights, to promote respect for others and to encourage reflection and dialogue.

Capacity and powers

15.3 (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum for Human Rights has, subject to this Act, the capacity of a natural person and, elsewhere than in Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person. In particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum for Human Rights may

(*a*) collect museum material related to human rights;

(*b*) maintain its collection by preservation, conservation or restoration or the establishment of records or documentation;

(*c*) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of museum material in its collection and use any revenue obtained from that disposal to further its collection;

(*d*) lend or borrow museum material on long- or short-term loan;

(*e*) organize, sponsor, arrange for or participate in travelling exhibitions, in Canada or internationally, of museum material in its collection or from other sources;

(*f*) undertake or sponsor any research related to its purpose or to museology and communicate the results of that research;

(*g*) provide facilities to permit qualified individuals to use or study its collection;

(*h*) promote knowledge and disseminate information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by any appropriate means of education and communication;

(*i*) establish and foster links with other organizations that have a purpose similar to its own;

(*j*) share the expertise of its staff by undertaking or sponsoring training and apprenticeship programs that relate to its purpose;

particulier sur le Canada, en vue d'accroître la compréhension du public à cet égard, de promouvoir le respect des autres et d'encourager la réflexion et le dialogue.

Capacité et pouvoirs

15.3 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien des droits de la personne a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs qu'au Québec, les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci; à ce titre, il peut notamment :

a) collectionner du matériel de musée relatif aux droits de la personne;

b) gérer sa collection par la préservation, la conservation ou la restauration ainsi que la constitution de registres et de documentation;

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, du matériel de musée provenant de sa collection et utiliser le produit de la disposition pour améliorer celle-ci;

d) prêter ou emprunter à court et à long terme du matériel de musée;

e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;

f) entreprendre ou parrainer des recherches dans les domaines liés à sa mission ou en muséologie et en communiquer les résultats;

g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser ou d'étudier sa collection;

h) favoriser l'approfondissement des connaissances et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié;

i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

(*k*) provide or arrange for professional and technical services to any other organization that has a purpose similar to its own;

(*l*) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(*m*) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(*n*) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(*o*) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(*p*) charge for goods, services and admission and use the revenue so obtained for its own purposes.

Restriction

(2) The Canadian Museum for Human Rights may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

3. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Director

23. (1) Subject to subsection (1.1), there shall be a Director of each museum who shall be appointed, with the approval of the Governor in Council, by the museum's Board to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Director of the Canadian Museum for Human Rights

(1.1) The Governor in Council shall, by order, on the recommendation of the Minister, appoint the first Director of the Canadian Museum for Human Rights to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Reappointment

(2) The Director of each museum is eligible to be reappointed, with the approval of the Governor in Council, by the museum's Board.

(2) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les domaines liés à sa mission;

k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tout autre organisme à vocation analogue;

l) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;

m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

p) exiger des droits d'entrée et des droits pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) Le Musée canadien des droits de la personne ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions fixées pour leur acquisition ou détention.

3. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Directeur

23. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le conseil de chaque musée, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

Directeur du Musée canadien des droits de la personne

(1.1) Dans le cas du Musée canadien des droits de la personne, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, nomme par décret, à titre amovible, le premier titulaire du poste de directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

Renouvellement

(2) Le mandat du directeur de chaque musée peut être renouvelé par le conseil, avec l'agrément du gouverneur en conseil.

(2) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration

(5) Subject to subsection (5.1), the Director shall be paid by the museum any remuneration that the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

Rémunération

(5) Sous réserve du paragraphe (5.1), le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Remuneration first Director of the Canadian Museum for Human Rights

(5.1) The first Director of the Canadian Museum for Human Rights shall be paid by that museum for the duration of his or her first term of office any remuneration that the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, determine.

Rémunération du premier directeur du Musée canadien des droits de la personne

(5.1) Dans le cas du Musée canadien des droits de la personne, le premier titulaire du poste de directeur du musée reçoit de celui-ci, pour la durée de son premier mandat, le traitement que fixe par décret le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

4. The Act is amended by adding the following before section 25:

4. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 25, de ce qui suit :

Pre-establishment contracts

24.1 (1) As of the date of its establishment under this Act, each museum shall be bound by any deed, contract or agreement entered into on its behalf by the Minister before its establishment and shall be entitled to the benefits of any such deed, contract or agreement and the Minister shall cease to be bound.

Contrats antérieurs à la constitution d'un musée

24.1 (1) À compter de la date de constitution d'un musée par la présente loi, le musée est lié par tout acte, contrat ou accord signé par le ministre en son nom avant sa constitution et a le droit d'en tirer parti, et le ministre cesse dès lors d'être lié.

Not retroactive

(2) Subsection (1) does not apply to any museum already established by this Act on the day on which that subsection comes into force.

Non-rétroactivité

(2) Les musées déjà constitués par la présente loi à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) sont soustraits à l'application de celui-ci.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

R.S., c. A-1

L.R., ch. A-1

2004, c. 11, s. 22

5. Paragraph 68(*c*) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(*c*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology or the Canadian Museum for Human Rights by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

2004, ch. 11, art. 22

5. L'alinéa 68*c*) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie ou au Musée canadien des droits de la personne par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

6. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

6. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

R.S., c. F-11 **FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

7. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights *Musée canadien des droits de la personne*	

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES L.R., ch. F-11

7. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne *Canadian Museum for Human Rights*	

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2 **PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT**

8. Schedule I to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights, with respect to real property or immovables that are owned by Her Majesty in right of Canada and whose administration and control are held by the Museum, whether title to the real property or immovables is vested in the name of Her Majesty or in the name of the Museum.	

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

8. L'annexe I de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Le Musée canadien des droits de la personne, relativement aux immeubles et biens réels appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont l'administration et le contrôle relèvent du musée, que les titres de propriété de ces immeubles et biens réels soient établis au nom de Sa Majesté ou du musée.	

9. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights *Musée canadien des droits de la personne*	

9. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne *Canadian Museum for Human Rights*	

R.S., c. P-21 **PRIVACY ACT**

2004, c. 11, s. 39 **10. Paragraph 69(1)(*b*) of the *Privacy Act* is replaced by the following:**

(*b*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology or the Canadian Museum for Human Rights by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS L.R., ch. P-21

2004, ch. 11, art. 39 **10. L'alinéa 69(1)*b*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit :**

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie ou au Musée canadien des droits de la personne par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

11. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

11. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

1991, c. 30 **PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT**

12. Schedule II to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC 1991, ch. 30

12. L'annexe II de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

R.S., c. P-36 **PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT**

13. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE L.R., ch. P-36

13. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

COMING INTO FORCE

Order in council **14. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Museums Act

Clause 1: Existing text of the definition:

"museum material" means objects, and records, of a type normally kept by a museum for reference or exhibition purposes.

Clause 2: New.

Clause 3: (1) Existing text of subsections 23(1) and (2):

23. (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the Board of the museum, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

(2) The Director is eligible to be reappointed on the expiration of any term of office.

(2) Existing text of subsection 23(5):

(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

Clause 4: New.

Access to Information Act

Clause 5: Relevant portion of section 68:

68. This Act does not apply to

...

(*c*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

Clause 6: New.

Financial Administration Act

Clause 7: New.

Payments in Lieu of Taxes Act

Clause 8: New.

Clause 9: New.

Privacy Act

Clause 10: Relevant portion of subsection 69(1):

69. (1) This Act does not apply to

...

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les musées

Article 1 : Texte de la définition :

« matériel de musée » Objets et documents du type de ceux normalement conservés par un musée à des fins de consultation ou d'exposition.

Article 2 : Nouveau.

Article 3 : (1) Texte des paragraphes 23(1) et (2) :

23. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil de chaque musée nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

(2) Le mandat du directeur est renouvelable.

(2) Texte du paragraphe 23(5) :

(5) Le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Article 4 : Nouveau.

Loi sur l'accès à l'information

Article 5 : Texte du passage visé de l'article 68 :

68. La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants :

[...]

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

Article 6 : Nouveau.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 7 : Nouveau.

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

Article 8 : Nouveau.

Article 9 : Nouveau.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 10 : Texte du passage visé du paragraphe 69(1) :

69. (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants :

[...]

(*b*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

Clause 11: New.

Public Sector Compensation Act

Clause 12: New.

Public Service Superannuation Act

Clause 13: New.

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

Article 11 : Nouveau.

Loi sur la rémunération du secteur public

Article 12 : Nouveau.

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 13 : Nouveau.

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CHOIX ENVIRONNEMENTAL CHOICE

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B52

Government
Publications

C-42

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 13, 2008

C-42

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 FÉVRIER 2008



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Museums Act* to establish a corporation called the Canadian Museum for Human Rights and to set out its purpose, capacity and powers. It also makes consequential amendments to other Acts.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les musées* afin de constituer une personne morale sous le nom de Musée canadien des droits de la personne et de prévoir sa mission, sa capacité et ses pouvoirs; il modifie en outre d'autres lois en conséquence.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act to amend the Museums Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1990, c. 3

MUSEUMS ACT

1. The definition "museum material" in section 2 of the *Museums Act* is replaced by the following:

"museum material" *« matériel de musée »*

"museum material" means objects and documentary material, regardless of medium or form, of a type normally kept by a museum for reference or exhibition purposes.

2. The Act is amended by adding the following after section 15:

ESTABLISHMENT OF THE CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS

Establishment

15.1 (1) There is established a corporation to be called the Canadian Museum for Human Rights.

Affiliated museums

(2) The Canadian Museum for Human Rights shall include any affiliated museums that the Board of the Canadian Museum for Human Rights may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

PURPOSE, CAPACITY AND POWERS OF THE CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS

Purpose

15.2 The purpose of the Canadian Museum for Human Rights is to explore the subject of human rights, with special but not exclusive

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi modifiant la Loi sur les musées et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1990, ch. 3

LOI SUR LES MUSÉES

1. La définition de « matériel de musée », à l'article 2 de la *Loi sur les musées*, est remplacée par ce qui suit :

« matériel de musée » *"museum material"*

« matériel de musée » Objets et éléments d'information, quel qu'en soit le support, du type de ceux normalement conservés par un musée à des fins de consultation ou d'exposition.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

CONSTITUTION DU MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE

Constitution

15.1 (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien des droits de la personne.

Musées affiliés

(2) Le Musée canadien des droits de la personne comprend tout musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE

Mission

15.2 Le Musée canadien des droits de la personne a pour mission d'explorer le thème des droits de la personne, en mettant un accent

reference to Canada, in order to enhance the public's understanding of human rights, to promote respect for others and to encourage reflection and dialogue.

Capacity and powers

15.3 (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum for Human Rights has, subject to this Act, the capacity of a natural person and, elsewhere than in Quebec, the rights, powers and privileges of a natural person. In particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum for Human Rights may

(*a*) collect museum material related to human rights;

(*b*) maintain its collection by preservation, conservation or restoration or the establishment of records or documentation;

(*c*) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of museum material in its collection and use any revenue obtained from that disposal to further its collection;

(*d*) lend or borrow museum material on long- or short-term loan;

(*e*) organize, sponsor, arrange for or participate in travelling exhibitions, in Canada or internationally, of museum material in its collection or from other sources;

(*f*) undertake or sponsor any research related to its purpose or to museology and communicate the results of that research;

(*g*) provide facilities to permit qualified individuals to use or study its collection;

(*h*) promote knowledge and disseminate information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by any appropriate means of education and communication;

(*i*) establish and foster links with other organizations that have a purpose similar to its own;

(*j*) share the expertise of its staff by undertaking or sponsoring training and apprenticeship programs that relate to its purpose;

particulier sur le Canada, en vue d'accroître la compréhension du public à cet égard, de promouvoir le respect des autres et d'encourager la réflexion et le dialogue.

Capacité et pouvoirs

15.3 (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien des droits de la personne a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique et, ailleurs qu'au Québec, les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci; à ce titre, il peut notamment :

a) collectionner du matériel de musée relatif aux droits de la personne;

b) gérer sa collection par la préservation, la conservation ou la restauration ainsi que la constitution de registres et de documentation;

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, du matériel de musée provenant de sa collection et utiliser le produit de la disposition pour améliorer celle-ci;

d) prêter ou emprunter à court et à long terme du matériel de musée;

e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;

f) entreprendre ou parrainer des recherches dans les domaines liés à sa mission ou en muséologie et en communiquer les résultats;

g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser ou d'étudier sa collection;

h) favoriser l'approfondissement des connaissances et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié;

i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

(*k*) provide or arrange for professional and technical services to any other organization that has a purpose similar to its own;

(*l*) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(*m*) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(*n*) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(*o*) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(*p*) charge for goods, services and admission and use the revenue so obtained for its own purposes.

j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les domaines liés à sa mission;

k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tout autre organisme à vocation analogue;

l) acquérir des biens, notamment par don ou par legs, les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir ou gérer et en disposer;

m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

p) exiger des droits d'entrée et des droits pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The Canadian Museum for Human Rights may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

Restriction

(2) Le Musée canadien des droits de la personne ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions fixées pour leur acquisition ou détention.

3. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

3. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Director

23. (1) Subject to subsection (1.1), there shall be a Director of each museum who shall be appointed, with the approval of the Governor in Council, by the museum's Board to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Directeur

23. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le conseil de chaque musée, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

Director of the Canadian Museum for Human Rights

(1.1) The Governor in Council shall, by order, on the recommendation of the Minister, appoint the first Director of the Canadian Museum for Human Rights to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Directeur du Musée canadien des droits de la personne

(1.1) Dans le cas du Musée canadien des droits de la personne, le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, nomme par décret, à titre amovible, le premier titulaire du poste de directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

Reappointment

(2) The Director of each museum is eligible to be reappointed, with the approval of the Governor in Council, by the museum's Board.

Renouvellement

(2) Le mandat du directeur de chaque musée peut être renouvelé par le conseil, avec l'agrément du gouverneur en conseil.

(2) Subsection 23(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 23(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remuneration

(5) Subject to subsection (5.1), the Director shall be paid by the museum any remuneration that the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.

Rémunération

(5) Sous réserve du paragraphe (5.1), le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Remuneration — first Director of the Canadian Museum for Human Rights

(5.1) The first Director of the Canadian Museum for Human Rights shall be paid by that museum for the duration of his or her first term of office any remuneration that the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, determine.

Rémunération du premier directeur du Musée canadien des droits de la personne

(5.1) Dans le cas du Musée canadien des droits de la personne, le premier titulaire du poste de directeur du musée reçoit de celui-ci, pour la durée de son premier mandat, le traitement que fixe par décret le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

4. The Act is amended by adding the following before section 25:

4. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 25, de ce qui suit :

Pre-establishment contracts

24.1 (1) As of the date of its establishment under this Act, each museum shall be bound by any deed, contract or agreement entered into on its behalf by the Minister before its establishment and shall be entitled to the benefits of any such deed, contract or agreement and the Minister shall cease to be bound.

Contrats antérieurs à la constitution d'un musée

24.1 (1) À compter de la date de constitution d'un musée par la présente loi, le musée est lié par tout acte, contrat ou accord signé par le ministre en son nom avant sa constitution et a le droit d'en tirer parti, et le ministre cesse dès lors d'être lié.

Not retroactive

(2) Subsection (1) does not apply to any museum already established by this Act on the day on which that subsection comes into force.

Non-rétroactivité

(2) Les musées déjà constitués par la présente loi à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) sont soustraits à l'application de celui-ci.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

ACCESS TO INFORMATION ACT

R.S., c. A-1

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

2004, c. 11, s. 22

5. Paragraph 68(*c*) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(*c*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology or the Canadian Museum for Human Rights by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

2004, ch. 11, art. 22

5. L'alinéa 68*c*) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie ou au Musée canadien des droits de la personne par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

6. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

6. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

R.S., c. F-11 **FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

7. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES L.R., ch. F-11

7. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2 **PAYMENTS IN LIEU OF TAXES ACT**

8. Schedule I to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights, with respect to real property or immovables that are owned by Her Majesty in right of Canada and whose administration and control are held by the Museum, whether title to the real property or immovables is vested in the name of Her Majesty or in the name of the Museum.

LOI SUR LES PAIEMENTS VERSÉS EN REMPLACEMENT D'IMPÔTS L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

8. L'annexe I de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Le Musée canadien des droits de la personne, relativement aux immeubles et biens réels appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, dont l'administration et le contrôle relèvent du musée, que les titres de propriété de ces immeubles et biens réels soient établis au nom de Sa Majesté ou du musée.

9. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

9. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

R.S., c. P-21 **PRIVACY ACT**

2004, c. 11, s. 39 **10. Paragraph 69(1)(*b*) of the *Privacy Act* is replaced by the following:**

(*b*) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature, the National Museum of Science and Technology or the Canadian Museum for Human Rights by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS L.R., ch. P-21

10. L'alinéa 69(1)*b*) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est remplacé par ce qui suit : 2004, ch. 11, art. 39

b) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature, au Musée national des sciences et de la technologie ou au Musée canadien des droits de la personne par des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales ou pour ces personnes ou organisations.

11. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

11. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

1991, c. 30 **PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT**

12. Schedule II to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR PUBLIC 1991, ch. 30

12. L'annexe II de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

R.S., c. P-36 **PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT**

13. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Museum for Human Rights
Musée canadien des droits de la personne

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE L.R., ch. P-36

13. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Musée canadien des droits de la personne
Canadian Museum for Human Rights

COMING INTO FORCE

Order in council **14. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government
Publications

C-43

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Customs Act

FIRST READING, FEBRUARY 15, 2008

THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY

C-43

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi modifiant la Loi sur les douanes

PREMIÈRE LECTURE LE 15 FÉVRIER 2008



LE MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

90453

SUMMARY

This enactment amends the *Customs Act* to clarify certain provisions and to make technical amendments to others. It also imposes additional requirements in customs controlled areas, amends provisions respecting the determination of value for duty, and modifies the advance commercial reporting requirements. Finally, it provides that regulations may incorporate material by reference.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les douanes* pour apporter des précisions et des modifications de forme. De plus, il ajoute des obligations liées aux zones de contrôle des douanes et modifie des dispositions relatives à la détermination de la valeur en douanes et les obligations relatives aux déclarations préalables. Enfin, il autorise l'incorporation par renvoi dans les règlements.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Customs Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CUSTOMS ACT

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

1998, c. 19, s. 262(1)

1. Subsection 2(4) of the French version of the *Customs Act* is replaced by the following:

Délégation

(4) Le ministre peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

2001, c. 25, s. 11

2. (1) Paragraph 11.3(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) has been authorized by the Minister; or

(2) Section 11.3 of the Act is renumbered as subsection 11.3(1) and is amended by adding the following:

Amendment, etc., of authorization

(2) The Minister may amend, suspend, renew, cancel or reinstate an authorization.

2001, c. 25, s. 11

3. (1) The portion of subsection 11.4(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Presentation and reporting — when leaving customs controlled area

11.4 (1) Subject to subsection (2), every person who is leaving a customs controlled area shall, if requested to do so by an officer,

PROJET DE LOI C-43

Loi modifiant la Loi sur les douanes

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

1998, ch. 19, par. 262(1)

1. Le paragraphe 2(4) de la version française de la *Loi sur les douanes* est remplacé par ce qui suit :

Délégation

(4) Le ministre peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

2001, ch. 25, art. 11

2. (1) L'alinéa 11.3*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est autorisée par le ministre;

(2) L'article 11.3 de la même loi devient le paragraphe 11.3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Modification, suspension, etc.

(2) Le ministre peut modifier, suspendre, renouveler, annuler ou rétablir une autorisation.

2001, ch. 25, art. 11

3. (1) Le passage du paragraphe 11.4(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Présentation et déclaration — en quittant une zone de contrôle des douanes

11.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui quitte une zone de contrôle des douanes doit, à la demande de tout agent :

2001, c. 25, s. 11

(2) Paragraph 11.4(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) report in the prescribed manner any goods that he or she has acquired through any means while in the customs controlled area;

(*b.1*) present those goods and remove any covering from them, unload any conveyance or open any part of it, or open or unpack any package or container that an officer wishes to examine; and

2001, ch. 25, art. 11

(2) L'alinéa 11.4(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) déclarer de la manière réglementaire les marchandises acquises par tout moyen dans la zone de contrôle des douanes;

b.1) présenter ces marchandises et les déballer, décharger les moyens de transport ou en ouvrir les parties, ou encore ouvrir ou défaire les colis et autres contenants qu'un agent veut examiner;

2001, c. 25, s. 11

(3) Paragraph 11.4(1)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) répondre véridiquement aux questions que lui pose un agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

2001, ch. 25, art. 11

(3) L'alinéa 11.4(1)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) répondre véridiquement aux questions que lui pose un agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

2001, c. 25, s. 11

(4) Subsection 11.4(2) of the Act is replaced by the following:

Presentation and reporting — within customs controlled area

(1.1) Every person who is in a customs controlled area shall, if requested to do so by an officer,

(*a*) present himself or herself in the prescribed manner to an officer and identify himself or herself; and

(*b*) answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament.

2001, ch. 25, art. 11

(4) Le paragraphe 11.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présentation et déclaration — dans une zone de contrôle des douanes

(1.1) À la demande de tout agent, la personne qui se trouve dans une zone de contrôle des douanes doit :

a) se présenter à un agent de la manière réglementaire et s'identifier;

b) répondre véridiquement aux questions que lui pose un agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

Non-application of subsections (1) and (1.1)

(2) Subsections (1) and (1.1) do not apply to persons who are required to present themselves under section 11 or report goods under section 12.

Non-application des paragraphes (1) et (1.1)

(2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas aux personnes qui doivent se présenter en vertu de l'article 11 ou déclarer des marchandises en vertu de l'article 12.

2001, c. 25, s. 11

4. Paragraphs 11.5(*a*) to (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) prescribing the persons or classes of persons who may be granted access under paragraph 11.3(1)(*b*); and

(*b*) respecting the manner in which a person must present himself or herself under paragraphs 11.4(1)(*a*) and (1.1)(*a*) and report goods under paragraph 11.4(1)(*b*).

2001, ch. 25, art. 11

4. Les alinéas 11.5*a*) à *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) désignant les personnes ou les catégories de personnes dont l'accès à une zone de contrôle des douanes peut être approuvé en vertu de l'alinéa 11.3(1)*b*);

b) concernant la manière dont une personne doit se présenter en vertu des alinéas 11.4(1)*a*) et (1.1)*a*) et déclarer des marchandises en vertu de l'alinéa 11.4(1)*b*).

1992, c. 28, s. 3(1)

5. Paragraph 12(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (*a*) or goods imported as mail, on board a conveyance arriving in Canada, by prescribed persons; and

5. L'alinéa 12(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de marchandises autres que celles visées à l'alinéa *a*) ou de marchandises importées comme courrier à bord d'un moyen de transport arrivé au Canada, la personne visée par règlement;

1992, ch. 28, par. 3(1)

6. The Act is amended by adding the following after section 12:

Advance information

12.1 The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring persons to give, before a conveyance's arrival in Canada, information about the conveyance and the persons and the goods on board the conveyance;

(*b*) respecting the information that must be given;

(*c*) prescribing the persons or classes of persons who must give the information;

(*d*) prescribing the circumstances in which the information must be given; and

(*e*) respecting the time within which and the manner in which the information must be given.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Renseignements préalables

12.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) exigeant la fourniture, avant l'arrivée au Canada d'un moyen de transport, de renseignements relatifs à celui-ci et aux marchandises et personnes à bord;

b) concernant les renseignements à fournir;

c) désignant les personnes ou catégories de personnes tenues de fournir les renseignements;

d) prévoyant les circonstances dans lesquelles les renseignements doivent être fournis;

e) concernant les délais et modalités de fourniture des renseignements.

7. Paragraph 48(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) when any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the purchaser is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, the price paid or payable for the goods includes the value of that part of the proceeds or the price is adjusted in accordance with paragraph (5)(*a*); and

7. L'alinéa 48(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des marchandises par l'acheteur ne revient directement ou indirectement au vendeur, sauf s'il a été tenu compte de cette ristourne dans le prix payé ou à payer ou si ce prix est ajusté conformément à l'alinéa (5)*a*);

8. (1) The portion of subsection 49(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Fixation de la valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises identiques

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises identiques vendues pour exportation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les

8. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Fixation de la valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises identiques

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises identiques vendues pour exportation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les

marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises identiques vendues :

(2) Paragraph 49(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) at the same or substantially the same trade level as the goods being appraised; and

(3) Paragraph 49(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) en une quantité égale ou sensiblement égale à celle des marchandises à apprécier.

(4) Paragraphs 49(2)(*a*) to (*c*) of the English version of the Act are replaced by the following:

(*a*) at the same or substantially the same trade level as the goods being appraised but in different quantities;

(*b*) at a trade level different from that of the goods being appraised but in the same or substantially the same quantities; or

(*c*) at a trade level different from that of the goods being appraised and in different quantities.

(5) Paragraph 49(3)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) if the transaction value is in respect of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), differences in the trade levels of the identical goods and the goods being appraised or the quantities in which the identical goods were sold and the goods being appraised were imported or both, as the case may be.

9. (1) The portion of subsection 50(1) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises semblables

50. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 49(2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48 ou 49, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises semblables vendues pour expor-

marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises identiques vendues :

(2) L'alinéa 49(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial que les marchandises à apprécier;

(3) L'alinéa 49(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en une quantité égale ou sensiblement égale à celle des marchandises à apprécier.

(4) Les alinéas 49(2)*a*) à *c*) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) at the same or substantially the same trade level as the goods being appraised but in different quantities;

(*b*) at a trade level different from that of the goods being appraised but in the same or substantially the same quantities; or

(*c*) at a trade level different from that of the goods being appraised and in different quantities.

(5) L'alinéa 49(3)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) if the transaction value is in respect of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), differences in the trade levels of the identical goods and the goods being appraised or the quantities in which the identical goods were sold and the goods being appraised were imported or both, as the case may be.

9. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Valeur en douane fondée sur la valeur transactionnelle de marchandises semblables

50. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 49(2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48 ou 49, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises semblables vendues pour expor-

tation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises semblables vendues :

(2) Paragraph 50(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) at the same or substantially the same trade level as the goods being appraised; and

(3) Paragraph 50(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) en une quantité égale ou sensiblement égale à celle des marchandises à apprécier.

2001, c. 25, s. 60

10. Subsections 99.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Search of persons

99.2 (1) An officer may search any person who is in or is leaving a customs controlled area, other than a prescribed person or a member of a prescribed class of persons who may be searched under subsection (2), if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person anything in respect of which this Act or the regulations have been or might be contravened, anything that would afford evidence with respect to a contravention of this Act or the regulations or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament.

Search of prescribed persons

(2) An officer may, in accordance with the regulations, search any prescribed person or member of a prescribed class of persons who is in or is leaving a customs controlled area.

2001, c. 25, s. 60

11. Section 99.3 of the Act is replaced by the following:

Non-intrusive examination of goods

99.3 (1) An officer may, in accordance with the regulations and without individualized suspicion, conduct a non-intrusive examination of goods in the custody or possession of a person who is in or is leaving a customs controlled area.

tation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises semblables vendues :

(2) L'alinéa 50(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial que les marchandises à apprécier;

(3) L'alinéa 50(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en une quantité égale ou sensiblement égale à celle des marchandises à apprécier.

2001, ch. 25, art. 60

10. Les paragraphes 99.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Fouille des personnes

99.2 (1) L'agent peut fouiller toute personne qui se trouve dans une zone de contrôle des douanes ou quitte une telle zone, autre qu'une personne visée par règlement ou une personne qui est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui peut être fouillée en vertu du paragraphe (2), s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elle dissimule sur elle ou près d'elle tout objet d'infraction, effective ou éventuelle, à la présente loi ou à ses règlements d'application, tout objet permettant d'établir une pareille infraction ou toute marchandise d'importation ou d'exportation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Fouille — personnes visées par règlement

(2) L'agent peut, conformément aux règlements, fouiller une personne visée par règlement ou une personne qui est membre d'une catégorie de personnes réglementaire si cette personne se trouve dans une zone de contrôle des douanes ou quitte une telle zone.

2001, ch. 25, art. 60

11. L'article 99.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen discret de marchandises

99.3 (1) L'agent peut, conformément aux règlements et sans soupçon précis, procéder à l'examen discret de marchandises en la garde ou la possession d'une personne qui se trouve dans une zone de contrôle des douanes ou quitte une telle zone.

Other examination of goods

(2) An officer may examine any goods in the custody or possession of a person who is in or is leaving a customs controlled area and open or cause to be opened any baggage, package or container and take samples of the goods in reasonable amounts, if the officer suspects on reasonable grounds that this Act or any other Act of Parliament administered or enforced by the officer or any regulations made under it have been or might be contravened in respect of the goods.

Autre examen de marchandises

(2) L'agent peut examiner les marchandises en la garde ou la possession d'une personne qui se trouve dans une zone de contrôle des douanes ou quitte une telle zone et dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ou en prendre des échantillons en quantités raisonnables. Il peut aussi ouvrir ou faire ouvrir tout bagage, colis ou contenant.

Examination of abandoned goods

(3) An officer may, at any time, open or cause to be opened, examine and detain any goods, baggage, package or container that is found abandoned or that is not in the possession of any person in a customs controlled area.

Examen de marchandises

(3) L'agent peut, en tout temps, ouvrir ou faire ouvrir, examiner et retenir toute marchandise ou tout bagage, colis ou contenant abandonné dans une zone de contrôle des douanes ou qui n'est en la possession de personne dans une telle zone.

2001, c. 25, s. 61

12. Subsection 107.1(1) of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 25, art. 61

12. Le paragraphe 107.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Passenger information

107.1 (1) The Minister may, under prescribed circumstances and conditions, require any prescribed person or prescribed class of persons to provide, or to provide access to, within the prescribed time and in the prescribed manner, prescribed information about any person on board a conveyance.

Renseignements sur les passagers

107.1 (1) Le ministre peut, dans les circonstances et conditions prévues par règlement, exiger de toute personne ou catégorie de personnes visée par règlement qu'elle fournisse les renseignements réglementaires sur toute personne à bord d'un moyen de transport ou y donne accès, et ce dans le délai et selon les modalités réglementaires.

2001, c. 25, s. 68

13. Paragraph 127.1(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 25, art. 68

13. L'alinéa 127.1(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) il y a eu infraction, mais le ministre est d'avis qu'une erreur a été commise concernant la somme établie, versée ou réclamée en garantie et que celle-ci doit être réduite.

b) il y a eu infraction, mais le ministre est d'avis qu'une erreur a été commise concernant la somme établie, versée ou réclamée en garantie et que celle-ci doit être réduite.

2001, c. 25, s. 75

14. Subsection 139.1(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

2001, ch. 25, art. 75

14. Le paragraphe 139.1(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Signification au ministre

(4) Au plus tard le quinzième jour précédant la date d'audition de la requête, le requérant signifie au ministre, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.

Signification au ministre

(4) Au plus tard le quinzième jour précédant la date d'audition de la requête, le requérant signifie au ministre, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.

2005, c. 38, s. 82

15. Section 149.1 of the French version of the Act is replaced by the following:

2005, ch. 38, art. 82

15. L'article 149.1 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preuve de l'absence d'appel

149.1 Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un agent — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence ou de l'Agence du revenu du Canada, selon le cas, qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation prévu à la partie V.1 a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour donné, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Preuve de l'absence d'appel

149.1 Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un agent — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence ou de l'Agence du revenu du Canada, selon le cas, qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation prévu à la partie V.1 a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour donné, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

2001, c. 25, s. 85(1)

16. Paragraph 164(1)(*b*) of the Act is repealed.

2001, ch. 25, par. 85(1)

16. L'alinéa 164(1)*b*) de la même loi est abrogé.

17. The Act is amended by adding the following after section 164:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 164, de ce qui suit :

Incorporation by reference

164.1 (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference any material regardless of its source and either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

Incorporation par renvoi

164.1 (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporated material is not a statutory instrument

(2) Material that is incorporated by reference in a regulation is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Nature du document incorporé

(2) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de texte réglementaire.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

18. Section 5 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

18. L'article 5 entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Customs Act

Clause 1: Existing text of subsection 2(4):

(4) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Act.

Clause 2: (1) Relevant portion of section 11.3:

11.3 No owner or operator of a facility where a customs controlled area is located shall grant or allow to be granted access to the customs controlled area to any person unless the person

(*a*) has been authorized by the Minister in accordance with regulations made under section 11.5; or

(2) New.

Clause 3: (1) to (3) Relevant portion of subsection 11.4(1):

11.4 (1) Subject to subsection (2), every person leaving a customs controlled area, other than for the purpose of boarding a flight with a destination outside Canada, shall

...

(*b*) report in the prescribed manner and make available to the officer any goods that he or she has acquired through any means while in the customs controlled area; and

(*c*) answer truthfully any questions asked by an officer in the performance of his or her duties under this or any other Act of Parliament.

(4) Existing text of subsection 11.4(2):

(2) Subsection (1) does not apply to

(*a*) persons who are required to present themselves under section 11 or report goods under section 12; or

(*b*) prescribed persons or members of prescribed classes of persons in prescribed circumstances.

Clause 4: Existing text of section 11.5:

11.5 The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the authorization of persons under paragraph 11.3(*a*);

(*b*) prescribing persons or classes of persons who may be granted access under paragraph 11.3(*b*);

(*c*) respecting the circumstances in which an authorization under paragraph 11.3(*a*) may be amended, suspended, renewed, cancelled or reinstated;

(*d*) respecting the manner in which a person must present himself or herself under paragraph 11.4(1)(*a*) and report goods under paragraph 11.4(1)(*b*); and

(*e*) prescribing for the purposes of paragraph 11.4(2)(*b*) persons or classes of persons who are exempt from the requirements imposed by subsection 11.4(1) and the circumstances in which they are exempted.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les douanes

Article 1 : Texte du paragraphe 2(4) :

(4) Le ministre peut autoriser un fonctionnaire ou une catégorie de fonctionnaires à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente loi.

Article 2 : (1) Texte du passage visé de l'article 11.3 :

11.3 Il est interdit au propriétaire ou à l'exploitant d'une installation où est située une zone de contrôle des douanes de permettre, directement ou indirectement, à une autre personne l'accès à cette zone sauf si celle-ci, selon le cas :

a) est autorisée par le ministre conformément aux règlements pris en vertu de l'article 11.5;

(2) Nouveau.

Article 3 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 11.4(1) :

11.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne qui quitte une zone de contrôle des douanes, à une fin autre que pour embarquer sur un vol à destination de l'étranger, doit :

[...]

b) déclarer à l'agent de la manière réglementaire les marchandises acquises par tout moyen dans la zone de contrôle des douanes et lui en donner accès;

c) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi fédérale.

(4) Texte du paragraphe 11.4(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux personnes qui doivent se présenter en vertu de l'article 11 ou déclarer des marchandises en vertu de l'article 12;

b) aux personnes prévues par règlement ou aux personnes membres d'une catégorie de personnes réglementaire, dans les circonstances réglementaires.

Article 4 : Texte de l'article 11.5 :

11.5 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant l'autorisation des personnes pour l'application de l'alinéa 11.3*a*);

b) désignant les personnes ou les catégories de personnes dont l'accès à une zone de contrôle des douanes peut être approuvé en vertu de l'alinéa 11.3*b*);

c) concernant la modification, la suspension, le renouvellement, la révocation ou le rétablissement d'une autorisation accordée en vertu de l'alinéa 11.3*a*);

d) concernant la manière selon laquelle une personne doit se présenter en vertu de l'alinéa 11.4(1)*a*) et déclarer des marchandises en vertu de l'alinéa 11.4(1)*b*);

e) désignant, pour l'application de l'alinéa 11.4(2)*b*), les personnes et les catégories de personnes qui sont exemptées des exigences imposées par le paragraphe 11.4(1) et les circonstances d'exemption.

Clause 5: Relevant portion of subsection 12(3):

(3) Goods shall be reported under subsection (1)

. . .

(*b*) in the case of goods, other than goods referred to in paragraph (*a*) or goods imported as mail, on board a conveyance arriving in Canada, by the person in charge of the conveyance; and

Article 5: Texte du passage visé du paragraphe 12(3):

(3) Le déclarant visé au paragraphe (1) est, selon le cas:

[. . .]

b) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada à bord duquel se trouvent d'autres marchandises que celles visées à l'alinéa *a*) ou importées comme courrier;

Clause 6: New.

Article 6: Nouveau.

Clause 7: Relevant portion of subsection 48(1):

48. (1) Subject to subsections (6) and (7), the value for duty of goods is the transaction value of the goods if the goods are sold for export to Canada to a purchaser in Canada and the price paid or payable for the goods can be determined and if

. . .

(*c*) where any part of the proceeds of any subsequent resale, disposal or use of the goods by the purchaser thereof is to accrue, directly or indirectly, to the vendor, the price paid or payable for the goods includes the value of that part of the proceeds or such price is adjusted in accordance with subparagraph (5)(*a*)(v); and

Article 7: Texte du passage visé du paragraphe 48(1):

48. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la valeur en douane des marchandises est leur valeur transactionnelle si elles sont vendues pour exportation au Canada à un acheteur au Canada, si le prix payé ou à payer est déterminable et si les conditions suivantes sont réunies:

[. . .]

c) aucune partie du produit de toute revente, cession ou utilisation ultérieure des marchandises par l'acheteur ne revient directement ou indirectement au vendeur, sauf s'il a été tenu compte de cette ristourne dans le prix payé ou à payer ou si ce prix est ajusté conformément au sous-alinéa (5)*a*)(v);

Clause 8: (1) to (4) Existing text of subsections 49(1) and (2):

49. (1) Subject to subsections (2) to (5), where the value for duty of goods is not appraised under section 48, the value for duty of the goods is, if it can be determined, the transaction value of identical goods, in a sale of those goods for export to Canada, if that transaction value is the value for duty of the identical goods and the identical goods were exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and were sold under the following conditions:

(*a*) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised; and

(*b*) in the same or substantially the same quantities as the goods being appraised.

(2) Where the value for duty of goods being appraised cannot be determined under subsection (1) because identical goods were not sold under the conditions described in paragraphs (1)(*a*) and (*b*), there shall be substituted therefor, in the application of subsection (1), identical goods sold under any of the following conditions:

(*a*) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised but in quantities different from the quantities in which those goods were sold;

(*b*) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the goods being appraised but in the same or substantially the same quantities as the quantities in which those goods were sold; or

(*c*) to a purchaser at a trade level different from that of the purchaser of the goods being appraised and in quantities different from the quantities in which those goods were sold.

Article 8: (1) à (4) Texte des paragraphes 49(1) et (2):

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises identiques vendues pour exportation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises identiques et que la vente de celles-ci et la vente des marchandises à apprécier réunissent les conditions suivantes:

a) elles sont réalisées approximativement au même niveau commercial;

b) elles portent sur une quantité égale ou sensiblement égale.

(2) En l'absence d'une vente de marchandises identiques répondant aux conditions fixées aux alinéas (1)*a*) et *b*), la valeur en douane des marchandises est, pour l'application du paragraphe (1), déterminée par référence à des marchandises identiques dont la vente est, par rapport à celle des marchandises à apprécier, réalisée:

a) soit au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial, mais pour une quantité différente;

b) soit à un niveau commercial différent, mais pour une quantité égale ou sensiblement égale;

c) soit à un niveau commercial différent pour une quantité différente.

(5) Relevant portion of subsection 49(3):

(5) Texte du passage visé du paragraphe 49(3):

(3) For the purposes of determining the value for duty of goods being appraised under subsection (1), the transaction value of identical goods shall be adjusted by adding thereto or deducting therefrom, as the case may be, amounts to account for

. . .

(*b*) where the transaction value is in respect of identical goods sold under the conditions described in any of paragraphs (2)(*a*) to (*c*), differences in the trade levels of the purchasers of the identical goods and the goods being appraised or the quantities in which the identical goods and the goods being appraised were sold or both, as the case may be.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la valeur transactionnelle de marchandises identiques est ajustée en y ajoutant ou en en retranchant, selon le cas, les montants représentant, à la fois :

[. . .]

b) les différences entre les marchandises identiques et les marchandises à apprécier découlant, dans les situations visées aux alinéas (2)*a*) à *c*), soit du facteur niveau commercial, soit du facteur quantité, soit de l'un et l'autre facteurs.

Clause 9: (1) to (3) Existing text of subsection 50(1):

50. (1) Subject to subsections (2) and 49(2) to (5), where the value for duty of goods is not appraised under section 48 or 49, the value for duty of the goods is, if it can be determined, the transaction value of similar goods, in a sale of those goods for export to Canada, if that transaction value is the value for duty of the similar goods and the similar goods were exported at the same or substantially the same time as the goods being appraised and were sold under the following conditions:

(*a*) to a purchaser at the same or substantially the same trade level as the purchaser of the goods being appraised; and

(*b*) in the same or substantially the same quantities as the goods being appraised.

Article 9 : (1) à (3) Texte du paragraphe 50(1) :

50. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 49(2) à (5), la valeur en douane des marchandises, dans les cas où elle n'est pas déterminée par application de l'article 48 ou 49, est, si elle est déterminable, la valeur transactionnelle de marchandises semblables vendues pour exportation au Canada et exportées au même moment ou à peu près au même moment que les marchandises à apprécier, pourvu que cette valeur transactionnelle soit la valeur en douane des marchandises semblables et que la vente de celles-ci et la vente des marchandises à apprécier réunissent les conditions suivantes :

a) elles sont réalisées au même niveau commercial ou approximativement au même niveau commercial;

b) elles portent sur une quantité égale ou sensiblement égale.

Clause 10: Existing text of subsections 99.2(1) and (2):

99.2 (1) An officer may search any person leaving a customs controlled area, other than a prescribed person or a member of a prescribed class of persons who may be searched under subsection (2), if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person anything in respect of which this Act or the regulations have been or might be contravened, anything that would afford evidence with respect to a contravention of this Act or the regulations or any goods the importation or exportation of which is prohibited, controlled or regulated under this or any other Act of Parliament.

(2) An officer may, in accordance with the regulations, search any prescribed person or member of a prescribed class of persons leaving a customs controlled area.

Article 10 : Texte des paragraphes 99.2(1) et (2) :

99.2 (1) Un agent peut fouiller toute personne qui quitte une zone de contrôle des douanes, autre qu'une personne visée par règlement ou une personne qui est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui peut être fouillée en vertu du paragraphe (2), s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elle dissimule sur elle ou près d'elle tout objet d'infraction, effective ou éventuelle, à la présente loi ou à ses règlements d'application, tout objet permettant d'établir une pareille infraction ou toute marchandise d'importation ou d'exportation prohibée, contrôlée ou réglementée en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

(2) Un agent peut, conformément aux règlements, fouiller une personne visée par règlement ou une personne qui est membre d'une catégorie de personnes réglementaire si cette personne quitte une zone de contrôle des douanes.

Clause 11: Existing text of section 99.3:

99.3 (1) An officer may, in accordance with the regulations and without individualized suspicion, conduct a non-intrusive examination of goods in the custody or possession of a person leaving a customs controlled area.

(2) An officer may examine any goods in the custody or possession of a person leaving a customs controlled area and open or cause to be opened any baggage, package or container and take samples of the goods in reasonable amounts, if the officer suspects on reasonable grounds that this Act or any other Act of Parliament administered or enforced by the officer or any regulations made under it have been or might be contravened in respect of the goods.

(3) An officer may, at any time, open or cause to be opened, inspect and detain any baggage, package or container found abandoned in a customs controlled area.

Article 11 : Texte de l'article 99.3 :

99.3 (1) Dans les cas prévus par règlement, l'agent peut, sans soupçon précis, procéder à l'examen discret de marchandises en la garde ou la possession d'une personne qui quitte une zone de contrôle des douanes.

(2) L'agent peut examiner les marchandises en la garde ou la possession d'une personne qui quitte une zone de contrôle des douanes et dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont donné ou pourraient donner lieu à une infraction soit à la présente loi, soit à toute autre loi fédérale à l'égard de laquelle il a des fonctions d'exécution ou de contrôle d'application, soit aux règlements d'application de ces lois, ainsi qu'en ouvrir ou faire ouvrir tout bagage, colis ou contenant ou en prendre des échantillons en quantités raisonnables.

(3) Un agent peut, en tout temps, ouvrir ou faire ouvrir, inspecter et détenir tout bagage, colis ou contenant abandonné dans une zone de contrôle des douanes.

Clause 12: Existing text of subsection 107.1(1):

Article 12 : Texte du paragraphe 107.1(1) :

107.1 (1) The Minister may, under prescribed circumstances and conditions, require any prescribed person or prescribed class of persons to provide, or provide access to, prescribed information about any person on board a conveyance in advance of the arrival of the conveyance in Canada or within a reasonable time after that arrival.

107.1 (1) Le ministre peut, dans les circonstances et conditions prévues par règlement, exiger de toute personne ou catégorie de personnes visée par règlement qu'elle fournisse des renseignements réglementaires sur toute personne à bord d'un moyen de transport ou y donne accès, avant l'arrivée au Canada du moyen de transport ou dans un délai raisonnable après son arrivée.

Clause 13: Relevant portion of subsection 127.1(1):

127.1 (1) The Minister, or any officer designated by the President for the purposes of this section, may cancel a seizure made under section 110, cancel or reduce a penalty assessed under section 109.3 or an amount demanded under section 124 or refund an amount received under any of sections 117 to 119 within thirty days after the seizure, assessment or demand, if

...

(*b*) there was a contravention but the Minister considers that there was an error with respect to the amount assessed, collected, demanded or taken as security and that the amount should be reduced.

Article 13: Texte du passage visé du paragraphe 127.1(1):

127.1 (1) Le ministre ou l'agent que le président désigne pour l'application du présent article peut annuler une saisie faite en vertu de l'article 110, annuler ou réduire une pénalité établie en vertu de l'article 109.3 ou une somme réclamée en vertu de l'article 124 ou rembourser un montant reçu en vertu de l'un des articles 117 à 119, dans les trente jours suivant la saisie ou l'établissement de la pénalité ou la réclamation dans les cas suivants :

[...]

b) il y a eu infraction, mais le ministre est d'avis qu'une erreur a été commise concernant la somme établie, versée ou réclamée et que celle-ci doit être réduite.

Clause 14: Existing text of subsection 139.1(4):

(4) The applicant, no later than fifteen days before the day fixed for the hearing, must serve notice of the application and of the hearing on the Minister, or an officer designated by the Minister for the purposes of this section.

Article 14: Texte du paragraphe 139.1(4):

(4) Au plus tard le quinzième jour précédant la date d'audition de la requête, le requérant signifie au ministre, ou au fonctionnaire que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.

Clause 15: Existing text of section 149.1:

149.1 An affidavit of an officer, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Agency or the Canada Revenue Agency, as the case may be, and that an examination of the records shows that a notice of assessment under Part V.1 was mailed or otherwise sent to a person under this Act and that, after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment was received within the time allowed for the notice, is evidence of the statements contained in the affidavit.

Article 15: Texte de l'article 149.1 :

149.1 Constitue la preuve des énonciations qui y sont renfermées l'affidavit d'un fonctionnaire de l'Agence ou de l'Agence du revenu du Canada — souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à le recevoir — indiquant qu'il a la charge des registres pertinents, qu'il a connaissance de la pratique de l'Agence ou de l'Agence du revenu du Canada, selon le cas, qu'un examen des registres démontre qu'un avis de cotisation prévu à la partie V.1 a été posté ou autrement envoyé à une personne un jour donné, en application de la présente loi, et que, après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti à cette fin.

Clause 16: Relevant portion of subsection 164(1):

164. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) [Repealed, 1998, c. 19, s. 264]

(*b*) requiring, in any circumstances that may be prescribed, the owner or person in charge of a conveyance to give advance notice of the time and place of its arrival in Canada and any other information relating to its passengers and goods or its movement inside or outside Canada that may be prescribed, and prescribing the time within which and the manner in which the notice is to be given;

Article 16: Texte du passage visé du paragraphe 164(1):

164. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) [Abrogé, 1998, ch. 19, art. 264]

b) imposer aux propriétaires ou responsables d'un moyen de transport l'obligation de donner préavis du moment et du lieu de son arrivée au Canada et de fournir tous autres renseignements relatifs à ses passagers et ses marchandises ou à ses mouvements à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, déterminer les circonstances de l'obligation et fixer la nature des renseignements, ainsi que préciser le délai et les modalités du préavis;

Clause 17: New.

Article 17: Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government Publications

C-44

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

FIRST READING, FEBRUARY 25, 2008

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

C-44

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole

PREMIÈRE LECTURE LE 25 FÉVRIER 2008

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

90460

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Agricultural Marketing Programs Act* by modifying the eligibility requirements for advances to livestock producers. It also expands the circumstances in which an emergency advance may be paid to producers to include situations of severe economic hardship.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* en ce qui a trait aux critères d'admissibilité afférents aux avances versées aux producteurs de bétail. De plus, il prévoit que des avances de secours pourront également être versées aux producteurs qui éprouvent de graves difficultés financières.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1997, c. 20

AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT

1. Subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"livestock" *« bétail »*

"livestock" means cattle, sheep, swine and bison and any other animals that may be designated by regulation.

2. (1) Paragraph 5(3)(*e*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i), by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Specific terms and conditions

(3.01) An advance guarantee agreement may include any of the following terms and conditions governing advances and their repayment:

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1997, ch. 20

LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bétail » "livestock"

« bétail » Les bovins, ovins, porcins, bisons et autres animaux éventuellement désignés par règlement.

2. (1) L'alinéa 5(3)*e*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail, qu'il est commercialisable et est gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement;

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Modalités particulières

(3.01) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, à titre de modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation pour le producteur d'informer l'agent d'exécution de

(*a*) the producer must agree to inform the administrator of the producer's participation in any program listed in the schedule; and

(*b*) the producer must agree to assign, if in default, any amounts payable to the producer under a program listed in the schedule to

(i) the administrator, to the extent of the producer's liability under section 22, and

(ii) the Minister, to the extent of the producer's liability under section 23.

sa participation à tout programme figurant à l'annexe et celle de céder, s'il est en défaut, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme à l'agent d'exécution à concurrence des sommes dont il est redevable au titre de l'article 22, et au ministre à concurrence de celles dont il est redevable au titre de l'article 23.

2006, c. 3, s. 4

3. Subsection 5.1(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 5.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 3, art. 4

Provisions do not apply

(2) Paragraph 5(3)(*i*), section 23 and, unless the agreement specifies otherwise, the following provisions do not apply to an advance guarantee agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(*a*):

(*a*) paragraphs 5(3)(*c*) and (*e*) to (*h*);

(*b*) paragraphs 10(1)(*g*) and (*h*); and

(*c*) paragraphs 10(2)(*b*) and (*c*).

(2) L'alinéa 5(3)*i*), l'article 23 et, sauf stipulation contraire de l'accord, les alinéas 5(3)*c*) et *e*) à *h*), 10(1)*g*) et *h*) et (2)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.

Non-application de certaines dispositions

2006, c. 3, s. 4

4. Section 7 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 3, art. 4

Emergency advance

7. (1) The advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay, subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement, a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer who

(*a*) has difficulty producing the producer's agricultural product because of unusual production conditions that are attributable to weather or natural disaster, if it is reasonable to expect that the agricultural product will be marketable; or

(*b*) experiences severe economic hardship, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, has declared — taking into account any criteria prescribed by regulation — that severe economic hardship affects a class of eligible producers to which that producer belongs and that the severe economic hardship would likely be substantially mitigated by emergency advances.

Avance de secours

7. (1) L'accord de garantie d'avance peut autoriser l'agent d'exécution à verser, sous réserve des conditions qui y sont établies, une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve :

a) des difficultés de production en raison de conditions de production anormales attribuables au climat ou à un désastre naturel, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le produit agricole soit commercialisable;

b) de graves difficultés financières, si le gouverneur en conseil a, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, déclaré, compte tenu des critères réglementaires éventuels, que de telles difficultés touchent telle catégorie de producteurs admissibles dont il fait partie et que les avances de secours permettraient vraisemblablement de les atténuer de façon importante.

Time limit for payment

(2) When acting under paragraph (1)(*b*), the Governor in Council must specify the time limit — not later than the day on which the production period ends — within which the emergency advances under that paragraph must be paid.

Période de versement

(2) En agissant au titre de l'alinéa (1)*b*), le gouverneur en conseil précise la date limite — non postérieure à celle de la fin de la campagne agricole — pour verser les avances de secours en question.

Maximum amount

(3) The maximum amount of the emergency advance is

(*a*) in the case of an emergency advance under paragraph (1)(*a*), the lesser of $25,000, or the amount fixed by regulation, and 50%, or the percentage fixed by regulation, of the advance that the administrator expects to make to the producer in respect of the agricultural product on the basis of the amount of that product that is expected to be produced; or

(*b*) in the case of an emergency advance under paragraph (1)(*b*), the lesser of $400,000, or the amount fixed by regulation, and 100%, or the percentage fixed by regulation, of the advance referred to in paragraph (*a*).

Plafond

(3) Le montant maximal de l'avance de secours est le suivant :

a) dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), 50 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de l'avance qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyée pour la quantité du produit agricole qui sera produite, à concurrence de 25 000 $ ou du montant fixé par règlement;

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), 100 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de l'avance mentionnée à l'alinéa *a*), à concurrence de 400 000 $ ou du montant fixé par règlement.

Provisions do not apply

(4) Paragraph 5(3)(*e*) does not apply to emergency advances under paragraph (1)(*a*) and, unless the advance guarantee agreement specifies otherwise, the following provisions do not apply to emergency advances under paragraph (1)(*b*):

(*a*) paragraphs 5(3)(*e*) and (*g*);

(*b*) subsection 5(3.01);

(*c*) paragraphs 10(1)(*g*) and (*h*);

(*d*) paragraphs 10(2)(*b*) to (*c*); and

(*e*) subsection 19(3).

Non-application de certaines dispositions

(4) L'alinéa 5(3)*e*) ne s'applique pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)*a*) et, sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, les alinéas 5(3)*e*) et *g*), le paragraphe 5(3.01), les alinéas 10(1)*g*) et *h*) et (2)*b*) à *c*) et le paragraphe 19(3) ne s'appliquent pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)*b*).

Applicable Minister's percentage

(5) Unless paragraph 5(3)(*g*) applies under the advance guarantee agreement to emergency advances under paragraph (1)(*b*), the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*i*) and subsection 23(1) is 100% for an emergency advance under paragraph (1)(*b*) and shall not be determined by regulation.

Pourcentage applicable

(5) Sauf dans le cas où l'alinéa 5(3)*g*) s'applique aux termes de l'accord de garantie d'avance à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)*b*), le pourcentage mentionné à l'alinéa 5(3)*i*) et au paragraphe 23(1) est, pour l'avance de secours versée au titre de l'alinéa (1)*b*), 100 % et ne peut être déterminé par règlement.

Security

(6) The advance guarantee agreement may specify, in the place of or in addition to the security required by regulations made for the

Sûreté

(6) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, au lieu de la sûreté exigée par les règlements d'application de l'article 12 ou en

purpose of section 12, the security that the administrator is required to take for an emergency advance under paragraph (1)(*b*).

5. (1) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f.1*) the producer must demonstrate to the administrator that the producer is capable of meeting its obligations under the repayment agreement;

(2) Paragraph 10(1)(*h*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i), by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of; and

(3) Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) the producer must meet any additional requirements prescribed by regulation.

2006, c. 3, s. 6(3) **(4) Subparagraphs 10(2)(*a*)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:**

(iii) by paying directly to the administrator any amount received under a program listed in the schedule in accordance with the terms and conditions specified in the agreement,

(iv) by assigning to the administrator amounts payable to the producer under a program listed in the schedule in accordance with the terms and conditions specified in the agreement,

(5) Paragraph 10(2)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i), by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

sus de celle-ci, la sûreté que l'agent d'exécution est tenu de prendre à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)*b*).

5. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) il démontre à l'agent d'exécution qu'il peut remplir les obligations que l'accord de remboursement lui impose;

(2) L'alinéa 10(1)*h*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail visé par l'avance garantie, qu'il est commercialisable et est gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé;

(3) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) il respecte les conditions supplémentaires établies par règlement.

2006, ch. 3, par. 6(3) **(4) Les sous-alinéas 10(2)*a*)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(iii) en versant à l'agent, conformément aux modalités prévues dans l'accord, toute somme reçue au titre d'un programme figurant à l'annexe,

(iv) en cédant à l'agent, conformément aux modalités prévues dans l'accord, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme,

(5) L'alinéa 10(2)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail visé par l'avance, qu'il soit gardé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord;

(6) Subsection 10(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(6) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b.1*) if required by the advance guarantee agreement, to inform the administrator of the producer's participation in any program listed in the schedule;

b.1) si l'accord de garantie d'avance le prévoit, à informer l'agent d'exécution de sa participation à tout programme figurant à l'annexe;

(*b.2*) if required by the advance guarantee agreement, to assign, if the producer is in default, any amounts payable to the producer under a program listed in the schedule to

(i) the administrator, to the extent of the producer's liability under section 22, and

(ii) the Minister, to the extent of the producer's liability under section 23.

b.2) si cet accord le prévoit, à céder, s'il est en défaut, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme à l'agent d'exécution à concurrence des sommes dont il est redevable au titre de l'article 22, et au ministre à concurrence de celles dont il est redevable au titre de l'article 23.

6. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

6. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Limitation period

(4) No action or proceedings may be initiated by the Minister to recover any amounts, interest and costs that are owing more than six years after the day on which the Minister is subrogated to the administrator's rights.

Prescription

(4) Toute poursuite visant le recouvrement par le ministre d'une créance relative au montant non remboursé de l'avance, aux intérêts ou aux frais se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle il est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution.

Deduction and set-off

(5) The amounts, interest and costs that are owing may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person who is liable or their estate or succession.

Compensation et déduction

(5) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une telle créance peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par l'État à la personne qui est redevable ou à sa succession.

7. (1) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

7. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a.1*) designating animals as livestock for the purposes of the definition "livestock" in subsection 2(1);

a.1) désigner, pour l'application de la définition de « bétail » au paragraphe 2(1), les animaux à considérer comme tel;

2006, c. 3, s. 16(1)

(2) Paragraphs 40(1)(*d.1*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

2006, ch. 3, par. 16(1)

(2) Les alinéas 40(1)*d.1*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*d.1*) fixing an amount for the purposes of each of subsection 5(5), paragraphs 7(3)(*a*) and (*b*), subsection 9(1), paragraph 20(1)(*b*) and subsection 20(1.1), which amount may, for the purposes of subsection 9(1), paragraph 20(1)(*b*) or subsection 20(1.1), differ with regard to classes of producers;

d.1) fixer les montants visés au paragraphe 5(5), aux alinéas 7(3)*a*) et *b*), au paragraphe 9(1), à l'alinéa 20(1)*b*) et au paragraphe 20(1.1), lesquels peuvent différer, pour l'application du paragraphe 9(1), de l'alinéa 20(1)*b*) ou du paragraphe 20(1.1), à l'égard de catégories de producteurs;

(*d.2*) prescribing criteria for the purposes of paragraph 7(1)(*b*);

d.2) préciser des critères pour l'application de l'alinéa 7(1)*b*);

(*e*) fixing a percentage for the purposes of each of paragraphs 7(3)(*a*) and (*b*) and 9(2)(*c*), subsection 19(2) and paragraph 20(2)(*c*);

e) fixer les pourcentages visés aux alinéas 7(3)*a*) et *b*) et 9(2)*c*), au paragraphe 19(2) et à l'alinéa 20(2)*c*);

(3) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e.1*):

(3) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e.1*), de ce qui suit :

(*e.2*) prescribing, for the purposes of paragraph 10(1)(*i*), additional requirements, including requirements based on different classes of producers or agricultural products, different amounts of potential producer liability and different risks associated with that liability;

e.2) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(1)*i*), les conditions supplémentaires, notamment selon la catégorie de producteurs ou de produits agricoles, la somme dont ils peuvent être redevables et les risques afférents;

2006, c. 3, s. 16(3)

(4) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 3, par. 16(3)

Recommendation

(2) Regulations made under paragraph (1)(*d.1*), and regulations made under paragraph (1)(*e*) to the extent that they fix a percentage for the purposes of paragraph 7(3)(*a*) or (*b*) or subsection 19(2), may be made only on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)*d.1*) et ceux visés à l'alinéa (1)*e*) dans la mesure où ils fixent les pourcentages visés aux alinéas 7(3)*a*) et *b*) et au paragraphe 19(2) ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

Recommandation

8. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

8. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Emergency advances

(1.1) The Ministers' review of the provisions of this Act relating to emergency advances under paragraph 7(1)(*b*) and their application must specifically address whether those provisions are necessary and to what extent they should be retained or modified.

(1.1) L'examen des dispositions de la présente loi relatives aux avances de secours versées au titre de l'alinéa 7(1)*b*) et de leur application doit en particulier permettre d'évaluer si elles sont nécessaires et de déterminer la mesure dans laquelle elles devraient être conservées ou modifiées.

Avances de secours

TRANSITIONAL PROVISION

Transitional provision

9. (1) The *Agricultural Marketing Programs Act*, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, continues to apply as of that day to any agreement entered into under Part I of that Act that is still in existence on the day on which this Act comes into force.

Exception

(2) However, the *Agricultural Marketing Programs Act*, as amended by this Act, applies to an agreement referred to in subsection (1) as of the day on which the parties amend the agreement to specify that that Act will apply and to bring the agreement into conformity with that Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

9. (1) La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer, à compter de la date de cette entrée en vigueur, à l'égard de tout accord conclu au titre de la partie I de cette loi et en vigueur à cette date.

Exception

(2) Toutefois, la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à l'égard de l'accord dès que les parties le modifient pour prévoir que cette loi s'y applique et pour le rendre conforme à celle-ci.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

EXPLANATORY NOTES

Agricultural Marketing Programs Act

Clause 1: New.

Clause 2: (1) Relevant portion of subsection 5(3):

(3) In addition to identifying the agricultural products and specifying the terms and conditions governing advances and their repayment, an advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees

. . .

(*e*) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that, before an advance is made,

(2) New.

Clause 3: Existing text of subsection 5.1(2):

(2) Paragraph 5(3)(*i*) and, unless the agreement specifies otherwise, section 23 do not apply in respect of an advance guarantee agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(*a*).

Clause 4: Existing text of section 7:

7. (1) Despite paragraph 5(3)(*e*), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay, subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement, a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer who has difficulty producing the producer's agricultural product because of unusual production conditions attributable to weather or natural disaster if it is reasonable to expect that the agricultural product will be marketable.

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of $25,000, or the amount fixed by regulation, and 50%, or the percentage fixed by regulation, of the advance that the administrator expects to make to the producer in respect of the agricultural product on the basis of the amount of that product that is expected to be produced.

Clause 5: (1) to (3) Relevant portion of subsection 10(1):

10. (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a production period,

. . .

(*h*) the producer must demonstrate that

(4) to (6) Relevant portion of subsection 10(2):

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(*a*) to repay the advance

. . .

(iii) by paying directly to the administrator any amount received under a program listed in the schedule,

(iv) by assigning to the administrator amounts payable to the producer under a program listed in the schedule,

. . .

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Article 1 : Nouveau.

Article 2 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 5(3) :

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation du produit agricole et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :

[. . .]

e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance :

(2) Nouveau.

Article 3 : Texte du paragraphe 5.1(2) :

(2) L'alinéa 5(3)*i*) et, sauf indication contraire qui est précisée dans l'accord, l'article 23 ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.

Article 4 : Texte de l'article 7 :

7. (1) Malgré l'alinéa 5(3)*e*), l'accord de garantie d'avance peut autoriser l'agent d'exécution à verser, sous réserve des conditions qui y sont établies, une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés de production en raison de conditions de production anormales attribuables au climat ou à un désastre naturel, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le produit agricole soit commercialisable.

(2) Le montant maximal de l'avance de secours se limite à 50 % ou le pourcentage fixé par règlement — à concurrence de 25 000 $ ou le montant fixé par règlement — de l'avance qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyée pour la quantité du produit agricole qui sera produite.

Article 5 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 10(1) :

10. (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :

[. . .]

h) il démontre :

(4) à (6) Texte du passage visé du paragraphe 10(2) :

(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement dans lequel il s'engage :

a) à rembourser l'avance :

[. . .]

(iii) en versant à l'agent toute somme reçue au titre d'un programme figurant à l'annexe,

(iv) en cédant à l'agent toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme,

[. . .]

(*b*) to ensure that

Clause 6: New.

Clause 7: (1) to (3) Relevant portion of subsection 40(1):

40. (1) The Governor in Council may make regulations

(*d.1*) fixing an amount for the purposes of each of subsections 5(5), 7(2) and 9(1), paragraph 20(1)(*b*) and subsection 20(1.1), which amount may, for the purposes of subsection 9(1), paragraph 20(1)(*b*) or subsection 20(1.1), differ with regard to classes of producers;

(*e*) fixing a percentage for the purposes of each of subsection 7(2), paragraph 9(2)(*c*), subsection 19(2) and paragraph 20(2)(*c*);

(4) Existing text of subsection 40(2):

(2) Regulations made under paragraphs (1)(*d.1*), and regulations made under paragraph (1)(*e*) to the extent that they fix a percentage for the purposes of subsection 7(2) or 19(2), may only be made on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

Clause 8: New.

b) à faire en sorte :

Article 6 : Nouveau.

Article 7 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 40(1) :

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

d.1) fixer les montants visés aux paragraphes 5(5), 7(2) et 9(1), à l'alinéa 20(1)*b*) et au paragraphe 20(1.1), lesquels peuvent différer, pour l'application du paragraphe 9(1), de l'alinéa 20(1)*b*) ou du paragraphe 20(1.1), à l'égard de catégories de producteurs;

e) fixer les pourcentages visés au paragraphe 7(2), à l'alinéa 9(2)*c*), au paragraphe 19(2) et à l'alinéa 20(2)*c*);

(4) Texte du paragraphe 40(2) :

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)*d.1*) et ceux visés à l'alinéa (1)*e*) dans la mesure où ils fixent les pourcentages visés aux paragraphes 7(2) et 19(2) ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

Article 8 : Nouveau.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
P56

Government
Publications

C-44

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 25, 2008

C-44

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 FÉVRIER 2008

LIBRARY

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole* ».

SUMMARY

This enactment amends the *Agricultural Marketing Programs Act* by modifying the eligibility requirements for advances to livestock producers. It also expands the circumstances in which an emergency advance may be paid to producers to include situations of severe economic hardship.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* en ce qui a trait aux critères d'admissibilité afférents aux avances versées aux producteurs de bétail. De plus, il prévoit que des avances de secours pourront également être versées aux producteurs qui éprouvent de graves difficultés financières.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

2nd Session, 39th Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1997, c. 20

AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT

1. Subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"livestock" *« bétail »*

"livestock" means cattle, sheep, swine and bison and any other animals that may be designated by regulation.

2. (1) Paragraph 5(3)(*e*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i), by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Specific terms and conditions

(3.01) An advance guarantee agreement may include any of the following terms and conditions governing advances and their repayment:

2e session, 39e législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1997, ch. 20

LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bétail » Les bovins, ovins, porcins, bisons et autres animaux éventuellement désignés par règlement.

« bétail » *"livestock"*

2. (1) L'alinéa 5(3)*e*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail, qu'il est commercialisable et est gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement;

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Modalités particulières

(3.01) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, à titre de modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation pour le producteur d'informer l'agent d'exécution de

(*a*) the producer must agree to inform the administrator of the producer's participation in any program listed in the schedule; and

(*b*) the producer must agree to assign, if in default, any amounts payable to the producer under a program listed in the schedule to

(i) the administrator, to the extent of the producer's liability under section 22, and

(ii) the Minister, to the extent of the producer's liability under section 23.

sa participation à tout programme figurant à l'annexe et celle de céder, s'il est en défaut, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme à l'agent d'exécution à concurrence des sommes dont il est redevable au titre de l'article 22, et au ministre à concurrence de celles dont il est redevable au titre de l'article 23.

2006, c. 3, s. 4

3. Subsection 5.1(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 5.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 3, art. 4

Provisions do not apply

(2) Paragraph 5(3)(*i*), section 23 and, unless the agreement specifies otherwise, the following provisions do not apply to an advance guarantee agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(*a*):

(*a*) paragraphs 5(3)(*c*) and (*e*) to (*h*);

(*b*) paragraphs 10(1)(*g*) and (*h*); and

(*c*) paragraphs 10(2)(*b*) and (*c*).

(2) L'alinéa 5(3)*i*), l'article 23 et, sauf stipulation contraire de l'accord, les alinéas 5(3)*c*) et *e*) à *h*), 10(1)*g*) et *h*) et (2)*b*) et *c*) ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.

Non-application de certaines dispositions

2006, c. 3, s. 4

4. Section 7 of the Act is replaced by the following:

4. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2006, ch. 3, art. 4

Emergency advance

7. (1) The advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay, subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement, a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer who

(*a*) has difficulty producing the producer's agricultural product because of unusual production conditions that are attributable to weather or natural disaster, if it is reasonable to expect that the agricultural product will be marketable; or

(*b*) experiences severe economic hardship, if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, has declared — taking into account any criteria prescribed by regulation — that severe economic hardship affects a class of eligible producers to which that producer belongs and that the severe economic hardship would likely be substantially mitigated by emergency advances.

7. (1) L'accord de garantie d'avance peut autoriser l'agent d'exécution à verser, sous réserve des conditions qui y sont établies, une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve :

a) des difficultés de production en raison de conditions de production anormales attribuables au climat ou à un désastre naturel, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le produit agricole soit commercialisable;

b) de graves difficultés financières, si le gouverneur en conseil a, sur la recommandation du ministre et du ministre des Finances, déclaré, compte tenu des critères réglementaires éventuels, que de telles difficultés touchent telle catégorie de producteurs admissibles dont il fait partie et que les avances de secours permettraient vraisemblablement de les atténuer de façon importante.

Avance de secours

Time limit for payment

(2) When acting under paragraph (1)(*b*), the Governor in Council must specify the time limit — not later than the day on which the production period ends — within which the emergency advances under that paragraph must be paid.

(2) En agissant au titre de l'alinéa (1)*b*), le gouverneur en conseil précise la date limite — non postérieure à celle de la fin de la campagne agricole — pour verser les avances de secours en question.

Période de versement

Maximum amount

(3) The maximum amount of the emergency advance is

(*a*) in the case of an emergency advance under paragraph (1)(*a*), the lesser of $25,000, or the amount fixed by regulation, and 50%, or the percentage fixed by regulation, of the advance that the administrator expects to make to the producer in respect of the agricultural product on the basis of the amount of that product that is expected to be produced; or

(*b*) in the case of an emergency advance under paragraph (1)(*b*), the lesser of $400,000, or the amount fixed by regulation, and 100%, or the percentage fixed by regulation, of the advance referred to in paragraph (*a*).

(3) Le montant maximal de l'avance de secours est le suivant :

a) dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), 50 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de l'avance qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyée pour la quantité du produit agricole qui sera produite, à concurrence de 25 000 $ ou du montant fixé par règlement;

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)*b*), 100 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de l'avance mentionnée à l'alinéa *a*), à concurrence de 400 000 $ ou du montant fixé par règlement.

Plafond

Provisions do not apply

(4) Paragraph 5(3)(*e*) does not apply to emergency advances under paragraph (1)(*a*) and, unless the advance guarantee agreement specifies otherwise, the following provisions do not apply to emergency advances under paragraph (1)(*b*):

(*a*) paragraphs 5(3)(*e*) and (*g*);

(*b*) subsection 5(3.01);

(*c*) paragraphs 10(1)(*g*) and (*h*);

(*d*) paragraphs 10(2)(*b*) to (*c*); and

(*e*) subsection 19(3).

(4) L'alinéa 5(3)*e*) ne s'applique pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)*a*) et, sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, les alinéas 5(3)*e*) et *g*), le paragraphe 5(3.01), les alinéas 10(1)*g*) et *h*) et (2)*b*) à *c*) et le paragraphe 19(3) ne s'appliquent pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)*b*).

Non-application de certaines dispositions

Applicable Minister's percentage

(5) Unless paragraph 5(3)(*g*) applies under the advance guarantee agreement to emergency advances under paragraph (1)(*b*), the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(*i*) and subsection 23(1) is 100% for an emergency advance under paragraph (1)(*b*) and shall not be determined by regulation.

(5) Sauf dans le cas où l'alinéa 5(3)*g*) s'applique aux termes de l'accord de garantie d'avance à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)*b*), le pourcentage mentionné à l'alinéa 5(3)*i*) et au paragraphe 23(1) est, pour l'avance de secours versée au titre de l'alinéa (1)*b*), 100 % et ne peut être déterminé par règlement.

Pourcentage applicable

Security

(6) The advance guarantee agreement may specify, in the place of or in addition to the security required by regulations made for the

(6) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, au lieu de la sûreté exigée par les règlements d'application de l'article 12 ou en

Sûreté

purpose of section 12, the security that the administrator is required to take for an emergency advance under paragraph (1)(*b*).

5. (1) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*f*):

(*f.1*) the producer must demonstrate to the administrator that the producer is capable of meeting its obligations under the repayment agreement;

(2) Paragraph 10(1)(*h*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i), by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of; and

(3) Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*g*) and by adding the following after paragraph (*h*):

(*i*) the producer must meet any additional requirements prescribed by regulation.

2006, c. 3, s. 6(3)

(4) Subparagraphs 10(2)(*a*)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(iii) by paying directly to the administrator any amount received under a program listed in the schedule in accordance with the terms and conditions specified in the agreement,

(iv) by assigning to the administrator amounts payable to the producer under a program listed in the schedule in accordance with the terms and conditions specified in the agreement,

(5) Paragraph 10(2)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i), by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by adding the following after subparagraph (ii):

sus de celle-ci, la sûreté que l'agent d'exécution est tenu de prendre à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)*b*).

5. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

f.1) il démontre à l'agent d'exécution qu'il peut remplir les obligations que l'accord de remboursement lui impose;

(2) L'alinéa 10(1)*h*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail visé par l'avance garantie, qu'il est commercialisable et est gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé;

(3) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*), de ce qui suit :

i) il respecte les conditions supplémentaires établies par règlement.

2006, ch. 3, par. 6(3)

(4) Les sous-alinéas 10(2)*a*)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) en versant à l'agent, conformément aux modalités prévues dans l'accord, toute somme reçue au titre d'un programme figurant à l'annexe,

(iv) en cédant à l'agent, conformément aux modalités prévues dans l'accord, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme,

(5) L'alinéa 10(2)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail visé par l'avance, qu'il soit gardé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord;

(6) Subsection 10(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(6) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b.1*) if required by the advance guarantee agreement, to inform the administrator of the producer's participation in any program listed in the schedule;

b.1) si l'accord de garantie d'avance le prévoit, à informer l'agent d'exécution de sa participation à tout programme figurant à l'annexe;

(*b.2*) if required by the advance guarantee agreement, to assign, if the producer is in default, any amounts payable to the producer under a program listed in the schedule to

(i) the administrator, to the extent of the producer's liability under section 22, and

(ii) the Minister, to the extent of the producer's liability under section 23.

b.2) si cet accord le prévoit, à céder, s'il est en défaut, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme à l'agent d'exécution à concurrence des sommes dont il est redevable au titre de l'article 22, et au ministre à concurrence de celles dont il est redevable au titre de l'article 23.

6. Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

6. L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Limitation period

(4) No action or proceedings may be initiated by the Minister to recover any amounts, interest and costs that are owing more than six years after the day on which the Minister is subrogated to the administrator's rights.

Prescription

(4) Toute poursuite visant le recouvrement par le ministre d'une créance relative au montant non remboursé de l'avance, aux intérêts ou aux frais se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle il est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution.

Deduction and set-off

(5) The amounts, interest and costs that are owing may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person who is liable or their estate or succession.

Compensation et déduction

(5) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une telle créance peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par l'État à la personne qui est redevable ou à sa succession.

7. (1) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

7. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a.1*) designating animals as livestock for the purposes of the definition "livestock" in subsection 2(1);

a.1) désigner, pour l'application de la définition de « bétail » au paragraphe 2(1), les animaux à considérer comme tel;

2006, c. 3, s. 16(1)

(2) Paragraphs 40(1)(*d.1*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

2006, ch. 3, par. 16(1)

(2) Les alinéas 40(1)*d.1*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*d.1*) fixing an amount for the purposes of each of subsection 5(5), paragraphs 7(3)(*a*) and (*b*), subsection 9(1), paragraph 20(1)(*b*) and subsection 20(1.1), which amount may, for the purposes of subsection 9(1), paragraph 20(1)(*b*) or subsection 20(1.1), differ with regard to classes of producers;

(*d.2*) prescribing criteria for the purposes of paragraph 7(1)(*b*);

(*e*) fixing a percentage for the purposes of each of paragraphs 7(3)(*a*) and (*b*) and 9(2)(*c*), subsection 19(2) and paragraph 20(2)(*c*);

(3) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*e.1*):

(*e.2*) prescribing, for the purposes of paragraph 10(1)(*i*), additional requirements, including requirements based on different classes of producers or agricultural products, different amounts of potential producer liability and different risks associated with that liability;

2006, c. 3, s. 16(3)

(4) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Recommendation

(2) Regulations made under paragraph (1)(*d.1*), and regulations made under paragraph (1)(*e*) to the extent that they fix a percentage for the purposes of paragraph 7(3)(*a*) or (*b*) or subsection 19(2), may be made only on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

8. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Emergency advances

(1.1) The Ministers' review of the provisions of this Act relating to emergency advances under paragraph 7(1)(*b*) and their application must specifically address whether those provisions are necessary and to what extent they should be retained or modified.

d.1) fixer les montants visés au paragraphe 5(5), aux alinéas 7(3)*a*) et *b*), au paragraphe 9(1), à l'alinéa 20(1)*b*) et au paragraphe 20(1.1), lesquels peuvent différer, pour l'application du paragraphe 9(1), de l'alinéa 20(1)*b*) ou du paragraphe 20(1.1), à l'égard de catégories de producteurs;

d.2) préciser des critères pour l'application de l'alinéa 7(1)*b*);

e) fixer les pourcentages visés aux alinéas 7(3)*a*) et *b*) et 9(2)*c*), au paragraphe 19(2) et à l'alinéa 20(2)*c*);

(3) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *e.1*), de ce qui suit :

e.2) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(1)*i*), les conditions supplémentaires, notamment selon la catégorie de producteurs ou de produits agricoles, la somme dont ils peuvent être redevables et les risques afférents;

2006, ch. 3, par. 16(3)

(4) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Recommandation

(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)*d.1*) et ceux visés à l'alinéa (1)*e*) dans la mesure où ils fixent les pourcentages visés aux alinéas 7(3)*a*) et *b*) et au paragraphe 19(2) ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

8. L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Avances de secours

(1.1) L'examen des dispositions de la présente loi relatives aux avances de secours versées au titre de l'alinéa 7(1)*b*) et de leur application doit en particulier permettre d'évaluer si elles sont nécessaires et de déterminer la mesure dans laquelle elles devraient être conservées ou modifiées.

TRANSITIONAL PROVISION

Transitional provision

9. (1) The *Agricultural Marketing Programs Act*, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, continues to apply as of that day to any agreement entered into under Part I of that Act that is still in existence on the day on which this Act comes into force.

Exception

(2) However, the *Agricultural Marketing Programs Act*, as amended by this Act, applies to an agreement referred to in subsection (1) as of the day on which the parties amend the agreement to specify that that Act will apply and to bring the agreement into conformity with that Act.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Disposition transitoire

9. (1) La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer, à compter de la date de cette entrée en vigueur, à l'égard de tout accord conclu au titre de la partie I de cette loi et en vigueur à cette date.

Exception

(2) Toutefois, la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à l'égard de l'accord dès que les parties le modifient pour prévoir que cette loi s'y applique et pour le rendre conforme à celle-ci.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

CHOIX ENVIRONNEMENTAL · ENVIRONMENTAL CHOICE

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
http://www.parl.gc.ca

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

20796

3 1761 11549025 2